

# *Treaty Series*

---

*Treaties and international agreements  
registered  
or filed and recorded  
with the Secretariat of the United Nations*

---

# *Recueil des Traités*

---

*Traités et accords internationaux  
enregistrés  
ou classés et inscrits au répertoire  
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

Copyright © United Nations 1997  
All rights reserved  
Manufactured in the United States of America

Copyright © Nations Unies 1997  
Tous droits réservés  
Imprimé aux Etats-Unis d'Amérique



---

## *Treaty Series*

---

*Treaties and international agreements  
registered  
or filed and recorded  
with the Secretariat of the United Nations*

---

VOLUME 1516

---

## *Recueil des Traités*

---

*Traités et accords internationaux  
enregistrés  
ou classés et inscrits au répertoire  
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

United Nations • Nations Unies  
New York, 1997

*Treaties and international agreements  
registered or filed and recorded  
with the Secretariat of the United Nations*

---

VOLUME 1516

1988

I. Nos. 26253-26266  
II. No. 1019

---

TABLE OF CONTENTS

---

I

*Treaties and international agreements  
registered from 25 October 1988 to 4 November 1988*

	<i>Page</i>
<b>No. 26253. United Nations (Economic Commission for Latin America and the Caribbean) and France:</b>	
Memorandum of Agreement concerning the services of an expert in energy and economic development (with job description). Signed at Santiago, Chile, on 7 September and 26 October 1988.....	3
<b>No. 26254. Brazil and Bolivia:</b>	
Exchange of notes constituting an agreement for the exemption of visas for holders of diplomatic and service passports. La Paz, 2 August 1988 .....	15
<b>No. 26255. Bulgaria and China:</b>	
Agreement on a visa-free system and the facilitation of travel by nationals of the two countries. Signed at Sofia on 18 June 1987 .....	21
<b>No. 26256. Bulgaria and United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland:</b>	
Convention for the avoidance of double taxation with respect to taxes on income and capital gains. Signed at London on 16 September 1987 .....	33
<b>No. 26257. France and Italy:</b>	
Cultural Agreement. Signed at Paris on 4 November 1949.....	79
<b>No. 26258. France and Italy:</b>	
Framework Agreement concerning cooperation between universities. Signed at Paris on 5 July 1982 .....	93

*Traités et accords internationaux  
enregistrés ou classés et inscrits au répertoire  
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

---

VOLUME 1516

1988

I. N<sup>os</sup> 26253-26266  
II. N<sup>o</sup> 1019

---

TABLE DES MATIÈRES

I

*Traités et accords internationaux  
enregistrés du 25 octobre 1988 au 4 novembre 1988*

	<i>Pages</i>
<b>N<sup>o</sup> 26253. Organisation des Nations Unies (Commission économique pour l'Amérique latine et les Caraïbes) et France :</b>	
Mémorandum d'accord concernant les services d'un expert en énergie et développement économique (avec description du poste). Signé à Santiago (Chili) les 7 septembre et 26 octobre 1988.....	3
<b>N<sup>o</sup> 26254. Brésil et Bolivie :</b>	
Échange de notes constituant un accord relatif à la dispense de visas pour les titulaires de passeports diplomatiques et de service. La Paz, 2 août 1988.....	15
<b>N<sup>o</sup> 26255. Bulgarie et Chine :</b>	
Accord sur la suppression des visas et les mesures propres à faciliter les voyages des ressortissants des deux pays. Signé à Sofia le 18 juin 1987.....	21
<b>N<sup>o</sup> 26256. Bulgarie et Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord :</b>	
Convention tendant à éviter la double imposition en matière d'impôts sur le revenu et sur les gains en capital. Signée à Londres le 16 septembre 1987.....	33
<b>N<sup>o</sup> 26257. France et Italie :</b>	
Convention culturelle. Signée à Paris le 4 novembre 1949.....	79
<b>N<sup>o</sup> 26258. France et Italie :</b>	
Accord cadre de coopération universitaire. Signé à Paris le 5 juillet 1982.....	93

	<i>Page</i>
<b>No. 26259. France and Italy:</b>	
Agreement on cooperation in cinematography (with annex). Signed at Cannes on 17 May 1987.....	101
<b>No. 26260. France and Monaco:</b>	
Exchange of letters constituting an agreement relating to the interpretation of the Convention of 14 April 1945 on foreign exchange control. Paris and Monaco, 18 May 1963	
Exchange of letters constituting an agreement amending the above-mentioned agreement. Monaco, 27 November 1987.....	111
<b>No. 26261. France and Monaco:</b>	
Exchange of letters constituting an agreement on the settlement of problems concerning the delimitation of Monegasque territorial waters, relating to article 4 of the Treaty of 17 July 1918 establishing the relations of France with the Principality of Monaco. Monaco and Paris, 18 May 1963.....	125
<b>No. 26262. France and Monaco:</b>	
Declaration by France and Monaco concerning the delimitation of the territorial waters of the Principality of Monaco (with diagrams). Signed at Paris on 20 April 1967.....	131
Termination ( <i>Note by the Secretariat</i> ).....	131
<b>No. 26263. France and Malaysia:</b>	
Cultural and Technical Cooperation Agreement. Signed at Paris on 3 November 1972.....	137
<b>No. 26264. France and German Democratic Republic:</b>	
Convention concerning legal assistance in civil matters (with exchange of letters). Signed at Paris on 30 January 1987.....	145
<b>No. 26265. France and Congo:</b>	
General Convention on social security (with protocols). Signed at Paris on 11 February 1987.....	183
<b>No. 26266. France and United States of America:</b>	
Agreement on social security. Signed at Paris on 2 March 1987.....	231

## II

### *Treaties and international agreements filed and recorded from 4 October 1988 to 4 November 1988*

<b>No. 1019. France and Monaco:</b>	
Convention on foreign exchange control (with exchanges of letters). Signed at Paris on 14 April 1945.....	257
Interpretation of the above-mentioned Convention ( <i>Note by the Secretariat</i> ).....	257

	<i>Pages</i>
<b>N° 26259. France et Italie :</b>	
Accord de coopération cinématographique (avec annexe). Signé à Cannes le 17 mai 1987.....	101
<b>N° 26260. France et Monaco :</b>	
Échange de lettres constituant un accord portant interprétation de la Convention du 14 avril 1945 relative aux contrôles des changes. Paris et Monaco, 18 mai 1963	
Échange de lettres constituant un accord modifiant l'accord susmentionné. Monaco, 27 novembre 1987.....	111
<b>N° 26261. France et Monaco :</b>	
Échange de lettres constituant un accord sur le règlement des problèmes relatifs à la délimitation des eaux territoriales monégasques, relatif à l'article 4 du Traité du 17 juillet 1918 fixant les rapports de la France avec la Principauté de Monaco. Monaco et Paris, 18 mai 1963.....	125
<b>N° 26262. France et Monaco :</b>	
Déclaration franco-monégasque relative aux limites des eaux territoriales de la Principauté de Monaco (avec plans). Signée à Paris le 20 avril 1967.....	131
Abrogation ( <i>Note du Secrétariat</i> ).....	131
<b>N° 26263. France et Malaisie :</b>	
Accord de coopération culturelle et technique. Signé à Paris le 3 novembre 1972..	137
<b>N° 26264. France et République démocratique allemande :</b>	
Convention d'entraide judiciaire en matière civile (avec échange de lettres). Signée à Paris le 30 janvier 1987.....	145
<b>N° 26265. France et Congo :</b>	
Convention générale sur la sécurité sociale (avec protocoles). Signée à Paris le 11 février 1987.....	183
<b>N° 26266. France et États-Unis d'Amérique :</b>	
Accord de sécurité sociale. Signé à Paris le 2 mars 1987.....	231

## II

*Traités et accords internationaux  
classés et inscrits au répertoire du 4 octobre 1988 au 4 novembre 1988*

<b>N° 1019. France et Monaco :</b>	
Convention relative au contrôle des changes (avec échanges de lettres). Signée à Paris le 14 avril 1945.....	257
Interprétation de la Convention susmentionnée ( <i>Note du Secrétariat</i> ).....	257

**ANNEX A. *Ratifications, accessions, subsequent agreements, etc., concerning treaties and international agreements registered with the Secretariat of the United Nations***

**No. 4. Convention on the privileges and immunities of the United Nations. Adopted by the General Assembly of the United Nations on 13 February 1946:**

**No. 1021. Convention on the Prevention and Punishment of the Crime of Genocide. Adopted by the General Assembly of the United Nations on 9 December 1948:**

**No. 2422. Protocol amending the Slavery Convention signed at Geneva on 25 September 1926. Done at the Headquarters of the United Nations, New York, on 7 December 1953:**

Successions by Antigua and Barbuda..... 272

**No. 2613. Convention on the Political Rights of Women. Opened for signature at New York, on 31 March 1953:**

Succession by Antigua and Barbuda ..... 273

**No. 2861. Slavery Convention, signed at Geneva on 25 September 1926 and amended by the Protocol opened for signature or acceptance at the Headquarters of the United Nations, New York, on 7 December 1953:**

Participation by Antigua and Barbuda in the above-mentioned Convention ..... 274

**No. 3822. Supplementary Convention on the Abolition of Slavery, the Slave Trade, and Institutions and Practices Similar to Slavery. Done at the European Office of the United Nations at Geneva, on 7 September 1956:**

**No. 4468. Convention on the nationality of married women. Done at New York, on 20 February 1957:**

Successions by Antigua and Barbuda..... 275

**No. 4739. Convention on the Recognition and Enforcement of Foreign Arbitral Awards. Done at New York, on 10 June 1958:**

Accession by Dominica ..... 276

**No. 4789. Agreement concerning the adoption of uniform conditions of approval and reciprocal recognition of approval for motor vehicle equipment and parts. Done at Geneva, on 20 March 1958:**

Termination by Finland of application of Regulation No. 15 annexed to the above-mentioned Agreement ..... 277



Pages

**ANNEXE A. Ratifications, adhésions, accords ultérieurs, etc., concernant des traités et accords internationaux enregistrés au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies**

**N° 4. Convention sur les privilèges et immunités des Nations Unies. Approuvée par l'Assemblée générale des Nations Unies le 13 février 1946 :**

**N° 1021. Convention pour la prévention et la répression du crime de génocide. Adoptée par l'Assemblée générale des Nations Unies le 9 décembre 1948 :**

**N° 2422. Protocole amendant la Convention relative à l'esclavage signée à Genève le 25 septembre 1926. Fait au Siège de l'Organisation des Nations Unies, à New York, le 7 décembre 1953 :**

Successions d'Antigua-et-Barbuda..... 272

**N° 2613. Convention sur les droits politiques de la femme. Ouverte à la signature à New York, le 31 mars 1953 :**

Succession d'Antigua-et-Barbuda..... 273

**N° 2861. Convention relative à l'esclavage, signée à Genève le 25 septembre 1926 et amendée par le Protocole ouvert à la signature ou à l'acceptation au Siège de l'Organisation des Nations Unies, New York, le 7 décembre 1953 :**

Participation d'Antigua-et-Barbuda à la Convention susmentionnée ..... 274

**N° 3822. Convention supplémentaire relative à l'abolition de l'esclavage, de la traite des esclaves et des institutions et pratiques analogues à l'esclavage. Faite à l'Office européen des Nations Unies, à Genève, le 7 septembre 1956 :**

**N° 4468. Convention sur la nationalité de la femme mariée. Faite à New York, le 20 février 1957 :**

Successions d'Antigua-et-Barbuda..... 275

**N° 4739. Convention pour la reconnaissance et l'exécution des sentences arbitrales étrangères. Faite à New York, le 10 juin 1958 :**

Adhésion de la Dominique..... 276

**N° 4789. Accord concernant l'adoption de conditions uniformes d'homologation et la reconnaissance réciproque de l'homologation des équipements et pièces de véhicules à moteur. Fait à Genève, le 20 mars 1958 :**

Cessation par la Finlande de l'application du Règlement n° 15 annexé à l'Accord susmentionné ..... 277

	<i>Page</i>
<b>No. 4834. Customs Convention on Containers. Done at Geneva, on 18 May 1956:</b>	
Succession by Antigua and Barbuda .....	278
<b>No. 5158. Convention relating to the Status of Stateless Persons. Done at New York, on 28 September 1954:</b>	
Succession by Antigua and Barbuda .....	279
<b>No. 7525. Convention on Consent to Marriage, Minimum Age for Marriage and Registration of Marriages. Opened for signature at New York, on 10 December 1962:</b>	
Succession by Antigua and Barbuda .....	280
<b>No. 7625. Convention abolishing the requirement of legalisation for foreign public documents. Opened for signature at The Hague, on 5 October 1961:</b>	
Declaration by Norway pursuant to article 6.....	281
<b>No. 8638. Vienna Convention on Consular Relations. Done at Vienna, on 24 April 1963:</b>	
Succession by Antigua and Barbuda .....	283
<b>No. 9464. International Convention on the Elimination of All Forms of Racial Discrimination. Opened for signature at New York on 7 March 1966:</b>	
Succession by Antigua and Barbuda .....	284
<b>No. 10090. Convention between the Republic of Austria and the Federal Republic of Germany on social security. Signed at Vienna on 22 December 1966:</b>	
Second Additional Convention to the above-mentioned Convention. Signed at Bonn on 29 March 1974.....	301
Third Additional Convention to the above-mentioned Convention of 22 December 1966. Signed at Bonn on 29 August 1980.....	312
<b>No. 10232. Agreement establishing the Caribbean Development Bank. Done at Kingston, Jamaica, on 18 October 1969:</b>	
Accession by Italy .....	337
<b>No. 10422. Convention between the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and France for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income. Signed at London on 22 May 1968:</b>	
Fourth Protocol amending the above-mentioned Convention. Signed at London on 15 October 1987 .....	339

	<i>Pages</i>
<b>N° 4834. Convention douanière relative aux containers. Faite à Genève, le 18 mai 1956 :</b>	
Succession d'Antigua-et-Barbuda.....	278
<b>N° 5158. Convention relative au statut des apatrides. Faite à New York, le 28 septembre 1954 :</b>	
Succession d'Antigua-et-Barbuda.....	279
<b>N° 7525. Convention sur le consentement au mariage, l'âge minimum du mariage et l'enregistrement des mariages. Ouverte à la signature à New York, le 10 décembre 1962 :</b>	
Succession d'Antigua-et-Barbuda.....	280
<b>N° 7625. Convention supprimant l'exigence de la légalisation des actes publics étrangers. Ouverte à la signature à La Haye, le 5 octobre 1961 :</b>	
Déclaration de la Norvège conformément à l'article 6 .....	281
<b>N° 8638. Convention de Vienne sur les relations consulaires. Faite à Vienne, le 24 avril 1963 :</b>	
Succession d'Antigua-et-Barbuda.....	283
<b>N° 9464. Convention internationale sur l'élimination de toutes les formes de discrimination raciale. Ouverte à la signature à New York le 7 mars 1966 :</b>	
Succession d'Antigua-et-Barbuda.....	284
<b>N° 10090. Accord entre la République d'Autriche et la République fédérale d'Allemagne relatif à la sécurité sociale. Signé à Vienne le 22 décembre 1966 :</b>	
Deuxième Accord additionnel à l'Accord susmentionné. Signé à Bonn le 29 mars 1974.....	319
Troisième Accord additionnel à l'Accord susmentionné du 22 décembre 1966. Signé à Bonn le 29 août 1980.....	330
<b>N° 10232. Accord portant création de la Banque de développement des Caraïbes. Fait à Kingston (Jamaïque), le 18 octobre 1969 :</b>	
Adhésion de l'Italie .....	337
<b>N° 10422. Convention entre le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et la France tendant à éviter les doubles impositions et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur les revenus. Signée à Londres le 22 mai 1968 :</b>	
Quatrième Avenant à la Convention susmentionnée. Signé à Londres le 15 octobre 1987.....	349

	<i>Page</i>
<b>No. 10714. Agreement between the French Republic and the Federal Republic of Germany concerning adjoining national frontier clearance offices and joint or transfer railway stations at the Franco-German frontier. Signed at Paris on 18 April 1958:</b>	
Exchange of notes constituting an agreement relating to the above-mentioned Agreement, confirming the Arrangement of 15 September 1987 concerning the establishment of adjoining national frontier clearance offices at the Lauterbourg/Neulauterburg frontier. Paris, 22 October and 21 December 1987.....	365
<b>No. 16189. Agreement on cinematographic relations between France and Switzerland. Signed at Bern on 22 June 1977:</b>	
Agreement relating to the above-mentioned Agreement. Signed at Paris on 22 September 1986 .....	370
<b>No. 17119. Convention on the prohibition of military or any other hostile use of environmental modification techniques. Adopted by the General Assembly of the United Nations on 10 December 1976:</b>	
Succession by Antigua and Barbuda .....	372
<b>No. 20722. Convention between France and Spain relating to joint national control offices and inspections in transit. Signed at Madrid on 7 July 1965:</b>	
Exchange of notes constituting an agreement confirming the Arrangement of 20 May 1969, concluded pursuant to articles 2 (2) and 26 of the above-mentioned Convention of 7 July 1965, concerning the establishment at La Junquera, in Spanish territory, of a joint national control office. Madrid, 26 and 30 May 1969 .....	382
Exchange of notes constituting an agreement confirming the Supplementary Agreement of 20 June 1973 to the Arrangement of 21 May 1970 relating to the establishment at Behobia, in Spanish territory, of a joint national control office at the exit of the Behobia-Béhobie international bridge. Madrid, 5 September 1973 and 20 August 1974 .....	385
<b>No. 22282. Protocol on the privileges and immunities of the International Maritime Satellite Organization (INMARSAT). Concluded at London on 1 December 1981:</b>	
Ratification by Greece .....	387
<b>No. 23317. International Tropical Timber Agreement, 1983. Concluded at Geneva on 18 November 1983:</b>	
Ratification by Gabon .....	388
<b>No. 25811. International Sugar Agreement, 1987. Concluded at London on 11 September 1987:</b>	
Ratification by the Republic of Korea .....	389

- N° 10714. Convention entre la République française et la République fédérale d'Allemagne relative aux bureaux de contrôle nationaux juxtaposés et aux gares communes ou d'échange à la frontière franco-allemande. Signée à Paris le 18 avril 1958 :**
- Échange de notes constituant un accord relatif à la Convention susmentionnée, confirmant l'Arrangement du 15 septembre 1987 relatif à la création, au poste-frontière de Lauterbourg/Neulauterburg, de bureaux à contrôles nationaux juxtaposés. Paris, 22 octobre et 21 décembre 1987..... 360
- N° 16189. Accord sur les relations cinématographiques entre la France et la Suisse. Signé à Berne le 22 juin 1977 :**
- Avenant relatif à l'Accord susmentionné. Signé à Paris le 22 septembre 1986 ..... 368
- N° 17119. Convention sur l'interdiction d'utiliser des techniques de modification de l'environnement à des fins militaires ou toutes autres fins hostiles. Adoptée par l'Assemblée générale de l'Organisation des Nations Unies le 10 décembre 1976 :**
- Succession d'Antigua-et-Barbuda..... 372
- N° 20722. Convention entre la France et l'Espagne relative aux bureaux à contrôles nationaux juxtaposés et aux contrôles en cours de route. Signée à Madrid le 7 juillet 1965 :**
- Échange de notes constituant un accord confirmant l'Arrangement du 20 mai 1969, conclu en application du paragraphe 2 de l'article 2 et de l'article 26 de la Convention susmentionnée du 7 juillet 1965, relatif à la création à la Junquera, en territoire espagnol, d'un bureau à contrôles nationaux juxtaposés. Madrid, 26 et 30 mai 1969..... 373
- Échange de notes constituant un accord confirmant l'Avenant du 20 juin 1973 à l'Arrangement du 21 mai 1970 relatif à la création à Béhobie, en territoire espagnol, d'un bureau à contrôles nationaux juxtaposés au débouché du pont international Behobia-Béhobie. Madrid, 5 septembre 1973 et 20 août 1974..... 378
- N° 22282. Protocole sur les privilèges et immunités de l'Organisation internationale de télécommunications maritimes par satellites (INMARSAT). Conclu à Londres le 1<sup>er</sup> décembre 1981 :**
- Ratification de la Grèce ..... 387
- N° 23317. Accord international de 1983 sur les bois tropicaux. Conclu à Genève le 18 novembre 1983 :**
- Ratification du Gabon ..... 388
- N° 25811. Accord international de 1987 sur le sucre. Conclu à Londres le 11 septembre 1987 :**
- Ratification de la République de Corée..... 389

	<i>Page</i>
<b>No. 25822. International Convention against <i>Apartheid</i> in Sports. Adopted by the General Assembly of the United Nations on 10 December 1985:</b>	
Ratification by Algeria .....	390
<b>No. 26164. Vienna Convention for the Protection of the Ozone Layer. Concluded at Vienna on 22 March 1985:</b>	
Accession by Nigeria .....	391
 <i>International Labour Organisation</i>	
<b>No. 8279. Convention (No. 122) concerning employment policy, adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its forty-eighth session, Geneva, 9 July 1964:</b>	
Ratification by Guatemala.....	392
<b>No. 17906. Convention (No. 148) concerning the protection of workers against occupational hazards in the working environment due to air pollution, noise and vibration. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its sixty-third session, Geneva, 20 June 1977:</b>	
<b>No. 22345. Convention (No. 155) concerning occupational safety and health and the working environment. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its sixty-seventh session, Geneva, 22 June 1981:</b>	
<b>No. 25799. Convention (No. 161) concerning occupational health services. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its seventy-first session, Geneva, 26 June 1985:</b>	
Ratifications by Uruguay .....	394
<b>No. 25944. Convention (No. 160) concerning labour statistics. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its seventy-first session, Geneva, 25 June 1985:</b>	
Territorial exclusion by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland .....	396

Pages

<b>N° 25822.</b>	<b>Convention internationale contre l'<i>apartheid</i> dans les sports. Adoptée par l'Assemblée générale des Nations Unies le 10 décembre 1985 :</b>	
	Ratification de l'Algérie.....	390
<b>N° 26164.</b>	<b>Convention de Vienne pour la protection de la couche d'ozone. Conclue à Vienne le 22 mars 1985 :</b>	
	Adhésion du Nigéria.....	391
 <i>Organisation internationale du Travail</i>		
<b>N° 8279.</b>	<b>Convention (n° 122) concernant la politique de l'emploi, adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa quarante-huitième session, Genève, 9 juillet 1964 :</b>	
	Ratification du Guatemala.....	393
<b>N° 17906.</b>	<b>Convention (n° 148) concernant la protection des travailleurs contre les risques professionnels dus à la pollution de l'air, au bruit et aux vibrations sur les lieux de travail. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa soixante-troisième session, Genève, 20 juin 1977 :</b>	
<b>N° 22345.</b>	<b>Convention (n° 155) concernant la sécurité, la santé des travailleurs et le milieu de travail. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa soixante-septième session, Genève, 22 juin 1981 :</b>	
<b>N° 25799.</b>	<b>Convention (n° 161) concernant les services de santé au travail. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa soixante et onzième session, Genève, 26 juin 1985 :</b>	
	Ratifications de l'Uruguay .....	395
<b>N° 25944.</b>	<b>Convention (n° 160) concernant les statistiques du travail. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa soixante et onzième session, Genève, 25 juin 1985 :</b>	
	Exclusion territoriale par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord.....	397

Page

**ANNEX C.** *Ratifications, accessions, etc., concerning treaties and international agreements registered with the Secretariat of the League of Nations*

- No. 171.** Convention and Statute on Freedom of Transit. Barcelona, April 20, 1921:
- No. 172.** Convention and Statute on the Regime of Navigable Waterways of International Concern. Barcelona, April 20, 1921:
- No. 173.** Additional Protocol to the Convention on the Regime of Navigable Waterways of International Concern. Barcelona, April 20, 1921:
- No. 174.** Declaration recognising the Right to a Flag of States having no Sea-coast. Barcelona, April 20, 1921:  
Successions by Antigua and Barbuda..... 400
- No. 678.** Protocol on Arbitration Clauses, signed at Geneva, September 24, 1923:
- No. 1414.** Slavery Convention. Signed at Geneva, September 25, 1926:  
Successions by Antigua and Barbuda..... 402
-



Pages

**ANNEXE C. *Ratifications, adhésions, etc., concernant des traités et accords internationaux enregistrés au Secrétariat de la Société des Nations***

<b>N° 171. Convention et Statut sur la liberté du transit. Barcelone, le 20 avril 1921 :</b>	
<b>N° 172. Convention et Statut sur le régime des voies navigables d'intérêt international. Barcelone, le 20 avril 1921 :</b>	
<b>N° 173. Protocole additionnel à la Convention sur le régime des voies navigables d'intérêt international. Barcelone, le 20 avril 1921 :</b>	
<b>N° 174. Déclaration portant reconnaissance du droit au pavillon des États dépourvus de littoral maritime. Barcelone, le 20 avril 1921 :</b>	
Successions d'Antigua-et-Barbuda.....	401
<b>N° 678. Protocole relatif aux clauses d'arbitrage, signé à Genève le 24 septembre 1923 :</b>	
<b>N° 1414. Convention relative à l'esclavage. Signée à Genève, le 25 septembre 1926 :</b>	
Successions d'Antigua-et-Barbuda.....	402

## NOTE BY THE SECRETARIAT

Under Article 102 of the Charter of the United Nations every treaty and every international agreement entered into by any Member of the United Nations after the coming into force of the Charter shall, as soon as possible, be registered with the Secretariat and published by it. Furthermore, no party to a treaty or international agreement subject to registration which has not been registered may invoke that treaty or agreement before any organ of the United Nations. The General Assembly, by resolution 97 (I), established regulations to give effect to Article 102 of the Charter (see text of the regulations, vol. 859, p. VIII).

The terms "treaty" and "international agreement" have not been defined either in the Charter or in the regulations, and the Secretariat follows the principle that it acts in accordance with the position of the Member State submitting an instrument for registration that so far as that party is concerned the instrument is a treaty or an international agreement within the meaning of Article 102. Registration of an instrument submitted by a Member State, therefore, does not imply a judgement by the Secretariat on the nature of the instrument, the status of a party or any similar question. It is the understanding of the Secretariat that its action does not confer on the instrument the status of a treaty or an international agreement if it does not already have that status and does not confer on a party a status which it would not otherwise have.

\*  
\* \*

Unless otherwise indicated, the translations of the original texts of treaties, etc., published in this *Series* have been made by the Secretariat of the United Nations.

---

## NOTE DU SÉCRÉTARIAT

Aux termes de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tout traité ou accord international conclu par un Membre des Nations Unies après l'entrée en vigueur de la Charte sera, le plus tôt possible, enregistré au Secrétariat et publié par lui. De plus, aucune partie à un traité ou accord international qui aurait dû être enregistré mais ne l'a pas été ne pourra invoquer ledit traité ou accord devant un organe des Nations Unies. Par sa résolution 97 (I), l'Assemblée générale a adopté un règlement destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte (voir texte du règlement, vol. 859, p. IX).

Le terme « traité » et l'expression « accord international » n'ont été définis ni dans la Charte ni dans le règlement, et le Secrétariat a pris comme principe de s'en tenir à la position adoptée à cet égard par l'Etat Membre qui a présenté l'instrument à l'enregistrement, à savoir que pour autant qu'il s'agit de cet Etat comme partie contractante l'instrument constitue un traité ou un accord international au sens de l'Article 102. Il s'ensuit que l'enregistrement d'un instrument présenté par un Etat Membre n'implique, de la part du Secrétariat, aucun jugement sur la nature de l'instrument, le statut d'une partie ou toute autre question similaire. Le Secrétariat considère donc que les actes qu'il pourrait être amené à accomplir ne confèrent pas à un instrument la qualité de « traité » ou d'« accord international » si cet instrument n'a pas déjà cette qualité, et qu'ils ne confèrent pas à une partie un statut que, par ailleurs, elle ne posséderait pas.

\*  
\* \*

Sauf indication contraire, les traductions des textes originaux des traités, etc., publiés dans ce *Recueil* ont été établies par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies.

# I

## *Treaties and international agreements*

*registered*

*from 25 October 1988 to 4 November 1988*

*Nos. 26253 to 26266*

---

## *Traités et accords internationaux*

*enregistrés*

*du 25 octobre 1988 au 4 novembre 1988*

*N<sup>os</sup> 26253 à 26266*



No. 26253

---

**UNITED NATIONS  
(ECONOMIC COMMISSION  
FOR LATIN AMERICA AND THE CARIBBEAN)  
and  
FRANCE**

**Memorandum of Agreement concerning the services of an expert in energy and economic development (with job description). Signed at Santiago, Chile, on 7 September and 26 October 1988**

*Authentic texts: French and Spanish.*

*Registered ex officio on 26 October 1988.*

---

**ORGANISATION DES NATIONS UNIES  
(COMMISSION ÉCONOMIQUE  
POUR L'AMÉRIQUE LATINE ET LES CARAÏBES)  
et  
FRANCE**

**Mémorandum d'accord concernant les services d'un expert en énergie et développement économique (avec description du poste). Signé à Santiago (Chili) les 7 septembre et 26 octobre 1988**

*Textes authentiques : français et espagnol.*

*Enregistré d'office le 26 octobre 1988.*

## MÉMORANDUM D'ACCORD<sup>1</sup> CONCLU ENTRE LA COMMISSION ÉCONOMIQUE POUR L'AMÉRIQUE LATINE ET LES CARAÏBES (CEPALC) ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE

Attendu que le Gouvernement de la République française accepte de prendre les dispositions nécessaires pour prêter sans frais au secrétariat de la CEPALC les services d'un expert en énergie et développement économique, au Bureau de la CEPALC à Mexico, pour entreprendre les travaux détaillés dans la description des attributions ci-jointe.

Attendu aussi que la CEPALC accepte les services sans frais dudit expert, les parties ci-après désignées sont convenues de ce qui suit.

1. Le Gouvernement de la République française prêtera sans frais pour les Nations Unies les services dudit expert pendant une période de douze mois qui pourra être prolongée pour une période égale sous réserve de l'assentiment de tous les intéressés. En conséquence, le Gouvernement de la République française s'engage à verser à l'expert son traitement et à prendre à sa charge les frais de voyage de l'expert et de ses personnes à charge, ainsi que les frais de transport de ses effets, d'aller et retour à la fin de sa mission.

2. Le Gouvernement de la République française versera à la CEPALC, à titre de participation aux frais administratifs, de mission et de transport et de dépenses miscellanées de l'expert dans les pays de la région, une allocation forfaitaire de 150,000 francs français dans son équivalent en dollars des Etats-Unis d'Amérique.

3. Le versement de l'allocation forfaitaire indiquée dans l'article précédent interviendra dans le mois suivant l'entrée en fonction de l'expert par les soins des services de l'Ambassade de France à Santiago du Chili. En cas de prorogation des services de l'expert pour une nouvelle période de douze mois, la CEPALC percevra cette allocation dans les 30 jours suivant le début de la deuxième année.

4. Pour tout le temps que l'expert prêtera ses services à la CEPALC conformément aux dispositions du présent accord, il sera réputé avoir le statut juridique d'expert en mission au sens de la Convention sur les Privilèges et Immunités des Nations Unies<sup>2</sup> et jouira seulement des privilèges et immunités visés à l'article VI, sections 22 et 23 de ladite Convention, dont copie ci-jointe.

5. L'expert envoyé par le Gouvernement de la République française ne pourra demander ni recevoir d'instruction d'un quelconque gouvernement ou autorité étrangère aux Nations Unies, ni participer à des activités non compatibles avec les conditions de son travail comme expert en mission dans le cadre de cet accord. L'expert ne pourra non plus communiquer à des personnes, gouvernements ou autorités étrangères aux Nations Unies des informations dont il aura la connaissance en raison de son travail, qui n'auraient pas été rendues publiques, mis à part celles autorisées par la CEPALC.

6. Les Nations Unies se réservent les droits exclusifs d'auteur et de tout autre nature sur tout rapport, étude ou monographie, produits comme résultat des activités réalisées par l'expert dans le cadre de cet accord. Si celles-ci sont publiées la

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 26 octobre 1988 par la signature.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1, p. 15.

contribution du Gouvernement de la République française sera mentionnée dans l'introduction de la publication.

7. Le Gouvernement de la République française, en consultation avec les autorités compétentes des Nations Unies, est tenu de verser une indemnité à l'expert ou à ses ayants cause en cas de maladie, d'accident ou de décès de l'expert imputables à l'exercice de fonctions officielles au service de l'Organisation des Nations Unies en vertu du présent accord.

Le montant de l'indemnité sera fixé suivant les normes qu'a arrêtées le Gouvernement de la République française.

8. Le présent accord aura une durée de douze mois et prendra effet à partir de la date du début des activités de l'expert. Pourtant il pourra être prorogé pour une deuxième année, sous la simple condition d'un échange de lettres entre le Gouvernement de la République française et la CEPALC. D'autre part, cet accord pourra être rompu par l'une des parties moyennant un préavis de trente jours.

FAIT en deux exemplaires, l'un en espagnol, l'autre en français, également valables, les deux textes faisant foi.

Pour le Gouvernement  
de la République française :

[*Signé — Signed*]<sup>1</sup>

*Date* : 26 octobre 1988

Pour la Commission Economique  
pour l'Amérique Latine  
et les Caraïbes :

[*Signé — Signed*]<sup>2</sup>

*Date* : 7 septembre 1988

<sup>1</sup> Signé par Philippe Marandet — Signed by Philippe Marandet.

<sup>2</sup> Signé par Roberto Jovel — Signed by Roberto Jovel.

## COMMISSION ÉCONOMIQUE POUR L'AMÉRIQUE LATINE ET LES CARAÏBES

*Description du poste**Titre :*

Expert en énergie et développement économique.

*Durée :*

12 mois renouvelables pour une durée semblable.

*Date d'entrée en fonctions :*

Octobre 1988.

*Lieu d'affectation :*

CEPALC, Mexico, Mexique.

*Couverture géographique :*

L'Isthme Centraméricain, les Caraïbes et le Mexique.

*Responsabilités :*

Sous la supervision du Directeur du Bureau de la CEPALC à Mexico, et en étroite collaboration avec la Division de Ressources naturelles et d'énergie au siège de la CEPALC à Santiago, l'expert coopérera à définir et recommander des politiques énergétiques et des stratégies d'investissement, des prix, d'endettement et d'assignation de ressources dans le secteur de l'énergie, qui soient d'accord avec les objectifs globaux de développement des pays de l'Amérique latine et les Caraïbes et qui encouragent la coopération régionale. Concrètement, l'expert entreprendra les tâches spécifiques suivantes, pour le Mexique et les pays de l'Isthme Centraméricain et des Caraïbes :

- 1) Analyse historique des interrelations entre l'énergie et le système économique en général.
- 2) Analyse détaillée des investissements énergétiques et leur insertion dans le contexte macroéconomique.
- 3) Evaluation des changements de la politique économique et, en particulier, de la politique énergétique, en face des variations des prix internationaux du pétrole.
- 4) Evaluation des expériences de coopération intrarégional dans le contexte de l'énergie.
- 5) Identification des options énergétiques.
- 6) Elaboration des projections de demande énergétique à moyen et à long terme en accord avec le développement économique prévisible.
- 7) Enonciation des propositions de politique énergétique et de coopération intrarégionale pour l'avenir.

*Qualifications exigées :*

Licence universitaire d'ingénieur ou une discipline connexe. Connaissance approfondie de l'économie et de la planification des énergies conventionnelles (pétrole et ses dérivés, électricité) et de celles non-conventionnelles (sources nouvelles et renouvelables, utilisation et épargne de l'énergie) et connaissance de base de macroéconomie dans des pays et régions pareilles à la couverture géographi-



que susmentionnée. Expérience pertinente d'un minimum de cinq ans dans ces domaines.

*Connaissances linguistiques :*

Maîtrise de l'espagnol; connaissance de l'anglais et du français souhaitable.

---

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

MEMORANDUM DEL ACUERDO CONCLUIDO ENTRE LA COMI-  
SIÓN ECONÓMICA PARA AMÉRICA LATINA Y EL CARIBE  
(CEPAL) Y EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA DE FRANCIA

Teniendo presente que el Gobierno de la República de Francia acepta tomar las disposiciones necesarias para prestar a la Secretaría de la CEPAL los servicios de un experto en energía y desarrollo económico para la Subsección de la CEPAL en México para realizar los trabajos detallados en la descripción de funciones que se anexa.

Teniendo presente además que la CEPAL acepta los servicios de dicho experto sin costo alguno para las Naciones Unidas, las partes designadas a continuación expresan su acuerdo sobre lo que sigue.

1. El Gobierno de la República de Francia prestará a la CEPAL, sin costo alguno para las Naciones Unidas, los servicios de dicho experto durante un período de doce meses que podrá ser prorrogado por otro período igual siempre que cuente con la aprobación de todas las partes interesadas. En consecuencia, el Gobierno de la República de Francia se compromete a pagar al experto su sueldo y a hacerse cargo de los gastos de viaje del experto y de sus dependientes y del transporte de sus efectos personales desde Francia y de regreso al término de su misión.

2. El Gobierno de la República de Francia pagará a la CEPAL, como contribución para cubrir los gastos administrativos y los viajes de misión y gastos misceláneos del experto a los países de la región, una suma de 150,000 francos franceses en su equivalente en dólares de los Estados Unidos de América.

3. El pago de la contribución indicada en el artículo anterior, se hará efectivo al mes siguiente del inicio de las funciones del experto por intermedio de la Embajada de Francia en Santiago de Chile. En caso de acordarse una prórroga de los servicios del experto por un nuevo período de doce meses, la CEPAL recibirá una contribución igual a la indicada en el artículo anterior dentro de los treinta días siguientes al inicio del segundo año.

4. Durante todo el período en el cual prestará sus servicios a la CEPAL de conformidad con las disposiciones del presente acuerdo, el experto será considerado como experto en misión para los propósitos de la Convención sobre Prerrogativas e Inmunidades de las Naciones Unidas y sólo tendrá derecho a las prerrogativas e inmunidades indicadas en el artículo VI (secciones 22 y 23) de dicha convención, cuya copia se adjunta.

5. El experto enviado por el Gobierno de la República de Francia no podrá pedir ni recibir instrucciones de gobierno o autoridad alguna ajena a las Naciones Unidas, ni participar en actividades que no sean compatibles con las condiciones de su trabajo como experto en misión en el marco de este acuerdo. El experto tampoco podrá comunicar a personas, gobiernos o autoridades ajenas a las Naciones Unidas informaciones conocidas por él, por razones de su trabajo, que no hubieran sido hechas públicas, excepto con autorización de la CEPAL.

6. Las Naciones Unidas se reservan los derechos exclusivos de autor y de cualquier otra naturaleza sobre cualquier informe, estudio o monografía, producido como resultado de las actividades llevadas a cabo por el experto en el marco de este

acuerdo. Si éstos fueran publicados, en la introducción de la publicación se mencionará la contribución del Gobierno de la República de Francia.

7. El Gobierno de la República de Francia, después de consultar a las autoridades competentes de las Naciones Unidas, estará obligado a pagar una indemnización al experto o a sus herederos, según sea el caso, en caso de enfermedad, accidente o muerte del experto en el ejercicio de sus funciones oficiales al servicio de la Organización de las Naciones Unidas bajo las condiciones del presente acuerdo.

El monto de la indemnización será fijado según las normas establecidas por el Gobierno de la República de Francia.

8. El presente acuerdo tendrá una duración de doce meses y entrará en vigor a partir de la fecha del inicio de sus actividades. Sin embargo, este acuerdo podrá ser prorrogado por un segundo año, bajo la simple condición de un intercambio de cartas entre el Gobierno de la República de Francia y la CEPAL. Por otra parte, este acuerdo podrá ser terminado por cualquiera de las partes, mediante un preaviso por escrito de treinta días.

HECHO en dos ejemplares, uno en español y otro en Francés, igualmente válidos, haciendo fe ambos textos.

Por el Gobierno  
de la República de Francia:

[Signed — Signé]<sup>1</sup>

*Fecha:* 26 octubre 1988

Por la Comisión Económica  
para América Latina  
y el Caribe:

[Signed — Signé]<sup>2</sup>

*Fecha:* 7 septiembre 1988

<sup>1</sup> Signed by Philippe Marandet — Signé by Philippe Marandet.

<sup>2</sup> Signed by Roberto Jovel — Signé by Roberto Jovel.

### *Descripción de Funciones*

*Título del cargo:*

Experto en energía y desarrollo económico.

*Inicio de labores:*

Octubre de 1988.

*Duración:*

12 meses renovables.

*Lugar de trabajo:*

CEPAL/México.

*Cobertura geográfica:*

Istmo Centroamericano, Caribe y México.

*Funciones:*

Bajo la supervisión del Director de la Subsección de la CEPAL en México, y en estrecha colaboración con la División de Recursos Naturales y Energía de la Sede de la CEPAL en Santiago, el experto cooperará en definir y recomendar políticas energéticas y estrategias de inversión, precios, endeudamiento y asignación de recursos en el sector de energía, que sean acordes con los objetivos globales de desarrollo de los países de América Latina y el Caribe y que fomenten la cooperación regional. Concretamente, el experto realizará las siguientes tareas específicas para México y los países del Istmo Centroamericano y del Caribe.

- 1) Análisis histórico de las interrelaciones entre la energía y el sistema económico en general.
- 2) Análisis detallado de las inversiones energéticas y su inserción en el contexto macroeconómico.
- 3) Evaluación de los cambios de la política económica y, en particular, de la energética, frente a las fluctuaciones de precios internacionales de petróleo.
- 4) Evaluación de las experiencias de cooperación intrarregional en el marco de la energía.
- 5) Identificación de opciones energéticas.
- 6) Elaboración de proyecciones de demanda energética a mediano y largo plazo congruentes con el desarrollo económico previsible.
- 7) Formulación de propuestas de política energética y de cooperación intrarregional para el futuro.

*Requisitos:*

Título universitario en ingeniería u otra disciplina afín a ésta. Conocimiento amplio de la economía y de la planificación de las energías convencionales (petróleo y derivados, electricidad) y de las no convencionales (fuentes nuevas y renovables, uso racional y ahorro de la energía) y conocimientos básicos de macroeconomía en países y regiones similares a la cobertura geográfica mencionada. Experiencia relevante de al menos 5 años en estas materias.

*Idiomas:*

Dominio del español; conocimientos de inglés y francés deseables.

---

## [TRANSLATION — TRADUCTION]

MEMORANDUM OF AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE ECONOMIC COMMISSION FOR LATIN AMERICA AND THE CARIBBEAN (ECLAC) AND THE GOVERNMENT OF THE FRENCH REPUBLIC

Whereas the Government of the French Republic has agreed to take the necessary steps to provide, at no cost to the ECLAC secretariat, the services of an energy and economic development expert in the ECLAC office at Mexico City, to undertake the work detailed in the attached job description,

Whereas also ECLAC accepts the services of the expert, at no cost to it, the parties designated hereinafter have agreed as follows:

1. The Government of the French Republic shall provide the services of the expert, at no charge to the United Nations, for a period of 12 months, which may be extended for an identical period, subject to the consent of all the parties concerned. The Government of the French Republic consequently undertakes to pay the expert's salary and to defray the travel expenses of the expert and his dependants as well as the round-trip cost of transporting his household effects at the beginning and end of his mission.

2. The Government of the French Republic shall make a lump-sum payment of the equivalent of 150,000 French francs in United States dollars to ECLAC as its share of the administrative, mission, travel and miscellaneous expenses of the expert in the countries of the region.

3. The lump-sum payment indicated in the foregoing paragraph shall be made during the month after the expert takes up his duties, by the office of the Embassy of France at Santiago, Chile. In the event that the expert's mission is renewed for a further period of 12 months, ECLAC shall make the payment within 30 days following the start of the second year.

4. For the entire period that the expert is working for ECLAC in accordance with the provisions of this Agreement, he shall be deemed to enjoy the legal status of an expert on mission within the meaning of the Convention on the Privileges and Immunities of the United Nations<sup>2</sup> and shall enjoy only those privileges and immunities set out in article VI, sections 22 and 23, of that Convention, a copy of which is attached hereto.

5. The expert sent by the Government of the French Republic may neither request nor receive instructions from any Government or authority outside the United Nations and may not participate in any activities incompatible with his conditions of service as an expert on mission within the framework of this Agreement. The expert may also not divulge to individuals, Governments or authorities outside the United Nations any information of which he has knowledge by virtue of his employment and which has not been made public, except where such disclosures are authorized by ECLAC.

<sup>1</sup> Came into force on 26 October 1988 by signature.

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1, p. 15, and vol. 90, p. 327 (corrigendum to vol. 1, p. 18).

6. The United Nations hereby reserves for itself exclusive copyright and all other rights in respect of any report, study or monograph resulting from the activities carried out by the expert within the framework of this Agreement. If such material is published, the Government of the French Republic shall be given credit in the introduction to the publication.

7. The Government of the French Republic, in consultation with the competent authorities of the United Nations, shall have the obligation to pay a benefit to the expert or his beneficiaries in the event of illness, accident or the death of the expert attributable to the discharge of his official functions in the service of the United Nations pursuant to this Agreement.

The amount of the benefit shall be determined in accordance with rules established by the Government of the French Republic.

8. This Agreement shall be valid for a period of 12 months and shall enter into force as from the date on which the expert takes up his duties. However, it may be renewed for a second year, subject only to an exchange of letters between the Government of the French Republic and ECLAC. Furthermore, this Agreement may be terminated by either party on 30 days' notice.

DONE in two equally valid copies, one in Spanish and the other in French, both texts being equally authentic.

For the Government  
of the French Republic:

[PHILIPPE MARANDET]

26 October 1988

For the Economic Commission  
for Latin America  
and the Caribbean:

[ROBERTO JOVEL]

7 September 1988

## ECONOMIC COMMISSION FOR LATIN AMERICA AND THE CARIBBEAN

*Job description**Title:*

Expert in energy and economic development.

*Duration:*

12 months, renewable for another 12 months.

*Date of entry on duty:*

October 1988.

*Duty station:*

ECLAC, Mexico City, Mexico.

*Geographic area of responsibility:*

Central American isthmus, the Caribbean and Mexico.

*Responsibilities:*

Under the supervision of the Director of the ECLAC office at Mexico City and in close cooperation with the Division of Natural Resources and Energy at ECLAC headquarters at Santiago, the expert shall assist in defining and recommending energy policies and investment, price, debt and resource allocation strategies in the energy sector that are consistent with the overall development objectives of the countries of Latin America and the Caribbean and are conducive to regional cooperation. In concrete terms, the expert shall undertake the following specific tasks in Mexico and the countries of the Central American isthmus and the Caribbean:

- (1) Historical analysis of the interrelationships between energy and the general economic system.
- (2) Detailed analysis of energy investments and their place in the macro-economic context.
- (3) Assessment of changes in economic policy and, in particular, in energy policy, in the light of international oil price fluctuations.
- (4) Evaluation of interregional energy cooperation efforts.
- (5) Identification of energy options.
- (6) Elaboration of medium- and long-term energy demand projections, in accordance with foreseeable economic development.
- (7) Elaboration proposals on energy policy and interregional cooperation for the future.

*Required qualifications:*

University degree in engineering or a related discipline. Thorough knowledge of economics and planning pertaining to conventional energy sources (petroleum and its derivatives, electricity) and to non-conventional sources (new and renewable sources, energy use and saving) and basic knowledge of macroeconomics in countries and regions similar to those in the geographical region mentioned above. Minimum of five years' relevant experience in these fields.

*Language requirements:*

Full command of Spanish; knowledge of English and French desirable.



**No. 26254**

---

**BRAZIL  
and  
BOLIVIA**

**Exchange of notes constituting an agreement for the exemption of visas for holders of diplomatic and service passports. La Paz, 2 August 1988**

*Authentic texts: Portuguese and Spanish.*

*Registered by Brazil on 1 November 1988.*

---

**BRÉSIL  
et  
BOLIVIE**

**Échange de notes constituant un accord relatif à la dispense de visas pour les titulaires de passeports diplomatiques et de service. La Paz, 2 août 1988**

*Textes authentiques : portugais et espagnol.*

*Enregistré par le Brésil le 1<sup>er</sup> novembre 1988.*

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN BRAZIL AND BOLIVIA FOR THE EXEMPTION OF VISAS FOR HOLDERS OF DIPLOMATIC AND SERVICE PASSPORTS

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LE BRÉSIL ET LA BOLIVIE RELATIF À LA DISPENSE DE VISAS POUR LES TITULAIRES DE PASSEPORTS DIPLOMATIQUES ET DE SERVICE

I

[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

Em [2] de agosto de 1988

Senhor Ministro,

Tenho a honra de elevar à consideração da Vossa Excelência proposta no sentido de que nossos países reciprocamente concedam isenção de visto a portadores de passaportes diplomáticos e de serviço, nos seguintes termos:

I. Os titulares de passaportes diplomáticos e de serviço brasileiros válidos, ficarão isentos de visto para entrarem em território boliviano e nele permanecer em trânsito ou por um prazo de noventa dias;

II. Os titulares de passaporte diplomático, oficial e de serviço boliviano, válido, ficarão isentos de visto para entrarem em território brasileiro e nele permanecer em trânsito ou por prazo de noventa dias;

III. Os Ministérios das Relações Exteriores do Brasil e da Bolívia poderão prorrogar, reciprocamente, os prazos de permanência dos nacionais do outro país, portadores de passaporte diplomático, oficial e de serviço válidos.

2. Caso o Governo de Vossa Excelência concorde com o acima exposto, a presente Nota e a Nota de resposta de Vossa Excelência, onde se expresse tal concordância, constituirão acordo entre nossos dois Governos, a vigorar sessenta dias após a data da nota de resposta de Vossa Excelência. Tal acordo poderá ser, a qualquer momento, denunciado por qualquer dos dois países, cessando seus efeitos, nesse caso, trinta dias após o recebimento da denúncia.

Aproveito a oportunidade para renovar a Vossa Excelência os protestos da minha mais alta consideração.

ROBERTO DE ABREU SODRÉ

A Sua Excelência o Senhor Doutor Guillermo Bedregal Gutiérrez  
Ministro das Relações Exteriores e Culto  
da República da Bolívia

<sup>1</sup> Came into force on 1 October 1988, i.e., 60 days after the date of the exchange of notes, in accordance with the provisions of the said notes.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 1<sup>er</sup> octobre 1988, soit 60 jours après la date de l'échange de notes, conformément aux dispositions desdites notes.

## [TRANSLATION]

[2] August 1988

Sir,

I have the honour to submit for your consideration the following proposal whereby our countries would grant exemption from visas, on a reciprocal basis, to holders of diplomatic and service passports:

I. Holders of valid Brazilian diplomatic and service passports shall be exempt from visa requirements for the purpose of entering and remaining in Bolivian territory in transit or for a period of 90 days.

II. Holders of valid Bolivian diplomatic, official and service passports shall be exempt from visa requirements for the purpose of entering and remaining in Brazilian territory in transit or for a period of 90 days.

III. The Ministry of Foreign Affairs of Brazil and the Ministry of Foreign Affairs of Bolivia may, on a reciprocal basis, extend the duration of the sojourn of nationals of the other country who are holders of a valid diplomatic, official or service passport.

[2.] Should your Government agree to the foregoing, this note and your note in reply to that effect shall constitute an agreement between our two Governments, to enter into force 60 days after the date of your note in reply. Such agreement may be denounced at any time by either of the two countries, in which case it shall cease to have effect 30 days after the denunciation is received.

## [TRADUCTION]

Le [2] août 1988

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur d'informer Votre Excellence que nos deux pays sont disposés à conclure entre eux un accord relatif à la dispense de visas pour les titulaires de passeports diplomatiques et de service, rédigé en ces termes :

I. Les titulaires d'un passeport diplomatique ou de service brésilien en cours de validité sont dispensés de la formalité du visa pour entrer en Bolivie et y séjourner en transit ou jusqu'à 90 jours;

II. Les titulaires de passeports diplomatiques, officiels ou de service boliviens, en cours de validité sont dispensés de la formalité du visa pour entrer au Brésil et y séjourner en transit ou jusqu'à 90 jours;

III. Les Ministères des relations extérieures du Brésil et de la Bolivie pourront prolonger, sur la base de la réciprocité, les séjours des nationaux de l'autre pays, titulaires de passeports diplomatiques, officiels ou de service, en cours de validité.

[2.] Si le Gouvernement de Votre Excellence accepte les dispositions qui précèdent, la présente note et votre réponse de même teneur et de même date constitueront un accord en la matière entre nos deux Gouvernements, à entrer en vigueur soixante jours à compter de la date de la réponse de Votre Excellence. Cet accord pourra, à tout moment, être dénoncé par l'un quelconque des deux pays, auquel cas, il cessera de prendre effet 30 jours à compter de la réception de la lettre de dénonciation.

Accept, Sir, etc.

Je vous prie d'agréer, Monsieur le Ministre, etc.

ROBERTO DE ABREU SODRÉ

ROBERTO DE ABREU SODRÉ

His Excellency Mr. Guillermo Bedregal  
Gutiérrez  
Minister for Foreign Affairs and Wor-  
ship of the Republic of Bolivia

S.E. Monsieur Guillermo Bedregal  
Gutiérrez  
Ministre des relations extérieures et du  
culte de la République de Bolivie

## II

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

REPÚBLICA DE BOLIVIA  
MINISTERIO DE RELACIONES EXTERIORES Y CULTO  
GABINETE DEL MINISTRO

La Paz, 2 de agosto de 1988

Señor Ministro:

Tengo a honra dirigirme a Vuestra Excelencia para referirme a su nota del día de la fecha cuyo texto es el siguiente:

“La Paz 2, agosto de 1988. Señor Ministro: Tengo a honra de llevar a consideración de Vuestra Excelencia la propuesta en el sentido de que nuestros países recíprocamente concedan exención de Visa a portadores de pasaporte diplomático, oficial y de servicio en los siguientes términos: 1. Los titulares de pasaporte diplomático y de servicio brasileños válidos quedarán exentos de visa para entrar en el territorio de Bolivia y permanecer en él en tránsito o por un plazo de 90 días; 2. Los titulares de pasaporte diplomático, oficial y de servicio bolivianos válidos, quedarán exentos de visa para entrar en territorio brasileño y permanecer en él en tránsito o por un plazo de 90 días; 3. Los Ministerios de Relaciones Exteriores de Brasil y de Bolivia, podrán prorrogar recíprocamente los plazos de permanencia de los nacionales del otro país portadores de pasaporte diplomático, oficial y de servicio. En caso de que el Gobierno de Vuestra Excelencia concuerde con lo arriba expresado la presente Nota y la Nota de respuesta de Vuestra Excelencia, donde se exprese tal concordancia, constituirán un Acuerdo entre nuestros dos Gobiernos a entrar en vigencia 60 días después de la fecha de la Nota de respuesta de Vuestra Excelencia. Tal Acuerdo podrá ser en cualquier momento denunciado por cualquiera de los dos países, cesando sus efectos en ese caso 30 días después de recibida la denuncia. Aprovecho la oportunidad para renovar a Vuestra Excelencia las seguridades de mi más alta consideración. *Fdo.* Roberto de Abreu Sodré, Ministro de Relaciones Exteriores del Brasil.”

Al respecto, me es grato expresar a Vuestra Excelencia la conformidad del Gobierno de Bolivia para que las propuestas contenidas en su Nota precedente

transcrita constituyan un Acuerdo entre nuestros dos Gobiernos, el mismo que entrará en vigor a partir de la fecha de hoy.

Aprovecho la oportunidad para reiterar a Vuestra Excelencia las seguridades de mi más alta y distinguida consideración.

[Signed — Signé]<sup>1</sup>

Al Excmo. señor Dr. Roberto de Abreu Sodré  
Ministro de Relaciones Exteriores de la República Federativa  
del Brasil  
Presente

[TRANSLATION]

REPUBLIC OF BOLIVIA  
MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS  
AND WORSHIP  
OFFICE OF THE MINISTER

La Paz,  
2 August 1988

Sir,

I have the honour to refer to your note of today's date, which reads as follows:

[See note I]

In reply, I am pleased to inform you that the Government of Bolivia agrees that the proposals contained in the foregoing note shall constitute an agreement between our two Governments, to enter into force on today's date.

Accept, Sir, etc.

[GUILLERMO BEDREGAL GUTIÉRREZ]

His Excellency  
Mr. Robert de Abreu Sodré  
Minister for Foreign Affairs of the Fed-  
erative Republic of Brazil

[TRADUCTION]

RÉPUBLIQUE DE BOLIVIE  
MINISTÈRE DES RELATIONS  
EXTÉRIEURES ET DU CULTE  
CABINET DU MINISTRE

La Paz,  
le 2 août 1988

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer à la note de Votre Excellence, en date de ce jour, dont la teneur suit :

[Voir note I]

J'ai l'honneur de faire savoir à Votre Excellence que le Gouvernement de Bolivie accepte que les dispositions de la note ci-dessus constituent un accord entre nos deux Gouvernements, qui entrera en vigueur à compter de ce jour.

Je vous prie d'agréer, Monsieur le Ministre, etc.

[GUILLERMO BEDREGAL GUTIÉRREZ]

Son Excellence  
Monsieur Roberto de Abreu Sodré  
Ministre des Relations extérieures de la  
République fédérative du Brésil

<sup>1</sup> Signed by Guillermo Bedregal Gutiérrez — Signé par Guillermo Bedregal Gutiérrez.



**No. 26255**

---

**BULGARIA  
and  
CHINA**

**Agreement on a visa-free system and the facilitation of travel  
by nationals of the two countries. Signed at Sofia on  
18 June 1987**

*Authentic texts: Bulgarian and Chinese.*

*Registered by Bulgaria on 1 November 1988.*

---

**BULGARIE  
et  
CHINE**

**Accord sur la suppression des visas et les mesures propres à  
faciliter les voyages des ressortissants des deux pays.  
Signé à Sofia le 18 juin 1987**

*Textes authentiques : bulgare et chinois.*

*Enregistré par la Bulgarie le 1<sup>er</sup> novembre 1988.*

## [BULGARIAN TEXT — TEXTE BULGARE]

## СПОГОДБА МЕЖДУ ПРАВИТЕЛСТВОТО НА НАРОДНА РЕПУБЛИКА БЪЛГАРИЯ И ПРАВИТЕЛСТВОТО НА КИТАЙСКАТА НАРОДНА РЕПУБЛИКА ЗА БЕЗВИЗОВ РЕЖИМ И УЛЕСНЯВАНЕ ПЪТУВАНИЯТА НА ГРАЖДАНИТЕ НА ДВЕТЕ СТРАНИ

Правителството на Народна република България и Правителството на Китайската народна република, наричани по-долу договарящи страни,

в желанието си да улеснят пътуванията на гражданите на двете страни и с това да съдействуват за по-нотатъшното развитие на двустранните отношения, решиха да сключат тази Спогодба и се споразумяха за следното:

*Член 1*

Гражданите на всяка от договарящите страни, които притежават валидни дипломатически, служебни или обикновени паспорти за служебни цели, могат без визи да влизат, напускат територията на другата договаряща страна и да преминават транзит през нея.

*Член 2*

Гражданите на всяка от договарящите страни, които се освобождават от визи по член 1 на тази Спогодба, могат да пребивават на територията на другата договаряща страна без регистрация, ако те не престояват повече от 30 дни. В противен случай съгласно съответните разпоредби на другата договаряща страна те следва да уредят регистрационните формалности пред местните компетентни органи.

Членовете на дипломатическото, консулското представителство, както и на другите постоянни представителства на договарящите страни, за които бъде постигната договореност (вкл. придружаващите ги съпруги или съпрузи, и непълнолетни деца), които са освободени от визи, могат да пребивават на територията на другата договаряща страна по време на изпълнение на тяхната служба.

*Член 3*

Гражданите на всяка от договарящите страни, които не се освобождават от изискването на визи по член 1 на тази Спогодба, ако искат да влязат, да преминават транзит или да излезат от територията на другата договаряща страна, трябва да уредят формалностите за издаване на визи с валиден задграничен паспорт или друг заместващ го документ.

Компетентните органи на другата договаряща страна улесняват издаването на визи и издават визи в най-кратък срок.

*Член 4*

Компетентните органи на едната от договарящите страни освобождават от такси гражданите на другата договаряща страна за издаване и продължаване валидността на визите, за регистрация и за продължаване срока на пребиваване.



*Член 5*

Гражданите на всяка от договарящите страни влизат, напускат и преминават транзит през територията на другата договаряща страна само през контролно-пропускателните пунктове, онределени за чужденци (международни пътници).

*Член 6*

Гражданите на всяка една от договарящите страни, пребиваващи на територията на другата договаряща страна, са длъжни да спазват неопото законодателство.

Всяка една от договарящите страни има право да откаже влизането, да съкрати или да прекрати пребиваването на нейна територия на граждани на другата договаряща страна, които тя счита за неприемливи или нежелани, без да мотивира това свое решение.

*Член 7*

При изключителни случаи, като епидемии, стихийни бедствия и др., когато едната от договарящите страни трябва да предприеме временно ограничителни мерки, тя е длъжна, ако това е възможно, да събщи по дипломатически път на другата договаряща страна не по-късно от 24 часа преди предприемането им.

*Член 8*

Всяка от договарящите страни може да предлага изменения и допълнения на тази Спогодба. Членовете, по които са внесени изменения, допълнения, а така също и приетите нови членове, влизат в сила след съвместно съгласувапа дата, като двете договарящи страни изразят съгласие чрез размяна на ноти.

*Член 9*

Тази Спогодба влиза в сила 30 дни от деня на подписването ѝ. От датата, когато тази Спогодба влезе в сила, се прекратява действието на споразуменията за визите между правителствата на двете страни, сключени чрез размяна на ноти през 1953, 1956 и 1957 година.

Тази Спогодба се сключва за неопределен срок.

Всяка от договарящите страни може да прекрати действието на тази Спогодба с писмено предизвестие от 90 дни по дипломатически път.

Съставена в София на 18 юни 1987 година в два екземпляра, всеки един на български и китайски език, като и двата текста имат еднаква сила.

За Правителството  
на Народна република България

[Signed — Signé]<sup>1</sup>

За Правителството  
на Китайската народна република

[Signed — Signé]<sup>2</sup>

<sup>1</sup> Signed by Alexander Strezov — Signé par Alexandre Strezov.

<sup>2</sup> Signed by Tzian Tzitchan — Signé par Tzian Tzitchan.

[CHINESE TEXT — TEXTE CHINOIS]

保加利亚人民共和国政府和中华人民共和国政府关于互免签证和方便两国公民往来的协定

保加利亚人民共和国政府和中华人民共和国政府（下称缔约国双方）为方便两国公民的往来，促进两国关系的进一步发展，决定签订本协定。双方议定如下：

第 一 条

缔约国一方持有效的外交、公务或因公普通护照的公民入出或通过缔约国另一方国境免办签证。

第 二 条

本协定第一条所规定的缔约国一方享受免办签证待遇的公民在缔约国另一方境内逗留，如不超过三十天，无须申办逗留手续；否则应按照缔约国另一方有关逗留的规定向当地主管机关申办居留登记手续。

缔约国一方的外交代表机关、领事机关以及根据协议设立的其他常驻代表机构享受免办签证待遇的成员（包括他们的随行配偶和未成年子女），在缔约国另一方的任职期间内可在其境内逗留。

### 第 三 条

本协议第一条所规定享受免办签证待遇以外的缔约国一方其他公民，如需入出或通过缔约国另一方国境，须凭有效护照或其他有效的代替护照的证件办理签证手续。

缔约国另一方签证机关对此类签证申请应给予方便并尽快发给签证。

### 第 四 条

缔约国一方主管机关为缔约国另一方公民办理签证、签证延期、居留登记或延长居留期限，均应免费。

### 第 五 条

缔约国一方的公民应经过缔约国另一方对国际旅客开放的口岸入出和通过该国国境。

## 第 六 条

缔约国一方的公民在缔约国另一方逗留期间，应遵守缔约国另一方的法律和规章。

缔约国一方有权拒绝不能被接受或不受欢迎的缔约国另一方的公民入境，或者缩短或终止其在境内逗留，并且对此无须说明理由。

## 第 七 条

缔约国一方在发生传染病、自然灾害等非常情况下，需要临时采取限制措施时，如可能，至少应在采取这些限制性措施二十四小时前通过外交途径通知缔约国另一方。

## 第 八 条

缔约国一方可以对本协定提出修改或补充。经修改或补充的条款在缔约国双方以互换照会的形式表示同意后，方可在双方共同商定的日期生效。

## 第 九 条

本协定自签字之日起第三十天生效。自本协定生效之日起，两国政府于一九五三年、一九五六年

和一九五七年通过交换照会方式就签证问题达成的协议即告失效。

本协定无限期有效。

如缔约国一方要求终止本协定，应通过外交途径书面通知缔约国另一方，并从通知之日起第九十天失效。

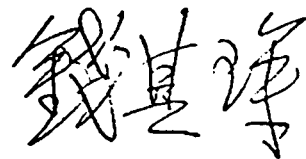
本协定于一九八七年六月十八日在索非亚签订，一式两份，每份均用保文和中文写成。两种文本具有同等效力。

保加利亚人民共和国政府

中华人民共和国政府

代 表

代 表



## [TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE PEOPLE'S  
REPUBLIC OF BULGARIA AND THE GOVERNMENT OF THE  
PEOPLE'S REPUBLIC OF CHINA ON A VISA-FREE SYSTEM  
AND THE FACILITATION OF TRAVEL BY NATIONALS OF THE  
TWO COUNTRIES

---

The Government of the People's Republic of Bulgaria and the Government of the People's Republic of China, hereinafter referred to as "the Contracting Parties",

Wishing to facilitate travel by the nationals of the two countries and thereby contribute to the further development of bilateral relations,

Have decided to conclude this Agreement and have agreed as follows:

*Article 1*

Nationals of either Contracting Party, holding a valid diplomatic passport, service passport or ordinary passport for official purposes, may enter or leave the territory of the other Contracting Party or travel through it in transit without a visa.

*Article 2*

Nationals of either Contracting Party who are exempt from the visa requirement under article 1 of this Agreement may stay in the territory of the other Contracting Party without registering, provided that they do not remain there more than 30 days. Otherwise they shall be required, in accordance with the applicable regulations of the other Contracting Party, to complete the formalities for registration with the competent local authorities.

Members of the diplomatic or consular mission, or of other permanent missions of either Contracting Party on which agreement is reached (as well as their accompanying spouses and minor children), who are exempt from the visa requirement, may remain in the territory of the other Contracting Party for the duration of their tour of duty.

*Article 3*

Nationals of either Contracting Party who are not exempt from the visa requirement under article 1 of this Agreement shall, if they wish to enter, travel in transit through or leave the territory of the other Contracting Party, be required to complete the formalities for the issue of visas on the basis of a valid passport for foreign travel or other document in lieu thereof.

The competent authorities of the other Contracting Party shall facilitate the issue of visas and shall issue the visas as soon as possible.

---

<sup>1</sup> Came into force on 18 July 1987, i.e., 30 days after the date of signature, in accordance with article 9.

*Article 4*

The competent authorities of one Contracting Party shall exempt nationals of the other Contracting Party from payment of fees for the issue or extension of visas, for registration or for an extension of their stay.

*Article 5*

Nationals of either Contracting Party shall enter, leave and travel in transit through the territory of the other Contracting Party only at the checkpoints designated for foreigners (international passenger traffic).

*Article 6*

Nationals of one Contracting Party staying in the territory of the other Contracting Party shall be required to comply with its legislation.

Each Contracting Party shall have the right to prohibit the entry, or shorten or terminate the stay in its territory, of nationals of the other Contracting Party whom it considers unacceptable or undesirable, without stating the grounds for its decision.

*Article 7*

In exceptional cases, such as epidemics, natural disasters and the like, where one Contracting Party is obliged temporarily to introduce restrictive measures, that Party shall be required, as far as possible, to notify the other Contracting Party through the diplomatic channel at least 24 hours before the introduction of such measures.

*Article 8*

Either Contracting Party may propose amendments and additions to this Agreement. The articles to which amendments or additions are made, and also any new articles that are adopted, shall enter into force upon a mutually agreed date, the two Contracting Parties signifying their agreement by an exchange of notes.

*Article 9*

This Agreement shall enter into force 30 days after the date of its signature. On the date of entry into force of this Agreement, the agreements concerning visas concluded between the Governments of the two Parties by exchange of notes in 1953, 1956 and 1957, shall cease to have effect.

This Agreement is concluded for an indefinite period.

Either Contracting Party may terminate this Agreement by giving 90 days' notice of denunciation in writing through the diplomatic channel.

DONE at Sofia on 18 June 1987 in duplicate, in the Bulgarian and Chinese languages, both texts being equally authentic.

For the Government  
of the People's Republic  
of Bulgaria:

[ALEXANDER STREZOV]

For the Government  
of the People's Republic  
of China:

[TZIAN TZITCHAN]

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE  
POPULAIRE DE BULGARIE ET LE GOUVERNEMENT DE LA  
RÉPUBLIQUE POPULAIRE DE CHINE SUR LA SUPPRESSION  
DES VISAS ET LES MESURES PROPRES À FACILITER LES  
VOYAGES DES RESSORTISSANTS DES DEUX PAYS

Le Gouvernement de la République populaire de Bulgarie et le Gouvernement de la République populaire de Chine, ci-après appelés les « Parties contractantes »,

Désireux de développer les voyages des ressortissants des deux pays et de contribuer par là au renforcement des relations bilatérales,

Ont décidé de conclure le présent Accord et sont convenus de ce qui suit :

*Article premier*

Les ressortissants de l'une ou l'autre des Parties contractantes, munis de passeports diplomatiques, de passeports de service et ou de passeports ordinaires à des fins officielles, en cours de validité, peuvent sans visa entrer sur le territoire de l'autre Partie contractante ou quitter ledit territoire, ou y transiter.

*Article 2*

Les ressortissants de l'une ou l'autre des Parties contractantes qui sont exemptés de visa au titre de l'article premier du présent Accord peuvent séjourner sur le territoire de l'autre Partie contractante sans s'inscrire, à condition que leur séjour ne dépasse pas 30 jours. Si leur séjour dépasse 30 jours, ils sont tenus, conformément au règlement applicable de l'autre Partie contractante, de remplir les formalités requises d'inscription auprès des autorités locales compétentes.

Les membres des missions diplomatiques ou consulaires, ou d'autres missions permanentes de l'une ou l'autre des Parties contractantes pour lesquels un accord a été conclu (ainsi que leurs épouses et leurs enfants mineurs), qui sont exemptés de visa, peuvent séjourner sur le territoire de l'autre Partie contractante pour la durée de leur mission.

*Article 3*

Les ressortissants de l'une ou l'autre des Parties contractantes qui ne sont pas exemptés de l'obligation de visa au titre de l'article premier du présent Accord sont tenus, s'ils souhaitent pénétrer sur le territoire de l'autre Partie contractante, y transiter ou le quitter, de remplir les formalités en vue de la délivrance d'un visa, sur la base d'un passeport en cours de validité pour les voyages à l'étranger ou d'autres documents en tenant lieu.

Les autorités compétentes de l'autre Partie contractante facilitent et diligenter la délivrance des visas.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 18 juillet 1987, soit 30 jours après la date de la signature, conformément à l'article 9.



*Article 4*

Les autorités compétentes d'une Partie contractante exemptent les ressortissants de l'autre Partie contractante du paiement de redevances pour la délivrance ou la prorogation de visas, l'enregistrement ou la prorogation de leur séjour.

*Article 5*

Les ressortissants de l'une ou l'autre des Parties contractantes entreront sur le territoire de l'autre Partie contractante, quitteront ledit territoire ou y transiteront uniquement à des points de contrôle destinés aux étrangers (trafic international des passagers).

*Article 6*

Les ressortissants d'une Partie contractante séjournant sur le territoire de l'autre Partie contractante sont tenus de respecter la législation de ladite Partie contractante.

Chaque Partie contractante a le droit d'interdire l'entrée sur son territoire aux personnes qu'elle jugera inacceptables ou indésirables, ou de mettre fin à leur séjour sur son territoire, sans être tenue de communiquer les raisons de sa décision.

*Article 7*

Dans des cas exceptionnels, comme épidémies, catastrophes naturelles et autres, qui obligent une Partie contractante à introduire temporairement des mesures restrictives, cette Partie est tenue, dans la mesure du possible, de notifier l'autre Partie contractante, par la voie diplomatique, au moins 24 heures avant l'application desdites mesures.

*Article 8*

Chaque Partie contractante peut proposer des amendements et des additifs au présent Accord. Les articles auxquels des amendements ou des additifs sont apportés et tout nouvel article qui peut être adopté entrent en vigueur à une date convenue, les deux Parties contractantes exprimant leur accord par un échange de notes.

*Article 9*

Le présent Accord entre en vigueur 30 jours après la date de sa signature. A la date de l'entrée en vigueur du présent Accord, les accords concernant les visas conclus entre les Gouvernements des deux Parties par échange de notes en 1953, 1956 et 1957 deviendront caducs.

Le présent Accord est conclu pour une période indéfinie.

Chaque Partie contractante peut mettre fin au présent Accord en donnant par écrit, par la voie diplomatique, un préavis de 90 jours.

FAIT à Sofia le 18 juin 1987, en double exemplaire, en langues bulgare et chinoise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement  
de la République populaire  
de Bulgarie :

[ALEXANDER STREZOV]

Pour le Gouvernement  
de la République populaire  
de Chine :

[TZIAN TZITCHAN]



**No. 26256**

---

**BULGARIA  
and  
UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN  
AND NORTHERN IRELAND**

**Convention for the avoidance of double taxation with respect  
to taxes on income and capital gains. Signed at London  
on 16 September 1987**

*Authentic texts: Bulgarian and English.*

*Registered by Bulgaria on 1 November 1988.*

---

**BULGARIE  
et  
ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE  
ET D'IRLANDE DU NORD**

**Convention tendant à éviter la double imposition en matière  
d'impôts sur le revenu et sur les gains en capital. Signée  
à Londres le 16 septembre 1987**

*Textes authentiques : bulgare et anglais.*

*Enregistrée par la Bulgarie le 1<sup>er</sup> novembre 1988.*

## [BULGARIAN TEXT — TEXTE BULGARE]

## СПОГОДБА МЕЖДУ ПРАВИТЕЛСТВОТО НА НАРОДНА РЕПУБЛИКА БЪЛГАРИЯ И ПРАВИТЕЛСТВОТО НА ОБЕДИНЕНОТО КРАЛСТВО ВЕЛИКОБРИТАНИЯ И СЕВЕРНА ИРЛАНДИЯ ЗА ИЗБЯГВАНЕ НА ДВОЙНОТО ДАНЪЧНО ОБЛАГАНЕ НА ДОХОДА И ПЕЧАЛБИТЕ ОТ ПРЕХВЪРЛЯНЕ НА ИМУЩЕСТВО

Правителството на Народна република България и Правителството на Обединеното Кралство Великобритания и Северна Ирландия;

потвърждавайки своето желание да разширяват и задълбочават икономическото сътрудничество във взаимен интерес;

желаейки да сключат спогодба за избягване на двойното данъчно облагане на дохода и печалбите от прехвърляне на имущество;

се договориха както следва:

*Член 1. Персонален обхват*

Тази спогодба се прилага спрямо лица, които са местни лица на едната или на двете договарящи се държави.

*Член 2. Данъци, спрямо които се прилага спогодбата*

(1) Данъците, които са предмет на тази спогодба, са

(а) в Обединеното кралство:

- (I) данъкът върху дохода;
- (II) корпоративният данък; и
- (III) данъкът върху печалби от прехвърляне на имущество (наричани по-нататък «данък на Обединеното кралство»)

(б) в България:

- (I) данъкът върху общия доход;
- (II) данъкът върху дохода на неомъжени, неомъжени, овдовели, разведени и семейни без деца;
- (III) данъкът върху печалбите (наричани по-нататък «български данък»)

(2) Тази спогодба се прилага също спрямо всякакви идентични или подобни но същество данъци, които се събират от една от договарящите се държави след датата на подписването на тази спогодба, в допълнение на или вместо данъците на тази договаряща се държава, посочени в ал. (1) на този член. Компетентните органи на договарящите се държави взаимно се уведомяват за всякакви значителни промени, извършвани в техните данъчни законодателства.

### Член 3. ОБЩИ ОПРЕДЕЛЕНИЯ

(1) В тази спогодба, освен ако контекстът не изисква друго:

(а) терминът «Обединено кралство» означава Великобритания и Северна Ирландия, включително всяка област извън териториалното море на Обединеното кралство, която в съответствие с международното право е или може да бъде определена съгласно законите на Обединеното кралство относно континенталния шелф, като район, в пределите на който могат да бъдат упражнявани правата на Обединеното кралство във връзка с морското дъно и земните недра и техните природни богатства;

(б) терминът «България» означава Народна република България и когато се употребява в географски смисъл, територията, върху която Народна република България упражнява своя държавен суверенитет, както и континенталния шелф и изключителната икономическа зона, в пределите на които Народна република България упражнява суверенни права в съответствие с международното право;

(в) терминът «гражданин» означава:

- (I) по отношение на «Обединеното кралство», всеки британски гражданин или всеки британски поданик, който не притежава гражданството на някоя друга страна или територия от Британската общност, при условие че има право на местопребиваване в Обединеното кралство; и всяко юридическо лице, сдружение, асоциация или друга единица, получаваща статута си на такава от действащото в Обединеното кралство законодателство;
- (II) по отношение на «България», всяко физическо лице, което съгласно българското законодателство притежава статута на български гражданин и всяко юридическо лице, сдружение или друга единица, получаваща статута си на такава от действащото в България законодателство.

(г) термините «едната договаряща се държава» и «другата договаряща се държава» означават в зависимост от контекста Обединеното кралство или България;

(д) терминът «лице» означава физическо лице и:

- (I) за Обединеното кралство — корпоративно тяло (включително дружества или други единици, които се третираат като корпоративно тяло за целите на облагането) и всяка друга групировка от лица;
- (II) за България — юридическо лице или всяко смесено дружество, образувано съгласно българското законодателство и всяка друга групировка от лица;

ио, не се включва сдружение, което не е юридическо лице.

(е) термините «предприятие на едната договаряща се държава» и «предприятие на другата договаряща се държава» означават съответно предприятие, ръководено от местно лице на едната договаряща се държава и предприятие, ръководено от местно лице на другата договаряща се държава.

(ж) терминът «международен транспорт» означава всеки превоз с кораб, самолет или шосейно превозно средство, извършван от предприятие, чието място на действително управление се намира в едната договаряща се държава, освен когато корабът, самолетът или шосейното транспортно средство оперира единствено между места в другата договаряща се държава.

(з) терминът «компетентен орган» означава за Обединеното кралство Комисариите на вътрешните приходи или техен упълномощен представител и за България — Министъра на финансите или негов упълномощен представител.

(2) При прилагането на тази спогодба от една договаряща се държава всеки неопределен изрично термин има значението, което му придава законодателството на тази договаряща държава за данъците, за които се прилага спогодбата, освен ако контекстът не изисква друго.

#### Член 4. Местно лице

(1) По смисъла на тази спогодба терминът «местно лице на едната договаряща държава» означава:

(а) за Обединеното кралство — всяко лице, което съгласно законодателството на Обединеното кралство подлежи на данъчно облагане там поради неговото местожителство, местопребиваване, място на управление или всеки друг критерий от илюстриран характер;

(б) за България — всяко физическо лице, което е гражданин на България, както и всяко юридическо лице, което има седалище в България или е регистрирано там.

(2) (а) когато съгласно разпоредбите на ал. (1) на този член едно физическо лице е местно лице на двете договарящи се държави, то се счита за местно лице на държавата, с която неговите лични и икономически връзки са по-тесни (център на жизнен интереси);

(б) ако договарящата се държава, в която се намира центърът на неговите жизнен интереси не може да бъде определена, компетентните органи на договарящите се държави уреждат въпроса чрез взаимно споразумение.

(3) Когато съгласно разпоредбите на ал. (1) на този член едно лице, различно от физическо лице, е местно лице на двете договарящи се държави, то се счита за местно лице на държавата, в която се намира мястото на действителното му управление.

#### Член 5. Място на стопанска дейност

(1) По смисъла на тази спогодба терминът «място на стопанска дейност» означава определено място, посредством което се извършва цялостно или частично стопанската дейност на едно предприятие.

(2) Терминът «място на стопанска дейност» включва по-специално:

(а) място на управление;

(б) филиал;

(в) кантора;

(г) фабрика;

(д) работилница;

(е) мина, нефтен или газов кладенец, кариера или всяко друго място за извличане на природни богатства;

(ж) инсталация или съоръжение, използвани за проучване или експлоатация на природни богатства.

(3) Строителен или монтажен обект представлява място на стопанска дейност само ако работата продължава повече от 12 месеца.

(4) Независимо от предходните разпоредби на този член, счита се, че терминът «място на стопанска дейност» не включва:

- (а) използването на съоръжения единствено с цел складиране, излагане или доставка на стоки, принадлежащи на предприятието;
- (б) поддържането на стокви запаси, принадлежащи на предприятието единствено с цел складиране, излагане или доставка, например стоки, които са изложени на мострен панаир, или продадени след закриването на панаира;
- (в) поддържането на стокви запаси, принадлежащи на предприятието единствено с цел препаботката им от друго предприятие;
- (г) поддържането на определено място единствено с цел закупуването на стоки или събирането на информация за предприятието;
- (д) поддържането на определено място единствено с цел осъществяването на реклама, предоставянето на информация, извършването на научни изследвания или подобни дейности, които имат подготвителен или спомагателен характер за предприятието;
- (е) поддържането на определено място единствено с цел съчетаното упражняване на дейности, посочени в букви от (а) до (д) на тази алинея при условие, че цялостната дейност на това определено място, произтичаща от съчетанието има подготвителен или спомагателен характер.

(5) Независимо от разпоредбите на ал. ал. (1) и (2) на този член, когато лице, различно от представител с независим статут, спрямо когото се прилага ал. (6) на този член, действа от името на предприятието и има и обичайно упражнява в едната договаряща се държава правото да сключва договори от името на предприятието, счита се, че това предприятие притежава място на стопанска дейност в тази държава по отношение на всички дейности, които това лице извършва за предприятието, освен ако дейностите на такова лице са ограничени до тези, носочени в ал. (4) на този член, които, ако се извършват чрез определено място, не биха повлияли това определено място място на стопанска дейност съгласно разпоредбите на тази алинея.

(6) Не се счита, че едно предприятие притежава място на стопанска дейност в едната договаряща се държава, само защото то извършва стопанска дейност в тази държава посредством брокер, общ комисионер или всякакъв друг представител с независим статут, при условие че такива лица работят в нормалните рамки на тяхната дейност.

(7) Фактът, че дружество, което е местно лице на едната договаряща се държава има преимуществено участие в дружество, което е местно лице на другата договаряща се държава, или което извършва стопанска дейност в тази друга държава (чрез място на стопанска дейност или по друг начин), сам по себе си не дава основание което и да е от дружествата да се счита за място на стопанска дейност на другото.

#### Член 6. Доход от недвижимо имущество

(1) Доход, получен от местно лице на едната договаряща се държава от недвижимо имущество (включително доход от селскостопанска дейност или

дърводобив), намиращо се в другата договаряща се държава, може да бъде облаган в тази друга държава.

(2) Терминът «недвижимо имущество» има значението, което му придава законодателството на договарящата се държава, в която се намира въпросното имущество. Във всички случаи терминът включва имущество, принадлежащо към недвижимо имущество, добитък и съоръжения, използвани в селското стопанство и дърводобива, права, спрямо които се прилагат разпоредбите на общото законодателство относно поземлената собственост, плодopolзуване на недвижимо имущество и права върху променливи и фиксирани плащания като компенсация за разработката или правото на разработка, минерални залежи, извори и други природни богатства; кораби, самолети и шосейни превозни средства не се считат за недвижимо имущество.

(3) Разпоредбите на ал. (1) на този член се прилагат спрямо доход, получен чрез прякото използване, отдаването под наем или използването под всякаква друга форма на недвижимо имущество.

(4) Разпоредбите на ал. (1) и (3) на този член се прилагат и спрямо доход от недвижимо имущество на предприятие и доход от недвижимо имущество, използвано за извършването на професионални услуги.

#### Член 7. Печалби от стопанска дейност

(1) Печалбите на предприятие на едната договаряща се държава се облагат само в тази държава, освен ако предприятието извършва стопанска дейност в другата договаряща се държава посредством намиращо се там място на стопанска дейност. Ако предприятието извършва стопанска дейност по този начин, печалбите на предприятието могат да бъдат облагани в другата държава, но само такава част от тях, каквато е причислима към това място на стопанска дейност.

(2) Когато предприятие на едната договаряща се държава извършва стопанска дейност в другата договаряща се държава чрез намиращо се там място на стопанска дейност, във всяка договаряща се държава към това място на стопанска дейност се причисляват печалбите, които то би получило, ако е отделно предприятие, извършващо същите или подобни дейности при същите или подобни условия и работещо нанълно независимо от предприятието, на което то е място на стопанска дейност.

(3) При определянето на печалбите на място на стопанска дейност се допускат като отчисления разходи, които са извършени за целите на мястото на стопанска дейност, включително управленски и общи административни разходи, извършени за тези цели в държавата, в която се намира мястото на стопанска дейност или другаде.

(4) Към място на стопанска дейност не се причисляват печалби само поради покупка от това място на стопанска дейност на стоки за предприятието.

(5) Когато печалбите включват вдове доход, които се разглеждат отделно в други членове на тази спогодба, разпоредбите на тези членове няма да се засягат от разпоредбите на този член.

#### Член 8. Международен транспорт

(1) Печалби от експлоатацията на кораби, самолети или шосейни превозни средства в международния транспорт се облагат само в договарящата



се държава, в която се намира мястото на действителното управление на предприятието.

(2) Ако мястото действително управление на корабно предприятие е на борда на кораб, счита се, че то се намира в договарящата се държава, в която е пристанището на домуване на кораба, или, ако няма такова пристанище на домуване, в договарящата се държава, на която лицето, стопанисващо кораба, е местно лице.

(3) Разпоредбите на ал. (1) на този член се прилагат също спрямо печалби, получени от участие в пул, съвместна стопанска дейност или международна експлоатационна агенция.

#### Член 9. Дивиденди

(1) Дивиденди, изплатени от дружество, което е местно лице на едната договаряща се държава, на местно лице на другата договаряща се държава, могат да се облагат в тази друга държава.

(2) Все пак такива дивиденди могат да се облагат и в договарящата се държава, на която дружеството, изплащащо дивидентите, е местно лице и в съответствие със законите на тази държава, но ако получателят е лицето, действително ползващо дивидентите, наложеният данък няма да надвишава 10 процента от общата сума на дивидентите. Разпоредбите на тази алинея не засягат данъчното облагане на дружеството по отношение на печалбите, от които се изплащат дивидентите.

(3) Употребеният в този член термин «дивидентите» означава доход от акции, «жюисанс» — акции или «жюисанс» — права, минни акции, акции на основател или други права на участие в печалби, които не са вземания за дълг, както и доход от други корпоративни права, подчинен на същия данъчен режим, както и доход от акции съгласно законодателството на държавата, на която извършващото разпределение дружество е местно лице.

(4) Разпоредбите на ал. ал. (1) и (2) на този член не се прилагат, ако лицето, действително ползващо дивидентите, местно лице на едната договаряща се държава, извършва стопанска дейност в другата договаряща се държава, на която дружеството, изплащащо дивидентите, е местно лице, посредством памиращо се там място на стопанска дейност или извършва в тази друга държава професионални услуги чрез намираща се там определена база и участието, за което се изплащат дивидентите, е действително свързано с такова място на стопанска дейност или определена база. В този случай се прилагат съответно разпоредбите на чл. 7 или чл. 13 на тази спогодба.

(5) Когато дружество, което е местно лице на едната договаряща се държава, извлича доходи или печалби от другата договаряща се държава, тази друга държава на може да налага данък върху изплатените от дружеството дивиденди, освен ако такива дивиденди са изплатени на местно лице на тази друга държава или ако участието, за което се изплащат дивидентите, е действително свързано с намиращи се в тази друга държава място на стопанска дейност или определена база, нито да облага неразпределените печалби на дружеството с данък върху неразпределени печалби, дори ако изплатените дивиденди или неразпределени печалби се състоят изцяло или частично от печалби или доход, произхождащи от тази друга държава.

### Член 10. Лихви

(1) Лихви, произхождащи от едната договаряща се държава, които се получават и действително се ползват от местно лице на другата договаряща се държава, се облагат само в тази друга държава.

(2) Терминът «лихви», унотребен в този член означава доход от вземапия за дълг от всякакъв вид, осигурени или неосигурени с ипотека и носещи или неносещи правото на участие в нечалбите на длъжника и но-специално доход от държавни облигации и доход от ценни книжа, включително печалби и награди, свързани с такива облигации и ценни книжа. Санкции за закъсняло лашане не се считат за лихви но смисла на този член.

(3) Разпоредбите на ал. (1) на тозн член не се нрилагат, ако лицето, действително ползуващо лихвите, местно лице на едната договаряща се държава, извършва стопанска дейност в другата договаряща се държава, от която произхождат лихвите носредством намиращо се там място па стопанска дейност или извършва в тази друга държава нрофесионални услуги чрез намираща се там онределена база и вземането за дълг, във връзка с което се изплащат лихвите, е действително свързано с такова място на стопанска дейност или онределена база. В този случай се прилагат съответно разпоредбите на чл. 7 или чл. 13 на тази спогодба.

(4) Когато поради наличието на особена връзка между платеща и лицето, действително ползуващо лихвите, или между тях двамата и някое друго лице, сумата на изплатените лихви поради някаква причина надвишава сумата, която би била договорена между платеща и лицето, действително ползуващо лихвите нри липсата на такава връзка, разпоредбите на този член се прилагат само спрямо последната сума. В този случай надвишаващата сума подлежи на облагане съгласно законодателството на всяка от договарящите се държави, като се вземат предвид и другите разпоредби на тази спогодба.

### Член 11. Авторски и лицензионни възнаграждения

(1) Авторски и лицензионни възнаграждения, нроизхождащи от едната договаряща се държава, нолучени и действително ползувани от местно лице на другата договаряща се държава, се облагат само в тази друга държава.

(2) Терминът «авторски и лицензионни възнаграждения», употребен в този член означава плащания от всякакъв вид при продажбата, използването или правото на използване на всяко авторско право върху произведения на литературата, изкуството или науката (включително кинофилми, филми или ленти за радио или телевизионно излъчване и ленти за нроизводството на грамофонни плочи и други средства за възпроизводство на звук). Този термин също включва плащания от всякакъв вид при продажбата, използването или правото на използване на всякакъв патент (авторско свидетелство), търговска марка, марка за услуги, днзайн или модел, секретна формула или процес, промишлено, търговско или научно оборудване, включително всяка компютерна програма или за информация, засягаща промишлен, търговски или научен опит или знания или за предоставянето на технически услуги, свързани с такава продажба, използване или право на използване.

(3) Разпоредбите на ал. (1) на този член не се прилагат, ако лицето, действително ползуващо авторските и лицензионни възнаграждения, местно лице на едната договаряща се държава, извършва стопанска дейност в другата до-

говоряща се държава, от която произхождат възпагражденията, посредством намиращо се там място на стопанска дейност или извършва в тази друга държава професионални услуги чрез намираща се там определена база и правото или собствеността, във връзка с които се изплащат възнагражденията, е действително свързана с такова място на стопанска дейност или определена база. В такъв случай се прилагат съответно разпоредбите на чл. 7 или чл. 13 на тази спогодба.

(4) Когато поради наличието на особена връзка между платеща и лицето, действително ползващо авторските и лицензионни възнаграждения или между тях двамата и някое друго лице, сумата на изплатените възнаграждения поради всякакви причини надвишава сумата, която би била договорена между платеща и действително ползващото възнагражденията лице при липсата на такава връзка, разпоредбите на този член се прилагат само спрямо последната сума. В този случай надвишаващата сума подлежи на облагане съгласно законодателството на всяка от договарящите се държави, като се вземат предвид и другите разпоредби на тази спогодба.

#### Член 12. Печалби от прехвърляне на имущество

(1) Печалби на местно лице на едната договаряща се държава, получени от прехвърляне на недвижимо имущество, носено в член 6 на тази спогодба и намиращо се в другата договаряща се държава, могат да се облагат в тази друга държава.

(2) Печалби от прехвърляне на движимо имущество, съставляващо част от стопанското имущество на място на стопанска дейност, което предприятие на едната договаряща се държава притежава в другата договаряща се държава, или на движимо имущество, принадлежало към определена база, с която местно лице на едната договаряща се държава разполага в другата договаряща се държава с цел извършването на професионални услуги, включително печалби от прехвърляне на такова място на стопанска дейност (самостоятелно или заедно с цялото предприятие) или на такава определена база, могат да се облагат в тази друга държава.

(3) Печалби от прехвърляне на кораби, самолети или шосейни превозни средства, използвани в международния транспорт или на движимо имущество, необходимо за експлоатацията на такива кораби, самолети или шосейни превозни средства, се облагат само в договарящата се държава, в която се памира мястото на действително управление на предприятието.

(4) Печалби от прехвърляне на всяко имущество, различно от това, посочено в ал. ал. (1), (2) и (3) на този член, се облагат само в договарящата се държава, на която прехвърлителят е местно лице.

#### Член 13. Професионални услуги

(1) Доход, получен от местно лице на едната договаряща се държава срещу извършването на професионални услуги или други дейности с независим характер, се облага само в тази държава, освен ако притежава и редовно използва определена база в другата договаряща се държава с цел извършването на своите дейности. Ако то притежава такава определена база, доходът може да се облага в другата държава, но само такава част от него, каквато е причислима към тази определена база.

(2) Терминът «професионални услуги» по-специално включва независими научни, литературни, художествени, образователни или преподавателски дейности, а също и независими дейности на лекари, адвокати, инженери, архитекти, стоматолози и счетоводители.

*Член 14. Заплати и подобни възнаграждения на физически лица*

(1) Като се имат предвид разпоредбите на чл. чл. 15, 17 и 18 на тази спогодба заплати, надници и други подобни възнаграждения, получени от местно лице на едната договаряща се държава за работа по трудов договор се облагат само в тази държава, освен ако трудът се полага в другата договаряща се държава. Ако трудът се полага там, такова възнаграждение може да се облага в тази друга държава, тъй като е придобито в нея.

(2) Независимо от разпоредбите на ал. (1) на този член възнаграждание, получено от местно лице на едната договаряща се държава за работа по трудов договор, извършена в другата договаряща се държава, се облага само в първата държава, ако:

(а) получателят се намира в другата държава за период или периоди общо ненадвишаващи 183 дни в съответната финансова година; и

(б) възнаграждението се изплаща от или от името на работодател, който не е местно лице на другата държава; и

(в) възнаграждението не се изплаща за сметка на място на стопанска дейност или определена база, които работодателят притежава в другата държава.

(3) Независимо от предходните разпоредби на този член заплати и други подобни възнаграждения, получени от местно лице на едната договаряща се държава за работа по трудов договор или за извършени услуги в другата договаряща се държава няма да се облагат в тази друга държава, ако работата или услугите се извършват пряко:

(а) за място на стопанска дейност в тази друга държава на въздухоплавателно транспортно предприятие или на Националната туристическа служба, чието място на действително управление се намира в първата държава;

(б) на борда на кораб, самолет, влак или шосейно превозно средство в международния транспорт при условие, че мястото на действително управление на лицето, стопанисващо кораба, самолета, влака или шосейното превозно средство се намира в първата държава; или

(в) като репортер на пресата, радиото или телевизията или като кореспондент и възнаграждението се получава от източник извън тази друга държава.

*Член 15. Директорски възнаграждения*

Директорски възнаграждения и други подобни плащания, получени от местно лице на едната договаряща се държава в качеството му на член на управителния или контролния съвет или на съвета на директорите на дружество, което е местно лице на другата договаряща се държава, могат да се облагат в тази друга държава.

*Член 16. Дейци на изкуството и спортисти*

(1) Независимо от разпоредбите на членове 13 и 14 на тази спогодба доход, получен от местно лице на едната договаряща се държава в качеството му на

артист, като театрален, кино, радио или телевизионен артист или музикант или в качеството му на спортист от неговите лични дейности като такъв, извършени в другата договаряща се държава, може да се облага в тази друга държава.

(2) Когато доход от лични дейности, извършени от артист или спортист в качеството му на такъв, се получава не от артиста или спортиста, а от друго лице, този доход може, независимо от разпоредбите на чл. чл. 7, 13 и 14 на тази спогодба, да се облага в договарящата се държава, в която се извършват дейностите на артиста или спортиста.

(3) Независимо от разпоредбите на ал. ал. (1) и (2) на този член доход, получен за дейности, посочени в ал. (1), които се извършват съгласно културна спогодба или друга договореност между договарящите се държави, се освобождава от данъчно облагане в договарящата се държава, в която се извършват дейностите.

#### Член 17. ПЕНСИИ

Като се имат предвид разпоредбите на ал. (2) на член 18 на тази спогодба, пенсии и други подобни възнаграждения, изплатени на местно лице на едната договаряща се държава за положен в миналото труд, се облагат само в тази държава.

#### Член 18. ДЪРЖАВНА СЛУЖБА

(1) (а) Възнаграждение, различно от пенсия, изплатено от едната договаряща се държава, нейно политическо подразделение или местен орган на физическо лице за оказани услуги на тази държава, подразделение или орган, се облага само в тази държава;

(б) въпреки това, такова възнаграждение се облага само в другата договаряща се държава, ако услугите са извършени в тази държава и физическото лице е местно лице на тази държава, което:

- (I) е гражданин на тази държава; или
- (II) не е станало местно лице на тази държава единствено с цел извършването на услугите.

(2) (а) Всяка пенсия, изплатена от, или от фондове, създадени от едната договаряща се държава, нейно политическо подразделение или местен орган на физическо лице за оказани услуги на тази държава, подразделение или орган, се облага само в тази държава;

(б) все пак такава пенсия се облага само в другата договаряща се държава, ако физическото лице е местно лице и гражданин на тази държава.

(3) Разпоредбите на чл. чл. 14, 15 и 17 на тази спогодба се прилагат спрямо възнаграждения и пенсии за извършени услуги във връзка със стопанска дейност, извършена от едната договаряща се държава, нейно политическо подразделение или местен орган.

#### Член 19. УЧАЩИ СЕ

Плащания, които учащ се или стажант, който е или е бил непосредствено преди пристигането си в едната договаряща се държава местно лице на другата договаряща се държава и който се намира в първата държава единствено с цел обучение или стаж, получава за своята издръжка, обучение или стаж, не се

облагат в тази държава, при условие, че такива плащания произхождат от източници извън тази държава.

*Член 20. Преподаватели и други*

(1) Физическо лице, което се намира в едната договаряща се държава за период не надвишаващ две години с цел преподаване или изследователска дейност в университет, колеж или друг признат образователен институт в тази договаряща се държава и който е бил непосредствено преди това местно лице на другата договаряща се държава, се освобождава от данъчно облагане в първата договаряща се държава по отношение на всяко възнаграждение за таква преподаване или изследване за период не надвишаващ две години от началото на предстоя му с такава цел.

(2) Този член се прилага само спрямо доход от изследователска дейност, ако такава дейност се предприема от физическо лице в обществен интерес, а не предимно за облагодетелствуване на друго частно лице или лица.

*Член 21. Доходи, които изрично не са посочени*

Доходи на местно лице на едната договаряща се държава, независимо от произхода им, различни от доход изплатен от тръстове или наследствата на починали лица в процес на управление, които не са разгледани в предходните членове на тази спогодба, се облагат само в тази държава.

*Член 22. Премахване на двойното данъчно облагане*

(1) Като се имат предвид разпоредбите на законодателството на Обединеното кралство по отношение допускането на кредит срещу данъка на Обединеното кралство на данък, платен на територията извън Обединеното кралство (които няма да засегнат основния принцип на тази алипса):

(а) Български данък, който се плаща съгласно законите на България и в съответствие с тази спогодба, пряко или чрез отчисление върху печалби или доходи от източници в България (изключвайки в случай на дивиденди данъкът, който се плаща върху печалбите, от които се изплащат дивидентите) се допуска като кредит срещу всеки данък на Обединеното кралство, изчислен спрямо същите печалби или доходи, спрямо които е изчислен българският данък;

(б) в случай на дивиденди, изплатени от дружество, което е местно лице на България на дружество, което е местно лице на Обединеното кралство и притежава пряко или косвено наймалко 10% от капитала на дружеството, което изплаща дивидентите, кредитът отчита (в допълнение към всеки български данък, за който може да бъде отпуснат кредит съгласно разпоредбите на буква (а) на тази алипса), българският данък, който се плаща от дружеството върху печалбите, от които се изплащат дивидентите.

(2) В България двойното данъчно облагане на дохода и печалбите от прехвърляне на имущество се премахва както следва:

(а) когато местно лице на България получава доход или печалби от прехвърляне на имущество, които в съответствие с разпоредбите на тази спогодба могат да се облагат в Обединеното кралство, такъв доход или печалби от прехвърляне на имущество се освобождават от данъчно облагане в България;

(б) когато местно лице на България получава дивиденди, които в съответствие с разпоредбите на член 9 на тази спогодба могат да се облагат в

Обединеното кралство, България допуска като отчисление от данъка върху дохода на това местно лице сума, равна на данъка, платен върху тези дивиденди в Обединеното кралство. Отчисленното все пак няма да надхвърля частта на данъка, изчислен преди предоставянето на отчислението, съответстваща на дивидентите, получени от Обединеното кралство;

(в) когато в съответствие с коя и да е разпоредба на тази спогодба доход и печалби от прехвърляне на имущество, получени от местно лице на България се освобождават от данъчно облагане в България, България може въпреки това да вземе предвид освободените от данък доходи и печалби от прехвърляне на имущество при изчисляването на сумата на данъка върху останалите доходи и печалби от прехвърляне на имущество на такова местно лице.

(3) По смисъла на ал. (1) на този член терминът «български данък, който се плаща» се счита, че включва всяка сума, която би била платима съгласно законите на България всяка година, ако не е предоставено освобождаване или намаление на данъка за тази година или за дадена негова част съгласно:

- (а) разпоредбите, посочени в ал. (4) на този член, доколкото тези разпоредби са били в сила на и не са изменени от датата на подписване на тази спогодба, или в тях са внасяни незначителни изменения, които не засягат техния общ характер; или
- (б) всяка друга разпоредба, включена впоследствие, предоставяща освобождаване или намаление на данъка, за която компетентните органи на договарящите се държави приемат, че по същество имат подобен характер на разпоредбите, посочени в ал. (4) на този член, ако не е изменена след това, или е внасяно незначително изменение, което не засяга нейния общ характер;

При условие:

- (в) че това облекчение от данъка на Обединеното кралство няма да се предоставя по силата на тази алинея, ако освобождаването или намалението на данъка не бъде документирано от компетентните органи на България като създадено с цел ускорение на развитието на България;
- (г) че това облекчение от данъка на Обединеното кралство няма да се предоставя по силата на тази алинея за доход от всякакъв източник, ако доходът възникне в период, настъпващ новече от десет години след първоначалното предоставяне на освобождаване или намаление на българския данък по отношение на този източник.

(4) Посочените в ал. (3) (а) на този член разпоредби са: Указ № 535 от 1980 г. член 38.

(5) За целите на предходните алинеи на този член печалби, доходи и печалби от прехвърляне на имущество, притежавани от местно лице на едната договаряща се държава, които могат да се облагат в другата договаряща се държава в съответствие с тази спогодба, се счита, че произхождат от източници в тази друга договаряща се държава.

### Член 23. РАВЕНСТВО В ТРЕТИРАНЕТО

(1) Граждани на едната договаряща се държава, както са определени в член 3 на тази спогодба, няма да се подлагат в другата договаряща се държава на каквото и да е облагане или свързките с него изисквания, които са различни или по-обременителни от данъчното облагане и свързаните изисквания, на които

са или могат да бъдат подложени гражданите на тази друга държава при същите условия.

(2) Данъчното облагане на място на стопанска дейност, което предприятие на едната договаряща се държава притежава в другата договаряща се държава няма да бъде по-иеблагоприятно в тази друга държава от данъчното облагане на предприятията на тази друга държава, извършващи същите дейности.

(3) Освен когато се прилагат разпоредбите на ал. (4) на чл. 10 или ал. (4) на чл. 11 на тази спогодба, лихви, авторски и лицензионни възнаграждения и други суми, изплащани от предприятията на едната договаряща се държава на местно лице на другата договаряща се държава, се приспадат при определяне на облагаемите печалби на такова предприятие при същите условия, както ако са изплатени на местно лице на първата държава.

(4) Предприятията на едната договаряща се държава, чийто капитал се притежава изцяло или частично, пряко или косвено от едно или повече местни лица на другата договаряща се държава, няма да се подлагат в първата държава на каквото и да е облагане или свързаните с него изисквания, които са различни или по-обременителни от облагането и свързаните изисквания, на които са или могат да бъдат подложени предприятията на първата държава.

(5) Нищо, съдържащо се в този член, няма да се разглежда като задължаващо която и да е от договарящите се държави да предоставя на физически лица, които не са местни лица на тази държава лични отстъпки, облекчения и намаления за целите на облагането, които се предоставят на физически лица, които са нейни местни лица.

(6) Терминът «облагане» в този член означава данъците, за които се прилага спогодбата.

#### Член 24. ПРОЦЕДУРА НА ВЗАИМНОТО СПОРАЗУМЕНИЕ

(1) Когато едно лице счете, че действията на едната или на двете договарящи се държави водят или ще доведат до данъчното му облагане, несъответстващо на разпоредбите на тази спогодба, то може, независимо от средствата за обжалване, предвидени от националните законодателства на тези държави, да представи своя случай пред компетентния орган на договарящата се държава, на която то е местно лице или, ако случаят попада под ал. (1) на чл. 23 на тази спогодба — пред този на договарящата се държава, на която то е гражданин. Случаят трябва да бъде представен в срок от три години от първото уведомяване за действието, водещо до данъчно облагане, несъответстващо на разпоредбите на спогодбата.

(2) Ако счете възражението за основателно и не може сам да стигне до задоволително решение, компетентният орган полага усилия да реши случая чрез взаимно споразумение с компетентния орган на другата договаряща се държава с цел да се избегне данъчното облагане, несъответстващо на спогодбата.

(3) Компетентните органи на договарящите се държави полагат усилия да решават чрез взаимно споразумение всички затруднения и съмнения, възникващи при тълкуването и прилагането на спогодбата.

(4) Компетентните органи на договарящите се държави могат да поддържат пряка връзка помежду си с цел постигането на съгласие по смисъла на предходните алинеи.



### Член 25. Размяна на информация

(1) Компетентните органи на договарящите се държави си разменят такава информация, каквато е необходима за изпълнението на разпоредбите на тази спогодба или на националните законодателства на договарящите се държави по отношение на данъците, спрямо които се прилага спогодбата, доколкото предвиденото от тях данъчно облагане не противоречи на спогодбата. Всяка получена от едната договаряща се държава информация се третира като поверителна и се предоставя само на лица или органи (включително съдилища и административни органи), занимаващи се с определянето и събирането на данъци, съдебното производство по данъчни въпроси или решаването на молби във връзка с данъците, спрямо които се прилага спогодбата. Такива лица или органи използват информацията само за такива цели. Те могат да разкриват информацията в публични съдебни производства или в съдебни решения.

(2) Разпоредбите на ал. (1) на този член в никакъв случай няма да се разглеждат като палагащи на компетентните органи на всяка от договарящите се държави задължението:

- (а) да предприемат административни мерки в противоречие със законите и преобладаващата административна практика във всяка от договарящите се държави;
- (б) да предоставят информация, която не може да бъде получена съгласно законите или по нормалния административен ред във всяка от договарящите се държави;
- (в) да предоставят информация, която би разкрила търговска, стопанска, промишлена или професионална тайна или производствен процес или информация, чието разкриване би противоречало на обществения ред (*ordre public*).

### Член 26. ЧЛЕНОВЕ НА ДИПЛОМАТИЧЕСКИ И КОНСУЛСКИ МИСИИ

(1) Нищо в тази спогодба не засяга финансовите привилегии на членовете на дипломатическите или консулските мисии съгласно общите норми на международното право или съгласно разпоредбите на специални споразумения.

(2) Независимо от разпоредбите на ал. (1) на чл. 4 на тази спогодба всяко физическо лице, което е член на дипломатическа, консулска или постоянна мисия на едната договаряща се държава или на коя да е трета държава в другата договаряща се държава и което е субект на данъчно облагане в тази друга държава само ако получава доход от памиращи се в нея източници, няма да се счита за местно лице на тази друга държава.

### Член 27. ВЛИЗАНЕ В СИЛА

Всяка от договарящите се държави уведомява другата за изпълнението на изискваните от пейното законодателство процедури за влизането в сила на тази спогодба. Спогодбата влиза в сила от датата на последното от тези уведомления:

(а) в Обединеното кралство:

- (1) спрямо данъка върху дохода и данъка върху печалби от прехвърляне на нмущество — за всяка данъчна година, започваща на или след 6 април на календарната година, следваща тази, в която спогодбата влиза в сила;

(II) спрямо корпоративния данък — за всяка финансова година започваща на или след 1 април на календарната година, следваща тази, в която спогодбата влиза в сила; и

(б) в България: спрямо доход и печалби от прехвърляне на имущество — за всяка данъчна година, започваща на или след 1 януари на календарната година, следваща тази, в която спогодбата влиза в сила.

#### Член 28. ПРЕКРАТЯВАНЕ НА ДЕЙСТВИЕТО

Тази спогодба остава в сила докато не бъде прекратено нейното действие от еднa от договарящите се държави. Всяка договаряща се държава може да прекрати действието на спогодбата по дипломатически път като изпрати уведомление за прекратяване на действието поне шест месеца преди края на всяка календарна година, започваща след изтичането на пет години от датата на влизане в сила на спогодбата. В такъв случай спогодбата престава да действа:

(а) в Обединеното кралство:

(I) спрямо данъка върху дохода и данъка върху печалби от прехвърляне на имущество — за всяка данъчна година, започваща на или след 6 април на календарната година, следваща тази, в която е подадено уведомлението;

(II) спрямо корпоративния данък — за всяка финансова година, започваща на или след 1 април на календарната година, следваща тази, в която е изпратено уведомлението;

(б) в България: спрямо доход и печалби от прехвърляне на имущество — за всяка данъчна година, започваща на или след 1 януари на календарната година, следваща тази, в която е подадено уведомлението.

В удостоверение на горното долуподписаните, надлежно упълномощени от своите правителства, подписаха тази спогодба.

Изготвена в Лондон на 16 септември 1987 г. в два екземпляра всеки на български и английски език, като двата текста имат еднаква сила.

За Правителството  
на Народна република България:

[Signed — Signé]<sup>1</sup>

За Правителството  
на Обединеното Кралство  
Великобритания и Северна Ирландия:

[Signed — Signé]<sup>2</sup>

<sup>1</sup> Signed by Petar Mladenov — Signé par Petar Mladenov.

<sup>2</sup> Signed by Geoffrey Howe — Signé par Geoffrey Howe.

CONVENTION<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE PEOPLE'S REPUBLIC OF BULGARIA AND THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME AND CAPITAL GAINS

The Government of the People's Republic of Bulgaria and the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland;

Confirming their desire to extend and promote economic co-operation to their mutual benefit;

Desiring to conclude a Convention for the avoidance of double taxation with respect to taxes on income and capital gains;

Have agreed as follows:

*Article 1. PERSONAL SCOPE*

This Convention shall apply to persons who are residents of one or both of the Contracting States.

*Article 2. TAXES COVERED*

(1) The taxes which are the subject of this Convention are:

(a) In the United Kingdom:

- (i) The income tax;
  - (ii) The corporation tax; and
  - (iii) The capital gains tax
- (hereinafter referred to as "United Kingdom tax").

(b) In Bulgaria:

- (i) Tax on total income (*danak varhu obshtiya dohod*);
  - (ii) Tax on income of single males and females, widows and widowers, divorced persons and families without children (*danak varhu dohoda na heozheneni, neomazheni, ovdoveli, razvedeni i semejni bez detsa*);
  - (iii) Tax on profits (*danak varhu pechalbi*)
- (hereinafter referred to as "Bulgarian tax").

(2) This Convention shall also apply to any identical or substantially similar taxes which are imposed by either Contracting State after the date of signature of this Convention in addition to, or in place of, the taxes of that Contracting State referred to in paragraph (1) of this Article. The competent authorities of the Contracting States shall notify each other of any substantial changes which are made in their respective taxation laws.

<sup>1</sup> Came into force on 28 December 1987, the date of the last of the notifications (effected on 17 and 28 December 1987) by which the Contracting States informed each other of the completion of the required procedures, in accordance with article 27.

*Article 3. GENERAL DEFINITIONS*

(1) In this Convention, unless the context otherwise requires:

(a) The term “United Kingdom” means Great Britain and Northern Ireland, including any area outside the territorial sea of the United Kingdom which in accordance with international law has been or may hereafter be designated, under the laws of the United Kingdom concerning the Continental Shelf, as an area within which the rights of the United Kingdom with respect to the sea bed and sub-soil and their natural resources may be exercised;

(b) The term “Bulgaria” means the People’s Republic of Bulgaria and when used in a geographical sense the territory over which the People’s Republic of Bulgaria exercises its State sovereignty as well as the Continental Shelf and exclusive economic zone within which the People’s Republic of Bulgaria exercises sovereign rights in accordance with international law;

(c) The term “national” means:

- (i) In relation to the United Kingdom, any British citizen or any British subject not possessing the citizenship of any other Commonwealth country or territory, provided he has the right of abode in the United Kingdom; and any legal person, partnership, association or other entity deriving its status as such from the law in force in the United Kingdom;
- (ii) In relation to Bulgaria, any individual who has under the law of Bulgaria the status of Bulgarian national and any legal person, partnership or other entity deriving its status as such from the law in force in Bulgaria.

(d) The terms “a Contracting State” and “the other Contracting State” mean the United Kingdom or Bulgaria as the context requires.

(e) The term “person” means an individual, and:

- (i) In the case of the United Kingdom, a body corporate (including companies or any other entity which is treated as a body corporate for tax purposes) and any other body of persons;
- (ii) In the case of Bulgaria, a legal person or any joint venture established in accordance with Bulgarian law, and any other body of persons;

but does not include a partnership which is not a legal person.

(f) The terms “enterprise of a Contracting State” and “enterprise of the other Contracting State” mean respectively an enterprise carried on by a resident of a Contracting State and an enterprise carried on by a resident of the other Contracting State.

(g) The term “international traffic” means any transport by a ship, aircraft or road vehicle operated by an enterprise which has its place of effective management in a Contracting State, except when the ship, aircraft or road vehicle is operated solely between places in the other Contracting State.

(h) The term “competent authority” means, in the case of the United Kingdom the Commissioners of Inland Revenue or their authorised representative, and in the case of Bulgaria the Minister of Finance or his authorised representative.

(2) As regards the application of this Convention by a Contracting State any term not otherwise defined shall, unless the context otherwise requires, have the

meaning which it has under the laws of that Contracting State relating to the taxes which are the subject of this Convention.

*Article 4. RESIDENCE*

(1) For the purposes of this Convention, the term “resident of a Contracting State” means:

(a) In the case of the United Kingdom, any person who, under the law of the United Kingdom, is liable to tax therein by reason of his domicile, residence, place of management or any other criterion of a similar nature.

(b) In the case of Bulgaria, any individual who is a national of Bulgaria, as well as any legal person which has its head office in Bulgaria or is registered therein.

(2) (a) Where by reason of the provisions of paragraph (1) of this Article an individual is a resident of both Contracting States, then he shall be deemed to be a resident of the State with which his personal and economic relations are closer (centre of vital interests).

(b) If the Contracting State in which he has his centre of vital interests cannot be determined, the competent authorities of the Contracting States shall settle the question by mutual agreement.

(3) Where by reason of the provisions of paragraph (1) of this Article a person other than an individual is a resident of both Contracting States, then it shall be deemed to be a resident of the State in which its place of effective management is situated.

*Article 5. PERMANENT ESTABLISHMENT*

(1) For the purposes of this Convention, the term “permanent establishment” means a fixed place of business through which the business of an enterprise is wholly or partly carried on.

(2) The term “permanent establishment” includes especially:

(a) A place of management;

(b) A branch;

(c) An office;

(d) A factory;

(e) A workshop;

(f) A mine, an oil or gas well, a quarry or any other place of extraction of natural resources; and

(g) An installation or structure used for the exploration or exploitation of natural resources.

(3) A building site or construction or installation project constitutes a permanent establishment only if it lasts more than twelve months.

(4) Notwithstanding the preceding provisions of this Article, the term “permanent establishment” shall be deemed not to include:

(a) The use of facilities solely for the purpose of storage, display or delivery of goods or merchandise belonging to the enterprise;

- (b) The maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of storage, display or delivery, for example goods or merchandise that are exhibited at any trade fair or sold after the trade fair is ended;
- (c) The maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of processing by another enterprise;
- (d) The maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of purchasing goods or merchandise, or of collecting information, for the enterprise;
- (e) The maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of advertising, for the supply of information, for scientific research or for similar activities which have a preparatory or auxiliary character, for the enterprise;
- (f) The maintenance of a fixed place of business solely for any combination of activities mentioned in sub-paragraphs (a) to (e) of this paragraph, provided that the overall activity of the fixed place of business resulting from this combination is of a preparatory or auxiliary character.

(5) Notwithstanding the provisions of paragraphs (1) and (2) of this Article, where a person — other than an agent of an independent status to whom paragraph (6) of this Article applies — is acting on behalf of an enterprise and has, and habitually exercises, in a Contracting State an authority to conclude contracts in the name of the enterprise, that enterprise shall be deemed to have a permanent establishment in that State in respect of any activities which that person undertakes for the enterprise, unless the activities of such person are limited to those mentioned in paragraph (4) of this Article which, if exercised through a fixed place of business, would not make that fixed place of business a permanent establishment under the provisions of that paragraph.

(6) An enterprise shall not be deemed to have a permanent establishment in a Contracting State merely because it carries on business in that State through a broker, general commission agent or any other agent of an independent status, provided that such persons are acting in the ordinary course of their business.

(7) The fact that a company which is a resident of a Contracting State has a majority participation in a company which is a resident of the other Contracting State, or which carries on business in that other State (whether through a permanent establishment or otherwise), shall not of itself constitute either company a permanent establishment of the other.

#### *Article 6. INCOME FROM IMMOVABLE PROPERTY*

(1) Income derived by a resident of a Contracting State from immovable property (including income from agriculture or forestry) situated in the other Contracting State may be taxed in that other State.

(2) The term “immovable property” shall have the meaning which it has under the law of the Contracting State in which the property in question is situated. The term shall in any case include property accessory to immovable property, livestock and equipment used in agriculture and forestry, rights to which the provisions of general law respecting landed property apply, usufruct of immovable property and rights to variable or fixed payments as consideration for the working of, or the right to work, mineral deposits, sources and other natural resources; ships, aircraft and road vehicles shall not be regarded as immovable property.

(3) The provisions of paragraph (1) of this Article shall apply to income derived from the direct use, letting, or use in any other form of immovable property.

(4) The provisions of paragraphs (1) and (3) of this Article shall also apply to the income from immovable property of an enterprise and to income from immovable property used for the performance of professional services.

#### *Article 7. BUSINESS PROFITS*

(1) The profits of an enterprise of a Contracting State shall be taxable only in that State unless the enterprise carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein. If the enterprise carries on business as aforesaid, the profits of the enterprise may be taxed in the other State but only so much of them as is attributable to that permanent establishment.

(2) Where an enterprise of a Contracting State carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein, there shall in each Contracting State be attributed to that permanent establishment the profits which it might be expected to make if it were a distinct and separate enterprise engaged in the same or similar activities under the same or similar conditions and dealing wholly independently with the enterprise of which it is a permanent establishment.

(3) In determining the profits of a permanent establishment, there shall be allowed as deductions expenses which are incurred for the purposes of the permanent establishment, including executive and general administrative expenses so incurred whether in the State in which the permanent establishment is situated or elsewhere.

(4) No profits shall be attributed to a permanent establishment by reason of the mere purchase by that permanent establishment of goods or merchandise for the enterprise.

(5) Where profits include items of income which are dealt with separately in other Articles of this Convention, then the provisions of those Articles shall not be affected by the provisions of this Article.

#### *Article 8. INTERNATIONAL TRAFFIC*

(1) Profits from the operation of ships, aircraft or road vehicles in international traffic shall be taxable only in the Contracting State in which the place of effective management of the enterprise is situated.

(2) If the place of effective management of a shipping enterprise is aboard a ship, then it shall be deemed to be situated in the Contracting State in which the home harbour of the ship is situated, or, if there is no such home harbour, in the Contracting State of which the operator of the ship is resident.

(3) The provisions of paragraph (1) of this Article shall also apply to profits derived from participation in a pool, a joint business or an international operating agency.

#### *Article 9. DIVIDENDS*

(1) Dividends derived from a company which is a resident of a Contracting State by a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

(2) However, such dividends may also be taxed in the Contracting State of which the company paying the dividends is a resident, and according to the laws of

that State, but if the recipient is the beneficial owner of the dividends the tax so charged shall not exceed 10 per cent of the gross amount of the dividends. However, the provisions of this paragraph shall not affect the taxation of the company in respect of the profits out of which the dividends are paid.

(3) The term “dividends” as used in this Article means income from shares, “jouissance” shares or “jouissance” rights, mining shares, founders’ shares or other rights, not being debt-claims, participating in profits, as well as income from other corporate rights which is subjected to the same taxation treatment as income from shares by the laws of the State of which the company making the distribution is a resident.

(4) The provisions of paragraphs (1) and (2) of this Article shall not apply if the beneficial owner of the dividends, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State of which the company paying the dividends is a resident, through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State professional services from a fixed base situated therein, and the holding in respect of which the dividends are paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such a case the provisions of Article 7 or Article 13 of this Convention, as the case may be, shall apply.

(5) Where a company which is a resident of a Contracting State derives profits or income from the other Contracting State that other State may not impose any tax on the dividends paid by the company, except insofar as such dividends are paid to a resident of that other State or insofar as the holding in respect of which the dividends are paid is effectively connected with a permanent establishment or a fixed base situated in that other State, nor subject the company’s undistributed profits to a tax on undistributed profits, even if the dividends paid or the undistributed profits consist wholly or partly of profits or income arising in that other State.

#### *Article 10.* INTEREST

(1) Interest arising in a Contracting State which is derived and beneficially owned by a resident of the other Contracting State shall be taxable only in that other State.

(2) The term “interest” as used in this Article means income from debt-claims of every kind, whether or not secured by mortgage, and whether or not carrying a right to participate in the debtor’s profits, and in particular, income from government securities and income from bonds or debentures, including premiums and prizes attaching to such securities, bonds or debentures. Penalty charges for late payment shall not be regarded as interest for the purpose of this Article.

(3) The provisions of paragraph (1) of this Article shall not apply if the beneficial owner of the interest, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State in which the interest arises, through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State professional services from a fixed base situated therein, and the debt-claim in respect of which the interest is paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such a case the provisions of Article 7 or Article 13 of this Convention, as the case may be, shall apply.

(4) Where, by reason of a special relationship between the payer and the beneficial owner or between both of them and some other person, the amount of the interest paid exceeds, for whatever reason, the amount which would have been



agreed upon by the payer and the beneficial owner in the absence of such relationship, the provisions of this Article shall apply only to the last-mentioned amount. In such a case, the excess part of the payments shall remain taxable according to the law of each Contracting State, due regard being had to the other provisions of this Convention.

#### *Article 11. ROYALTIES*

(1) Royalties arising in a Contracting State which are derived and beneficially owned by a resident of the other Contracting State shall be taxable only in that other State.

(2) The term "royalties" as used in this Article means payments of any kind for the sale of, the use of, or the right to use, any copyright of literary, artistic or scientific work (including cinematograph films, films or tapes for radio or television broadcasting and tapes for the production of gramophone records and other means of sound reproduction). This term also includes payments of any kind for the sale of, the use of, or the right to use, any patent (certificate of invention), trade mark, service mark, design or model, secret formula or process, industrial, commercial or scientific equipment including any computer program or for information concerning industrial, commercial or scientific experience or knowledge or for the provision of technical services connected with such sale, use or right of use.

(3) The provisions of paragraph (1) of this Article shall not apply if the beneficial owner of the royalties, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State in which the royalties arise, through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State professional services from a fixed base situated therein, and the right or property in respect of which the royalties are paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such a case the provisions of Article 7 or Article 13 of this Convention, as the case may be, shall apply.

(4) Where, by reason of a special relationship between the payer and the beneficial owner or between both of them and some other person, the amount of the royalties paid exceeds, for whatever reasons, the amount which would have been agreed upon by the payer and the beneficial owner in the absence of such relationship, the provisions of this Article shall apply only to the last-mentioned amount. In such a case, the excess part of the payments shall remain taxable according to the law of each Contracting State, due regard being had to the other provisions of this Convention.

#### *Article 12. CAPITAL GAINS*

(1) Gains derived by a resident of a Contracting State from the alienation of immovable property referred to in Article 6 of this Convention and situated in the other Contracting State may be taxed in that other State.

(2) Gains from the alienation of movable property forming part of the business property of a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State or of movable property pertaining to a fixed base available to a resident of a Contracting State in the other Contracting State for the purpose of performing professional services, including such gains from the alienation of such a permanent establishment (alone or with the whole enterprise) or of such fixed base, may be taxed in that other State.

(3) Gains from the alienation of ships, aircraft or road vehicles operated in international traffic or movable property pertaining to the operation of such ships, aircraft or road vehicles shall be taxable only in the Contracting State in which the place of effective management of the enterprise is situated.

(4) Gains from the alienation of any property other than that mentioned in paragraphs (1), (2) and (3) of this Article shall be taxable only in the Contracting State of which the alienator is a resident.

#### *Article 13. PROFESSIONAL SERVICES*

(1) Income derived by a resident of a Contracting State in respect of professional services or other activities of an independent character shall be taxable only in that State unless he has a fixed base regularly available to him in the other Contracting State for the purpose of performing his activities. If he has such a fixed base, the income may be taxed in the other State but only so much of it as is attributable to that fixed base.

(2) The term “professional services” includes especially independent scientific, literary, artistic, educational or teaching activities as well as the independent activities of physicians, lawyers, engineers, architects, dentists and accountants.

#### *Article 14. SALARIES AND SIMILAR REMUNERATION OF INDIVIDUALS*

(1) Subject to the provisions of Articles 15, 17 and 18 of this Convention, salaries, wages and other similar remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment shall be taxable only in that State unless the employment is exercised in the other Contracting State. If the employment is so exercised, such remuneration as is derived therefrom may be taxed in that other State.

(2) Notwithstanding the provisions of paragraph (1) of this Article, remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment exercised in the other Contracting State shall be taxable only in the first-mentioned State if:

- (a) The recipient is present in the other State for a period or periods not exceeding in the aggregate 183 days in the fiscal year concerned; and
- (b) The remuneration is paid by, or on behalf of, an employer who is not a resident of the other State; and
- (c) The remuneration is not borne by a permanent establishment or a fixed base which the employer has in the other State.

(3) Notwithstanding the preceding provisions of this Article, salaries and other similar remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment exercised or services rendered in the other Contracting State shall not be taxable in that other State if the employment is exercised or the services are rendered directly:

- (a) For a permanent establishment in that other State of an air transport undertaking or of a National Tourist Office whose place of effective management is situated in the first-mentioned State;
- (b) Aboard a ship, aircraft, railway or road vehicle in international traffic provided the place of effective management of the person operating the ship, aircraft, railway or road vehicle is situated in the first-mentioned State; or

- (c) As a press, radio or television reporter or correspondent and the remuneration is derived from a source outside that other State.

*Article 15. DIRECTORS' FEES*

Directors' fees and other similar payment derived by a resident of a Contracting State in his capacity as a member of the management or supervisory board or of the board of directors of a company which is a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

*Article 16. ARTISTES AND ATHLETES*

(1) Notwithstanding the provisions of Articles 13 and 14 of this Convention, income derived by a resident of a Contracting State as an entertainer, such as a theatre, motion picture, radio or television artiste, or a musician, or as an athlete, from his personal activities as such exercised in the other Contracting State, may be taxed in that other State.

(2) Where income in respect of personal activities exercised by an entertainer or an athlete in his capacity as such accrues not to the entertainer or athlete himself but to another person, that income may, notwithstanding the provisions of Articles 7, 13 and 14 of this Convention, be taxed in the Contracting State in which the activities of the entertainer or athlete are exercised.

(3) Notwithstanding the provisions of paragraphs (1) and (2) of this Article, income derived from activities referred to in paragraph (1) which are performed under a cultural agreement or arrangement between the Contracting States shall be exempt from tax in the Contracting State in which the activities are exercised.

*Article 17. PENSIONS*

Subject to the provisions of paragraph (2) of Article 18 of this Convention, pensions and other similar remuneration paid to a resident of a Contracting State in consideration of past employment shall be taxable only in that State.

*Article 18. GOVERNMENT SERVICE*

(1) (a) Remuneration, other than a pension, paid by a Contracting State or a political subdivision or a local authority thereof to an individual in respect of services rendered to that State or subdivision or authority shall be taxable only in that State.

(b) However, such remuneration shall be taxable only in the other Contracting State if the services are rendered in that State and the individual is a resident of that State who:

- (i) Is a national of that State; or
- (ii) Did not become a resident of that State solely for the purpose of rendering the services.

(2) (a) Any pension paid by, or out of funds created by, a Contracting State or a political subdivision or a local authority thereof to an individual in respect of services rendered to that State or subdivision or authority shall be taxable only in that State.

(b) However, such pension shall be taxable only in the other Contracting State if the individual is a resident of, and a national of, that State.

(3) The provisions of Articles 14, 15 and 17 of this Convention shall apply to remuneration and pensions in respect of services rendered in connection with a business carried on by a Contracting State or a political subdivision or a local authority thereof.

*Article 19. STUDENTS*

Payments which a student or business apprentice who is or was immediately before visiting a Contracting State a resident of the other Contracting State and who is present in the first-mentioned State solely for the purpose of his education or training receives for the purpose of his maintenance, education or training shall not be taxed in that State, provided that such payments arise from sources outside that State.

*Article 20. TEACHERS, ETC.*

(1) An individual who visits one of the Contracting States for a period not exceeding two years for the purpose of teaching or engaging in research at a university, college or other recognised educational institution in that Contracting State and who was immediately before that visit a resident of the other Contracting State, shall be exempted from tax by the first-mentioned Contracting State on any remuneration for such teaching or research for a period not exceeding two years from the date he first visits that State for such purpose.

(2) This Article shall only apply to income from research if such research is undertaken by the individual in the public interest and not primarily for the benefit of some other private person or persons.

*Article 21. INCOME NOT EXPRESSLY MENTIONED*

Items of income of a resident of a Contracting State, wherever arising, other than income paid out of trusts or the estates of deceased persons in the course of administration, which are not dealt with in the foregoing Articles of this Convention shall be taxable only in that State.

*Article 22. ELIMINATION OF DOUBLE TAXATION*

(1) Subject to the provisions of the law of the United Kingdom regarding the allowance as a credit against United Kingdom tax of tax payable in a territory outside the United Kingdom (which shall not affect the general principle hereof):

(a) Bulgarian tax payable under the laws of Bulgaria and in accordance with this Convention, whether directly or by deduction, on profits, income or chargeable gains from sources within Bulgaria (excluding in the case of a dividend, tax payable in respect of the profits out of which the dividend is paid) shall be allowed as a credit against any United Kingdom tax computed by reference to the same profits, income or chargeable gains by reference to which the Bulgarian tax is computed.

(b) In the case of a dividend paid by a company which is a resident of Bulgaria to a company which is a resident of the United Kingdom and which owns directly or indirectly at least 10 per cent of the capital in the company paying the dividend, the credit shall take into account (in addition to any Bulgarian tax for which credit may be allowed under the provisions of sub-paragraph (a) of this paragraph) the Bulgarian tax payable by the company in respect of the profits out of which such dividend is paid.

(2) In Bulgaria double taxation of income and capital gains shall be eliminated as follows:

(a) Where a resident of Bulgaria derives income or capital gains which in accordance with the provisions of this Convention may be taxed in the United Kingdom such income or capital gains shall be exempted from taxation in Bulgaria.

(b) Where a resident of Bulgaria derives dividends which in accordance with the provisions of Article 9 of this Convention may be taxed in the United Kingdom, Bulgaria shall allow as a deduction from the tax on the income of that resident an amount equal to the tax paid on those dividends in the United Kingdom. The deduction however shall not exceed that part of the tax, as computed before the deduction is given, which is attributable to the dividends derived from the United Kingdom.

(c) Where in accordance with any provision of this Convention income and capital gains derived by a resident of Bulgaria is exempt from tax in Bulgaria, Bulgaria may nevertheless, in calculating the amount of tax on the remaining income and capital gains of such resident, take into account the exempted income and capital gains.

(3) For the purposes of paragraph (1) of this Article, the term “Bulgarian tax payable” shall be deemed to include any amount which would have been payable under the laws of Bulgaria for any year but for an exemption or reduction of tax granted for that year or any part thereof under:

- (a) The provisions specified in paragraph (4) of this Article, so far as these provisions were in force on, and have not been modified since, the date of signature of this Convention, or have been modified only in minor respects so as not to affect their general character; or
- (b) Any other provision which may subsequently be made granting an exemption or reduction of tax which is agreed by the competent authorities of the Contracting States to be of a substantially similar character to the provisions specified in paragraph (4) of this Article, if it has not been modified thereafter or has been modified only in minor respects so as not to affect its general character;

Provided:

- (c) That relief from United Kingdom tax shall not be given by virtue of this paragraph unless the exemption or reduction of tax is certified by the competent authority of Bulgaria as being for the purpose of promoting development in Bulgaria;
- (d) That relief from United Kingdom tax shall not be given by virtue of this paragraph in respect of income from any source if the income arises in a period starting more than ten years after the exemption from, or reduction of, Bulgarian tax was first granted in respect of that source.

(4) The provisions referred to in paragraph (3) (a) of this Article are: Decree No. 535 of 1980, Article 38.

(5) For the purposes of the preceding paragraphs of this Article, profits, income and capital gains owned by a resident of a Contracting State which may be taxed in the other Contracting State in accordance with this Convention shall be deemed to arise from sources in that other Contracting State.

*Article 23. NON-DISCRIMINATION*

(1) Nationals of a Contracting State, as defined in Article 3 of this Convention, shall not be subjected in the other Contracting State to any taxation or any requirement connected therewith which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which nationals of that other State in the same circumstances are or may be subjected.

(2) The taxation on a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State shall not be less favourably levied in that other State than the taxation levied on enterprises of that other State carrying on the same activities.

(3) Except where the provisions of paragraph (4) of Article 10 or paragraph (4) of Article 11 of this Convention apply interest, royalties and other disbursements paid by an enterprise of a Contracting State to a resident of the other Contracting State shall, for the purpose of determining the taxable profits of such enterprise, be deductible under the same conditions as if they had been paid to a resident of the first-mentioned State.

(4) Enterprises of a Contracting State, the capital of which is wholly or partly owned, directly or indirectly, by one or more residents of the other Contracting State, shall not be subjected in the first-mentioned State to any taxation or any requirement connected therewith which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which other similar enterprises of that first-mentioned State are or may be subjected.

(5) Nothing contained in this Article shall be construed as obliging either Contracting State to grant to individuals not resident in that State any of the personal allowances, reliefs and reductions for tax purposes which are granted to individuals so resident.

(6) In this Article the term "taxation" means the taxes covered by this Convention.

*Article 24. MUTUAL AGREEMENT PROCEDURE*

(1) Where a person considers that the actions of one or both of the Contracting States result or will result for him in taxation not in accordance with the provisions of this Convention, he may, irrespective of the remedies provided by the domestic law of those States, present his case to the competent authority of the Contracting State of which he is a resident or, if his case comes under paragraph (1) of Article 23 of this Convention, to that of the Contracting State of which he is a national. The case must be presented within three years from the first notification of the action resulting in taxation not in accordance with the provisions of the Convention.

(2) The competent authority shall endeavour, if the objection appears to it to be justified and if it is not itself able to arrive at a satisfactory solution, to resolve the case by mutual agreement with the competent authority of the other Contracting State, with a view to the avoidance of taxation not in accordance with the Convention.

(3) The competent authorities of the Contracting States shall endeavour to resolve by mutual agreement any difficulties or doubts arising as to the interpretation or application of the Convention.

(4) The competent authorities of the Contracting State may communicate with each other directly for the purpose of reaching an agreement in the sense of the preceding paragraphs.

*Article 25. EXCHANGE OF INFORMATION*

(1) The competent authorities of the Contracting States shall exchange such information as is necessary for carrying out the provisions of this Convention or of the domestic laws of the Contracting States concerning taxes covered by the Convention insofar as the taxation thereunder is not contrary to the Convention. Any information received by a Contracting State shall be treated as secret and shall be disclosed only to persons or authorities (including courts and administrative bodies) involved in the assessment or collection of, the enforcement or prosecution in respect of, or the determination of appeals in relation to, the taxes covered by the Convention. Such persons or authorities shall use the information only for such purposes. They may disclose the information in public court proceedings or in judicial decisions.

(2) In no case shall the provisions of paragraph (1) of this Article be construed so as to impose on the competent authority of either Contracting State the obligation:

- (a) To carry out administrative measures at variance with laws and administrative practice prevailing in either Contracting State;
- (b) To supply information which is not obtainable under the laws or in the normal course of the administration of either Contracting State;
- (c) To supply information which would disclose any trade, business, industrial, commercial or professional secret or trade process, or information the disclosure of which would be contrary to public policy (*ordre public*).

*Article 26. MEMBERS OF DIPLOMATIC AND CONSULAR MISSIONS*

(1) Nothing in this Convention shall affect the fiscal privileges of members of diplomatic or consular missions under the general rules of international law or under the provisions of special agreements.

(2) Notwithstanding the provisions of paragraph (1) of Article 4 of this Convention, an individual who is a member of the diplomatic, consular or permanent mission of a Contracting State or of any third State which is situated in the other Contracting State and who is subject to tax in that other Contracting State only if he derives income from sources therein, shall not be deemed to be a resident of that other State.

*Article 27. ENTRY INTO FORCE*

Each of the Contracting States shall notify to the other the completion of the procedures required by its law for the bringing into force of this Convention. The Convention shall enter into force on the date of the later of these notifications:

- (a) In the United Kingdom:
  - (i) In respect of income tax and capital gains tax, for any year of assessment beginning on or after 6 April in the calendar year next following that in which the Convention enters into force;

(ii) In respect of corporation tax, for any financial year beginning on or after 1 April in the calendar year next following that in which the Convention enters into force; and

(b) In Bulgaria: in respect of income and capital gains arising for any tax year beginning on or after 1 January in the calendar year next following that in which the Convention enters into force.

#### Article 28. TERMINATION

This Convention shall remain in force until terminated by one of the Contracting States. Either Contracting State may terminate the Convention, through diplomatic channels, by giving notice of termination at least six months before the end of any calendar year beginning after the expiration of five years from the date of entry into force of the Convention. In such event, the Convention shall cease to have effect:

(a) In the United Kingdom:

(i) In respect of income tax and capital gains tax, for any year of assessment beginning on or after 6 April in the calendar year next following that in which the notice is given;

(ii) In respect of corporation tax, for any financial year beginning on or after 1 April in the calendar year next following that in which the notice is given; and

(b) In Bulgaria: in respect of income and capital gains arising for any tax year beginning on or after 1 January in the calendar year next following that in which the notice is given.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly authorised thereto by their respective Governments, have signed this Convention.

DONE in duplicate at London this 16th day of September 1987 in the Bulgarian and English languages, both texts being equally authoritative.

For the Government  
of the People's Republic  
of Bulgaria:

[Signed — Signé]<sup>1</sup>

For the Government  
of the United Kingdom  
of Great Britain and  
Northern Ireland:

[Signed — Signé]<sup>2</sup>

---

<sup>1</sup> Signed by Petar Mladenov — Signé par Petar Mladenov.

<sup>2</sup> Signed by Geoffrey Howe — Signé par Geoffrey Howe.



## [TRADUCTION — TRANSLATION]

CONVENTION<sup>1</sup> ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DE BULGARIE ET LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD TENDANT À ÉVITER LA DOUBLE IMPOSITION EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LE REVENU ET SUR LES GAINS EN CAPITAL

Le Gouvernement de la République populaire de Bulgarie et le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord,

Réaffirmant leur désir d'élargir et de promouvoir leur coopération économique dans leur intérêt mutuel,

Désireux de conclure une nouvelle convention tendant à éviter la double imposition en matière d'impôts sur le revenu et sur les gains en capital,

Sont convenus de ce qui suit :

*Article premier. PERSONNES VISÉES*

La Convention s'applique aux personnes qui sont des résidents d'un Etat contractant ou des deux Etats contractants.

*Article 2. IMPÔTS VISÉS*

1. Les impôts actuels qui font l'objet de la présente Convention sont :

a) Au Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord :

- i) L'impôt sur le revenu;
  - ii) L'impôt sur les sociétés; et
  - iii) L'impôt sur les gains en capital;
- (ci-après dénommés l'« impôt du Royaume-Uni »).

b) En Bulgarie :

- i) L'impôt sur la totalité du revenu (*danak varhu obshtiya dohod*);
  - ii) L'impôt sur le revenu des personnes célibataires, veuves ou divorcées et des personnes mariées sans enfant (*danak varhu dohoda na heozheneni, neomazheni, ovdoveli, razvedeni i semejni bez detsa*);
  - iii) L'impôt sur les bénéficiaires (*danak varhu pechalbi*);
- (ci-après dénommés l'« impôt bulgare »).

2. La Convention s'applique aussi aux impôts sur le revenu de nature identique ou sensiblement analogue qui seraient établis par l'un ou l'autre des Etats contractants après la date de signature de la présente Convention et qui s'ajouteraient aux impôts visés au paragraphe 1 du présent article ou qui les rempla-

<sup>1</sup> Entrée en vigueur le 28 décembre 1987, date de la dernière des notifications (effectuées les 17 et 28 décembre 1987) par lesquelles les Etats contractants se sont informés de l'accomplissement des procédures requises, conformément à l'article 27.

ceraient. Les autorités compétentes des Etats contractants se communiquent les modifications importantes apportées à leurs législations fiscales respectives.

### Article 3. DÉFINITIONS GÉNÉRALES

1. Aux fins de la présente Convention, à moins que le contexte n'impose une interprétation différente :

*a)* L'expression « Royaume-Uni » s'entend de la Grande-Bretagne et de l'Irlande du Nord, y compris toute région située en dehors des eaux territoriales du Royaume-Uni qui, conformément au droit international, a été ou peut être désignée, en application du droit du Royaume-Uni relatif au plateau continental, comme constituant une région à l'intérieur de laquelle le Royaume-Uni peut exercer ses droits sur les fonds marins et leur sous-sol et leurs ressources naturelles;

*b)* Le terme « Bulgarie » désigne la République populaire de Bulgarie et, lorsqu'il est employé dans un sens géographique, le territoire dans les limites duquel la République populaire de Bulgarie exerce sa souveraineté d'Etat, ainsi que le plateau continental et la zone économique exclusive dans les limites desquels la République populaire de Bulgarie exerce des droits souverains conformément au droit international;

*c)* L'expression « ressortissant » s'entend :

- i)* En ce qui concerne le Royaume-Uni de tout citoyen du Royaume-Uni ou de tout sujet britannique ne possédant pas la citoyenneté du Royaume-Uni ou celle d'un autre pays ou territoire du Commonwealth, pourvu que dans l'un et l'autre cas l'intéressé ait le droit de séjourner au Royaume-Uni, et de toute personne morale, société de personnes ou association qui tient son statut du droit en vigueur au Royaume-Uni;
- ii)* En ce qui concerne la Bulgarie, de toute personne physique possédant la nationalité bulgare en vertu de la législation bulgare et de toute personne morale, société de personnes ou association qui tient son statut du droit en vigueur en Bulgarie;

*d)* Les expressions « un Etat contractant » et « l'autre Etat contractant » désignent, selon le contexte le Royaume-Uni ou la Bulgarie;

*e)* Le terme « personne » désigne une personne physique, et :

- i)* Dans le cas du Royaume-Uni, une personne morale (y compris les sociétés ou toute entité qui est considérée comme une personne morale aux fins d'imposition) et tout autre groupement de personnes;
- ii)* Dans le cas de la Bulgarie, une personne morale ou toute coentreprise constituée conformément à la législation bulgare, et tout autre groupement de personnes; mais ne comprend pas toute société de personnes qui n'est pas une personne morale.

*f)* Les expressions « entreprise de l'un des Etats contractants » et « entreprise de l'autre Etat contractant » s'entendent, respectivement, d'une entreprise exploitée par un résident de l'un des Etats contractants et d'une entreprise exploitée par un résident de l'autre Etat contractant;

*g)* L'expression « trafic international » s'entend de tout transport effectué par un navire, un aéronef ou un véhicule routier exploité par une entreprise dont le siège de direction effective est situé dans l'un des Etats contractants, sauf lorsque le

navire, l'aéronef ou le véhicule routier n'est exploité qu'entre des points situés dans l'autre Etat contractant;

*h)* L'expression « autorité compétente » s'entend : au Royaume-Uni, des *Commissioners of Inland Revenue* ou de leur représentant autorisé, et en Bulgarie, du Ministre des finances ou de son représentant autorisé.

2. Aux fins de l'application de la Convention par l'un des Etats contractants, une expression non définie dans la Convention aura, à moins que le contexte n'impose une interprétation différente, le sens que lui attribue le droit de cet Etat au regard des impôts auxquels s'applique la présente Convention.

#### Article 4. RÉSIDENCE

1. Aux fins de la présente Convention, l'expression « résident d'un Etat contractant » s'entend :

*a)* Dans le cas du Royaume-Uni, de toute personne qui, en vertu de la législation du Royaume-Uni, y est assujettie à l'impôt en raison de son domicile, de sa résidence, de son siège de direction ou de tout autre critère du même ordre;

*b)* Dans le cas de la Bulgarie, de toute personne physique qui est un ressortissant de la Bulgarie, ainsi que de toute personne morale qui a son siège social en Bulgarie ou y est immatriculée.

2. *a)* Lorsque, selon les dispositions du paragraphe 1, une personne physique est un résident des deux Etats contractants, elle est considérée comme un résident de l'Etat avec lequel ses liens personnels et économiques sont les plus étroits (centre des intérêts vitaux);

*b)* Si l'Etat contractant où cette personne a le centre de ses intérêts vitaux ne peut pas être déterminé, les autorités compétentes des Etats contractants tranchent la question d'un commun accord.

3. Lorsque, selon les dispositions du paragraphe 1 du présent article, une personne autre qu'une personne physique est un résident des deux Etats contractants, elle est considérée comme un résident de l'Etat contractant où son siège de direction effective est situé.

#### Article 5. ETABLISSEMENT STABLE

1. Aux fins de la présente Convention, l'expression « établissement stable » s'entend d'une installation fixe d'affaires par l'intermédiaire de laquelle une entreprise exerce tout ou partie de son activité.

2. Sont notamment réputés établissements stables :

*a)* Un siège de direction;

*b)* Une succursale;

*c)* Un bureau;

*d)* Une usine;

*e)* Un atelier;

*f)* Une mine, un puits de pétrole ou de gaz, une carrière ou autre lieu d'extraction de ressources naturelles; et

g) Une installation ou un ouvrage utilisé pour l'exploration ou l'exploitation de ressources naturelles.

3. Un chantier de construction, ou d'installation ne constitue un établissement stable qu'au-delà de 12 mois d'existence.

4. Nonobstant les dispositions précédentes du présent article, l'expression « établissement stable » n'est pas réputée couvrir :

- a) L'usage d'installations aux seules fins de stockage, d'exposition ou de livraison de marchandises appartenant à l'entreprise;
- b) L'entreposage de marchandises appartenant à l'entreprise aux seules fins de stockage, d'exposition ou de livraison; par exemple, des marchandises exposées à une foire commerciale ou vendues à la fin de cette foire;
- c) L'entreposage de marchandises appartenant à l'entreprise aux seules fins de transformation par une autre entreprise;
- d) Le maintien d'une installation fixe d'affaires aux seules fins d'acheter des marchandises ou de recueillir des renseignements pour l'entreprise;
- e) Le maintien d'une installation fixe d'affaires aux seules fins de faire de la publicité, de communiquer des renseignements, d'effectuer des recherches scientifiques ou d'exercer des activités analogues qui ont pour l'entreprise un caractère préparatoire ou auxiliaire;
- f) Le maintien d'une installation fixe d'affaires aux seules fins de l'exercice cumulé d'activités visées aux alinéas a à e, pourvu que l'activité d'ensemble de l'installation fixe d'affaires résultant de ce cumul ait un caractère préparatoire ou auxiliaire.

5. Nonobstant les dispositions des paragraphes 1 et 2, lorsqu'une personne — autre qu'un agent jouissant d'un statut indépendant et auquel s'applique le paragraphe 6 du présent article — agit pour le compte d'une entreprise et dispose dans l'un des Etats contractants de pouvoirs qu'elle y exerce habituellement et qui lui permettent de conclure des contrats au nom de l'entreprise, celle-ci est réputée avoir un établissement stable dans cet Etat au regard de toutes les activités que cette personne exerce pour l'entreprise, à moins que les activités de la personne dont il s'agit ne soient limitées à celles visées au paragraphe 4 et qui, si elles étaient exercées par l'intermédiaire d'une installation fixe d'affaires, ne confèreraient pas à ladite installation le caractère d'un établissement stable au sens dudit paragraphe 4.

6. Une entreprise n'est pas réputée avoir un établissement stable dans l'un des Etats contractants du seul fait qu'elle y exerce une activité par l'entremise d'un courtier, d'un commissionnaire général ou d'un autre agent jouissant d'un statut indépendant, à condition que ce dernier agisse dans le cadre ordinaire de ladite activité.

7. Le fait qu'une société qui est un résident de l'un des Etats contractants contrôle une société ou est contrôlée par une société qui est un résident de l'autre Etat contractant ou qui y exerce son activité que ce soit par l'intermédiaire d'un établissement stable ou autrement ne suffit pas, en soi, à faire de l'une quelconque de ces sociétés un établissement stable de l'autre.

#### Article 6. REVENUS IMMOBILIERS

1. Les revenus qu'un résident de l'un des Etats contractants tire de biens immobiliers (y compris les revenus des exploitations agricoles ou forestières) situés dans l'autre Etat contractant sont imposables dans cet autre Etat.

2. L'expression « biens immobiliers » a le sens que lui attribue le droit de l'Etat contractant où les biens considérés sont situés. L'expression couvre en tout état de cause les accessoires, le cheptel mort ou vif des exploitations agricoles ou forestières, les droits régis par les dispositions du droit commun de la propriété foncière, l'usufruit des biens immobiliers et les droits qui donnent lieu au paiement de redevances variables ou fixes en contrepartie de l'exploitation ou de la concession de l'exploitation de gisements minéraux, de sources et d'autres ressources naturelles; les navires, les bateaux, les aéronefs et les véhicules routiers ne sont pas réputés constituer des biens immobiliers.

3. Les dispositions du paragraphe 1 du présent article s'appliquent aux revenus provenant de l'exploitation directe, de la location ou de l'affermage ainsi que de toute autre forme d'exploitation des biens immobiliers.

4. Les dispositions des paragraphes 1 et 3 du présent article s'appliquent aussi aux revenus provenant de biens immobiliers d'une entreprise et aux revenus provenant de biens immobiliers servant à l'exercice d'une profession indépendante.

#### Article 7. BÉNÉFICES DES ENTREPRISES

1. Les bénéfices d'une entreprise de l'un des Etats contractants ne sont imposables que dans cet Etat à moins que l'entreprise n'exerce son activité dans l'autre Etat contractant par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé. Dans ce dernier cas, lesdits bénéfices ne sont imposables dans l'autre Etat que dans la mesure où ils sont imputables à l'établissement.

2. Lorsqu'une entreprise de l'un des Etats contractants exerce son activité dans l'autre Etat contractant par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, il est imputé à cet établissement, dans chaque Etat contractant, les bénéfices que l'établissement aurait pu réaliser s'il avait eu le statut d'entreprise distincte et séparée exerçant des activités identiques ou analogues dans des conditions elles-mêmes identiques ou analogues et traitant en toute indépendance avec l'entreprise dont il constitue un établissement stable.

3. Pour déterminer les bénéfices d'un établissement stable, sont admises en déduction les dépenses encourues aux fins poursuivies par cet établissement, y compris les dépenses de direction et les frais généraux d'administration, que ce soit dans l'Etat où est situé l'établissement stable ou ailleurs.

4. Aucun bénéfice n'est imputé à un établissement stable du seul fait qu'il a acheté des produits ou marchandises pour l'entreprise.

5. Lorsque les bénéfices comprennent des éléments de revenus traités séparément dans d'autres articles de la présente Convention, les dispositions du présent article s'entendent sans préjudice des dispositions de ces autres articles.

#### Article 8. TRAFIC INTERNATIONAL

1. Les bénéfices provenant de l'exploitation en trafic international de navires, d'aéronefs ou de véhicules routiers ne sont imposables que dans l'Etat contractant où le siège de direction effective de l'entreprise est situé.

2. Si le siège de direction effective d'une entreprise de navigation maritime est situé à bord d'un navire, ce siège est réputé être situé dans l'Etat contractant où se trouve le port d'attache du navire ou, à défaut de port d'attache, dans celui des Etats contractants dont l'exploitant du navire est un résident;

3. Les dispositions du paragraphe 1 du présent article s'appliquent aussi aux bénéfices provenant de la participation à un pool, une exploitation en commun ou un organisme international d'exploitation.

#### *Article 9. DIVIDENDES*

1. Les dividendes payés par une société qui est un résident d'un Etat contractant à un résident de l'autre Etat contractant sont imposables dans cet autre Etat.

2. Toutefois, ces dividendes sont aussi imposables dans l'Etat contractant dont la société qui paie les dividendes est un résident, et selon la législation de cet Etat; mais si la personne qui reçoit les dividendes en est le bénéficiaire effectif, l'impôt ainsi établi ne peut excéder 10% du montant brut des dividendes. Toutefois, le présent paragraphe n'affecte pas l'imposition de la société au titre des bénéfices qui servent au paiement des dividendes.

3. Le terme « dividendes » employé dans le présent article désigne les revenus provenant d'actions, actions ou bons de jouissance, parts de mine, parts de fondateur ou autres parts bénéficiaires à l'exception des créances, ainsi que les revenus d'autres parts sociales soumis au même régime fiscal que les revenus d'actions par la législation de l'Etat dont la société distributrice est un résident.

4. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 du présent article ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire effectif des dividendes, résident d'un Etat contractant, exerce dans l'autre Etat contractant dont la société qui paie les dividendes est un résident, soit une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, soit une profession indépendante au moyen d'une base fixe qui y est située, et que la participation génératrice des dividendes s'y rattache effectivement. Dans ces cas, les dispositions de l'article 7 ou de l'article 13, suivant le cas, sont applicables.

5. Lorsqu'une société qui est un résident d'un Etat contractant tire des bénéfices ou des revenus de l'autre Etat contractant, cet autre Etat ne peut percevoir aucun impôt sur les dividendes payés par la société, sauf dans la mesure où ces dividendes sont payés à un résident de cet autre Etat ou dans la mesure où la participation génératrice des dividendes se rattache effectivement à un établissement stable ou à une base fixe situés dans cet autre Etat, ni prélever aucun impôt, au titre de l'imposition des bénéfices non distribués, sur les bénéfices non distribués de la société, même si les dividendes payés ou les bénéfices non distribués consistent en tout ou en partie en bénéfices ou revenus provenant de cet autre Etat.

#### *Article 10. INTÉRÊTS*

1. Les intérêts provenant d'un Etat contractant que perçoit un résident de l'autre Etat contractant et qui en est le bénéficiaire effectif ne sont imposables que dans cet autre Etat.

2. Le terme « intérêts » employé dans le présent article désigne les revenus des créances de toute nature, assorties ou non de garanties hypothécaires ou d'une clause de participation aux bénéfices du débiteur, et notamment les revenus des fonds publics et des obligations d'emprunts y compris les primes et lots attachés à

ces titres. Les pénalisations pour paiement tardif ne sont pas considérées comme des intérêts au sens du présent article.

3. Les dispositions du paragraphe 1 du présent article ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire effectif des intérêts, résident d'un Etat contractant, exerce dans l'autre Etat contractant d'où proviennent les intérêts soit une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, soit une profession libérale au moyen d'une base fixe qui y est située, et que la créance génératrice des intérêts se rattache effectivement à l'établissement stable ou à la base fixe en question. Dans ces cas, les dispositions de l'article 7 ou de l'article 13 de la présente Convention, suivant le cas, sont applicables.

4. Lorsque, en raison de relations spéciales existant entre le débiteur et le bénéficiaire effectif ou que l'un et l'autre entretiennent avec de tierces personnes, le montant des intérêts, compte tenu de la créance pour laquelle ils sont payés, excède celui dont seraient convenus le débiteur et le bénéficiaire effectif en l'absence de pareilles relations, les dispositions du présent article ne s'appliquent qu'à ce dernier montant. Dans ce cas, la partie excédentaire des paiements reste imposable selon la législation de chaque Etat contractant et compte tenu des autres dispositions de la présente Convention.

#### *Article 11. REDEVANCES*

1. Les redevances perçues par un résident d'un Etat contractant à titre de bénéficiaire effectif ne sont imposables que dans cet Etat.

2. Au sens du présent article, l'expression « redevances » s'entend des rémunérations de toute nature perçues en contrepartie de la vente, de l'usage ou la concession de l'usage d'un droit d'auteur sur une œuvre littéraire, artistique ou scientifique, y compris les films cinématographiques et les films ou bandes pour émissions télévisées ou radiodiffusées — et les bandes destinées à la production de disques et d'autres moyens de reproduction du son, ainsi que d'un brevet, d'une marque de fabrique ou de commerce, d'un dessin ou d'un modèle, d'un plan, d'une formule ou d'un procédé secrets; en contrepartie de l'usage ou la concession de l'usage d'un matériel industriel, commercial ou scientifique, ou en contrepartie de la communication de données d'expérience d'ordre industriel, commercial ou scientifique ou de la prestation de services techniques à l'occasion de cette vente, de cet usage ou droit d'usage.

3. Les dispositions du paragraphe 1 du présent article ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire effectif des redevances, résident de l'un des Etats contractants, exerce dans l'autre Etat contractant d'où proviennent les redevances une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, ou exerce dans cet Etat une profession libérale ou indépendante à partir d'une base fixe qui y est située, et que le droit ou le bien générateur des redevances se rattache effectivement à l'établissement ou à la base. En pareil cas, les dispositions de l'article 7 ou éventuellement de l'article 13 de la présente Convention sont applicables.

4. Lorsque, en raison de relations spéciales existant entre le débiteur et le bénéficiaire effectif ou entre tous deux et une tierce personne, le montant des redevances payées excède pour un motif quelconque, celui dont le débiteur et le bénéficiaire effectif seraient convenus en l'absence de pareilles relations, les dispositions du présent article ne s'appliquent qu'à ce dernier montant. En pareil cas, la partie

excédentaire des paiements demeure imposable conformément au droit de chaque Etat contractant, compte dûment tenu des autres dispositions de la présente Convention.

#### *Article 12. GAINS EN CAPITAL*

1. Les gains qu'un résident de l'un des Etats contractants tire de l'aliénation de biens immobiliers visés à l'article 6 de la Convention et situés dans l'autre Etat contractant sont imposables dans cet autre Etat.

2. Les gains provenant de l'aliénation de biens immobiliers qui font partie de l'actif d'un établissement stable qu'une entreprise de l'un des Etats contractants a dans l'autre Etat contractant, ou de l'aliénation de biens mobiliers attachés à une base fixe dont un résident de l'un des Etats contractants dispose dans l'autre Etat contractant pour l'exercice d'une profession indépendante, y compris les gains provenant de l'aliénation de cet établissement stable (pris isolément ou dans l'ensemble de l'entreprise) ou de cette base fixe, sont imposables dans l'autre Etat.

3. Les gains provenant de l'aliénation de navires, d'aéronefs ou de véhicules routiers exploités en trafic international, ou de biens mobiliers affectés à l'exploitation de ces navires, ou aéronefs routiers, ne sont imposables que dans l'Etat contractant où le siège de direction effective de l'entreprise est situé.

4. Les gains provenant de l'aliénation de tous biens autres que ceux visés aux paragraphes 1, 2 et 3 du présent article ne sont imposables que dans l'Etat contractant dont le cédant est un résident.

#### *Article 13. PROFESSIONS INDÉPENDANTES*

1. Les revenus qu'un résident de l'un des Etats contractants tire d'une profession libérale ou d'autres activités de caractère indépendant ne sont imposables que dans cet Etat à moins que l'intéressé ne dispose de façon habituelle dans l'autre Etat contractant d'une base fixe pour l'exercice de ses activités. S'il dispose d'une telle base fixe, les revenus sont imposables dans l'autre Etat mais uniquement dans la mesure où ils sont imputables à cette base fixe.

2. L'expression "profession libérale" comprend notamment les activités indépendantes d'ordre scientifique, littéraire, artistique, éducatif ou pédagogique, ainsi que les activités indépendantes des médecins, avocats, ingénieurs, architectes, dentistes et comptables.

#### *Article 14. SALAIRES ET AUTRES RÉMUNÉRATIONS SIMILAIRES*

1. Sous réserve des dispositions des articles 15, 17 et 18, les salaires, traitements et autres rémunérations similaires qu'un résident d'un Etat contractant reçoit au titre d'un emploi ne sont imposables que dans cet Etat, à moins que l'emploi ne soit exercé dans l'autre Etat contractant. Si l'emploi y est exercé, les rémunérations reçues à ce titre sont imposables dans cet autre Etat.

2. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1 du présent article, les rémunérations qu'un résident de l'un des Etats contractants perçoit au titre d'un emploi salarié exercé dans l'autre Etat contractant ne sont imposables que dans le premier Etat seulement :

a) Si le bénéficiaire séjourne dans cet autre Etat pendant une ou des périodes n'excédant pas au total 183 jours au cours de l'année d'imposition considérée;



- b) Si les rémunérations sont payées par un employeur ou pour le compte d'un employeur qui n'est pas un résident de cet autre Etat; et
- c) Si la charge des rémunérations n'est pas supportée par un établissement stable ou une base fixe de l'employeur dans cet autre Etat.

3. Nonobstant les dispositions précédentes du présent article, les traitements et autres rémunérations similaires perçus par un résident d'un Etat contractant au titre d'un emploi salarié exercé ou de services rendus dans l'autre Etat contractant ne sont pas imposables dans cet autre Etat si l'emploi est exercé ou si les services sont rendus directement :

- a) Pour un établissement stable dans cet autre Etat d'une entreprise de transport aérien ou d'un office national du tourisme dont le siège de direction effective est situé dans le premier Etat;
- b) A bord d'un navire, d'un aéronef, d'un véhicule ferroviaire ou routier exploité en trafic international à condition que le siège de direction effective de la personne exploitant le navire, l'aéronef, le véhicule ferroviaire ou routier soit situé dans le premier Etat; ou
- c) En qualité de journaliste ou de correspondant de la presse écrite, de la radio ou de la télévision, à condition que les rémunérations proviennent d'une source située en dehors de cet autre Etat.

#### *Article 15. TANTIÈMES ET AUTRES RÉTRIBUTIONS SIMILAIRES*

Les tantièmes, jetons de présence et autres rétributions similaires qu'un résident de l'un des Etats contractants perçoit en sa qualité de membre du conseil d'administration ou de surveillance d'une société qui est un résident de l'autre Etat contractant sont imposables dans cet autre Etat.

#### *Article 16. ARTISTES ET SPORTIFS*

1. Nonobstant les dispositions des articles 13 et 14 de la présente Convention, les revenus qu'un résident de l'un des Etats contractants tire des activités personnelles qu'il exerce dans l'autre Etat contractant en tant qu'artiste du spectacle, tel qu'un artiste de théâtre, de cinéma, de radio ou de télévision, ou qu'un musicien ou sportif sont imposables dans l'autre Etat.

2. Lorsque les revenus d'activités qu'un artiste du spectacle ou un sportif exerce personnellement et en cette qualité sont attribués non pas à l'artiste ou au sportif lui-même mais à une autre personne, ces revenus sont imposables, cela nonobstant les dispositions des articles 7, 13 et 14 de la présente Convention, dans l'Etat contractant où l'artiste ou le sportif exerce ses activités.

3. Nonobstant les dispositions des paragraphes 1 et 2 du présent article, les rémunérations provenant d'activités visées au paragraphe 1 qui sont exercées dans le cadre d'un accord ou d'un arrangement culturel entre les Etats contractants sont exonérées d'impôt dans l'Etat contractant où ces activités sont exercées.

#### *Article 17. PENSIONS*

Sous réserve des dispositions du paragraphe 2 de l'article 18, les pensions et autres rémunérations similaires payées à un résident d'un Etat contractant au titre d'un emploi antérieur ne sont imposables que dans cet Etat.

*Article 18. FONCTIONS PUBLIQUES*

1. *a)* Les rémunérations, autres que les pensions, payées par un Etat contractant ou l'une de ses subdivisions politiques ou collectivités locales à une personne physique, au titre de services rendus à cet Etat ou à cette subdivision ou collectivité, ne sont imposables que dans cet Etat;

*b)* Toutefois, ces rémunérations ne sont imposables que dans l'autre Etat contractant si les services sont rendus dans cet Etat et si la personne physique est un résident de cet Etat qui :

- i) Possède la nationalité de cet Etat, ou
- ii) N'est pas devenu un résident de cet Etat à seule fin de rendre les services.

2. *a)* Les pensions payées par un Etat contractant ou l'une de ses subdivisions politiques ou collectivités locales, soit directement soit par prélèvement sur des fonds qu'ils ont constitués, à une personne physique au titre de services rendus à cet Etat ou à cette subdivision ou collectivité ne sont imposables que dans cet Etat;

*b)* Toutefois, ces pensions ne sont imposables que dans l'autre Etat contractant si la personne physique est un résident de cet Etat et en possède la nationalité.

3. Les dispositions des articles 14, 15 et 17 de la présente Convention s'appliquent aux rémunérations et pensions payées au titre de services rendus dans le cadre d'une activité industrielle ou commerciale exercée par un Etat contractant ou l'une de ses subdivisions politiques ou collectivités locales.

*Article 19. ETUDIANTS*

Les sommes qu'un étudiant ou un stagiaire qui est, ou qui était immédiatement avant de se rendre dans un Etat contractant, un résident de l'autre Etat contractant et qui séjourne dans le premier Etat à seule fin d'y poursuivre ses études ou sa formation reçoit pour couvrir ses frais d'entretien, d'études ou de formation ne sont pas imposables dans cet Etat, à condition qu'elles proviennent de sources situées en dehors de cet Etat.

*Article 20. ENSEIGNANTS, ETC.*

1. Toute personne physique qui séjourne dans un Etat contractant pendant une période ne dépassant pas deux ans à seule fin d'enseigner ou de mener des recherches dans une université, un collège universitaire ou un autre établissement d'enseignement agréé dans cet Etat contractant et qui était juste avant ce séjour un résident de l'autre Etat contractant, est exonérée d'impôt dans le premier Etat contractant en ce qui concerne la rétribution de cet enseignement ou de ces travaux de recherche pendant une période ne pouvant dépasser deux ans à compter de la date où elle s'est rendue pour la première fois dans cet Etat à cette fin.

2. Le présent article ne s'applique qu'aux revenus provenant de travaux de recherche si ces recherches sont entreprises par une personne physique dans l'intérêt général et non principalement au profit d'une ou de plusieurs personnes privées.

*Article 21. REVENUS NON EXPRESSÉMENT MENTIONNÉS*

Les éléments de revenu d'un résident d'un Etat contractant, d'où qu'ils proviennent, autres que les revenus payés au titre de fiducies ou de successions de

personnes décédées en cours de liquidation, qui ne sont pas mentionnés dans les articles précédents de la présente Convention, ne sont imposables que dans cet Etat.

#### Article 22. ELIMINATION DE LA DOUBLE IMPOSITION

1. Sous réserve des dispositions du droit du Royaume-Uni pour ce qui est de l'imputation sur l'impôt du Royaume-Uni de l'impôt exigible dans un territoire situé hors du Royaume-Uni (et cela sans préjudice du principe général ici en cause) :

a) L'impôt bulgare exigible en vertu du droit bulgare et conformément aux dispositions de la présente Convention, directement ou par voie de retenue, sur les bénéfiques, revenus ou gains imposables provenant de sources situées en Bulgarie (à l'exclusion, dans le cas d'un dividende, de l'impôt exigible au titre des bénéfiques affectés au paiement du dividende) est admis en déduction de l'impôt du Royaume-Uni calculé en fonction des bénéfiques, revenus ou gains imposables sur lesquels est calculé l'impôt bulgare;

b) Dans le cas d'un dividende payé par une société qui est un résident de la Bulgarie à une société qui est un résident du Royaume-Uni et qui contrôle directement ou indirectement 10 p. 100 au moins du capital de la société payant le dividende, l'imputation tient compte, en plus, éventuellement, du crédit d'impôt bulgare visé à l'alinéa a, de l'impôt bulgare que la société doit payer sur les bénéfiques affectés au paiement du dividende en question.

2. En Bulgarie, la double imposition des reventes et des gains en capital est éliminée comme suit :

a) Lorsqu'un résident de Bulgarie perçoit des revenus ou des gains en capital qui, conformément aux dispositions de la présente Convention, sont imposables au Royaume-Uni, lesdits revenus ou gains en capital sont exemptés d'impôt en Bulgarie;

b) Lorsqu'un résident de Bulgarie perçoit des dividendes qui, conformément aux dispositions de l'article 9 de la présente Convention, sont imposables au Royaume-Uni, la Bulgarie accorde une déduction de l'impôt sur le revenu dudit résident d'un montant équivalent à l'impôt payé au titre de ces dividendes en Bulgarie, cette déduction ne peut toutefois excéder la fraction de l'impôt, calculé avant déduction, correspondant à ces dividendes reçus du Royaume-Uni;

c) Lorsque, conformément à une disposition quelconque de la présente Convention, les revenus et les gains en capital qu'un résident de Bulgarie reçoit sont exempts d'impôt en Bulgarie, celle-ci peut néanmoins, pour calculer le montant de l'impôt sur le reste des revenus et des gains en capital de ce résident, tenir compte des revenus et des gains en capital exemptés.

3. Aux fins du paragraphe 1 du présent article, l'expression « impôt bulgare exigible » est réputée comprendre le montant qui aurait été exigible en vertu de la législation bulgare au titre de toute année si l'exonération ou la réduction d'impôt n'avait pas été accordée au titre de cette année ou d'une partie de cette année en vertu :

a) Des dispositions du paragraphe 4 du présent article, dans la mesure où elles étaient en vigueur à la date de la signature de la présente Convention et n'ont pas été modifiées depuis cette date, ou n'ont subi que des modifications mineures qui n'en altèrent pas le caractère général; ou

- b) De toute autre disposition qui pourrait ultérieurement prévoir d'accorder une exonération ou une réduction d'impôt à laquelle les autorités compétentes des Etats contractants reconnaîtraient d'un commun accord un caractère sensiblement analogue aux dispositions énoncées au paragraphe 4 du présent article, si elle n'a pas été modifiée ultérieurement ou n'a subi que des modifications mineures qui n'en altèrent pas le caractère général;

Toutefois :

- c) Il n'est pas accordé de dégrèvement d'impôt du Royaume-Uni en vertu du présent paragraphe si l'exemption ou la réduction d'impôt n'est pas certifiée par l'autorité compétente bulgare comme étant destinée à promouvoir le développement de la Bulgarie;
- d) Il n'est pas accordé de dégrèvement d'impôt du Royaume-Uni en vertu du présent paragraphe au titre des revenus provenant d'une source quelconque si ces revenus prennent naissance pendant une période commençant 10 ans après que ladite source a bénéficié pour la première fois d'une exonération ou d'une réduction de l'impôt bulgare.

4. Les dispositions visées à l'alinéa *a* du paragraphe 3 du présent article sont les suivantes : Article 38 du décret n° 535 de 1980.

5. Aux fins des paragraphes précédents du présent article, les bénéficiaires, revenus et gains en capital perçus par un résident de l'un des Etats contractants qui sont imposables dans l'autre Etat contractant conformément à la présente Convention, sont réputés avoir leur source dans cet autre Etat contractant.

#### Article 23. NON-DISCRIMINATION

1. Les ressortissants d'un Etat contractant visés à l'article 3 de la présente Convention ne sont soumis dans l'autre Etat contractant à aucune imposition ou obligation y relative, qui serait autre ou plus lourde que celles auxquelles sont ou pourront être assujettis les ressortissants de cet autre Etat qui se trouvent dans la même situation.

2. L'imposition d'un établissement stable qu'une entreprise d'un Etat contractant a dans l'autre Etat contractant n'est pas établie dans cet autre Etat d'une façon moins favorable que l'imposition des entreprises de cet autre Etat qui exercent la même activité.

3. A moins que les dispositions du paragraphe 4 de l'article 10 ou du paragraphe 4 de l'article 11 de la présente Convention ne soient applicables, les intérêts, redevances et autres dépenses payés par une entreprise d'un Etat contractant à un résident de l'autre Etat contractant sont déductibles, aux fins du calcul des bénéfices imposables de cette entreprise, dans les mêmes conditions que s'ils avaient été versés à un résident du premier Etat.

4. Les entreprises d'un Etat contractant, dont le capital est en totalité ou en partie, directement ou indirectement, détenu ou contrôlé par un ou plusieurs résidents de l'autre Etat contractant, ne sont soumises dans le premier Etat à aucune imposition ou obligation y relative, qui est autre ou plus lourde que celles auxquelles sont ou pourront être assujetties les autres entreprises similaires du premier Etat.

5. Aucune disposition du présent article ne peut être interprétée comme imposant à l'un quelconque des Etats contractants obligation d'accorder aux personnes physiques qui ne résident pas dans cet Etat les dégrèvements et réductions personnels d'ordre fiscal qu'il accorde aux personnes physiques qui y résident.

6. Dans le présent article, le terme « imposition » désigne les impôts visés dans la présente Convention.

#### *Article 24. PROCÉDURE AMIABLE*

1. Lorsqu'une personne estime que les mesures prises par un Etat contractant ou par les deux Etats contractants entraînent ou entraîneront pour elle une imposition non conforme aux dispositions de la présente Convention, elle peut, indépendamment des recours prévus par le droit interne de ces Etats, soumettre son cas à l'autorité compétente de l'Etat contractant dont elle est un résident ou, si son cas relève du paragraphe 1 de l'article 23 de la présente Convention, à celle de l'Etat contractant dont elle possède la nationalité. Le cas doit être soumis dans un délai de trois ans à partir de la première notification des mesures qui entraînent une imposition non conforme aux dispositions de la Convention.

2. L'autorité compétente s'efforce, si la réclamation lui paraît fondée et si elle n'est pas elle-même en mesure d'y apporter une solution satisfaisante, de résoudre le cas par voie d'accord amiable avec l'autorité compétente de l'autre Etat contractant, en vue d'éviter une imposition non conforme à la Convention.

3. Les autorités compétentes des Etats contractants s'efforcent, par voie d'accord amiable, de résoudre les difficultés ou de dissiper les doutes auxquels peuvent donner lieu l'interprétation ou l'application de la Convention.

4. Les autorités compétentes des Etats contractants peuvent communiquer directement entre elles en vue de parvenir à un accord comme il est indiqué aux paragraphes précédents.

#### *Article 25. ECHANGE DE RENSEIGNEMENTS*

1. Les autorités compétentes des Etats contractants échangent les renseignements nécessaires pour appliquer les dispositions de la présente Convention ou celles de la législation interne des Etats contractants relative aux impôts visés par la Convention dans la mesure où l'imposition qu'elle prévoit n'est pas contraire à la Convention. Les renseignements reçus par un Etat contractant sont tenus secrets et ne sont communiqués qu'aux personnes ou autorités (y compris les tribunaux et organes administratifs) concernés par l'établissement ou le recouvrement des impôts visés par la Convention, par les procédures ou poursuites concernant ces impôts, ou par les décisions sur les recours relatifs à ces impôts. Ces personnes ou autorités n'utilisent ces renseignements qu'à ces fins mais peuvent faire état de ces renseignements au cours d'audiences publiques de tribunaux ou dans des jugements.

2. Les dispositions du paragraphe 1 du présent article ne peuvent en aucun cas être interprétées comme imposant à un Etat contractant l'obligation :

- a) De prendre des mesures administratives dérogeant à sa législation et à sa pratique administrative ou à celles de l'autre Etat contractant;
- b) De fournir des renseignements qui ne pourraient être obtenus sur la base de sa législation ou dans le cadre de sa pratique administrative normale ou de celles de l'autre Etat contractant;
- c) De fournir des renseignements qui révéleraient un secret commercial, industriel, professionnel ou un procédé commercial ou des renseignements dont la communication serait contraire à l'ordre public.

*Article 26.* MEMBRES DES MISSIONS DIPLOMATIQUES  
ET CONSULAIRES

1. Les dispositions de la présente Convention ne portent pas atteinte aux privilèges fiscaux dont bénéficient les membres des missions diplomatiques ou consulaires en vertu soit des règles générales du droit des gens, soit des dispositions d'accords particuliers.

2. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1 de l'article 4 de la présente Convention, toute personne physique qui est membre d'une mission diplomatique, consulaire ou permanente d'un Etat contractant ou de tout Etat tiers qui est situé dans l'autre Etat contractant et qui n'est assujettie à l'impôt dans cet autre Etat contractant que si elle perçoit des revenus de sources qui y sont situées, est réputée ne pas être un résident de cet autre Etat.

*Article 27.* ENTRÉE EN VIGUEUR

Chaque Etat contractant notifiera à l'autre l'accomplissement des procédures requises par sa législation pour l'entrée en vigueur de la présente Convention. Celle-ci entrera en vigueur à la date de la dernière de ces notifications et prendra effet :

*a)* Au Royaume-Uni :

- i) Pour ce qui est de l'impôt sur le revenu et sur les gains en capital, au titre de toute année d'imposition à partir du 6 avril de l'année civile suivant celle de l'entrée en vigueur de la Convention;
- ii) Pour ce qui est de l'impôt sur les sociétés, au titre de tout exercice financier à partir du 1<sup>er</sup> avril de l'année civile suivant celle de l'entrée en vigueur de la Convention;

*b)* En Bulgarie : pour ce qui est de l'impôt sur le revenu et les gains en capital, au titre de toute année d'imposition commençant le 1<sup>er</sup> janvier de l'année civile suivant celle de l'entrée en vigueur de la Convention.

*Article 28.* DÉNONCIATION

La présente Convention demeurera en vigueur tant qu'elle n'aura pas été dénoncée par un Etat contractant. Chacun des Etats contractants peut dénoncer la Convention par voie diplomatique en adressant une notification de dénonciation au moins six mois avant la fin de chaque année civile suivant la cinquième année à compter de la date de l'entrée en vigueur de la Convention. Dans ce cas, la Convention cessera d'être applicable :

*a)* Au Royaume-Uni :

- i) Pour ce qui est de l'impôt sur le revenu et sur les gains en capital, au titre de toute année d'imposition à partir du 6 avril de l'année civile suivant celle de la notification de dénonciation;
- ii) Pour ce qui est de l'impôt sur les sociétés, au titre de tout exercice financier à partir du 1<sup>er</sup> avril de l'année civile suivant celle de la notification de la dénonciation; et

*b)* En Bulgarie : pour ce qui est de l'impôt sur le revenu et les gains en capital, au titre de toute année d'imposition commençant le 1<sup>er</sup> janvier de l'année civile suivant celle de la notification de dénonciation.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, à ce dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé la présente Convention.

FAIT en deux exemplaires à Londres, le 16 septembre 1987, en bulgare et en anglais, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement  
de la République populaire  
de Bulgarie :

[PETAR MLADENOV]

Pour le Gouvernement  
du Royaume-Uni de Grande-Bretagne  
et d'Irlande du Nord :

[GEOFFREY HOWE]





**No. 26257**

---

**FRANCE  
and  
ITALY**

**Cultural Agreement. Signed at Paris on 4 November 1949**

*Authentic texts: French and Italian.*

*Registered by France on 4 November 1988.*

---

**FRANCE  
et  
ITALIE**

**Convention culturelle. Signée à Paris le 4 novembre 1949**

*Textes authentiques : français et italien.*

*Enregistrée par la France le 4 novembre 1988.*

## CONVENTION<sup>1</sup> CULTURELLE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE ITALIENNE

Le Président de la République Française et  
Le Président de la République Italienne;

Conscients de la communauté des principes sur lesquels repose la vie intellectuelle de leurs deux pays et désireux de rendre encore plus étroites les relations littéraires, artistiques, scientifiques et universitaires qui existent depuis tant de siècles entre leurs deux peuples,

Animés du désir de poursuivre, dans ce domaine, l'œuvre de rapprochement entre la France et l'Italie qui se développe déjà sur le plan économique dans le cadre de l'Union douanière,

Ont résolu de conclure une Convention à cet effet et ont désigné à cette fin pour leurs plénipotentiaires :

Le Président de la République Française :

M. Robert Schuman, Ministre des Affaires Etrangères,  
M. Yvon Delbos, Ministre de l'Education Nationale;

Le Président de la République Italienne :

L'Honorable Carlo Sforza, Ministre des Affaires Etrangères,  
Son Excellence M. Quaroni, Ambassadeur d'Italie en France;

lesquels, après avoir échangé leurs pleins pouvoirs reconnus en bonne et due forme, sont convenus des dispositions suivantes :

### *Article 1<sup>er</sup>*

Le Gouvernement Français et le Gouvernement Italien s'accorderont réciproquement toutes facilités pour la création et le fonctionnement de quatre Instituts de haute culture qui auront pour tâche de diffuser la connaissance mutuelle de leur civilisation et de développer leurs relations dans le domaine des Lettres, des Sciences et des Arts.

Ces quatre Etablissements seront :

Pour la France :

- L'Institut Français de Florence,
- L'Institut Français de Naples,
- Le Centre Culturel Français de Rome,
- Un Institut à créer à Milan.

Pour l'Italie :

- L'Institut Italien de Paris,

<sup>1</sup> Entrée en vigueur le 11 septembre 1950 par l'échange des instruments de ratification, qui a eu lieu à Rome, conformément à l'article 12.

- Un Institut à créer à Strasbourg,
- Un Institut à créer à Aix-Marseille,
- Un Institut à créer à Lyon.

#### *Article 2*

Le Gouvernement Français et le Gouvernement Italien continueront à accorder toutes facilités aux Etablissements d'Enseignement Secondaire italiens et français qui existent actuellement en France et en Italie :

- Lycée Chateaubriand à Rome,
- Lycée Léonard de Vinci à Paris.

#### *Article 3*

Les Hautes Parties Contractantes échangeront tous renseignements utiles sur les chaires de langue et de littérature françaises existant en Italie et sur les chaires de langue et de littérature italiennes existant en France.

#### *Article 4*

Chacune des deux Parties Contractantes s'engage à recevoir, en nombre équivalent, dans ses Universités, des lecteurs de français en Italie, d'italien en France, pourvus d'un titre au moins égal à la licence ou à la « laurea » et qui seront détachés par l'autre Partie Contractante.

La Commission Mixte, prévue à l'article 10 du présent accord, soumettra aux deux Gouvernements un projet qui déterminera les Universités où seront nommés ces lecteurs ainsi que leur mode de rémunération.

#### *Article 5*

Les Hautes Parties Contractantes s'attacheront à améliorer et à développer l'enseignement de la langue française dans les écoles secondaires italiennes et de la langue italienne dans les écoles secondaires françaises, en favorisant, au moyen de mesures appropriées, le perfectionnement de leurs professeurs respectifs et en créant des postes d'assistants, sur la base de la réciprocité.

La Commission Mixte prévue à l'article 10 du présent Accord soumettra aux deux Gouvernements un projet qui déterminera les Etablissements où seront nommés ces assistants ainsi que leur mode de rémunération.

#### *Article 6*

Les Hautes Parties Contractantes s'efforceront d'améliorer les conditions suivant lesquelles les titres universitaires acquis au cours ou en fin d'études et les diplômes obtenus dans chacun des deux pays pourront être admis à l'équivalence dans l'autre pays, soit dans les divers Etablissements d'Enseignement, soit en des circonstances à déterminer pour l'exercice professionnel.

D'ores et déjà, chacune des Hautes Parties Contractantes confirmant l'équivalence reconnue en faveur des ressortissants de l'autre Partie entre le Baccalauréat et le Diplôme de « maturità » s'engage à étendre cette équivalence par décision prise sur demande individuelle, conformément à la procédure requise en pareil cas dans chacun des deux pays:

- a) A ses propres ressortissants qui, résidant à l'étranger, n'ont pu postuler le titre national;
- b) Aux ressortissants des pays tiers.

La Commission Mixte prévue à l'article 10 du présent Accord aura pour tâche de rechercher tout moyen destiné à développer et à perfectionner le système d'équivalence entre les titres ou diplômes français et italiens.

#### *Article 7*

Les Hautes Parties Contractantes s'engagent à favoriser les contacts directs entre les Universités et les autres organismes de haute culture en étudiant la possibilité d'organiser sur la base de la réciprocité :

- a) Les échanges de professeurs, de conférenciers, d'étudiants et de chercheurs;
- b) Les cours de vacances destinés aux étudiants et professeurs;
- c) Les voyages collectifs;
- d) Des échanges réguliers de publications officielles et de celles qui proviennent des Universités, Académies, Sociétés scientifiques et organismes culturels en général;
- e) Des échanges de boursiers d'études.

#### *Article 8*

Les Hautes Parties Contractantes s'efforceront de mieux faire connaître leur culture par l'organisation, dans l'autre pays intéressé, de conférences, de concerts, d'expositions et de manifestations artistiques ou théâtrales ainsi que par le film, la radio et la télévision.

#### *Article 9*

Les deux Gouvernements s'accorderont, suivant une procédure à déterminer, toutes facilités pour l'entrée dans leurs territoires respectifs, des livres, journaux, revues, publications musicales, reproductions artistiques, disques phonographiques, films documentaires destinés à des établissements de caractère éducatif et culturel, sous la réserve que ces articles ne feront pas l'objet d'opérations commerciales.

En outre, les livres, revues, journaux et publications périodiques, dans la mesure où ils ne constituent pas essentiellement un article de luxe, la musique manuscrite ou imprimée, ne seront grevés que des droits ou taxes établis sur les articles nationaux correspondants.

#### *Article 10*

Pour favoriser l'application du présent Accord, et afin de formuler toutes propositions à soumettre aux Gouvernements respectifs et destinées à adapter ledit Accord au développement ultérieur des relations entre les deux pays, il sera constitué une Commission Mixte franco-italienne.

Cette Commission se réunira au moins une fois par an, alternativement à Paris et à Rome.

Elle comprendra cinq représentants de chacun des deux pays désignés par leurs Gouvernements respectifs et elle sera présidée par un des représentants du pays dans lequel elle se réunira.

En cas de besoin, cette Commission pourra s'adjoindre des experts à titre de Conseillers techniques.

*Article 11*

Le présent Accord est conclu sans limitation de temps et restera en vigueur jusqu'à ce qu'il soit dénoncé par l'une des Parties Contractantes. Dans ce cas, l'Accord cessera d'être en vigueur six mois après la notification de la dénonciation. Toutefois, les facilités accordées aux organismes mentionnés aux articles 1 et 2 ci-dessus seront réciproquement maintenues pour six mois supplémentaires.

*Article 12*

Le présent Accord sera ratifié dans le plus bref délai possible et l'échange des ratifications aura lieu à Rome.

Il entrera en vigueur au moment de l'échange des documents de ratification.

FAIT à Paris, le 4 novembre 1949 en double exemplaire, en langues française et italienne, les deux textes faisant également foi.

[*Signé — Signed*]

ROBERT SCHUMAN

[*Signé — Signed*]

YVON DELBOS

[*Signé — Signed*]

Son Excellence CARLO SFORZA

[*Signé — Signed*]

QUARONI

[ITALIAN TEXT — TEXTE ITALIEN]

## ACCORDO CULTURALE FRA IL GOVERNO DELLA REPUBBLICA ITALIANA ED IL GOVERNO DELLA REPUBBLICA FRANCESE

Il Presidente della Repubblica Francese, e

Il Presidente della Repubblica Italiana;

Consapevoli della comunità dei principi sui quali si fonda la vita intellettuale dei loro due Paesi e desiderando rendere ancora più strette le relazioni letterarie, artistiche, scientifiche e accademiche che da tanti secoli esistono fra i loro due popoli,

Animati del desiderio di proseguire in tale campo l'opera di riavvicinamento fra l'Italia e la Francia già in sviluppo sul piano economico nel quadro dell'Unione doganale,

Hanno deliberato di concludere allo scopo un Accordo, e a tal fine hanno designato quali loro Plenipotenziari:

Il Presidente della Repubblica Francese:

Il Signor Robert Schuman, Ministro degli Affari Esteri,

Il Signor Yvon Delbos, Ministro dell'Educazione Nazionale;

Il Presidente della Repubblica Italiana:

L'Onorevole Carlo Sforza, Ministro degli Affari Esteri,

Sua Eccellenza il Signor Pietro Quaroni, Ambasciatore d'Italia in Francia;

i quali, avendo scambiata i loro pieni poteri, riconosciuti in buona e debita forma, hanno convenuto quanto segue:

### *Articolo 1<sup>o</sup>*

Il Governo Francese e il Governo Italiano accorderanno reciprocamente ogni facilitazione alla creazione e al funzionamento di quattro Istituti di Alta Cultura, che avranno il compito di diffondere la mutua conoscenza delle civiltà dei due Paesi e di svilupparne le relazioni nel campo delle lettere, delle scienze e delle arti.

I quattro Istituti saranno:

Per la Francia:

- L'Istituto Francese di Firenze,
- L'Istituto Francese di Napoli,
- Il Centro Culturale Francese di Roma,
- Un istituto da creare a Milano.

Per l'Italia:

- L'Istituto Italiano di Parigi,
- Un Istituto da creare a Strasburgo,

- Un Istituto de creare a Aix-Marsiglia,
- Un Istituto de creare a Lione.

*Articolo 2<sup>e</sup>*

Il Governo Francese e il Governo Italiano continueranno ad accordare ogni facilitazione agli Istituti d'istruzione secondaria francesi e italiani attualmente esistenti in Francia e in Italia, e cioè:

- Liceo Chateaubriand a Roma,
- Liceo Leonardo da Vinci a Parigi.

*Articolo 3<sup>e</sup>*

Le Alte Parti contraenti si scambieranno ogni utile notizia sulle cattedre di lingua e letteratura francese esistenti in Italia e sulle cattedre di lingua e letteratura italiana esistenti in Francia.

*Articolo 4<sup>e</sup>*

Ciascuna delle due Parti contraenti s'impegna a ricevere, in numero equivalente, nelle proprie Università, lettori di francese in Italia e di italiano in Francia, provvisti di un titolo almeno uguale alla "licence" o alla laurea e che saranno inviati dall'altra Parte contraente.

Le Commissione Mista prevista all'articolo 10 del presente Accordo sottoporrà ai due Governi un progetto, che determinerà le Università presso le quali saranno nominati i lettori e il modo di retribuirli.

*Articolo 5<sup>e</sup>*

Le Alte Parti contraenti provvederanno a migliorare e sviluppare l'insegnamento della lingua francese nelle scuole secondarie italiane e della lingua italiana nelle scuole secondarie francesi, favorendo, con misure appropriate, il perfezionamento dei professori rispettivi e creando dei posti di "assistenti" sulla base della reciprocità.

La commissione Mista prevista all'articolo 10 del presente Accordo sottoporrà ai due Governi un progetto che determinerà gli Istituti di istruzione presso i quali saranno nominati detti assistenti e il modo di retribuirli.

*Articolo 6<sup>e</sup>*

Le Alte Parti contraenti procureranno di migliorare le condizioni con le quali i titoli universitari conseguiti nel corso o al termine degli studi e i diplomi ottenuti in ciascuno dei due Paesi potranno essere ammessi all'equivalenza nell'altro Paese, sia nei diversi Istituti di istruzione, sia, in casi da determinare, per l'esercizio professionale.

Sin d'ora ciascuna delle Alte Parti contraenti, confermando l'equivalenza riconosciuta a favore dei cittadini dell'altra Parte fra il "baccalauréat" e il diploma di maturità, s'impegna a estendere tale equivalenza, in seguito a decisione presa su domanda individuale e in conformità alla procedura richiesta in ciascuno dei due Paesi:

- a) Ai propri cittadini residenti all'estero i quali non abbiano avuto la possibilità di presentarsi candidati al titolo nazionale;

b) Ai cittadini dei Paesi terzi.

La Commissione Mista prevista all'articolo 10 del presente Accordo avrà il compito di studiare ogni mezzo destinato a sviluppare e perfezionare il sistema di equivalenza fra i titoli o diplomi francesi e italiani.

#### *Articolo 7<sup>o</sup>*

Le Alte Parti contraenti s'impegnano a favorire i contatti diretti fra le Università e gli altri organismi di alta cultura, studiando le possibilità di organizzare sulla base della reciprocità:

- a) Scambi di professori, di conferenzieri, di studenti e di ricercatori;
- b) Corsi di vacanze destinati agli studenti e ai professori;
- c) Viaggi collettivi;
- d) Scambi regolari di pubblicazioni ufficiali e di quelle provenienti da Università, Accademie, Società scientifiche ed enti culturali in genere;
- e) Scambi di borsisti.

#### *Articolo 8<sup>o</sup>*

Le Alte Parti contraenti procureranno di far meglio conoscere la loro cultura attraverso l'organizzazione nell'altro Paese interessato di conferenze, concerti, mostre e manifestazioni artistiche o teatrali, nonché attraverso il film, la radio e la televisione.

#### *Articolo 9<sup>o</sup>*

I due Governi concorderanno, secondo una procedura da stabilire, ogni facilitazione all'entrata nei loro rispettivi territori di libri, giornali, riviste, pubblicazioni musicali, riproduzioni artistiche, dischi fonografici, films documentari, destinati a Istituti di carattere educativo e culturale, sotto la riserva che tali articoli non siano oggetto di operazioni commerciali.

Inoltre i libri, le riviste, i giorneli e le pubblicazioni periodiche, nella misura in cui costituiscano essenzialmente un articolo di lusso, nonché la musica manoscritta o stampata, non saranno gravati altro che dei diritti o tasse previsti per gli articoli nazionali corrispondenti.

#### *Articolo 10<sup>o</sup>*

Per favorire l'applicazione del presente Accordo e al fine di formulare ogni proposta da sottoporre ai rispettivi Governi e destinata ad adeguare l'Accordo agli ulteriori sviluppi delle relazioni fra i due Paesi, sarà costituita una Commissione Mista franco-italiana.

Detta Commissione si riunirà almeno una volta all'anno, alternativamente a Parigi e a Roma.

Essa comprenderà 5 rappresentanti di ciascuno dei due Paesi designati dai rispettivi Governi, e sarà presieduta da uno dei rappresentanti del Paese in cui si riunirà.

Ove occorra, la Commissione potrà aggregarsi degli esperti a titolo di consiglieri tecnici.



*Articolo 11<sup>e</sup>*

Il presente Accordo è concluso senza limiti di tempo e resterà in vigore fino a che non sia denunciato da una delle Parti contraenti. In tal caso l'Accordo cesserà d'aver vigore sei mesi dopo la notifica della denuncia. Tuttavia le facilitazioni concesse agli organismi di cui agli articoli 1 e 2 saranno reciprocamente mantenute per altri sei mesi.

*Articolo 12<sup>e</sup>*

Il presente Accordo sarà ratificato nel più breve termine possibile e lo scambio delle ratifiche avrà luogo a Roma.

Esso entrerà in vigore al momento dello scambio degli strumenti di ratifica.

FATTO a Parigi, il 4 Novembre 1949 in doppio esemplare, in lingua francese e in lingua italiana, i due testi facenti ugualmente fede.

[Signed — Signé]

ROBERT SCHUMAN

[Signed — Signé]

Son Excellence CARLO SFORZA

[Signed — Signé]

YVON DELBOS

[Signed — Signé]

Son Excellence QUARONI

[TRANSLATION — TRADUCTION]

CULTURAL AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF  
THE FRENCH REPUBLIC AND THE GOVERNMENT OF THE  
ITALIAN REPUBLIC

The President of the French Republic and

The President of the Italian Republic;

Mindful of the shared principles on which the intellectual life of their two countries rests and desiring to intensify the literary, artistic, scientific and academic relations which have existed between their two peoples for many centuries,

Prompted by a desire to promote, in the cultural area, the rapprochement which is already taking place between France and Italy in the economic area under the Customs Union,

Have resolved to conclude an Agreement for this purpose and to this end have appointed as their plenipotentiaries:

The President of the French Republic:

Mr. Robert Schuman, Minister for Foreign Affairs,

Mr. Yvon Delbos, Minister of Education;

The President of the Italian Republic:

The Honourable Carlo Sforza, Minister for Foreign Affairs,

His Excellency Mr. Quaroni, Ambassador of Italy to France;

who, having exchanged their full powers, found in good and due form, have agreed as follows:

*Article 1*

The French Government and the Italian Government shall grant each other every facility in connection with the establishment and operation of four leading cultural institutions which will be responsible for promoting mutual awareness of the two civilizations and for developing mutual relations in the areas of the humanities, the sciences and the arts.

These four establishments will be:

- In the case of France:
- The French Institute in Florence,
- The French Institute in Naples,
- The French Cultural Centre in Rome,
- An institute to be established in Milan.

<sup>1</sup> Came into force on 11 September 1950 by the exchange of the instruments of ratification, which took place at Rome, in accordance with article 12.

In the case of Italy:

- The Italian Institute in Paris,
- An institute to be established in Strasbourg,
- An institute to be established in the Aix-Marseilles area,
- An institute to be established in Lyons.

#### Article 2

The French Government and the Italian Government shall continue to grant every facility to the Italian and French secondary educational establishments already in existence in France and Italy:

- The Lycée Chateaubriand in Rome,
- The Lycée Léonard de Vinci in Paris.

#### Article 3

The High Contracting Parties shall exchange all useful information on professional chairs of French language and literature in existence in Italy and professional chairs of Italian language and literature in existence in France.

#### Article 4

The two High Contracting Parties undertake to accept an equal number of lecturers in French at universities in Italy and lecturers in Italian at universities in France, who hold a qualification at least equal to the *licence* or the *laurea* and who will be seconded by the other Contracting Party.

The Mixed Commission provided for in article 10 of this Agreement shall submit a proposal to the two Governments specifying the universities to which these lecturers will be appointed and the method of their remuneration.

#### Article 5

The High Contracting Parties shall endeavour to improve and develop the teaching of the French language in Italian secondary schools and of the Italian language in French secondary schools, by promoting the continuing training of their respective teachers and by creating language assistant posts on a reciprocal basis.

The Mixed Commission provided for in article 10 of this Agreement shall submit to the two Governments a proposal specifying the schools to which these assistants will be appointed and the method of their remuneration.

#### Article 6

The High Contracting Parties shall endeavour to improve the conditions under which university qualifications obtained during or after a course of study and the diplomas awarded in the two countries may be accepted as equivalent in the other country, both in the various educational establishments and, under circumstances to be defined, for professional purposes.

With immediate effect, each High Contracting Party, confirming the equivalence recognized in respect of nationals of the other Party between the *baccalauréat* and the *maturità*, undertake to extend this equivalence, by decisions to be taken in

response to individual requests and in conformity with the procedures required in such cases in each of the two countries:

- (a) To its own nationals living abroad who have been unable to sit for an examination in their own country;
- (b) To nationals of third countries.

The Mixed Commission provided for in article 10 of this Agreement shall be responsible for studying ways and means of developing and improving the system of equivalence between French and Italian degrees and diplomas.

#### *Article 7*

The High Contracting Parties undertake to promote direct contacts between their respective universities and other leading cultural bodies by examining opportunities for organizing on a reciprocal basis:

- (a) The interchange of teachers, lecturers, students and research workers;
- (b) Holiday courses for students and teachers;
- (c) Group travel;
- (d) The regular interchange of official publications and publications issued by universities, academies, scientific societies and cultural bodies in general;
- (e) The interchange of fellowship holders.

#### *Article 8*

The High Contracting Parties shall endeavour to make their culture better known by organizing lectures, concerts and artistic and dramatic exhibitions and performances in the other country, and through films, radio and television.

#### *Article 9*

The two Governments shall facilitate in every way, by procedures to be defined, the entry into their respective territories of books, newspapers, magazines, musical publications, artistic reproductions, gramophone records and documentary films for the use of educational and cultural institutes, on condition that the said articles shall not be for sale.

Furthermore, such books, magazines, newspapers and periodicals as are not essentially luxury articles, together with manuscript or printed music shall be liable only to such duties or taxes as are payable on the corresponding domestic articles.

#### *Article 10*

In order to facilitate the application of this Agreement and to draw up proposals for submission to the respective Governments for the purpose of adapting the Agreement to future developments in relations between the two countries, a Franco-Italian Mixed Commission shall be established.

This Commission shall meet at least once a year, alternately at Paris and at Rome.

It shall comprise five representatives of each of the two countries, appointed by their respective Governments, and shall be presided over by one of the representatives of the country in which it is meeting.

When necessary, the Mixed Commission may co-opt experts as technical advisers.

*Article 11*

This Agreement is concluded for an indefinite term and shall remain in force until it is denounced by either Contracting Party, in which case it shall cease to have effect six months after notice of denunciation has been given. However, the facilities granted to the bodies referred to in articles 1 and 2 above shall be maintained on either side for a further six months.

*Article 12*

This Agreement shall be ratified as soon as possible, and the exchange of the instruments of ratification shall take place at Rome.

It shall enter into force immediately upon the exchange of the instruments of ratification.

DONE at Paris, on 4 November 1949, in duplicate in the French and Italian languages, both texts being equally authentic.

[Signed]

ROBERT SCHUMAN

[Signed]

YVON DELBOS

[Signed]

[His Excellency] CARLO SFORZA

[Signed]

QUARONI

---



**No. 26258**

---

**FRANCE  
and  
ITALY**

**Framework Agreement concerning cooperation between uni-  
versities. Signed at Paris on 5 July 1982**

*Authentic texts: French and Italian.*

*Registered by France on 4 November 1988.*

---

**FRANCE  
et  
ITALIE**

**Accord cadre de coopération universitaire. Signé à Paris le  
5 juillet 1982**

*Textes authentiques : français et italien.*

*Enregistré par la France le 4 novembre 1988.*

## ACCORD<sup>1</sup> CADRE DE COOPÉRATION UNIVERSITAIRE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE ITALIENNE

---

Le Gouvernement de la République Française et le Gouvernement de la République Italienne,

Animés du désir de contribuer au développement des relations culturelles et scientifiques entre les deux pays, défini dans la Convention culturelle conclue à Paris le 4 novembre 1949<sup>2</sup>,

Sont convenus de ce qui suit en vue de promouvoir la coopération entre les universités françaises et les universités italiennes.

### *Article 1*

Les universités des deux pays pourront conclure entre elles des accords prévoyant des programmes d'études intégrés conduisant à l'obtention d'un diplôme national français (Maîtrise) et d'un diplôme national italien de même valeur (*Laurea*), délivrés conjointement par les universités concernées des deux pays. Ces programmes s'adresseront aux étudiants ayant accompli avec succès les deux premières années d'études dans une université française ou italienne.

### *Article 2*

Les accords mentionnés à l'article 1 devront prévoir l'organisation des études, les modalités du contrôle des connaissances et éventuellement des travaux de recherche, ainsi que les conditions de délivrance des diplômes conformément à la réglementation en vigueur dans les deux pays. Les accords devront également définir le volume et les modalités des échanges d'enseignants, et préciser la durée du séjour obligatoire des étudiants dans la ou les universités de l'autre pays.

Les jurys compétents pour la délivrance des diplômes prévus à l'article 1 devront comprendre au moins deux enseignants ayant participé aux programmes d'études intégrés de chacune des universités.

### *Article 3*

Les accords interuniversitaires, après avoir reçu l'agrément des autorités compétentes des deux pays, donneront lieu à un échange de notes diplomatiques indiquant leur contenu, leur durée de validité et leur date d'entrée en vigueur. Toute modification ou révocation donnera lieu également à un échange de notes.

### *Article 4*

Après l'entrée en vigueur des accords interuniversitaires, les gouvernements des deux pays autoriseront l'envoi de professeurs nationaux dans les universités concernées, afin de permettre la mise en œuvre des programmes d'études arrêtés.

---

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 8 mars 1985, date de la dernière des notifications (effectuées les 22 octobre et 10 décembre 1984) par lesquelles les Parties se sont informées de l'accomplissement des formalités requises, conformément à l'article 5.

<sup>2</sup> Voir p. 79 du présent volume.



Ces échanges d'enseignants se dérouleront conformément à la réglementation en vigueur dans chacun des deux pays.

*Article 5*

Chacun des deux gouvernements notifiera à l'autre, selon les procédures qui lui sont propres, l'accomplissement des formalités requises par son droit interne pour l'entrée en vigueur du présent accord, laquelle interviendra à la date de la réception de la seconde de ces notifications. Le présent accord pourra être dénoncé chaque année avant le 1<sup>er</sup> avril. Dans ce cas, les étudiants déjà engagés dans les formations instituées en fonction de cet accord devront pouvoir les mener jusqu'à leur terme.

FAIT à Paris le 5 juillet 1982 en double exemplaire en langues italienne et française, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement  
de la République Italienne :

[*Signé — Signed*]<sup>1</sup>

Pour le Gouvernement  
de la République Française :

[*Signé — Signed*]<sup>2</sup>

---

<sup>1</sup> Signé par Emilio Colombo — Signed by Emilio Colombo.

<sup>2</sup> Signé par Claude Cheysson — Signed by Claude Cheysson.

[ITALIAN TEXT — TEXTE ITALIEN]

## ACCORDO QUADRO DI COOPERAZIONE UNIVERSITARIA TRA LA FRANCIA E L'ITALIA

---

Il Governo della Repubblica Francese e il Governo della Repubblica Italiana, animati dal desiderio di contribuire allo sviluppo delle relazioni culturali e scientifiche tra i due Paesi, previsto dall'Accordo Culturale concluso a Parigi il 4 novembre 1949, hanno convenuto quanto segue in vista di promuovere la cooperazione tra le Università francesi e le Università italiane.

### *Art. 1*

Le Università dei due Paesi potranno concludere tra di loro degli accordi che prevedano programmi di studio integrati che si concludano con il rilascio congiunto di un titolo di studio nazionale italiano (laurea) e di un titolo di studio nazionale francese (*maîtrise*) aventi lo stesso valore. Tali programmi concerneranno gli studenti che abbiano compiuto con successo i primi due anni di studio presso un'Università italiana o francese.

### *Art. 2*

Gli accordi interuniversitari di cui all'articolo 1 dovranno prevedere l'organizzazione degli studi, le modalità delle verifiche delle conoscenze acquisite ed eventualmente dei lavori di ricerca, nonché le condizioni per il rilascio dei diplomi conformemente alla regolamentazione in vigore nei due Paesi. Gli accordi dovranno egualmente stabilire il volume e le modalità degli scambi di docenti e precisare la durata della permanenza obbligatoria degli studenti presso la o le Università dell'altro Paese.

Le Commissioni competenti per il rilascio dei diplomi previsti all'art. 1 dovranno comprendere almeno due docenti che abbiano partecipato ai programmi di studi integrati di ciascuna delle Università.

### *Art. 3*

Gli accordi interuniversitari, dopo aver ottenuto l'approvazione delle Autorità competenti dei due Paesi, faranno oggetto di uno scambio di note diplomatiche in cui sarà indicato il loro contenuto, la durata della loro validità e la data di entrata in vigore. Ogni modifica o denuncia formerà ugualmente oggetto di uno scambio di note.

### *Art. 4*

Successivamente all'entrata in vigore degli accordi interuniversitari, i Governi dei due Paesi autorizzeranno l'invio di propri professori nelle Università interessate allo scopo di consentire l'attuazione dei piani di studio concordati. Tali scambi di docenti avranno luogo in conformità alla normativa in vigore in ciascuno dei due Paesi.

*Art. 5*

Ciascuno dei due Governi notificherà all'altro, secondo le rispettive procedure, l'avvenuto adempimento delle formalità richieste dal proprio ordinamento per l'entrata in vigore del presente accordo. Essa avrà luogo al momento della ricezione della seconda delle notifiche.

Il presente accordo potrà essere denunciato entro il 1° aprile di ogni anno. In tale caso, agli studenti che abbiano già iniziato dei corsi universitari istituiti in funzione di questo accordo dovrà essere assicurata la possibilità di portarli a termine.

FATTO a Parigi il 5 luglio 1982 in due originali nelle lingue francese e italiana ambedue i testi facenti egualmente fede.

Per il Governo  
della Repubblica Francese:

[Signed — Signé]<sup>1</sup>

Per il Governo  
della Repubblica Italiana:

[Signed — Signé]<sup>2</sup>

---

<sup>1</sup> Signed by Claude Cheysson — Signé par Claude Cheysson.

<sup>2</sup> Signed by Emilio Colombo — Signé par Emilio Colombo.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

FRAMEWORK AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT  
OF THE FRENCH REPUBLIC AND THE GOVERNMENT OF  
THE ITALIAN REPUBLIC CONCERNING COOPERATION  
BETWEEN UNIVERSITIES

The Government of the French Republic and the Government of the Italian Republic,

Desiring to contribute to the further development of cultural and scientific relations between the two countries as defined in the Cultural Agreement concluded in Paris on 4 November 1949,<sup>2</sup>

With a view to promoting cooperation between French universities and Italian universities,

Have agreed as follows:

*Article 1*

The universities of the two countries may conclude agreements with each other providing for integrated study courses leading to a French academic degree (*Maitrise*) and an Italian academic degree (*Laurea*) conferred jointly by the universities concerned of both countries. These courses shall be aimed at students who have successfully completed the first two years of study at a French or Italian university.

*Article 2*

The agreements referred to in article 1 shall provide for the organization of the courses, the methods of checking the knowledge acquired and, if appropriate, the research done, and the conditions for conferring degrees in accordance with the regulations in force in both countries. The agreements shall also determine the volume and details of teacher exchanges and specify how long students must spend at the university or universities of the other country.

The examination boards competent to confer the academic degrees provided for in article 1 shall include at least two instructors having participated in the integrated study courses of each university.

*Article 3*

The inter-university agreements, after approval by the competent authorities of the two countries, shall prompt an exchange of diplomatic notes indicating the content of the agreements, the period for which they are valid and the date of their entry into force. Any amendment or cancellation shall also prompt an exchange of notes.

<sup>1</sup> Came into force on 8 March 1985, the date of the last of the notifications (effected on 22 October and 10 December 1984) by which the Parties informed each other of the completion of the required formalities, in accordance with article 5.

<sup>2</sup> See p. 79 of this volume.

*Article 4*

Once the inter-university agreements have entered into force, the Governments of the two countries shall authorize the dispatch of their national teachers to the universities concerned in order to put the agreed study courses into effect. These exchanges of teaching staff shall take place in accordance with the regulations in force in each country.

*Article 5*

Each Government shall notify the other, in accordance with its own procedures, of the completion of the formalities required by its domestic legislation for the entry into force of this Agreement, which shall take place on the date of receipt of the second such notification. The Agreement may be denounced before 1 April of any year. In the event of such denunciation, students who have already embarked on the studies instituted under this Agreement must be given the opportunity to complete them.

DONE at Paris on 5 July 1982, in duplicate in the Italian and French languages, both texts being equally authentic.

For the Government  
of the Italian Republic:  
[EMILIO COLOMBO]

For the Government  
of the French Republic:  
[CLAUDE CHEYSSON]

---



**No. 26259**

---

**FRANCE  
and  
ITALY**

**Agreement on cooperation in cinematography (with annex).  
Signed at Cannes on 17 May 1987**

*Authentic texts: French and Italian.*

*Registered by France on 4 November 1988.*

---

**FRANCE  
et  
ITALIE**

**Accord de coopération cinématographique (avec annexe).  
Signé à Cannes le 17 mai 1987**

*Textes authentiques : français et italien.*

*Enregistré par la France le 4 novembre 1988.*

## ACCORD<sup>1</sup> DE COOPÉRATION CINÉMATOGRAPHIQUE ENTRE LA FRANCE ET L'ITALIE

---

Le Gouvernement de la République Française et le Gouvernement de la République Italienne, dans le but de développer la coopération cinématographique et télévisuelle entre la France et l'Italie et d'accroître entre les deux pays les échanges dans ces domaines, ont décidé de se réunir au sein d'une Agence franco-italienne pour la production et la diffusion internationale des œuvres cinématographiques et de télévision.

Les règles de fonctionnement de l'Agence, qui utilisera un label distinctif, sont précisées dans le document joint en annexe à cet accord, qui prendra effet à la date de la signature.

FAIT à Cannes le 17 mai 1987 en deux exemplaires, chacun en langue française et italienne, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement  
de la République Française :

Le Ministre  
de la Culture  
et de la Communication,

[*Signé — Signed*]<sup>2</sup>

Pour le Gouvernement  
de la République Italienne :

Le Ministre  
du Tourisme  
et du Spectacle,

[*Signé — Signed*]<sup>3</sup>

---

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 17 mai 1987 par la signature.

<sup>2</sup> Signé par François Léotard — Signed by François Léotard.

<sup>3</sup> Signé par Mario Di Lazzaro — Signed by Mario Di Lazzaro.



## ANNEXE

## RÈGLES DE FONCTIONNEMENT DE L'AGENCE FRANCO-ITALIENNE POUR LA PRODUCTION ET LA DIFFUSION INTERNATIONALE DES ŒUVRES CINÉMATOGRAPHIQUES ET DE TÉLÉVISION

I. L'Agence franco-italienne pour la production et la diffusion internationale des œuvres cinématographiques et de télévision est administrée par un Comité mixte de Gestion et utilise les moyens du Centre National de la Cinématographie en France et l'Ente Autonomo di Gestione per il Cinema en Italie.

II. Le Comité de Gestion est composé, en dehors de son Président, de quatorze membres nommés pour trois ans. Sept de ces membres sont nommés par le Ministre français de la Culture, sept par le Ministre italien du Tourisme et du Spectacle après consultation des organisations professionnelles les plus représentatives en France et en Italie. Le Comité comprend pour chacun des deux pays :

- Un représentant désigné pour la France par le Ministre de la Culture, pour l'Italie par le Ministre du Tourisme et du Spectacle,
- Un représentant du Centre National de la Cinématographie pour la France et de l'Ente Autonomo di Gestione per il Cinema pour l'Italie,
- Un représentant de la production cinématographique,
- Un représentant des auteurs et des réalisateurs,
- Deux représentants des organisations de télévision,
- Un représentant de la distribution ou de l'exportation.

Chaque représentant est assisté d'un suppléant nommé dans les mêmes conditions.

Le Comité est assisté de deux Secrétaires Généraux — nommés chacun par un des deux Ministres — qui participent aux réunions en qualité de rapporteurs avec voix consultative.

III. Le Comité de Gestion est domicilié en France au Centre National de la Cinématographie et en Italie à l'Ente Autonomo di Gestione per il Cinema. Ces deux organismes se dotent chacun d'un secrétariat dont les fonctions sont :

- La réception des demandes d'aides communiquées par les sociétés de production et de distribution ou d'exportation,
- L'instruction des projets, pour permettre au Comité de Gestion d'évaluer leur compatibilité avec les conditions du marché national et international et la transmission de ces projets au Comité de Gestion.

IV. La Présidence de l'Agence est assurée alternativement chaque semestre par le Ministre de la Culture et le Ministre du Tourisme et du Spectacle ou leurs représentants. Le Président représente l'Agence, préside le Comité de Gestion, dont il détermine l'ordre du jour d'après les propositions des Secrétaires Généraux.

V. L'aide de l'Agence est accordée dans le cadre d'un programme annuel défini par le Comité de Gestion afin de stimuler la création et de favoriser la production et la diffusion internationale. Elle est attribuée à des œuvres cinématographiques et de télévision, réalisées par des entreprises françaises ou italiennes, ayant une ambition internationale, une qualité technique et une valeur certaine en tant que spectacle, dont la distribution soit garantie dans au moins deux pays tiers en sus des marchés nationaux respectifs.

Les œuvres doivent être réalisées et/ou diffusées par des sociétés constituées selon les règles en vigueur en France et en Italie et dont la valeur professionnelle soit généralement reconnue. Le Comité de Gestion veille à ce que ces conditions soient dûment remplies.

L'Agence aide chaque année un même nombre de productions françaises et italiennes et/ou de coproductions bipartites ou multipartites. Chaque année, l'équilibre doit être maintenu entre le montant des aides attribuées du côté italien aux sociétés italiennes et du côté

français aux sociétés françaises. Le règlement intérieur adopté par le Comité de Gestion garantit le maintien de cet équilibre.

VI. L'aide de l'Agence attribuée dans les conditions définies à l'article V, est réservée aux sociétés privées du cinéma et de la télévision. Elle est distribuée en conformité avec les législations établies en France et en Italie, y compris les accords conclus entre les deux pays et notamment l'accord autorisant les coproductions sur une base financière signé à Florence le 13 juin 1985 par le Ministre français de la Culture et le Ministre italien du Tourisme et du Spectacle. Cette aide relève des initiatives et activités destinées à favoriser le développement des échanges cinématographiques avec l'étranger, échanges réalisables dans le cadre des rapports internationaux.

L'aide est accordée aux producteurs et aux diffuseurs internationaux afin de :

- Stimuler la création en permettant, entre autres choses, l'acquisition, l'option ou la commande de scénarios et d'adaptations intéressant les cultures nationales des deux pays ou la culture européenne, destinées à être réalisées dans un but culturel et/ou d'accès au marché international,
- Investir dans la production et la diffusion des œuvres,
- Aider selon les pratiques en vigueur en France et en Italie le doublage et le sous-titrage des œuvres en plusieurs langues.

Les interventions financières de l'Agence sont effectuées en France par le canal du Centre National de la Cinématographie et en Italie de l'Ente Autonomo per il Cinema.

VII. Le Comité de Gestion se réunit sur convocation de son Président après consultation des Secrétaires Généraux. Le nombre des réunions annuelles est déterminé par le règlement intérieur, adopté par le Comité de Gestion.

VIII. Le Ministre français de la Culture et le Ministre italien du Tourisme et du Spectacle déterminent chaque année les moyens financiers nécessaires aux objectifs que définissent, en même temps que les conditions d'attribution desdits moyens, l'accord de coopération entre les deux pays et les règles de fonctionnement qui l'accompagnent.

IX. L'Agence franco-italienne pour la production et la diffusion internationale des œuvres cinématographiques et de télévision est ouverte à la participation des autres Etats membres de la C.E.E. qui en adopteront les règles et qui y participeront avec les moyens financiers nécessaires. Dans le cas d'une adhésion d'un ou de plusieurs Etats membres de la C.E.E., l'Agence franco-italienne prendra le nom d'Agence Européenne pour la production et la diffusion d'œuvres cinématographiques et de télévision.

X. Les œuvres choisies par le Comité de Gestion font apparaître dans leur générique le label de l'Agence franco-italienne.

XI. L'Agence franco-italienne pour la production et la diffusion internationale des œuvres cinématographiques et audiovisuelles est constituée à titre expérimental pour une période de trois ans.

XII. Les autorités compétentes françaises et italiennes se réuniront avant l'échéance de cette période pour dresser le bilan de l'activité de l'Agence et étudier les mesures nécessaires, dans le contexte audiovisuel européen futur, à sa constitution définitive.

[ITALIAN TEXT — TEXTE ITALIEN]

## ACCORDO DI COOPERAZIONE CINEMATOGRAFICA TRA FRAN- CIA E ITALIA

Il Governo della Repubblica Francese ed il Governo della Repubblica Italiana, allo scopo di sviluppare i rapporti di collaborazione cinematografica e televisiva tra Francia e Italia e di accrescere tra i due Paesi gli scambi in questi settori, hanno deciso di riunirsi nell'ambito di una Agenzia Franco-Italiana per la produzione e la diffusione internazionale di opere cinematografiche e televisive.

Le regole di funzionamento dell'Agenzia, che opera utilizzando un proprio distintivo, sono contenute nell'allegato al presente Accordo che entra in vigore all'atto della sua firma.

FATTO a Cannes il 17 Maggio 1987 in due esemplari, ciascuno in lingua francese e italiana, ambo i testi fanno ugualmente fede.

Per il Governo  
della Repubblica Francese:

Il Ministro  
della Cultura  
e della Comunicazione,  
[Signed — Signé]<sup>1</sup>

Per il Governo  
della Repubblica Italiana:

Il Ministro  
del Turismo  
e dello Spettacolo,  
[Signed — Signé]<sup>2</sup>

<sup>1</sup> Signed by François Léotard — Signé par François Léotard.

<sup>2</sup> Signed by Mario Di Lazzaro — Signé par Mario Di Lazzaro.

## ALLEGATO

REGOLE DI FUNZIONAMENTO DELLA AGENZIA ITALO FRANCESE PER LA PRODUZIONE  
E LA DIFFUSIONE INTERNAZIONALE DI OPERE CINEMATOGRAFICHE E TELEVISIVE

I. L'Agenzia Italo-Francese per la produzione e la diffusione internazionale di opere cinematografiche e televisive è rappresentata da un Comitato misto di Gestione e si avvale, per la parte francese, del Centro Nazionale di Cinematografia, e, per la parte italiana, dell'Ente Autonomo di Gestione per il Cinema.

II. Comitato di Gestione è composto da 14 membri, oltre il Presidente, che durano in carica 3 anni.

I membri sono nominati 7 dal Ministro del Turismo e dello Spettacolo Italiano, 7 dal Ministro della Cultura e della Comunicazione Francese previa consultazione delle organizzazioni professionali maggiormente rappresentative del Cinema e della Televisione in Italia ed in Francia.

II. Il Comitato di Gestione è composto per ognuno dei due Paesi da:

- Un rappresentante designato dal Ministro del Turismo e dello Spettacolo italiano e un rappresentante designato dal Ministro della Cultura e della Comunicazione francese;
- Un rappresentante del Centro Nazionale di Cinematografia per la Francia e un rappresentante dell'Ente Autonomo di Gestione per il Cinema per l'Italia;
- Un rappresentante della produzione cinematografica;
- Un rappresentante degli autori e dei registi;
- Due rappresentanti delle organizzazione televisive;
- Un rappresentante della distribuzione o dell'esportazione.

Ogni rappresentante è assistito da due segretari generali — nominati dai rispettivi Ministri — che partecipano alle riunioni con voto consultivo e con funzione di relatori.

III. Il Comitato di Gestione ha sede in Italia presso l'Ente Autonomo di Gestione per il Cinema ed in Francia presso il Centro Nazionale di Cinematografia.

Il Centro Nazionale della Cinematografia e l'Ente Autonomo Gestione Cinema saranno dotati ciascuno di un Segretariato che svolge i seguenti compiti:

- Ricevimento delle istanze di sostegno finanziario inoltrate da imprese di produzione, di distribuzione e/o esportazione;
- Istruttoria dei progetti ai fini della valutazione da parte del Comitato di Gestione sulla loro compatibilità in rapporto alle condizioni ed all'andamento del mercato cinematografico nazionale ed internazionale e trasmissione dei progetti al Comitato di Gestione.

IV. La Presidenza dell'Agenzia è esercitata alternativamente per semestre dal Ministro dello Spettacolo Italiano e dal Ministro della Cultura e della Comunicazione Francese, o da loro delegati.

Il Presidente è il rappresentante dell'Agenzia, presiede le riunioni del Comitato di Gestione di cui determina l'ordine del giorno proposto, di comune accordo, dai Segretari Generali.

V. Il sostegno dell'Agenzia è accordato nell'ambito di un programma annuale di massima deliberato dal Comitato di Gestione al fine di stimolare la creatività e di favorire la produzione e la diffusione internazionale di opere cinematografiche e televisive di respiro internazionale realizzate da imprese francesi e/o italiane, che abbiano qualità tecniche e valore culturale artistico e/o spettacolare la cui distribuzione sia garantita in almeno due Paesi terzi, oltre i rispettivi mercati nazionali. Le opere dovranno essere realizzate e/o distribuite da imprese che abbiano i requisiti previsti dai regolamenti in vigore in Italia ed in Francia e posseggano una nota qualificazione imprenditoriale nel settore.

L'interpretazione delle condizioni sopra elencate è demandata al Comitato di Gestione.

L'Agenzia sostiene ogni anno un numero uguale di produzioni italiane e di produzioni francesi e/o di coproduzioni bipartite e/o multilaterali. Ogni anno dovrà sussistere un equilibrio fra l'importo degli interventi finanziari attribuiti dalla parte italiana alle imprese italiane e dalla parte francese alle imprese francesi secondo quanto previsto nel regolamento, deliberato del Comitato di Gestione.

VI. Il sostegno dell'Agenzia, nell'ambito delle finalità di cui al precedente art. 5, è riservato alle imprese di diritto privato cinematografiche e televisive secondo i sistemi consentiti dalle legislazioni esistenti nei due Paesi ivi compresi gli accordi in vigore tra gli stessi ed in particolare l'accordo firmato a Firenze il 13/6/1985 dal Ministro del Turismo e dello Spettacolo Italiano e dal Ministro della Cultura Francese per coproduzioni a base finanziaria. Il sostegno si inserisce nel contesto di iniziative ed attività intese a favorire ed incrementare gli scambi cinematografici con l'estero, da realizzare nel quadro di rapporti internazionali.

Il sostegno è concesso ai produttori e ai distributori internazionali per:

- Incentivi della creatività anche sostenendo le Società produttrici per l'acquisto e l'opzione o la committenza di soggetti e sceneggiature che interessino la cultura nazionale ed europea e che presentino carattere di fattività sotto il profilo culturale e/o per il mercato internazionale;
- Investimenti nella produzione e nella diffusione internazionale di opere;
- Contributi per il doppiaggio multilingue o sottotitolaggio delle opere, compatibilmente con le legislazioni vigenti nei due Paesi.

Gli interventi finanziari sono attuati in Francia tramite il Centro Nazionale di Cinematografia e in Italia tramite l'Ente Autonomo di Gestione per il Cinema.

VII. Il Comitato di Gestione si riunisce su convocazione del suo Presidente, sentiti i Segretari Generali.

Il numero delle riunioni annuali è determinato nel regolamento interno che sarà adottato dal Comitato di Gestione.

VIII. Il Ministro del Turismo e dello Spettacolo Italiano e il Ministro della Cultura e della Comunicazione Francese stabiliscono ogni anno i mezzi finanziari necessari per il raggiungimento dei fini di cui all'Accordo di cooperazione cinematografica tra i due Paesi, al quale sono allegate le presenti regole di funzionamento, così come le condizioni della loro attribuzione all'Agenzia stessa.

IX. L'Agenzia Italo-Francese per la produzione e la diffusione internazionale di opere cinematografiche e televisive è aperta alla partecipazione di altri Stati membri della CEE che ne adotteranno le regole e parteciperanno con i mezzi finanziari necessari. Nel caso di adesione di uno o più Stati membri della CEE l'Agenzia Italo-Francese prenderà la denominazione di Agenzia Europea per la produzione e la diffusione internazionale di opere cinematografiche e televisive.

X. Le opere scelte dal Comitato di Gestione verranno contrassegnate, nei titoli di testa, dal Distintivo dell'Agenzia Italo-Francese.

XI. L'Agenzia Italo-Francese per la produzione e la distribuzione internazionale di opere cinematografiche e televisive è costituita a titolo sperimentale per un triennio.

XII. Le autorità competenti italiane e francesi si riuniranno prima della scadenza di questo periodo per redigere il bilancio dell'attività dell'Agenzia e studiare le misure da prendere per rendere, nel contesto audiovisivo Europeo futuro, la sua costituzione definitiva.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN FRANCE AND ITALY ON COOPERATION IN CINEMATOGRAPHY

---

The Government of the French Republic and the Government of the Italian Republic, with the objective of developing cooperation between France and Italy in cinematography and television broadcasting, and furthering exchanges in these fields between the two countries, have decided to hold meetings within the framework of a Franco-Italian Agency for the Production and International Distribution of Motion Pictures and Television Programmes.

The terms of reference of the Agency, which shall use a distinctive symbol, are laid out in the annex to this Agreement, which shall take effect on the date of signature.

DONE at Cannes on 17 May 1987, in duplicate in the French and Italian languages, both texts being equally authentic.

For the Government  
of the French Republic:

The Minister  
of Culture  
and Communication,  
[FRANÇOIS LÉOTARD]

For the Government  
of the Italian Republic:

The Minister  
of Tourism  
and Public Entertainment,  
[MARIO DI LAZZARO]

---

<sup>1</sup> Came into force on 17 May 1987 by signature.

## ANNEX

## TERMS OF REFERENCE OF THE FRANCO-ITALIAN AGENCY FOR THE PRODUCTION AND INTERNATIONAL DISTRIBUTION OF MOTION PICTURES AND TELEVISION PROGRAMMES

I. The Franco-Italian Agency for the Production and International Distribution of Motion Pictures and Television Programmes shall be administered by a Joint Management Committee, and shall use the facilities of the Centre National de la Cinématographie in France and of the Ente Autonomo di Gestione per il Cinema in Italy.

II. In addition to its Chairman, the Management Committee shall comprise 14 members appointed for three years, seven of them by the French Minister of Culture and seven by the Italian Minister of Tourism and Public Entertainment, in consultation with the most representative professional organizations in France and Italy. For each country, the Committee shall consist of:

- One representative appointed for France by the Minister of Culture and for Italy by the Minister of Tourism and Public Entertainment;
- One representative of the Centre National de la Cinématographie for France and of the Ente Autonomo di Gestione per il Cinema for Italy;
- One representative of the film producers;
- One representative of the writers and directors;
- Two representatives of the television organizations;
- One representative of the distribution or export organizations.

Each representative shall have an alternate appointed under the same conditions.

The Committee shall have two Secretaries-General — each of them appointed by one of the two Ministers — who shall attend the meetings as rapporteurs and in an advisory capacity.

III. The Management Committee shall have its headquarters in France at the Centre National de la Cinématographie and in Italy at the Ente Autonomo di Gestione per il Cinema. These two bodies shall each have a secretariat, with the task of:

- Receiving the applications for assistance submitted by the production and distribution or export companies;
- Carrying out the preliminary investigations into the proposals so that the Management Committee may decide how compatible they are with the situation of the national and international market, and submitting such proposals to the Management Committee.

IV. The Presidency of the Agency shall alternate on a six-monthly rotation between the Minister of Culture and the Minister of Tourism and Public Entertainment, or their representatives. The President shall represent the Agency, chair the Management Committee and determine its agenda on the basis of proposals from the Secretaries-General.

V. Assistance from the Agency shall be granted under an annual programme established by the Management Committee and intended to stimulate creativity and encourage production and international distribution. It shall be granted to motion pictures and television programmes produced by French or Italian companies, aimed at the international market, possessing technical merit as well as definite entertainment value, and enjoying a guarantee of distribution in at least two countries over and above their respective national markets.

The works shall be produced and/or distributed by companies that have been formed in accordance with the rules in force in France and in Italy and whose professional merit is generally recognized. The Management Committee shall ensure that these conditions are duly met.

The Agency shall assist an equal number of French and Italian productions and/or bipartite or multipartite co-productions every year, with a balance being maintained each year between the amount of assistance granted by the Italian side to Italian companies and by the French side to French companies. The rules of procedure adopted by the Management Committee shall guarantee preservation of this balance.

VI. Assistance by the Agency granted under the conditions as defined in article V may go only to private motion-picture and television companies. It shall be distributed in accordance with the legislation in force in France and Italy, including the agreements concluded between the two countries, in particular the Agreement authorizing co-productions on a financial basis, signed at Florence on 13 June 1985 by the French Minister of Culture and by the Italian Minister of Tourism and Public Entertainment. This assistance is provided in the context of the initiatives and activities intended to promote the development of exchanges with foreign countries in the area of cinematography, such exchanges constituting an element of international relationships.

Assistance shall be granted to producers and international distributors with the aim of:

- Stimulating creativity by making it possible, *inter alia*, to acquire, to take an option on or to order scripts and adaptations of relevance to the culture of either of the two countries or of Europe, and suitable for films to be made with a cultural purpose and/or with a view to the international market,
- Investing in production and distribution of the works,
- Assisting with the dubbing and subtitling of the works into several languages, in accordance with current practices in France and Italy.

The financial transactions of the Agency shall be carried out through the Centre National de la Cinématographie in France and the Ente Autonomo di Gestione per il Cinema in Italy.

VII. The meetings of the Management Committee shall be called by its Chairman in consultation with the Secretaries-General. The number of meetings per year shall be specified by the rules of procedure adopted by the Management Committee.

VIII. The French Minister of Culture and the Italian Minister of Tourism and Public Entertainment shall ascertain every year the financial resources necessary to achieve the goals defined by the Agreement on cooperation between the two countries and the terms of reference accompanying it, which also define the conditions under which these resources shall be distributed.

IX. The Franco-Italian Agency for the Production and International Distribution of Motion Pictures and Television Programmes shall be open to participation by other States members of EEC that adopt its terms of reference and contribute the requisite financial resources. If one or more States members of EEC join the Agency, it shall be renamed the "European Agency for the Production and International Distribution of Motion Pictures and Television Programmes".

X. The works selected by the Management Committee shall display the symbol of the Franco-Italian Agency in their credits.

XI. The Franco-Italian Agency for the Production and International Distribution of Motion Pictures and Television Programmes shall be set up for an experimental period of three years.

XII. The competent French and Italian authorities shall meet before the end of that period to evaluate the activities of the Agency and to consider measures to be taken, within the context of Europe's audio-visual future, for it to be established on a permanent basis.



**No. 26260**

---

**FRANCE  
and  
MONACO**

**Exchange of letters constituting an agreement relating to the interpretation of the Convention of 14 April 1945 on foreign exchange control. Paris and Monaco, 18 May 1963**

**Exchange of letters constituting an agreement amending the above-mentioned agreement. Monaco, 27 November 1987**

*Authentic text: French.*

*Registered by France on 4 November 1988.*

---

**FRANCE  
et  
MONACO**

**Échange de lettres constituant un accord portant interprétation de la Convention du 14 avril 1945 relative aux contrôles des changes. Paris et Monaco, 18 mai 1963**

**Échange de lettres constituant un accord modifiant l'accord susmentionné. Monaco, 27 novembre 1987**

*Texte authentique : français.*

*Enregistré par la France le 4 novembre 1988.*

ÉCHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LA FRANCE ET MONACO PORTANT INTERPRÉTATION DE LA CONVENTION DU 14 AVRIL 1945 RELATIVE AUX CONTRÔLES DES CHANGES<sup>2</sup>

I

LIBERTÉ — ÉGALITÉ — FRATERNITÉ  
RÉPUBLIQUE FRANÇAISE  
MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

Paris, le 18 mai 1963

Monsieur le Ministre,

Me référant à la Convention sur le contrôle des changes en date du 14 avril 1945<sup>2</sup>, et sous le bénéfice des considérations insérées dans son Préambule, j'ai l'honneur de préciser ce qui suit :

Les dispositions des articles 4, 6 et 8 de la convention susvisée ayant donné lieu à des difficultés d'interprétation, il doit être entendu que ces dispositions ont pour effet :

1°) De rendre applicables à Monaco la législation et la réglementation concernant les banques et les établissements financiers en vigueur en France; les modifications qui y seront apportées seront applicables un jour franc après que le Journal officiel français qui les contient sera parvenu à Monaco. Pour l'application de ces dispositions, ne sont pas considérées comme étrangères les personnes physiques et morales monégasques.

2°) De rendre applicables à Monaco les prescriptions d'ordre général prises en exécution de la législation et de la réglementation françaises sous forme d'arrêtés, de décisions de caractère général du Conseil national du crédit, de décisions, instructions ou circulaires de la Commission de contrôle des banques ou du Gouverneur de la Banque de France; ces prescriptions sont applicables dès leur communication à l'administration monégasque et aux établissements intéressés.

Les prescriptions ci-dessus peuvent, toutefois, contenir des dispositions particulières pour tenir compte de la situation de la Principauté.

3°) De confier à la Commission de contrôle des banques le contrôle des personnes et entreprises visées par la convention. Les inspecteurs de la Banque de France, désignés à cet effet, sont habilités à exercer un contrôle sur place; ils prennent l'attache des autorités monégasques qui les assistent, au besoin, dans l'accomplissement de leur mission.

En outre :

Dans un délai de trois mois à compter de la signature du présent échange de lettres, les entreprises installées à Monaco et qui exercent une activité de banque ou d'établissement financier sans avoir été inscrites sur la liste des banques ou enregis-

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 18 mai 1963 par l'échange de lettres.

<sup>2</sup> Voir p. 257 du présent volume.

trées comme établissements financiers doivent demander au Conseil national du crédit, par l'intermédiaire de l'Association professionnelle intéressée, leur inscription ou leur enregistrement.

Dès le présent échange de lettres, le Gouvernement Princier communiquera au Conseil national du crédit la liste des entreprises installées à Monaco qui exercent une activité de banque ou d'établissement financier.

Sous réserve de l'observation des prescriptions législatives et réglementaires requises pour l'exercice de la profession, les demandes d'inscription ou d'enregistrement déposées par des banques ou par des établissements financiers présentement autorisés par le Gouvernement Princier seront examinées en fonction des besoins économiques généraux et locaux, compte tenu de la situation particulière de la Principauté.

Lorsqu'il se prononce sur les demandes formées par des entreprises monégasques, concernant l'inscription sur la liste des banques ou l'enregistrement des établissements financiers, le Conseil national du crédit s'assure que la création de ces entreprises a recueilli l'agrément du Gouvernement Princier.

Le Conseil national du crédit établit et tient à jour une liste spéciale des banques monégasques.

Lorsque des personnes ou des entreprises monégasques exercent une activité de banque ou d'établissement financier, directement ou avec le concours de courtiers ou autres intermédiaires, sans avoir été préalablement inscrites ou enregistrées auprès du Conseil national du crédit, la Commission de contrôle des banques pourra leur nommer un liquidateur, si, après qu'elle leur ait notifié une décision d'avoir à cesser leurs opérations dans un délai déterminé, lesdites personnes ou entreprises n'ont pas obtempéré à cette injonction.

Les décisions de caractère individuel du Conseil national du crédit et de la Commission de contrôle des banques applicables sur le territoire monégasque sont notifiées au Gouvernement Princier qui s'engage à pourvoir, le cas échéant, à leur exécution.

Il est enfin convenu que pour l'examen des affaires, tant générales que particulières, intéressant la Principauté de Monaco, le Conseil national du crédit, réuni en séance plénière ou en Comité, et la Commission de contrôle des banques s'adjoignent, avec voix délibérative, un membre ou un suppléant de celui-ci, qui sont désignés par le Gouvernement Princier.

Je vous serais reconnaissant de me faire part de l'accord du Gouvernement Princier sur ce qui précède.

Veuillez agréer, Monsieur le Ministre, les assurances de ma haute considération.

[Signé]

FRANÇOIS LEDUC

Monsieur Pierre Blanchy  
Ministre Plénipotentiaire  
Ministère d'Etat  
Principauté de Monaco

## II

PRINCIPAUTÉ DE MONACO  
SERVICE DES RELATIONS EXTÉRIEURES

Le 18 mai 1963

Monsieur le Ministre,

Par lettre en date de ce jour vous avez bien voulu me faire savoir ce qui suit :

*[Voir lettre I]*

J'ai l'honneur de vous faire part de l'accord du Gouvernement Princier sur les propositions qui précèdent.

Je vous prie d'agréer, Monsieur le Ministre, les assurances de ma haute considération.

*[Signé — Signed]*<sup>1</sup>Monsieur François Leduc  
Ministre Plénipotentiaire  
Ministère des Affaires Etrangères  
Paris

---

<sup>1</sup> Signé par Pierre Blanchy — Signed by Pierre Blanchy.

ÉCHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>1</sup> ENTRE  
LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE ET  
LE GOUVERNEMENT DE SON ALTESSE SÉRÉNISSIME LE  
PRINCE DE MONACO MODIFIANT L'ÉCHANGE DE LETTRES  
DU 18 MAI 1963<sup>2</sup> PORTANT INTERPRÉTATION DE LA CONVEN-  
TION DU 14 AVRIL 1945 RELATIVE AUX CONTRÔLES DES  
CHANGES<sup>3</sup>

---

I

Le 27 novembre 1987

Monsieur le Ministre d'Etat,

La Convention franco-monégasque sur le contrôle des changes du 14 avril 1945<sup>3</sup> a fixé le principe de l'application à Monaco de la réglementation bancaire française et l'échange de lettres du 18 mai 1963 relatif à la réglementation bancaire dans la Principauté<sup>2</sup>, en a défini la portée et les modalités pratiques d'exécution.

La loi française n° 84-46 du 24 janvier 1984 relative à l'activité et au contrôle des établissements de crédit ayant apporté diverses modifications à la réglementation bancaire, notamment pour ce qui concerne les organes participant à l'autorité bancaire, je vous propose, dans le maintien des principes posés et des interprétations déjà données, d'ajuster comme suit l'échange de lettres du 18 mai 1963.

*Article premier*

La législation en vigueur en France concernant les banques et établissements financiers et la réglementation de caractère général prise pour son application par le comité de la réglementation bancaire sont applicables à Monaco. Les modifications qui seront apportées à ce régime seront applicables à Monaco un jour après que le Journal Officiel français qui les contient sera parvenu à Monaco.

Les instructions, circulaires, décisions ou avis pris en application de la législation et de la réglementation bancaire françaises, sont applicables à Monaco dès leur communication à l'administration monégasque et aux établissements de crédit concernés.

Pour tenir compte de la situation de la Principauté, les dispositions, prescriptions et règles visées ci-dessus peuvent, le cas échéant, recevoir les modifications nécessaires.

*Article 2*

Le comité des établissements de crédit établit et tient à jour la liste des établissements de crédit monégasques.

---

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 2 avril 1988, soit 30 jours après que les Parties se furent notifiées (les 25 janvier et 3 mars 1988) l'accomplissement de leurs formalités d'approbation, conformément aux dispositions desdites lettres.

<sup>2</sup> Voir p. 112 du présent volume.

<sup>3</sup> Voir p. 257 du présent volume.

La commission bancaire exerce, pour ce qui la concerne, le contrôle des établissements de crédit installés sur le territoire monégasque.

Les agents de la Banque de France chargés d'assurer les contrôles sur place prennent l'attache des autorités monégasques qui les assistent au besoin dans l'accomplissement de leur mission. Les résultats des contrôles sur place sont portés par la commission bancaire à la connaissance des autorités monégasques, dans le cadre des dispositions de l'article 49 de la loi n° 84-46 précitée.

Les décisions du comité des établissements de crédit et de la commission bancaire relatives à des établissements monégasques sont notifiées au Gouvernement princier qui s'engage à pourvoir, le cas échéant, à l'exécution des décisions rendues par la commission bancaire en matière disciplinaire applicables sur le territoire monégasque.

### *Article 3*

Un représentant du Gouvernement princier participe avec voix délibérative au conseil national du crédit et au comité consultatif des relations avec la clientèle.

Le Gouvernement princier est associé à la détermination des règlements du comité de la réglementation bancaire par la participation d'un de ses représentants aux réunions de cet organisme.

Pour l'examen des affaires, tant générales que particulières, intéressant la Principauté de Monaco, le comité des établissements de crédit et la commission bancaire s'adjoignent avec voix délibérative un représentant du Gouvernement princier.

Lorsque le comité des établissements de crédit se prononce sur la demande d'agrément d'un établissement de crédit monégasque, il s'assure que la création de cet établissement a recueilli l'accord du Gouvernement princier.

### *Article 4*

La création ou le fonctionnement à Monaco d'établissements de crédit relevant de la loi n° 84-46 du 24 janvier 1984 ou d'établissements mentionnés à l'article 99 de ladite loi et appartenant à une catégorie non-visée par l'échange de lettres du 18 mai 1963 doit, le cas échéant, être précédé d'un accord entre les deux administrations.

A cet égard, la S.A.P.A. (Société Anonyme de Prêts et Avances), établissement de crédit monégasque assimilable aux caisses de crédit municipal, sera soumise aux règles fixées pour celles-ci par la loi n° 84-46 du 24 janvier 1984 et ses textes d'application, sans avoir cependant pour l'application de l'article 23 de la loi susvisée à adhérer à un organe central au sens des articles 20 à 22 de la loi.

Enfin, demeurent exclues de l'application à Monaco les dispositions, prescriptions et règles ne concernant pas strictement la réglementation et l'organisation spécifiques des établissements visés, reprises aux articles 56, 58, 61 à 64, 70, 86 et 87, 91 à 93, 94-III, V à XIII, XV à XVII de la loi n° 84-46 du 24 janvier 1984. Les articles 44 à 46 et 53 de la loi s'appliquent en tenant compte des dispositions spécifiques du droit monégasque relatives à l'exercice des fonctions d'administrateur ou de liquidateur de sociétés et de commissaire aux comptes. Les articles 13, 49 et 57 de la loi s'appliquent en tenant compte des dispositions propres au droit pénal monégasque et au droit monégasque des sociétés. Les dispositions de l'article 49 paragraphe 2 ne peuvent concerner des établissements de crédit monégasque qu'avec l'accord du Gouvernement princier. Les difficultés éventuelles d'application des

dispositions du présent paragraphe, ainsi que plus généralement les difficultés d'application du présent accord, seront réglées d'un commun accord par un groupe de travail réunissant les administrations compétentes des deux Etats.

Si les dispositions qui précèdent rencontrent l'agrément du Gouvernement princier, j'ai l'honneur de vous proposer que la présente lettre et la réponse de Votre Excellence soient considérées comme constituant l'Accord entre le Gouvernement de Son Altesse Sérénissime le Prince de Monaco et le Gouvernement de la République Française, et que ledit Accord entre en vigueur trente jours après la date à laquelle les deux Gouvernements se sont mutuellement notifié l'accomplissement de leurs formalités d'approbation respectives.

Veillez agréer, Monsieur le Ministre d'Etat, l'assurance de ma haute considération.

[Signé]

LOÏC MOREAU  
Consul Général de France à Monaco

Son Excellence Monsieur Jean Ausseil  
Ministre d'Etat de la Principauté de Monaco

## II

PRINCIPAUTÉ DE MONACO  
SERVICE DES RELATIONS EXTÉRIEURES  
DIRECTION

Le 27 nov. 1987

N° 3057

Monsieur le Consul Général,

Par lettre en date de ce jour, vous avez bien voulu me faire savoir ce qui suit :

[Voir lettre I]

J'ai l'honneur de vous faire part de l'accord du Gouvernement princier sur les dispositions qui précèdent.

Veillez agréer, Monsieur le Consul Général, l'assurance de ma haute considération.

Le Ministre d'Etat,

[Signé]

JEAN AUSSEIL

Monsieur Löic Moreau  
Consul général de France  
Monaco

[TRANSLATION — TRADUCTION]

EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN FRANCE AND MONACO RELATING TO THE INTERPRETATION OF THE CONVENTION OF 14 APRIL 1945 ON FOREIGN EXCHANGE CONTROL<sup>2</sup>

I

LIBERTY — EQUALITY — FRATERNITY  
FRENCH REPUBLIC  
MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

Paris, 18 May 1963

Sir,

With reference to the Convention on foreign exchange control dated 14 April 1945<sup>2</sup> and in the light of the provisions of its preamble, I have the honour to state the following:

The provisions of articles 4, 6 and 8 of the above-mentioned Convention having given rise to problems of interpretation, it must be understood that these provisions have the effect of:

1. Making applicable to Monaco the laws and regulations in force in France concerning banks and financial establishments; any amendments thereto shall become applicable one clear day after the Official Journal of France containing them reaches Monaco. For the purposes of applying these provisions, Monegasque individuals and legal entities shall not be considered aliens.
2. Making applicable to Monaco any general provisions enforcing the French laws and regulations adopted in the form of orders, general decisions of the National Credit Council, and decisions, instructions or circulars of the Banking Control Commission or the Governor of the Bank of France. Such provisions shall apply as soon as they have been communicated to the Monegasque Government and to the establishments concerned.

The above provisions may, however, include specific provisions allowing for the special circumstances of the Principality.

3. Entrusting to the Banking Control Commission the oversight of individuals and companies covered by the Convention. Inspectors of the Bank of France designated for this purpose shall be authorized to conduct on-site audits; they shall inform the Monegasque authorities, who shall assist them as needed in the performance of their task.

Furthermore:

<sup>1</sup> Came into force on 18 May 1963 by the exchange of letters.

<sup>2</sup> See p. 257 of this volume.



Within three months of the signature of this exchange of letters, companies established in Monaco which are operating as banks or financial establishments without being entered on the list of banks or registered as financial establishments must request the National Credit Council, through the professional association concerned, to list or register them.

Upon this exchange of letters, the Government of the Principality shall transmit to the National Credit Council the list of companies established in Monaco and operating as banks or financial establishments.

Subject to compliance with the laws and regulations governing the profession, requests for listing or registration made by banks or financial establishments currently authorized by the Government of the Principality shall be reviewed on the basis of general and local economic needs, taking into account the specific circumstances of the Principality.

When ruling on requests made by Monegasque companies for entry on the list of banks or registration as financial establishments, the National Credit Council shall make sure that the Government of the Principality has approved the formation of these companies.

The National Credit Council shall draw up and maintain a special list of Monegasque banks.

When Monegasque individuals or companies operate as banks or financial establishments, either directly or with the assistance of brokers or other intermediaries, without having first been listed or registered with the National Credit Council, the Banking Control Commission may appoint a liquidator for them if, after it has notified them that they must cease operations by a given deadline, such individuals or companies have not obeyed this injunction.

The Government of the Principality shall be notified of individual decisions of the National Credit Council and the Banking Control Commission applicable in Monegasque territory, and hereby undertakes to enforce them as necessary.

Lastly, it is hereby agreed that for the consideration of general and specific matters involving the Principality of Monaco, the National Credit Council, meeting in plenary session or in committee, and the Banking Control Commission shall add a member or an alternate with voting rights, designated by the Government of the Principality.

I should be grateful if you would inform me whether the Government of the Principality agrees to the foregoing.

Accept, Sir, etc.

[Signed]

FRANÇOIS LEDUC

Mr. Pierre Blanchy  
Minister Plenipotentiary  
Ministry of State  
Principality of Monaco

## II

PRINCIPALITY OF MONACO  
DEPARTMENT OF FOREIGN AFFAIRS

18 May 1963

Sir,

By your letter of today's date, you informed me of the following:

*[See letter I]*

I have the honour to inform you that the Government of the Principality agrees to the foregoing.

Accept, Sir, etc.

[PIERRE BLANCHY]

Mr. François Leduc  
Minister Plenipotentiary  
Ministry of Foreign Affairs  
Paris

EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>1</sup>  
BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FRENCH REPUBLIC  
AND THE GOVERNMENT OF HIS SERENE HIGHNESS  
THE PRINCE OF MONACO AMENDING THE EXCHANGE OF  
LETTERS OF 18 MAY 1963<sup>2</sup> RELATING TO THE INTERPRETA-  
TION OF THE CONVENTION OF 14 APRIL 1945 ON FOREIGN  
EXCHANGE CONTROL<sup>3</sup>

---

I

27 November 1987

Sir,

The Franco-Monegasque Convention on foreign exchange control of 14 April 1945<sup>3</sup> established the principle of the application of French banking regulations to Monaco, and the exchange of letters of 18 May 1963 on banking regulations in the Principality<sup>2</sup> defined the scope and practical means of applying that principle.

Since French Act No. 84-46 of 24 January 1984 on the operation and oversight of credit establishments made various changes in banking regulations, especially concerning the bodies comprising the banking authority, I propose that the exchange of letters of 18 May 1963, be amended as follows, while maintaining the principles established and the interpretations already given.

*Article 1*

The laws in force in France concerning banks and financial establishments, and the general regulations adopted by the Banking Regulation Committee for their application, shall be applicable to Monaco. Any amendments to these laws and regulations shall become applicable to Monaco the day after the Official Journal of France containing them reaches Monaco.

Instructions, circulars, decisions or notifications issued pursuant to French banking laws and regulations shall be applicable to Monaco as soon as they have been communicated to the Monegasque Government and the credit establishments concerned.

The above provisions and rules may be amended as necessary to allow for the special circumstances of the Principality.

*Article 2*

The Credit Establishments Committee shall draw up and maintain the list of Monegasque credit establishments.

The Banking Commission shall oversee credit establishments established in Monegasque territory.

---

<sup>1</sup> Came into force on 2 April 1988, i.e., 30 days after the Parties had notified each other (on 25 January and 3 March 1988) of the completion of their procedures of approval, in accordance with the provisions of the said letters.

<sup>2</sup> See p. 118 of this volume.

<sup>3</sup> See p. 257 of this volume.

Employees of the Bank of France responsible for on-site audits shall inform the Monegasque authorities, which shall assist them as needed in the performance of their task. The results of on-site audits shall be brought to the attention of the Monegasque authorities by the Banking Commission, under the provisions of article 49 of the aforementioned Act No. 84-46.

The Government of the Principality shall be notified of the decisions of the Credit Establishments Committee and the Banking Commission regarding Monegasque establishments. It hereby undertakes to enforce as necessary decisions handed down by the Banking Commission in disciplinary matters applicable in Monegasque territory.

### *Article 3*

A representative of the Government of the Principality shall participate with voting rights in the National Credit Council and the Advisory Committee for customer relations.

The Government of the Principality shall be involved in drafting the rules of the Banking Regulation Committee through the participation of one of its representatives in meetings of that body.

A representative of the Government of the Principality, with voting rights, shall be added to the Credit Establishments Committee and the Banking Commission for the consideration of general and specific matters involving the Principality of Monaco.

When ruling on a request for approval made by a Monegasque credit establishment, the Credit Establishments Committee shall make sure that the Government of the Principality has approved the formation of that establishment.

### *Article 4*

The formation or operation in Monaco of credit establishments governed by Act No. 84-46 of 24 January 1984 or of establishments mentioned in article 99 of that Act and belonging to a category not covered by the exchange of letters of 18 May 1963 must, where appropriate, be preceded by an agreement between the two Governments.

In that regard, the Société Anonyme de Prêts et Avances, a Monegasque credit establishment comparable to a municipal credit fund, shall be subject to the rules established for such funds by Act No. 84-46 of 24 January 1984 and its implementing provisions, without, however, being required, for the purposes of the application of article 23 of the above-mentioned Act, to belong to a central body within the meaning of its articles 20 to 22.

Lastly, the provisions and rules not strictly concerned with the specific regulation and organization of the intended establishments and contained in articles 56, 58, 61-64, 70, 86-87, 91-93, 94-III, V-XIII, XV-XVII of Act No. 84-46 of 24 January 1984 shall not apply to Monaco. Articles 44-46 and 53 of the Act shall apply, taking into account the specific provisions of Monegasque law regarding the functions of company directors or liquidators and auditors. Articles 13, 49 and 57 of the Act shall apply, taking into account the provisions specific to Monegasque criminal law and corporate law. The provisions of article 49, paragraph 2, shall apply to Monegasque credit establishments only with the agreement of the Government of the Principality. Any difficulties in implementing the provisions of this paragraph and more gener-

ally, implementing this Agreement as a whole, shall be settled by mutual agreement by a working group comprising the competent administrations of the two States.

If the foregoing provisions meet with the agreement of the Government of the Principality, I have the honour to propose that this letter and your reply should be considered as constituting the Agreement between the Government of His Serene Highness the Prince of Monaco and the Government of the French Republic, and that the said Agreement should enter into force 30 days after the date on which the two Governments shall have notified each other of the completion of their respective approval formalities.

Accept, Sir, etc.

[Signed]

LOÏC MOREAU  
Consul General of France in Monaco

His Excellency Mr. Jean Ausseil  
Minister of State of the Principality of Monaco

## II

PRINCIPALITY OF MONACO  
DEPARTMENT OF FOREIGN AFFAIRS

27 November 1987

No. 3057

Sir,

By your letter of today's date, you informed me of the following:

[See letter I]

I have the honour to inform you that the Government of the Principality agrees to the foregoing provisions.

Accept, Sir, etc.

[Signed]

JEAN AUSSEIL  
Minister of State

Mr. Loïc Moreau  
Consul General of France  
Monaco



No. 26261

---

**FRANCE  
and  
MONACO**

**Exchange of letters constituting an agreement on the settlement of problems concerning the delimitation of Monegasque territorial waters, relating to article 4 of the Treaty of 17 July 1918 establishing the relations of France with the Principality of Monaco. Monaco and Paris, 18 May 1963**

*Authentic text: French.*

*Registered by France on 4 November 1988.*

---

**FRANCE  
et  
MONACO**

**Échange de lettres constituant un accord sur le règlement des problèmes relatifs à la délimitation des eaux territoriales monégasques, relatif à l'article 4 du Traité du 17 juillet 1918 fixant les rapports de la France avec la Principauté de Monaco. Monaco et Paris, 18 mai 1963**

*Texte authentique : français.*

*Enregistré par la France le 4 novembre 1988.*

ÉCHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LA FRANCE ET MONACO SUR LE RÈGLEMENT DES PROBLÈMES RELATIFS À LA DÉLIMITATION DES EAUX TERRITORIALES MONÉGASQUES, RELATIF À L'ARTICLE 4 DU TRAITÉ DU 17 JUILLET 1918 FIXANT LES RAPPORTS DE LA FRANCE AVEC LA PRINCIPAUTÉ DE MONACO<sup>2</sup>

I

PRINCIPAUTÉ DE MONACO  
SERVICE DES RELATIONS EXTÉRIEURES

Le 18 mai 1963

Monsieur le Ministre,

Me référant à l'article 4 du Traité du 17 juillet 1918<sup>2</sup>, j'ai l'honneur de vous proposer que les problèmes relatifs à la délimitation des eaux territoriales monégasques fassent l'objet d'un examen par une Commission mixte.

Cette Commission fera rapport aux deux Gouvernements, en vue d'arriver à une solution satisfaisante.

Je vous serais obligé de bien vouloir me confirmer l'accord de votre Gouvernement sur les propositions qui précèdent.

Je vous prie d'agréer, Monsieur le Ministre, les assurances de ma haute considération.

[Signé — Signed]<sup>3</sup>

Monsieur François Leduc  
Ministre Plénipotentiaire  
Ministère des Affaires Etrangères  
Paris

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 18 mai 1963 par l'échange de lettres.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 981, p. 359.

<sup>3</sup> Signé par Pierre Blanchy — Signed by Pierre Blanchy.



## II

LIBERTÉ — ÉGALITÉ — FRATERNITÉ  
RÉPUBLIQUE FRANÇAISE  
MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

Paris, le 18 mai 1963

Monsieur le Ministre,

Par lettre en date de ce jour, vous avez bien voulu me faire savoir ce qui suit :

*[Voir lettre I]*

J'ai l'honneur de vous faire savoir que cette proposition recueille l'agrément de mon Gouvernement.

Veuillez agréer, Monsieur le Ministre, les assurances de ma haute considération.

F. LEDUC

Monsieur Pierre Blanchy  
Ministre Plénipotentiaire  
Ministère d'Etat  
Principauté de Monaco

## [TRANSLATION — TRADUCTION]

EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN FRANCE AND MONACO ON THE SETTLEMENT OF PROBLEMS CONCERNING THE DELIMITATION OF MONEGASQUE TERRITORIAL WATERS, RELATING TO ARTICLE 4 OF THE TREATY OF 17 JULY 1918 ESTABLISHING THE RELATIONS OF FRANCE WITH THE PRINCIPALITY OF MONACO<sup>2</sup>

## I

PRINCIPALITY OF MONACO  
OFFICE OF FOREIGN AFFAIRS

18 May 1963

Sir:

With reference to Article 4 of the Treaty of 17 July 1918<sup>2</sup>, I have the honour to propose to you that matters relating to the delimitation of Monegasque territorial waters should be the subject of a review by a Mixed Commission.

This Commission will report to the two Governments with a view to arriving at a satisfactory solution.

I should be grateful if you would confirm that your Government agrees to the foregoing proposals.

Accept, Sir, etc.

[PIERRE BLANCHY]

Mr. François Leduc  
Minister Plenipotentiary  
Ministry of Foreign Affairs  
Paris

<sup>1</sup> Came into force on 18 May 1963 by the exchange of letters.

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 981, p. 359.

## II

LIBERTY — EQUALITY — FRATERNITY  
THE FRENCH REPUBLIC  
MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

Paris, 18 May 1963

Sir:

By a letter of today's date you have informed me as follows:

*[See letter I]*

I have the honour to inform you that this proposal is acceptable to my Government.

Accept, Sir, etc.

*[Signed]*

FRANÇOIS LEDUC

Mr. Pierre Blanchy  
Minister Plenipotentiary  
Ministry of State  
Principality of Monaco



No. 26262

---

**FRANCE  
and  
MONACO**

**Declaration by France and Monaco concerning the delimitation of the territorial waters of the Principality of Monaco (with diagrams). Signed at Paris on 20 April 1967**

**Termination (*Note by the Secretariat*)**

*Authentic text: French.*

*Registered by France on 4 November 1988.*

---

**FRANCE  
et  
MONACO**

**Déclaration franco-monégasque relative aux limites des eaux territoriales de la Principauté de Monaco (avec plans). Signée à Paris le 20 avril 1967**

**Abrogation (*Note du Secrétariat*)**

*Texte authentique : français.*

*Enregistrée par la France le 4 novembre 1988.*

## DÉCLARATION<sup>1</sup> FRANCO-MONÉGASQUE RELATIVE AUX LIMITES DES EAUX TERRITORIALES DE LA PRINCIPAUTÉ DE MONACO

Le Gouvernement de la République Française et Son Altesse Sérénissime le Prince de Monaco, ayant pris connaissance du procès-verbal, en date du 3 décembre 1964, de la Commission mixte instituée par l'échange de lettres franco-monégasque du 18 mai 1963<sup>2</sup>, constatent que les eaux territoriales de la Principauté de Monaco sont ainsi définies.

1. Les limites extérieures des eaux territoriales, ainsi que celles des diverses zones contiguës ou adjacentes prévues par les conventions de Genève du 29 avril 1958<sup>3</sup>, sont les mêmes que celles adoptées par la République française, étant entendu que la limite vers le large des eaux territoriales monégasques est constituée par la ligne qui les sépare de la haute mer.

2. Les limites latérales des eaux territoriales sont deux droites parallèles déterminées de la façon suivante.

A l'Ouest, le prolongement de la section rectiligne de la ligne constituant la frontière terrestre des deux pays, la plus proche du littoral avant l'intervention de la main de l'homme. Cette ligne est définie sur le terrain par les bornes B'1 et B, reportées sur le plan ci-joint<sup>4</sup>.

A l'Est, la parallèle à la droite ci-dessus définie et issue du point d'intersection de la frontière terrestre et de la laisse de basse mer avant l'intervention de la main de l'homme : ce point, déterminé par le plan ci-joint sur lequel il est représenté par la lettre A, est matérialisé sur le terrain par une borne A.

EN FOI DE QUOI, les Représentants respectifs dûment autorisés ont signé la présente Déclaration et y ont apposé leur sceau.

FAIT à Paris, en double exemplaire, le 20 avril 1967.

Pour le Gouvernement  
de la République Française :

[Signé]

HERVÉ ALPHAND  
Ambassadeur de France

Secrétaire Général  
du Ministère  
des Affaires Etrangères

Pour Son Altesse Sérénissime  
le Prince de Monaco :

[Signé]

PAUL DEMANGE  
Ministre d'Etat

<sup>1</sup> Entrée en vigueur le 20 avril 1967 par la signature.

<sup>2</sup> Voir p. 125 du présent volume.

<sup>3</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 450, p. 11, 169; vol. 499, p. 311; vol. 516, p. 205, et vol. 559, p. 285.

<sup>4</sup> Voir hors-texte dans une pochette à la fin du présent volume.

ABROGATION DE LA DÉCLARATION FRANCO-MONÉGASQUE  
RELATIVE AUX LIMITES DES EAUX TERRITORIALES DE LA  
PRINCIPAUTÉ DE MONACO DU 20 AVRIL 1967<sup>1</sup> (*Note du Secrétariat*)

---

Le Gouvernement français a enregistré le 22 novembre 1985 la Convention de délimitation maritime entre le Gouvernement de la République française et le Gouvernement de son Altesse Sérénissime le Prince de Monaco signée à Paris le 16 février 1984<sup>2</sup>.

Ladite Convention, qui est entrée en vigueur le 22 août 1985, stipule, dans son article 5, l'abrogation de la Déclaration susmentionnée du 20 avril 1967.

(4 novembre 1988)

---

---

<sup>1</sup> Voir p. 132 du présent volume.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1411, p. 289.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

DECLARATION<sup>1</sup> BY FRANCE AND MONACO CONCERNING THE  
DELIMITATION OF THE TERRITORIAL WATERS OF THE  
PRINCIPALITY OF MONACO

The Government of the French Republic and His Serene Highness the Prince of Monaco, having taken note of the report dated 3 December 1964 of the Mixed Commission established by the exchange of letters between France and Monaco of 18 May 1963,<sup>2</sup> hereby note that the territorial waters of the Principality of Monaco shall be defined as follows:

1. The outer limits of the territorial waters and those of the various contiguous or adjacent zones envisaged in the Geneva Convention of 29 April 1958<sup>3</sup> shall be the same as those adopted by the French Republic, with the understanding that the outermost limit of Monegasque territorial waters shall be defined by the line separating them from the high seas.

2. The lateral limits of the territorial waters shall be two parallel lines to be established as follows:

To the west, the prolongation of the rectilinear section closest, prior to human intervention, to the coastline of the line marking the boundary on land between the two countries. This line is indicated on land by markers bearing the letters B'1 and B, as shown on the attached diagram.<sup>4</sup>

To the east, the line parallel to the straight line defined above, running from the point where the boundary on land intersects with what was, prior to human intervention, the low-water mark: this point, shown on the attached diagram by the letter A, is represented on land by a marker bearing the letter A.

IN WITNESS WHEREOF, the respective representatives, duly authorized for this purpose, have signed this Declaration and affixed their seals hereto.

DONE in Paris, in duplicate, on 20 April 1967.

For the Government  
of the French Republic:

[Signed]

HERVÉ ALPHAND  
Ambassador of France

Secretary-General  
of the Ministry  
of Foreign Affairs

For His Serene Highness  
the Prince of Monaco:

[Signed]

PAUL DEMANGE  
Minister of State

<sup>1</sup> Came into force on 20 April 1987 by signature.

<sup>2</sup> See p. 125 of this volume.

<sup>3</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 450, pp. 11, 169; vol. 499, p. 311; vol. 516, p. 205, and vol. 559, p. 285.

<sup>4</sup> See insert in a pocket at the end of this volume.



TERMINATION OF THE DECLARATION BY FRANCE AND  
MONACO CONCERNING THE DELIMITATION OF THE TER-  
RITORIAL WATERS OF THE PRINCIPALITY OF MONACO OF  
20 APRIL 1967<sup>1</sup> (*Note by the Secretariat*)

---

The Government of France registered on 22 November 1985 the Convention on maritime delimitation between the Government of the French Republic and the Government of His Serene Highness the Prince of Monaco signed at Paris on 16 February 1984.<sup>2</sup>

The said Convention, which came into force on 22 August 1985, provides, in its article 5, for the termination of the above-mentioned Declaration of 20 April 1967. (*4 November 1988*)

---

---

<sup>1</sup> See p. 134 of this volume.

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1411, p. 289.



**No. 26263**

---

**FRANCE  
and  
MALAYSIA**

**Cultural and Technical Cooperation Agreement. Signed at  
Paris on 3 November 1972**

*Authentic texts: French and Malay.*

*Registered by France on 4 November 1988.*

---

**FRANCE  
et  
MALAISIE**

**Accord de coopération culturelle et technique. Signé à Paris  
le 3 novembre 1972**

*Textes authentiques : français et malais.*

*Enregistré par la France le 4 novembre 1988.*

## ACCORD<sup>1</sup> DE COOPÉRATION CULTURELLE ET TECHNIQUE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FRAN- ÇAISE ET LE GOUVERNEMENT DE MALAISIE

Le Gouvernement de la République Française et le Gouvernement de Malaisie,  
désireux

De renforcer les liens d'amitié existant entre les deux pays,

De faciliter et de développer leurs relations dans les domaines de la culture, de  
l'éducation, de la science et de la technique,

Et de coopérer dans le domaine technique en vue de promouvoir le développe-  
ment culturel, économique et social,

Sont convenus des dispositions suivantes :

### *Article I*

Les Parties Contractantes

- a) Encouragent, dans la mesure du possible, l'enseignement de la langue, de la lit-  
térature et de la civilisation de l'autre pays dans les établissements d'enseigne-  
ment, les universités et par les moyens extra-scolaires,
- b) Organisent, dans la mesure du possible, des échanges de professeurs, de con-  
férenciers, d'étudiants, de savants, de techniciens et de chercheurs, et facilitent  
les échanges artistiques de toute nature et les échanges de jeunes entre les deux  
pays,
- c) S'efforcent d'octroyer des bourses aux ressortissants de l'autre pays en vue de  
poursuivre des études dans des matières autorisées par les Parties Contractantes,  
le choix des boursiers étant effectué conjointement par les deux gouvernements,
- d) Etudient la possibilité d'accorder une assistance à l'autre Partie en matière  
d'éducation et de culture,
- e) Etudient en commun les équivalences de diplômes qu'elles pourraient s'accorder  
réciproquement,
- f) Autorisent l'entrée et la libre diffusion de publications, livres, films, œuvres d'art,  
émissions radiophoniques et télévisées, dans les conditions prévues par leur  
législation interne.

### *Article II*

Les Parties contractantes organisent d'un commun accord et dans la mesure  
des possibilités des programmes de coopération technique concernant l'éducation,  
la culture, la recherche scientifique et la formation de personnel technique et admi-  
nistratif.

### *Article III*

Chacune des Parties Contractantes exonère les professeurs, experts et tech-  
niciens envoyés par l'autre Partie en application du présent accord de tous impôts

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 11 novembre 1987, soit le trentième jour ayant suivi la date à laquelle les Parties contractantes  
s'étaient notifié l'accomplissement des procédures requises, conformément à l'article VIII.

sur les rémunérations que leur verse le Gouvernement qui les envoie : le droit d'imposer ces rémunérations est réservé à ce dernier.

*Article IV*

Les Parties Contractantes conviennent de se consentir mutuellement dans les conditions fixées par leur réglementation interne l'exonération des droits de douane à l'importation de tout matériel destiné à la coopération culturelle et technique définie d'un commun accord entre elles, sauf si ce matériel est destiné à des fins commerciales.

*Article V*

Les Parties Contractantes s'engagent à autoriser le transfert dans l'autre pays des rémunérations perçues lors d'expositions et de concerts patronnés par l'un des deux gouvernements.

*Article VI*

Les Parties Contractantes se consultent sur les questions touchant à l'application du présent Accord.

*Article VII*

Les modalités d'exécution du présent Accord pourront faire l'objet d'échanges de lettres.

*Article VIII*

Le présent Accord entrera en vigueur le trentième jour après la date à laquelle chacune des Parties Contractantes aura notifié à l'autre l'accomplissement des procédures requises pour la mise en vigueur de l'Accord.

*Article IX*

Chacune des Parties Contractantes peut dénoncer à tout moment le présent Accord par la remise à l'autre Partie d'une note écrite donnant préavis d'un an.

EN FOI DE QUOI les représentants dûment autorisés par leurs gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT à Paris, le 3 novembre 1972 en deux originaux : un en langue française, et un en langue malaisienne, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement  
de la République Française :

Le Ministre  
Délégué auprès du Ministre  
des Affaires Etrangères,

[Signé]

ANDRÉ BETTENCOURT

Pour le Gouvernement  
de Malaisie :

Le Ministre  
de l'Education Nationale,

[Signé]

HUSSEIN ONN

[MALAY TEXT — TEXTE MALAIS]

PERJANJIAN KERJASAMA KEBUDAYAAN DAN TEKNIK ANTARA  
KERAJAAN REPUBLIK PERANCHIS DAN KERAJAAN MA-  
LAYSIA

Kerajaan Republik Peranchis dan Kerajaan Malaysia, dengan tujuan hendak memperkukuhkan lagi tali persahabatan yang sedia ada di antara kedua-dua negara, dan memaju serta memperkembangkan perhubungan mereka dalam lapangan kebudayaan, pelajaran, sains dan teknologi, dan bekerjasama dalam lapangan teknik dengan tujuan hendak menambah perkembangan kebudayaan, ekonomi dan sosial, telah bersetuju seperti berikut:

*Perkara I*

Pihak-pihak Berjanji hendaklah:

- (a) menggalakkan dengan seberapa yang boleh, pengajaran bahasa, sastra dan kebudayaan negeri yang satu lagi itu dalam institusi-institusi dan universiti-universiti dan dengan cara luar-bidang pelajaran,
- (b) menyusun dengan seberapa yang boleh, pertukaran guru-guru, pensyarah-pensyarah, pelajaran-pelajaran, ahli-ahli sains, ahli-ahli teknologi dan pekerja-pekerja penyelidikan, dan memberi kemudahan untuk pertukaran-pertukaran seni dari segala jenis dan pertukaran belia-belia antara kedua-dua negeri,
- (c) berusaha memberi biasiswa-biasiswa kepada rakyat negeri yang satu lagi itu untuk mengikuti apa-apa kursus pengajian yang mungkin di-persetujui oleh kedua-dua Pihak Berjanji manakala pemilihan calon-calon hendaklah dijalankan secara bersama oleh kedua-dua Kerajaan,
- (d) menimbangakan kemungkinan memberi bantuan pelajaran dan kebudayaan dalam negeri masing-masing,
- (e) menimbangakan secara bersama pengiktirafan diploma-diploma dan ijazah-ijazah yang mungkin diberi oleh mereka secara balas membalas,
- (f) membenarkan kemasukan dan pengedaran yang bebas bagi penerbitan-penerbitan, buku-buku, filem-filem, karya-karya seni, bahan-bahan radio dan talivisyen, tertakluk kepada undang-undang dan peraturan-peraturan yang berkuatkuasa dalam negeri masing-masing.

*Perkara II*

Pihak-pihak Berjanji hendaklah menyusun melalui perjanjian bersama dan dengan seberapa yang boleh program-program untuk kerjasama teknik dalam lapangan pelajaran, kebudayaan, penyelidikan sains dan latihan kakitangan-kakitangan teknik dan pentadbiran.

*Perkara III*

Tiap-Tiap satu pihak mengecualikan profesor-profesor, pakar-pakar, ahli teknik yang dihantar oleh Pihak Berjanji yang satu lagi itu, dalam melaksanakan Perjanjian ini, daripada semua cukai atas gaji yang dibayar kepada mereka oleh Kerajaan yang

menghantar mereka dan kuasa-kuasa untuk mengenakan cukai atas gaji tersebut adalah dikhaskan kepada Kerajaan yang menghantar mereka.

#### *Perkara IV*

Pihak-pihak Berjanji bersetuju membenarkan masing-masing mengikut syarat-syarat yang telah ditetapkan oleh peraturan-peraturan dalam negerinya, mengecualikan pembayaran cukai kastam atas impot-impot mengenai semua bahan-bahan yang ditujukan untuk kerjasama kebudayaan dan teknik, seperti dipersetujui antara mereka, melainkan jika bahan-bahan tersebut itu adalah untuk kegunaan perdagangan.

#### *Perkara V*

Pihak-Pihak Berjanji hendaklah membenarkan hasil-hasil pendapatan yang dipungut dari pamiran-pamiran dan konset-konset yang dianjurkan oleh salah satu kerajaan dikirimkan kepada negeri masing-masing.

#### *Perkara VI*

Pihak-pihak Berjanji hendaklah berunding antara satu sama lain berkenaan dengan perkara-perkara berhubung dengan pelaksanaan Perjanjian ini.

#### *Perkara VII*

Syarat-syarat pelaksanaan Perjanjian ini boleh menjadi perkara pertukaran surat-surat.

#### *Perkara VIII*

Perjanjian ini hendaklah mula berkuatkuasa pada hari yang ketiga puluh selepas dari Pihak-pihak Berjanji telah memberitahu antara satu sama lain bahawa segala kehendak-kehendak undang-undang untuk Perjanjian ini mula berkuatkuasa telah dipatuhi.

#### *Perkara IX*

Salah satu Pihak Berjanji boleh pada bila-bila masa menamatkan Perjanjian ini dengan memberitahu Pihak yang satu lagi itu secara bertulis setahun terlebih dahulu mengenainya.

PADA MENYAKSIKAN HAL-HAL DI ATAS, yang bertandatangan di bawah ini, sebagai telah diberikuasa dengan sempurna oleh kerajaan mereka masing-masing, telah menandatangani Perjanjian ini.

DIPERBUAT di Paris pada tiga haribulan Nobember, tahun Seribu sembilan ratus tujuh puluh dua dalam dua salinan asal: satu dalam Bahasa Peranchis dan satu dalam Bahasa Malaysia, kedua-dua teks adalah sama sahny.

Bagi Pihak  
Kerajaan Republik Peranchis:  
[*Signed — Signé*]<sup>1</sup>

Bagi Pihak  
Kerajaan Malaysia:  
[*Signed — Signé*]<sup>2</sup>

---

<sup>1</sup> Signed by André Bettencourt — Signé par André Bettencourt.

<sup>2</sup> Signed by Hussein Onn — Signé par Hussein Onn.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

CULTURAL AND TECHNICAL COOPERATION AGREEMENT<sup>1</sup>  
BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FRENCH REPUBLIC  
AND THE GOVERNMENT OF MALAYSIA

The Government of the French Republic and the Government of Malaysia, desiring

To strengthen the existing ties of friendship between the two countries,

To facilitate and develop their relations in the areas of culture, education, science and technology,

And to cooperate in the technical field in order to promote cultural, economic and social development,

Have agreed as follows:

*Article I*

The Contracting Parties

- (a) Shall, in so far as possible, encourage the teaching of the language, literature and civilization of the other country in the schools and universities and by non-scholastic means,
- (b) Shall, in so far as possible, organize the exchange of teachers, lecturers, students, scholars, technical specialists and researchers, and facilitate both cultural exchanges of all kinds and youth exchanges between the two countries,
- (c) Shall endeavour to award scholarships to nationals of the other country for the study of subjects authorized by the Contracting Parties, with the selection of recipients to be made jointly by the two Governments,
- (d) Shall study the possibility of providing assistance to the other Party in the areas of education and culture,
- (e) Shall study together the degree equivalencies which might be recognized on a reciprocal basis,
- (f) Shall authorize the entry and unrestricted distribution of publications, books, films, works of art and radio and television programmes, under the conditions stipulated by their domestic legislation.

*Article II*

The Contracting Parties shall, by mutual agreement and in so far as possible, organize technical cooperation programmes in the areas of education, culture, scientific research and technical and administrative training.

*Article III*

Each of the Contracting Parties shall exempt the teachers, experts and technical specialists sent by the other Party under this Agreement from all taxes on remuneration.

<sup>1</sup> Came into force on 11 November 1987, i.e., the thirtieth day following the date on which the Contracting Parties had notified each other of the completion of the required procedures, in accordance with article VIII.



neration paid to them by the sending Government, which reserves the right to tax such remuneration.

*Article IV*

Under the conditions laid down by their domestic regulations, the Contracting Parties agree to exempt one another from customs duties on the importation of any materials to be used for cultural and technical cooperation, as defined by them by mutual agreement, except if such materials are to be used for commercial purposes.

*Article V*

The Contracting Parties undertake to authorize the transfer to the other country of earnings from expositions and concerts sponsored by either of the two Governments.

*Article VI*

The Contracting Parties shall consult one another on questions regarding the implementation of this Agreement.

*Article VII*

Arrangements for implementing this Agreement may be dealt with by exchanges of letters.

*Article VIII*

This Agreement shall enter into force on the thirtieth day following the date on which each of the Contracting Parties shall have notified the other of the completion of the procedures required for the Agreement to come into force.

*Article IX*

Either of the Contracting Parties may denounce this Agreement at any time by giving the other Party one year's written notice.

IN WITNESS WHEREOF, the duly authorized representatives of their respective Governments have signed this Agreement.

DONE at Paris on 3 November 1972 in two originals, one in the French language and the other in the Malaysian language, both texts being equally authentic.

For the Government  
of the French Republic:

[Signed]

ANDRÉ BETTENCOURT  
Ministerial Delegate  
of the Minister for Foreign Affairs

For the Government  
of Malaysia:

[Signed]

HUSSEIN ONN  
Minister  
of National Education



**No. 26264**

---

**FRANCE  
and  
GERMAN DEMOCRATIC REPUBLIC**

**Convention concerning legal assistance in civil matters (with  
exchange of letters). Signed at Paris on 30 January 1987**

*Authentic texts: French and German.*

*Registered by France on 4 November 1988.*

---

**FRANCE  
et  
RÉPUBLIQUE DÉMOCRATIQUE ALLEMANDE**

**Convention d'entraide judiciaire en matière civile (avec  
échange de lettres). Signée à Paris le 30 janvier 1987**

*Textes authentiques : français et allemand.*

*Enregistrée par la France le 4 novembre 1988.*

## CONVENTION<sup>1</sup> D'ENTRAIDE JUDICIAIRE EN MATIÈRE CIVILE ENTRE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE ET LA RÉPUBLIQUE DÉMOCRATIQUE ALLEMANDE

Le Président de la République française, et

Le Conseil d'Etat de la République démocratique allemande,

Animés du désir de développer et de renforcer les rapports amicaux entre les deux Etats dans l'esprit des dispositions de l'Acte final de la Conférence sur la sécurité et la coopération en Europe<sup>2</sup>, et d'approfondir leurs relations dans différents domaines dont celui de l'entraide judiciaire,

Ont résolu de conclure la présente Convention d'entraide judiciaire en matière civile

Et ont désigné à cet effet comme plénipotentiaires :

Le Président de la République française, Monsieur Jean-Bernard Raimond, Ministre des Affaires étrangères de la République française,

Le Conseil d'Etat de la République démocratique allemande, Monsieur Oskar Fischer, Ministre des Affaires étrangères de la République démocratique allemande

lesquels, après avoir échangé leurs pleins pouvoirs respectifs, reconnus en bonne et due forme, sont convenus des dispositions suivantes :

### TITRE I. DISPOSITIONS GÉNÉRALES

#### *Article 1<sup>er</sup>*

1. Les Etats contractants s'engagent à s'accorder une entraide judiciaire mutuelle en matière civile sur demande de leurs autorités compétentes conformément aux dispositions de la présente Convention.

2. Aux termes de la présente Convention, la matière civile comprend le droit civil, le droit de la famille et le droit commercial.

#### *Article 2*

1. Dans le cadre de la présente Convention, les Ministères de la Justice des Etats contractants correspondent directement entre eux et leur intervention est gratuite.

2. Le Ministère de la Justice de l'Etat requis adresse les demandes d'entraide transmises par le Ministère de la Justice de l'autre Etat aux autorités compétentes aux fins d'exécution. Les pièces constatant l'exécution sont retransmises de la même manière.

<sup>1</sup> Entrée en vigueur le 8 juin 1988, soit le trentième jour ayant suivi l'échange des instruments de ratification, qui a eu lieu à Berlin, conformément au paragraphe 1 de l'article 44.

<sup>2</sup> *Documents d'actualité internationale*, n<sup>os</sup> 34-35-36 (26 août-2 et 9 septembre 1975), p. 642 (La Documentation française).

3. Les Ministères de la Justice se fournissent mutuellement sur leur demande toutes informations sur leur droit en vigueur dans les domaines couverts par la présente Convention.

#### *Article 3*

Les demandes, requêtes et documents transmis en application des dispositions de la présente Convention doivent être accompagnés d'une traduction officielle dans la langue de l'Etat requis à moins que la présente Convention n'en dispose autrement. Cette traduction est certifiée conforme par un traducteur assermenté ou par toute personne habilitée à cet effet dans l'Etat requérant.

#### *Article 4*

Les dispositions de la présente Convention visant les ressortissants de chacun des Etats contractants peuvent s'appliquer aux personnes morales qui sont constituées conformément à la législation de celui des deux Etats où elles ont leur siège social.

#### *Article 5*

L'exécution de demandes d'entraide peut être refusée si elle va à l'encontre de l'ordre public de l'Etat requis.

### TITRE II. ACCÈS À LA JUSTICE

#### *Article 6*

Pour la défense de leurs droits et intérêts, les ressortissants de l'un des Etats contractants ont, dans l'autre Etat contractant, aux mêmes conditions que les ressortissants de cet Etat, libre accès aux tribunaux et, dans les procédures judiciaires, ils ont les mêmes droits et obligations.

#### *Article 7*

Les ressortissants d'un Etat contractant bénéficient dans l'autre Etat contractant de l'assistance judiciaire dans les mêmes conditions que les ressortissants de cet Etat.

#### *Article 8*

Les demandes d'assistance judiciaire sont accompagnées d'un document officiel attestant des ressources du requérant.

#### *Article 9*

1. Les demandes d'assistance judiciaire et les demandes de renseignements complémentaires sont transmises par les Ministères de la Justice.
2. L'instruction des demandes est effectuée d'urgence.

#### *Article 10*

1. L'autorité appelée à statuer sur la demande d'assistance judiciaire peut, si nécessaire, demander des renseignements complémentaires sur les ressources du requérant à l'autorité de l'Etat contractant dont il est ressortissant et informe de toutes difficultés relatives à l'examen de la demande.
2. L'autorité qui a statué sur cette demande fait connaître sa décision.

### *Article 11*

Les ressortissants de chacun des Etats contractants qui ont leur domicile dans l'un des Etats contractants, et qui sont demandeurs ou intervenants devant les tribunaux de l'autre Etat ne peuvent se voir imposer ni caution, ni dépôt sous quelque dénomination que ce soit, pour garantir les frais de procédure, à raison soit de leur qualité d'étranger, soit du défaut de domicile ou de résidence dans cet Etat.

### *Article 12*

1. Les condamnations aux frais et dépens du procès, prononcées dans l'un des Etats contractants contre le demandeur ou l'intervenant dispensé de la caution ou du dépôt en vertu de la présente Convention ou de la loi de l'Etat contractant où l'action est intentée, seront à la demande du créancier, rendues gratuitement exécutoires dans l'autre Etat contractant.

2. Le paragraphe précédent s'applique aussi aux décisions judiciaires pour lesquelles le montant des frais est fixé ultérieurement.

### *Article 13*

Les demandes d'exequatur gratuit peuvent être transmises par l'intermédiaire des Ministères de la Justice.

### *Article 14*

Les demandes d'exequatur doivent être accompagnées :

1. D'une expédition de la décision faisant apparaître les noms et qualités des parties, le dispositif se rapportant aux frais et dépens et s'il y a lieu, les décisions judiciaires pour lesquelles le montant des frais est fixé;
2. De tout document de nature à prouver que les décisions sont passées en forme de chose jugée et sont exécutoires dans l'Etat d'origine;
3. D'une traduction certifiée conforme de ces documents dans la langue de l'Etat requis.

### *Article 15*

1. La juridiction compétente de l'Etat requis statue sur les demandes d'exequatur sans entendre les parties. Elle se borne à vérifier que les pièces ont été produites et que les décisions judiciaires sont passées en forme de chose jugée et sont exécutoires. A la requête du demandeur, elle évalue le montant des frais d'attestation, de traduction et de certification, qui sont assimilés aux frais et dépens du procès.

2. Les parties n'ont d'autre recours contre la décision rendue par la juridiction compétente que ceux qui leur sont ouverts par la législation de l'Etat requis.

### *Article 16*

1. Lorsqu'un témoin ou un expert, ressortissant de l'un des Etats contractants ou ayant sa résidence habituelle dans l'un des Etats contractants, est cité nommément par un tribunal ou par une partie avec l'autorisation d'un tribunal, à comparaître devant les tribunaux de l'autre Etat, il ne peut être poursuivi, détenu ou soumis à une restriction quelconque de sa liberté individuelle dans cet Etat pour des condamnations ou des faits antérieurs à son entrée dans l'Etat requérant.

2. L'immunité prévue au paragraphe précédent commence sept jours avant la date fixée pour l'audition du témoin ou de l'expert et prend fin lorsque le témoin ou l'expert, ayant eu la possibilité de quitter l'Etat requérant pendant sept jours consécutifs après que les autorités judiciaires l'aient informé que sa présence n'était plus requise, sera néanmoins demeuré dans cet Etat ou y sera revenu volontairement après l'avoir quitté.

### TITRE III. NOTIFICATION DES ACTES JUDICIAIRES ET EXTRAJUDICIAIRES

#### *Article 17*

1. A la demande des autorités compétentes de l'un des Etats contractants, les autorités compétentes de l'autre Etat contractant notifient les actes judiciaires ou extrajudiciaires aux personnes qui résident dans leur Etat.

2. Les demandes de notification sont transmises par les Ministères de la Justice. Le Ministère de la Justice de l'Etat requis transmet la demande à l'autorité compétente aux fins d'exécution et renvoie la preuve de la notification au Ministère de la Justice de l'Etat requérant.

#### *Article 18*

1. La demande de notification doit contenir les informations ci-après :

- 1) Désignation de l'autorité dont elle émane;
- 2) Nature de la procédure pour laquelle la notification est demandée;
- 3) Nom et adresse du destinataire et Etat dont il est ressortissant;
- 4) Nature des actes à notifier.

2. Des imprimés bilingues remplis dans la langue de l'Etat requérant peuvent être utilisés pour les demandes de notification.

3. Les demandes et les actes à notifier sont transmis en un seul exemplaire.

#### *Article 19*

1. La remise des actes est effectuée selon la législation de l'Etat requis.

2. Si le destinataire ne peut pas être trouvé à l'adresse indiquée, l'autorité requise s'efforce de procéder à la notification.

3. La preuve de la remise se fait soit au moyen d'un récépissé indiquant la date et le lieu de la remise revêtu de la signature du destinataire et de la personne qui y a procédé ainsi que du cachet de l'autorité requise, soit par un procès-verbal établi par l'autorité requise précisant la forme et la date de la notification de l'acte.

4. En l'absence de traduction de l'acte à notifier, le destinataire peut refuser de recevoir l'acte et la notification est réputée ne pas avoir été faite.

5. Si le destinataire refuse de recevoir l'acte ou si la notification n'a pas pu avoir lieu en raison d'autres motifs, l'autorité requérante en est informée.

#### *Article 20*

L'Etat requis supporte les frais afférents à la notification des actes judiciaires ou extrajudiciaires.

*Article 21*

Les Etats contractants peuvent faire procéder, directement et sans contrainte, par les soins de leurs agents diplomatiques ou consulaires aux notifications d'actes destinés à leurs propres ressortissants.

## TITRE IV. COMMISSIONS ROGATOIRES

*Article 22*

1. Les autorités judiciaires d'un Etat contractant peuvent, à l'occasion d'une procédure dont elles sont saisies, demander par commission rogatoire aux autorités judiciaires de l'autre Etat de procéder à des mesures d'instruction et à d'autres actes judiciaires.

2. Les commissions rogatoires sont transmises par les Ministères de la Justice. Le Ministère de la Justice de l'Etat requis transmet la commission rogatoire à l'autorité judiciaire compétente aux fins d'exécution et renvoie les pièces constatant son exécution au Ministère de la Justice de l'Etat requérant.

*Article 23*

La commission rogatoire contient les indications suivantes :

1. L'autorité judiciaire dont émane la commission rogatoire;
2. Les nom, prénom, domicile, date et lieu de naissance des parties et Etat dont elles sont ressortissantes, le cas échéant, nom et adresse de leurs représentants;
3. L'objet de l'instance et un exposé sommaire des faits;
4. Les mesures d'instruction ou autres actes judiciaires à accomplir;
5. Les questions à poser aux personnes à entendre et les faits sur lesquels elles doivent être entendues.

*Article 24*

1. L'exécution des commissions rogatoires s'effectue conformément à la législation de l'Etat requis.

2. Si la personne à entendre ne peut pas être trouvée à l'adresse indiquée dans la commission rogatoire, l'autorité judiciaire requise s'efforce de satisfaire à la demande.

3. Sur demande, l'autorité judiciaire informe à temps l'autorité judiciaire requérante de la date et du lieu de l'exécution de la commission rogatoire. Cette communication peut être faite directement par la voie postale.

*Article 25*

Lorsque la commission rogatoire ne peut pas être exécutée, en tout ou en partie, l'autorité judiciaire requérante en est informée et les raisons lui en sont communiquées. Cette communication s'effectue par l'intermédiaire des Ministères de la Justice.



*Article 26*

A l'exception des honoraires payés aux experts, l'Etat requis ne peut exiger de l'Etat requérant le paiement ou le remboursement d'aucun frais ou taxe pour l'exécution d'une commission rogatoire.

*Article 27*

1. L'exécution de la commission rogatoire peut être refusée en application des dispositions de l'article 5 ou si elle n'entre pas dans les attributions des autorités judiciaires de l'Etat requis.

2. L'exécution de la commission rogatoire ne peut être refusée pour le seul motif que l'Etat requis revendique la compétence exclusive de ses autorités judiciaires dans l'affaire en cause.

*Article 28*

Chaque Etat contractant a la faculté de faire exécuter, sans contrainte, les commissions rogatoires visant ses propres ressortissants par ses agents diplomatiques ou consulaires.

## TITRE V. DISPENSE DE LÉGALISATION ET ÉTAT CIVIL

*Article 29*

1. Les documents publics qui ont été établis dans l'un des Etats contractants et qui sont revêtus de la signature et du sceau officiel de l'autorité ayant qualité pour les délivrer sont dispensés de légalisation ou de toute autre formalité analogue ou d'apostille, pour être produite dans l'autre Etat contractant.

2. Sont considérés comme documents publics au sens du paragraphe 1 :

1) Pour la République française, les documents établis par une autorité administrative ou judiciaire, par un notaire, un greffier ou un huissier de justice.

Pour la République démocratique allemande, les documents établis par un tribunal ou un notariat d'Etat, par le ministère public ou par un autre organe étatique.

2) Les mentions officielles telles que mentions d'enregistrement, visas pour date certaine, certifications de signature, ainsi que les visas de conformité à l'original.

3. S'il existe des motifs sérieux de mettre en doute la véracité de la signature ou l'identité du sceau dont l'acte est revêtu, le Ministère de la Justice de l'Etat contractant où l'acte est produit peut s'adresser au Ministère de la Justice de l'Etat contractant où l'acte a été établi aux fins de faire procéder à une vérification.

*Article 30*

1. Chaque Etat contractant communique sans frais à l'autre Etat contractant qui le demande dans un intérêt administratif dûment spécifié, les actes et les expéditions de décisions judiciaires qui concernent l'état civil des ressortissants de l'Etat requérant.

2. Les demandes et les actes de l'état civil sont transmis par la voie diplomatique ou consulaire; les demandes et les expéditions de décisions judiciaires par l'intermédiaire des Ministères de la Justice.

TITRE VI. RECONNAISSANCE ET EXÉCUTION DES DÉCISIONS JUDICIAIRES  
EN MATIÈRE D'OBLIGATIONS ALIMENTAIRES

*Article 31*

Les dispositions du présent titre s'appliquent, en matière d'obligations alimentaires envers les enfants, à la reconnaissance et à l'exécution des décisions rendues par les autorités judiciaires d'un Etat contractant. Ces décisions judiciaires comprennent, au sens de la présente Convention, les accords homologués par un tribunal.

*Article 32*

Les décisions rendues par les autorités judiciaires d'un Etat contractant sont reconnues et déclarées exécutoires dans l'autre Etat si elles réunissent les conditions suivantes :

- 1) L'autorité judiciaire qui a rendu la décision était compétente en vertu de l'article 33;
- 2) L'acte introductif d'instance contenant les éléments essentiels de la demande a été notifié ou signifié à la partie défaillante selon le droit de l'Etat d'origine et, compte tenu des circonstances, cette partie a disposé d'un délai suffisant pour sauvegarder ses droits;
- 3) La décision ne peut plus faire l'objet d'un recours et est exécutoire dans l'Etat d'origine;
- 4) Un litige au fond entre les mêmes parties et ayant le même objet que dans l'Etat d'origine soit n'est pas pendant devant une autorité judiciaire de l'Etat requis, première saisie, soit n'a pas donné lieu à décision ne pouvant plus faire l'objet de recours et exécutoire dans l'Etat requis;
- 5) La reconnaissance et l'exécution de la décision ne sont pas contraires à l'ordre public de l'Etat requis.

*Article 33*

En vertu de la présente Convention, les autorités judiciaires de l'Etat d'origine sont considérées comme compétentes :

1. Si le débiteur ou le créancier d'aliments avait sa résidence habituelle dans cet Etat au moment de l'introduction de l'instance; ou
2. Si le débiteur et le créancier d'aliments étaient ressortissants de cet Etat au moment de l'introduction de l'instance.

*Article 34*

Une institution publique d'un des Etats contractants peut, lorsqu'elle a fourni des prestations au créancier d'aliments, demander la reconnaissance et l'exécution d'une décision rendue entre le créancier et le débiteur d'aliments si, d'après la loi qui la régit, elle est habilitée à demander la reconnaissance et l'exécution de la décision à la place du créancier.

*Article 35*

Lorsque la décision a ordonné la prestation d'aliments par paiements périodiques, l'exécution est accordée tant pour les paiements échus que pour ceux à échoir.

*Article 36*

La partie qui demande la reconnaissance et l'exécution d'une décision judiciaire rendue en matière d'obligations alimentaires doit produire :

1. Une expédition de la décision réunissant les conditions nécessaires à son authenticité;
2. Un certificat de l'autorité compétente constatant que la décision ne peut plus faire l'objet d'un recours et qu'elle est exécutoire;
3. Le cas échéant, l'original ou une copie certifiée conforme du document de nature à prouver que l'acte introductif d'instance contenant les éléments essentiels de la demande a été régulièrement notifié ou signifié à la partie défaillante selon le droit de l'Etat d'origine;
4. Le cas échéant, un document justifiant que les conditions prévues à l'article 34 sont remplies et que les prestations ont été fournies;
5. Une traduction certifiée conforme des documents mentionnés au présent article dans la langue de l'Etat requis.

*Article 37*

1. La procédure de reconnaissance et d'exécution est régie par le droit de l'Etat requis sauf disposition contraire de la présente Convention.

2. L'autorité judiciaire de l'Etat requis vérifie si les conditions prévues à l'article 32 sont réunies et ne procède à aucun examen au fond.

3. La reconnaissance ou l'exécution partielle d'une décision peut toujours être demandée.

*Article 38*

1. Les dispositions du présent titre sont applicables quelle que soit la date à laquelle la décision a été rendue.

2. Lorsque la décision a été rendue avant l'entrée en vigueur de la Convention, elle ne sera déclarée exécutoire que pour les paiements à échoir après cette entrée en vigueur.

TITRE VII. ENTRAIDE POUR LE RECOUVREMENT D'ALIMENTS  
AU BÉNÉFICE DES MINEURS

*Article 39*

Les Etats contractants s'accordent, sur demande, une entraide mutuelle pour le recouvrement d'aliments au bénéfice des mineurs qui sont ressortissants de l'un des Etats contractants ou qui ont leur résidence habituelle dans l'un de ces deux Etats. L'entraide est gratuite.

*Article 40*

Le Ministère de la Justice d'un Etat contractant peut transmettre au Ministère de la Justice de l'autre Etat contractant une demande d'entraide pour le recouvrement d'aliments au bénéfice de mineurs.

*Article 41*

L'entraide pour le recouvrement d'aliments comprend :

- 1) La recherche du débiteur d'aliments;
- 2) L'audition du débiteur pour l'inviter à régler volontairement les aliments;
- 3) L'introduction d'une procédure afin d'obtenir la reconnaissance et l'exécution d'une décision judiciaire ou la modification d'une décision antérieurement rendue en matière d'aliments. Les décisions judiciaires comprennent les accords homologués.

*Article 42*

1. Une demande d'entraide pour le recouvrement d'aliments doit comprendre les indications suivantes :

- 1) Les nom, prénom, domicile, date et lieu de naissance du créancier et Etat dont il est ressortissant, le nom et l'adresse de son représentant;
- 2) Les nom, prénom, domicile, date et lieu de naissance du débiteur et Etat dont il est ressortissant. Si son adresse n'est pas connue, tous les renseignements utiles pouvant permettre de déterminer l'adresse et le lieu de résidence du débiteur;
- 3) L'objet de la demande.

2. Pour une demande de reconnaissance et d'exécution ou de modification d'une décision, les documents cités à l'article 36, alinéas 1, 2, 5 et le cas échéant 3 et 4 doivent être joints.

*Article 43*

1. Pour le recouvrement d'aliments :

Le Ministère de la Justice de la République française peut faire procéder par le bureau d'aide judiciaire compétent à la désignation d'un avocat et si nécessaire à celle d'un huissier de justice; l'aide judiciaire est dans ce cas accordée de plein droit sans considération de ressources;

Le Ministère de la Justice de la République démocratique allemande s'adresse au Ministère de l'Education nationale qui prendra les mesures nécessaires.

2. Les Ministères de la Justice se tiennent mutuellement informés du résultat de l'exécution des demandes d'entraide.

## TITRE VIII. DISPOSITIONS FINALES

*Article 44*

1. La présente Convention sera soumise à ratification. Elle entrera en vigueur le trentième jour suivant la date de l'échange des instruments de ratification qui aura lieu à Berlin.

2. La présente Convention, qui restera en vigueur pour une période indéterminée pourra être dénoncée, par voie de notification écrite, par chacune des Hautes Parties contractantes. Dans ce cas, elle cessera d'avoir effet six mois après la date de sa dénonciation.

EN FOI DE QUOI, les plénipotentiaires des Hautes Parties contractantes, dûment autorisés à cet effet, ont signé la présente Convention et y ont apposé leurs sceaux.

FAIT à Paris, le 30 janvier 1987 en double exemplaire, chacun en langues française et allemande, les deux textes faisant également foi.

Pour le Président  
de la République française :

[*Signé — Signed*]<sup>1</sup>

Pour le Conseil d'Etat  
de la République démocratique  
allemande :

[*Signé — Signed*]<sup>2</sup>

<sup>1</sup> Signé par Jean-Bernard Raimond — Signed by Jean-Bernard Raimond.

<sup>2</sup> Signé par Oskar Fischer — Signed by Oskar Fischer.

## ÉCHANGE DE LETTRES

## I

Paris, le 30 janvier 1987

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer à la Convention d'entraide judiciaire en matière civile entre la République démocratique allemande et la République française et je suis autorisé à vous proposer qu'entre la République démocratique allemande et la République française, il soit convenu de ce qui suit :

« Sur la base des principes généralement reconnus du droit international, au nombre desquels figure le droit souverain de chaque Etat de déterminer les conditions de l'acquisition, du maintien et de la perte de sa propre citoyenneté, les deux Parties sont convenues que seules les personnes qui sont leurs ressortissantes sont admises au bénéfice des dispositions de la présente convention, sauf en ce qui concerne les articles pour lesquels la convention est applicable aux personnes résidant dans chacun des deux Etats. »

Je vous serais obligé de me faire part de l'accord de votre gouvernement sur les dispositions qui précèdent, la présente lettre et votre réponse constituant un arrangement entre nos deux gouvernements.

Acceptez, Monsieur le Ministre, l'expression de ma très haute considération.

[Signé]

Monsieur OSKAR FISCHER  
Ministre des Affaires étrangères  
de la République démocratique allemande

Son Excellence Monsieur Jean-Bernard Raimond  
Ministre des Affaires Etrangères  
de la République française

## II

Paris, le 30 janvier 1987

Monsieur le Ministre,

J'accuse réception de votre lettre de ce jour dont la teneur est la suivante :

[*Voir lettre I*]

Je suis autorisé à déclarer que votre lettre et la présente réponse constituent un arrangement entre nos deux gouvernements.

Je vous prie d'agréer, Monsieur le Ministre, l'expression de ma très haute considération.

[*Signé*]

Monsieur JEAN-BERNARD RAIMOND  
Ministre des Affaires étrangères  
de la République française

Son Excellence Monsieur Oskar Fischer  
Ministre des Affaires étrangères  
de la République démocratique allemande

---

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

## VERTRAG ZWISCHEN DER FRANZÖSISCHEN REPUBLIK UND DER DEUTSCHEN DEMOKRATISCHEN REPUBLIK ÜBER RECHTSHILFE IN ZIVILSACHEN

Der Präsident der Französischen Republik und der Staatsrat der Deutschen Demokratischen Republik sind,

geleitet von dem Wunsch, die freundschaftlichen Beziehungen zwischen beiden Staaten im Geiste der Bestimmungen der Schlußakte der Konferenz über Sicherheit und Zusammenarbeit in Europa zu entwickeln und zu stärken und ihre Beziehungen auf verschiedenen Gebieten, darunter der Rechtshilfe, zu vertiefen,

übereingekommen, diesen Vertrag über Rechtshilfe in Zivilsachen abzuschließen.

Zu diesem Zweck haben zu ihren Bevollmächtigten ernannt:

Der Präsident der Französischen Republik: Herrn Jean-Bernard Raimond, Minister für Auswärtige Angelegenheiten der Französischen Republik,

Der Staatsrat der Deutschen Demokratischen Republik: Herrn Oskar Fischer, Minister für Auswärtige Angelegenheiten der Deutschen Demokratischen Republik,

die nach Austausch ihrer in guter und gehöriger Form befundenen Vollmachten folgendes vereinbart haben:

### TEIL I. ALLGEMEINE BESTIMMUNGEN

#### *Artikel 1*

(1) Die Vertragsstaaten verpflichten sich, einander auf Ersuchen ihrer zuständigen Organe nach den Bestimmungen dieses Vertrages Rechtshilfe in Zivilsachen zu gewähren.

(2) In diesem Vertrag umfaßt der Begriff "Zivilsachen" Angelegenheiten des Zivil-, Familien- und Handelsrechts.

#### *Artikel 2*

(1) Im Rahmen dieses Vertrages verkehren die Ministerien der Justiz der Vertragsstaaten direkt miteinander; ihre Tätigkeit ist kostenfrei.

(2) Das Ministerium der Justiz des ersuchten Staates leitet Rechtshilfeersuchen, die durch das Ministerium der Justiz des anderen Vertragsstaates übermittelt werden, zur Erledigung an die zuständigen Organe weiter. Die Erledigungsunterlagen werden auf gleiche Weise übermittelt.

(3) Die Ministerien der Justiz übermitteln einander auf Ersuchen Informationen über das geltende Recht auf den Gebieten, die durch diesen Vertrag geregelt werden.



### Artikel 3

Ersuchen, Anträge und Schriftstücke, die in Anwendung der Bestimmungen dieses Vertrages übermittelt werden, sind mit einer offiziellen Übersetzung in der Sprache des ersuchten Staates zu versehen, soweit in diesem Vertrag nichts anderes bestimmt ist. Die Übersetzung ist entweder von einem im ersuchenden Staat zugelassenen Übersetzer oder einer dazu befugten Person zu beglaubigen.

### Artikel 4

Die Bestimmungen dieses Vertrages in bezug auf Staatsbürger der Vertragsstaaten können auf juristische Personen, die nach den Rechtsvorschriften des Vertragsstaates errichtet worden sind, in dem sie ihren Sitz haben, entsprechend angewendet werden.

### Artikel 5

Die Erledigung von Rechtshilfeersuchen kann abgelehnt werden, wenn sie den Grundprinzipien der Staats- und Rechtsordnung (*ordre public*) des ersuchten Staates widersprechen würde.

## TEIL II. ZUGANG ZU DEN GERICHTEN

### Artikel 6

Staatsbürger des einen Vertragsstaates haben im anderen Vertragsstaat zur Wahrnehmung ihrer Rechte und Interessen freien Zugang zu den Gerichten und im gerichtlichen Verfahren die gleichen Rechte und Pflichten wie Staatsbürger dieses Vertragsstaates.

### Artikel 7

Staatsbürgern des einen Vertragsstaates wird im anderen Vertragsstaat Befreiung von der Vorauszahlungspflicht für die Kosten des Verfahrens (*assistance judiciaire*) unter denselben Voraussetzungen wie Staatsbürgern dieses Vertragsstaates gewährt.

### Artikel 8

Einem Antrag auf Befreiung von der Vorauszahlungspflicht für die Kosten des Verfahrens ist eine Bescheinigung über die Einkommens- und Vermögensverhältnisse des Antragstellers beizufügen.

### Artikel 9

(1) Anträge auf Befreiung von der Vorauszahlungspflicht für die Kosten des Verfahrens sowie Ersuchen um ergänzende Angaben werden durch die Ministerien der Justiz übermittelt.

(2) Die Bearbeitung der Anträge erfolgt umgehend.

### Artikel 10

(1) Das Organ, das über den Antrag auf Befreiung von der Vorauszahlungspflicht für die Kosten des Verfahrens entscheidet, kann erforderlichenfalls das Organ des Vertragsstaates, dessen Staatsbürger der Antragsteller ist, um ergänzende Angaben über dessen Einkommens- und Vermögensverhältnisse ersuchen. Es informiert über Schwierigkeiten bei der Prüfung des Antrages.

(2) Das Organ, das über den Antrag entscheidet, informiert über die getroffene Entscheidung.

#### *Artikel 11*

Staatsbürgern des einen Vertragsstaates, die ihren Wohnsitz in einem Vertragsstaat haben und vor den Gerichten des anderen Vertragsstaates als Kläger oder Drittbeteiligte auftreten, darf wegen ihrer Eigenschaft als Ausländer oder wegen Fehlens eines Wohnsitzes oder Aufenthaltes in diesem Vertragsstaat eine Sicherheitsleistung für die Kosten des Verfahrens oder eine Hinterlegung gleich welcher Bezeichnung nicht auferlegt werden.

#### *Artikel 12*

(1) War der Kläger oder Drittbeteiligte von der Sicherheitsleistung oder der Hinterlegung nach den Bestimmungen dieses Vertrages oder der im Vertragsstaat der Klageerhebung geltenden Rechtsvorschriften befreit, so wird eine Entscheidung über die Kosten des Verfahrens, die in einem Vertragsstaat gegen ihn ergangen ist, auf Antrag des Gläubigers im anderen Vertragsstaat kostenfrei für vollstreckbar erklärt.

(2) Absatz 1 gilt auch für Entscheidungen, durch welche die Höhe der Kosten des Verfahrens später festgesetzt wurden.

#### *Artikel 13*

Anträge auf kostenfreie Vollstreckbarkeitserklärung können durch die Ministerien der Justiz übermittelt werden.

#### *Artikel 14*

Dem Antrag auf Vollstreckbarkeitserklärung sind beizufügen:

1. eine Ausfertigung der Entscheidung, aus der die Namen der Prozeßparteien und ihre Stellung im Verfahren hervorgehen, die Kostenentscheidung und gegebenenfalls der Kostenfestsetzungsbeschluß;
2. jedes Schriftstück, das beweist, daß die Entscheidungen im Urteilsstaat rechtskräftig und vollstreckbar sind;
3. eine beglaubigte Übersetzung dieser Schriftstücke in der Sprache des ersuchten Staates.

#### *Artikel 15*

(1) Das zuständige Gericht des ersuchten Staates entscheidet über den Antrag auf Vollstreckbarkeitserklärung, ohne die Prozeßparteien zu hören. Es beschränkt sich darauf festzustellen, ob die Unterlagen vollständig und die Entscheidungen rechtskräftig und vollstreckbar sind. Auf Antrag des Klägers ermittelt es die Höhe der Kosten von Bescheinigungen, Übersetzungen und Beglaubigungen; sie gelten als Kosten des Verfahrens.

(2) Die Prozeßparteien können gegen die von dem zuständigen Gericht ergangene Entscheidung nur solche Rechtsmittel einlegen, die ihnen nach den Rechtsvorschriften des ersuchten Staates zur Verfügung stehen.

### Artikel 16

(1) Wird ein Zeuge oder Sachverständiger, der Staatsbürger des einen Vertragsstaates ist oder dort seinen Wohnsitz hat, von einem Gericht des anderen Vertragsstaates oder einer Prozeßpartei mit Genehmigung des Gerichts namentlich geladen, vor einem Gericht des anderen Vertragsstaates zu erscheinen, darf er wegen Verurteilungen oder Handlungen aus der Zeit vor seiner Einreise in den ersuchenden Staat weder verfolgt noch in Haft gehalten, noch einer sonstigen Beschränkung seiner persönlichen Freiheit unterworfen werden.

(2) Der in Absatz 1 vorgesehene Schutz beginnt sieben Tage vor dem für die Vernehmung des Zeugen oder Sachverständigen festgelegten Zeitpunkt und endet nach Ablauf von sieben Tagen, nachdem dem Zeugen oder Sachverständigen durch das Gericht mitgeteilt wurde, daß seine Anwesenheit nicht mehr erforderlich ist, vorausgesetzt, daß er während der genannten Frist die Möglichkeit hatte, den ersuchenden Staat zu verlassen, er aber dort geblieben oder nach erfolgter Ausreise freiwillig zurückgekehrt ist.

## TEIL III. ZUSTELLUNG VON RICHTLICHEN UND AUSSERGERICHTLICHEN SCHRIFTSTÜCKEN

### Artikel 17

(1) Auf Ersuchen der zuständigen Organe des einen Vertragsstaates stellen die zuständigen Organe des anderen Vertragsstaates gerichtliche oder außergerichtliche Schriftstücke an Personen zu, die sich in diesem Staat aufhalten.

(2) Ersuchen um Zustellung werden durch die Ministerien der Justiz übermittelt. Das Ministerium der Justiz des ersuchten Staates leitet das Ersuchen an das zuständige Organ zur Erledigung weiter und sendet den Nachweis der Zustellung an das Ministerium der Justiz des ersuchenden Staates zurück.

### Artikel 18

(1) Das Ersuchen um Zustellung hat folgende Angaben zu enthalten:

1. Bezeichnung des Organs, von dem das Ersuchen ausgeht;
2. die Art des Verfahrens, in dem um Zusteilung ersucht wird;
3. Name und Anschrift des Empfängers und Staat, dessen Staatsbürger er ist;
4. die Art der zuzustellenden Schriftstücke.

(2) Bei Ersuchen um Zustellung können zweisprachige Vordrucke verwendet werden; sie können in der Sprache des ersuchenden Staates ausgefüllt werden.

(3) Das Ersuchen und die zuzustellenden Schriftstücke sind in einfacher Ausfertigung zu übersenden.

### Artikel 19

(1) Die Zustellung von Schriftstücken erfolgt nach den Rechtsvorschriften des ersuchten Staates.

(2) Ist die im Ersuchen bezeichnete Person unter der angegebenen Anschrift nicht auffindbar, bemüht sich das ersuchte Organ, die Zustellung dennoch zur ermöglichen.

(3) Der Nachweis der Zustellung erfolgt entweder durch eine Empfangsbescheinigung, die den Ort und das Datum der Zustellung, die Unterschrift des Empfängers und des Zustellers sowie das Siegel des ersuchten Organs enthält oder durch eine Niederschrift des ersuchten Organs, aus der Form und Zeitpunkt der Zustellung des Schriftstückes hervorgehen.

(4) Ist dem zuzustellenden Schriftstück eine Übersetzung nicht beigelegt, kann der Empfänger die Annahme verweigern; die Zustellung gilt als nicht bewirkt.

(5) Lehnt der Empfänger die Annahme der Schriftstücke ab, oder konnte die Zustellung aus anderen Gründen nicht erfolgen, wird das ersuchende Organ darüber informiert.

#### *Artikel 20*

Die für die Zustellung von gerichtlichen oder außergerichtlichen Schriftstücken entstandenen Kosten trägt der ersuchte Staat.

#### *Artikel 21*

Die Vertragsstaaten können die Zustellung von Schriftstücken direkt und ohne Anwendung von Zwang an ihre eigenen Staatsbürger durch ihre diplomatischen oder konsularischen Vertreter vornehmen lassen.

### TEIL IV. ERSUCHEN UM BEWEISAUFNAHME

#### *Artikel 22*

(1) Die Gerichte des einen Vertragsstaates können in einem anhängigen Verfahren die Gerichte des anderen Vertragsstaates um Beweisaufnahme und Vornahme anderer gerichtlicher Handlungen ersuchen.

(2) Ersuchen um Beweisaufnahme werden durch die Ministerien der Justiz übermittelt. Das Ministerium der Justiz des ersuchten Staates leitet das Ersuchen an das zuständige Gericht zur Erledigung weiter und sendet die Erledigungsunterlagen an das Ministerium der Justiz des ersuchenden Staates zurück.

#### *Artikel 23*

Ein Ersuchen um Beweisaufnahme hat folgende Angaben zu enthalten:

1. das Gericht, von dem das Ersuchen ausgeht;
2. Name, Vorname, Wohnsitz, Geburtsdatum und -ort der Prozeßparteien und Staat, dessen Staatsbürger sie sind, gegebenenfalls Name und Anschrift ihrer Prozeßvertreter;
3. Gegenstand des Verfahrens und eine kurze Darstellung des Sachverhalts;
4. die Tatsache, über die Beweis erhoben oder die gerichtliche Handlung, die vorgenommen werden soll;
5. die Fragen, die an die zu vernehmende Person gerichtet werden sollen und den Sachverhalt, zu dem sie vernommen werden soll.

#### *Artikel 24*

(1) Die Erledigung von Ersuchen um Beweisaufnahme erfolgt nach den Rechtsvorschriften des ersuchten Staates.

(2) Ist die zu vernehmende Person unter der im Ersuchen angegebenen Anschrift nicht auffindbar, bemüht sich das ersuchte Gericht dennoch, die Erledigung des Ersuchens zu ermöglichen.

(3) Das Gericht teilt auf Verlangen dem ersuchenden Gericht rechtzeitig den Zeitpunkt und den Ort der Erledigung eines Ersuchens um Beweisaufnahme mit. Diese Mitteilung kann unmittelbar durch die Post erfolgen.

#### *Artikel 25*

Kann das Ersuchen um Beweisaufnahme ganz oder teilweise nicht erledigt werden, wird das ersuchende Gericht unter Angabe der Gründe darüber informiert. Diese Mitteilung erfolgt über die Ministerien der Justiz.

#### *Artikel 26*

Für die Erledigung eines Ersuchens um Beweisaufnahme darf der ersuchte Staat vom ersuchenden Staat die Bezahlung oder Erstattung von Gebühren oder Auslagen nicht verlangen; ausgenommen davon sind Entschädigungen für Sachverständige.

#### *Artikel 27*

(1) Die Erledigung eines Ersuchens um Beweisaufnahme kann außer in dem in Artikel 5 genannten Fall auch abgelehnt werden, wenn die Erledigung des Ersuchens nicht in die Zuständigkeit der Gerichte des ersuchten Staates fällt.

(2) Die Erledigung eines Ersuchens um Beweisaufnahme darf nicht allein deshalb abgelehnt werden, weil der ersuchte Staat die ausschließliche Zuständigkeit seiner Gerichte für die Sache in Anspruch nimmt.

#### *Artikel 28*

Die Vertragsstaaten sind berechtigt, Ersuchen um Beweisaufnahme, die ihre eigenen Staatsbürger betreffen, durch ihre diplomatischen oder konsularischen Vertreter ohne Anwendung von Zwang erledigen zu lassen.

### TEIL V. BEFREIUNG VON DER LEGALISATION UND PERSONENSTANDSURKUNDEN

#### *Artikel 29*

(1) Urkunden, die in einem Vertragsstaat errichtet worden sind und mit Unterschrift und Siegel des berechtigten Organs versehen sind, bedürfen zur Verwendung im anderen Vertragsstaat keiner Legalisation oder ähnlichen Förmlichkeit oder Anmerkung.

(2) Als Urkunden im Sinne des Absatzes 1 gelten:

1. In bezug auf die Französische Republik Urkunden, die von einer Verwaltungs- oder Gerichtsbehörde, von einem Notar, einem Urkundsbeamten oder Gerichtsvollzieher errichtet oder ausgestellt sind,

In bezug auf die Deutsche Demokratische Republik Urkunden, die von einem Gericht oder Staatlichen Notariat, von der Staatsanwaltschaft oder von einem anderen staatlichen Organ errichtet worden sind;

2. Amtliche Vermerke, wie zum Beispiel Vermerke über die Registrierung, Sichtvermerke über die Feststellung eines bestimmten Zeitpunktes, Beglaubigungen von Unterschriften sowie Sichtvermerke über die Übereinstimmung mit dem Original.

(3) Bestehen begründete Zweifel an der Echtheit der Unterschrift oder des Siegels, mit dem die Urkunde versehen ist, so kann das Ministerium der Justiz des Vertragsstaates, in dem die Urkunde vorgelegt wird, das Ministerium der Justiz des Vertragsstaates, in dem die Urkunde errichtet worden ist, ersuchen, eine Überprüfung zu veranlassen.

#### *Artikel 30*

(1) Die Vertragsstaaten übersenden einander auf Ersuchen kostenfrei Personenstandsurkunden und Ausfertigungen von gerichtlichen Entscheidungen, die den Personenstand der Staatsbürger des ersuchenden Staates betreffen, für den amtlichen Gebrauch. Der Verwendungszweck ist zu begründen.

(2) Die Ersuchen und die Personenstandsurkunden werden auf diplomatischem oder konsularischem Weg übersandt; die Ersuchen und die Ausfertigungen von gerichtlichen Entscheidungen werden durch die Ministerien der Justiz übermittelt.

### TEIL VI. ANERKENNUNG UND VOLLSTRECKUNG VON GERICHTLICHEN ENTSCHEIDUNGEN ÜBER UNTERHALTSANSPRÜCHE

#### *Artikel 31*

Die Bestimmungen dieses Teils sind auf die Anerkennung und Vollstreckung von Entscheidungen über Unterhaltsansprüche von Kindern, die von einem Gericht eines Vertragsstaates ergangen sind, anzuwenden. Als gerichtliche Entscheidungen im Sinne dieses Vertrages gelten auch gerichtliche Einigungen.

#### *Artikel 32*

Entscheidungen der Gerichte des einen Vertragsstaates werden im anderen Vertragsstaat anerkannt und für vollstreckbar erklärt:

1. wenn das Gericht, das die Entscheidung erlassen hat, nach Artikel 33 zuständig war;
2. wenn das das Verfahren einleitende Schriftstück mit den wesentlichen Klagegründen der in Abwesenheit verurteilten Prozeßpartei nach dem Recht des Entscheidungsstaates zugestellt worden ist und wenn diese Prozeßpartei eine nach den Umständen ausreichende Frist zur Wahrnehmung ihrer Rechte hatte;
3. wenn die Entscheidung im Entscheidungsstaat rechtskräftig und vollstreckbar ist;
4. wenn ein Rechtsstreit zwischen denselben Prozeßparteien und aus denselben Gründen weder vor einem Gericht des ersuchten Staates anhängig und als erstes eingeleitet worden ist, noch zu einer rechtskräftigen und vollstreckbaren Entscheidung im ersuchten Staat geführt hat;
5. wenn die Anerkennung und Vollstreckung der Entscheidung den Grundprinzipien der Staats- und Rechtsordnung (*ordre public*) des Anerkennungsstaates nicht widerspricht.

*Artikel 33*

Die Gerichte des Entscheidungsstaates sind im Sinne dieses Vertrages als zuständig anzusehen:

1. wenn der Unterhaltsverpflichtete oder der Unterhaltsberechtigte zur Zeit der Einleitung des Verfahrens seinen Wohnsitz in diesem Staat hatte oder
2. wenn der Unterhaltsverpflichtete und der Unterhaltsberechtigte zur Zeit der Einleitung des Verfahrens Staatsbürger dieses Staates waren.

*Artikel 34*

Ein staatliches Organ eines Vertragsstaates kann, wenn es dem Unterhaltsberechtigten Leistungen erbracht hat, die Anerkennung und Vollstreckung einer zwischen dem Unterhaltsberechtigten und dem Unterhaltsverpflichteten ergangenen Entscheidung verlangen, wenn es nach den hierfür geltenden Rechtsvorschriften berechtigt ist, anstelle des Unterhaltsberechtigten die Anerkennung und Vollstreckung der Entscheidung zu beantragen.

*Artikel 35*

Ist in der Entscheidung die Unterhaltsleistung durch regelmäßig wiederkehrende Zahlungen angeordnet, so ist die Vollstreckung sowohl für die bereits fälligen als auch für die künftig fällig werdenden Zahlungen zu bewilligen.

*Artikel 36*

Die Prozeßpartei, die die Anerkennung und Vollstreckung einer gerichtlichen Entscheidung über Unterhaltsansprüche beantragt, hat beizubringen:

1. eine Ausfertigung der Entscheidung, welche die für ihre Beweiskraft erforderlichen Voraussetzungen erfüllt;
2. ein Schriftstück des zuständigen Organs, das die Rechtskraft und Vollstreckbarkeit der Entscheidung bestätigt;
3. gegebenenfalls das Original oder eine beglaubigte Abschrift des Schriftstücks, aus dem sich ergibt, daß das das Verfahren einleitende Schriftstück mit den wesentlichen Klagegründen der in Abwesenheit verurteilten Prozeßpartei nach dem Recht des Entscheidungsstaates ordnungsgemäß zugestellt worden ist;
4. gegebenenfalls ein Schriftstück, aus dem sich ergibt, daß die in Artikel 34 genannten Voraussetzungen erfüllt und dem Unterhaltsberechtigten die Leistungen erbracht worden sind;
5. eine beglaubigte Übersetzung der in diesem Artikel genannten Schriftstücke in der Sprache des ersuchten Staates.

*Artikel 37*

(1) Das Verfahren zur Anerkennung und Vollstreckung von Entscheidungen bestimmt sich nach den Rechtsvorschriften des ersuchten Staates, soweit in diesem Vertrag nichts anderes bestimmt wird.

(2) Das Gericht des ersuchten Staates prüft, ob die in Artikel 32 genannten Voraussetzungen gegeben sind. Darüberhinaus darf die Entscheidung nicht nachgeprüft werden.

(3) Es kann auch eine teilweise Anerkennung oder Vollstreckung einer Entscheidung beantragt werden.

#### *Artikel 38*

(1) Die Bestimmungen dieses Teils gelten für jede gerichtliche Entscheidung, unabhängig von dem Zeitpunkt, an dem diese ergangen ist.

(2) Ist die Entscheidung vor dem Inkrafttreten des Vertrages ergangen, so wird sie nur für die nach seinem Inkrafttreten fälligen Zahlungen für vollstreckbar erklärt.

### TEIL VII. UNTERSTÜTZUNG FÜR NICHT VOLLJÄHRIGE PERSONEN BEI DER DURCHSETZUNG VON UNTERHALTSANSPRÜCHEN

#### *Artikel 39*

Die Vertragsstaaten gewähren einander auf Ersuchen Unterstützung für nicht volljährige Personen, die Staatsbürger eines Vertragsstaates sind oder Wohnsitz in einem Vertragsstaat haben, bei der Durchsetzung von Unterhaltsansprüchen; die Unterstützung ist kostenfrei.

#### *Artikel 40*

Ein Ersuchen um Unterstützung für nicht volljährige Personen bei der Durchsetzung von Unterhaltsansprüchen kann vom Ministerium der Justiz des einen Vertragsstaates an das Ministerium der Justiz des anderen Vertragsstaates übermittelt werden.

#### *Artikel 41*

Die Unterstützung bei der Durchsetzung von Unterhaltsansprüchen umfaßt die

1. Feststellung des Aufenthalts eines Unterhaltsverpflichteten;
2. Anhörung des Unterhaltsverpflichteten, um ihn aufzufordern, freiwillig Unterhaltszahlungen zu leisten;
3. Einleitung eines Verfahrens zur Anerkennung und Vollstreckung einer gerichtlichen Entscheidung oder zur Änderung einer Unterhaltsentscheidung. Als gerichtliche Entscheidungen gelten auch gerichtliche Einigungen.

#### *Artikel 42*

(1) Ein Ersuchen um Unterstützung bei der Durchsetzung von Unterhaltsansprüchen hat folgende Angaben zu enthalten:

1. Name, Vorname, Wohnsitz, Geburtsdatum und -ort des Berechtigten und Staat, dessen Staatsbürger er ist, Name und Anschrift seines Vertreters;
2. Name, Vorname, Wohnsitz, Geburtsdatum und -ort des Verpflichteten und Staat, dessen Staatsbürger er ist; ist seine Anschrift nicht bekannt, alle nützlichen Angaben, die es ermöglichen, die Anschrift und den Aufenthaltsort des Verpflichteten festzustellen;
3. Gegenstand des Ersuchens.

(2) Einem Antrag auf Anerkennung und Vollstreckung oder Änderung einer Entscheidung sind die in Artikel 36 Ziffern 1, 2 und 5 und gegebenenfalls 3 und 4 genannten Schriftstücke beizufügen.



*Artikel 43*

## (1) Zur Durchsetzung von Unterhaltsansprüchen

Kann das Ministerium der Justiz der Französischen Republik das zuständige Büro für Rechtshilfe veranlassen, einen Rechtsanwalt oder gegebenenfalls einen Gerichtsvollzieher zu benennen; die Rechtshilfe wird in diesem Fall von Rechts wegen unabhängig von den Vermögensverhältnissen gewährt;

Wendet sich das Ministerium der Justiz der Deutschen Demokratischen Republik an das Ministerium für Volksbildung zum Zwecke der Durchführung der erforderlichen Maßnahmen.

(2) Die Ministerien der Justiz informieren einander über das Ergebnis der Erledigung des Ersuchens um Unterstützung.

## TEIL VIII. SCHLUSSBESTIMMUNGEN

*Artikel 44*

(1) Dieser Vertrag bedarf der Ratifikation. Er tritt am dreißigsten Tag nach Austausch der Ratifikationsurkunden, der in Berlin erfolgt, in Kraft.

(2) Dieser Vertrag wird auf unbestimmte Zeit geschlossen und kann von jeder der Hohen Vertragsschließenden Seiten durch schriftliche Notifizierung gekündigt werden. In diesem Fall tritt er sechs Monate nach dem Zeitpunkt seiner Kündigung außer Kraft.

ZU URKUND DESSEN haben die hierzu gehörig Bevollmächtigten der Hohen Vertragsschließenden Seiten diesen Vertrag unterzeichnet und mit ihren Siegeln versehen.

AUSGEFERTIGT in Paris am 30. Januar 1987 in zwei Exemplaren, jedes in französischer und in deutscher Sprache, wobei beide Texte gleichermaßen gültig sind.

Für den Präsidenten  
der Französischen Republik:

[Signed — Signé]<sup>1</sup>

Für den Staatsrat  
der Deutschen Demokratischen  
Republik:

[Signed — Signé]<sup>2</sup>

<sup>1</sup> Signed par Jean-Bernard Raimond — Signé par Jean-Bernard Raimond.

<sup>2</sup> Signed par Oskar Fischer — Signé by Oskar Fischer.

## EXCHANGE OF LETTERS — ÉCHANGE DE LETTRES

## I

Paris, den 30. Januar 1987

Sehr geehrter Herr Minister!

Ich habe die Ehre, auf den Vertrag zwischen der Deutschen Demokratischen Republik und der Französischen Republik über Rechtshilfe in Zivilsachen Bezug zu nehmen und bin bevollmächtigt, Ihnen vorzuschlagen, daß zwischen der Deutschen Demokratischen Republik und der Französischen Republik folgende Vereinbarung getroffen wird:

“Auf der Grundlage der allgemein anerkannten Prinzipien des Völkerrechts, darunter des souveränen Rechts jedes Staates, die Bedingungen des Erwerbs, Besitzes oder Verlustes seiner Staatsbürgerschaft zu bestimmen, sind beide Vertragspartner übereingekommen, daß die Bestimmungen dieses Vertrages nur von solchen Personen in Anspruch genommen werden können, die ihre Staatsbürger sind, sofern es sich nicht um Artikel handelt, bei denen der Vertrag für Personen mit Aufenthalt in einem der beiden Staaten gilt.”

Ich wäre Ihnen dankbar, wenn Sie mir die Zustimmung Ihrer Regierung zu den obengenannten Bestimmungen mitteilen würden, wobei dieser Brief und Ihre Antwort eine Vereinbarung zwischen unseren beiden Regierungen bilden.

Genehmigen Sie, sehr geehrter Herr Minister, den Ausdruck meiner vorzüglichen Hochachtung.

[Signed — Signé]

OSKAR FISCHER

Minister für Auswärtige Angelegenheiten  
der Deutschen Demokratischen Republik

Seine Exzellenz Herrn Jean-Bernard Raimond  
Minister für Auswärtige Angelegenheiten  
der Französischen Republik

## II

Paris, den 30. Januar 1987

Sehr geehrter Herr Minister!

Ich bestätige den Erhalt Ihres Schreibens vom heutigen Tag, das folgenden Wortlaut hat:

*[See letter I — Voir lettre I]*

Ich bin ermächtigt zu erklären, daß Ihr Brief und diese Antwort eine Vereinbarung zwischen unseren beiden Regierungen bilden.

Ich bitte Sie, sehr geehrter Herr Minister, den Ausdruck meiner vorzüglichen Hochachtung entgegenzunehmen.

*[Signed — Signé]*

JEAN-BERNARD RAIMOND  
Minister für Auswärtige Angelegenheiten  
der Französischen Republik

Seine Exzellenz Herrn Oskar Fischer  
Minister für Auswärtige Angelegenheiten  
der Deutschen Demokratischen Republik

---

[TRANSLATION — TRADUCTION]

CONVENTION<sup>1</sup> BETWEEN THE FRENCH REPUBLIC AND THE  
GERMAN DEMOCRATIC REPUBLIC CONCERNING LEGAL  
ASSISTANCE IN CIVIL MATTERS

---

The President of the French Republic, and the Council of State of the German Democratic Republic,

Moved by a desire to develop and strengthen friendly relations between the two States in the spirit of the Final Act of the Conference on Security and Cooperation in Europe<sup>2</sup> and also to deepen their relations in various fields, including the field of legal assistance,

Have resolved to conclude this Convention concerning legal assistance in civil matters and to that end have appointed as their plenipotentiaries:

The President of the French Republic: Mr. Jean-Bernard Raimond, Minister for Foreign Affairs of the French Republic,

The Council of State of the German Democratic Republic: Mr. Oskar Fischer, Minister for Foreign Affairs of the German Democratic Republic,

who, having exchanged their full powers, found in good and due form, have agreed on the following provisions:

TITLE I. GENERAL PROVISIONS

*Article 1*

1. The Contracting States undertake to extend to each other legal assistance in civil matters, at the request of their competent authorities and in accordance with the provisions of this Convention.

2. For the purposes of this Convention, civil matters shall include civil law, family law and commercial law.

*Article 2*

1. Within the framework of this Convention, the Ministries of Justice of the Contracting States shall communicate with each other directly and no fees shall be paid for their activities.

2. For the purpose of executing requests for legal assistance, the Ministry of Justice of the requested State shall forward to the competent authorities requests for assistance transmitted by the Ministry of Justice of the other State. Proof of execution of the requests shall be returned in the same manner.

3. The Ministries of Justice shall, upon request, communicate to each other all information concerning the laws in force in the fields covered by this Convention.

---

<sup>1</sup> Came into force on 8 June 1988, i.e., the thirtieth day following the exchange of the instruments of ratification, which took place at Berlin, in accordance with article 44 (1).

<sup>2</sup> *International Legal Materials*, vol. 14 (1975), p. 1292 (American Society of International Law).

*Article 3*

Requests, applications and documents transmitted in application of the provisions of this Convention shall be accompanied by an official translation into the official language of the requested State unless otherwise provided for under this Convention. The translation shall be certified as accurate by a sworn translator or by any person empowered for that purpose in the requesting State.

*Article 4*

Provisions of this Convention relating to the nationals of each of the Contracting States may be applied to bodies corporate which are constituted according to the laws of the State in which their head office is located.

*Article 5*

The requested State may refuse to execute requests for assistance if those requests are incompatible with the maintenance of public order in the requested State.

## TITLE II. ACCESS TO COURTS

*Article 6*

For the defence of their rights and interests, the nationals of one of the Contracting States shall have free access to courts in the territory of the other Contracting State under the same conditions as the nationals of that State and with the same rights and obligations in legal proceedings.

*Article 7*

The nationals of one Contracting State shall be entitled to legal aid in the other Contracting State under the same conditions as the nationals of that State.

*Article 8*

Requests for legal aid shall be accompanied by documents certifying the financial status of the applicant.

*Article 9*

1. Requests for legal aid and requests for additional information shall be transmitted by the Ministries of Justice.
2. The examination of requests for legal aid shall be carried out as a matter of urgency.

*Article 10*

1. The authority called upon to rule on the request for legal aid may, if necessary, request additional information concerning the financial resources of a person making the request from the competent authority of the Contracting State of which that person is a national; the requested party shall provide notification of any difficulties arising in connection with the examination of the request.
2. The authority which has ruled on this request shall make known its decision.

### *Article 11*

Nationals of either Contracting State whose domicile is in one of the Contracting States and who are plaintiffs or intervening parties before the courts of the other Contracting State may not be required to deposit security or to make any other deposit to guarantee the costs of the proceedings by reason either of their status as foreigners or for lack of a domicile or residence in that State.

### *Article 12*

1. Orders to pay for the costs and expenses of the proceedings, when issued in one of the Contracting States against a plaintiff or intervening party who is exempted from security or deposit pursuant to article 11 of this Convention or to the laws of the Contracting State in which the order is issued, shall, at the request of the creditor, be rendered enforceable without charge in the other Contracting State.

2. The preceding paragraph shall also apply to court decisions which subsequently determine the costs and expenses of the proceedings.

### *Article 13*

Requests for exequatur without charge may be transmitted through the Ministries of Justice.

### *Article 14*

Requests for an exequatur shall be accompanied by:

1. A copy of the decision showing the names and occupations of the parties. The terms of the decision shall indicate the costs and expenses, if any, as well as the court decisions for which the total cost is determined;
2. Any document proving that the court decisions have acquired the force of law and are enforceable in the State in which they originated;
3. A translation of these documents certified to be accurate, in the language of the requested State.

### *Article 15*

1. The court of competent jurisdiction in the requested State shall rule on requests for exequatur without hearing the parties. It shall limit itself to verifying that the documents are produced and that the decisions have acquired the force of law and are enforceable. At the request of the plaintiff, the court shall assess the total charges for attestation, translation and certification and add those charges to the costs and expenses of the proceedings.

2. The parties shall have no recourse to appeal the decisions of the court of competent jurisdiction other than those available to them under the laws of the requested State.

### *Article 16*

1. If a witness or an expert who is a national of one of the Contracting States or who has a domicile therein is summoned to appear before a court or a party having the authorization of a court of the other Contracting State, he or she may not be prosecuted, detained or subjected to any other restriction of personal liberty as a

result of findings of guilt or sentences pronounced prior to his or her entry into the requesting State.

2. The immunity provided for under the previous paragraph shall begin seven days before the date established for the hearing of the witness or expert and shall cease when the witness or expert, having had the opportunity to leave the requesting State over a period of seven consecutive days after judicial authorities have informed him or her that his or her presence is no longer required, remains in that State or returns there voluntarily after having left.

### TITLE III. SERVICE OF WRITS AND EXTRA-JUDICIAL DOCUMENTS

#### *Article 17*

1. At the request of the competent authorities of one of the Contracting States, the competent authorities of the other Contracting State shall serve persons residing in their State with writs and extra-judicial documents.

2. Requests for service shall be transmitted by the Ministries of Justice. The Ministry of Justice of the requested State shall transmit the request to the competent authority for the purposes of executing it and shall transmit proof of service to the Ministry of Justice of the requesting State.

#### *Article 18*

1. The request for service shall indicate the following:

- (1) The competent authority making the request;
- (2) The nature of the proceeding for which service is required;
- (3) The name and address of the addressee and the State of which he or she is a national;
- (4) The nature of the documents to be served.

2. Bilingual forms completed in the language of the requesting State may be used to request service.

3. Requests for service and the documents to be served shall be forwarded in a single copy.

#### *Article 19*

1. Service of documents shall be effected in accordance with the laws of the requested State.

2. If the addressee cannot be found at the address given in the request for service, the requested authority shall make every effort to serve the documents.

3. Either a dated receipt signed by the addressee or a certificate from the requested authority indicating the manner, place, and date of service may be used as proof of service.

4. In the absence of an accompanying translation, the addressee may refuse to receive the document and service will be considered not to have occurred.

5. If the addressee refuses to receive the document, or if service does not occur for other reasons, the requesting authority shall be informed.

*Article 20*

The requested State shall bear the costs of serving writs or extra-judicial documents.

*Article 21*

The Contracting States may effect service of judicial documents upon their own nationals, without application of any compulsion, directly through their diplomatic or consular agents.

## TITLE IV. LETTERS ROGATORY

*Article 22*

1. The judicial authorities of a Contracting State may, in the event of proceedings before them, request the judicial authorities of the other Contracting State by letter rogatory to take measures to obtain evidence and to perform other judicial acts.

2. Letters rogatory shall be transmitted by the Ministries of Justice. The Ministry of Justice of the requested State shall forward the letter to the competent judicial authority for the purposes of execution of the request and shall transmit proof of execution to the Ministry of Justice of the requesting State.

*Article 23*

The letter rogatory shall contain the following information:

1. The judicial authority from which the letter originates;
2. The first and last names of the parties, their addresses, places and dates of birth and the State of which they are nationals or, if necessary, the names and addresses of their legal representatives;
3. The purpose of the proceeding and a brief summary of the facts of the case;
4. Measures for the taking of evidence or other judicial acts to be performed;
5. The questions to be put to the persons to be examined and the facts about which they will answer questions.

*Article 24*

1. Execution of letters rogatory shall be effected in accordance with the laws of the requested State.

2. If the person to be questioned cannot be found at the address given in the letter, the requested judicial authority shall make every effort to satisfy the request.

3. Upon request, the judicial authority shall promptly notify the requesting judicial authority of the date and the place at which execution of the letter rogatory is to be effected. This notice may be sent directly by mail.

*Article 25*

When a letter rogatory cannot be executed, either in full or in part, the requesting judicial authority shall be informed immediately and the reasons for non-execution shall be stated. The communication containing this information shall be transmitted through the Ministries of Justice.



*Article 26*

Except for honoraria paid to experts, the requested State may not require the requesting State to pay or reimburse any expenses or taxes associated with the execution of a letter rogatory.

*Article 27*

1. A judicial authority may refuse to execute a letter rogatory pursuant to the provisions of article 5, or, if execution is not within the competence of judicial authorities in the requested State.

2. The requested State may not refuse to execute a letter rogatory solely on the grounds that it claims exclusive jurisdiction over the subject-matter of the legal action.

*Article 28*

Each Contracting State shall be free to seek execution, without application of any compulsion, of letters rogatory concerning its own nationals through its diplomatic and consular officials.

## TITLE V. EXEMPTION FROM LEGALIZATION AND PUBLIC RECORDS

*Article 29*

1. Public records which have been drawn up in one of the Contracting States and which bear the signature and official seal of the person authorized to issue them shall be exempt from any requirement of additional authentication, legalization or apostil.

2. The following shall be considered public documents within the meaning of paragraph 1:

(1) For the French Republic, documents drawn up or issued by an administrative or judicial authority, a notary public, a clerk of the court or a bailiff.

For the German Democratic Republic, documents issued by a court or a State notary, the State Prosecutor's Office or another State organ.

(2) Official notations such as civil registry notations certifying a date, signature or conformity to an original document.

3. If there are sound reasons to doubt the validity of the signature or the seal on an official document, the Ministry of Justice of the Contracting State in which the document was produced may contact the Ministry of Justice of the Contracting State in which the document was issued in order to request authentication.

*Article 30*

1. Each Contracting State shall transmit — free of charge to the Contracting State making the request — official records and copies of judgements relating to the civil status of nationals of the requesting State, to be used for a specific administrative purpose.

2. Requests and official civil registry documents shall be transmitted by the diplomatic or consular channel; requests and copies of judgements shall be transmitted through the Ministries of Justice.

TITLE VI. RECOGNITION AND ENFORCEMENT OF JUDGEMENTS  
RELATING TO MAINTENANCE OBLIGATIONS

*Article 31*

Provisions under this title shall apply to the recognition and enforcement of judgements regarding maintenance obligations which have been handed down by judicial authorities of the other Contracting State. For the purpose of this Convention, these judgements shall include agreements approved by a court.

*Article 32*

Judgements rendered by judicial authorities in one Contracting State shall be recognized and declared enforceable in the other Contracting State if they meet all of the following conditions:

1. The judicial authority rendering the judgement was competent, pursuant to article 33;
2. The summons containing the basic facts of the claim was duly notified or served on the defaulting party in accordance with the laws of the State of origin, and, in view of the circumstances, that party had sufficient time to protect his or her rights;
3. The judgement cannot be appealed and is enforceable in the State of origin;
4. An action between the same parties concerning the same claim as in the State of origin is either not pending before a judicial authority in the State in which recognition is sought, the claim being brought before those authorities for the first time, or, the claim has not resulted in a judgement which could not be appealed and is enforceable in the requested State;
5. The recognition and enforcement of a judgement are not incompatible with the maintenance of public order in the requested State.

*Article 33*

For the purposes of this Convention, the judicial authorities of the State of origin shall be considered competent:

1. If either the defaulter or the claimant of a maintenance allowance had a domicile in that State at the time proceedings were instituted;
2. If the defaulter and the claimant of a maintenance allowance were nationals of that State at the time proceedings were instituted.

*Article 34*

A public institution of one of the Contracting States, when it has provided services to the claimant of a maintenance allowance, may request recognition and enforcement of a judgement rendered between the claimant and the defaulter, if, according to the laws governing that institution, it is entitled to request recognition and enforcement of the judgement in place of the claimant.

*Article 35*

When a judgement orders provision of benefits in the form of periodic payments, enforcement shall be granted for payments already due as well as for payments due after the judgement.

*Article 36*

The Party requesting recognition and enforcement of a judgement relating to maintenance obligations shall produce:

1. A copy of the judgement meeting all requirements with respect to authenticity;
2. A certificate from the competent authority establishing that the judgement may no longer be appealed and that it is enforceable;
3. Where necessary, the original or a certified true copy of the documentary proof that the initial court summons containing the basic facts of the claim has been regularly notified or served to the defaulting party in accordance with the laws of the State of origin;
4. Where necessary, a document proving that the conditions laid down in article 34 have been fulfilled and that the services have been provided;
5. A translation certified as accurate of the documents mentioned in this article in the language of the requested State.

*Article 37*

1. The recognition and enforcement procedure shall be governed by the law of the requesting State unless there are provisions to the contrary in this Convention.

2. The judicial authority of the requested State shall limit itself to verifying that the conditions provided for under article 32 have been met and shall not examine any substantive questions.

3. Partial recognition or enforcement of a judgement may also be requested.

*Article 38*

1. Provisions of the articles under this title shall be applicable without regard to the date upon which the judgement was handed down.

2. Judgements handed down before the entry into force of this Convention shall be declared enforceable only for payments due thereafter.

TITLE VII. ASSISTANCE IN THE RECOVERY OF MAINTENANCE  
ALLOWANCES FOR MINORS

*Article 39*

The Contracting States shall extend to each other upon request mutual assistance in the recovery of maintenance allowances for minors who are nationals of the Contracting State in question or whose habitual residence is in one of the two States. This assistance shall be free of charge.

*Article 40*

The Ministry of Justice of a Contracting State may transmit to the Ministry of Justice of the other Contracting State a request for mutual assistance in the recovery of maintenance allowances for minors.

*Article 41*

Mutual assistance for the recovery of maintenance allowances shall include:

1. Searching for the defaulter;
2. Holding hearings to request the defaulter to make voluntarily the payments due;
3. Initiation of proceedings to obtain recognition and enforcement of a judgement or the modification of a judgement previously rendered in respect of maintenance. Judgements shall include recognized agreements.

*Article 42*

1. A request for mutual assistance for the recovery of a maintenance allowance must include the following information:

- (1) The first and last name, place of residence, date and place of birth of the claimant, the State of which he or she is a national and the name and address of his or her legal representative;
- (2) The first and last name, place of residence, date and place of birth of the defaulter and the State of which he or she is a national. If his or her address is not known, all useful information that would make it possible to determine the address and the place of residence of the defaulter;
- (3) The purpose of the request.

2. For a request for recognition and enforcement or modification of a judgement, the documents mentioned in article 36, paragraphs 1, 2, 5 and, if necessary, paragraphs 3 and 4, must be attached.

*Article 43*

1. In order to recover a maintenance allowance:

The Ministry of Justice of the French Republic may instruct the competent legal assistance office to appoint an attorney and, if necessary, a bailiff; in this case legal assistance is extended as a right without regard to the financial resources of the recipient;

The Ministry of Justice of the German Democratic Republic shall contact the Ministry of Education which will take the necessary measures.

2. The Ministries of Justice shall keep each other informed regarding the results of execution of requests for mutual assistance.

## TITLE VIII. FINAL PROVISIONS

*Article 44*

1. This Convention shall be subject to ratification. It shall enter into force on the thirtieth day after the date of the exchange of instruments of ratification, which shall take place in Berlin.

2. This Convention shall remain in force for an unlimited period. It may be denounced through written notification by each of the High Contracting Parties. In the event of such notification, the Convention shall cease to have effect six months after the date of denunciation.

IN WITNESS WHEREOF, the Plenipotentiaries have signed this Convention and have affixed their seals thereto.

DONE at Paris, on 30 January 1987, in duplicate, one each in the French and German languages, both texts being equally authentic.

For the President  
of the French Republic:  
[JEAN-BERNARD RAIMOND]

For the Council of State  
of the German Democratic Republic:  
[OSKAR FISCHER]

## EXCHANGE OF LETTERS

## I

Paris, 30 January 1987

Sir,

I have the honour to refer to the Convention between the German Democratic Republic and the French Republic concerning mutual legal assistance in civil matters and am authorized to propose that the two Contracting States should agree as follows:

“On the basis of generally recognized principles of international law, including the sovereign right of each State to determine the conditions for the acquisition, maintenance or loss of its citizenship, the two Contracting Parties agree that only their nationals shall enjoy the benefits of the provisions of this Convention, with the exception of those articles for which the Convention is applicable to persons residing in each of the two States.”

I would be obliged if you would inform me of your Government's agreement to these provisions, the present letter, together with your response, constituting an agreement between our two Governments.

Please accept, Sir, etc.

[Signed]

OSKAR FISCHER  
Minister for Foreign Affairs  
of the German Democratic Republic

His Excellency Mr. Jean-Bernard Raimond  
Minister for Foreign Affairs of the French Republic

## II

Paris, 30 January 1987

Sir,

I acknowledge receipt of your letter of 30 January which reads as follows:

*[See letter I]*

I am authorized to state that your letter together with this response shall constitute an agreement between our two Governments.

Please accept, Sir, etc.

*[Signed]*

Mr. JEAN-BERNARD RAIMOND  
Minister for Foreign Affairs  
of the French Republic

His Excellency Mr. Oskar Fischer  
Minister for Foreign Affairs of the German Democratic Republic

---





**No. 26265**

---

**FRANCE  
and  
CONGO**

**General Convention on social security (with protocols).  
Signed at Paris on 11 February 1987**

*Authentic text: French.*

*Registered by France on 4 November 1988.*

---

**FRANCE  
et  
CONGO**

**Convention générale sur la sécurité sociale (avec protocoles).  
Signée à Paris le 11 février 1987**

*Texte authentique : français.*

*Enregistrée par la France le 4 novembre 1988.*

## CONVENTION<sup>1</sup> GÉNÉRALE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DU CONGO SUR LA SÉCURITÉ SOCIALE

Le Gouvernement de la République française, d'une part, et

Le Gouvernement de la République Populaire du Congo, d'autre part

Désireux de coopérer dans le domaine social sur la base de la réciprocité, du respect et de l'intérêt mutuels,

Affirmant leur attachement au principe de l'égalité de traitement des ressortissants des deux Etats au regard de la législation de sécurité sociale de chacun d'eux,

Désireux de permettre aux travailleurs de chacun des deux Etats exerçant ou ayant exercé une activité dans l'autre Etat de conserver les droits acquis en vertu de la législation qui y est applicable,

Ont décidé de conclure une convention générale de sécurité sociale tendant à coordonner l'application aux ressortissants français et congolais de la législation française et congolaise en matière de sécurité sociale et, à cet effet, sont convenus des dispositions suivantes :

### TITRE PREMIER. DISPOSITIONS GÉNÉRALES

#### *Article 1<sup>er</sup>.* EGALITÉ DE TRAITEMENT

1. Les ressortissants français exerçant au Congo une activité salariée ou assimilée sont soumis aux législations de sécurité sociale énumérées à l'article 3, applicables au Congo et en bénéficient, ainsi que leurs ayants droit résidant au Congo, dans les mêmes conditions que les ressortissants congolais.

2. Les ressortissants congolais exerçant en France une activité salariée ou assimilée sont soumis aux législations de sécurité sociale énumérées à l'article 3, applicables en France, et en bénéficient, ainsi que leurs ayants droit résidant en France, dans les mêmes conditions que les ressortissants français.

3. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 ne portent pas atteinte aux règles prévues par les législations énumérées à l'article 3 en ce qui concerne la participation des étrangers à la constitution ou au renouvellement des organes nécessaires au fonctionnement des institutions de sécurité sociale de chacune des Parties contractantes.

#### *Article 2.* CHAMP D'APPLICATION TERRITORIAL

Les territoires couverts par les dispositions de la présente convention sont :

En ce qui concerne la France : les départements de la République Française y compris les eaux territoriales ainsi que la zone située au-delà de la mer territoriale, sur laquelle la France peut exercer des droits souverains aux fins d'exploration et

<sup>1</sup> Entrée en vigueur le 1<sup>er</sup> juin 1988, soit le premier jour du deuxième mois ayant suivi la date de la dernière des notifications (effectuées les 29 décembre 1987 et 8 avril 1988) par lesquelles les Parties contractantes s'étaient informées de l'accomplissement des procédures constitutionnelles requises, conformément à l'article 59.

d'exploitation, de conservation et de gestion des ressources naturelles biologiques ou non biologiques.

En ce qui concerne le Congo : le territoire de la République Populaire du Congo y compris les eaux territoriales ainsi que la zone située au-delà de la mer territoriale, sur laquelle le Congo peut exercer des droits souverains aux fins d'exploration et d'exploitation, de conservation et de gestion des ressources naturelles biologiques ou non biologiques.

### Article 3. CHAMP D'APPLICATION MATÉRIEL

1. Les législations auxquelles s'applique la présente convention sont :

#### A. *En France*

- a) La législation fixant l'organisation de la sécurité sociale;
- b) Les législations des assurances sociales applicables
  - Aux salariés des professions non agricoles,
  - Aux salariés des professions agricoles,à l'exception des dispositions qui étendent la faculté d'adhérer à l'assurance volontaire aux personnes de nationalité française, salariées ou non salariées, travaillant ou résidant hors du territoire français;
- c) Les législations sur la prévention et la réparation des accidents et des maladies professionnelles;
- d) La législation relative aux prestations familiales;
- e) Les législations sur les régimes spéciaux de sécurité sociale, en tant qu'ils concernent les risques ou prestations couverts par les législations énumérées aux alinéas précédents, et notamment le régime relatif à la sécurité sociale dans les mines;
- f) Les législations sur le régime des gens de mer dans les conditions fixées, le cas échéant, par l'arrangement administratif relatif à l'application du présent accord.

#### B. *Au Congo*

La loi n° 004/86 du 25/02/1986 instituant le Code de Sécurité Sociale prévoit les prestations suivantes :

- a) Une branche de prestations familiales chargée du service des prestations familiales de maternité;
- b) Une branche des risques professionnels chargée du service des prestations en cas d'accident du travail ou de maladie professionnelle;
- c) Une branche de pensions chargée du service des prestations de vieillesse, d'invalidité et de décès.

2. La présente convention s'appliquera également à tous les actes législatifs ou réglementaires qui ont modifié ou complété ou qui modifieront, codifieront ou compléteront les législations énumérées au paragraphe 1<sup>er</sup> du présent article.

Toutefois, elle ne s'appliquera :

- a) Aux actes législatifs ou réglementaires couvrant une branche nouvelle de la sécurité sociale que si un accord survient à cet effet entre les Parties contractantes,

b) Aux actes législatifs ou réglementaires qui étendent les régimes existants à de nouvelles catégories de bénéficiaires que s'il n'y a pas, à cet égard, opposition du gouvernement de la Partie qui modifie sa législation, notifiée au gouvernement de l'autre Partie dans un délai de trois mois à dater de la publication officielle desdits actes.

3. Les conditions dans lesquelles le régime de sécurité sociale des étudiants prévu par la législation de l'une des Parties pourra bénéficier aux ressortissants de l'autre Partie font l'objet d'un Protocole annexé à la présente convention.

#### Article 4. CHAMP D'APPLICATION PERSONNEL

1. Relèvent de la présente convention les ressortissants de l'une ou l'autre Partie contractante, exerçant ou ayant exercé, à titre de travailleurs permanents ou saisonniers, une activité salariée ou assimilée, ainsi que leurs ayants droit.

2. Relèvent également de la présente convention, sous réserve d'exercer une activité salariée ou assimilée, les apatrides et les personnes ayant le statut de réfugiés, résidant sur le territoire de l'une ou l'autre des Parties ainsi que leurs ayants droit.

3. Ne sont pas compris dans le champ d'application de la présente convention :

- a) Les travailleurs autres que ceux exerçant une activité salariée ou assimilée;
- b) Les fonctionnaires civils et militaires et les personnels assimilés;
- c) Les agents diplomatiques et consulaires de carrière ainsi que les membres du personnel administratif et technique des missions diplomatiques et des postes consulaires.

#### Article 5. LÉGISLATION APPLICABLE

I. Par dérogation aux dispositions de l'article 1<sup>er</sup> :

a) Ne sont pas assujettis au régime de sécurité sociale du pays du lieu de travail, et demeurent soumis au régime de sécurité sociale auquel ils sont affiliés sur le territoire du premier Etat,

— Les travailleurs salariés qui, étant au service d'une entreprise ayant sur le territoire de l'un des Etats un établissement dont ils relèvent normalement, sont détachés par cette entreprise sur le territoire de l'autre Etat pour y effectuer un travail déterminé, pour autant que la durée du détachement n'excède pas un an.

— Sous réserve de l'accord préalable et conjoint des autorités administratives compétentes des deux Etats, ou des autorités qu'elles ont déléguées à cet effet, les travailleurs salariés détachés par leur entreprise sur le territoire de l'autre Etat pour y effectuer un travail déterminé dont la durée, initialement prévue ou non, doit se prolonger au-delà d'un an.

b) Les personnels salariés, autres que ceux visés à l'article 4 (paragraphe 3 b) au service d'une administration de l'un des Etats contractants qui sont affectés sur le territoire de l'autre Etat, continuent à être soumis au régime de sécurité sociale de l'Etat qui les a affectés.

c) Les personnels salariés des postes diplomatiques ou consulaires autres que ceux visés à l'article 4 (paragraphe 3 c), de même que les travailleurs au service personnel des membres de ces postes ont la faculté d'opter pour l'application de la

législation de l'Etat représenté, pour autant que ces salariés ne soient pas des ressortissants de l'autre Etat.

d) Les agents non fonctionnaires mis par l'une des Parties contractantes à la disposition de l'autre Partie sur la base d'un contrat de concours en personnel établi en application des accords de l'espèce conclus entre la France et le Congo, sont soumis à la législation de la première Partie contractante.

e) Les travailleurs salariés des entreprises publiques ou privées de transport aérien de l'un des Etats contractants, occupés sur le territoire de l'autre Etat, soit à titre temporaire, soit comme personnel ambulant, sont soumis au régime de sécurité sociale en vigueur sur le territoire de l'Etat où l'entreprise a son siège.

2. Les autorités administratives compétentes des Parties contractantes pourront prévoir, d'un commun accord, et dans l'intérêt des travailleurs de l'un ou de l'autre Etat, d'autres dérogations aux dispositions de l'article 1<sup>er</sup>. Inversement, elles pourront convenir que les dérogations prévues au paragraphe 1 du présent Article ne s'appliqueront pas dans certains cas particuliers.

#### *Article 6.* ASSURANCE VOLONTAIRE

1. Les ressortissants de l'un ou l'autre Etat ont la faculté d'adhérer aux assurances volontaires prévues par la législation de l'Etat où ils résident compte tenu, le cas échéant, des périodes d'assurance ou assimilées accomplies sous le régime de l'autre Etat.

2. Les dispositions de l'article 1<sup>er</sup> (paragraphe 1 et 2) ne font pas obstacle à ce que les travailleurs français soumis au régime de la sécurité sociale congolaise et les travailleurs congolais soumis au régime de la sécurité sociale française cotisent ou continuent de cotiser à l'assurance volontaire prévue par la législation de l'Etat dont ils sont ressortissants.

### TITRE II. DISPOSITIONS PARTICULIÈRES

#### CHAPITRE 1<sup>ER</sup>. PRESTATIONS FAMILIALES

##### *Article 7.* OUVERTURE DU DROIT AUX PRESTATIONS FAMILIALES DU PAYS DE RÉSIDENCE DES ENFANTS

1. Les travailleurs salariés occupés en France ou au Congo peuvent prétendre, pour leurs enfants qui résident sur le territoire de l'autre Etat, aux prestations familiales prévues par la législation de l'Etat sur le territoire duquel résident les enfants, s'ils remplissent les conditions d'activité qui seront fixées par l'arrangement administratif.

2. Les prestations familiales visées au paragraphe 1 sont dues au titre des périodes d'emploi et des périodes assimilées, telles que les prévoit la législation sur les prestations familiales de l'Etat sur le territoire duquel le travailleur est employé.

##### *Article 8.* TOTALISATION DES PÉRIODES D'EMPLOI

Lorsque, pour l'ouverture du droit aux prestations familiales, le travailleur ne justifie pas, dans le nouvel Etat d'emploi, de toute la période d'emploi requise, il est fait appel, pour compléter ladite période, à la période d'emploi ou assimilée accomplie dans l'autre pays.

### Article 9. ENFANTS BÉNÉFICIAIRES

Les enfants bénéficiaires des prestations familiales visées à l'article 7 sont les enfants à charge du travailleur au sens de la législation de l'Etat sur le territoire duquel ils résident.

### Article 10. SERVICES DES PRESTATIONS FAMILIALES

Le service des prestations familiales est assuré directement à la personne assumant la garde des enfants sur le territoire de l'autre Etat par l'institution compétente de cet Etat selon les modalités et les taux prévus par la législation que cette institution applique.

### Article 11. PARTICIPATION DU PAYS D'EMPLOI

1. L'institution compétente de l'Etat sur le territoire duquel le travailleur est employé verse directement à l'organisme centralisateur de l'Etat de résidence des enfants une participation forfaitaire calculée à partir du premier enfant dans la limite de quatre.

2. Le montant de la participation par enfant et l'âge limite pour son versement figurent dans un barème arrêté d'un commun accord entre les autorités administratives compétentes des deux Etats et annexé à l'arrangement administratif.

3. Le barème peut être révisé compte tenu des variations de la base de calcul du montant des allocations familiales dans les deux Etats à la fois au cours de la même année. Cette révision ne peut intervenir qu'une fois par an.

4. Les modalités de versement de la participation prévue au présent article seront fixées par arrangement administratif.

### Article 12. CAS DU SÉJOUR TEMPORAIRE DES ENFANTS DANS LE PAYS D'EMPLOI

Le bénéfice des prestations familiales acquis par application de l'article 7 est maintenu pour les enfants qui séjournent provisoirement dans le pays d'emploi lorsque la durée du séjour n'excède pas trois mois.

### Article 13. TRAVAILLEURS DÉTACHÉS

1. Les enfants des travailleurs visés à l'article 5 (1a), qui accompagnent ces travailleurs sur le territoire de l'autre Etat, ouvrent droit aux prestations familiales prévues par la législation de l'Etat d'origine telles qu'énumérées par l'arrangement administratif.

2. Le service des prestations familiales est assuré directement par l'institution d'allocations familiales compétente de l'Etat d'origine des intéressés.

## CHAPITRE 2. ASSURANCE MATERNITÉ

### Article 14. EGALITÉ DE TRAITEMENT

La femme salariée congolaise en France et la femme salariée française au Congo bénéficient des prestations de l'assurance maternité prévues par la législation de l'Etat de leur nouvelle résidence pour autant que :

- a) Elles aient effectué sur le territoire de cet Etat un travail soumis à l'assurance,
- b) Elles remplissent dans ledit Etat, les conditions requises pour l'obtention desdites prestations.

*Article 15. TOTALISATION DES PÉRIODES D'ASSURANCE*

Dans le cas où, pour l'ouverture du droit aux prestations de l'assurance maternité, l'intéressée ne justifie pas de la durée d'assurance prévue par la législation applicable sur le territoire de l'Etat où elle exerce son nouvel emploi, il est fait appel pour compléter les périodes d'assurance ou assimilées accomplies dans cet Etat, aux périodes d'assurance ou assimilées accomplies dans l'autre Etat.

Toutefois, il n'y a lieu à totalisation desdites périodes que dans la mesure où il ne s'est pas écoulé un délai supérieur à trois mois entre la fin de la période d'assurance sur le territoire du premier Etat et le début de la période d'assurance sur le territoire de l'Etat où elle exerce son nouvel emploi.

*Article 16. TRANSFERT DE RÉSIDENCE*

La femme salariée congolaise occupée en France ou la femme salariée française occupée au Congo, admise au bénéfice des prestations de l'assurance maternité à la charge, dans le premier cas, d'une institution française, dans le second cas d'une institution congolaise, conserve le bénéfice des prestations de cette assurance lorsqu'elle transfère sa résidence sur le territoire de l'autre Etat, à condition que, préalablement à son départ, l'assurée ait obtenu l'autorisation de l'institution française ou congolaise à laquelle elle est affiliée.

Cette autorisation est valable jusqu'à la fin de la période d'indemnisation prévue par la législation de l'Etat d'emploi.

Toutefois, en cas de grossesse pathologique ou de suite de couches pathologiques, ce délai peut être prorogé sur justifications et après avis du contrôle médical de l'institution d'affiliation.

*Article 17. SERVICE DES PRESTATIONS*

Dans les cas prévus à l'article 16

Le service des prestations en nature (soins) est assuré par l'institution de l'Etat de la nouvelle résidence de l'intéressée suivant les dispositions de la législation applicable sur le territoire de cet Etat, en ce qui concerne l'étendue et les modalités du service desdites prestations.

Le service des prestations en espèces (indemnités journalières) est assuré directement par l'institution d'affiliation de la femme salariée.

*Article 18. CHARGE DES PRESTATIONS*

Dans le cas prévu à l'article 16, la charge des prestations incombe à l'institution d'affiliation de la femme salariée.

L'arrangement administratif fixe les modalités selon lesquelles les prestations en nature sont remboursées par l'institution d'affiliation à l'institution de l'Etat sur le territoire duquel l'intéressée a établi sa nouvelle résidence.

## CHAPITRE 3. ASSURANCE INVALIDITÉ

*Article 19. LEVÉE DES CLAUSES DE RÉSIDENCE*

Les ressortissants de l'une ou l'autre des Parties contractantes, titulaires d'une pension d'invalidité au titre de la législation d'une Partie, bénéficient intégralement de cette pension lorsqu'ils séjournent ou résident sur le territoire de l'autre Partie.

*Article 20. TOTALISATION DES PÉRIODES D'ASSURANCE*

1. Pour les travailleurs salariés congolais ou français qui ont été affiliés successivement ou alternativement dans les deux Etats contractants, à un ou plusieurs régimes d'assurance invalidité, les périodes d'assurance accomplies sous ces régimes ou les périodes assimilées à des périodes d'assurance en vertu desdits régimes, sont totalisées, à condition qu'elles ne se superposent pas tant en vue de l'ouverture du droit aux prestations en espèces (pension) ou en nature (soins) de l'assurance invalidité, qu'en vue du maintien ou du recouvrement de ce droit.

2. L'Arrangement Administratif détermine les règles à suivre en cas de superposition des périodes d'assurance accomplies dans les deux pays. Toutefois, il n'y a lieu à totalisation desdites périodes que s'il ne s'est pas écoulé un délai supérieur à six mois entre la fin de la période d'assurance dans le premier pays et le début de la période d'assurance dans le nouveau pays d'emploi.

*Article 21. LIQUIDATION DE LA PENSION*

1. La pension d'invalidité est liquidée conformément à la législation dont relevait le travailleur au moment où, par suite de maladie ou d'accident est survenue l'interruption de travail suivie d'invalidité. Lorsque d'après la législation de l'un des Etats contractants, la liquidation de la pension d'invalidité s'effectue sur la base du salaire moyen de tout ou partie de la période d'assurance, le salaire moyen pris en considération pour le calcul de la pension est déterminé d'après les salaires constatés pendant la période d'assurance accomplie sous la législation dudit Etat.

2. La charge de la pension d'invalidité est supportée par l'institution compétente aux termes de cette législation.

*Article 22. SUSPENSION; SUPPRESSION*

1. Si, après suspension de la pension d'invalidité, l'assuré recouvre son droit, le service des prestations est repris par l'institution débitrice de la pension primitivement accordée.

2. Si, après suppression de la pension d'invalidité, l'état de l'assuré justifie l'octroi d'une nouvelle pension d'invalidité, cette dernière pension est liquidée suivant les règles fixées à l'article 21.

*Article 23. PENSION D'INVALIDITÉ TRANSFORMÉE  
EN PENSION DE VIEILLESSE*

La pension d'invalidité est convertie, le cas échéant, en pension de vieillesse dans les conditions prévues par la législation en vertu de laquelle elle a été attribuée dès que se trouvent remplies les conditions, notamment d'âge, requises pour l'attribution d'une pension de vieillesse par la législation de la Partie débitrice.

*Article 24. RÉGIME DES MINES*

La pension d'invalidité professionnelle prévue par la législation spéciale aux travailleurs des mines en France est attribuée aux assurés qui étaient soumis à cette législation au moment où est survenu l'accident ou la maladie qui a entraîné l'invalidité et qui ont résidé en France ou au Congo jusqu'à la liquidation de ladite pension.

La pension cesse d'être servie aux pensionnés qui reprennent le travail hors de France.



*Article 24 bis.* PENSION DE VEUVE INVALIDE

En cas de pluralité d'épouses ayant droit simultanément ou successivement à la pension de veuve invalide prévue par la législation française, l'avantage est réparti, par parts égales, entre les épouses dont le droit est ouvert. Une nouvelle répartition doit être faite chaque fois qu'une épouse vient à réunir les conditions d'ouverture du droit. La disparition d'une épouse ne donne pas lieu à une nouvelle répartition.

CHAPITRE 4. ASSURANCE VIEILLESSE ET ASSURANCE DÉCÈS  
(PENSIONS DE SURVIVANTS)

*Article 25.* LEVÉE DES CLAUSES DE RÉSIDENCE

Lorsque la législation de l'un des Etats contractants subordonne l'octroi d'avantages à caractère contributif ou l'accomplissement de certaines formalités à des conditions de résidence sur le territoire de cet Etat, celles-ci ne sont pas opposables aux ressortissants congolais ou français tant qu'ils résident sur le territoire de l'un des deux Etats.

*Article 26.* MODES DE LIQUIDATION DES PRESTATIONS DE VIEILLESSE

Le travailleur salarié français ou congolais qui, au cours de sa carrière, a été soumis successivement ou alternativement, sur le territoire des deux Etats contractants, à un ou plusieurs régimes d'assurance vieillesse de chacun de ces Etats, bénéficie des prestations dans les conditions suivantes :

I. Si l'intéressé satisfait à la fois aux conditions de durée d'assurance requises par la législation française et par la législation congolaise pour avoir droit à une pension de vieillesse française et à une pension de vieillesse congolaise sans qu'il soit nécessaire de recourir aux périodes d'assurance accomplies sur le territoire de l'autre Partie contractante, l'institution compétente de chaque Partie détermine le montant de la prestation selon les dispositions de la législation qu'elle applique compte tenu des seules périodes d'assurance accomplies sous cette législation.

II. Au cas où l'intéressé ne satisfait ni du côté français, ni du côté congolais à la condition de durée d'assurance requise par l'une ou l'autre des législations nationales pour l'obtention d'une pension de vieillesse française ou d'une pension de vieillesse congolaise, les prestations auxquelles il peut prétendre de la part des institutions françaises et congolaises sont liquidées suivant les règles ci-après :

A. *Totalisation des périodes d'assurance*

1. Les périodes d'assurance accomplies sous chacune des législations des deux Etats contractants, de même que les périodes assimilées à des périodes d'assurance, sont totalisées à la condition qu'elles ne se superposent pas, tant en vue de la détermination du droit aux prestations qu'en vue du maintien ou du recouvrement de ce droit.

2. Les périodes assimilées à des périodes d'assurance sont, dans chaque pays, celles qui sont reconnues comme telles par la législation de ce pays. L'Arrangement administratif déterminera les règles à suivre en cas de superposition de périodes.

B. *Liquidation de la prestation*

1. Compte tenu de la totalisation des périodes, effectuées comme il est dit ci-dessus, l'institution compétente de chaque pays détermine, d'après sa propre

législation, si l'intéressé réunit les conditions requises pour avoir droit à une pension de vieillesse au titre de cette législation.

2. Si le droit à pension est acquis, l'institution compétente de chaque pays détermine pour ordre la prestation à laquelle l'assuré aurait droit si toutes les périodes d'assurance ou assimilées totalisées suivant les règles posées au paragraphe II A du présent article, avaient été accomplies exclusivement sous sa propre législation.

3. La prestation effectivement due à l'intéressé par l'institution compétente de chaque pays est déterminée en réduisant le montant de la prestation visée à l'alinéa précédent au prorata de la durée des périodes d'assurance ou assimilées accomplies sous sa propre législation, par rapport à l'ensemble des périodes accomplies dans les deux pays.

III. Lorsque le droit est acquis au titre de la législation de l'un des deux Etats, compte tenu des seules périodes accomplies sous cette législation, l'institution compétente de cet Etat détermine le montant de la prestation comme il est dit au paragraphe I du présent article.

L'institution compétente de l'autre Partie procède à la liquidation de la prestation mise à sa charge dans les conditions visées au paragraphe II.

#### *Article 27. DURÉE MINIMALE D'ASSURANCE POUR L'APPLICATION DU PRÉSENT CHAPITRE*

1. Si la durée totale des périodes d'assurance accomplies sous la législation d'une Partie contractante n'atteint pas une année, l'institution de cette Partie n'est pas tenue d'accorder des prestations au titre desdites périodes, sauf si la législation de cette Partie prévoit qu'un droit à prestations est acquis en vertu de ces seules périodes. Dans ce cas, le droit est liquidé de manière définitive en fonction de ces seules périodes.

2. Ces périodes peuvent être prises en considération pour l'ouverture des droits par totalisation, au regard de la législation de l'autre Partie contractante dans les termes de l'article 26 paragraphe II de la présente convention, à moins qu'il n'en résulte une diminution de la prestation due au titre de la législation de ce pays.

#### *Article 28. RÉGIMES SPÉCIAUX*

1. Si la législation de l'un des Etats contractants subordonne l'octroi de certains avantages à la condition que les périodes d'assurance aient été accomplies dans une profession soumise à un régime spécial ou, le cas échéant, dans une profession ou un emploi déterminé, les périodes accomplies sous la législation de l'autre Etat contractant ne sont prises en compte pour l'octroi de ces avantages que si elles ont été accomplies sous un régime correspondant ou, à défaut, dans la même profession ou, le cas échéant, dans le même emploi.

2. Si, compte tenu des périodes ainsi accomplies, l'intéressé ne satisfait pas aux conditions requises pour bénéficier desdits avantages, ces périodes sont prises en compte pour l'octroi des prestations du régime général, sans qu'il soit tenu compte de leur spécificité.

3. Nonobstant les dispositions de l'article 25,

a) L'allocation spéciale et l'indemnité cumulable prévues par la législation française spéciale aux travailleurs des mines ne sont servies qu'aux personnes qui

continuent à travailler dans les mines françaises, alors qu'elles se sont acquises des droits à pension du régime minier.

- b) Les allocations pour enfants à charge, prévues par la législation française spéciale aux travailleurs des mines, sont servies dans les conditions fixées par cette législation.

#### *Article 29. CAS D'APPLICATION SUCCESSIVE DES LÉGISLATIONS*

1. Lorsque l'intéressé ne réunit pas, à un moment donné, les conditions requises par les législations des deux Parties contractantes, mais satisfait seulement aux conditions de l'une d'elles, ou lorsqu'il réunit les conditions requises de part et d'autre mais a usé de la possibilité offerte par la législation de l'un des Etats contractants, de différer la liquidation de ses droits à une prestation, le montant des prestations dues au titre de la législation nationale au regard de laquelle les droits sont liquidés, est calculé conformément aux dispositions de l'article 26 paragraphe I ou II selon le cas.

2. Lorsque les conditions requises, notamment d'âge, par la législation de l'autre Partie contractante se trouvent remplies ou lorsque l'assuré demande la liquidation de ses droits qu'il avait différée au regard de la législation de l'un des Etats contractants, il est procédé à la liquidation des prestations dues au titre de cette législation, dans les termes de l'article 26, I ou II selon le cas, sans qu'il y ait lieu de procéder à une révision des droits déjà liquidés au titre de la législation de la première Partie.

#### *Article 30. PRESTATIONS DES SURVIVANTS*

1. Les dispositions du présent chapitre sont applicables par analogie aux droits des conjoints et enfants survivants.

2. Lorsque le décès ouvrant droit à l'attribution d'une pension de survivants survient avant que le travailleur ait obtenu la liquidation de ses droits au regard de l'assurance vieillesse, les prestations dues aux ayants droit sont liquidées dans les conditions précisées à l'article 26.

3. Si, conformément à son statut personnel, le bénéficiaire congolais d'une pension de vieillesse du régime français avait, au moment de son décès, plusieurs épouses, l'avantage dû au conjoint survivant est liquidé dès lors que l'une des épouses remplit les conditions éventuellement requises pour ouvrir droit à cet avantage :

a) Lorsque toutes les épouses résident au Congo au moment de la liquidation de l'avantage de réversion, celui-ci est versé à l'organisme de liaison congolais qui en détermine la répartition conformément à la législation qu'il applique.

Le versement est libératoire pour l'organisme débiteur.

b) Lorsque la condition de résidence énoncée au paragraphe a) ne se trouve pas remplie, l'avantage est réparti, par parts égales, entre les épouses dont le droit est ouvert.

Une nouvelle répartition doit être faite chaque fois qu'une épouse réunit les conditions d'ouverture du droit.

La disparition d'une épouse ne donne pas lieu à une nouvelle répartition.

4. Si le bénéficiaire français d'une pension de vieillesse du régime congolais laisse à son décès, après divorce et remariage un conjoint survivant et un ou plusieurs précédents conjoints divorcés non remariés, la pension de réversion pourra être partagée entre le conjoint survivant et le ou les conjoints divorcés non remariés dans les conditions qui seront précisées dans l'arrangement administratif.

#### *Article 31. CALCUL DE LA PRESTATION*

Lorsque, d'après la législation de l'un des deux Etats, la liquidation des prestations s'effectue sur la base du salaire moyen de tout ou partie de la période d'assurance, il y a lieu de faire application de la règle édictée à l'article 21.

#### *Article 32. EXPORTATION DE LA PRESTATION*

Lorsque les ressortissants de l'un des deux Etats sont titulaires d'une prestation incombant aux institutions de sécurité sociale de l'autre Etat et qu'ils résident dans un Etat tiers, ils bénéficient du service de leur prestation dans les mêmes conditions que les ressortissants de l'autre Etat.

#### *Article 33. POURSUITE OU REPRISE D'UNE ACTIVITÉ PROFESSIONNELLE DANS L'AUTRE PAYS*

Les dispositions de la législation de sécurité sociale de l'une des Parties relatives au non-cumul d'une prestation de vieillesse et de revenus professionnels ne sont pas applicables aux assurés qui, cessant de résider sur le territoire de cette partie, bénéficient d'une pension de vieillesse acquise au titre de la législation de ladite partie et qui exercent une activité professionnelle sur le territoire de l'autre Partie.

### CHAPITRE 5. ACCIDENTS DU TRAVAIL ET MALADIES PROFESSIONNELLES

#### *Article 34. LEVÉE DE CLAUSES DE RÉSIDENCE*

1. Ne sont pas opposables aux ressortissants de l'une des Parties contractantes les dispositions contenues dans les législations de l'autre Partie concernant les accidents du travail et les maladies professionnelles qui restreignent les droits des étrangers ou opposent à ceux-ci des déchéances en raison de leur résidence.

2. Les majorations ou allocations complémentaires accordées en supplément des rentes d'accidents du travail en vertu des législations de chacune des deux Parties contractantes sont maintenues aux personnes visées au paragraphe précédent qui transfèrent leur résidence de l'un des Etats sur le territoire de l'autre.

#### *Article 35. TRANSFERT DE RÉSIDENCE*

1. Un travailleur français, victime d'un accident du travail ou atteint d'une maladie professionnelle au Congo, ou un travailleur congolais victime d'un accident du travail ou atteint d'une maladie professionnelle en France, et admis au bénéfice des prestations dues pendant la période d'incapacité temporaire, conserve le bénéfice desdites prestations lorsqu'il transfère sa résidence sur le territoire de l'autre Partie à condition que, préalablement à son départ, il ait obtenu l'autorisation de l'institution d'affiliation.

2. Cette autorisation n'est valable que pour la durée fixée par l'institution d'affiliation.

3. Lorsque, à l'expiration du délai ainsi fixé, l'état de la victime le requiert, le délai est prorogé jusqu'à la date de la guérison ou de la consolidation effective de sa blessure, par décision de l'institution d'affiliation après avis favorable de son contrôle médical.

#### *Article 36. CAS DE LA RECHUTE*

1. Lorsque le travailleur salarié français ou congolais est victime d'une rechute de son accident ou de sa maladie professionnelle contractée au Congo ou en France alors qu'il a transféré temporairement ou définitivement sa résidence sur le territoire de l'autre Etat, il a droit au bénéfice des prestations en nature et en espèces de l'assurance accidents du travail, à condition qu'il ait obtenu l'accord de l'institution congolaise ou française à laquelle il était affilié à la date de l'accident ou de la première constatation de la maladie professionnelle.

2. Le droit est apprécié par l'institution à laquelle le travailleur était affilié à la date de l'accident ou de la première constatation de la maladie professionnelle, au regard de la législation que cette institution applique.

#### *Article 36 bis. SOINS CONSTANTS*

1. Les soins constants consécutifs à l'accident du travail ou à la maladie professionnelle sont à la charge de l'institution débitrice de la rente.

2. Le droit au remboursement de ces soins s'apprécie dans les conditions indiquées à l'article 36 paragraphe 2.

3. Les dispositions de l'article 37 paragraphe 1 s'appliquent par analogie pour le service des prestations de soins constants.

4. L'arrangement administratif précisera les modalités de remboursement desdites prestations entre les deux parties.

#### *Article 37. SERVICE DES PRESTATIONS DE L'INCAPACITÉ TEMPORAIRE*

1. Dans les cas prévus aux articles 35 et 36, les prestations en nature (soins) sont servies par l'institution de l'Etat de la nouvelle résidence de l'intéressé selon les dispositions de la législation que cette dernière institution applique en ce qui concerne l'étendue et les modalités du service des prestations.

2. Les prestations en espèces (indemnités journalières) sont servies par l'institution d'affiliation de l'intéressé dans les conditions prévues par la législation qu'elle applique.

#### *Article 38. CHARGE DES PRESTATIONS DE L'INCAPACITÉ TEMPORAIRE*

1. La charge des prestations visées aux articles 35 et 36 incombe à l'institution d'affiliation de l'intéressé.

2. L'arrangement administratif fixe les modalités selon lesquelles les prestations en nature sont remboursées par l'institution d'affiliation à l'institution de l'Etat de la nouvelle résidence de l'intéressé.

#### *Article 39. PRESTATIONS EN NATURE DE GRANDE IMPORTANCE*

Dans les cas prévus aux articles 35 et 36, l'octroi des prothèses, des objets de grand appareillage et d'autres prestations en nature d'une grande importance, dont

la liste sera annexée à l'arrangement administratif, est subordonné, sauf en cas d'urgence, à l'autorisation préalable de l'institution d'affiliation.

*Article 40. ACCIDENTS SUCCESSIFS*

Pour apprécier le degré d'incapacité permanente résultant d'un accident du travail ou d'une maladie professionnelle, au regard de la législation d'une Partie, les accidents du travail ou les maladies professionnelles survenus antérieurement sous la législation de l'autre Partie sont pris en considération comme s'ils étaient survenus sous la législation de la première Partie.

*Article 41. RENTES DE CONJOINTS SURVIVANTS*

En cas d'accidents du travail suivi de mort et si, conformément à son statut personnel, la victime avait plusieurs épouses, la rente due au conjoint survivant est répartie également et définitivement entre les épouses.

*Article 41 bis. PRESTATIONS AUX TRAVAILLEURS DÉTACHÉS*

1. Pour bénéficier des prestations en nature de l'assurance accident du travail, les travailleurs français ou congolais visés à l'article 5 paragraphe 1 peuvent opter soit pour le service direct de ces prestations par l'institution d'affiliation dont ils relèvent, soit pour le service par l'institution du pays de séjour.

2. L'arrangement administratif précisera les modalités de remboursement desdites prestations entre les institutions des deux parties.

3. Le service des prestations en espèces est assuré directement aux travailleurs détachés par l'institution d'affiliation dont ils relèvent.

*Article 42. MALADIES PROFESSIONNELLES*

1. Lorsque la victime d'une maladie professionnelle a exercé, sur le territoire des deux Parties, un emploi susceptible de provoquer ladite maladie, les prestations auxquelles la victime ou ses survivants peuvent prétendre, sont accordées exclusivement au titre de la législation de la Partie sur le territoire de laquelle l'emploi en cause a été exercé en dernier lieu, et sous réserve que l'intéressé remplisse les conditions prévues par cette législation.

2. Lorsque la législation de l'une des Parties subordonne le bénéfice des prestations de maladie professionnelle à la condition que la maladie considérée ait été constatée médicalement pour la première fois sur son territoire, cette condition est réputée remplie lorsque ladite maladie a été constatée pour la première fois sur le territoire de l'autre Partie.

3. En cas de pneumoconiose sclérogène, les dispositions suivantes reçoivent application :

a) Lorsque la législation de l'une des Parties subordonne le bénéfice des prestations de maladie professionnelle à la condition qu'une activité susceptible de provoquer la maladie considérée ait été exercée pendant une certaine durée, l'institution compétente de cette Partie prend en considération, dans la mesure nécessaire, les périodes pendant lesquelles une telle activité a été exercée sur le territoire de l'autre Partie.

b) La charge des rentes est répartie entre les institutions compétentes des deux Parties selon les modalités précisées par arrangement administratif.

*Article 43. AGGRAVATION DE LA MALADIE PROFESSIONNELLE*

En cas d'aggravation d'une maladie professionnelle réparée en vertu de la législation de l'une des Parties, alors que la victime réside sur le territoire de l'autre Partie, les règles suivantes sont applicables :

a) Si le travailleur n'a pas exercé sur le territoire de l'Etat de sa nouvelle résidence un emploi susceptible de provoquer cette maladie professionnelle, l'institution du premier Etat prend à sa charge l'aggravation de la maladie dans les termes de sa propre législation.

b) Si le travailleur a exercé sur le territoire de l'Etat de sa nouvelle résidence un emploi susceptible de provoquer cette maladie professionnelle :

— L'institution de la première Partie conserve à sa charge la prestation due à l'intéressé en vertu de sa propre législation comme si la maladie n'avait subi aucune aggravation;

— L'institution de l'autre Partie prend à sa charge le supplément de prestations correspondant à l'aggravation. Le montant de ce supplément est alors déterminé selon la législation de cette dernière Partie comme si la maladie s'était produite sur son propre territoire; il est égal à la différence entre le montant de la prestation qui aurait été due après l'aggravation et le montant de la prestation qui aurait été due avant l'aggravation.

**TITRE III. DISPOSITIONS DIVERSES****CHAPITRE I<sup>ER</sup>. MESURES D'APPLICATION DE LA CONVENTION***Article 44. DÉFINITION DES AUTORITÉS ADMINISTRATIVES COMPÉTENTES*

Sont considérées, sur le territoire de chacune des Parties contractantes, comme autorités administratives compétentes, au sens de la présente convention, les Ministres qui sont chargés, chacun en ce qui le concerne, de l'application des législations énumérées à l'article 3.

*Article 45. ARRANGEMENT ADMINISTRATIF GÉNÉRAL*

1. Un arrangement administratif général, arrêté par les autorités administratives compétentes des deux pays, fixera en tant que de besoin les modalités d'application de la présente convention et notamment celles concernant les articles qui renvoient expressément audit arrangement.

2. En particulier, l'arrangement administratif général :

- a) Désignera les organismes de liaison des deux pays;
- b) Règlera les modalités de contrôle médical et administratif ainsi que les procédures d'expertises nécessaires à l'application tant de la présente convention que des législations de sécurité sociale des deux Etats;
- c) Fixera les modalités financières d'application de la présente convention.

3. A l'arrangement administratif général ou, le cas échéant, à un arrangement administratif complémentaire, seront annexés les modèles des formulaires nécessaires à la mise en jeu des procédures et formalités arrêtées en commun.

*Article 46.* INFORMATION ET ENTRAIDE ADMINISTRATIVE

1. Les autorités administratives compétentes des deux Etats :

- a) Prendront, outre l'arrangement administratif général visé à l'article 45, tous arrangements administratifs le complétant ou le modifiant;
- b) Se communiqueront directement toutes informations concernant les mesures prises, sur le plan interne, pour l'application de la présente convention et de ses arrangements;
- c) Se saisiront mutuellement des difficultés qui pourraient naître, sur le plan technique, de l'application des dispositions de la convention ou de ses arrangements;
- d) Se communiqueront directement toutes informations concernant les modifications apportées aux législations et réglementations visées à l'article 3, dans la mesure où ces modifications seraient susceptibles d'affecter l'application de la présente convention ou des arrangements pris pour son application.

2. Pour l'application, tant de la présente convention que de la législation de sécurité sociale de l'autre Partie, les autorités administratives compétentes ainsi que les institutions de sécurité sociale des deux Parties contractantes se prêteront leurs bons offices comme s'il s'agissait de l'application de leur propre législation de sécurité sociale.

*Article 46 bis.* COMMISSION MIXTE

Il est créé une commission mixte chargée de suivre l'application de la convention et de proposer d'éventuelles modifications à ladite convention.

L'arrangement administratif précisera la mission de la commission et arrêtera les modalités de son fonctionnement.

CHAPITRE 2. DISPOSITIONS DÉROGATOIRES AUX LÉGISLATIONS INTERNES

*Article 47.* EXEMPTIONS DE TAXE ET DISPENSE DE VISA

1. Le bénéfice des exemptions de droits d'enregistrement, de greffe, de timbre et de taxes consulaires prévues par la législation de l'une des Parties contractantes pour les pièces à produire aux administrations ou institutions de sécurité sociale de cette Partie, est étendu aux pièces correspondantes à produire pour l'application de la présente convention aux administrations ou institutions de sécurité sociale de l'autre Partie.

2. Tous actes, documents et pièces quelconques à produire pour l'exécution de la présente convention sont dispensés du visa de légalisation des autorités consulaires.

*Article 48.* FORMALITÉS

Les formalités prévues par les dispositions légales ou réglementaires de l'une des Parties contractantes pour le service des prestations dues à ses ressortissants sur le territoire de l'autre Partie s'appliquent également, dans les mêmes conditions, aux ressortissants de l'autre Partie admis au bénéfice de ses prestations en vertu de la présente convention.



#### Article 49. RECOURS

1. Les recours en matière de sécurité sociale qui auraient dû être introduits dans un délai déterminé auprès d'une autorité, institution ou juridiction d'une des Parties contractantes compétentes pour les recevoir sont recevables s'ils sont présentés dans le même délai à une autorité, institution ou juridiction correspondante de l'autre Partie. Dans ce cas, la transmission des recours à l'autorité, institution ou juridiction compétente de la première Partie devra s'opérer sans retard.

2. Si l'autorité ou l'organisme auprès duquel le recours a été introduit ne connaît pas l'autorité ou l'organisme compétent, la transmission peut être faite par voie des autorités visées à l'article 44 ci-dessus.

#### Article 50. RECouvreMENT DES COTISATIONS

Le recouvrement des cotisations et pénalités dues à une institution de l'une des Parties contractantes peut se faire sur le territoire de l'autre Partie suivant toutes procédures et avec les garanties et privilèges applicables au recouvrement des cotisations et pénalités dues à l'institution de cette première Partie.

#### Article 51. TIERS RESPONSABLES

Si une personne bénéficie de prestations au titre de la législation d'une Partie contractante pour un dommage causé ou survenu sur le territoire de l'autre Partie contractante, les droits de l'institution débitrice des prestations à l'encontre du tiers responsable tenu à la réparation du dommage sont réglés de la manière suivante :

- a) Lorsque l'institution débitrice est subrogée en vertu de la législation qu'elle applique dans tout ou partie des droits que le bénéficiaire détient à l'encontre du tiers, l'autre Partie contractante reconnaît une telle subrogation.
- b) Lorsque l'institution débitrice a un droit direct à l'encontre du tiers, l'autre Partie contractante reconnaît ce droit.

#### Article 52. TRAVAILLEURS DÉTACHÉS

1. Les travailleurs français ou congolais assurés du régime français se trouvant dans la situation visée à l'article 5, 1(a) de la présente convention, ainsi que les membres de leur famille qui les accompagnent au Congo, bénéficient des prestations des assurances maladie et maternité du régime français de sécurité sociale pendant toute la durée de leur séjour au Congo.

2. Le service des prestations, tant en espèces qu'en nature, est assuré directement par l'institution d'affiliation française dont relèvent les travailleurs en cause.

### CHAPITRE 3. TRANSFERTS

#### Article 53. LIBERTÉ DES TRANSFERTS SOCIAUX

Nonobstant toutes dispositions internes en matière de réglementation des changes, les deux gouvernements s'engagent mutuellement à n'apporter aucun obstacle au libre transfert des sommes correspondant à l'ensemble des règlements financiers rattachés à des opérations de sécurité sociale ou de prévoyance sociale soit en application de la présente convention, soit en application de la législation interne de chacune des Parties concernant tant les travailleurs salariés et assimilés que les non salariés, notamment au titre de l'assurance volontaire, des régimes de retraites complémentaires et de l'assurance chômage.

*Article 54.* MONNAIE ET TAUX DE CHANGE

1. Les institutions débitrices de prestations en vertu tant de la présente convention que de leur propre législation s'en libèrent valablement dans la monnaie de leur Etat.

2. Les montants des remboursements prévus par la présente convention calculés sur la base des dépenses réelles ou sur des bases forfaitaires, sont libellés dans la monnaie de l'Etat de l'institution qui a assuré le service des prestations, au taux de change en vigueur au jour du règlement.

*Article 55.* CENTRALISATION DES PRESTATIONS

Les autorités administratives compétentes des deux Etats pourront, par arrangement administratif, confier aux organismes de liaison des deux Etats, le soin de centraliser, en vue de leur transfert dans l'autre Etat, tout ou partie des prestations prévues par la présente convention. Dans ce cas, le transfert de ces prestations s'effectuera par le canal des instituts d'émission des deux Parties.

## CHAPITRE 4. RÈGLEMENT DES DIFFÉRENDS

*Article 56*

1. Toutes les difficultés relatives à l'application de la présente convention seront réglées, d'un commun accord, par les autorités administratives compétentes des Parties contractantes mentionnées à l'article 44.

2. Au cas où il ne serait pas possible d'arriver à un règlement par cette voie, le différend sera réglé d'un commun accord par les deux gouvernements.

3. Au cas où le différend ne pourrait être réglé par la procédure ci-dessus, il serait soumis à une procédure d'arbitrage arrêtée d'un commun accord par les deux gouvernements.

## CHAPITRE 5. DISPOSITIONS TRANSITOIRES ET FINALES

*Article 57.* RÉVISION DES DROITS

1. La présente convention n'ouvre aucun droit au paiement des prestations pour une période antérieure à la date de son entrée en vigueur.

2. Les rentes ou pensions qui, antérieurement à l'entrée en vigueur de la présente convention, n'avaient pas été liquidées ou qui avaient fait l'objet d'une liquidation séparée ou qui avaient subi une réduction ou une suspension en raison de la nationalité ou de la résidence de leurs titulaires en application des dispositions en vigueur dans chacun des Etats contractants pourront être liquidées, révisées ou rétablies dans les termes de la convention.

La liquidation ou la révision sera effectuée conformément aux règles précisées par la présente convention, étant entendu que toute période d'assurance accomplie sous la législation d'une Partie contractante avant l'entrée en vigueur de la présente convention est prise en considération pour la détermination des droits ouverts conformément aux dispositions de ladite convention.

3. Toutefois, si les droits antérieurement liquidés ont fait l'objet d'un règlement en capital, il n'y a pas lieu à révision.

*Article 58. DATE D'EFFET DE LA RÉVISION*

1. La liquidation ou la révision des rentes ou pensions en cause s'effectue à la demande des intéressés.

La demande est introduite auprès des institutions compétentes de l'une ou de l'autre des Parties contractantes.

Elle prend effet à compter du premier jour qui suit celui au cours duquel la demande a été introduite.

2. Si la demande a été introduite dans un délai d'un an à compter de la date d'entrée en vigueur de la convention, elle prend effet rétroactivement à compter de cette date.

*Article 59. ENTRÉE EN VIGUEUR DE LA CONVENTION*

Le gouvernement de chacune des Parties contractantes notifiera à l'autre l'accomplissement des procédures constitutionnelles requises en ce qui le concerne pour l'entrée en vigueur de la présente Convention. Celle-ci prendra effet le premier jour du deuxième mois qui suivra la date de la dernière de ces notifications.

*Article 60. DURÉE DE LA CONVENTION*

La présente convention est conclue pour une durée de deux années à partir de la date de son entrée en vigueur. Elle sera ensuite renouvelée tacitement d'année en année, sauf dénonciation qui devra être notifiée trois mois avant l'expiration du terme.

En cas de dénonciation, les stipulations de la présente Convention resteront applicables aux droits acquis nonobstant les dispositions restrictives que les législations intéressées prévoiraient pour les cas de séjour à l'étranger d'un assuré.

FAIT à Paris le 11 février 1987 en double exemplaire.

Pour le Gouvernement  
de la République Française :

[Signé]

JEAN BERNARD RAIMOND  
Ministre  
des Affaires Etrangères

Pour le Gouvernement  
de la République Populaire  
du Congo :

[Signé]

ANTOINE NDIINGA OBA  
Ministre  
des Affaires Etrangères  
et de la Coopération

PROTOCOLE N° 1 RELATIF AU MAINTIEN DE CERTAINS AVANTAGES DE  
L'ASSURANCE MALADIE À DES ASSURÉS SOCIAUX CONGOLAIS  
OU FRANÇAIS QUI SE RENDENT AU CONGO

Le Gouvernement de la République Française et

Le Gouvernement de la République Populaire du Congo

Ont décidé d'adopter, jusqu'à l'institution au Congo d'un régime légal d'assurance maladie, les dispositions suivantes relatives aux ressortissants congolais ou français bénéficiaires du régime français d'assurance maladie, qui se rendent dans certaines conditions au Congo :

*Article 1<sup>er</sup>*

Un travailleur salarié congolais ou français occupé en France, admis au bénéfice des prestations en nature et en espèces de l'assurance maladie, conserve ce bénéfice pendant une durée qui ne peut excéder six mois, lorsqu'il transfère sa résidence sur le territoire de la République Populaire du Congo, à condition que, préalablement au transfert, le travailleur ait obtenu l'autorisation de son institution d'affiliation, laquelle tient dûment compte du motif de ce transfert.

*Article 2*

Pendant le délai de six mois visé à l'article premier, l'institution française d'affiliation, après avis favorable de son contrôle médical, procédera au remboursement des soins dispensés au Congo au travailleur autorisé à transférer sa résidence dans les conditions précisées à l'article premier ci-dessus.

Dans le cas de maladie présentant un caractère d'exceptionnelle gravité dont la liste sera fixée par arrangement administratif, les prestations en nature pourront être servies, après avis favorable du contrôle médical, pendant un délai supérieur à celui indiqué ci-dessus.

Les présentes dispositions ne s'appliquent qu'au travailleur à l'exclusion des membres de la famille.

*Article 3*

L'Arrangement administratif déterminera notamment :

- a) La nature des prestations à rembourser.
- b) La liste des maladies d'exceptionnelle gravité visées à l'article 2 du présent protocole.
- c) La liste des prothèses, des objets de grand appareillage et des autres prestations en nature de grande importance dont l'octroi est subordonné à une autorisation préalable.
- d) Les bases des remboursements à la charge des institutions françaises, ces remboursements pouvant être soit forfaitaires, soit établis d'après un tarif limite congolais, déduction faite d'un abattement représentant la participation de l'assuré fixé compte tenu de la législation appliquée par l'institution débitrice.
- e) Les modalités du contrôle médical et administratif des malades, exercé au Congo pour le compte de l'institution d'affiliation.

- f) Les institutions chargées du service des prestations au Congo et éventuellement les organismes de liaison congolais et français.
- g) Les procédures de règlement financier entre institutions.

*Article 4*

En cas d'intervention d'une législation d'assurance maladie au Congo, les dispositions du présent protocole cesseront d'avoir effet; un nouvel accord devra intervenir entre les deux Parties en matière d'assurance maladie.

*Article 5*

Le Gouvernement de chacune des Parties contractantes notifiera à l'autre l'accomplissement des procédures constitutionnelles requises en ce qui le concerne pour l'entrée en vigueur du présent protocole. Celui-ci prendra effet le premier jour du deuxième mois qui suivra la date de la dernière de ces notifications.

*Article 6*

Le présent protocole est conclu pour une durée de deux années à partir de la date de son entrée en vigueur. Il sera renouvelé tacitement d'année en année, sauf dénonciation qui devra être notifiée trois mois avant l'expiration du terme.

En cas de dénonciation, les stipulations du présent Protocole resteront applicables aux droits acquis, nonobstant les dispositions restrictives que les régimes intéressés prévoiraient pour les cas de séjour à l'étranger d'un assuré.

FAIT à Paris le ..... en double exemplaire.

Pour le Gouvernement  
de la République Française :

[Signé]

JEAN BERNARD RAIMOND  
Ministre  
des Affaires Etrangères

Pour le Gouvernement  
de la République Populaire  
du Congo :

[Signé]

ANTOINE NDIINGA OBA  
Ministre  
des Affaires Etrangères  
et de la Coopération

PROTOCOLE N° 2 RELATIF AU RÉGIME D'ASSURANCE SOCIALE  
DES ÉTUDIANTS

Le Gouvernement de la République Française et

Le Gouvernement de la République Populaire du Congo

Désireux de coopérer dans le domaine culturel et d'assurer dans le domaine social la protection des ressortissants de chacun des Etats poursuivant leurs études sur le territoire de l'autre,

Ont décidé d'adopter les mesures suivantes :

*Article 1<sup>er</sup>*

Le régime français d'assurances sociales des étudiants institué par le Code de Sécurité Sociale est applicable, dans les mêmes conditions qu'aux étudiants français, aux étudiants congolais qui poursuivent leurs études en France et ne sont dans ce pays, ni assurés sociaux ni ayants droit d'un assuré social.

*Article 2*

Les deux gouvernements s'engagent à assurer l'égalité de traitement en matière de sécurité sociale entre les étudiants congolais et les étudiants français sur le territoire de chacune des deux Parties.

*Article 3*

Le gouvernement de chacune des Parties contractantes notifiera à l'autre l'accomplissement des procédures constitutionnelles requises en ce qui le concerne pour l'entrée en vigueur du présent protocole. Celui-ci prendra effet le premier jour du deuxième mois qui suivra la date de la dernière de ces notifications.

*Article 4*

Le présent protocole est conclu pour une durée de deux années à partir de la date de son entrée en vigueur. Il sera renouvelé tacitement d'année en année, sauf dénonciation qui devra être notifiée trois mois avant l'expiration du terme.

En cas de dénonciation, les stipulations du présent protocole resteront applicables aux droits acquis, nonobstant les dispositions restrictives que pourraient prévoir les régimes intéressés.

FAIT à Paris le . . . . . en double exemplaire.

Pour le Gouvernement  
de la République Française :

[Signé]

JEAN BERNARD RAIMOND  
Ministre  
des Affaires Etrangères

Pour le Gouvernement  
de la République Populaire  
du Congo :

[Signé]

ANTOINE N'DINGA OBA  
Ministre  
des Affaires Etrangères  
et de la Coopération

PROTOCOLE N° 3 RELATIF À L'OCTROI AUX RESSORTISSANTS DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DU CONGO RÉSIDANT EN FRANCE DES PRESTATIONS DE VIEILLESSE NON CONTRIBUTIVES DE LA LÉGISLATION FRANÇAISE

Le Gouvernement de la République Française et

Le Gouvernement de la République Populaire du Congo

Considérant que la législation française de sécurité sociale comporte un certain nombre de prestations de vieillesse réservées aux nationaux français en raison de leur caractère non-contributif,

Considérant que la convention d'établissement en vigueur entre le Congo et la France stipule que les ressortissants de chacune des Parties contractantes bénéficieront sur le territoire de l'autre d'une égalité de traitement avec les nationaux en matière de sécurité sociale, les conditions de mise en œuvre de l'égalité de traitement dans ce domaine devant être précisées par voie d'accord,

Convienent d'adopter les dispositions suivantes :

*Article 1<sup>er</sup>*

L'allocation aux vieux travailleurs salariés sera accordée aux vieux travailleurs salariés congolais résidant en France, dans les mêmes conditions que pour les vieux travailleurs salariés français.

*Article 2*

Les ressortissants congolais résidant en France, qui ont exercé en France une activité professionnelle non-salariée relevant du régime d'allocation de vieillesse prévu par le Code de la sécurité sociale, et qui n'ont pas cotisé audit régime, bénéficieront de l'allocation de vieillesse non contributive des non-salariés, dans les mêmes conditions que les ressortissants français.

*Article 3*

Les ressortissants congolais en France bénéficieront de l'allocation spéciale prévue par le Code de la Sécurité Sociale dans les mêmes conditions, de ressources notamment, que les ressortissants français.

*Article 4*

1. Les ressortissants congolais titulaires d'un avantage de vieillesse ou d'invalidité du régime français dans le cadre des législations visées à l'article 3, paragraphe premier (A), de la convention générale de sécurité sociale, d'un avantage de vieillesse servi au titre d'un régime contributif de non-salariés, de l'allocation aux vieux travailleurs salariés, de l'allocation de vieillesse non contributive des non-salariés ou de l'allocation spéciale ont droit à l'allocation supplémentaire dans les mêmes conditions, de ressources notamment, que les ressortissants français.

2. Pour l'application des clauses de ressources prévues par la législation française, les services compétents congolais prêtent leur concours aux organismes et services français débiteurs de l'allocation supplémentaire en vue de :

- a) Rechercher les ressources dont les requérants peuvent bénéficier au Congo, notamment les avantages viagers servis en vertu du régime congolais de sécurité

sociale, et procéder à cet effet, à toute enquête ou recherche dans les conditions prévues en la matière par la législation congolaise de sécurité sociale;

b) Evaluer les biens que les requérants possèdent au Congo.

Les demandes présentées à cet effet par les organismes et services débiteurs français sont adressées à un organisme désigné par le Gouvernement congolais.

#### *Article 5*

A l'exception de l'allocation visée à l'article 1<sup>er</sup>, les autres allocations visées aux articles 2, 3 et 4 cessent d'être servies lorsque les bénéficiaires quittent le territoire français.

#### *Article 6*

Le Gouvernement de chacune des Parties contractantes notifiera à l'autre l'accomplissement des procédures constitutionnelles requises en ce qui le concerne pour l'entrée en vigueur du présent protocole. Celui-ci prendra effet le premier jour du deuxième mois qui suivra la date de la dernière de ces notifications.

Le présent Protocole est conclu pour une durée de deux années à partir de la date de son entrée en vigueur. Il sera renouvelé tacitement d'année en année, sauf dénonciation qui devra être notifiée trois mois avant l'expiration du terme.

En cas de dénonciation, les stipulations du présent protocole resteront applicables aux droits acquis, nonobstant les dispositions restrictives que les régimes intéressés prévoiraient pour les cas de séjour à l'étranger d'un assuré.

FAIT à Paris le 11 février 1987 en double exemplaire.

Pour le Gouvernement  
de la République française :

[Signé]

JEAN BERNARD RAIMOND  
Ministre  
des Affaires Etrangères

Pour le Gouvernement  
de la République Populaire  
du Congo :

[Signé]

ANTOINE NDIINGA OBA  
Ministre  
des Affaires Etrangères  
et de la Coopération



## [TRANSLATION — TRADUCTION]

GENERAL CONVENTION<sup>1</sup> ON SOCIAL SECURITY BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FRENCH REPUBLIC AND THE GOVERNMENT OF THE PEOPLE'S REPUBLIC OF THE CONGO

The Government of the French Republic on the one hand and the Government of the People's Republic of the Congo, on the other hand,

Desiring to cooperate in the social field on the basis of reciprocity and mutual respect and interest,

Affirming their commitment to the principle that nationals of both States should receive equal treatment under the social security legislation of each of them,

Desiring to enable workers of either State engaged or formerly engaged in an activity in the other State to retain the rights acquired under the legislation applicable in that other State,

Have decided to conclude a General Convention on Social Security to coordinate the application to French and Congolese nationals of the French and Congolese legislation relating to social security and, to that end, have agreed on the following provisions:

## PART I. GENERAL PROVISIONS

*Article 1.* EQUAL TREATMENT

1. French nationals engaged in the Congo in wage-earning employment or an activity treated as such shall be subject to the social security legislation specified in article 3 applicable in the Congo, and they and their eligible dependants residing in the Congo shall enjoy the benefits thereof in the same conditions as Congolese nationals.

2. Congolese nationals engaged in France in wage-earning employment or an activity treated as such shall be subject to the social security legislation specified in article 3 applicable in France, and they and their eligible dependants residing in France shall enjoy the benefits thereof on the same conditions as French nationals.

3. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall be without prejudice to the rules laid down by the legislation specified in article 3 with respect to the participation of aliens in the constitution or reconstitution of the bodies required for the functioning of the social security institutions of each Contracting Party.

*Article 2.* TERRITORIAL SCOPE

The territories to which the provisions of this Convention shall apply are as follows:

In the case of France: the departments of the French Republic, including the territorial waters and the area beyond and adjacent to the territorial sea, over which

<sup>1</sup> Came into force on 1 June 1988, i.e., the first day of the second month following the date of the last of the notifications (effected on 29 December 1987 and 8 April 1988) by which the Contracting Parties had informed each other of the completion of the required constitutional procedures, in accordance with article 59.

France may exercise its sovereign rights for the purpose of exploring and exploiting, conserving and managing natural resources, whether living or non-living;

In the case of the Congo: the territory of the People's Republic of the Congo, including the territorial waters and the area beyond and adjacent to the territorial sea, over which the Congo may exercise its sovereign rights for the purpose of exploring and exploiting, conserving and managing natural resources, whether living or non-living.

*Article 3. MATERIAL SCOPE*

1. The legislation to which this Convention shall apply is:

*A. In France*

- (a) The legislation relating to the organization of social security;
- (b) The social insurance legislation applicable:
  - To non-agricultural wage-earners; and
  - To agricultural wage-earners,with the exception of provisions which extend the options of joining voluntary insurance schemes to French nationals, whether wage-earners or self-employed persons working or residing outside French territory;
- (c) The legislation relating to the prevention of, and compensation for, industrial accidents and occupational diseases;
- (d) The legislation relating to family allowances;
- (e) The legislation relating to special social security schemes, in so far as they concern the risks or benefits covered by the legislation specified in the foregoing subparagraphs, in particular the social security scheme for the mining industry;
- (f) The legislation relating to the scheme for seamen, on the conditions specified, when appropriate, by the administrative agreement relating to the implementation of this Convention.

*B. In the Congo*

Law No. 004/86 of 25 February 1986 establishing the Social Security Code provides for the following benefits:

- (a) A family allowances branch responsible for the payment of family allowances on maternity benefits;
- (b) An occupational hazards branch responsible for the payment of benefits in respect of industrial accidents or occupational diseases;
- (c) A pensions branch responsible for the payment of old-age, disability and survivors' benefits.

2. This Convention shall also apply to any laws or regulations by which the legislation specified in paragraph 1 of this article has been amended, or supplemented or may hereafter be amended, codified or supplemented. However, it shall apply:

- (a) To laws or regulations covering a new branch of social security only if the Contracting Parties have concluded an agreement to that effect;

(b) To laws or regulations extending existing schemes to new categories of beneficiaries only if the Government of the Party amending its legislation has not notified the Government of the other Party within a period of three months from the date of the official publication of the said laws or regulations that it objects to such application.

3. The conditions on which the benefits of the social security scheme for students provided for under the legislation of one of the Parties may be enjoyed by nationals of the other Party shall be the subject of a protocol to be annexed to this Convention.

#### Article 4. PERSONAL SCOPE

1. This Convention shall cover nationals of either Contracting Party engaged or formerly engaged, as permanent or seasonal workers, in wage-earning employment or in an activity treated as such, and their dependants.

2. This Convention shall also cover stateless persons and refugees resident in the territory of either Contracting Party and their dependants.

3. The following shall be excluded from the scope of this Convention:

- (a) Workers other than those engaged in wage-earning employment or an activity treated as such;
- (b) Civil servants, military personnel and persons treated as such;
- (c) Diplomatic and consular career officials and administrative and technical staff members of diplomatic missions and consular posts.

#### Article 5. APPLICABLE LEGISLATION

I. Notwithstanding the provisions of article 1:

(a) The following persons shall not be subject to the social security scheme of the country of their place of employment and shall remain subject to the social security scheme under which they are insured in the territory of the first State:

— Wage-earners working for an enterprise which has, in the territory of either State, a place of business in which they are ordinarily employed and who are assigned by that enterprise to the territory of the other State in order to carry out specific work, provided that the duration of the assignment does not exceed one year;

— Subject to the prior, joint consent of the competent administrative authorities of the two States, or the authorities they have delegated for that purpose, wage-earners assigned by their enterprise to the territory of the other State in order to carry out specific work whose duration, whether or not it was initially anticipated, is to exceed one year;

(b) Wage-earners, other than those referred to in article 4 (paragraph 3 (b)), in the service of an administrative department of one of the Contracting States who are assigned to the territory of the other State shall continue to be subject to the social security scheme of the State which assigned them;

(c) Wage-earners who are members of the staff of diplomatic or consular posts, other than those referred to in article 4 (paragraph 3 (c)), or who are in the personal employ of staff members of such posts, may opt to be subject to the legislation of the State represented, provided that they are not nationals of the other State;

(d) Personnel, other than civil servants, placed at the disposal of one of the Contracting Parties by the other Party on the basis of a service contract drawn up under agreements for assistance in the form of personnel concluded between France and the Congo shall be subject to the legislation of the last-mentioned Contracting Party;

(e) Wage-earners of public or private air transport enterprises of one of the Contracting States who are employed in the territory of the other State, either temporarily or as travelling personnel, shall be subject to the social security scheme in force in the territory of the State in which the enterprise has its head office.

2. The competent administrative authorities of the Contracting Parties may by mutual agreement, and in the interest of workers of either State, provide for other exceptions to the provisions of article 1. Conversely, they may agree that the exceptions provided for in paragraph 1 of this article shall not apply in certain specific cases.

#### *Article 6.* VOLUNTARY INSURANCE

1. Nationals of either State may opt to join the voluntary insurance scheme provided for under the legislation of the State in which they are resident, account being taken, where appropriate, of any insurance periods or equivalent periods completed under the scheme of the other State.

2. The provisions of article 1 (paragraphs 1 and 2) shall not prevent French workers who are subject to the Congolese social security scheme and Congolese workers who are subject to the French social security scheme from contributing or continuing to contribute to the voluntary insurance scheme provided for under the legislation of the State of which they are nationals.

### PART II. SPECIAL PROVISIONS

#### CHAPTER I. FAMILY ALLOWANCES

##### *Article 7.* ENTITLEMENT TO FAMILY ALLOWANCES FROM THE COUNTRY OF RESIDENCE OF THE CHILDREN

1. Wage-earners working in France or in the Congo may claim, in respect of their children residing in the territory of the other State, the family allowances provided for under the legislation of the State in whose territory their children are resident, if they fulfil the occupational requirements to be laid down in the administrative agreement.

2. The family allowances referred to in paragraph 1 shall be payable on the basis of periods of employment or periods treated as such, as defined in the legislation relating to family allowances in the State in whose territory the worker is employed.

##### *Article 8.* AGGREGATION OF PERIODS OF EMPLOYMENT

If a worker has not completed the entire period of employment required in the new State of employment in order to create an entitlement to family allowances, the period of employment or period treated as such completed in the other country shall be utilized to make up the said period.

*Article 9. ELIGIBLE CHILDREN*

Children eligible for the family allowances referred to in article 7 shall be the worker's dependent children within the meaning of the legislation of the State in whose territory they are resident.

*Article 10. PAYMENT OF FAMILY ALLOWANCES*

Family allowances shall be paid directly to the person in charge of the children in the territory of the other State by the competent institution of that State, in the manner and at the rates provided for under the legislation applied by that institution.

*Article 11. CONTRIBUTION BY THE COUNTRY OF EMPLOYMENT*

1. The competent institution of the State in whose territory the worker is employed shall pay directly to the central institution of the State of residence of the children a lump-sum contribution computed on the basis of one to four children.

2. The amount of the contribution for each child and the age-limit for payment thereof shall be indicated in a scale to be drawn up by mutual agreement between the competent administrative authorities of the two States and annexed to the administrative agreement.

3. The scale may be revised in the light of changes in the basis for computing the amount of family allowances granted in both States during the same year. Such revision may take place only once a year.

4. The manner of payment of the contribution provided for in this article shall be determined by administrative agreement.

*Article 12. TEMPORARY STAY OF CHILDREN IN THE COUNTRY OF EMPLOYMENT*

Children who stay temporarily in the country of employment shall continue to be eligible for family allowances acquired pursuant to article 7 if the length of their stay does not exceed three months.

*Article 13. WORKERS ON ASSIGNMENT*

1. The workers referred to in article 5 (paragraph 1 (a)) shall be entitled, in respect of their children accompanying them to the territory of the other State, to the family allowances provided for under the legislation of the State of origin, as specified in the administrative agreement.

2. The family allowances shall be paid directly by the competent family allowance institution of the State of origin of the persons concerned.

CHAPTER 2. MATERNITY BENEFITS

*Article 14. EQUAL TREATMENT*

A Congolese female wage-earner in France and a French female wage-earner in the Congo shall be eligible for maternity benefits provided for by the legislation of their new State of residence provided that:

- (a) They have worked in the territory of that State in an occupation subject to such insurance;
- (b) They satisfy the requirements in that country for the receipt of such benefits.

*Article 15. AGGREGATION OF INSURANCE PERIODS*

If, for the purpose of entitlement to maternity benefits, the person concerned has not completed the insurance period required under the legislation applicable in the territory of the State where she is engaged in her new occupation, insurance periods or equivalent periods completed in the other State shall be added to the insurance periods or equivalent periods completed in the new State.

However, such periods may be aggregated only if not more than three months have elapsed between the end of the insurance period in the territory of the first State and the beginning of the insurance period in the territory of the State where she is engaged in her new occupation.

*Article 16. TRANSFER OF RESIDENCE*

A Congolese female wage-earner working in France or a French female wage-earner working in the Congo, who is entitled to maternity benefits, in the former case, from a French institution and, in the latter case, from a Congolese institution, shall remain eligible for such benefits if she transfers her residence to the territory of the other State, provided that prior to her departure, she obtained the authorization of the French or Congolese institution with which she is insured.

Such authorization shall be valid until the end of the benefit period provided for by the legislation of the State of employment.

However, in the event of complications during pregnancy or following childbirth, the benefit period may be extended upon certification and on the recommendation of the medical advisers of the insuring institution.

*Article 17. PAYMENT OF BENEFITS*

In the cases specified in article 16:

Benefits in kind (medical care) shall be provided by the institution of the new State of residence of the person concerned, in accordance with the provisions of the legislation applicable in the territory of that State with regard to the extent of such benefits and the manner of providing them;

Cash benefits (daily allowances) shall be paid directly by the institution with which the female worker is insured.

*Article 18. COST OF BENEFITS*

In the case specified in article 16, the cost of benefits shall be borne by the institution with which the female wage-earner is insured.

The administrative agreement shall determine the manner in which benefits in kind shall be reimbursed by the insuring institution to the institution of the State in whose territory the person concerned has established her new residence.

CHAPTER 3. DISABILITY INSURANCE

*Article 19. WAIVER OF RESIDENCE CLAUSES*

Nationals of either Contracting Party who are entitled to a disability pension under the legislation of one Party, shall receive this pension in full if they stay or reside in the territory of the other Party.

*Article 20. AGGREGATION OF INSURANCE PERIODS*

1. For Congolese or French wage-earners who have been insured, consecutively or alternately, in the two Contracting States, under one or more disability insurance schemes, the insurance periods completed under these schemes or the periods treated as equivalent to insurance periods by virtue of these schemes shall, provided that they do not overlap, be aggregated both for the purpose of entitlement to disability insurance benefits in cash (pension) or in kind (medical care) and for the purpose of maintaining or recovering that entitlement.

2. The rules to be followed in the event that insurance periods completed in the two countries overlap shall be determined in the administrative agreement. However, such periods may be aggregated only if not more than six months have elapsed between the end of the insurance period in the first country and the beginning of the insurance period in the new country of employment.

*Article 21. PAYMENT OF THE PENSION*

1. The disability pension shall be paid in the manner prescribed in the legislation applicable to the worker at the time when, owing to illness or an accident, the interruption of work followed by disability occurred. If, under the legislation of one of the Contracting States, the disability benefit is paid on the basis of the average salary for all or part of the insurance period, the average salary considered for the purpose of calculating the benefit shall be determined on the basis of the salaries on record during the insurance period completed under the legislation of that State.

2. The costs of the disability pension shall be borne by the competent institution in accordance with that legislation.

*Article 22. SUSPENSION AND DISCONTINUANCE*

1. If, after the suspension of a disability pension, the insured person recovers his entitlement to a pension, the institution liable for the pension originally awarded shall resume payment thereof.

2. If, after the disability pension is discontinued, the condition of the insured person justifies the granting of a further disability pension, the latter pension shall be paid in accordance with the rules laid down in article 21.

*Article 23. CONVERSION OF DISABILITY PENSION INTO OLD-AGE PENSION*

Where appropriate, the disability pension shall be converted into an old-age pension on the conditions laid down in the legislation by virtue of which it was awarded once the conditions, particularly those relating to age, required for awarding the old-age pension under the legislation of the Party liable for the pension have been fulfilled.

*Article 24. SCHEME FOR MINeworkERS*

However, the occupational disability pension provided for under special legislation relating to mineworkers in France shall be awarded to insured persons who were subject to that legislation at the time when the accident or disease which caused the disability occurred and who have resided in France or in the Congo up to the time of payment of such pension.

The pension shall cease to be paid to pensioners who resume work outside France.

*Article 24 bis.* WIDOW'S DISABILITY PENSION

If more than one spouse can claim, either simultaneously or successively, the widow's disability pension provided for by French legislation, the benefit shall be divided equally among those spouses whose entitlement has been established. It shall be reapportioned whenever a spouse satisfies the conditions for entitlement. The death of a wife shall not give rise to a reapportionment.

CHAPTER 4. OLD-AGE AND DEATH (SURVIVORS' PENSIONS)

*Article 25.* WAIVER OF RESIDENCE CLAUSES

If, for the purpose of granting benefits based on contributions or the completion of certain formalities, the legislation of one of the Contracting States imposes conditions of residence in the territory of that State, those conditions shall not apply to Congolese or French nationals so long as they are resident in the territory of either State.

*Article 26.* METHODS OF PAYMENT OF OLD-AGE BENEFITS

French or Congolese workers who, during their working lives, have been subject successively or alternately in the territory of the two Contracting States to one or more old-age insurance schemes of each of those States shall be entitled to receive benefits on the following conditions:

I. If the person concerned has been insured for the length of time required by both French legislation and Congolese legislation for entitlement to a French old-age pension and a Congolese old-age pension without having to apply the insurance periods completed in the territory of the other Contracting Party, the competent institution of each Party shall determine the amount of the benefit in accordance with the provisions of the legislation which it applies, account being taken only of the insurance periods completed under that legislation.

II. If the person concerned has not been insured either in France or in the Congo for the length of time required by either national legislation in order to receive a French or a Congolese old-age pension, the benefits which he may claim from French and Congolese institutions shall be paid in accordance with the following rules:

A. *Aggregation of insurance periods*

1. The insurance periods completed under the legislation of each of the two Contracting States, and periods equivalent to insurance periods, shall, provided that they do not overlap, be aggregated both for the purpose of determining the right to benefits and for the purpose of maintaining or recovering that right.

2. The periods equivalent to insurance periods shall, in each country, be those which are recognized as such under the legislation of that country. The administrative agreement shall determine the rules to be followed in the event of overlapping of periods.

B. *Payment of benefits*

1. Taking into account the aggregation of periods as specified above, the competent institution of each country shall determine, in accordance with its own legislation, whether the person concerned satisfies the requirements for entitlement to an old-age pension under that legislation.



2. Where the entitlement to a pension exists, the competent institution of each country shall determine *pro forma* the benefit to which the insured person would be entitled if all the insurance periods or equivalent periods aggregated in accordance with the rules laid down in section II A of this article, had been completed exclusively under its own legislation.

3. The benefit actually payable to the person concerned by the competent institution of each country shall be determined by reducing the amount of the benefit referred to in the preceding paragraph according to the proportion which the duration of the insurance periods or equivalent periods completed under its own legislation bears to the duration of all the periods completed in the two countries.

III. Where the right exists under the legislation of one of the two States, account being taken only of the periods completed under that legislation, the competent institution of that State shall determine the amount of the benefits, as stated in paragraph I of this article.

The competent institution of the other Party shall proceed to pay the benefits for which it is liable under the conditions referred to in section II.

*Article 27. MINIMUM DURATION OF INSURANCE PERIODS  
FOR THE APPLICATION OF THIS CHAPTER*

1. If the total duration of the insurance periods completed under the legislation of one Contracting Party is less than one year, the institution of that Party is not required to award benefits for those periods, unless the legislation of that Party provides that entitlement to benefits exists by virtue of those periods alone. In that case, final payment of the benefit shall be made solely on the basis of those periods.

2. These periods may be taken into account for the purpose of the acquisition of entitlement to benefits by aggregation under the legislation of the other Contracting Party, within the terms of article 26 (paragraph II) of this Convention, unless this would result in a reduction of the benefit payable under the legislation of that country.

*Article 28. SPECIAL SCHEMES*

1. If the legislation of one of the Contracting States makes it a condition for the granting of certain benefits that the insurance periods shall have been completed in an occupation which is subject to a special scheme or, as the case may be, in a given occupation or employment, periods completed under the legislation of the other Contracting State shall be taken into account for the purpose of granting such benefits only if they were completed under a corresponding scheme or, failing that, in the same occupation or, where applicable, in the same employment.

2. If, taking into account the periods thus completed, the person concerned does not satisfy the conditions necessary to receive such benefits, these periods shall be taken into account for the granting of benefits under the general scheme, without taking into account their specificity.

3. Notwithstanding the prohibitions of article 25,

(a) The special allowance and cumulative grant provided for by the special French legislation applicable to mineworkers shall be payable only to persons who continue to work in the French mines when they acquired an entitlement to pensions under the mining scheme;

- (b) The allowances for dependent children provided for by the special French legislation applicable to mineworkers shall be paid in accordance with the conditions laid down in that legislation.

*Article 29.* SUCCESSIVE APPLICATION OF LEGISLATION

1. If the person concerned does not, at a given moment, satisfy the requirements imposed by the legislations of the two Contracting Parties, but does satisfy the requirements of only one Party or if he satisfies the requirements of both but has already made use of the opportunity provided by the legislation of one of the Contracting States to postpone payment of the benefits to which he is entitled, the amount of the benefits payable under the national legislation under which the benefits are paid shall be calculated in accordance with the provisions of article 26, section I or II, as the case may be.

2. Where the conditions, particularly those relating to age, required by the legislation of the other Contracting Party are satisfied, or where the insured person requests payment of the benefits which he had postponed under the legislation of one of the Contracting States, the benefits due under that legislation shall be paid in accordance with the provisions of article 26 (paragraphs I or II), as the case may be, without any revision of the benefits already paid under the legislation of the first Party.

*Article 30.* SURVIVORS' BENEFITS

1. The provisions of this chapter shall apply *mutatis mutandis* to the rights of surviving spouses and children.

2. Where the death creating entitlement to the award of the survivors' pension takes place before the worker has obtained payment of his benefits under old-age insurance, the benefits due the dependant shall be paid under the conditions specified in article 26.

3. If, in accordance with his civil status, the Congolese recipient of an old-age pension under the French scheme, had more than one wife at the time of his death, the benefit payable to his surviving spouse shall be paid as soon as one of the wives satisfies any conditions which may be required for entitlement to such benefit.

(a) If all the wives are resident in the Congo at the time of the payment of a reversion, the benefit shall be paid to the Congolese liaison office, which shall determine its apportionment in accordance with the legislation it applies.

The payment shall absolve the paying institution from liability.

(b) Where the requirement of residence set forth in paragraph (a) has not been satisfied, the benefit shall be equally apportioned among the wives whose entitlement has been established.

A new apportionment must be made each time a wife satisfies the requirements for entitlement to benefits.

The death of a wife shall not give rise to a reapportionment.

4. If the French recipient of an old-age pension under the Congolese scheme, having divorced and remarried, leaves, upon his death, a surviving spouse and one or more former spouses who are divorced but have not remarried, the reversion may be shared between the surviving spouse and the divorced spouse or spouses

who have not remarried on the conditions to be laid down in the administrative agreement.

*Article 31.* CALCULATION OF BENEFITS

If, under the legislation of one of the two States, the benefits are calculated on the basis of the average salary for all or part of the insurance period, the rule set forth in article 21 should be applied.

*Article 32.* EXPORT OF BENEFITS

If the nationals of either State are entitled to a benefit payable by the social security institutions of the other State and are resident in a third State, they shall receive their benefit on the same conditions as nationals of the other State.

*Article 33.* CONTINUATION OR RESUMPTION OF EMPLOYMENT  
IN THE OTHER COUNTRY

The provisions of the social security legislation of one of the Parties stipulating that an old-age pension may not be collected if income is derived from employment, shall not apply to insured persons who no longer reside in the territory of that Party but receive an old-age pension to which they acquired entitlement under the legislation of that Party and are engaged in employment in the territory of the other Party.

CHAPTER 5. INDUSTRIAL ACCIDENTS AND OCCUPATIONAL DISEASES

*Article 34.* WAIVER OF RESIDENCE CLAUSES

1. No provisions in the legislation of one Contracting Party on industrial accidents and occupational diseases which limit the rights of aliens or disqualify them by reason of their place of residence shall apply to nationals of the other Party.

2. Increases or supplementary allowances awarded in addition to industrial accident pensions under the legislation of each Contracting Party shall continue to be paid to persons covered by the preceding paragraph who transfer their residence from one State to the territory of the other.

*Article 35.* TRANSFER OF RESIDENCE

1. A French worker who has sustained an industrial accident or contracted an occupational disease in the Congo, or a Congolese worker who has sustained an industrial accident or contracted an occupational disease in France, and who is entitled to the benefits payable during the period of temporary disability, shall remain eligible for such benefits if he transfers his residence to the territory of the other Party, provided that, prior to his departure, he obtained authorization from the insuring institution.

2. Such authorization shall be valid only for the term specified by the insuring institution.

3. If, on the expiry of the period so specified, the condition of the person concerned so requires, the period shall be extended up to the date of recovery or effective healing of the injury, by decision of the insuring institution if recommended on the basis of a medical examination.

#### Article 36. RELAPSE

1. If a French or Congolese wage-earner suffers a relapse of an accident sustained or occupational disease contracted in France or in the Congo after transferring his residence temporarily or permanently to the territory of the other State, he shall be entitled to industrial accident benefits in kind and in cash, provided that he has obtained the agreement of the Congolese or French institution with which he was insured at the time of the accident or when the occupational disease was first diagnosed.

2. Entitlement shall be determined by the institution with which the worker was insured at the time of the accident or when the occupational disease was first diagnosed, under the legislation applied by that institution.

#### Article 36 bis. LONG-TERM TREATMENT

1. Long-term treatment following an industrial accident or occupational disease shall be covered by the institution liable for the pension.

2. Entitlement to reimbursement for such treatment shall be determined on the conditions laid down in article 36 (2).

3. The provisions of article 37 (1) shall apply *mutatis mutandis* to the payment of benefits for long-term treatment.

4. The administrative agreement shall specify the manner of reimbursement of such benefits between the two Parties.

#### Article 37. PAYMENT OF TEMPORARY DISABILITY BENEFITS

1. In the cases specified in articles 35 and 36, benefits in kind (medical care) shall be paid by the institution of the new State of residence of the person concerned in accordance with the provisions of the legislation applied by that institution with regard to the extent of such benefits and the manner in which they are paid.

2. Cash benefits (daily compensation) shall be paid by the institution with which the person concerned is insured, on the conditions laid down in the legislation applied by that institution.

#### Article 38. COST OF TEMPORARY DISABILITY BENEFITS

1. The cost of the benefits referred to in articles 35 and 36 shall be borne by the institution with which the person concerned is insured.

2. The manner in which benefits in kind are to be reimbursed by the insuring institution to the institution of the new State of residence of the person concerned shall be determined by the administrative agreement.

#### Article 39. MAJOR BENEFITS IN KIND

In the cases specified in articles 35 and 36, the provision of prosthetic devices, large appliances and other major benefits in kind, a list of which will be annexed to the administrative agreement, shall be subject, except in emergencies, to prior authorization by the insuring institution.

#### Article 40. SUCCESSIVE ACCIDENTS

For the purpose of assessing the degree of permanent disability resulting from an industrial accident or an occupational disease from the standpoint of the legisla-

tion of one of the Parties, industrial accidents previously sustained or occupational diseases previously contracted under the legislation of the other Party shall be taken into account as if they had been sustained or contracted under the legislation of the first-mentioned Party.

*Article 41.* PENSIONS FOR SURVIVING SPOUSES

In the event of death following an industrial accident, if the deceased, in accordance with his civil status, had more than one wife, the pension payable to the surviving spouse shall be apportioned equally and finally among the wives.

*Article 41 bis.* BENEFITS FOR WORKERS ON ASSIGNMENT

1. The French or Congolese workers referred to in article 5 (1) shall have the option of receiving industrial accident insurance benefits in kind either through direct payment of such benefits by the institution with which they are insured or through payment by the institution of the State in which they are temporarily resident.

2. The administrative agreement shall specify the manner in which such benefits shall be reimbursed between the institutions of the two Parties.

3. Cash benefits shall be paid directly to the workers on assignment by the institution with which they are insured.

*Article 42.* OCCUPATIONAL DISEASES

1. If a person suffering from an occupational disease has been engaged in the territory of both Parties in an occupation which could have caused that disease, the benefits which he or his survivors may claim shall be granted exclusively under the legislation of the Party in whose territory he was last engaged in the occupation in question, provided that he satisfies the conditions laid down in that legislation.

2. If the legislation of one of the Parties makes it a condition for the award of occupational disease benefits that the disease in question shall have been diagnosed for the first time in its territory, that condition shall be deemed to be satisfied if the disease was first diagnosed in the territory of the other Party.

3. In cases of sclerogenous pneumoconiosis, the following provisions shall apply:

(a) If the legislation of one of the Parties makes it a condition for the award of occupational disease benefits that activity which could have caused the disease in question shall have been carried on for a certain length of time, the competent institution of that Party shall take into account, to the extent necessary, periods during which such an activity was carried on in the territory of the other Party;

(b) The cost of benefits shall be apportioned between the competent institutions of the two Parties in the manner specified by administrative agreement.

*Article 43.* WORSENING OF AN OCCUPATIONAL DISEASE

If an occupational disease for which compensation is being paid under the legislation of one of the Parties worsens while the person concerned is resident in the territory of the other Party, the following rules shall apply:

(a) If the worker has not engaged in the territory of his new State of residence in an occupation which could have caused that occupational disease, the institution of the first State shall bear the cost of the worsening of the disease under the terms of its own legislation;

(b) If the worker has engaged in the territory of his new State of residence in an occupation which could have caused that occupational disease:

— The institution of the first-mentioned Party shall continue to be liable for the benefit payable to the person concerned under its own legislation as if there had been no worsening of the disease;

— The institution of the other Party shall bear the cost of additional benefits associated with the worsening of the disease. The amount of the additional benefits shall be determined in accordance with the legislation of that Party as if the disease had been contracted in its own territory; it shall be equal to the difference between the amount of the benefit payable after the worsening of the disease and the amount of the benefit payable before the worsening occurred.

### PART III. MISCELLANEOUS PROVISIONS

#### CHAPTER 1. MEASURES FOR THE IMPLEMENTATION OF THE CONVENTION

##### *Article 44.* DEFINITION OF THE COMPETENT ADMINISTRATIVE AUTHORITIES

In the territory of each Contracting Party, the ministers responsible, in their respective fields, for the implementation of the legislation specified in article 3 shall be deemed to be the competent administrative authorities for the purposes of this Convention.

##### *Article 45.* GENERAL ADMINISTRATIVE AGREEMENT

1. A general administrative agreement, drawn by the competent administrative authorities of the two countries, shall determine, to the extent necessary, the manner of implementation of this Convention, and in particular of those articles which refer expressly to the said agreement.

2. In particular, the General administrative agreement shall:

- (a) Designate the liaison bodies of the two countries;
- (b) Regulate such arrangements for medical and administrative supervision and expert services as are required for the implementation both of this Convention and of the social security legislation of the two States;
- (c) Determine the financial arrangements for the implementation of this Convention.

3. Models of the forms required for setting in motion the procedures and formalities jointly agreed upon shall be annexed to the general administrative agreement or, where appropriate, to a supplementary administrative agreement.

##### *Article 46.* INFORMATION AND MUTUAL ADMINISTRATIVE ASSISTANCE

1. The competent administrative authorities of the two States shall:

- (a) Adopt, in addition to the general administrative agreement referred to in article 45, all administrative agreements supplementing or amending it;

- (b) Communicate directly to each other any information regarding measures taken in their respective countries to implement this Convention and the agreements thereunder;
- (c) Report to each other any difficulties which may arise, at the technical level, from the implementation of the provisions of this Convention or of the agreements thereunder;
- (d) Communicate directly to each other any information regarding amendments to the legislation and regulations referred to in article 3, in so far as they might affect the implementation of this Convention or of agreements adopted for its implementation.

2. The competent administrative authorities and social security institutions of the two Contracting Parties shall assist one another in the implementation both of this Convention and of the social security legislation of the other Party as if they were implementing their own social security legislation.

#### *Article 46 bis.* JOINT COMMISSION

A Joint Commission shall be established for the purpose of monitoring the implementation of the Convention and proposing any amendments to it.

The administrative agreement shall specify the tasks of the Commission and determine how it will operate.

#### CHAPTER 2. PROVISIONS DEROGATING FROM DOMESTIC LEGISLATION

##### *Article 47.* EXEMPTIONS FROM FEES AND WAIVER OF LEGALIZATION

1. Any exemptions from registration fees, court fees, stamp duties and consular fees provided for under the legislation of one of the Contracting Parties in respect of documents required to be produced to the social security authorities or institutions of that party shall be extended to similar documents required to be produced for the purposes of this Convention to the social security authorities or institutions of the other Party.

2. Legalization by consular authorities shall be waived in respect of all certificates, documents and papers required to be produced for the purposes of this Convention.

##### *Article 48.* FORMALITIES

Any formalities prescribed by the laws or regulations of one of the Contracting Parties for the provision of benefits payable to its nationals in the territory of the other Party shall also apply, on the same conditions, to nationals of the other Party entitled to such benefits under this Convention.

##### *Article 49.* APPEALS

1. Appeals in social security matters which would have been filed by a prescribed time with an authority, institution or court of one of the Contracting Parties competent to receive them shall be admissible if they are filed by the same time with a corresponding authority, institution or court of the other Party. In such cases, appeals shall be transmitted without delay to the competent authority, institution or court of the first-mentioned Party.

2. If the authority or institution with which the appeal has been filed does not know which is the competent authority or institution, the appeal may be transmitted through the authorities specified in article 44 above.

#### *Article 50. RECOVERY OF CONTRIBUTIONS*

Contributions and penalties payable to an institution of one of the Contracting Parties may be recovered in the territory of the other Party, in accordance with all procedures and subject to the guarantees and privileges applicable to the recovery of contributions and penalties payable to the institution of the first-mentioned Party.

#### *Article 51. THIRD-PARTY LIABILITY*

If a person is receiving benefits under the legislation of one Contracting Party for an injury caused or sustained in the territory of the other Contracting Party, the rights of the institution liable for the payment of such benefits *vis-à-vis* the third party liable for compensation for the injury shall be regulated as follows:

- (a) When, under the legislation applied by the institution liable for payment, all or some of the rights of the beneficiary *vis-à-vis* the third party are subrogated to it, the other Contracting Party shall recognize such subrogation;
- (b) When the institution liable for payment has a direct right *vis-à-vis* the third party, the other Contracting Party shall recognize such right.

#### *Article 52. WORKERS ON ASSIGNMENT*

1. The French or Congolese workers insured under the French scheme who are in the situation referred to in article 5 (a) of this Convention and members of their family accompanying them to the Congo, shall be entitled to sickness and maternity benefits under the French social security scheme throughout their stay in the Congo.

2. Benefits, both in cash and in kind, shall be paid directly by the French institution with which the workers in question are insured.

### CHAPTER 3. TRANSFERS

#### *Article 53. FREEDOM TO TRANSFER SOCIAL SECURITY FUNDS*

Notwithstanding any domestic provisions concerning exchange controls, the two Governments shall undertake not to obstruct in any way the free transfer of all monies representing payments made in connection with social security or social welfare transactions in implementation of either this Convention or the domestic legislation of either Party concerning wage-earners and persons treated as such as well as self-employed persons, including payment under voluntary insurance, supplementary retirement and unemployment insurance schemes.

#### *Article 54. CURRENCY AND EXCHANGE RATES*

1. The institutions liable under both this Convention and their own legislation for the payment of benefits shall be deemed to discharge their liability validly by payment in the currency of their State.

2. Reimbursements provided for under this Convention, calculated on the basis of actual expenditure or on a flat-rate basis, shall be expressed in the currency



of the State of the institution which paid the benefit, at the rate of exchange prevailing on the day of settlement.

*Article 55.* CENTRALIZATION OF BENEFITS

The competent administrative authorities of the two States may, by administrative agreement, delegate to the liaison bodies of the two States the task of centralizing, with a view to their transfer to the other State, all or some of the benefits provided for under this Convention. In such cases, the transfer of such benefits shall be effected through the banks of issue of the two Parties.

CHAPTER 4. SETTLEMENT OF DISPUTES

*Article 56*

1. Any difficulties relating to the implementation of this Convention shall be settled by agreement between the competent administrative authorities of the Contracting Parties mentioned in article 44.

2. Should it prove impossible to reach a settlement by this means, the dispute shall be settled by agreement between the two Governments.

3. Should it prove impossible to settle the dispute by the latter procedure, the dispute shall be submitted to an arbitration procedure established by agreement between the two Governments.

CHAPTER 5. TRANSITIONAL AND FINAL PROVISIONS

*Article 57.* REVIEW OF ENTITLEMENTS

1. This Convention shall create no entitlement to the payment of benefits for a period prior to the date of its entry into force.

2. Annuities or pensions which, prior to the entry into force of this Convention, had not been awarded or which had been awarded separately, or which had been reduced or suspended by reason of the nationality or residence of the recipients in implementation of the provisions in force in either of the Contracting States, may be awarded, reviewed or restored under the terms of the Convention.

The award or review shall be made in accordance with the rules laid down in this Convention, it being understood that any insurance period completed under the legislation of a Contracting Party before the entry into force of this Convention shall be taken into consideration in determining entitlements under the provisions of this Convention.

3. There shall, however, be no review if a lump-sum settlement has been made for the entitlements previously awarded.

*Article 58.* DATE ON WHICH THE REVIEW SHALL TAKE EFFECT

1. The annuities or pensions in question shall be awarded or reviewed on the application of the persons concerned.

The application shall be submitted to the competent institutions of either Contracting Party.

It shall take effect from the first day following that on which the application was submitted.

2. If the application is submitted within one year from the date of entry into force of the Convention, it shall take effect retroactively from that date.

*Article 59.* ENTRY INTO FORCE OF THE CONVENTION

The Government of each Contracting Party shall notify the other of the completion of the constitutional procedures required for the entry into force of this Convention. The Convention shall enter into force on the first day of the second month following the date of the later such notification.

*Article 60.* PERIOD OF VALIDITY OF THE CONVENTION

This Convention is concluded for a period of two years from the date of its entry into force. After that time, it shall be renewed by tacit agreement from year to year unless it is denounced; denunciation must be notified three months before the expiry of the period.

In the event of denunciation, the provisions of this Convention shall continue to apply to existing rights, notwithstanding any restrictive provisions in the relevant legislation concerning an insured person who is residing abroad.

DONE at Paris on 11 February 1987, in duplicate.

For the Government  
of the French Republic:

[*Signed*]

JEAN BERNARD RAIMOND  
Minister for Foreign Affairs

For the Government  
of the People's Republic  
of the Congo:

[*Signed*]

ANTOINE NDINGA OBA  
Minister for Foreign Affairs  
and Cooperation

PROTOCOL No. 1 RELATING TO THE MAINTENANCE OF CERTAIN SICKNESS INSURANCE BENEFITS TO CONGOLESE OR FRENCH NATIONALS INSURED UNDER A SOCIAL SECURITY SCHEME WHO MOVE TO THE CONGO

The Government of the French Republic and

The Government of the People's Republic of the Congo

Have decided to adopt, until such time as a sickness insurance scheme is instituted by law in the Congo, the following provisions concerning French or Congolese nationals covered by the French sickness insurance scheme who move to the Congo in certain circumstances.

*Article 1*

A Congolese or French wage-earner working in France who is entitled to sickness insurance cash benefits or benefits in kind shall remain eligible for a period not exceeding six months if he transfers his residence to the territory of the People's Republic of the Congo, provided that, prior to the transfer, he has obtained the authorization of the institution with which he is insured, which shall take due account of the reason for the transfer.

*Article 2*

During the six-month period referred to in article 1, the French insuring institution shall, on the basis of a favourable recommendation by its medical staff, reimburse part of the cost of any treatment received in the Congo by a worker authorized to transfer his residence in the circumstances described in article 1.

In the case of an exceptionally grave disease which is included in a list established by administrative agreement, benefits in kind may be provided, on the basis of a favourable recommendation by the medical staff, for a period longer than the period specified above.

These provisions shall apply only to the worker himself and not to members of his family.

*Article 3*

The administrative agreement shall specify, *inter alia*:

- (a) The nature of the benefits for which reimbursement shall be made;
- (b) The list of the exceptionally grave diseases which are referred to in article 2 of this Protocol;
- (c) The list of prostheses, large appliances and other major benefits in kind, the award of which is subject to prior authorization;
- (d) The basis on which reimbursement shall be made by French institutions, where such reimbursement may be made either at a flat rate or on the basis of a scale of maximum charges drawn up in the Congo, subject to a deduction representing the proportion of the costs to be borne by the insured person, the amount of which shall be determined in accordance with the legislation applied by the reimbursing institution;
- (e) The arrangements for medical and administrative supervision of patients in the Congo on behalf of the insuring institution;

- (f) The institutions responsible for the payment of benefits in the Congo and, where necessary, the Congolese and French liaison bodies;
- (g) The procedures for inter-institutional payments.

*Article 4*

If sickness insurance legislation is enacted in the Congo, the provisions of this Protocol shall cease to have effect; a new agreement on sickness insurance shall be concluded between the two Parties.

*Article 5*

The Government of each Contracting Party shall notify the other of the completion of the constitutional procedures required, in so far as it is concerned for the entry into force of this Protocol. The Protocol shall enter into force on the first day of the second month following the date of the later such notification.

*Article 6*

This Protocol is concluded for a period of two years from the date of its entry into force. It shall be renewed by tacit agreement from year to year unless it is denounced; denunciation must be notified three months before the expiry of the period.

In the event of denunciation, the provisions of this Protocol shall continue to apply to existing rights, notwithstanding any restrictive provisions in the relevant legislation concerning an insured person who is residing abroad.

DONE at Paris, in duplicate.

For the Government  
of the French Republic:

[Signed]

JEAN BERNARD RAIMOND  
Minister for Foreign Affairs

For the Government  
of the People's Republic  
of the Congo:

[Signed]

ANTOINE NDIINGA OBA  
Minister for Foreign Affairs  
and Cooperation

PROTOCOL No. 2 CONCERNING THE SOCIAL SECURITY SCHEME  
FOR STUDENTS

The Government of the French Republic and  
The Government of the People's Republic of the Congo

Desiring to cooperate in the cultural field and to ensure in the social field protection of the nationals of each State pursuing their studies in the territory of the other, have decided to adopt the following measures:

*Article 1*

The French social security scheme for students instituted under the Social Security Code shall apply, on the same conditions as for French students, to Congolese students studying in France who are not covered by French social insurance and are not dependants of persons having such coverage.

*Article 2*

The two Governments undertake to ensure equal treatment with respect to social security for Congolese and French students in the territory of each of the two Parties.

*Article 3*

The Government of each Contracting Party shall notify the other of the completion of the constitutional procedures required, in so far as it is concerned, for the entry into force of this Protocol. The Protocol shall enter into force on the first day of the second month following the date of the later such notification.

*Article 4*

This Protocol is concluded for a period of two years from the date of its entry into force. It shall be renewed by tacit agreement from year to year unless it is denounced; denunciation must be notified three months before the expiry of any such period.

In the event of denunciation, the provisions of this Protocol shall continue to apply to existing rights, notwithstanding any restrictive provisions in the schemes concerned.

DONE at Paris, in duplicate.

For the Government  
of the French Republic:

[Signed]

JEAN BERNARD RAIMOND  
Minister for Foreign Affairs

For the Government  
of the People's Republic  
of the Congo:

[Signed]

ANTOINE NDIINGA OBA  
Minister for Foreign Affairs  
and Cooperation

PROTOCOL No. 3 CONCERNING THE GRANTING OF NON-CONTRIBUTORY OLD-AGE BENEFITS UNDER FRENCH LEGISLATION TO CONGOLESE NATIONALS RESIDENT IN FRANCE

The Government of the French Republic and

The Government of the People's Republic of the Congo,

Considering that French social security legislation provides for a number of old-age benefits which are, on account of their non-contributory character, reserved for French nationals;

Considering that the Convention of establishment in force between the Congo and France stipulates that nationals of each of the Contracting Parties shall be entitled in the territory of the other equal treatment with the latter's nationals in the field of social security, and the conditions for securing equal treatment in that field shall be determined by agreement,

Have agreed to adopt the following provisions:

*Article 1*

Congolese wage-earners resident in France shall be awarded the old-age benefit for wage-earners on the same conditions as French wage-earners.

*Article 2*

Congolese nationals resident in France who have engaged in France as self-employed persons in an occupation which is covered by the old-age benefit scheme provided for in the Social Security Code, and who have not contributed to that scheme shall be entitled to the non-contributory old-age benefit for self-employed persons on the same conditions as French nationals.

*Article 3*

Congolese nationals in France shall be entitled to the special allowance provided for in the Social Security Code, on the same conditions, including conditions as to means, as French nationals.

*Article 4*

1. Congolese nationals who are receiving an old-age or disability benefit under the French scheme as provided for in the legislation referred to in article 3, paragraph 1 A, of the General Convention on Social Security, an old-age benefit under a contributory scheme for self-employed persons, the old-age benefit for wage-earners, the non-contributory old-age benefit for self-employed persons, or the special allowance, shall be entitled to the supplementary allowance on the same conditions, including conditions as to means, as French nationals.

2. For purposes of applying the means clauses provided for in French legislation, the competent Congolese authorities shall assist the French bodies and authorities liable for paying the supplementary allowance with a view to:

(a) Finding any resources to which applicants may be entitled in the Congo, including benefits paid under the Congolese social security scheme, and, to that

end, making any necessary inquiries or investigations concerning the relevant provisions of Congolese social security legislation;

(b) Evaluating the assets owned by applicants in the Congo.

Requests submitted for this purpose by the French bodies and authorities liable for payment shall be addressed to a body designated by the Congolese Government.

#### *Article 5*

With the exception of the benefit referred to in article 1, the other benefits referred to in articles 2, 3 and 4 shall be discontinued if the beneficiaries leave the territory of France.

#### *Article 6*

The Government of each Contracting Party shall notify the other of the completion of the constitutional procedures required, in so far as it is concerned, for the entry into force of this Protocol. The Protocol shall enter into force on the first day of the second month following the date of the later of such notifications.

This Protocol shall remain in force for a period of two years from the date of its entry into force. It shall be renewed by tacit agreement for periods of one year unless notice of denunciation is given three months before the expiry of any such period.

In the event of denunciation, the provisions of this Protocol shall continue to apply to existing rights, notwithstanding any restrictive provisions in the relevant schemes concerning an insured person who is resident abroad.

DONE at Paris on 11 February 1987, in duplicate.

For the Government  
of the French Republic:

[Signed]

JEAN BERNARD RAIMOND  
Minister for Foreign Affairs

For the Government  
of the People's Republic  
of the Congo:

[Signed]

ANTOINE NDIRINGA OBA  
Minister for Foreign Affairs  
and Cooperation





**No. 26266**

---

**FRANCE  
and  
UNITED STATES OF AMERICA**

**Agreement on social security. Signed at Paris on 2 March  
1987**

*Authentic texts: French and English.*

*Registered by France on 4 November 1988.*

---

**FRANCE  
et  
ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE**

**Accord de sécurité sociale. Signé à Paris le 2 mars 1987**

*Textes authentiques : français et anglais.*

*Enregistré par la France le 4 novembre 1988.*

## ACCORD<sup>1</sup> DE SÉCURITÉ SOCIALE ENTRE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE ET LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

Le Gouvernement de la République française, d'une part, et  
Le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique, d'autre part  
Désireux de réglementer les relations entre leurs deux pays en matière de sécurité sociale,

Sont convenus des dispositions suivantes :

### TITRE PREMIER. DISPOSITIONS GÉNÉRALES

#### *Article 1<sup>er</sup>*

Aux fins du présent Accord :

1. L'expression « territoire d'un Etat contractant » désigne :

Pour les Etats-Unis : les Etats fédérés, le District de Columbia, le Commonwealth de Porto Rico, les îles Vierges, Guam et les îles Samoa américaines.

Pour la France : les départements européens et les départements d'outre-mer de la République française.

2. Le terme « ressortissants » désigne :

Pour les Etats-Unis, un ressortissant des Etats-Unis tel que le définit l'article 101 de la Loi sur l'immigration et la nationalité de 1952 modifiée.

Pour la France, une personne de nationalité française;

3. Le terme « législation » désigne les Lois et Règlements spécifiés à l'article 2.

4. L'expression « autorité compétente » désigne :

En ce qui concerne les Etats-Unis, le Ministre de la Santé et de la Protection Sociale,

En ce qui concerne la France, les Ministres chargés, chacun en ce qui le concerne, de la mise en œuvre de la législation spécifiée au paragraphe 1b de l'article 2;

5. Le terme « institution » désigne :

En ce qui concerne les Etats-Unis, l'administration de la Sécurité Sociale.

En ce qui concerne la France, l'administration ou l'organisme chargé de l'application totale ou partielle de la législation spécifiée au paragraphe 1b de l'article 2;

6. L'expression « période d'assurance » désigne une période de versement de cotisations ou une période de revenus provenant d'un emploi salarié ou d'une activité non salariée définie ou reconnue comme période d'assurance par la législation en vertu de laquelle cette période a été accomplie, ou toute période similaire dans la

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 1<sup>er</sup> juillet 1988, soit le premier jour du troisième mois ayant suivi la date de la dernière des notifications (effectuées les 17 novembre 1987 et 20 avril 1988) par lesquelles les Etats contractants s'étaient informés de l'accomplissement de leurs procédures légales et constitutionnelles respectives, conformément au paragraphe 2 de l'article 28.

mesure où elle est reconnue par cette législation comme équivalant à une période d'assurance.

7. Le terme « prestation » désigne toute prestation en espèces ou en nature à caractère contributif prévue par la législation de l'un ou l'autre des Etats contractants.

8. Le terme « apatride » désigne une personne définie comme apatride par l'article premier de la Convention relative au statut des apatrides en date du 28 septembre 1954<sup>1</sup>.

9. Le terme « réfugié » désigne une personne définie comme réfugiée par l'article premier de la Convention relative au statut des réfugiés en date du 28 juillet 1951<sup>2</sup> et par le Protocole à cette Convention en date du 31 janvier 1967<sup>3</sup>.

10. Tout terme non défini au présent article a le sens que lui confère la législation applicable.

### Article 2

1. Aux fins du présent Accord, les législations applicables sont :

a) Pour les Etats-Unis, la législation régissant le Programme fédéral d'assurance vieillesse, de prestations aux survivants et d'assurance invalidité :

- (i) Le Titre II de la Loi sur la sécurité sociale et les règlements d'application y relatifs, à l'exception des articles 226, 226 A, et 228 dudit Titre et des règlements d'application relatifs à ces articles;
- (ii) Les chapitres 2 et 21 du Code des Impôts de 1986 et les règlements d'application relatifs à ces chapitres.

b) Pour la France

- (i) La législation fixant l'organisation de la sécurité sociale;
- (ii) La législation fixant le régime des assurances sociales applicables aux travailleurs salariés des professions non agricoles et la législation fixant le régime des assurances sociales applicables aux travailleurs salariés des professions agricoles.
- (iii) La législation relative à la prévention et à la réparation des accidents du travail et des maladies professionnelles; la législation relative à l'assurance contre les accidents de la vie privée, les accidents du travail et maladies professionnelles des personnes non salariées des professions agricoles;
- (iv) La législation relative aux prestations familiales;
- (v) Les législations relatives à des régimes spéciaux de sécurité sociale en tant qu'ils concernent les risques et prestations couverts par les législations énumérées ci-dessus, à l'exclusion toutefois du régime spécial de la Fonction Publique;
- (vi) La législation relative au régime des gens de mer;

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 360, p. 117.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 189, p. 137.

<sup>3</sup> *Ibid.*, vol. 606, p. 267.

- (vii) La législation relative à l'assurance-maladie et maternité des travailleurs non salariés des professions non agricoles et la législation relative aux assurances maladie et maternité des personnes non salariées des professions agricoles.
- (viii) La législation relative à l'allocation de vieillesse et à l'assurance-vieillesse des travailleurs non salariés des professions non agricoles, la législation relative à l'assurance vieillesse et invalidité des ministres des cultes et des membres des congrégations et collectivités religieuses, la législation relative à l'assurance vieillesse et invalidité des avocats et la législation relative à l'assurance vieillesse des personnes non salariées des professions agricoles.

2. Par dérogation aux dispositions du paragraphe 1 (b)(ii) et (vii) du présent Article, le présent Accord ne s'applique pas aux dispositions de la législation française qui étendent aux ressortissants français qui travaillent ou ont travaillé en dehors du territoire français le droit d'adhérer à une assurance volontaire.

3. Le présent Accord s'appliquera également aux actes législatifs modifiant ou complétant la législation spécifiée au paragraphe 1; toutefois, il ne s'appliquera aux actes législatifs à venir d'un Etat contractant créant de nouvelles catégories de bénéficiaires que s'il n'y a pas opposition de l'autorité compétente de cet Etat contractant notifiée à l'autorité compétente de l'autre Etat contractant, par écrit et dans un délai de trois mois à compter de la date de publication officielle du nouvel acte législatif.

4. Sauf dispositions contraires prévues par le présent Accord, les actes législatifs au sens du paragraphe 1 ne comprennent pas les actes de sécurité sociale pris en application des Traités instituant les Communautés Européennes ou les traités ou autres accords internationaux pouvant être en vigueur entre l'un ou l'autre des Etats contractants et un Etat tiers, ni les lois ou règlements promulgués aux fins de leur application.

### *Article 3*

1. Sauf dispositions contraires, le présent Accord s'applique :

a) Aux personnes qui sont ou ont été soumises à la législation de l'un ou l'autre des Etats contractants et qui sont des ressortissants de l'un ou l'autre des Etats contractants, des réfugiés ou des apatrides; et

b) Aux ayants droit des personnes mentionnées à l'alinéa a.

### *Article 4*

Un ressortissant d'un Etat contractant résidant sur le territoire de l'autre Etat contractant et à qui s'appliquent les dispositions du présent Accord bénéficie, de même que ses ayants droit, d'un traitement égal à celui qui est accordé aux ressortissants de l'autre Etat contractant en application de la législation de cet autre Etat relative au droit aux prestations et au versement de celles-ci.

## TITRE II. DISPOSITIONS RELATIVES À L'ASSURANCE

### *Article 5*

1. Sauf dispositions contraires du présent Accord, une personne occupée sur le territoire de l'un des Etats contractants est, en ce qui concerne cet emploi, soumise uniquement à la législation de cet Etat contractant, même si cette personne

réside sur le territoire de l'autre Etat contractant ou si le siège de l'employeur de cette personne se trouve sur le territoire de l'autre Etat contractant.

2. Sauf dispositions contraires du présent Accord, les personnes occupées à bord d'un navire battant pavillon d'un Etat contractant et qui, autrement, seraient assujetties à la législation des deux Etats contractants sont soumises uniquement à la législation de l'Etat du pavillon. Aux fins du présent paragraphe, un navire battant pavillon des Etats-Unis est un « navire américain » au sens de la législation des Etats-Unis.

#### *Article 6*

1. Lorsqu'une personne assurée en vertu de la législation d'un Etat contractant au titre d'un travail effectué pour un employeur sur le territoire de cet Etat contractant est détachée par cet employeur afin d'effectuer un travail sur le territoire de l'autre Etat contractant, cette personne est soumise uniquement à la législation du premier Etat contractant comme si elle était occupée sur son territoire, à la condition que la durée prévisible du travail sur le territoire de l'autre Etat contractant n'excède pas cinq ans.

2. Le paragraphe 2 de l'article 5 ne s'applique pas au cas d'une personne occupée dans les eaux territoriales ou dans un port d'un Etat contractant à bord d'un navire battant pavillon de l'autre Etat contractant si cette personne ne relève pas normalement des gens de mer et n'est pas membre de l'équipage. Dans ces cas, l'on appliquera, selon le cas, le paragraphe 1 de l'article 5 ou le paragraphe 1 de l'article 6.

3. Le paragraphe 1 ne s'applique aux cas où un salarié qui avait été détaché par son employeur du territoire d'un Etat contractant sur le territoire d'un Etat tiers est ensuite détaché par cet employeur du territoire de cet Etat tiers sur le territoire de l'autre Etat contractant, qu'à la condition que ce salarié soit ressortissant d'un Etat contractant.

4. Une personne occupée par une entreprise publique ou privée de transports aériens internationaux de l'un des Etats contractants en qualité de membre du personnel navigant et qui, autrement, serait assujettie à la législation des deux Etats contractants, est soumise uniquement à la législation de l'Etat contractant où l'entreprise possède son siège.

#### *Article 7*

1. Une personne exerçant une activité non salariée sur le territoire d'un Etat contractant est soumise uniquement à la législation de cet Etat contractant même si cette personne réside sur le territoire de l'autre Etat contractant.

2. Une personne exerçant habituellement une activité non salariée sur le territoire d'un Etat contractant et exerçant temporairement une activité non salariée sur le territoire de l'autre Etat contractant est soumise uniquement à la législation du premier Etat contractant, à la condition que la durée prévisible de l'activité non salariée sur le territoire de l'autre Etat contractant n'excède pas 24 mois.

3. Sous réserve des dispositions du paragraphe 4, une personne exerçant habituellement une activité non salariée sur le territoire de l'un et l'autre des Etats contractants est soumise uniquement à la législation de l'Etat contractant sur le territoire duquel cette personne exerce son activité principale.

4. Une personne qui exerce une activité agricole non salariée sur le territoire de l'un des Etats contractants et qui exerce par ailleurs une activité salariée ou non salariée sur le territoire de l'autre Etat contractant est soumise pour ce qui concerne l'activité agricole non salariée, à la seule législation de l'Etat contractant sur le territoire duquel cette activité est exercée.

#### *Article 8*

1. Le présent Accord n'affecte pas les dispositions de la Convention de Vienne sur les relations diplomatiques du 18 avril 1961<sup>1</sup> ni celles de la Convention de Vienne sur les relations consulaires du 24 avril 1963<sup>2</sup>.

2. Les ressortissants de l'un des Etats contractants employés par le Gouvernement de cet Etat contractant sur le territoire de l'autre Etat contractant mais qui ne sont pas exclus de la législation de l'autre Etat contractant en vertu des Conventions mentionnées au paragraphe 1 sont soumises uniquement à la législation du premier Etat contractant. Aux fins du présent paragraphe, la notion d'emploi par le Gouvernement des Etats-Unis comprend l'emploi par une organisation dépendant de ce Gouvernement, et la notion d'emploi par le Gouvernement français comprend l'emploi des fonctionnaires civils et militaires et des personnels assimilés ainsi que des salariés au service du Gouvernement français ou d'un organisme dépendant du Gouvernement français, effectué sur le territoire des Etats-Unis.

#### *Article 9*

Les autorités compétentes des deux Etats contractants peuvent convenir de dérogations aux dispositions du présent Titre en faveur d'une personne ou d'une catégorie de personnes, à la condition que l'intéressé soit soumis à la législation de l'un des Etats contractants.

#### *Article 10*

Exception faite des dispositions de l'article 6, paragraphe 3, les dispositions des articles 5, 6, 7 et 9 sont applicables sans condition de nationalité dès lors que les personnes concernées seraient soumises en même temps aux législations des deux Etats contractants.

### TITRE III. DISPOSITIONS RELATIVES AUX PRESTATIONS DE VIEILLESSE, DE SURVIVANT ET D'INVALIDITÉ

#### CHAPITRE 1<sup>ER</sup>. DISPOSITIONS GÉNÉRALES

#### *Article 11*

1. Sauf dispositions contraires du présent Accord, les dispositions de la législation des Etats-Unis qui limitent, suspendent ou annulent les droits à prestations ou les paiements de prestations en espèces uniquement pour le motif que la personne réside à l'étranger ou ne se trouve pas sur le territoire des Etats-Unis, ne sont pas applicables aux personnes résidant sur le territoire français.

2. Sauf dispositions contraires du présent Accord, les prestations accordées en vertu de la législation française ne peuvent faire l'objet d'aucune restriction de

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 500, p. 95.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 596, p. 261.

droits ni d'aucune réduction, modification, suspension, annulation ou forclusion pour le seul motif que la personne visée à l'article 3 réside sur le territoire des Etats-Unis.

## CHAPITRE 2. DISPOSITIONS APPLICABLES AUX ETATS-UNIS

### *Article 12*

1. Dans le cas des personnes totalisant au moins six trimestres d'assurance au titre de la législation des Etats-Unis mais ne totalisant pas un nombre suffisant de trimestres d'assurance pour avoir droit aux prestations au titre de ladite législation, l'institution des Etats-Unis prendra en compte, aux fins d'établir les droits à prestations en vertu du présent article, les périodes d'assurance accomplies en vertu de la législation française et ne se superposant pas à des périodes d'assurance déjà validées en vertu de la législation des Etats-Unis.

2. Dans l'évaluation des droits à prestations en vertu du paragraphe 1 du présent article, l'institution des Etats-Unis valide un trimestre d'assurance pour chaque trimestre d'assurance accompli en vertu de la législation française, à la condition qu'ils ne se superposent pas à des trimestres déjà validés en vertu de la législation des Etats-Unis. Le nombre total de trimestres d'assurance qui peut être validé pour une année ne peut excéder quatre.

3. Lorsque le droit à prestations au titre de la législation des Etats-Unis est établi conformément aux dispositions du paragraphe 1, l'institution des Etats-Unis calcule d'abord un montant d'assurance de base théorique conformément à la législation des Etats-Unis (y compris éventuellement les dispositions de cette législation sur l'indexation des gains) comme si le travailleur avait accompli une durée d'assurance complète telle qu'elle est fixée conformément à la législation des Etats-Unis au niveau de gains validés en sa faveur au cours des périodes d'assurance effectivement accomplies en vertu de ladite législation. L'institution des Etats-Unis calcule ensuite un montant d'assurance de base proportionnel en appliquant au montant d'assurance de base théorique le quotient formé par la durée des périodes d'assurance du travailleur validées en vertu de la législation des Etats-Unis divisée par la durée d'une assurance complète. Les prestations dues en vertu de la législation des Etats-Unis sur la base d'un état des gains, lorsqu'un montant d'assurance de base proportionnel a été établi, sont versées sur la base de ce montant proportionnel.

4. Le droit à prestations à la charge des Etats-Unis au titre du paragraphe 1 s'éteint avec l'acquisition de périodes d'assurance suffisantes en vertu de la législation des Etats-Unis pour ouvrir droit à des prestations égales ou supérieures sans la nécessité de se prévaloir des dispositions du paragraphe 1.

5. Les dispositions du présent article et du paragraphe 1 de l'article 11 s'appliquent indépendamment de la nationalité des intéressés.

## CHAPITRE 3. DISPOSITIONS APPLICABLES À LA FRANCE

### *Article 13*

1. Les ressortissants de chacun des Etats contractants, réfugiés et apatrides affiliés successivement ou alternativement à un ou plusieurs régimes d'assurance sociale de chacun des Etats contractants perçoivent les prestations en vertu de la législation française conformément aux dispositions du présent article.

2. Réserve faite des dispositions du paragraphe 3, dans le cas des personnes ayant accompli des périodes d'assurance suffisantes pour ouvrir droit, au regard de la législation française, à une pension de vieillesse, de survivants ou d'invalidité sans avoir à faire valoir les périodes d'assurance accomplies en vertu de la législation des Etats-Unis, l'institution française établit le montant de la pension conformément aux dispositions de la législation française, en prenant uniquement en compte les périodes d'assurance accomplies en vertu de la législation française.

3. (a) Nonobstant le paragraphe 2, lorsqu'une personne ayant droit à une pension d'invalidité en vertu de la législation française a également droit à une pension d'invalidité en vertu de la législation des Etats-Unis, l'institution française fixe le montant de la pension d'invalidité qu'elle verse conformément aux dispositions du paragraphe 4b (ii) et (iii).

(b) Si le montant de la pension d'invalidité calculé exclusivement conformément à la législation française sans se prévaloir du présent Accord est plus élevé que le montant total des prestations dues par les institutions des deux Etats contractants conformément aux dispositions du présent Accord, l'institution française verse le montant calculé conformément aux dispositions du paragraphe 4b (ii) et (iii) majoré de la différence entre le montant de la pension d'invalidité calculé exclusivement conformément à la législation française et ledit montant global.

4. Si une personne n'a pas de périodes d'assurance suffisantes pour ouvrir droit à une pension française de vieillesse, de survivant ou d'invalidité, la prestation à laquelle elle peut prétendre de la part de l'institution française est accordée conformément aux règles ci-après :

a) *Totalisation des périodes d'assurance*

L'institution française prend en compte les périodes d'assurances validées en vertu de la législation des Etats-Unis dans la mesure où elles ne se superposent pas à des périodes d'assurance validées en vertu de la législation française, tant en vue de déterminer l'ouverture du droit à prestations qu'en vue du maintien ou du recouvrement de ce droit.

b) *Liquidation des prestations*

(i) Compte-rendu de la totalisation des périodes conformément à l'alinéa a), l'institution française détermine, d'après sa propre législation, si l'intéressé réunit les conditions requises pour avoir droit à une pension de vieillesse, de survivant ou d'invalidité au titre de cette législation.

(ii) Si l'intéressé a droit à une pension, l'institution française détermine la prestation à laquelle l'assuré aurait droit si toutes les périodes d'assurance ou assimilées avaient été accomplies exclusivement sous sa propre législation. Lorsque le montant de la pension est basé sur le salaire moyen pendant tout ou partie de la période d'assurance, le salaire moyen est déterminé sur la base de la période d'assurance accomplie en vertu de la législation française.

(iii) La prestation due à l'intéressé est fixée en réduisant le montant de la prestation visée à l'alinéa (ii) ci-dessus au prorata (A) des périodes d'assurance ou assimilées accomplies sous la législation française par rapport à (B) l'ensemble des périodes accomplies en vertu de la législation des deux Etats contractants. Le total (B) visé ci-dessus est limité au nombre de trimestres d'assurance requis pour ouvrir droit à une pension de vieillesse complète en vertu de la législation française.



5. Si une personne n'ouvre plus droit à une pension d'invalidité française du fait qu'elle n'est plus couverte par le régime français, l'institution française procède à la liquidation d'une pension d'invalidité conformément aux dispositions du paragraphe 4 alinéas *a*) et *b*) ci-dessus, pour autant que l'intéressé ait accompli au moins six trimestres d'assurance en vertu de la législation des Etats-Unis ou qu'elle a droit à des prestations de sécurité sociale en vertu de cette législation.

#### *Article 14*

Si la somme des périodes d'assurance accomplies en vertu de la législation française n'atteint pas une année, l'institution française n'est pas tenue d'accorder des prestations sur la base desdites périodes, sauf si, en vertu de ces seules périodes, un droit à prestations est acquis en vertu de cette législation. Dans ce cas, la prestation sera versée sur la seule base de ces périodes.

#### *Article 15*

Les ressortissants de chacun des Etats contractants ont le droit de s'affilier à l'assurance volontaire du régime français de sécurité sociale lorsqu'ils résident sur le territoire français, en prenant en compte en tant que de besoin les périodes d'assurance ou assimilées accomplies en vertu de la législation des Etats-Unis.

#### *Article 16*

Les prestations basées sur des périodes d'assurance accomplies en vertu de la législation française sont versées aux ressortissants d'un Etat tiers avec lequel la France a conclu une convention de sécurité sociale, lorsqu'ils résident sur le territoire des Etats-Unis.

#### *Article 17*

1. Lorsqu'en application de la législation française, l'octroi de certaines prestations est subordonné à la condition que les périodes d'assurance aient été accomplies dans une profession soumise à un régime spécial, ou dans une profession ou un emploi déterminé, les périodes accomplies en vertu de la législation des Etats-Unis ne sont prises en compte pour déterminer l'ouverture du droit à prestations que si elles ont été accomplies dans la même profession ou le même emploi.

2. Si, compte tenu des périodes ainsi accomplies, l'intéressé ne satisfait pas aux conditions requises pour avoir droit auxdites prestations, ces périodes sont prises en compte pour l'octroi des prestations du régime général, compte non tenu de leur spécificité.

3. Nonobstant les dispositions de l'article 11, paragraphe 2 :

*a*) L'allocation spéciale et l'indemnité cumulable prévues par le régime spécial français applicable aux mineurs ne sont versées qu'aux personnes qui travaillent dans les mines françaises.

*b*) Les allocations pour enfants à charge prévues par le régime spécial français applicable aux mineurs sont versées conformément aux conditions fixées dans ledit régime.

*c*) La pension d'invalidité professionnelle prévue par le régime spécial applicable en France aux mineurs est versée aux assurés assujettis audit régime au moment de l'accident ou de la maladie ayant donné lieu à l'invalidité si les intéressés ont

résidé en France jusqu'à la date d'octroi de ladite pension. Il est mis fin au versement de la pension pour les bénéficiaires qui reprennent un travail hors de France.

#### *Article 18*

Les dispositions du présent chapitre sont applicables, par analogie, aux droits des conjoints et enfants survivants.

### TITRE IV. DISPOSITIONS DIVERSES

#### *Article 19*

1. Les autorités compétentes et les institutions des Etats contractants se prêtent, dans leur ressort respectif, leurs bons offices dans la mise en œuvre du présent Accord.

2. Les autorités compétentes des deux Etats contractants :

a) Concluront un Arrangement administratif et tous autres arrangements nécessaires pour l'application du présent Accord;

b) Se communiqueront toutes autres informations concernant les mesures prises pour l'application du présent Accord; et

c) Se communiqueront dès que possible toutes informations concernant toutes les modifications apportées à leurs législations respectives qui seraient susceptibles d'affecter l'application du présent Accord.

3. Des organismes de liaison seront désignés dans l'Arrangement administratif, en vue de l'application du présent Accord.

#### *Article 20*

1. Les autorités compétentes et institutions des Etats contractants peuvent correspondre directement entre elles et avec toute personne, quel que soit son lieu de résidence, en tant que de besoin pour l'application du présent Accord. La correspondance peut se faire dans la langue officielle de l'expéditeur.

2. Les demandes ou documents ne peuvent être rejetés pour le motif qu'ils sont rédigés dans la langue officielle de l'autre Etat contractant.

3. Les exemptions ou réductions de taxes ou timbres, ou droits d'enregistrement ou d'inscription prévus par la législation de l'un des Etats contractants pour les pièces ou documents à produire en application de la législation dudit Etat sont étendues aux pièces ou documents correspondants à produire aux autorités ou institutions de sécurité sociale de l'autre Etat en application du présent Accord.

4. Les documents et certificats à produire en application du présent Accord sont dispensés de l'authentification ou de la légalisation par les autorités diplomatiques ou consulaires.

5. Les copies de documents certifiées conformes par une institution de l'un des Etats contractants seront reconnues comme copies conformes par une institution de l'autre Etat contractant, sans autre attestation. L'institution de chaque Etat contractant est juge en dernier ressort de la valeur des éléments de preuve qui lui sont présentés, quelle qu'en soit la provenance.

### *Article 21*

1. Les dispositions du présent Accord ne s'appliquent qu'aux demandes de prestations présentées à partir de la date d'entrée en vigueur du présent Accord.

2. Toute demande de prestations présentée par écrit auprès d'une institution de l'un des Etats contractants sauvegarde les droits de l'intéressé en vertu de la législation de l'autre Etat contractant si l'intéressé demande qu'elle soit considérée comme une demande présentée en vertu de la législation de l'autre Etat contractant.

3. Si l'intéressé a présenté une demande de prestations par écrit auprès de l'institution de l'un des Etats contractants et n'a pas expressément limité sa demande aux prestations prévues par la législation dudit Etat, sa demande sauvegarde également ses droits en vertu de la législation de l'autre Etat contractant s'il fournit, au moment du dépôt de la demande, des informations indiquant que la personne ouvrant droit aux prestations a accompli des périodes d'assurance en vertu de la législation de l'autre Etat contractant.

### *Article 22*

Les demandes, recours ou autres documents qui auraient dû, en vertu de la législation de l'un des Etats contractants, être déposés auprès d'une institution dudit Etat dans un délai déterminé, sont recevables s'ils sont déposés dans le même délai auprès d'une institution de l'autre Etat contractant. Dans ce cas, l'institution auprès de laquelle les demandes, recours ou documents ont été déposés doit indiquer la date de réception du document et le transmettre sans retard à l'organisme de liaison de l'autre Etat contractant.

### *Article 23*

1. Les paiements en vertu du présent Accord peuvent être effectués dans la monnaie de l'Etat contractant débiteur.

2. Si des mesures de restriction des changes ou à l'exportation des devises sont introduites par l'un ou l'autre des Etats contractants, les gouvernements des deux Etats contractants prendront immédiatement les mesures nécessaires pour permettre le transfert des sommes dues par l'un ou l'autre des Etats contractants en vertu du présent Accord.

### *Article 24*

1. Les différends survenant relativement à l'application du présent Accord seront réglés, autant que possible, par les autorités compétentes des Etats contractants.

2. Au cas où un différend ne serait pas réglé dans les six mois, l'un ou l'autre des Etats contractants peut soumettre l'affaire à l'arbitrage obligatoire d'un organe d'arbitrage dont la composition et la procédure seront fixées d'un commun accord par les Etats contractants.

### *Article 25*

Le présent Accord pourra être modifié à l'avenir par des Accords complémentaires qui seront considérés, dès leur entrée en vigueur, comme faisant partie intégrante du présent Accord. Lesdits accords complémentaires pourront avoir effet rétroactif s'ils comportent une clause à cet effet.

*Article 26*

Le présent Accord ne porte pas atteinte aux dispositions de la législation française concernant la participation de non-nationaux aux organismes nécessaires au fonctionnement des régimes de sécurité sociale.

## TITRE V. DISPOSITIONS TRANSITOIRES ET FINALES

*Article 27*

1. Le présent Accord n'ouvre aucun droit au paiement de prestations pour une période antérieure à la date de son entrée en vigueur ni au versement d'un capital-décès au titre de la législation des Etats-Unis si la personne est décédée avant son entrée en vigueur.

2. Les périodes d'assurance accomplies avant l'entrée en vigueur du présent Accord sont prises en considération pour la détermination du droit à des prestations s'ouvrant conformément au présent Accord, étant entendu toutefois qu'il ne peut être demandé à un Etat contractant de prendre en considération des périodes d'assurance antérieures à la date la plus ancienne à partir de laquelle des périodes d'assurance peuvent être utilisées aux termes de sa législation.

3. Le présent Accord s'applique aux événements antérieurs à son entrée en vigueur dans la mesure où ces événements se rapportent à des droits prévus par la législation mentionnée à l'Article 2.

4. Le présent Accord n'aura pas pour effet de réduire une prestation en espèces pour laquelle un droit était ouvert avant son entrée en vigueur.

5. (a) Les décisions prises avant l'entrée en vigueur du présent Accord n'ont pas d'effet sur les droits ouverts aux termes de l'Accord.

(b) Toute prestation qui n'a pas été liquidée ou qui a été suspendue sous l'empire de la législation interne de l'un ou l'autre des Etats contractants mais qui doit être payée en vertu du présent Accord est à la demande de l'intéressé, liquidée ou rétablie à partir de la date d'entrée en vigueur de l'Accord, sous réserve que les droits antérieurement liquidés n'aient pas donné lieu à un règlement en capital.

(c) Les droits à prestations liquidés antérieurement à l'entrée en vigueur du présent Accord peuvent, sur demande de l'intéressé, être révisés compte tenu des dispositions du présent Accord.

6. Aux fins d'application du paragraphe 1 de l'Article 6 ou du paragraphe 2 de l'Article 7 dans le cas de personnes qui ont commencé une période de travail sur le territoire de l'autre Etat contractant antérieurement à la date d'entrée en vigueur du présent Accord, la période d'activité salariée ou non salariée mentionnée dans ces deux paragraphes sera censée avoir commencée à ladite date d'entrée en vigueur.

*Article 28*

1. Les Gouvernements des deux Etats contractants se notifieront mutuellement par écrit l'accomplissement de leurs procédures légales et constitutionnelles respectives requises pour l'entrée en vigueur du présent Accord.

2. Le présent Accord entrera en vigueur le premier jour du troisième mois qui suivra la date de la dernière de ces notifications.

*Article 29*

1. Le présent Accord demeurera en vigueur jusqu'à la fin de l'année civile suivant celle au cours de laquelle l'un des Etats contractants aura notifié par écrit sa dénonciation à l'autre Etat contractant.

2. En cas de dénonciation du présent Accord, les droits relatifs à des droits à prestations ou au versement de prestations acquis aux termes de l'Accord seront maintenus; les Etats contractants concluront les arrangements concernant les droits en cours d'acquisition.

EN FOI DE QUOI les soussignés, dûment autorisés à cet effet par leur Gouvernement respectif, ont signé le présent Accord.

FAIT à Paris le 2 mars 1987 en deux exemplaires en langues française et anglaise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement  
de la République française :

[Signé]

PHILIPPE SÉGUIN

Ministre

des Affaires Sociales et de l'Emploi

Pour le Gouvernement  
des Etats-Unis d'Amérique :

[Signé]

JOE M. RODGERS

Ambassadeur

extraordinaire et plénipotentiaire

## AGREEMENT<sup>1</sup> ON SOCIAL SECURITY BETWEEN THE FRENCH REPUBLIC AND THE UNITED STATES OF AMERICA

The Government of the French Republic and  
The Government of the United States of America,

Being desirous of regulating the relationship between their two countries in the field of Social Security, have agreed as follows:

### PART I. GENERAL PROVISIONS

#### *Article 1*

For purposes of this Agreement:

1. “Territory of a Contracting State” means,

As regards the United States, the States, the District of Columbia, the Commonwealth of Puerto Rico, the Virgin Islands, Guam and American Samoa; and

As regards France, the European and Overseas Departments of the French Republic;

2. “National” means,

As regards the United States, a national of the United States as defined in section 101, Immigration and Nationality Act of 1952, as amended; and

As regards France, a person of French nationality;

3. “Laws” means the laws and regulations specified in Article 2;

4. “Competent Authority” means,

As regards the United States, the Secretary of Health and Human Services; and

As regards France, the Ministers responsible for implementation of the laws specified in Article 2, paragraph 1.*b*, each to the extent of his responsibility;

5. “Agency” means,

As regards the United States, the Social Security Administration; and

As regards France, the institution or agency responsible for applying in whole or in part the laws specified in Article 2, paragraph 1.*b*;

6. “Period of coverage” means a period of payment of contributions or a period of earnings from employment or self-employment (“*activité non salariée*”), as defined or recognized as a period of coverage by the laws under which such period has been completed, or any similar period insofar as it is recognized by such laws as equivalent to a period of coverage;

7. “Benefit” means any contributory benefit in cash or in kind provided for in the laws of either Contracting State;

<sup>1</sup> Came into force on 1 July 1988, i.e., the first day of the third month following the date of the last of the notifications (effected on 17 November 1987 and 20 April 1988) by which the Contracting States had informed each other of the completion of their respective statutory and constitutional procedures, in accordance with article 28 (2).

8. “Stateless person” means a person defined as a stateless person in Article 1 of the Convention relating to the Status of Stateless Persons dated September 28, 1954;<sup>1</sup>

9. “Refugee” means a person defined as a refugee in Article 1 of the Convention relating to the Status of Refugees dated July 28, 1951,<sup>2</sup> and the Protocol to that Convention dated January 31, 1967;<sup>3</sup>

10. Any term not defined in this Article shall have the meaning assigned to it in the laws which are being applied.

### Article 2

1. For the purpose of this Agreement, the applicable laws are:

a. As regards the United States, the laws governing the Federal old-age, survivors, and disability insurance program:

- (i) Title II of the Social Security Act and regulations pertaining thereto, except sections 226, 226A and 228 of that title and regulations pertaining to those sections; and
- (ii) Chapter 2 and Chapter 21 of the Internal Revenue Code of 1986 and regulations pertaining to those chapters;

b. As regards France:

- (i) Laws establishing the administrative organization of social security programs;
- (ii) Laws establishing the social insurance system for nonagricultural employees and laws establishing the social insurance system for agricultural employees;
- (iii) Laws on prevention and compensation of occupational accidents and illnesses; laws on nonoccupational accident insurance and insurance against occupational accidents and illnesses for self-employed persons in agricultural occupations;
- (iv) Laws on family benefits;
- (v) Laws concerning special social security systems to the extent they relate to the risks or benefits covered by the laws enumerated in the preceding clauses, but excluding the special system for civil servants;
- (vi) The law on the system for seamen;
- (vii) Laws concerning sickness and maternity insurance for nonagricultural self-employed workers and laws concerning sickness and maternity insurance for agricultural self-employed workers;
- (viii) Laws concerning old-age allowances and old-age insurance for nonagricultural self-employed workers, laws concerning old-age and invalidity insurance for clergymen and members of religious orders, laws concerning old-age and invalidity insurance for attorneys, and laws concerning old-age insurance for agricultural self-employed workers.

2. Notwithstanding paragraph 1.b(ii) and (vii) of this Article, this Agreement shall not apply to provisions of French laws which extend to French nationals

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 360, p. 117.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 189, p. 137.

<sup>3</sup> *Ibid.*, vol. 606, p. 267.

who work or have worked outside French territory the right to enroll in voluntary insurance.

3. This Agreement shall also apply to legislation which amends or supplements the laws specified in paragraph 1; however, it shall apply to future legislation of a Contracting State which creates new categories of beneficiaries only if the Competent Authority of that Contracting State does not notify the Competent Authority of the other Contracting State in writing within three months of the date of the official publication of the new legislation that no such extension of the Agreement is intended.

4. Unless otherwise provided in this Agreement, laws within the meaning of paragraph 1 shall not include Regulations on Social Security implementing the Treaties establishing the European Communities or treaties or other international agreements which may be in force between either Contracting State and a third State, or laws or regulations promulgated for their specific implementation.

### *Article 3*

Unless otherwise provided, this Agreement shall apply to

(a) Persons who are or have been subject to the laws of either Contracting State and who are nationals of either Contracting State, refugees or stateless persons and

(b) Other persons with respect to the rights they derive from the persons mentioned in paragraph (a).

### *Article 4*

A national of a Contracting State who resides within the territory of the other Contracting State and to whom the provisions of this Agreement apply shall, together with his dependents, receive equal treatment with the nationals of the other Contracting State in the application of the laws of the other State regarding entitlement to and payment of benefits.

## PART II. PROVISIONS ON COVERAGE

### *Article 5*

1. Unless otherwise provided in this Agreement, a person employed within the territory of one of the Contracting States shall, with respect to that employment, be subject to the laws of only that Contracting State, even if the person resides in the territory of the other Contracting State or the place of business of the person's employer is in the territory of the other Contracting State.

2. Unless otherwise provided in this Agreement, a person employed on a vessel which flies the flag of a Contracting State who would otherwise be covered under the laws of both Contracting States shall be subject to the laws of only the State whose flag the vessel flies. For the purpose of this paragraph, a vessel which flies the flag of the United States is an "American vessel" within the meaning of United States laws.

### *Article 6*

1. Where an employed person who is covered under the laws of one Contracting State with respect to work performed for an employer in the territory of that Contracting State is sent by that employer to work in the territory of the other



Contracting State, the person shall be subject to the laws of only the first Contracting State as if he were employed in its territory, provided that the period of work in the territory of the other Contracting State is not expected to exceed 5 years.

2. Article 5, paragraph 2, shall not apply in the case of a person who is employed in the territorial waters or in a port of a Contracting State on a vessel flying the flag of the other Contracting State, if the person is not ordinarily employed at sea and is not a crew member. In such cases, Article 5, paragraph 1, or Article 6, paragraph 1, shall apply as appropriate.

3. Paragraph 1 shall apply in the case of an employed person who has been sent by his employer from the territory of a Contracting State to the territory of a third state and subsequently sent by that employer from the territory of the third state to the territory of the other Contracting State, only if the employed person is a national of a Contracting State.

4. A person who is employed in a public or private international air transport enterprise of one of the Contracting States as a member of the travelling personnel and who would otherwise be covered under the laws of both Contracting States shall be subject to the laws of only the Contracting State where the enterprise is headquartered.

#### Article 7

1. A person who is self-employed in the territory of one Contracting State shall be subject to the laws of only that Contracting State even if he resides in the territory of the other Contracting State.

2. A person who is normally self-employed in the territory of one Contracting State and who performs self-employment for a temporary period in the territory of the other Contracting State shall be subject to the laws of only the first Contracting State, provided that the period of self-employment in the territory of the other Contracting State is not expected to exceed 24 months.

3. Except as provided in paragraph 4, a person normally self-employed in the territory of both Contracting States shall be subject to the laws of only the Contracting State in whose territory the person performs his principal activity.

4. A person who is engaged in agricultural self-employment in the territory of one of the Contracting States and who is also employed or self-employed in the territory of the other Contracting State shall be subject, with respect to the agricultural self-employment, only to the laws of the Contracting State in whose territory it is performed.

#### Article 8

1. This Agreement shall not affect the provisions of the Vienna Convention on Diplomatic Relations of April 18, 1961,<sup>1</sup> or of the Vienna Convention on Consular Relations of April 24, 1963.<sup>2</sup>

2. Nationals of one of the Contracting States who are employed by the Government of that Contracting State in the territory of the other Contracting State but who are not exempt from the laws of the other Contracting State by virtue of the Conventions mentioned in paragraph 1 shall be subject to the laws of only the first

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 500, p. 95.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 596, p. 261.

Contracting State. For the purposes of this paragraph, employment by the United States Government includes employment by an instrumentality thereof and employment by the French Government means employment in the service of the French Government or an instrumentality (“organisme dépendant”) of the French Government performed in the territory of the United States by employees or civil servants or military personnel or persons treated as such.

*Article 9*

The Competent Authorities of the two Contracting States may agree to grant exceptions to the provisions of this Part in the interest of any person or category of persons, provided that the affected person shall be subject to the laws of one of the Contracting States.

*Article 10*

Except as provided in Article 6, paragraph 3, the provisions of Articles 5, 6, 7 and 9 shall apply to persons regardless of their nationality who would otherwise be covered under the laws of both Contracting States.

PART III. PROVISIONS ON OLD-AGE, SURVIVORS AND INVALIDITY BENEFITS

CHAPTER 1. GENERAL PROVISIONS

*Article 11*

1. Except as otherwise provided in this Agreement, any provision of United States laws which restricts, suspends or terminates entitlement to or payment of cash benefits solely because the person resides outside or is absent from the territory of the United States shall not be applicable to persons who reside in the territory of France.

2. Except as otherwise provided in this Agreement, benefits provided under French laws shall not be subject to any restriction on entitlement or any reduction, modification, suspension, termination, or forfeiture solely because the person described in Article 3 resides in the territory of the United States.

CHAPTER 2. PROVISIONS APPLICABLE TO THE UNITED STATES

*Article 12*

1. Where a person has completed as least six quarters of coverage under United States laws, but does not have sufficient quarters of coverage to satisfy the requirements for entitlement to benefits under United States laws, the agency of the United States shall take into account, for the purpose of establishing entitlement to benefits under this Article, periods of coverage which are credited under French laws and which do not coincide with periods of coverage already credited under United States laws.

2. In determining eligibility for benefits under paragraph 1 of this Article, the agency of the United States shall credit one quarter of coverage for every calendar quarter credited under French laws, except that no quarter of coverage shall be credited for any calendar quarter already credited as a quarter of coverage under United States laws. The total number of quarters of coverage to be credited for a year shall not exceed four.

3. When entitlement to a benefit under United States laws is established according to the provisions of paragraph 1, the agency of the United States shall first compute a theoretical primary insurance amount in accordance with United States laws (including, as appropriate, the provisions of those laws on indexing of earnings) as if the worker had completed a coverage lifetime as determined in accordance with United States laws at the same earnings level as is credited to the worker during the periods of coverage actually completed under those laws. The agency of the United States shall then compute a *pro rata* primary insurance amount by applying to the theoretical primary insurance amount the ratio of the duration of the worker's periods of coverage credited under United States laws to the duration of a coverage lifetime. Benefits payable under United States laws on the basis of an earnings record where a *pro rata* primary insurance amount has been computed shall be paid on the basis of that *pro rata* primary insurance amount.

4. Entitlement to a benefit from the United States which results from paragraph 1 shall terminate with the acquisition of sufficient periods of coverage under United States laws to establish entitlement to an equal or higher benefit without the need to invoke the provisions of paragraph 1.

5. The provisions of this Article and Article 11, paragraph 1, shall apply to persons without regard to their nationality.

### CHAPTER 3. PROVISIONS APPLICABLE TO FRANCE

#### *Article 13*

1. Nationals of either of the Contracting States, refugees and stateless persons who have been subject successively or alternately to one or several social insurance systems in each of the Contracting States shall receive benefits under French laws as provided in this Article.

2. Except as provided in paragraph 3, when the individual has sufficient coverage to satisfy the requirements of French laws for entitlement to an old-age, survivor, or invalidity pension without the necessity of referring to the periods of coverage completed under United States laws, the French agency shall determine the amount of the pension according to the provisions of French laws, taking into account only the periods of coverage completed under French laws.

3. (a) Notwithstanding paragraph 2, when an individual who qualifies for an invalidity pension under French laws is also entitled to a disability benefit under United States laws, the French agency shall determine the amount of the invalidity pension it pays according to the provisions of paragraph 4.b(ii) and (iii).

(b) If the amount of the invalidity pension computed exclusively according to French laws without recourse to this Agreement would be greater than the total amount of the benefits payable by the agencies of both Contracting States in accordance with the provisions of this Agreement, the French agency shall pay the benefit amount computed in accordance with the provisions of paragraph 4.b(ii) and (iii) increased by the difference between the amount of the invalidity pension computed exclusively according to French laws and such total amount.

4. When the individual does not have sufficient coverage to satisfy the requirements for a French old-age, survivor or invalidity pension, the benefit which the individual may claim from the French agency shall be awarded according to the following rules:

a. *Totalization of periods of coverage*

The agency of France shall take account of periods of coverage credited under the laws of the United States to the extent that they do not coincide with periods of coverage credited under French laws, both for purposes of determining the right to benefits as well as the maintenance or recovery of this right.

b. *Award of the benefit*

(i) Taking account of the totalization of periods as provided in subparagraph *a.*, the French agency shall determine, according to its own laws, if the applicant meets the requirements for entitlement to an old-age, survivor or invalidity pension under its laws.

(ii) If the applicant is eligible for a pension, the French agency shall determine the benefit to which the insured would have been entitled if all the periods of coverage and equivalent periods had been completed exclusively under its own laws. When the amount of the pension is based on the average salary during all or part of the period of coverage, the average salary shall be determined on the basis of the period of coverage completed under French laws.

(iii) The benefit payable to the beneficiary shall be determined by reducing the amount of the benefit referred to in (ii) above to a *pro rata* amount based on the ratio of (A) the duration of periods of coverage and equivalent periods acquired under French laws to (B) the total periods completed under the laws of the two Contracting States. The total referred to in (B) shall be limited to the number of quarters of coverage required to qualify for a full old-age pension under French laws.

5. If a person no longer has a right to a French invalidity pension because he is not covered under French laws, the French agency shall award an invalidity pension in accordance with the provisions of paragraph 4 (*a*) and (*b*) above, provided that the person has completed at least 6 quarters of coverage under United States laws or is eligible for Social Security benefits under United States laws.

*Article 14*

If the sum of the periods of coverage completed under French laws is less than one year, the French agency shall not be required to award benefits on the basis of the said periods unless a right to benefits is acquired under French laws solely on the basis of these periods. In this case, the benefit shall be awarded only on the basis of these periods.

*Article 15*

Nationals of either Contracting State shall be entitled to enroll in voluntary insurance provided by French Social Security laws when they reside in French territory, taking into account as appropriate periods of coverage or equivalent periods completed under United States laws.

*Article 16*

Benefits based on periods of coverage completed under French laws shall be paid to nationals of a third state with which France has a Social Security convention if they reside in the territory of the United States.

*Article 17*

1. Where French laws award certain benefits only on the condition that the periods of coverage were completed in a profession covered by a special system or in a specified profession or employment, the periods acquired under United States laws shall be taken into account in determining eligibility for these benefits only if they were acquired in the same profession or employment.

2. If, taking account of the periods thus acquired, the individual does not meet the requirements for entitlement to the said benefits, these periods shall be taken into account for the award of benefits under the general system, without taking into account their special nature.

3. Notwithstanding the provisions of Article 11, paragraph 2:

(a) The special allowance and cumulative indemnity provided by the special French laws for mine workers shall be payable only to individuals who work in French mines.

(b) The allowances for dependent children provided by the special French laws for mine workers shall be paid according to the conditions specified therein.

(c) The occupational invalidity pension provided by the special laws applicable to mine workers in France shall be paid to insured individuals who are subject to these special laws at the moment the accident or sickness which led to the invalidity occurred if the individuals resided in France until the date of award of the said pension. The pension shall be discontinued for pensioners who resume work outside of France.

*Article 18*

The provisions of the present chapter are applicable, by analogy, to the rights of surviving spouses and children.

## PART IV. MISCELLANEOUS PROVISIONS

*Article 19*

1. The Competent Authorities and the agencies of the Contracting States, within the scope of their respective authorities, shall assist each other in implementing this Agreement.

2. The Competent Authorities of the two Contracting States shall:

(a) Conclude an Administrative Arrangement and make such other arrangements as may be necessary for the application of this Agreement;

(b) Communicate to each other information concerning the measures taken for the application of this Agreement; and

(c) Communicate to each other, as soon as possible, information concerning all changes in their respective laws which may affect the application of this Agreement.

3. Liaison agencies for the implementation of this Agreement shall be designated in the Administrative Arrangement.

*Article 20*

1. The Competent Authorities and agencies of the Contracting States may correspond directly with each other and with any person wherever the person may

reside whenever it is necessary for the administration of this Agreement. The correspondence may be in the writer's official language.

2. An application or document may not be rejected because it is in an official language of the other Contracting State.

3. Exemptions from or reductions in taxes or stamp, registration, or enrollment fees provided by the laws of one of the Contracting States for evidence or documents which must be presented in application of the laws of that State shall be extended to the corresponding evidence or documents to be presented to the social security authorities or agencies of the other State in application of this Agreement.

4. Documents and certificates which are presented for purposes of this Agreement shall be exempted from requirements for authentication or legalization by diplomatic or consular authorities.

5. Copies of documents which are certified as true and exact copies by an agency of one Contracting State shall be accepted as true and exact copies by an agency of the other Contracting State, without further certification. The agency of each Contracting State shall be the final judge of the probative value of the evidence submitted to it from whatever source.

#### *Article 21*

1. The provisions of this Agreement shall apply only to an application for benefits which is filed on or after the date this Agreement enters into force.

2. A written application for benefits filed with an agency of one Contracting State shall protect the rights of the claimants under the laws of the other Contracting State if the applicant requests that it be considered an application under the laws of the other Contracting State.

3. If an applicant has filed a written application for benefits with the agency of one Contracting State and has not specifically restricted the application to benefits under the laws of that State, the application shall also protect the rights of the claimants under the [laws of the]<sup>1</sup> other Contracting State if the applicant [provides, at the time of his application, information indicating that the person entitled to the benefit has completed periods of coverage in accordance with the laws of the other Contracting State].<sup>1</sup>

#### *Article 22*

An application, appeal, or other document which according to the laws of a Contracting State must be submitted to an agency of that Contracting State within a specified period shall be considered to have been submitted on time if it is submitted within the same period to an agency of the other Contracting State. In such case, the agency to which the application, appeal, or document has been submitted shall indicate the date of receipt on the document and transmit it without delay to the liaison agency of the other Contracting State.

---

<sup>1</sup> The Government of France has informed the Secretariat of the United Nations that article 21 of the authentic English text is incomplete. The text in brackets is a translation prepared by the Secretariat on the basis of the French authentic text — Le Gouvernement français a informé le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies que l'article 21 du texte authentique anglais est incomplet. Le texte entre crochets est une traduction établie par le Secrétariat à partir du texte authentique français.

*Article 23*

1. Payments under this Agreement may be made in the currency of the Contracting State making the payment.

2. In case provisions designed to restrict the exchange or exportation of currencies are introduced by either Contracting State, the Governments of both Contracting States shall immediately decide on the measures necessary to insure the transfer of sums owed by either Contracting State under this Agreement.

*Article 24*

1. Disagreements arising in connection with the application of this Agreement shall, as far as possible, be resolved by the Competent Authorities of the Contracting States.

2. If any such disagreement has not been resolved within a period of six months, either Contracting State may submit the matter to binding arbitration by an arbitral body whose composition and procedure shall be agreed upon by the Contracting States.

*Article 25*

This Agreement may be amended in the future by supplementary agreements which, from their entry into force, shall be considered an integral part of this Agreement. Such supplementary agreements may be given retroactive effect if they so specify.

*Article 26*

This Agreement shall not affect provisions of French laws concerning the participation of non-nationals in the organizations necessary for the operation of the Social Security systems.

## PART V. TRANSITIONAL AND FINAL PROVISIONS

*Article 27*

1. This Agreement shall not establish any claim to benefits for any period before its entry into force or to a lump-sum death benefit under United States laws if the person died before its entry into force.

2. Periods of coverage completed before the entry into force of this Agreement shall be taken into account in order to determine the right to benefits under this Agreement, except that neither Contracting State shall be required to take into account periods of coverage occurring prior to the earliest date for which periods of coverage may be credited under its laws.

3. This Agreement shall apply to events which occurred prior to its entry into force insofar as those events are relevant to rights under the laws specified in Article 2.

4. This Agreement shall not result in the reduction of any cash benefit to which entitlement existed prior to its entry into force.

5. (a) Determinations made before the entry into force of this Agreement shall not affect rights arising under it.

(b) Any benefit which was denied or suspended under the domestic law of either Contracting State but which is payable by virtue of this Agreement shall, upon application of the person concerned, be awarded or reinstated upon entry into force of the Agreement, provided that the right to such benefit has not been settled by a lump-sum payment.

(c) Benefit rights which a person acquired prior to the entry into force of this Agreement may be reviewed upon application of the person concerned taking into account the provisions of this Agreement.

6. In applying Article 6, paragraph 1, or Article 7, paragraph 2, in the case of persons who began a period of work in the territory of a Contracting State prior to the effective date of this Agreement, the period of work or self-employment referred to in those two paragraphs shall be considered to begin on that effective date.

*Article 28*

1. The Governments of both Contracting States shall notify each other in writing of the completion of their respective statutory and constitutional procedures required for the entry into force of this Agreement.

2. This Agreement shall enter into force on the first day of the third month following the date of the last notification.

*Article 29*

1. This Agreement shall remain in force and effect until the expiration of one calendar year following the year in which written notice of its termination is given by one of the Contracting States to the other Contracting State.

2. If this Agreement is terminated, rights regarding entitlement to or payment of benefits acquired under it shall be retained; the Contracting States shall make arrangements dealing with rights in the process of being acquired.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorized thereto by their respective Governments, have signed this Agreement.

DONE at Paris on March 2, 1987, in duplicate in the French and English languages, both texts being equally authentic.

For the Government  
of the French Republic:

[Signed]

PHILIPPE SÉGUIN  
Minister  
of Social Affairs and Employment

For the Government  
of the United States of America:

[Signed]

JOE M. RODGERS  
Ambassador  
Extraordinary and Plenipotentiary



## II

### *Treaties and international agreements*

*filed and recorded*

*from 4 October 1988 to 4 November 1988*

*No. 1019*

---

### *Traités et accords internationaux*

*classés et inscrits au répertoire*

*du 4 octobre 1988 au 4 novembre 1988*

*N° 1019*



**No. 1019**



**FRANCE  
and  
MONACO**

**Convention on foreign exchange control (with exchanges of letters). Signed at Paris on 14 April 1945**

*Authentic text: French.*

*Filed and recorded at the request of France on 4 November 1988.*

**Interpretation of the above-mentioned Convention (*Note by the Secretariat*)**



**FRANCE  
et  
MONACO**

**Convention relative au contrôle des changes (avec échanges de lettres). Signée à Paris le 14 avril 1945**

*Texte authentique : français.*

*Classée et inscrite au répertoire à la demande de la France le 4 novembre 1988.*

**Interprétation de la Convention susmentionnée (*Note du Secrétariat*)**

## CONVENTION<sup>1</sup> RELATIVE AU CONTRÔLE DES CHANGES

---

S.A.S. le Prince de Monaco et le Président du Gouvernement Provisoire de la République française,

Considérant qu'en raison de la situation géographique de la Principauté de Monaco, des liens étroits qui l'unissent à l'économie française et de l'identité de monnaie existant entre les deux pays, le Gouvernement français a demandé au Gouvernement monégasque de concourir aux mesures nécessaires au redressement économique et financier, et notamment au renforcement du contrôle des changes;

Considérant que le Gouvernement monégasque, désireux d'apporter son concours à l'œuvre d'assainissement financier poursuivie dans l'intérêt commun, a donné son assentiment aux dispositions envisagées à cette fin par le Gouvernement français;

Considérant que ces mesures qui, dans les circonstances actuelles, sont indispensables à la sauvegarde des intérêts communs, ne tendent pas à porter atteinte à la souveraineté et à l'indépendance monégasque,

Ont résolu de conclure, à cet effet, une convention et ont nommé pour leurs Plénipotentiaires respectifs, savoir :

Pour la Principauté de Monaco :

Son Excellence, Monsieur de Witasse, Ministre d'Etat,

Pour le Gouvernement Provisoire de la République Française :

Son Excellence, Monsieur Georges Bidault, Ministre des Affaires Etrangères,

Monsieur Pleven, Ministre des Finances et de l'Economie Nationale

lesquels, après avoir échangé leurs pleins pouvoirs reconnus en bonne et due forme, sont convenus des dispositions suivantes :

### *Article 1<sup>er</sup>*

Les textes actuellement en vigueur en France en matière de réglementation des changes sont applicables de plein droit dans la Principauté de Monaco. Y seront également applicables de plein droit toutes nouvelles dispositions légales ou réglementaires qu viendraient à être adoptées en France dans ce domaine.

En conséquence, le territoire de la Principauté de Monaco est, pour l'application de cette réglementation, assimilé au territoire français.

### *Article 2*

On entend par réglementation des changes les mesures de défense de la monnaie, concernant notamment l'or, les opérations de change, les opérations sur valeurs mobilières, l'exportation et l'importation des capitaux, les avoirs à l'étranger, les avoirs étrangers en France (ou en Principauté).

<sup>1</sup> Entrée en vigueur le 1<sup>er</sup> mars 1945, conformément à l'article 10.

### Article 3

L'Office des Changes et la Banque de France sont chargés de l'application, dans la Principauté, de la réglementation des changes, dans les mêmes conditions qu'en France.

### Article 4

Les dispositions de l'article 1<sup>er</sup> sont également applicables aux textes actuellement en vigueur en France ainsi qu'à ceux qui viendraient à être adoptés concernant la réglementation et l'organisation bancaires, la forme et la négociation des titres, l'organisation et le fonctionnement du marché financier.

### Article 5

Les déclarations et dépôts prévus par les ordonnances du 7 octobre 1944 et par celles des 15, 16, 17 janvier 1945 devront être effectués, avant le 1<sup>er</sup> mai 1945, par les personnes physiques ou morales résidant ou établies à Monaco auxquelles ces déclarations et dépôts incombent en application de la présente Convention.

### Article 6

Les fonctionnaires ou agents des administrations financières et de l'Office des Changes, ceux du Service d'Information du Contrôle des changes, ceux de la Direction Générale française du contrôle économique et ceux qui relèvent de la Direction Générale de la Sûreté Nationale sont habilités à rechercher et à constater en Principauté les infractions à la réglementation des changes et aux lois et règlements visés par l'article 4, dans les mêmes conditions que sur le territoire français. Ils disposent des mêmes droits de communication et peuvent, notamment, procéder aux arrestations et aux saisies.

Le concours de la Direction des Services fiscaux monégasques leur est assuré, ainsi que celui de tout service ou organisme monégasque susceptible de les seconder dans leur mission. En ce qui concerne particulièrement les investigations dans les établissements de crédit et les sociétés, ils prendront, au préalable, l'attache du Directeur des Services fiscaux.

### Article 7

Tous les employés et agents des administrations françaises visés à l'article 6 ci-dessus seront soumis, pour les crimes et délits dont ils pourraient se rendre coupables dans la Principauté, aux règles prévues, à l'égard des employés et agents de la Douane française, par l'article 12 de la Convention de voisinage du 10 avril 1912<sup>1</sup>.

### Article 8

Les infractions à la réglementation des changes et aux lois et règlements visés à l'article 4 seront, conformément aux prescriptions desdites réglementations, poursuivies devant les tribunaux français sur la plainte du Ministre des Finances de la République française ou de son représentant. Elles seront punies des peines prévues par la loi française.

Le Directeur des Services fiscaux monégasques pourra être chargé du dépôt de la plainte pour le compte du Ministre des Finances de la République française.

<sup>1</sup> De Martens, *Nouveau Recueil général de traités*, troisième série, tome X, p. 180.

Les employés et agents des administrations françaises visés à l'article 6 ci-dessus pourront requérir le concours des autorités monégasques, s'il y a lieu, pour l'arrestation des prévenus et la recherche des individus intéressés à des fraudes ou complices de celles-ci.

Les règles fixées aux alinéas 4 et 5 de l'article 13 de la Convention de voisinage du 10 avril 1912 seront applicables pour la répression des infractions à la réglementation des changes et aux lois et règlements visés par l'article 4.

#### *Article 9*

Il sera fait recette au Trésor français du produit des amendes, condamnations pécuniaires, confiscations et transactions.

La Direction des Services fiscaux monégasques prêtera son concours, en tant que de besoin, pour les recouvrements à opérer sur le territoire de la Principauté.

#### *Article 10*

La présente Convention entrera en vigueur le premier mars 1945.

EN FOI DE QUOI les Plénipotentiaires susmentionnés ont signé le présent accord et y ont apposé leurs cachets.

FAIT à Paris, le 14 avril 1945 en double exemplaire.

[*Signé — Signed*]<sup>1</sup>

[*Signé — Signed*]<sup>2</sup>

[*Signé — Signed*]<sup>3</sup>

<sup>1</sup> Signé par P. de Witasse — Signed by P. de Witasse.

<sup>2</sup> Signé par G. Bidault — Signed by G. Bidault.

<sup>3</sup> Signé par R. Pleven — Signed by R. Pleven.

## ÉCHANGES DE LETTRES

## I a

Le Ministre des affaires étrangères de la République française au Ministre d'Etat de la Principauté de Monaco.

[*Pour le texte de la lettre voir la lettre II a*]

## II a

14 avr 1945

Monsieur le Ministre,

Par lettre en date de ce jour, Votre Excellence a bien voulu me faire savoir ce qui suit :

« Monsieur le Ministre. Me référant à la Convention sur le Contrôle des Changes signée en date de ce jour, j'ai l'honneur de préciser à Votre Excellence que, dès la publication de ladite convention, le Ministre des Finances donnera de nouvelles instructions à l'Association Professionnelle des Banques et aux Compagnies des Agents de Change, en vue de rapporter les dispositions de sa lettre du 14 juin 1944, relative aux opérations sur valeurs mobilières effectuées par les personnes physiques ou morales résidant dans la Principauté de Monaco.

En conséquence, lesdites opérations ne seront plus soumises, le cas échéant, qu'aux autorisations prévues par la réglementation générale. »

J'ai l'honneur de faire savoir à Votre Excellence que le Gouvernement monégasque donne son assentiment au texte de la communication ci-dessus.

Veillez agréer, Monsieur le Ministre, les assurances de ma haute considération.

[*Signé — Signed*]<sup>1</sup>

Son Excellence Monsieur Georges Bidault  
Ministre des Affaires Etrangères

<sup>1</sup> Signé par P. de Witasse — Signed by P. de Witasse.

## I b

Le Ministre des affaires étrangères de la République française au Ministre d'Etat de la Principauté de Monaco.

[*Pour le texte de la lettre voir la lettre II b*]

## II b

14 avr 1945

Monsieur le Ministre,

Par lettre en date de ce jour, Votre Excellence a bien voulu me faire savoir ce qui suit :

« Monsieur le Ministre. Me référant à l'article 5 de la Convention relative au contrôle des changes, signée en date de ce jour, j'ai l'honneur de préciser à Votre Excellence ce qui suit :

1° Le Gouvernement français accepte que la date limite fixée pour les déclarations et dépôts prévus à cet article soit reportée au 1<sup>er</sup> juillet 1945.

En ce qui concerne les déclarations, il est entendu que ce délai s'applique à la production de déclarations définitives, la formalité de la « déclaration provisoire » étant supprimée.

2° Les mesures de recensement prévues n'impliquent pas une réquisition automatique des avoirs et le Gouvernement français n'envisage pas actuellement de recourir à une telle disposition.

Au cas où il y serait amené, il ne manquerait pas de consulter le Gouvernement monégasque sur les modalités d'application de cette mesure aux personnes de nationalité monégasque ou étrangère (c'est-à-dire autre que française) établies à Monaco. »

J'ai l'honneur de faire savoir à Votre Excellence que le Gouvernement monégasque donne son assentiment au texte de la communication ci-dessus.

Veuillez agréer, Monsieur le Ministre, les assurances de ma haute considération.

[*Signé — Signed*]<sup>1</sup>

Son Excellence Monsieur Georges Bidault  
Ministre des Affaires Etrangères

---

<sup>1</sup> Signé par P. de Witasse — Signed by P. de Witasse.



INTERPRÉTATION DE LA CONVENTION RELATIVE AU CONTRÔLE DES CHANGES ENTRE LE GOUVERNEMENT PROVI-  
SOIRE DE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE ET LE GOUVERNE-  
MENT DE MONACO DU 14 AVRIL 1945<sup>1</sup> (*Note du Secrétariat*)

---

Le Gouvernement français a enregistré le 4 novembre 1988 l'Echange de lettres du 18 mai 1963<sup>2</sup> constituant un accord portant interprétation de la Convention sus-mentionnée du 14 avril 1945.

(4 novembre 1988)

---

---

<sup>1</sup> Voir p. 258 du présent volume.

<sup>2</sup> Voir p. 111 du présent volume.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

## CONVENTION<sup>1</sup> ON FOREIGN EXCHANGE CONTROL

His Highness the Prince of Monaco and the President of the Provisional Government of the French Republic,

Whereas, in view of the geographical location of the Principality of Monaco, its close ties to the French economy and the fact that the two countries have the same currency, the French Government has requested the Monegasque Government to contribute to the measures necessary for economic and financial recovery and, in particular, to the strengthening of exchange control;

Whereas, the Monegasque Government, desiring to lend its assistance to financial recovery efforts undertaken in the common interest, has consented to the measures envisaged for that purpose by the French Government;

Whereas, those measures, which under the present circumstances are essential for safeguarding the common interest, are not detrimental to Monegasque sovereignty and independence,

Have decided to conclude a convention to that end and have appointed as their respective plenipotentiaries:

For the Principality of Monaco:

His Excellency Mr. de Witasse, Minister of State;

For the Provisional Government of the French Republic:

His Excellency Mr. Georges Bidault, Minister for Foreign Affairs;

Mr. Pleven, Minister of Finance and the National Economy,

who, having exchanged their full powers, found in good and due form, have agreed as follows:

### *Article 1*

The texts currently in force in France concerning foreign exchange regulation shall apply automatically in the Principality of Monaco. Any new laws or regulations which may be adopted in France in this area shall also apply automatically.

Accordingly, the territory of the Principality of Monaco shall, for the purposes of the application of these regulations, be treated as if it were French territory.

### *Article 2*

Foreign exchange regulation shall mean measures to protect the currency, particularly as regards gold, foreign exchange transactions, transactions in marketable securities, the export and import of capital, assets held abroad and foreign assets in France (or in the Principality).

<sup>1</sup> Came into force on 1 March 1945, in accordance with article 10.

*Article 3*

The Foreign Exchange Office and the Bank of France shall be responsible for implementing foreign exchange regulations in the Principality, on the same terms as in France.

*Article 4*

The provisions of article 1 shall also apply both to texts currently in force in France and to those which may be adopted concerning bank regulation and organization, the format and negotiation of securities, and the organization and functioning of the financial market.

*Article 5*

The declarations and filing of documents required by the ordinances of 7 October 1944 and those of 15, 16, and 17 January 1945 must be effected before 1 May 1945 by individuals or legal entities residing or established in Monaco who are required to make such declarations and file such documents under this Convention.

*Article 6*

Employees or officials of Government finance offices, the Foreign Exchange Office, the Exchange Control Information Service and the French General Directorate of Financial Control and employees or officials of the General Directorate of Criminal Investigation shall be authorized to trace and report in the Principality, on the same terms as in French territory, violations of foreign exchange regulations and of the laws and regulations referred to in article 4. They shall have the same rights of communication and may, in particular, make arrests and execute seizures.

They shall be assisted by the Monegasque Taxation Services and by any other Monegasque service or organization which may be of help to them in their task. Particularly with respect to investigations in credit institutions and companies, they shall first inform the Director of Taxation.

*Article 7*

All the employees and officials of French Government offices referred to in article 6 above shall be subject, in respect of any crimes and offences which they may commit in the Principality, to the rules stipulated for employees and officials of the French customs service under article 12 of the Convention on Neighbourly Relations of 10 April 1912.<sup>1</sup>

*Article 8*

Violations of foreign exchange regulations and of the laws and regulations referred to in article 4 shall, in accordance with the stipulations of those regulations, be prosecuted by the French courts upon a complaint from the Minister of Finance of the French Republic or his representative. They shall be punishable by the penalties stipulated by French law.

The Director of the Monegasque Taxation Service may be entrusted with filing the complaint on behalf of the Minister of Finance of the French Republic.

<sup>1</sup> *British and Foreign State Papers*, vol. 106, p. 1009 (French text only).

The employees and officials of French Government offices referred to in article 6 above may request the assistance of the Monegasque authorities, where necessary, in arresting suspects and tracing individuals involved in or accessories to fraud.

The rules established in article 13 (4) and (5) of the Convention on Neighbourly Relations of 10 April 1912 shall apply to the prosecution of violations of foreign exchange regulations and of the laws and regulations referred to in article 4.

*Article 9*

The revenue from fines, financial penalties, confiscations and settlements shall be deposited with the Treasury of France.

The Monegasque Taxation Services shall assist, where necessary, in recovering any amounts to be collected in the territory of the Principality.

*Article 10*

This Convention shall enter into force on 1 March 1945.

IN WITNESS WHEREOF the above-mentioned plenipotentiaries have signed this Agreement and have hereto affixed their seals.

DONE at Paris, on 14 April 1945, in duplicate.

[P. DE WITASSE]

[GEORGES BIDAULT]

[R. PLEVEN]

## EXCHANGES OF LETTERS

## I a

The Minister for Foreign Affairs of the French Republic to the Minister of State of the Principality of Monaco.

*[For the text of the letter see letter II a]*

## II a

14 April 1945

Sir,

By your letters of today's date, you informed me of the following:

“Sir. With reference to the Convention on Foreign Exchange Control signed today, I have the honour to inform you that, as soon as the Convention is published, the Minister of Finance will issue new instructions to the Association Professionnelle des Banques (Professional Association of Bankers) and to Compagnies des Agents de Change (stockbrokers companies), revoking provisions of his letter of 14 June 1944 concerning transactions in marketable securities effected by individuals or legal entities residing in the Principality of Monaco.

Accordingly, such transactions shall henceforth be subject, where appropriate, only to the authorization stipulated by the general regulations.”

I have the honour to inform you that the Monegasque Government agrees to the text of the above communication.

Accept, Sir, etc.

[P. DE WITASSE]

His Excellency Mr. Georges Bidault  
Minister for Foreign Affairs

## I b

The Minister for Foreign Affairs of the French Republic to the Minister of State of the Principality of Monaco.

*[For the text of the letter see letter II b]*

## II b

14 April 1945

Sir,

By your letter of today's date, you informed me of the following:

“Sir. With reference to article 5 of the Convention on Exchange Control signed today, I have the honour to inform you of the following:

1. The French Government agrees that the deadline for the declarations and filing of documents provided for in that article shall be extended to 1 July 1945.

With respect to declarations, it is understood that this deadline applies to the production of final declarations, the “provisional declaration” requirement having been dropped.

2. The inventory measures provided for shall not entail automatic requisition of assets and at this time, the French Government does not envisage applying such a measure.

Should it be prompted to take such a measure, the French Government would not fail to consult the Monegasque Government as to the procedures for applying it to persons of Monegasque or foreign (i.e., other than French) nationality established in Monaco.”

I have the honour to inform you that the Monegasque Government agrees to the text of the above communication.

Accept, Sir, etc.

[P. DE WITASSE]

His Excellency Mr. Georges Bidault  
Minister for Foreign Affairs

---

INTERPRETATION OF THE CONVENTION ON FOREIGN  
EXCHANGE CONTROL BETWEEN THE PROVISIONAL GOV-  
ERNMENT OF THE FRENCH REPUBLIC AND THE GOVERN-  
MENT OF MONACO OF 14 APRIL 1945<sup>1</sup> (*Note by the Secretariat*)

---

The French Government registered on 4 November 1988 the Exchange of letters of 18 May 1963<sup>2</sup> constituting an agreement relating to the interpretation of the above-mentioned Convention of 14 April 1945

(4 November 1988)

---

---

<sup>1</sup> See p. 264 of this volume.

<sup>2</sup> See p. 111 of this volume.





**ANNEX A**

*Ratifications, accessions, subsequent agreements, etc.,  
concerning treaties and international agreements  
registered  
with the Secretariat of the United Nations*

---

**ANNEXE A**

*Ratifications, adhésions, accords ultérieurs, etc.,  
concernant des traités et accords internationaux  
enregistrés  
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

## ANNEX A

No. 4. CONVENTION ON THE PRIVILEGES AND IMMUNITIES OF THE UNITED NATIONS. ADOPTED BY THE GENERAL ASSEMBLY OF THE UNITED NATIONS ON 13 FEBRUARY 1946<sup>1</sup>

No. 1021. CONVENTION ON THE PREVENTION AND PUNISHMENT OF THE CRIME OF GENOCIDE. ADOPTED BY THE GENERAL ASSEMBLY OF THE UNITED NATIONS ON 9 DECEMBER 1948<sup>2</sup>

No. 2422. PROTOCOL AMENDING THE SLAVERY CONVENTION SIGNED AT GENEVA ON 25 SEPTEMBER 1926. DONE AT THE HEADQUARTERS OF THE UNITED NATIONS, NEW YORK, ON 7 DECEMBER 1953<sup>3</sup>

## SUCCESSIONS

*Notifications deposited on:*

25 October 1988

ANTIGUA AND BARBUDA

(With effect from 1 November 1981, the date of the succession of State.)

*Registered ex officio on 25 October 1988.*

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1, p. 15; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 1 to 15, as well as annex A in volumes 955, 972, 988, 1038, 1066, 1080, 1144, 1147, 1197, 1203, 1256, 1258, 1279, 1286, 1296, 1322, 1349, 1434, 1486 and 1501.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 78, p. 277; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 1 to 11 and 13 to 15, as well as annex A in volumes 955, 964, 973, 974, 982, 987, 988, 1009, 1120, 1155, 1228, 1252, 1256, 1260, 1261, 1272, 1299, 1310, 1328, 1330, 1333, 1354, 1355, 1357, 1390, 1455 and 1488.

<sup>3</sup> *Ibid.*, vol. 182, p. 51; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 2 to 7 and 13 to 15, as well as annex A in volumes 973, 982, 1008, 1017, 1027, 1249, 1256, 1334, 1338, 1360, 1388, 1417 and 1427.

## ANNEXE A

N° 4. CONVENTION SUR LES PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS DES NATIONS UNIES. APPROUVÉE PAR L'ASSEMBLÉE GÉNÉRALE DES NATIONS UNIES LE 13 FÉVRIER 1946<sup>1</sup>

N° 1021. CONVENTION POUR LA PRÉVENTION ET LA RÉPRESSION DU CRIME DE GÉNOCIDE. ADOPTÉE PAR L'ASSEMBLÉE GÉNÉRALE DES NATIONS UNIES LE 9 DÉCEMBRE 1948<sup>2</sup>

N° 2422. PROTOCOLE AMENDANT LA CONVENTION RELATIVE À L'ESCLAVAGE SIGNÉE À GENÈVE LE 25 SEPTEMBRE 1926. FAIT AU SIÈGE DE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES, À NEW YORK, LE 7 DÉCEMBRE 1953<sup>3</sup>

## SUCCESSIONS

*Notifications déposées le :*

25 octobre 1988

ANTIGUA-ET-BARBUDA

(Avec effet au 1<sup>er</sup> novembre 1981, date de la succession d'Etat.)

*Enregistrées d'office le 25 octobre 1988.*

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1, p. 15; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 1 à 15, ainsi que l'annexe A des volumes 955, 972, 988, 1038, 1066, 1080, 1144, 1147, 1197, 1203, 1256, 1258, 1279, 1286, 1296, 1322, 1349, 1434, 1486 et 1501.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 78, p. 277; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 1 à 11 et 13 à 15, ainsi que l'annexe A des volumes 955, 964, 973, 974, 982, 987, 988, 1009, 1120, 1155, 1228, 1252, 1256, 1260, 1261, 1272, 1299, 1310, 1328, 1330, 1333, 1354, 1355, 1357, 1390, 1455 et 1488.

<sup>3</sup> *Ibid.*, vol. 182, p. 51; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 2 à 7 et 13 à 15, ainsi que l'annexe A des volumes 973, 982, 1008, 1017, 1027, 1249, 1256, 1334, 1338, 1360, 1388, 1417 et 1427.

No. 2613. CONVENTION ON THE POLITICAL RIGHTS OF WOMEN. OPENED FOR SIGNATURE AT NEW YORK, ON 31 MARCH 1953<sup>1</sup>

N° 2613. CONVENTION SUR LES DROITS POLITIQUES DE LA FEMME. OUVERTE À LA SIGNATURE À NEW YORK, LE 31 MARS 1953<sup>1</sup>

---

SUCCESSION

*Notification deposited on:*

25 October 1988

ANTIGUA AND BARBUDA

(With effect from 1 November 1981, the date of the succession of State.)

With the following reservation:

“The Government of Antigua and Barbuda reserves from the application of this Convention all matters relating to the recruitment to, and conditions of service in, the armed forces of Antigua and Barbuda.”

*Registered ex officio on 25 October 1988.*

---

SUCCESSION

*Notification déposée le :*

25 octobre 1988

ANTIGUA-ET-BARBUDA

(Avec effet au 1<sup>er</sup> novembre 1981, date de la succession d'Etat.)

Avec la réserve suivante :

[TRADUCTION — TRANSLATION]

Le Gouvernement d'Antigua-et-Barbuda exclut de l'application de la Convention toutes les questions relatives au recrutement des membres des forces armées d'Antigua-et-Barbuda et aux conditions de service dans ces forces.

*Enregistré d'office le 25 octobre 1988.*

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 193, p. 135; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 2 to 15, as well as annex A in volumes 951, 960, 964, 972, 973, 1001, 1006, 1026, 1028, 1037, 1051, 1056, 1066, 1092, 1205, 1218, 1249, 1260, 1315, 1413, 1434, 1436 and 1455.

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 193, p. 135; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n<sup>os</sup> 2 à 15, ainsi que l'annexe A des volumes 951, 960, 964, 972, 973, 1001, 1006, 1026, 1028, 1037, 1051, 1056, 1066, 1092, 1205, 1218, 1249, 1260, 1315, 1413, 1434, 1436 et 1455.

No. 2861. SLAVERY CONVENTION, SIGNED AT GENEVA ON 25 SEPTEMBER 1926 AND AMENDED BY THE PROTOCOL OPENED FOR SIGNATURE OR ACCEPTANCE AT THE HEADQUARTERS OF THE UNITED NATIONS, NEW YORK, ON 7 DECEMBER 1953<sup>1</sup>

N° 2861. CONVENTION RELATIVE À L'ESCLAVAGE, SIGNÉE À GENÈVE LE 25 SEPTEMBRE 1926 ET AMENDÉE PAR LE PROTOCOLE OUVERT À LA SIGNATURE OU À L'ACCEPTATION AU SIÈGE DE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES, NEW YORK, LE 7 DÉCEMBRE 1953<sup>1</sup>

PARTICIPATION in the above-mentioned Convention

*Notifications of succession to the Convention of 25 September 1926 and to the Protocol of 7 December 1953 deposited on:*

25 October 1988

ANTIGUA AND BARBUDA

(With effect from 1 November 1981, the date of the succession of State.)

*Registered ex officio on 25 October 1988.*

PARTICIPATION à la Convention susmentionnée

*Notifications de succession à la Convention du 25 septembre 1926 et au Protocole du 7 décembre 1953 déposées le :*

25 octobre 1988

ANTIGUA-ET-BARBUDA

(Avec effet au 1<sup>er</sup> novembre 1981, date de la succession d'Etat.)

*Enregistré d'office le 25 octobre 1988.*

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 212, p. 17; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 3 to 8, 10 and 13 to 17, as well as annex A in volumes 953, 1008, 1017, 1027, 1249, 1256, 1260, 1334, 1338, 1360, 1388, 1417, 1424, 1427 and 1455.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 212, p. 17; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 3 à 8, 10 et 13 à 17, ainsi que l'annexe A des volumes 953, 1008, 1017, 1027, 1249, 1256, 1260, 1334, 1338, 1360, 1388, 1417, 1424, 1427 et 1455.

No. 3822. SUPPLEMENTARY CONVENTION ON THE ABOLITION OF SLAVERY, THE SLAVE TRADE, AND INSTITUTIONS AND PRACTICES SIMILAR TO SLAVERY. DONE AT THE EUROPEAN OFFICE OF THE UNITED NATIONS AT GENEVA, ON 7 SEPTEMBER 1956<sup>1</sup>

N° 3822. CONVENTION SUPPLÉMENTAIRE RELATIVE À L'ABOLITION DE L'ESCLAVAGE, DE LA TRAITE DES ESCLAVES ET DES INSTITUTIONS ET PRATIQUES ANALOGUES À L'ESCLAVAGE. FAITE À L'OFFICE EUROPÉEN DES NATIONS UNIES, À GENÈVE, LE 7 SEPTEMBRE 1956<sup>1</sup>

No. 4468. CONVENTION ON THE NATIONALITY OF MARRIED WOMEN. DONE AT NEW YORK, ON 20 FEBRUARY 1957<sup>2</sup>

N° 4468. CONVENTION SUR LA NATIONALITÉ DE LA FEMME MARIÉE. FAITE À NEW YORK, LE 20 FÉVRIER 1957<sup>2</sup>

#### SUCCESSIONS

*Notifications deposited on:*

25 October 1988

ANTIGUA AND BARBUDA

(With effect from 1 November 1981, the date of the succession of State.)

*Registered ex officio on 25 October 1988.*

#### SUCCESSIONS

*Notifications déposées le :*

25 octobre 1988

ANTIGUA-ET-BARBUDA

(Avec effet au 1<sup>er</sup> novembre 1981, date de la succession d'Etat.)

*Enregistré d'office le 25 octobre 1988.*

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 266, p. 3; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 3 to 10 and 12 to 15, as well as annex A in volumes 958, 960, 1008, 1037, 1052, 1130, 1141, 1146, 1194, 1249, 1256, 1333, 1334, 1338, 1360, 1390, 1417 and 1427.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 309, p. 65; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 4 to 15, as well as annex A in volumes 953, 958, 973, 982, 1057, 1132, 1147, 1258, 1315 and 1417.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 266, p. 3; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 3 à 10 et 12 à 15, ainsi que l'annexe A des volumes 958, 960, 1008, 1037, 1052, 1130, 1141, 1146, 1194, 1249, 1256, 1333, 1334, 1338, 1360, 1390, 1417 et 1427.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 309, p. 65; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 4 à 15, ainsi que l'annexe A des volumes 953, 958, 973, 982, 1057, 1132, 1147, 1258, 1315 et 1417.

No. 4739. CONVENTION ON THE RECOGNITION AND ENFORCEMENT OF FOREIGN ARBITRAL AWARDS. DONE AT NEW YORK, ON 10 JUNE 1958<sup>1</sup>

N° 4739. CONVENTION POUR LA RECONNAISSANCE ET L'EXÉCUTION DES SENTENCES ARBITRALES ÉTRANGÈRES. FAITE À NEW YORK, LE 10 JUIN 1958<sup>1</sup>

---

ACCESSION

*Instrument deposited on:*

28 October 1988

DOMINICA

(With effect from 26 January 1989.)

*Registered ex officio on 28 October 1988.*

---

ADHÉSION

*Instrument déposé le :*

28 octobre 1988

DOMINIQUE

(Avec effet au 26 janvier 1989.)

*Enregistré d'office le 28 octobre 1988.*

---



---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 330, p. 3; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 4 to 15, as well as annex A in volumes 957, 959, 962, 968, 977, 980, 982, 986, 995, 997, 1006, 1033, 1041, 1088, 1128, 1136, 1145, 1148, 1150, 1183, 1198, 1206, 1208, 1225, 1252, 1265, 1279, 1297, 1306, 1317, 1331, 1342, 1351, 1372, 1394, 1410, 1426, 1434, 1455, 1458, 1484, 1492, 1494, 1501, 1509 and 1513.

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 330, p. 3; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 4 à 15, ainsi que l'annexe A des volumes 957, 959, 962, 968, 977, 980, 982, 986, 995, 997, 1006, 1033, 1041, 1088, 1128, 1136, 1145, 1148, 1150, 1183, 1198, 1206, 1208, 1225, 1252, 1265, 1279, 1297, 1306, 1317, 1331, 1342, 1351, 1372, 1394, 1410, 1426, 1434, 1455, 1458, 1484, 1492, 1494, 1501, 1509 et 1513.

No. 4789. AGREEMENT CONCERNING THE ADOPTION OF UNIFORM CONDITIONS OF APPROVAL AND RECIPROCAL RECOGNITION OF APPROVAL FOR MOTOR VEHICLE EQUIPMENT AND PARTS. DONE AT GENEVA, ON 20 MARCH 1958<sup>1</sup>

N° 4789. ACCORD CONCERNANT L'ADOPTION DE CONDITIONS UNIFORMES D'HOMOLOGATION ET LA RECONNAISSANCE RÉCIPROQUE DE L'HOMOLOGATION DES ÉQUIPEMENTS ET PIÈCES DE VÉHICULES À MOTEUR. FAIT À GENÈVE, LE 20 MARS 1958<sup>1</sup>

TERMINATION of application of Regulation No. 15<sup>2</sup> annexed to the above-mentioned Agreement

CESSATION de l'application du Règlement n° 15<sup>2</sup> annexé à l'Accord susmentionné

*Notification received on:*

*Notification reçue le :*

28 October 1988

28 octobre 1988

FINLAND

FINLANDE

(With effect from 1 January 1990.)

(Avec effet au 1<sup>er</sup> janvier 1990.)

The notification specifies that the Government of Finland notified that it intends to cease to apply Regulation No. 15 annexed to the Agreement as from 1 January 1990 since it is in the process of adopting, to take effect on 1 January 1990, stricter emissions standards for certain new types of vehicles than those provided for under Regulation No. 15.

La notification précise que le Gouvernement finlandais a notifié son intention de cesser d'appliquer le Règlement n° 15 annexé à l'Accord à partir du 1<sup>er</sup> janvier 1990, du fait de l'adoption, actuellement en cours pour prendre effet le 1<sup>er</sup> janvier 1990, de normes d'émissions plus strictes pour certains types de véhicules que celles prévues aux termes du Règlement n° 15.

*Registered ex officio on 28 October 1988.*

*Enregistré d'office le 28 octobre 1988.*

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 335, p. 211; vol. 516, p. 378 (rectification of the authentic English and French texts of article 1 (8)); vol. 609, p. 290 (amendment to article 1 (1)); vol. 1059, p. 404 (rectification of the authentic French text of article 12 (2)); for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 4 to 15, as well as annex A in volumes 951, 955, 958, 960, 961, 963, 966, 973, 974, 978, 981, 982, 985, 986, 993, 995, 997, 1003, 1006, 1010, 1015, 1019, 1020, 1021, 1024, 1026, 1031, 1035, 1037, 1038, 1039, 1040, 1046, 1048, 1050, 1051, 1055, 1060, 1065, 1066, 1073, 1078, 1079, 1088, 1092, 1095, 1097, 1098, 1106, 1110, 1111, 1112, 1122, 1126, 1130, 1135, 1136, 1138, 1139, 1143, 1144, 1145, 1146, 1147, 1150, 1153, 1156, 1157, 1162, 1177, 1181, 1196, 1197, 1198, 1199, 1205, 1211, 1213, 1214, 1216, 1218, 1222, 1223, 1224, 1225, 1235, 1237, 1240, 1242, 1247, 1248, 1249, 1252, 1253, 1254, 1255, 1256, 1259, 1261, 1271, 1273, 1275, 1276, 1277, 1279, 1284, 1286, 1287, 1291, 1293, 1294, 1295, 1299, 1300, 1301, 1302, 1308, 1310, 1312, 1314, 1316, 1317, 1321, 1323, 1324, 1327, 1328, 1330, 1331, 1333, 1335, 1336, 1342, 1347, 1348, 1349, 1350, 1352, 1355, 1358, 1361, 1363, 1364, 1367, 1374, 1379, 1380, 1389, 1390, 1392, 1394, 1398, 1401, 1402, 1404, 1405, 1406, 1408, 1409, 1410, 1412, 1413, 1417, 1419, 1421, 1422, 1423, 1425, 1428, 1429, 1434, 1436, 1438, 1443, 1444, 1458, 1462, 1463, 1464, 1465, 1466, 1474, 1477, 1483, 1484, 1485, 1486, 1487, 1488, 1489, 1490, 1492, 1494, 1495, 1499, 1500, 1502, 1504, 1505, 1506, 1507, 1509, 1510, 1511, 1512, 1513, 1514 and 1515.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 740, p. 364; vol. 955, p. 446; vol. 1037, p. 403; vol. 1078, p. 351; vol. 1253, p. 277, and vol. 1358, p. 295.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 335, p. 211; vol. 516, p. 379 (rectification des textes authentiques anglais et français du paragraphe 8 de l'article 1); vol. 609, p. 291 (amendement du paragraphe 1 de l'article 1); vol. 1059, p. 404 (rectification du texte authentique français du paragraphe 2 de l'article 12; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n° 4 à 15, ainsi que l'annexe A des volumes 951, 955, 958, 960, 961, 963, 966, 973, 974, 978, 981, 982, 985, 986, 993, 995, 997, 1003, 1006, 1010, 1015, 1019, 1020, 1021, 1024, 1026, 1031, 1035, 1037, 1038, 1039, 1040, 1046, 1048, 1050, 1051, 1055, 1060, 1065, 1066, 1073, 1078, 1079, 1088, 1092, 1095, 1097, 1098, 1106, 1110, 1111, 1112, 1122, 1126, 1130, 1135, 1136, 1138, 1139, 1143, 1144, 1145, 1146, 1147, 1150, 1153, 1156, 1157, 1162, 1177, 1181, 1196, 1197, 1198, 1199, 1205, 1211, 1213, 1214, 1216, 1218, 1222, 1223, 1224, 1225, 1235, 1237, 1240, 1242, 1247, 1248, 1249, 1252, 1253, 1254, 1255, 1256, 1259, 1261, 1271, 1273, 1275, 1276, 1277, 1279, 1284, 1286, 1287, 1291, 1293, 1294, 1295, 1299, 1300, 1301, 1302, 1308, 1310, 1312, 1314, 1316, 1317, 1321, 1323, 1324, 1327, 1328, 1330, 1331, 1333, 1335, 1336, 1342, 1347, 1348, 1349, 1350, 1352, 1355, 1358, 1361, 1363, 1364, 1367, 1374, 1379, 1380, 1389, 1390, 1392, 1394, 1398, 1401, 1402, 1404, 1405, 1406, 1408, 1409, 1410, 1412, 1413, 1417, 1419, 1421, 1422, 1423, 1425, 1428, 1429, 1434, 1436, 1438, 1443, 1444, 1458, 1462, 1463, 1464, 1465, 1466, 1474, 1477, 1483, 1484, 1485, 1486, 1487, 1488, 1489, 1490, 1492, 1494, 1495, 1499, 1500, 1502, 1504, 1505, 1506, 1507, 1509, 1510, 1511, 1512, 1513, 1514 et 1515.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 740, p. 365; vol. 955, p. 454; vol. 1037, p. 410; vol. 1078, p. 362; vol. 1253, p. 357, et vol. 1358, p. 314.

No. 4834. CUSTOMS CONVENTION  
ON CONTAINERS. DONE AT GE-  
NEVA, ON 18 MAY 1956<sup>1</sup>

N° 4834. CONVENTION DOUANIÈRE  
RELATIVE AUX CONTAINERS.  
FAITE À GENÈVE, LE 18 MAI 1956<sup>1</sup>

---

SUCCESSION

*Notification deposited on:*

25 October 1988

ANTIGUA AND BARBUDA

(With effect from 1 November 1981, the  
date of the succession of State.)

*Registered ex officio on 25 October 1988.*

---

---

SUCCESSION

*Notification déposée le :*

25 octobre 1988

ANTIGUA-ET-BARBUDA

(Avec effet au 1<sup>er</sup> novembre 1981, date de  
la succession d'Etat.)

*Enregistré d'office le 25 octobre 1988.*

---

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 338, p. 103; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 4 to 10, 12 and 13, as well as annex A in volumes 955 and 1249.

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 338, p. 103; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 4 à 10, 12 et 13, ainsi que l'annexe A des volumes 955 et 1249.



No. 5158. CONVENTION RELATING TO THE STATUS OF STATELESS PERSONS. DONE AT NEW YORK, ON 28 SEPTEMBER 1954<sup>1</sup>

N° 5158. CONVENTION RELATIVE AU STATUT DES APATRIDES. FAITES À NEW YORK, LE 28 SEPTEMBRE 1954<sup>1</sup>

---

SUCCESSION

*Notification deposited on:*

25 October 1988

ANTIGUA AND BARBUDA

(With effect from 1 November 1981, the date of the succession of State.)

Subject to the following reservation:

“The Government of Antigua and Barbuda can only undertake that the provisions of Articles 23, 24, 25 and 31 will be applied in Antigua and Barbuda so far as the law allows.”

*Registered ex officio on 25 October 1988.*

---



---

SUCCESSION

*Notification déposée le :*

25 octobre 1988

ANTIGUA-ET-BARBUDA

(Avec effet au 1<sup>er</sup> novembre 1981, date de la succession d'Etat.)

Sous la réserve suivante :

[TRADUCTION — TRANSLATION]

Le Gouvernement d'Antigua-et-Barbuda ne peut s'engager à ce que les dispositions des articles 23, 24, 25 et 31 soient appliquées à Antigua-et-Barbuda que dans les limites autorisées par la loi.

*Enregistré d'office le 25 octobre 1988.*

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 360, p. 117; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 4, 5, 7 to 13 and 15, as well as annex A in volumes 952, 986, 1026, 1058, 1334 and 1341.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 360, p. 117; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 4, 5, 7 à 13 et 15, ainsi que l'annexe A des volumes 952, 986, 1026, 1058, 1334 et 1341.

No. 7525. CONVENTION ON CONSENT TO MARRIAGE, MINIMUM AGE FOR MARRIAGE AND REGISTRATION OF MARRIAGES. OPENED FOR SIGNATURE AT NEW YORK, ON 10 DECEMBER 1962<sup>1</sup>

N° 7525. CONVENTION SUR LE CONSENTEMENT AU MARIAGE, L'ÂGE MINIMUM DU MARIAGE ET L'ENREGISTREMENT DES MARIAGES. OUVERTE À LA SIGNATURE À NEW YORK, LE 10 DÉCEMBRE 1962<sup>1</sup>

---

SUCCESSION

*Notification deposited on:*

25 October 1988

ANTIGUA AND BARBUDA

(With effect from 1 November 1981, the date of the succession of State.)

*Registered ex officio on 25 October 1988.*

---

---

SUCCESSION

*Notification déposée le :*

25 octobre 1988

ANTIGUA-ET-BARBUDA

(Avec effet au 1<sup>er</sup> novembre 1981, date de la succession d'Etat.)

*Enregistré d'office le 25 octobre 1988.*

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 521, p. 231; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 7, 9 to 12 and 15, as well as annex A in volumes 951, 973, 982, 986, 1057, 1066, 1146, 1297, 1300, 1315 and 1455.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 521, p. 231; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 7, 9 à 12 et 15, ainsi que l'annexe A des volumes 951, 973, 982, 986, 1057, 1066, 1146, 1297, 1300, 1315 et 1455.

No. 7625. CONVENTION ABOLISHING THE REQUIREMENT OF LEGALISATION FOR FOREIGN PUBLIC DOCUMENTS. OPENED FOR SIGNATURE AT THE HAGUE, ON 5 OCTOBER 1961<sup>1</sup>

N° 7625. CONVENTION SUPPRIMANT L'EXIGENCE DE LA LÉGALISATION DES ACTES PUBLICS ÉTRANGERS. OUVERTE À LA SIGNATURE À LA HAYE, LE 5 OCTOBRE 1961<sup>1</sup>

DECLARATION pursuant to article 6

*Notification effected with the Government of the Netherlands on:*

28 September 1988

NORWAY

The text of the declaration reads as follows:

The Government of Norway has designated (with effect from 1 December 1988) as authorities referred to in article 3, first paragraph, in addition to the Royal Ministry of Foreign Affairs designated earlier,<sup>2</sup> the following authorities:

Fylkesmannen i Oslo og Akershus

Postboks 8111 Dep.

N-0032 Oslo 1

Tlf. 02-42 90 85

Fylkesmannen i Østfold

Postboks 325

N-1501 Moss

Tlf. 032-54 100

Fylkesmannen i Hedmark

Postboks 308

N-2301 Hamar

Tlf. 065-26 080

Fylkesmannen i Oppland

N-2600 Lillehammer

Tlf. 062-66 000

Fylkesmannen i Buskerud

N-3000 Drammen

Tlf. 03-83 81 50

Fylkesmannen i Vestfold

N-3100 Tønsberg

Tlf. 033-17 515

DÉCLARATION conformément à l'article 6

*Notification effectuée auprès du Gouvernement néerlandais le :*

28 septembre 1988

NORVÈGE

Le texte de la déclaration est libellé comme suit :

Le Gouvernement norvégien a désigné (avec effet au 1<sup>er</sup> décembre 1988) comme autorités selon le premier alinéa de l'article 3, outre le Ministère Royal Norvégien précédemment désigné<sup>2</sup>, les autorités suivantes :

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 527, p. 189; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 8, 9, 11, 13 and 14, as well as annex A in volumes 989, 993, 1010, 1031, 1065, 1098, 1102, 1120, 1122, 1129, 1135, 1249, 1253, 1256, 1261, 1284, 1318, 1324, 1368, 1389, 1390, 1394, 1398, 1403, 1405, 1408, 1413, 1434, 1436, 1462, 1482, 1488, 1491 and 1510.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 1318, p. 323.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 527, p. 189; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 8, 9, 11, 13 et 14, ainsi que l'annexe A des volumes 989, 993, 1010, 1031, 1065, 1098, 1102, 1120, 1122, 1129, 1135, 1249, 1253, 1256, 1261, 1284, 1318, 1324, 1368, 1389, 1390, 1394, 1398, 1403, 1405, 1408, 1413, 1434, 1436, 1462, 1482, 1488, 1491 et 1510.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 1318, p. 323.

Fylkesmannen i Telemark  
N-3700 Skien  
Tlf. 03-52 70 20/52 82 74

Fylkesmannen i Aust-Agder  
Postboks 55  
N-4801 Arendal  
Tlf. 041-25 860

Fylkesmannen i Vest-Agder  
Tinghuset  
N-4600 Kristiansand S  
Tlf. 042-28 000

Fylkesmannen i Rogaland  
Postboks 59  
N-4001 Stavanger  
Tlf. 04-52 70 60

Fylkesmannen i Hordaland  
Postboks 106  
N-5001 Bergen  
Tlf. 05-23 70 00

Fylkesmannen i Sogn og Fjordane  
N-5840 Hermansverk  
Tlf. 056-55 000

Fylkesmannen i Møre og Romsdal  
Fylkeshuset  
N-6400 Molde  
Tlf. 072-58 000

Fylkesmannen i Sør-Trøndelag  
N-7000 Trondheim  
Tlf. 07-51 08 11

Fylkesmannen i Nord-Trøndelag  
N-7700 Steinkjer  
Tlf. 077-66-722

Fylkesmannen i Nordland  
N-8000 Bodø  
Tlf. 081-62 1000

Fylkesmannen i Troms  
Postboks 595  
N-9001 Tromsø  
Tlf. 083-87530

Fylkesmannen i Finnmark  
N-9800 Vadsø  
Tlf. 085-51 761/53 001

*Certified statement was registered by the  
Netherlands on 27 October 1988.*

*La déclaration certifiée a été enregistrée  
par les Pays-Bas le 27 octobre 1988.*

No. 8638. VIENNA CONVENTION ON  
CONSULAR RELATIONS. DONE AT  
VIENNA, ON 24 APRIL 1963<sup>1</sup>

N° 8638. CONVENTION DE VIENNE  
SUR LES RELATIONS CONSULAI-  
RES. FAITE À VIENNE, LE 24 AVRIL  
1963<sup>1</sup>

---

SUCCESSION

*Notification deposited on:*

25 October 1988

ANTIGUA AND BARBUDA

(With effect from 1 November 1981, the  
date of the succession of State.)

*Registered ex officio on 25 October 1988.*

---

SUCCESSION

*Notification déposée le :*

25 octobre 1988

ANTIGUA-ET-BARBUDA

(Avec effet au 1<sup>er</sup> novembre 1981, date de  
la succession d'Etat.)

*Enregistré d'office le 25 octobre 1988.*

---



---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 596, p. 261; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 9 to 15, as well as annex A in volumes 961, 971, 974, 985, 988, 995, 996, 1002, 1015, 1021, 1036, 1037, 1038, 1039, 1041, 1050, 1059, 1066, 1074, 1077, 1090, 1108, 1110, 1136, 1137, 1139, 1141, 1155, 1157, 1172, 1194, 1198, 1242, 1252, 1279, 1288, 1310, 1314, 1332, 1333, 1365, 1366, 1413, 1423, 1434, 1444, 1463, 1464, 1479, 1480, 1481, 1484, 1486 and 1509.

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 596, p. 261; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 9 à 15, ainsi que l'annexe A des volumes 961, 971, 974, 985, 988, 995, 996, 1002, 1015, 1021, 1036, 1037, 1038, 1039, 1041, 1050, 1059, 1066, 1074, 1077, 1090, 1108, 1110, 1136, 1137, 1139, 1141, 1155, 1157, 1172, 1194, 1198, 1242, 1252, 1279, 1288, 1310, 1314, 1332, 1333, 1365, 1366, 1413, 1423, 1434, 1444, 1463, 1464, 1479, 1480, 1481, 1484, 1486 et 1509.

No. 9464. INTERNATIONAL CONVENTION ON THE ELIMINATION OF ALL FORMS OF RACIAL DISCRIMINATION. OPENED FOR SIGNATURE AT NEW YORK ON 7 MARCH 1966<sup>1</sup>

N° 9464. CONVENTION INTERNATIONALE SUR L'ÉLIMINATION DE TOUTES LES FORMES DE DISCRIMINATION RACIALE. OUVERTE À LA SIGNATURE À NEW YORK LE 7 MARS 1966<sup>1</sup>

#### SUCCESSION

*Notification deposited on:*

25 October 1988

ANTIGUA AND BARBUDA

(With effect from 1 November 1981, the date of the succession of State.)

With the following declaration:

“The Constitution of Antigua and Barbuda entrenches and guarantees to every person in Antigua and Barbuda the fundamental rights and freedoms of the individual irrespective of race or place of origin. The Constitution prescribes judicial processes to be observed in the event of the violation of any of these rights, whether by the state or by a private individual. Acceptance of the Convention by the Government of Antigua and Barbuda does not imply the acceptance of obligations going beyond the constitutional limits nor the acceptance of any obligations to introduce judicial processes beyond those provided in the Constitution.

“The Government of Antigua and Barbuda interprets Article 4 of the Convention as requiring a Party to enact measures in the fields covered by sub-paragraphs (a), (b) and (c) of that Article only where it is considered that the need arises to enact such legislation.”

*Registered ex officio on 25 October 1988.*

#### SUCCESSION

*Notification déposée le :*

25 octobre 1988

ANTIGUA-ET-BARBUDA

(Avec effet au 1<sup>er</sup> novembre 1981, date de la succession d'Etat.)

Avec la déclaration suivante :

[TRADUCTION — TRANSLATION]

La Constitution d'Antigua-et-Barbuda établit et garantit à toute personne à Antigua-et-Barbuda les libertés et les droits fondamentaux de l'individu, sans distinction de race ou de lieu d'origine. Elle prescrit les procédures judiciaires à respecter en cas de violation de l'un quelconque de ces droits, que ce soit par l'Etat ou par un particulier. L'acceptation de la Convention par Antigua-et-Barbuda n'implique de sa part ni l'acceptation d'obligations qui outrepassent les limites de la Constitution ni l'acceptation de l'obligation d'adopter des procédures judiciaires allant au-delà de celles prévues dans la Constitution.

Le Gouvernement d'Antigua-et-Barbuda interprète l'article 4 de ladite Convention comme ne faisant obligation à une partie à la Convention d'édicter des mesures dans les domaines visés aux alinéas a), b) et c) de cet article que s'il s'avère nécessaire d'adopter une telle législation.

*Enregistré d'office le 25 octobre 1988.*

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 660, p. 195; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 10 to 15, as well as annex A in volumes 959, 973, 974, 978, 982, 988, 993, 995, 1003, 1010, 1017, 1026, 1037, 1038, 1046, 1051, 1057, 1077, 1078, 1088, 1119, 1120, 1136, 1138, 1146, 1151, 1155, 1161, 1205, 1247, 1249, 1256, 1260, 1263, 1271, 1272, 1279, 1286, 1293, 1295, 1297, 1310, 1314, 1321, 1329, 1338, 1341, 1344, 1347, 1349, 1350, 1351, 1355, 1356, 1358, 1380, 1408 and 1509.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 660, p. 195; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 10 à 15, ainsi que l'annexe A des volumes 959, 973, 974, 978, 982, 988, 993, 995, 1003, 1010, 1017, 1026, 1037, 1038, 1046, 1051, 1057, 1077, 1078, 1088, 1119, 1120, 1136, 1138, 1146, 1151, 1155, 1161, 1205, 1247, 1249, 1256, 1260, 1263, 1271, 1272, 1279, 1286, 1293, 1295, 1297, 1310, 1314, 1321, 1329, 1338, 1341, 1344, 1347, 1349, 1350, 1351, 1355, 1356, 1358, 1380, 1408 et 1509.

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

No. 10090. ABKOMMEN ZWISCHEN DER REPUBLIK ÖSTERREICH UND DER  
BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND ÜBER SOZIALE SICHERHEIT

ZWEITES ZUSATZABKOMMEN ZUM ABKOMMEN VOM 22. DEZEMBER 1966 ZWISCHEN DER  
REPUBLIK ÖSTERREICH UND DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND ÜBER SOZIALE  
SICHERHEIT IN DER FASSUNG DES ZUSATZABKOMMENS VOM 10. APRIL 1969

Die Republik Österreich und  
die Bundesrepublik Deutschland

haben zur Änderung und Ergänzung des Abkommens über Soziale Sicherheit vom  
22. Dezember 1966 in der Fassung des Zusatzabkommens vom 10. April 1969 — im folgen-  
den Abkommen genannt — folgendes vereinbart:

*Artikel 1*

1. a) Artikel 1 Nummer 4 des Abkommens erhält folgende Fassung:  
„4. ‚zuständige Behörde‘  
in bezug auf die Republik Österreich, den Bundesminister für soziale Verwaltung,  
hinsichtlich der Familienbeihilfen den Bundesminister für Finanzen,  
in bezug auf die Bundesrepublik Deutschland, den Bundesminister für Arbeit und  
Sozialordnung;“
- b) Artikel 1 Nummer 5 des Abkommens sowie die Anlage (Liste der Grenzgemeinden)  
zum Abkommen entfällt.
- c) In Artikel 1 Nummer 6 des Abkommens wird der jeweils verwendete Ausdruck  
„Grenzgebiet“ durch den Ausdruck „Gebiet“ ersetzt.
- d) Artikel 1 Nummer 14 des Abkommens erhält folgende Fassung:  
„14. ‚Familienbeihilfen‘  
in bezug auf die Republik Österreich, die Familienbeihilfe,  
in bezug auf die Bundesrepublik Deutschland, das Kindergeld.“
2. Artikel 2 Absatz 1 des Abkommens erhält folgende Fassung:  
„(1) Dieses Abkommen bezieht sich  
1. auf die österreichischen Rechtsvorschriften über
  - a) die Krankenversicherung mit Ausnahme der Sondersicherung für Kriegshinter-  
bliebene und Hinterbliebene von Präsenzdienern;
  - b) die Unfallversicherung;
  - c) die Pensionsversicherung der Arbeiter, die Pensionsversicherung der Angestellten  
und die knappschaftliche Pensionsversicherung;
  - d) die Pensionsversicherung der in der gewerblichen Wirtschaft selbständig Erwerbs-  
tätigen;
  - e) die Pensionsversicherung der in der Land- und Forstwirtschaft selbständig Erwerbs-  
tätigen;
  - f) die Familienbeihilfe;

2. auf die deutschen Rechtsvorschriften über:

- a) die Krankenversicherung;
- b) den Schutz der erwerbstätigen Mutter, soweit es sich um Geld- und Sachleistungen handelt, die der Träger der gesetzlichen Krankenversicherung während der Schwangerschaft und nach der Entbindung zu gewähren hat;
- c) die Unfallversicherung;
- d) die Rentenversicherung der Arbeiter einschließlich der Rechtsvorschriften für Handwerker, die Rentenversicherung der Angestellten, die knappschaftliche Rentenversicherung und die im Saarland bestehende hüttenknappschaftliche Zusatzversicherung;
- e) die Altershilfe für Landwirte;
- f) das Kindergeld.“

3. Artikel 5 des Abkommens erhält folgende Fassung:

„Die Versicherungspflicht richtet sich, soweit die Artikel 6 bis 10 nichts anderes bestimmen, nach den Rechtsvorschriften des Vertragsstaates, in dessen Gebiet die Erwerbstätigkeit ausgeübt wird. Dies gilt bei Ausübung einer unselbständigen Erwerbstätigkeit auch, wenn sich der Dienstgeber (Arbeitgeber) im Gebiet des anderen Vertragsstaates befindet.“

4. In Artikel 10 des Abkommens wird nach dem Ausdruck „des Artikels 8“ der Ausdruck „oder sonstiger Erwerbstätiger“ eingefügt.

5. Artikel 11 Absatz 1 zweiter und dritter Satz des Abkommens erhält folgende Fassung:

„Hätte dies zur Folge, daß beim Zusammentreffen einer Pension (Rente) mit Krankengeld beide Leistungen ruhen, gekürzt werden oder wegfallen, so tritt diese Folge nur hinsichtlich des Krankengeldes ein. Der erste Satz gilt entsprechend für Rechtsvorschriften eines Vertragsstaates über das Nichtbestehen des Anspruchs auf eine Leistung, solange eine Erwerbstätigkeit ausgeübt wird oder eine Pflichtversicherung besteht.“

6. Artikel 14 Absatz 3 des Abkommens erhält folgende Fassung:

„(3) Wären einer Person, die sich im Gebiet eines Vertragsstaates aufhält, nach den Rechtsvorschriften beider Vertragsstaaten Sachleistungen zu gewähren, so ruht der Anspruch nach den Rechtsvorschriften des anderen Vertragsstaates.“

7. Artikel 15 Absatz 1 des Abkommens erhält folgende Fassung:

„(1) Hält sich eine Person im Gebiet des anderen Vertragsstaates auf, so sind die Sachleistungen

in der Republik Österreich

von der für den Aufenthaltsort zuständigen Gebietskrankenkasse für Arbeiter und Angestellte,

in der Bundesrepublik Deutschland

von der für den Aufenthaltsort zuständigen Allgemeinen Ortskrankenkasse zu erbringen.“

8. Artikel 17 des Abkommens erhält folgende Fassung:

„(1) Auf Pensionsempfänger (Rentenempfänger) aus der Pensionsversicherung (Rentenversicherung) der Vertragsstaaten sind unbeschadet der Absätze 3 bis 6 die Rechtsvorschriften über die Krankenversicherung der Pensionisten (Rentner) des Vertragsstaates anzuwenden, in dessen Gebiet sich die genannten Personen gewöhnlich aufhalten. Dabei gilt bei Gewährung einer Pension (Rente) nur nach den Rechtsvor-



schriften des anderen Vertragsstaates diese Pension (Rente) als Pension (Rente) nach den Rechtsvorschriften des ersten Vertragsstaates.

(2) Absatz 1 gilt für Pensionswerber (Rentenbewerber) entsprechend.

(3) Verlegt ein Pensionsempfänger (Rentenempfänger) den gewöhnlichen Aufenthalt aus dem Gebiet des einen Vertragsstaates in das Gebiet des anderen Vertragsstaates, so sind die Rechtsvorschriften über die Krankenversicherung der Pensionisten (Rentner) des ersten Vertragsstaates bis zum Ende des Monats anzuwenden, für den letztmalig die Pension (Rente) im Gebiet dieses Vertragsstaates ausgezahlt wird.

(4) Verlegt ein Pensionswerber (Rentenbewerber) den gewöhnlichen Aufenthalt aus dem Gebiet des einen Vertragsstaates in das Gebiet des anderen Vertragsstaates, so gelten die Rechtsvorschriften des ersten Vertragsstaates bis zum Ende des Monats, in dem der Träger der Pensionsversicherung oder die Verbindungsstelle für die Rentenversicherung des anderen Vertragsstaates von der Verlegung des Aufenthaltes erfährt.

(5) Die Mittel für die Krankenversicherung der Pensionisten (Rentner) sind, sofern Absatz 6 nichts anderes bestimmt, von den Trägern der Pensionsversicherung (Rentenversicherung) im Gebiet des Vertragsstaates, dessen Rechtsvorschriften nach Absatz 1 anzuwenden sind, nach den für diese Träger geltenden Rechtsvorschriften aufzubringen.

(6) Für die Aufbringung der Mittel für die Krankenversicherung der Pensionisten (Rentner) gilt in den Fällen des Absatzes 1 zweiter Satz folgendes:

a) Bei Gewährung einer Rente aus der deutschen Rentenversicherung nach Österreich sind von dem zuständigen Träger der Rentenversicherung dem Hauptverband der österreichischen Sozialversicherungsträger Beträge zu zahlen. Der Ermittlung dieser Beträge ist der sich je versicherten Pensionisten in der österreichischen Krankenversicherung der Pensionisten ergebende Durchschnittsaufwand zugrunde zu legen. Das Nähere wird in der Vereinbarung nach Artikel 42 Absatz 1 geregelt.

b) Bei Gewährung einer Pension nach den in Artikel 2 Absatz 1 Nummer 1 Buchstabe *c* bezeichneten Rechtsvorschriften in die Bundesrepublik Deutschland sind aus den beim Hauptverband der österreichischen Sozialversicherungsträger einlangenden Mitteln für die Krankenversicherung der Pensionisten der deutschen Verbindungsstelle für die Krankenversicherung Beträge zu zahlen. Bei Gewährung einer Pension nach den in Artikel 2 Absatz 1 Nummer 1 Buchstaben *d* und *e* bezeichneten Rechtsvorschriften in die Bundesrepublik Deutschland sind von dem zuständigen Träger der Pensionsversicherung Beträge zu zahlen. Der Ermittlung dieser Beträge ist der sich je versicherten Rentner in der deutschen Krankenversicherung der Rentner ergebende Durchschnittsaufwand zugrunde zu legen. Das Nähere wird in der Vereinbarung nach Artikel 42 Absatz 1 geregelt.

c) In der Krankenversicherung der Pensionisten (Rentner) aus der knappschaftlichen Pensionsversicherung (Rentenversicherung) ist der Aufwand gegenseitig zu erstatten. Die zuständigen Behörden können auf Vorschlag der beteiligten Träger vereinbaren, daß zur verwaltungsmäßigen Vereinfachung die Aufwendungen durch Pauschalbeträge erstattet werden.“

9. Artikel 23 Absatz 1 des Abkommens erhält folgende Fassung:

„1) Hält sich eine Person im Gebiet des anderen Vertragsstaates auf, so sind die Sachleistungen mit Ausnahme der Berufsfürsorge (Berufshilfe):

in der Republik Österreich

von der für den Aufenthaltsort zuständigen Gebietskrankenkasse für Arbeiter und Angestellte,

in der Bundesrepublik Deutschland

von der für den Aufenthaltsort zuständigen Allgemeinen Ortskrankenkasse zu erbringen.“

10. a) In Artikel 26 Absatz 1 des Abkommens wird der Ausdruck „Weiterversicherung“ durch den Ausdruck „freiwillige Versicherung“ ersetzt.

b) Artikel 26 Absatz 5 des Abkommens entfällt.

11. Artikel 27 Absatz 5 des Abkommens erhält folgende Fassung:

„(5) Bei Anwendung der Absätze 3 und 4 werden auf dieselbe Zeit entfallende Versicherungszeiten mit ihrem tatsächlichen Ausmaß berücksichtigt.“

12. Artikel 28 des Abkommens erhält folgende Fassung:

„Die österreichischen Träger wenden Artikel 27 nach folgenden Regeln an:

1. Bei Durchführung des Artikels 27 Absatz 1 gilt folgendes:

a) Für das Entstehen eines Pensionsanspruches aus der österreichischen Pensionsversicherung der in der gewerblichen Wirtschaft selbständig Erwerbstätigen steht dem Erlöschen der Gewerbeberechtigung beziehungsweise des Gesellschaftsverhältnisses in Österreich die Einstellung der entsprechenden selbständigen Erwerbstätigkeit in der Bundesrepublik Deutschland gleich.

b) Für die Feststellung der Leistungszugehörigkeit und Leistungszuständigkeit in der Pensionsversicherung werden deutsche Versicherungszeiten nach der Art der während dieser Zeiten ausgeübten Erwerbstätigkeit berücksichtigt.

c) Für die Anspruchsvoraussetzungen und für die Leistung des Bergmannstreuegeldes aus der österreichischen knappschaftlichen Pensionsversicherung werden deutsche Versicherungszeiten nicht herangezogen.

d) Hängt nach den österreichischen Rechtsvorschriften die Gewährung von Leistungen aus der knappschaftlichen Pensionsversicherung davon ab, daß knappschaftliche Versicherungszeiten zurückgelegt sind, so werden die nach den deutschen Rechtsvorschriften in der knappschaftlichen Rentenversicherung zu berücksichtigenden Versicherungszeiten berücksichtigt. Hängt eine Leistung von der Verrichtung wesentlich bergmännischer Tätigkeit oder ihr gleichgestellter Tätigkeit ab, so werden als solche Tätigkeiten auch diejenigen berücksichtigt, die von dem deutschen Träger nach den für ihn geltenden Rechtsvorschriften als ständige Arbeiten unter Tage oder diesen gleichgestellte Arbeiten zu berücksichtigen sind.

e) Zur Feststellung, inwieweit die bei der Bemessung einer Pension zu berücksichtigenden Versicherungszeiten vor dem 1. Jänner 1939 um sonstige Versicherungszeiten und um Zeiten einer selbständigen Erwerbstätigkeit zu vermindern sind, stehen diesen Zeiten die nach den deutschen Rechtsvorschriften zu berücksichtigenden Versicherungszeiten und die im Gebiet der Bundesrepublik Deutschland zurückgelegten Zeiten einer selbständigen Erwerbstätigkeit gleich.

2. Bei Durchführung des Artikels 27 Absatz 3 gilt folgendes:

a) Bei der Ermittlung der Gesamtleistung sind die in der deutschen Leistung zu berücksichtigenden deutschen Versicherungszeiten ohne Anwendung der österreichischen Rechtsvorschriften über die Anrechenbarkeit der Versicherungszeiten heranzuziehen.

b) Beiträge, die zum Erwerb von gleichgestellten Zeiten in der österreichischen Pensionsversicherung entrichtet wurden, sind nicht als Beiträge zur Höherversicherung zu behandeln.

3. Bei Durchführung des Artikels 27 Absatz 4 gilt folgendes:

a) Übersteigt die Gesamtdauer der nach den Rechtsvorschriften beider Vertragsstaaten zu berücksichtigenden Versicherungszeiten das nach den österreichischen Rechtsvorschriften für die Bemessung des Steigerungsbetrages festgelegte Höchstausmaß, so ist die geschuldete Teilpension nach dem Verhältnis zu berechnen, das zwischen der Dauer der nach den österreichischen Rechtsvorschriften zu berücksichtigenden

Versicherungszeiten und dem erwähnten Höchstausmaß von Versicherungsmonaten besteht.

b) Der Hilflosenzuschuß ist von der österreichischen Teilpension innerhalb der anteilmäßig gekürzten Grenzbeträge nach den österreichischen Rechtsvorschriften zu berechnen. Bestünde hingegen allein auf Grund der nach österreichischen Rechtsvorschriften zu berücksichtigenden Versicherungszeiten Anspruch auf Pension, so gebührt der Hilflosenzuschuß in dem dieser Pension entsprechenden Ausmaß.

4. Für die Bemessung der Abfindung werden deutsche Versicherungszeiten nicht herangezogen.

5. Die Pensionssonderzahlungen aus der österreichischen Pensionsversicherung gebühren im Ausmaß der österreichischen Teilleistung; Artikel 31 ist entsprechend anzuwenden.“

13. a) Artikel 29 Nummer 2 des Abkommens erhält folgende Fassung:

„2. Die nach den österreichischen Rechtsvorschriften zu berücksichtigenden Versicherungszeiten werden in dem Zweig der Rentenversicherung berücksichtigt, der demjenigen Zweig der österreichischen Pensionsversicherung entspricht, in dem diese Zeiten zurückgelegt wurden.

Ist kein entsprechender Zweig der Rentenversicherung vorhanden, so werden die zu berücksichtigenden österreichischen Versicherungszeiten in dem Zweig berücksichtigt, dessen Träger unter ausschließlicher Anwendung der deutschen Rechtsvorschriften für die Feststellung der Leistungen zuständig ist.“

b) Artikel 29 Nummer 6 des Abkommens erhält folgende Fassung:

„6. Ist nach den deutschen Rechtsvorschriften Voraussetzung für den Anspruch, daß ständige Arbeiten unter Tage oder diesen gleichgestellte Arbeiten oder eine Beschäftigung unter Tage verrichtet sind, so berücksichtigen die deutschen Träger als solche Tätigkeiten auch diejenigen, die von dem österreichischen Träger nach den für ihn geltenden Rechtsvorschriften als wesentlich bergmännische Tätigkeiten oder ihnen gleichgestellte Tätigkeiten zu berücksichtigen sind, soweit sie unter Tage zurückgelegt wurden und soweit die Versicherungszeiten, während deren diese Tätigkeiten verrichtet wurden, in der knappschaftlichen Pensionsversicherung zurückgelegt wurden. Dies gilt nicht für die Gewährung des Leistungszuschlages.“

c) Artikel 29 Nummer 8 erhält folgende Fassung:

„8. Artikel 27 Absätze 3 und 4 gilt hinsichtlich der Rentenberechnung nur, wenn die vor dem 1. Januar 1957 geltenden Rechtsvorschriften über die Berechnung der Rente anzuwenden sind. Artikel 26 Absatz 4 bleibt unberührt. Besteht nach den Rechtsvorschriften beider Vertragsstaaten Anspruch auf Waisenpension (Waisenrente) oder sind die Voraussetzungen für den Anspruch auf Waisenrente nur unter Berücksichtigung des Artikels 26 Absatz 1 erfüllt, so wird der Kinderzuschuß nur zur Hälfte gewährt.“

d) Dem Artikel 29 des Abkommens wird als Nummer 12 angefügt:

„12. Die in Artikel 2 Absatz 1 Nummer 1 Buchstaben *d* und *e* bezeichneten Rechtsvorschriften werden nicht berücksichtigt, soweit sie eine Hinzurechnung von Versicherungszeiten vorsehen.“

14. Artikel 30 Absatz 1 des Abkommens erhält folgende Fassung:

„(1) Besteht nach den Rechtsvorschriften eines Vertragsstaates auch ohne Berücksichtigung des Artikels 26 Absatz 1 ein Leistungsanspruch, so wendet der Träger dieses Vertragsstaates, soweit in Ziffer 14 des Schlußprotokolls nichts anderes bestimmt ist, dieses Kapitel nicht an, solange auch unter Berücksichtigung des Artikels 26 Absatz 1 ein Leistungsanspruch nach den Rechtsvorschriften des anderen Vertragsstaates nicht besteht.“

15. Artikel 31 Absatz 1 des Abkommens erhält folgende Fassung:

„(1) Hat eine Person nach den Rechtsvorschriften eines Vertragsstaates auch ohne Berücksichtigung des Artikels 26 Absatz 1 Anspruch auf eine Pension (Rente) und

wäre diese höher als die Summe der nach Artikel 27 Absatz 4 errechneten Leistungen, so hat der Träger dieses Vertragsstaates seine so errechnete Leistung, erhöht um den Unterschiedsbetrag zwischen der Summe der nach Artikel 27 Absatz 4 errechneten Leistungen und der Pension (Rente), die nach den für ihn geltenden Rechtsvorschriften ohne Anwendung dieses Kapitels allein zustünde, als Teilleistung zu gewähren; dies gilt auch für eine unter Berücksichtigung des Artikels 29 Nummer 8 ohne Anwendung des Artikels 27 Absatz 4 errechnete Leistung.“

16. Kapitel 4 des Abkommens erhält folgende Fassung:

#### „FAMILIENBEIHILFEN

##### *Artikel 32*

(1) Eine Person, die in einem Vertragsstaat unselbständig erwerbstätig ist, hat nach dessen Rechtsvorschriften während der Dauer des Beschäftigungsverhältnisses auch dann Anspruch auf Familienbeihilfen, wenn sie ihren Wohnsitz oder gewöhnlichen Aufenthalt im anderen Vertragsstaat hat, sofern diese Beschäftigung nicht gegen bestehende Vorschriften über die Beschäftigung ausländischer Arbeitnehmer verstößt. Der Anspruch besteht nur, wenn die Anspruchsvoraussetzungen mindestens einen Kalendermonat bestanden haben.

(2) Hängt nach den Rechtsvorschriften eines Vertragsstaates der Anspruch auf Familienbeihilfen davon ab, daß die Kinder im Gebiet dieses Vertragsstaates ihren Wohnsitz oder gewöhnlichen Aufenthalt haben, so werden Kinder, die sich im Gebiet des anderen Vertragsstaates gewöhnlich aufhalten, so berücksichtigt, als hielten sie sich im Gebiet des ersten Vertragsstaates auf.

(3) Sind nach den Rechtsvorschriften beider Vertragsstaaten, gegebenenfalls unter Berücksichtigung dieses Abkommens, für ein Kind die Anspruchsvoraussetzungen erfüllt, so werden Familienbeihilfen für dieses Kind ausschließlich nach den Rechtsvorschriften des Vertragsstaates gewährt, in dem sich das Kind gewöhnlich aufhält.

(4) Die Artikel 4, 5, 8, 10 und 11 finden auf den Anspruch auf Familienbeihilfen keine Anwendung.

##### *Artikel 33*

Kinder im Sinne dieses Kapitels sind Personen, für die nach den anzuwendenden Rechtsvorschriften Familienbeihilfen vorgesehen sind.

##### *Artikel 34*

Hat eine Person während eines Kalendermonats für ein Kind nacheinander die Anspruchsvoraussetzungen nach den Rechtsvorschriften des einen und des anderen Vertragsstaates unter Berücksichtigung dieses Abkommens erfüllt, so werden die Familienbeihilfen für den ganzen Monat von dem Vertragsstaat gewährt, nach dessen Rechtsvorschriften sie zu Beginn des Monats zu zahlen waren.“

17. Artikel 36 Absatz 1 des Abkommens erhält folgende Fassung:

„(1) Die vollstreckbaren Entscheidungen der Gerichte sowie die vollstreckbaren Bescheide, Rückstandsausweise und Auszüge aus den Heberollen (Urkunden) der Träger oder der Behörden eines Vertragsstaates über Beiträge und sonstige Forderungen aus der Sozialversicherung und über die Rückzahlung von Familienbeihilfen werden im anderen Vertragsstaat anerkannt.“

18. In Artikel 39 Absatz 2 des Abkommens wird der Punkt durch einen Strichpunkt ersetzt und folgender Halbsatz angefügt:

„dies gilt nicht, wenn der Antragsteller ausdrücklich beantragt, daß die Feststellung einer nach den Rechtsvorschriften eines Vertragsstaates erworbenen Leistung bei Alter aufgeschoben wird.“

19. a) Artikel 42 Absatz 3 des Abkommens erhält folgende Fassung:

„(3) Zur Erleichterung der Durchführung dieses Abkommens werden Verbindungsstellen eingerichtet. Verbindungsstellen sind in der Republik Österreich

für die Kranken-, Unfall- und Pensionsversicherung

der Hauptverband der österreichischen Sozialversicherungsträger,

für die Familienbeihilfen

das Bundesministerium für Finanzen;

in der Bundesrepublik Deutschland

für die Krankenversicherung

der Bundesverband der Ortskrankenkassen, Bonn-Bad Godesberg,

für die Unfallversicherung

der Hauptverband der gewerblichen Berufsgenossenschaften e. V., Bonn,

für die Rentenversicherung der Arbeiter

die Landesversicherungsanstalt Oberbayern, München,

für die Rentenversicherung der Angestellten

die Bundesversicherungsanstalt für Angestellte, Berlin,

für die knappschaftliche Rentenversicherung die Bundesknappschaft, Bochum,

für die im Saarland bestehende hüttenknappschaftliche Zusatzversicherung

die Landesversicherungsanstalt für das Saarland, Saarbrücken,

für die Familienbeihilfen

die Hauptstelle der Bundesanstalt für Arbeit (Kindergeldkasse), Nürnberg.“

b) Artikel 42 Absatz 4 des Abkommens erhält folgende Fassung:

„(4) Die deutsche Verbindungsstelle für die Rentenversicherung der Arbeiter ist auch für die Feststellung und Gewährung der Renten und für Beitragserstattungen zuständig, wenn ein Anspruch nach Abschnitt II Kapitel 3 geltend gemacht wird, soweit nicht die Bundesbahn-Versicherungsanstalt oder die Seekasse zuständig ist.“

20. Artikel 45 Absatz 2 des Abkommens erhält folgende Fassung:

„(2) Hat eine Person nach den Rechtsvorschriften eines Vertragsstaates Anspruch auf eine Geldleistung für einen Zeitraum für den ihr oder ihren Angehörigen von einem Fürsorgeträger des anderen Vertragsstaates Leistungen gewährt worden sind, so ist diese Geldleistung auf Ersuchen und zugunsten des ersatzberechtigten Fürsorgeträgers einzubehalten, als sei dieser ein Fürsorgeträger mit dem Sitz im Gebiet des ersten Vertragsstaates. Hat eine Person nach den Rechtsvorschriften eines Vertragsstaates Anspruch auf eine Geldleistung für einen Zeitraum, für den ihr oder ihren Angehörigen von einem anderen öffentlich-rechtlichen Leistungsträger des anderen Vertragsstaates aus öffentlichen Mitteln Leistungen gewährt worden sind, so ist unbeschadet sonstiger zwischenstaatlicher Regelungen diese Geldleistung auf Ersuchen und zugunsten des ersatzberechtigten Leistungsträgers einzubehalten.“

21. In Ziffer 1 des Schlußprotokolls zum Abkommen entfallen die Bestimmung des Buchstaben *a* und die Bezeichnung Buchstabe *b*.

22. a) Ziffer 2 Buchstabe *b* des Schlußprotokolls zum Abkommen erhält folgende Fassung:

„b) Für die im Saarland bestehende hüttenknappschaftliche Zusatzversicherung und für die Altershilfe für Landwirte gilt Abschnitt II Kapitel 3 des Abkommens nicht.“

b) Ziffer 2 Buchstabe *d* des Schlußprotokolls zum Abkommen entfällt.

23. Ziffer 3 Buchstabe *e* des Schlußprotokolls zum Abkommen erhält folgende Fassung:

„e) Österreichische Staatsangehörige, die sich gewöhnlich außerhalb des Gebietes der Bundesrepublik Deutschland aufhalten, sind zur freiwilligen Versicherung in der deutschen Rentenversicherung berechtigt, wenn sie zu dieser mindestens einen freiwilligen oder Pflichtbeitrag wirksam entrichtet haben.“

24. Ziffer 4 des Schlußprotokolls zum Abkommen entfällt.

25. In Ziffer 6 des Schlußprotokolls zum Abkommen entfallen die Bezeichnung Buchstabe *a* und die Bestimmung des Buchstaben *b*.

26. Nach Ziffer 7 des Schlußprotokolls zum Abkommen wird als Ziffer 7 a angefügt:

„7. a) Zu Artikel 11 des Abkommens:

Eine nach den deutschen Rechtsvorschriften versicherungsfreie Beschäftigung schließt die Entstehung des Anspruchs auf eine nicht vorzeitige Alterspension (Knappschaftsalterspension) nicht aus.“

27. Ziffer 9 des Schlußprotokolls zum Abkommen erhält folgende Fassung:

„9. Zu Artikel 17 des Abkommens:

a) Sind nach Absatz 1 zweiter Satz die deutschen Rechtsvorschriften anzuwenden, so ist eine Befreiung von der Versicherungspflicht unzulässig.

b) Bei Anwendung des Absatzes 1 zweiter Satz gilt eine Pension nach den in Artikel 2 Absatz 1 Nummer 1 Buchstaben *d* und *e* bezeichneten Rechtsvorschriften hinsichtlich der Zuständigkeit als Rente aus der Rentenversicherung der Arbeiter.

c) Bei Anwendung der Absätze 5 und 6 ist ein Einbehalt für die Krankenversicherung der Pensionisten von den im Gebiet der Bundesrepublik Deutschland auszahlenden Pensionen aus der österreichischen Pensionsversicherung nicht vorzunehmen.

d) Sind in der Zeit vor dem Inkrafttreten des Abkommens bei Durchführung der Krankenversicherung für Pensionempfänger (Rentenempfänger) und Pensionswerber (Rentenbewerber) von den Trägern beider Staaten gegenseitig Pauschalbeträge gezahlt worden oder haben die Träger abweichend von den Grundsätzen des Artikels 14 des in Artikel 53 des Abkommens bezeichneten Ersten Abkommens verfahren, so hat es dabei sein Bewenden.

e) Soweit die Allgemeine Ortskrankenkasse Bad Godesberg beziehungsweise die Allgemeine Ortskrankenkasse Bonn für die Zeit vom Inkrafttreten des Abkommens an bis zum Inkrafttreten dieses Zusatzabkommens die Krankenversicherung der Rentner in Anwendung des Artikels 17 des Abkommens durchgeführt hat, weil eine andere deutsche Krankenkasse nicht zuständig war, zahlt sie die erhaltenen Beiträge zur Rentnerkrankenversicherung an die zuständigen deutschen Träger der Rentenversicherung unter Abzug der Aufwendungen für die gewährten Leistungen und für die anteiligen Verwaltungskosten zurück.“

28. Ziffer 12 des Schlußprotokolls zum Abkommen entfällt.

29. Ziffer 14 des Schlußprotokolls zum Abkommen erhält folgende Fassung:

„14. Zu Artikel 30 Absatz 1 des Abkommens: Die österreichischen Träger der Pensionsversicherung wenden Artikel 28 Nummer 1 Buchstaben *a* und *b* an.“

30. Ziffer 15 des Schlußprotokolls zum Abkommen erhält folgende Fassung:

„15. Zu den Artikeln 32 bis 34 des Abkommens:

a) Die Vertragsstaaten werden Verhandlungen aufnehmen, um die Bestimmungen des Abschnittes II Kapitel 4 des Abkommens zu überprüfen, wenn einer der Vertragsstaaten die Grundsätze für die Zahlung von Familienbeihilfen wesentlich ändert.

b) Es besteht Einvernehmen darüber, daß die nach Artikel 22 der Konvention zwischen Österreich und Bayern über die beiderseitigen Salinenverhältnisse vom 18. März 1829 in der Fassung des Abkommens vom 25. März 1957 auf Grund einer Schichtberechtigung im österreichischen Salzbergbau der Saline Hallein beschäftigten Dienstnehmer (Arbeitnehmer) für die Dauer dieser Beschäftigung in bezug auf die Gewährung der Familienbeihilfen so zu behandeln sind, als hätten sie ihren Wohnsitz oder gewöhnlichen Aufenthalt am Ort der Betriebsstätte.“

31. Nach Ziffer 17 des Schlußprotokolls zum Abkommen wird als Ziffer 17 a eingefügt:

„17. a. Zu Artikel 45 des Abkommens:

Absatz 1 zweiter Satz gilt in bezug auf die Anwendung des Artikels 11 Absatz 1 zweiter Satz des Abkommens entsprechend.“

32. a) In Ziffer 18 Buchstabe *b* Unterabschnitt *bb* des Schlußprotokolls zum Abkommen wird der Ausdruck „Artikel 28 Nummern 1 bis 9“ durch den Ausdruck „Artikel 28 Nummern 1, 2 und 3 Buchstabe *a*“ ersetzt.

b) In Ziffer 18 Buchstabe *b* Unterabschnitt *cc* des Schlußprotokolls zum Abkommen werden die Ausdrücke „Artikel 28 Nummer 11“ und „Artikel 28 Nummer 6“ durch die Ausdrücke „Artikel 28 Nummer 3 Buchstabe *b*“ und „Artikel 28 Nummer 3 Buchstabe *a*“ ersetzt.

c) Ziffer 18 Buchstabe *b* Unterabschnitt *dd* des Schlußprotokolls zum Abkommen entfällt.

d) Der Ziffer 18 des Schlußprotokolls zum Abkommen werden als Buchstaben *c* und *d* angefügt:

„c) Bestand auf Grund einer Berufskrankheit vor Inkrafttreten des Abkommens ein Leistungsanspruch, so wird Artikel 6 des in Artikel 53 des Abkommens bezeichneten Ersten Abkommens auch auf Leistungsansprüche weiter angewendet, die nach Inkrafttreten des Abkommens auf Grund einer Verschlimmerung oder auf Grund des Todes entstehen.

d) Abschnitt II Kapitel 3 gilt nicht für Fälle, in denen nach den Rechtsvorschriften über die Pensionsversicherung der in der Land- und Forstwirtschaft selbständig Erwerbstätigen die Rechtsvorschriften über die landwirtschaftliche Zuschußrentenversicherung weiterhin Anwendung finden.“

33. Ziffer 19 Buchstabe *b* Nummer 4 zweiter Satz des Schlußprotokolls zum Abkommen erhält folgende Fassung:

„Die diesen Leistungen zugrunde liegenden Arbeitsunfälle (Berufskrankheiten) oder Versicherungszeiten gelten für den österreichischen Träger nicht als Arbeitsunfälle (Berufskrankheiten) nach den deutschen Rechtsvorschriften und nicht als Versicherungszeiten, die nach den deutschen Rechtsvorschriften anrechenbar sind.“

34. Dem Schlußprotokoll zum Abkommen wird als Ziffer 22 angefügt:

„22. a) Die einer Person, die aus politischen oder religiösen Gründen oder aus Gründen der Abstammung in ihren sozialversicherungsrechtlichen Verhältnissen einen Nachteil erlitten hat, nach den österreichischen Rechtsvorschriften zustehenden Rechte werden durch dieses Abkommen nicht berührt.

b) Bei der Anwendung des Abkommens werden die deutschen Rechtsvorschriften, soweit sie für Personen, die wegen ihrer politischen Haltung oder aus Gründen der

Rasse, des Glaubens oder der Weltanschauung geschädigt worden sind, günstigere Regelungen enthalten, nicht berührt.“

#### *Artikel 2*

(1) Die Bestimmung des Artikels 11 Absatz 1 zweiter Satz des Abkommens wird auf die Fälle weiter angewendet, auf die sie am Tag vor dem Inkrafttreten dieses Zusatzabkommens anzuwenden war.

(2) Bei Anwendung des Abkommens in der Fassung dieses Zusatzabkommens in bezug auf die in Artikel 2 Absatz 1 Nummer 1 Buchstaben *d* und *e* des Abkommens in der Fassung dieses Zusatzabkommens bezeichneten Rechtsvorschriften sowie bei Anwendung der Ziffer 22 des Schlußprotokolls zum Abkommen in der Fassung dieses Zusatzabkommens gilt Artikel 48 des Abkommens entsprechend.

#### *Artikel 3*

Das Zusatzabkommen vom 10. April 1969 zum Abkommen vom 22. Dezember 1966 zwischen der Republik Österreich und der Bundesrepublik Deutschland über Soziale Sicherheit erhält die Bezeichnung „Erstes Zusatzabkommen zum Abkommen vom 22. Dezember 1966 zwischen der Republik Österreich und der Bundesrepublik Deutschland über Soziale Sicherheit“.

#### *Artikel 4*

Dieses Zusatzabkommen gilt auch für das Land Berlin, sofern nicht die Regierung der Bundesrepublik Deutschland gegenüber der Bundesregierung der Republik Österreich binnen drei Monaten nach Inkrafttreten dieses Zusatzabkommens eine gegenteilige Erklärung abgibt.

#### *Artikel 5*

(1) Dieses Zusatzabkommen bedarf der Ratifikation; die Ratifikationsurkunden werden sobald wie möglich in Wien ausgetauscht werden.

(2) Dieses Zusatzabkommen tritt, soweit im folgenden nichts anderes bestimmt wird, am ersten Tag des zweiten Monats nach Ablauf des Monats in Kraft, in dem die Ratifikationsurkunden ausgetauscht werden.

(3) Artikel 1 Nummer 32 Buchstabe *c* und Ziffer 18 Buchstabe *c* des Schlußprotokolls zum Abkommen in der Fassung dieses Zusatzabkommens sowie Artikel 1 Nummer 34 treten rückwirkend mit dem Inkrafttreten des Abkommens in Kraft.

ZU URKUND DESSEN haben die hierzu von ihren Regierungen gehörig befugten Unterzeichneten dieses Abkommen unterzeichnet.

GESCHEHEN zu Bonn am 29. März 1974 in zwei Urschriften.

Für die Republik Österreich:

RUDOLF HÄUSER

Für die Bundesrepublik Deutschland:

WALTER ARENDT



DRITTES ZUSATZABKOMMEN ZUM ABKOMMEN VOM 22. DEZEMBER 1966 ZWISCHEN DER  
REPUBLIK ÖSTERREICH UND DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND ÜBER SOZIALE  
SICHERHEIT

Die Republik Österreich und  
die Bundesrepublik Deutschland

in dem Wunsch, das Abkommen über Soziale Sicherheit vom 22. Dezember 1966 in der Fassung des Ersten Zusatzabkommens vom 10. April 1969 und des Zweiten Zusatzabkommens vom 29. März 1974 — im folgenden Abkommen genannt — den gegenwärtigen Verhältnissen anzupassen, sind wie folgt übereingekommen:

*Artikel I*

1. Artikel 3 des Abkommens erhält folgende Fassung:

„Bei Anwendung der Rechtsvorschriften eines Vertragsstaates stehen dessen Staatsangehörigen gleich

a) die Staatsangehörigen des anderen Vertragsstaates sowie ihre Angehörigen und Hinterbliebenen, soweit diese ihre Rechte von einem Staatsangehörigen ableiten,

b) Flüchtlinge im Sinne des Abkommens vom 28. Juli 1951 und des Protokolls vom 31. Jänner 1967 über die Rechtsstellung der Flüchtlinge und Staatenlose im Sinne des Abkommens vom 28. September 1954 über die Rechtsstellung der Staatenlosen, wenn sie sich im Gebiet eines Vertragsstaates gewöhnlich aufhalten,

c) Angehörige und Hinterbliebene der unter Buchstabe *b* genannten Personen, soweit sie ihre Rechte von diesen Personen ableiten und sich im Gebiet eines Vertragsstaates gewöhnlich aufhalten.“

2. Artikel 11 Absatz 1 dritter Satz des Abkommens entfällt.

3. Artikel 20 des Abkommens erhält folgende Fassung:

„(1) Sehen die Rechtsvorschriften eines Vertragsstaates vor, daß für den Leistungsanspruch infolge eines Arbeitsunfalles (Berufskrankheit) im Sinne dieser Rechtsvorschriften andere Arbeitsunfälle (Berufskrankheiten) zu berücksichtigen sind, so gilt dies auch für die unter die Rechtsvorschriften des anderen Vertragsstaates fallenden Arbeitsunfälle (Berufskrankheiten), als ob sie unter die Rechtsvorschriften des ersten Vertragsstaates gefallen wären. Den zu berücksichtigenden Unfällen (Krankheiten) stehen solche gleich, die nach anderen öffentlich-rechtlichen Vorschriften als Unfälle oder Entschädigungsfälle anerkannt sind.

(2) Der zur Entschädigung des Versicherungsfalles zuständige Träger setzt seine Leistung nach dem Grad der durch den Arbeitsunfall (Berufskrankheit) eingetretenen Minderung der Erwerbsfähigkeit fest, den er nach den für ihn geltenden innerstaatlichen Rechtsvorschriften zu berücksichtigen hat.“

4. Artikel 25 des Abkommens entfällt.

5. a) Artikel 27 Absatz 7 des Abkommens entfällt.

b) Artikel 27 Absatz 8 des Abkommens erhält folgende Fassung:

„(8) Der Anspruch auf Kinderzuschuß zu einer Pension (Rente) eines Versicherten richtet sich, sofern nach den Rechtsvorschriften beider Vertragsstaaten ein Anspruch auf Pension (Rente) besteht, ausschließlich nach den Rechtsvorschriften des Vertragsstaates, in dessen Gebiet sich der Berechtigte gewöhnlich aufhält; hält sich der Berechtigte gewöhnlich außerhalb der Gebiete der Vertragsstaaten auf, so richtet sich der Anspruch ausschließlich nach den Rechtsvorschriften des Vertragsstaates, nach denen die längere Beitragszeit zurückgelegt ist.“

6. a) Artikel 28 Nummer 1 Buchstabe *a* des Abkommens entfällt.

- b) Artikel 28 Nummer 1 Buchstabe *b* des Abkommens erhält folgende Fassung:  
„*b*) Für die Feststellung der Leistungszugehörigkeit und Leistungszuständigkeit in der Pensionsversicherung werden ausschließlich österreichische Versicherungszeiten berücksichtigt.“
- c) Artikel 28 Nummer 1 Buchstabe *e* des Abkommens erhält folgende Fassung:  
„*e*) Als neutrale Zeiten gelten auch Zeiten, während derer Anspruch auf Rente aus eigener Versicherung aus der deutschen Rentenversicherung bestand.“
- d) Artikel 28 Nummer 2 des Abkommens erhält folgende Fassung:  
„2. Bei Durchführung des Artikels 27 Absätze 1 und 3 sind die deutschen Versicherungszeiten ohne Anwendung der österreichischen Rechtsvorschriften über die Anrechenbarkeit der Versicherungszeiten heranzuziehen.“
- e) Im Artikel 28 Nummer 3 des Abkommens entfallen die Bezeichnung Buchstabe *a* und die Bestimmung des Buchstaben *b*.
- f) Im Artikel 28 des Abkommens wird als Nummer 3 *a* eingefügt:  
„3. *a*) Für die Bemessung des Hilflosenzuschusses gilt Artikel 27 Absätze 3 und 4; Artikel 31 ist entsprechend anzuwenden.“
- g) Dem Artikel 28 des Abkommens wird als Nummer 6 angefügt:  
„6. Die in Artikel 2 Absatz 1 Nummer 2 Buchstabe *d* bezeichneten Rechtsvorschriften werden nicht berücksichtigt, soweit sie eine Übertragung von Rentenanwartschaften vorsehen.“
7. *a*) Im Artikel 29 Nummer 2 des Abkommens wird am Ende der Punkt durch einen Strichpunkt ersetzt und folgender Halbsatz angefügt:  
„ist danach die Bundesknappschaft zuständiger Träger, so werden diese Versicherungszeiten in der Rentenversicherung der Angestellten berücksichtigt.“
- b) Artikel 29 Nummer 3 des Abkommens erhält folgende Fassung:  
„3. Die nach den österreichischen Rechtsvorschriften zu berücksichtigenden Versicherungszeiten bleiben bei der Mindestzahl von Versicherungsjahren als Voraussetzung für die Berechnung der Rente nach Mindesteinkommen nach den deutschen Rechtsvorschriften unberücksichtigt.“
- c) Artikel 29 Nummern 4 und 5 des Abkommens entfallen.
- d) Artikel 29 Nummer 8 dritter Satz des Abkommens erhält folgende Fassung:  
„Besteht nach den Rechtsvorschriften beider Vertragsstaaten Anspruch auf Waisenpension (Waisenrente) oder sind die Voraussetzungen für den Anspruch auf Waisenrente nur unter Berücksichtigung des Artikels 26 Absatz 1 erfüllt, so wird der Kinderzuschuß oder der Betrag, um den sich die Waisenrente erhöht, nur zur Hälfte gewährt.“
- e) Artikel 29 Nummer 10 des Abkommens erhält folgende Fassung:  
„10. Beim Zusammentreffen einer Rente aus der deutschen Rentenversicherung mit einer Rente aus der österreichischen Unfallversicherung wird bei Anwendung der deutschen Rechtsvorschriften nur die für die Berechnung der deutschen Rente maßgebende Rentenbemessungsgrundlage berücksichtigt.“
8. Artikel 30 des Abkommens erhält folgende Fassung:  
„(1) Besteht nach den Rechtsvorschriften eines Vertragsstaates auch ohne Berücksichtigung des Artikels 26 Absatz 1 ein Leistungsanspruch, so gewährt der zuständige Träger die ohne Anwendung dieses Kapitels zustehende Leistung, solange ein entsprechender Leistungsanspruch nach den Rechtsvorschriften des anderen Vertragsstaates nicht besteht.“

(2) Eine nach Absatz 1 festgestellte Leistung wird nach diesem Kapitel neu festgestellt, wenn ein entsprechender Leistungsanspruch nach den Rechtsvorschriften des anderen Vertragsstaates entsteht. Die Neufeststellung erfolgt mit Wirkung vom Tag des Beginns der Leistung nach den Rechtsvorschriften dieses Vertragsstaates. Die Rechtskraft früherer Entscheidungen steht der Neufeststellung nicht entgegen.“

9. Artikel 31 Absatz 2 des Abkommens erhält folgende Fassung:

„(2) Bei Anwendung des Absatzes 1 bleiben ein Kinderzuschuß, der Hilflosen-zuschuß nach den österreichischen Rechtsvorschriften sowie die Übertragung von Rentenanwartschaften nach den deutschen Rechtsvorschriften unberücksichtigt.“

10. Artikel 42 Absatz 4 des Abkommens erhält folgende Fassung:

„(4) Soweit die deutschen Rechtsvorschriften es nicht bereits vorschreiben, ist innerhalb der Rentenversicherung der Arbeiter die für diese eingerichtete Verbindungsstelle für die Feststellung der Leistungen mit Ausnahme der medizinischen, berufsfördernden und ergänzenden Leistungen zur Rehabilitation zuständig, wenn

- a) Versicherungszeiten nach den deutschen und österreichischen Rechtsvorschriften zurückgelegt sind oder berücksichtigt werden oder
- b) der Berechtigte sich im Gebiet der Republik Österreich gewöhnlich aufhält oder
- c) der Berechtigte sich als österreichischer Staatsangehöriger gewöhnlich außerhalb der Gebiete der Vertragsstaaten aufhält.

Die Zuständigkeit der Sonderanstalten bleibt unberührt.“

11. Artikel 45 Absatz 1 erster Satz des Abkommens erhält folgende Fassung:

„(1) Hat ein Träger eines Vertragsstaates einen Vorschuß gezahlt, so kann die Nachzahlung einer entsprechenden Leistung, auf die nach den Rechtsvorschriften des anderen Vertragsstaates Anspruch besteht, einbehalten werden.“

12. a) Artikel 48 Absatz 3 dritter und vierter Satz des Abkommens entfallen.

b) Artikel 48 Absatz 5 des Abkommens entfällt.

13. In der Ziffer 2 des Schlußprotokolls zum Abkommen wird als Buchstabe *d* eingefügt:

„*d*) Sind außer den Voraussetzungen für die Anwendung des Abkommens auch die Voraussetzungen für die Anwendung eines anderen Abkommens oder einer überstaatlichen Regelung erfüllt, so läßt der deutsche Träger bei Anwendung des Abkommens das andere Abkommen oder die überstaatliche Regelung unberücksichtigt, soweit diese nichts anderes bestimmen.“

14. a) Der Ziffer 3 Buchstabe *e* des Schlußprotokolls zum Abkommen wird folgender Satz angefügt:

„Dies gilt auch für die in Artikel 3 Buchstabe *b* bezeichneten Flüchtlinge und Staatenlosen, die sich gewöhnlich im Gebiet der Republik Österreich aufhalten.“

b) Der Ziffer 3 des Schlußprotokolls zum Abkommen wird als Buchstabe *g* angefügt:

„*g*) Die Rechtsvorschriften der beiden Vertragsstaaten betreffend die Versicherungspflicht der bei einer amtlichen Vertretung eines der beiden Vertragsstaaten in einem Drittstaat oder bei Mitgliedern einer solchen Vertretung beschäftigten Personen bleiben unberührt.“

15. Ziffer 7a des Schlußprotokolls zum Abkommen erhält folgende Fassung:

„7a. Zu Artikel 11 des Abkommens:

Absatz 1 gilt nicht hinsichtlich der Gewährung eines Kinderzuschusses nach den deutschen Rechtsvorschriften beim Zusammentreffen mit einem Kinderzuschuß aus der österreichischen Unfallversicherung.“

16. Nach Ziffer 7a des Schlußprotokolls zum Abkommen wird als Ziffer 7b eingefügt:  
 „7b. Zu den Artikeln 15 und 16 des Abkommens:

Der Entbindungspauschbetrag nach den deutschen Rechtsvorschriften und der Entbindungsbeitrag nach den österreichischen Rechtsvorschriften gelten als Geldleistungen. Dabei stehen den nach den deutschen Rechtsvorschriften erforderlichen Untersuchungen die im Gebiet der Republik Österreich durchgeführten Untersuchungen gleich.“

17. Der Ziffer 9 des Schlußprotokolls zum Abkommen werden als Buchstaben *f* und *g* angefügt:

*f*) Bei Anwendung des Absatzes 1 erster Satz stehen bei gewöhnlichem Aufenthalt in der Bundesrepublik Deutschland für die Voraussetzungen nach den deutschen Rechtsvorschriften über die Versicherungspflicht

*aa*) die Versicherung in der österreichischen Krankenversicherung der Mitgliedschaft bei einem deutschen Träger der Krankenversicherung,

*bb*) die Ehe mit einem Versicherten der österreichischen Krankenversicherung der Ehe mit einem Mitglied eines deutschen Trägers der Krankenversicherung und

*cc*) die Wohnsitznahme im Gebiet der Republik Österreich der Wohnsitznahme im Gebiet der Bundesrepublik Deutschland

gleich.

*g*) Bei Anwendung des Absatzes 1 zweiter Satz gelten bei gewöhnlichem Aufenthalt in der Bundesrepublik Deutschland die Voraussetzungen nach den deutschen Rechtsvorschriften über die Versicherungspflicht als erfüllt.“

18. Der Ziffer 11 des Schlußprotokolls zum Abkommen wird als Buchstabe *c* angefügt:

„*c*) Die Bestimmungen dieses Artikels gelten auch entsprechend für die Entschädigung eines unter die österreichischen Rechtsvorschriften gefallenen früheren Arbeitsunfalles (Berufskrankheit), wenn die nach den österreichischen Rechtsvorschriften für die Entschädigung eines später eingetretenen Arbeitsunfalles (Berufskrankheit) vorgesehenen Voraussetzungen vorliegen.“

19. Ziffer 13 des Schlußprotokolls zum Abkommen erhält folgende Fassung:

„13. Zu den Artikeln 28 und 29 des Abkommens:

Kriegsdienstzeiten und diesen gleichgehaltene Zeiten, die nach den Rechtsvorschriften beider Vertragsstaaten als gleichgestellte Zeiten anrechnungsfähig wären, sind, sofern nach den Rechtsvorschriften beider Vertragsstaaten ein Anspruch auf Pension (Rente) besteht, für die Berechnung der Leistung nur von dem Träger des Vertragsstaates zu berücksichtigen, nach dessen Rechtsvorschriften die letzte für die Anrechnung maßgebende Versicherungszeit vor der betreffenden gleichgestellten Zeit oder, wenn keine Versicherungszeit vorhergeht, die erste Versicherungszeit nach der betreffenden gleichgestellten Zeit zu berücksichtigen ist.“

20. Ziffer 14 des Schlußprotokolls zum Abkommen entfällt.

21. *a*) In der Ziffer 18 Buchstabe *b* Unterabschnitt *bb* des Schlußprotokolls zum Abkommen wird der Ausdruck „Artikel 28 Nummern 1, 2 und 3 Buchstabe *a* sowie der Ziffer 3 Buchstaben *d* und *e*“ durch den Ausdruck „Artikel 28 Nummern 1, 2 und 3 sowie der Ziffer 3 Buchstabe *d*“ ersetzt.

*b*) In der Ziffer 18 Buchstabe *b* Unterabschnitt *cc* des Schlußprotokolls zum Abkommen wird der Ausdruck „Artikel 28 Nummer 3 Buchstabe *b*“ durch den Ausdruck „Artikel 28 Nummer 3a“, der Ausdruck „Artikel 27 Absätze 1 bis 7“ durch den Ausdruck „Artikel 27 Absätze 1 bis 6“ und der Ausdruck „Artikel 28 Nummer 3 Buchstabe *a*“ durch den Ausdruck „Artikel 28 Nummer 3“ ersetzt.

22. a) Der Ziffer 19 Buchstabe *b* Nummer 2 Buchstabe *d* des Schlußprotokolls zum Abkommen wird folgender Satz angefügt:

„Dies gilt nicht in den Fällen des nachstehenden Buchstaben *e*.“

b) Der Ziffer 19 Buchstabe *b* Nummer 2 des Schlußprotokolls zum Abkommen wird als Buchstabe *e* angefügt:

„e) Buchstabe *a* gilt ferner nicht für Versicherungszeiten,

aa) die nach der gemäß Brief Nummer V 1 zu dem in Artikel 53 des Abkommens bezeichneten Finanz- und Ausgleichsvertrag getroffenen gesetzlichen Regelung sowie nach Artikel 24 des in Artikel 53 des Abkommens bezeichneten Ersten Abkommens einem österreichischen Träger zugeordnet wurden und die für die Bemessung eines österreichischen Ruhe(Versorgungs)genusses angerechnet oder bei der Bemessung eines österreichischen Ruhe(Versorgungs)genusses berücksichtigt werden oder

bb) die nach Artikel 24 des in Artikel 53 des Abkommens bezeichneten Ersten Abkommens einem österreichischen Träger zugeordnet wurden und die auf Grund eines geleisteten Ausstattungsbeitrages (Erstattungsbetrages) von diesem nicht zu berücksichtigen sind oder die nach einer Versicherungslastregelung zwischen der Republik Österreich und einem dritten Staat auf diesen übergegangen sind.“

c) In der Ziffer 19 Buchstabe *b* Nummer 3 Buchstabe *b* des Schlußprotokolls zum Abkommen wird am Ende der Punkt durch einen Beistrich ersetzt und folgendes angefügt: „soweit innerstaatliche Verjährungsvorschriften nichts anderes bestimmen. Die vorstehende Nummer 2 Buchstabe *e* gilt entsprechend.“

d) Ziffer 19 Buchstabe *b* Nummer 3 Buchstabe *c* dritter und vierter Satz des Schlußprotokolls zum Abkommen erhalten folgende Fassung:

„Der für die Entscheidung zuständige Träger rechnet Leistungen an, die von einem Träger des anderen Vertragsstaates gezahlt werden. Voraussetzung hierfür ist, daß diese Leistungen

aa) auf Grund desselben Arbeitsunfalles gewährt werden,

bb) auf Versicherungszeiten beruhen, die der Träger des anderen Vertragsstaates bei Anwendung der in Buchstabe *b* Nummer 3 Buchstabe *b* Unterabschnitte *aa* bis *cc* genannten Regelungen zu berücksichtigen hat, wobei diese Versicherungszeiten höchstens in dem Umfang berücksichtigt werden, in dem der zuständige Träger Versicherungszeiten auf Grund des Buchstaben *b* Nummern 2 und 3 anrechnet; ein Kinderzuschuß zur Pension (Rente) sowie der Hilflosenzuschuß nach den österreichischen Rechtsvorschriften bleiben außer Betracht.“

## Artikel II

(1) Die Bestimmungen

a) des Artikels I Nummer 9,

b) des Artikels I Nummer 12,

c) des Artikels I Nummer 22 Buchstabe *c* und

d) der Ziffer 19 Buchstabe *b* Nummer 3 Buchstabe *c* letzter Halbsatz des Schlußprotokolls zum Abkommen in der Fassung dieses Zusatzabkommens

gelten auch für Versicherungsfälle, die vor dem Inkrafttreten dieses Zusatzabkommens eingetreten sind.

(2) In den Fällen des Absatzes 1 Buchstaben *a* und *d* werden Pensionen (Renten), die vor dem Inkrafttreten dieses Zusatzabkommens festgestellt worden sind, auf Antrag des Berechtigten neu festgestellt; sie können auch von Amts wegen neu festgestellt werden. Die Rechtskraft früherer Entscheidungen steht der Neufeststellung nicht entgegen.

(3) Für Versicherungsfälle, die vor dem Inkrafttreten dieses Zusatzabkommens eingetreten sind, wird Artikel 29 Nummer 10 des Abkommens in der vor dem Inkrafttreten dieses Zusatzabkommens geltenden Fassung mit der Maßgabe angewendet, daß die Leistung auf Antrag des Berechtigten ohne Berücksichtigung des Hilflosenzuschusses nach den österreichischen Rechtsvorschriften festgestellt oder neu festgestellt wird; die Leistung kann auch von Amts wegen neu festgestellt werden. Die Rechtskraft früherer Entscheidungen steht der Neufeststellung nicht entgegen.

(4) Dieses Zusatzabkommen begründet keinen Anspruch auf Zahlung von Leistungen für die Zeit vor seinem Inkrafttreten.

(5) Soweit in der Zeit vor Inkrafttreten dieses Zusatzabkommens schon im Sinne der Regelung der Ziffer 19 Buchstabe *b* Nummer 3 Buchstabe *c* vierter Satz des Schlußprotokolls zum Abkommen in der Fassung dieses Zusatzabkommens verfahren wurde, hat es dabei sein Bewenden.

### *Artikel III*

Dieses Zusatzabkommen gilt auch für das Land Berlin, sofern nicht die Regierung der Bundesrepublik Deutschland gegenüber der Bundesregierung der Republik Österreich binnen drei Monaten nach Inkrafttreten dieses Zusatzabkommens eine gegenteilige Erklärung abgibt.

### *Artikel IV*

(1) Dieses Zusatzabkommen bedarf der Ratifikation. Die Ratifikationsurkunden werden so bald wie möglich in Wien ausgetauscht.

(2) Dieses Zusatzabkommen tritt, soweit im folgenden nichts anderes bestimmt ist, am ersten Tag des zweiten Monats nach Ablauf des Monats in Kraft, in dem die Ratifikationsurkunden ausgetauscht werden.

(3) Ziffer 9 Buchstaben *f* und *g* des Schlußprotokolls zum Abkommen in der Fassung dieses Zusatzabkommens ist rückwirkend vom 1. Juli 1978 an anzuwenden. Soweit in der Zeit vor Inkrafttreten dieses Zusatzabkommens anders verfahren wurde, hat es dabei sein Bewenden. Tritt Versicherungspflicht in der deutschen Krankenversicherung nach Ziffer 9 Buchstabe *f* des Schlußprotokolls zum Abkommen in der Fassung dieses Zusatzabkommens ein oder ist hiernach Versicherungspflicht bereits eingetreten, so kann ein Antrag auf Befreiung von der Versicherungspflicht binnen einem Monat nach der Mitteilung des zuständigen Trägers an den Versicherten über die Versicherungspflicht gestellt werden.

ZU URKUND DESSEN haben die Bevollmächtigten dieses Zusatzabkommen unterzeichnet.

GESCHEHEN zu Bonn am 29. August 1980 in zwei Urschriften.

Für die Republik Österreich:

WEISSENBERG

Für die Bundesrepublik Deutschland:

Der Staatssekretär im Auswärtigen Amt für den  
Bundesminister des Auswärtigen:

LAUTENSCHLAGER

Der Bundesminister für Arbeit und Sozialordnung:

EHRENBERG

---

## [TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 10090. CONVENTION BETWEEN THE REPUBLIC OF AUSTRIA AND THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY ON SOCIAL SECURITY. SIGNED AT VIENNA ON 22 DECEMBER 1966<sup>1</sup>

SECOND ADDITIONAL CONVENTION<sup>2</sup> TO THE ABOVE-MENTIONED CONVENTION. SIGNED AT BONN ON 29 MARCH 1974

*Authentic text: German.*

*Registered by Austria on 26 October 1988.*

The Republic of Austria and  
The Federal Republic of Germany,

With a view to amending and adding to the Convention on social security concluded on 22 September 1966, as amended by its Additional Convention of 10 April 1969 — hereinafter referred to as the Convention — have agreed as follows.

*Article 1*

1. (a) Article 1, paragraph 4, of the Convention shall read as follows:

“4. ‘Competent public authority’ means,

“In respect of the Republic of Austria, the Federal Minister of Finance, as regards family allowances, and the Federal Minister of Social Affairs for other matters;

“And, in respect of the Federal Republic of Germany, the Federal Minister of Labour and Social Affairs;”

(b) Article 1, paragraph 5, of the Convention and the relevant annex (list of frontier communes) to the Convention shall be deleted.

(c) In article 1, paragraph 6, of the Convention the formerly used words “frontier region” shall be replaced by the word “region”.

(d) Article 1, paragraph 14, of the Convention shall read as follows:

“14. ‘Family allowance’ means,

“In respect of the Republic of Austria, ‘family allowance’;

“In respect of the Federal Republic of Germany, ‘children’s allowances’.”

2. Article 2, paragraph 1, of the Convention shall read as follows:

“(1) This Convention shall apply:

“1. To the Austrian legislation concerning:

“(a) Sickness insurance, excluding special insurance for the survivors of war victims and the survivors of persons who died during their period of compulsory military service;

“(b) Accident insurance;

“(c) Pension insurance for manual workers, for salaried workers and for the miners;

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 703, p. 3.

<sup>2</sup> Came into force on 1 June 1975, i.e., the first day of the second month following the month of the exchange of the instruments of ratification, which took place at Vienna on 10 April 1975, in accordance with article 5 (2).

“(d) Pension insurance for self-employed persons in industry and commerce;

“(e) Pension insurance for self-employed persons in agriculture and forestry;

“(f) Family allowances;

“2. To the German legislation concerning:

“(a) Sickness insurance;

“(b) Protection of working mothers, in so far as relates to cash benefits or benefits in kind to be granted by the statutory sickness insurance authority during pregnancy and after confinement;

“(c) Accident insurance;

“(d) Pension insurance for manual workers, including the legislation relating to craftsmen, pension insurance for salaried workers and for miners and the Saar pension insurance scheme for iron and steel workers;

“(e) Farmers’ old-age assistance;

“(f) Children’s allowances.”

3. Article 5 of the Convention reads as follows:

“Except as otherwise provided in articles 6 to 10, the obligation to participate in an insurance scheme shall be governed by the legislation of the Contracting State in the territory of which the gainful employment is carried on; this shall apply also to employment other than self-employment where the employer is in the territory of the other Contracting State.”

4. In article 10 of the Convention the words “of article 8” shall be followed by the words “or other gainfully employed persons”.

5. The second and third sentences of article 11 shall read as follows:

“If the results of such application, where a pension (or annuity) coincides with sickness benefits, would be for both benefits to be suspended, be reduced or cease to exist, such shall be the result only as regards the sickness benefit. The first sentence above shall also apply *mutatis mutandis* to the legislation of one of the Contracting States concerning the non-existence of any entitlement to benefits as long as the person concerned is employed or covered by compulsory insurance.”

6. Article 14, paragraph 3, of the Convention shall read as follows:

“(3) Where under the legislation of both Contracting States benefits in kind are to be granted to a person residing in the territory of one Contracting State, entitlement under the legislation of the other Contracting State shall be suspended.”

7. Article 15, paragraph 1, of the Convention shall read as follows:

“(1) Where a person resides in the territory of the other Contracting State, benefits in kind shall be provided:

“In the Republic of Austria:

“By the Regional Sickness Fund for Manual and Salaried Workers (*Gebietskrankenkasse für Arbeiter und Angestellte*) competent for the place of residence;

“In the Federal Republic of Germany:

“By the General Local Sickness Fund (*Allgemeinen Ortskrankenkasse*) competent for the place of residence.”

8. Article 17 of the Convention shall be read as follows:

“(1) Pensioners (or annuitants) under the pensions (or annuities) insurance schemes of the Contracting States shall, without prejudice to paragraphs (3) to (6) below, be subject to the legislation relating to the sickness insurance of pensioners (or



annuitants) of the Contracting State in whose territory the persons referred to are normally resident. Where a pension (or annuity) is to be paid pursuant only to the legislation of the other Contracting State, the said pension (or annuity) shall be considered as a pension (or annuity) under the legislation of the first Contracting State.

“(2) Paragraph 1 shall apply *mutatis mutandis* to applicants for pensions (or annuities).

“(3) Where a pensioner (or annuitant) transfers his normal residence from the territory of one of the Contracting States to the territory of the other Contracting State, the legislation of the first Contracting State concerning the sickness insurance of pensioners (or annuitants) shall be applicable until the end of the month in respect of which the pension (or annuity) is paid for the last time in the territory of that Contracting State.

“(4) Where an applicant for a pension (or annuity) transfers his normal residence from the territory of one of the Contracting States to the territory of the other Contracting State, the legislation of the first-mentioned Contracting State shall apply until the end of the month during which the pension insurance authority of the annuity insurance liaison office of the other Contracting State is informed of the transfer of residence.

“(5) Funds for the sickness insurance of pensioners (or annuitants) shall, in so far as paragraph 6 does not otherwise provide, be provided by the pension (or annuity) insurance authorities in the territory of the Contracting State under whose legislation the insurance is, as per paragraph 1, to be effected and under the legislation applicable to the said insurance authorities.

“(6) As regards procurement of the means of obtaining health insurance for pensioners (or annuitants), in cases governed by paragraph 1, second sentence, the following shall apply:

“(a) Where an annuity is paid in Austria out of the German annuity insurance scheme, the annuity insurance authorities shall pay contributions to the Federation of Austrian Social Insurance Authorities (*Hauptverband der österreichischen Sozialversicherungsträger*). Such contributions shall be determined on the basis of the historical average insurance cost for pensioners of the Austrian sickness insurance scheme. The details shall be agreed upon in accordance with article 42, paragraph 1.

“(b) Where a pension is paid in the Federal Republic of Germany pursuant to the legislation designated in article 2, paragraph 1, subparagraph 1 (c), contributions shall be drawn from the resources transferred from the Federation of Austrian Social Insurance Authorities for the sickness insurance of pensioners to the German liaison office for sickness insurance. Where a pension is paid in the Federal Republic of Germany pursuant to the legislation designated in article 2, paragraph 1, (1) (d) and (e), contributions shall be made by the responsible social insurance authority. Such contributions shall be determined on the basis of the historical average insurance cost for annuitants of the German sickness insurance scheme. The details shall be agreed upon in accordance with article 42, paragraph 1.

“(c) The outlay of sickness insurance for pensioners (or annuitants) from miners' pension (or annuity) insurance shall be refunded on a basis of reciprocity. The responsible authorities may, at the suggestion of the insurance carriers involved, agree that in order to simplify administration the periodic disbursements shall be refunded by means of lump-sum contributions.”

9. Article 23, paragraph 1, of the Convention shall read as follows:

“(1) Where a person resides in the territory of the other Contracting State, benefits in kind, with the exception of occupational rehabilitation (*Berufsfürsorge*) [or occupational assistance (*Berufshilfe*)], shall be provided:

“In the Republic of Austria:

“By the Regional Sickness Fund for Manual and Salaried Workers (*Gebietskrankenkasse für Arbeiter und Angestellte*) competent for the place of residence;

“In the Federal Republic of Germany:

“By the General Local Sickness Fund (*Allgemeinen Ortskrankenkasse*) competent for the place of residence.”

10. (a) In article 26, paragraph 1, of the Convention the words “continued insurance” shall be replaced by the words “voluntary insurance”.

(b) Article 26, paragraph 5, of the Convention shall be deleted.

11. Article 27, paragraph 5, of the Convention shall read as follows:

“(5) For the purpose of implementing paragraphs 3 and 4, simultaneous insurance periods shall be taken into account to the extent of their actual duration.”

12. Article 28 of the Convention shall read as follows:

“The Austrian insurance authorities shall apply article 27 as follows:

“1. For the purpose of implementing article 27, paragraph 1, the following provisions shall apply:

“(a) For the purpose of creating a pension entitlement under the Austrian pension insurance scheme for persons gainfully self-employed in industry and commerce, the suspension of corresponding gainful self-employment in the Federal Republic of Germany shall be treated as equivalent with the lapse of a work permit or corporate relationship in Austria.

“(b) For the purpose of determining the insurance authority competent to provide a benefit under the pension insurance scheme (*Leistungszugehörigkeit und Leistungszuständigkeit*), German insurance periods shall be taken into account according to the nature of the gainful employment carried on during such periods.

“(c) German insurance periods shall not be taken into account with respect to the conditions for entitlement to, and the granting of, the long-service bonus for miners (*Bergmannstreuegeld*) under the Austrian pensions insurance scheme for miners.

“(d) Where, under Austrian legislation, the granting of benefits under the pension insurance scheme for miners depends upon the completion of miners’ insurance periods, insurance periods which, pursuant to German legislation, are to be taken into account under the annuities insurance scheme for miners shall be taken into account. Where a benefit depends upon the performance of an activity which is essentially mining activity or of a similar activity, any activity which is to be taken into account by the German insurance authority, under the legislation applicable to it, as constant underground employment or as similar work shall also be taken into account as such activity.

“(e) For the purpose of determining the extent to which the insurance periods prior to 1 January 1939 which are to be taken into account in calculating a pension should be reduced by other insurance periods and by periods of self-employment, insurance periods to be taken into account under German legislation and periods of self-employment completed in the territory of the Federal Republic of Germany shall be treated as equivalent to the aforementioned other insurance periods and periods of self-employment.

“2. For the purpose of implementing article 27, paragraph (3), the following provisions shall apply:

“(a) For the purpose of calculating the total benefits the German insurance periods which are to be taken into account in calculating the German benefit shall be taken into account without the application of the Austrian legislation concerning the taking into account of insurance periods.

“(b) Contributions paid for acquiring equivalent periods under the Austrian pensions insurance scheme shall not be deemed to be contributions to the supplementary insurance scheme.”

“3. For the purpose of implementing article 27, paragraph (4), the following provisions shall apply:

“(a) Should the total duration of the insurance periods to be taken into account under the legislation of both Contracting States exceed the maximum set for the purpose of calculating pension increments under the Austrian legislation, the partial pension owing shall be calculated on the basis of the ratio between the duration of the insurance periods eligible under Austrian legislation and the aforementioned maximum number of insurance months.

“(b) The supplementary allowance to disabled persons (*Hilflosenzuzschuss*) shall be calculated, in accordance with Austrian legislation, on the basis of the Austrian partial pension, the limits being proportionately reduced. Where, however, pension entitlement rests only on insurance periods to be taken into account under the Austrian legislation, the supplementary allowance to disabled persons shall be payable in an amount corresponding to such pension.

“4. German insurance periods shall not be taken into account for the calculation of the lump-sum payment.

“5. Special pension payments under the Austrian pensions insurance scheme shall be payable on the same scale as the Austrian partial pension; article 31 shall be applied *mutatis mutandis*.”

13. (a) Article 29, paragraph 2, of the Convention shall be read as follows:

“2. Insurance periods to be taken into account under Austrian legislation shall be taken into account in the branch of the annuity insurance scheme that corresponds to the branch of Austrian annuity insurance under which such insurance periods were completed.

“Where there is no corresponding branch of annuity insurance, Austrian insurance periods to be considered shall be considered in the branch whose carrier, being exclusively subject to German legislation, is responsible for determining benefits.”

(b) Article 29, paragraph 6, of the Convention shall read as follows:

“6. Where, under German legislation, one of the conditions for entitlement is that the person concerned is constantly employed underground or engaged in similar work or in an underground occupation, the German insurance authorities shall also deem eligible such activities as the Austrian insurance authorities, under the legislation applying thereto, deem genuine mining activities or similar activities, inasmuch as they were carried out underground and the insurance periods during which such activities were carried out were completed under the miners' insurance scheme. This shall not apply to the payment of the additional benefit.”

(c) Article 29, paragraph 8, shall read as follows:

“8. Article 27, paragraphs 3 and 4, shall apply to the calculation of annuities only if the legislation in force prior to 1 January 1957 concerning the calculation of the annuity is to be applied. Article 26, paragraph 4, shall not be affected. Where there is entitlement to an orphan's pension (or orphan's annuity) under the legislation of both Contracting States, or where the conditions for entitlement to an orphan's annuity are met only with respect to article 26, paragraph 1, only half the sum of the children's supplement shall be paid.”

(d) The following paragraph 12 shall be added to article 29 of the Convention:

“12. The legislation referred to in article 2, paragraph 1, (1) (d) and (e) shall not be taken into account, in so far as it provides for the addition of insurance periods.”

14. Article 30, paragraph 1, of the Convention shall read as follows:

“1. Where entitlement to a benefit exists under the legislation of one of the Contracting States irrespective of the provisions of article 26, paragraph 1, the insurance authority of that Contracting State shall not apply this chapter, provided that point 14 of the Final Protocol does not otherwise provide, and to the extent that no entitlement to benefit exists either, pursuant to article 26, paragraph 1, under the legislation of the other Contracting State.”

15. Article 31, paragraph 1, of the Convention, shall read as follows:

“1. Where a person is entitled to a pension (or annuity) under the legislation of one of the Contracting States irrespective of article 26, paragraph 1, and that pension (or annuity) would be greater than the aggregate of the benefits calculated in accordance with article 27, paragraph 4, the insurance authority of the said Contracting State shall pay, as a partial benefit, its own benefit, thus calculated, plus the difference between the aggregate of the benefits calculated in accordance with article 27, paragraph 4, and the pension (or annuity) which would be the only benefit payable under the legislation applicable to the said insurance authority; this shall also apply in the case of a benefit calculated pursuant to article 29, paragraph 8, without applying article 27, paragraph 4.”

16. Chapter 4 of the Convention shall read as follows:

#### “FAMILY ALLOWANCES

##### “Article 32

“1. Any person gainfully employed but not self-employed in one of the Contracting States shall be entitled to family allowance, under the legislation of that Contracting State, so long as his employment relationship lasts, even though his domicile or normal residence is in the other Contracting State, so long as such employment does not infringe upon existing regulations regarding the employment of foreign workers. Entitlement shall be granted only if the provisions for entitlement have been in force for at least one calendar month.

“2. Where under the legislation of one of the Contracting States entitlement to family allowances depends on the fact that the children are domiciled or normally resident in the territory of the other Contracting State, children normally resident in the territory of the other Contracting State shall be taken into account as if they were resident in the territory of the first-mentioned Contracting State.

“3. Where, if applicable under this Convention, the conditions for entitlement in respect of a child are met under the legislation of both Contracting States, family allowances in respect of the said child shall be granted solely under the legislation of the Contracting State in which the child is normally resident.

“4. Articles 4, 5, 8, 10 and 11 shall not apply in respect of family allowances.”

##### “Article 33

“Children, within the meaning of this chapter, shall be designated persons for whom family allowances are provided under the applicable legislation.”

##### “Article 34

“Where a person has met the conditions for entitlement in respect of a child under the legislation of both Contracting States, having regard to this Convention, for a calendar month, family allowance shall be paid for the entire month by the Contracting State under whose legislation it was payable at the beginning of the month.”

17. Article 36, paragraph 1, shall read as follows:

“(1) Enforceable court orders and enforceable decisions, statements of arrears and extracts from the tax rolls (certificates) issued by the insurance or public authorities of one of the Contracting States in matters concerning contributions and other social insurance requirements and concerning the repayment of family allowances shall be recognized in the other Contracting State.”

18. In article 39, paragraph 2, of the Convention the full stop shall be replaced by a semicolon and the following phrase inserted:

“this shall not apply, however, in cases where the claimant expressly requests that the determination of a given benefit acquired under the legislation of one of the Contracting States should be deferred until a given age.”

19. (a) Article 42, paragraph 3, of the Convention shall read as follows:

“(3) In order to facilitate implementation of this Convention, liaison offices shall be set up. The following shall be liaison offices:

“In the Republic of Austria:

“For sickness, accident and pension insurance,

“The Federation of Austrian Social Insurance Authorities (*Hauptverband der österreichischen Sozialversicherungsträger*);

“For family allowances,

“The Federal Ministry of Finance;

“In the Federal Republic of Germany:

“For sickness insurance,

“The Federal Association of Local Sickness Funds (*Bundesverband der Ortskrankenkassen*), Bonn-Bad Godesberg;

“For accident insurance,

“The Federation of Trade Associations (*Hauptverband der gewerblichen Berufsgenossenschaften e.V.*), Bonn;

“For manual workers’ annuity insurance,

“The Upper Bavaria Land Insurance Institute (*Landesversicherungsanstalt Oberbayern*), Munich;

“For salaried workers’ annuity insurance,

“The Federal Insurance Institute for Salaried Workers (*Bundesversicherungsanstalt für Angestellte*), Berlin;

“For miners’ annuity insurance,

“The Federal Miners’ Insurance Association (*Bundeskknappschaft*), Bochum;

“For the Saar supplemental insurance scheme for iron and steel workers,

“The Land Insurance Institute for the Saar (*Landesversicherungsanstalt für das Saarland*), Saarbrücken;

“For family allowances,

“The Central Office of the Federal Employment Institute (Children’s Benefit Fund) (*Hauptstelle der Bundesanstalt für Arbeit (Kindergeldkasse)*), Nuremberg.”

(b) Article 42, paragraph 4, of the Convention shall read as follows:

“(4) The German liaison office for manual workers’ annuity insurance shall also be responsible for determining and granting annuities and for refunding contributions

where entitlement is acquired under part II, chapter 3, unless the German Federal Railways Insurance Institute (*Bundesbahn-Versicherungsanstalt*) or the Seamen's Fund (*Seekasse*) is liable."

20. Article 45, paragraph 2, of the Convention shall read as follows:

"2. Where, under the legislation of one of the Contracting States, a person is entitled to a cash benefit for a period for which the person or his dependants have received benefits from a public assistance agency of the other Contracting State, the cash benefit shall be withheld in favour of the public assistance agency having substitute authority, at its request, as if it were a public assistance agency having its head office in the territory of the first-mentioned Contracting State. Where, under the legislation of one of the Contracting States, a person is entitled to a cash benefit for a period for which the person or his dependants have received benefits, paid from the public purse, from another public assistance agency of the other Contracting State, the cash benefit shall be withheld, regardless of any other inter-State provisions, in favour of the authorized substitute public assistance agency at such agency's request."

21. In paragraph 1 of the Final Protocol to the Convention the definition of subparagraph (a) and the designation of subparagraph (b) shall be deleted.

22. (a) Paragraph 2, subparagraph (b), of the Final Protocol to the Convention shall read as follows:

"(b) The provisions of part II, chapter 3, of the Convention shall not apply to the Saar supplementary insurance scheme for iron and steel workers, nor to the old-age assistance for farmers."

(b) Paragraph 2, subparagraph (d), of the Final Protocol to the Convention shall be deleted.

23. Paragraph 3, subparagraph (e), of the Final Protocol to the Convention shall read as follows:

"(e) Austrian nationals who normally reside outside the territory of the Federal Republic of Germany shall be entitled to voluntary coverage under the German annuity insurance scheme if they have made at least one voluntary or statutory contribution thereto."

24. Paragraph 4 of the Final Protocol to the Convention shall be deleted.

25. In paragraph 6 of the Final Protocol to the Convention the designation (a) and the definition (b) shall be deleted.

26. Following paragraph 7 of the Final Protocol to the Convention a new paragraph 7, subparagraph (a), shall be added:

"7. (a) *Ad* article 11 of the Convention:

"Uninsured employment under German legislation shall not preclude entitlement to an old-age pension or miners' old-age pension, though not an early one."

27. Paragraph 9 of the Final Protocol to the Convention shall read as follows:

"9. *Ad* article 17 of the Convention:

"(a) Where, in accordance with the second sentence of paragraph 1, German legislation is to be applied, exemption from the obligation to be insured shall be unlawful.

"(b) For the purpose of implementing the second sentence of paragraph 1, a pension under the legislation designated in article 2, paragraph 1, (1) (d) and (e) shall be deemed, as regards responsibility, to be an annuity on the workers' annuities insurance.

"(c) For the purpose of implementing paragraphs 5 and 6, no sum shall be withheld for pensioners' sickness insurance from the pensions to be paid in the territory of the Federal Republic of Germany by the Austrian pensions insurance scheme.

“(d) Should, prior to the entry into force of the Convention, both States’ authorities have made lump-sum contributions to each other or have digressed from the principles of article 14 of the original Convention, mentioned in article 53 of the Convention as regards the implementation of sickness insurance in the case of pensioners (annuitants) or applicants for pensions (annuities), the matter must so remain.

“(e) To the extent that the General Local Sickness Fund (*Allgemeine Ortskrankenkasse*) of Bad Godesberg or the General Local Sickness Fund (*Allgemeine Ortskrankenkasse*) of Bonn has administered annuitants’ insurance pursuant to article 17 of the Convention, from the entry into force of the Convention until the entry into force of this Supplementary Convention, because no other German sickness fund had jurisdiction, it shall repay the withheld contributions to the annuitants’ sickness insurance scheme to the responsible German annuities insurance agencies after deducting expenditures for the benefits paid and the pro-rated administration costs.”

28. Paragraph 12 of the Final Protocol to the Convention shall be deleted.

29. Paragraph 14 of the Final Protocol to the Convention shall read as follows:

“14. *Ad* article 30, paragraph 1, of the Convention: Austrian pension insurance authorities shall apply article 28, paragraph 1, subparagraphs (a) and (b).”

30. Paragraph 15 of the Final Protocol to the Convention shall read as follows:

“15. *Ad* articles 32 to 34 of the Convention:

“(a) The Contracting States shall enter into negotiations with a view to reviewing the provisions of part II, chapter 4, of the Convention, when one of the Contracting States materially alters the principles for payment of family allowances.

“(b) It shall be agreed that persons employed pursuant to article 22 of the Convention of 18 March 1829, between Austria and Bavaria concerning their mutual relations in matters of salt works,<sup>1</sup> according to the text in the Convention of 25 March 1957, on the basis of a shift entitlement at the mine of the Hallein salt works, shall, for the duration of that employment, be treated in the matter of family allowances as if they had their domicile or normal residence situated at the place of business.”

31. Following paragraph 17 of the Final Protocol to the Convention a new paragraph 17, subparagraph (a), shall be added, as follows:

“17. (a) *Ad* article 45 of the Convention:

“The second sentence of paragraph 1 shall apply *mutatis mutandis* to the second sentence of paragraph 11 of the Convention.”

32. (a) In paragraph 18, subparagraph (b) (bb), of the Final Protocol to the Convention, the words “article 28, paragraphs 1 to 9” shall be replaced by the words “article 28, paragraphs 1, 2 and 3 (a)”.

(b) In paragraph 18, subparagraph (b) (cc), of the Final Protocol to the Convention, the words “article 28, paragraph 11” and “article 28, paragraph 6” shall be replaced by the words “article 28, paragraph 3, subparagraph (b)” and “article 28, paragraph 3, subparagraph (a)” respectively.

(c) Paragraph 18, subparagraph (b) (dd), of the Final Protocol to the Convention shall be deleted.

(d) The following texts shall be added to paragraph 18 of the Final Protocol to the Convention as paragraph 18, subparagraph (c) and subparagraph (d):

“(c) Where there has been entitlement to a benefit prior to the entry into force of the Convention on account of an occupational disease, article 16 of the First Conven-

<sup>1</sup> De Martens, *Nouveau Recueil de Traités*, tome IX, p. 124 (German text only).

tion, referred to in article 53 of the Convention, shall apply also to any further benefit entitlements that may arise from an aggravation of the disease or from death.

“(d) Part II, chapter 3, shall not apply to cases where, under legislation governing persons gainfully self-employed in agriculture and forestry, the legislation on supplementary annuity insurance for farmers continues to be applicable.”

33. In paragraph 19, subparagraph (b), (4) of the Final Protocol to the Convention, the second sentence shall read as follows:

“The industrial accidents (or occupational diseases) or insurance periods to which the said benefits refer shall not be regarded for the purposes of the Austrian insurance authority as industrial accidents (or occupational diseases) under German legislation or insurance periods to be taken into account under German legislation.”

34. The following new paragraph 22 shall be added to the Final Protocol to the Convention:

“22. (a) Nothing in this Convention shall affect the due rights, under Austrian legislation, of a person who, for political or religious reasons or on account of his origin, has suffered prejudice affecting his social security.

(b) For the purpose of implementing the Convention, German legislation, in so far as it contains more favourable provisions for persons who have suffered prejudice because of their political attitude or for reasons of their race, belief or view of life, shall not be affected.”

#### Article 2

(1) The provisions of the second sentence in article 11, paragraph 1, of the Convention shall continue to apply to those cases to which they were applicable on the day before this Additional Convention entered into force.

(2) For the purpose of implementing the Convention, as amended by this Additional Convention, with respect to the legislation designated in article 2, paragraph 1, subparagraphs 1 (d) and (e) of the version so amended, and also for the purpose of implementing paragraph 22 of the Final Protocol to the Convention, in the version so amended, article 48 of the Convention shall apply *mutatis mutandis*.

#### Article 3

The Additional Convention of 10 April 1969 to the Convention of 22 December 1966 between Republic of Austria and the Federal Republic of Germany on social security shall be designated the “First Additional Convention of 10 April 1969 to the Convention of 22 December 1966 between the Republic of Austria and the Federal Republic of Germany on social security”.

#### Article 4

This Additional Convention shall also apply to Land Berlin, provided that the Government of the Federal Republic of Germany does not make a declaration to the contrary to the Government of the Republic of Austria within three months after its entry into force.

#### Article 5

(1) This Additional Convention shall be ratified. The instruments of ratification shall be exchanged as soon as possible at Vienna.

(2) This Additional Convention shall enter into force, unless otherwise provided hereafter, on the first day of the second month following the month in which the instruments of ratification are exchanged.



(3) Article 1, paragraph 32, subparagraph (c) and paragraph 18, subparagraph (c), of the Final Protocol to the Convention as amended by the Additional Convention, as well as article 1, paragraph 34, shall have retroactive effect to the entry into force of the Convention.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorized thereto by their Governments, have signed this Convention.

DONE at Bonn on 29 March 1974 in two original copies.

For the Republic of Austria:

RUDOLF HÄUSER

For the Federal Republic of Germany:

WALTER ARENDT

---

THIRD ADDITIONAL CONVENTION<sup>1</sup> TO THE CONVENTION OF 22 DECEMBER 1966 BETWEEN THE REPUBLIC OF AUSTRIA AND THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY ON SOCIAL SECURITY.<sup>2</sup> SIGNED AT BONN ON 29 AUGUST 1980

*Authentic text: German.*

*Registered by Austria on 26 October 1988.*

The Republic of Austria and  
The Federal Republic of Germany,

Desiring to adapt the Convention of 22 December 1966 between the Republic of Austria and the Federal Republic of Germany on social security,<sup>2</sup> as amended by the First Additional Convention of 10 April 1969<sup>2</sup> and the Second Additional Convention of 29 March 1974<sup>3</sup> — hereinafter referred to as the Convention — to present-day circumstances, have agreed as follows:

*Article I*

1. Article 3 of the Convention shall read as follows:

“For the purpose of implementing the legislation of a Contracting State, the same treatment as is given its nationals shall be accorded to:

“(a) Nationals of the other Contracting State as well as their dependants and survivors, to the extent that these derive their rights from a national of that State;

“(b) Refugees within the meaning of the Convention of 28 July 1951<sup>4</sup> and the Protocol of 31 January 1967 relating to the status of refugees,<sup>5</sup> and stateless persons within the meaning of the Convention of 28 September 1954 relating to the status of stateless persons,<sup>6</sup> provided that they normally reside in the territory of a Contracting State;

“(c) Dependants and survivors of the persons designated in paragraph (b), to the extent that these derive their rights from the said persons and normally reside in the territory of one of the Contracting States.”

2. The third sentence of article 11, paragraph 1, shall be deleted.

3. Article 20 of the Convention shall read as follows:

“(1) Where, for the purpose of determining entitlement to benefits resulting from an industrial accident (or occupational disease), the legislation of one of the Contracting States provides that other industrial accidents (or occupational diseases) as defined in that legislation shall be taken into account, industrial accidents sustained (or occupational diseases contracted) which are covered by the legislation of that other Contracting State shall also be taken into account as if covered by the legislation of the first-mentioned Contracting State. Contingencies which are recognized as accidents or as giving entitlement to compensation under other provisions of public law shall be treated in the same way as the accidents (or diseases) in question.

“(2) The competent insurance authority liable for payment of compensation in respect of the insurance contingency shall determine its benefit on the basis of the degree of disability resulting from the industrial accident (or occupational disease) which it is required to take into account under its own national legislation.”

<sup>1</sup> Came into force on 1 July 1982, i.e., the first day of the second month following the month of the exchange of the instruments of ratification, which took place at Vienna on 28 May 1982, in accordance with article IV (2).

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 703, p. 3.

<sup>3</sup> See p. 301 of this volume.

<sup>4</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 189, p. 137.

<sup>5</sup> *Ibid.*, vol. 606, p. 267.

<sup>6</sup> *Ibid.*, vol. 360, p. 117.

4. Article 25 of the Convention shall be deleted.
5. (a) Article 27, paragraph 7, of the Convention shall be deleted.  
(b) Article 27, paragraph 8, of the Convention shall read as follows:  
“(8) Entitlement to a children’s supplement to an insured person’s pension (or annuity) shall be determined, where a pension (or annuity) entitlement exists under the legislation of both Contracting States, exclusively by the legislation of the Contracting State in whose territory the beneficiary normally resides; if the beneficiary normally resides outside the territory of both Contracting States, entitlement shall be determined exclusively by the legislation of the Contracting State under whose legislation the longer contribution period was completed.”
6. (a) Article 28, paragraph 1, subparagraph (a), of the Convention shall be deleted.  
(b) Article 28, paragraph 1, subparagraph (b), of the Convention shall read as follows:  
“(b) For the purpose of determining the insurance authority competent to provide a benefit under the pension insurance scheme (*Leistungszugehörigkeit und Leistungszuständigkeit*), only Austrian insurance periods shall be considered.”  
(c) Article 28, paragraph 1, subparagraph (e), of the Convention shall read as follows:  
“(e) Periods during which entitlement existed to an annuity from individual coverage within the German annuity insurance scheme shall also be deemed neutral periods.”  
(d) Article 28, paragraph 2, of the Convention shall read as follows:  
“2. For the purpose of implementing article 27, paragraphs 1 and 3, German insurance periods shall be taken into account without applying Austrian legislation concerning the eligibility of insurance periods.”  
(e) In article 28, paragraph 3, the designation of paragraph (a) and the stipulation in paragraph (b) shall be deleted.  
(f) In article 28 of the Convention a new paragraph 3, subparagraph (a), shall be added and shall read as follows:  
“3. (a) For the purpose of calculating the supplementary allowance to disabled persons (*Hilflosenzuschuss*) article 27, paragraphs 3 and 4, shall be used; article 31 shall apply *mutatis mutandis*.”  
(g) In article 28 of the Convention a new paragraph 6 shall be added and shall read as follows:  
“6. The legislation referred to in article 2, paragraph 1, subparagraph 2 (d), shall not be taken into account to the extent that it provides for the transfer of annuity expectancies.”
7. (a) In article 29, paragraph 2, of the Convention, the final full stop shall be replaced by a semicolon and the following partial sentence shall be added:  
“If the Federal Miners’ Insurance Association (*Bundesknappschaft*) is the responsible authority for that purpose, the relevant insurance periods shall be taken into account for salaried employees’ annuity insurance.”  
(b) Article 29, paragraph 3, of the Convention shall read as follows:  
“3. Insurance periods to be taken into account under Austrian legislation shall not, under the German legislation, be deemed part of the minimum years of insurance required in the calculation of an annuity according to the lowest income.”  
(c) Article 29, paragraphs 4 and 5, of the Convention shall be deleted.  
(d) The third sentence of article 29, paragraph 8, of the Convention shall read as follows:

“Where there is entitlement to an orphan’s pension (or orphan’s annuity) under the legislation of both Contracting States, or where the conditions for entitlement to an orphan’s annuity are met only with respect to article 26, paragraph 1, the children’s supplement or the increment to only half the sum of the orphan’s annuity shall be paid.”

(e) Article 29, paragraph 10, of the Convention shall read as follows:

“10. Where an annuity of the German annuities insurance scheme coincides with an annuity of the Austrian accident insurance scheme, for the purpose of implementing German legislation only the standard basis for calculating the German annuity shall be taken into account.”

8. Article 30 of the Convention shall read as follows:

“(1) Where entitlement to a benefit exists under the legislation of one of the Contracting States irrespective of the provisions of article 26, paragraph 1, the responsible insurance authority shall pay the benefit due without regard to this chapter, so long as no corresponding entitlement to benefit exists under the legislation of the other Contracting State.

“(2) A benefit determined under paragraph 1 shall be revised in accordance with this chapter if a corresponding entitlement to benefit arises in the other Contracting State. The revision shall take effect on the day when the new benefit becomes payable under the legislation of the latter Contracting State. The validity of earlier decisions shall not preclude such revision.”

9. Article 31, paragraph 2, of the Convention shall read as follows:

“(2) For the purpose of implementing paragraph 1 any children’s supplement, the supplementary allowance to disabled persons (*Hilflosenzuschuss*), and transfers of annuity expectancies under German legislation shall not be taken into account.”

10. Article 42, paragraph 4, of the Convention shall read as follows:

“(4) Inasmuch as German legislation does not yet so prescribe, the liaison offices set up to deal with workers’ annuity insurance shall be competent to determine benefits, except medical, vocational advancement and supplementary benefits for rehabilitation, provided that

“(a) Insurance periods have been completed or are being taken into account under German and Austrian legislation, or

“(b) The beneficiary normally resides in the territory of the Republic of Austria, or

“(c) The beneficiary, being an Austrian national, normally resides outside the territory of both Contracting States.

“The responsibility of the special offices shall not be affected.”

11. The first sentence of article 45, paragraph 1, of the Convention shall read as follows:

“(1) Where an insurance authority of one of the Contracting States has made an advance payment, the payment of arrears of a corresponding benefit to which entitlement exists under the legislation of the other Contracting State may be withheld.”

12. (a) The third and fourth sentences of article 48, paragraph 3, shall be deleted.

(b) Article 48, paragraph 5, of the Convention shall be deleted.

13. In paragraph 2 of the Final Protocol to the Convention, a new subparagraph (d) shall be added, as follows:

“(d) If, in addition to the requirements appropriate for implementing the present Convention, the requirements for implementing a further convention or a supranational covenant are also fulfilled, the German insurance authority shall, in implementing the

present Convention, set aside such another convention or supranational covenant so long as the latter do not provide otherwise.”

14. (a) In paragraph 3 of the Final Protocol to the Convention, the following sentence should be added at the end of subparagraph (e):

“This provision shall also apply to the refugees and stateless persons referred to in article 3, subparagraph (b) who normally reside in the territory of the Republic of Austria.”

(b) In paragraph 3 of the Final Protocol to the Convention the following subparagraph (g) shall be added:

“(g) The legislation of both Contracting States concerning compulsory insurance coverage for persons serving as official representatives of either Contracting State in a third State or are employed by persons so serving shall not be affected.”

15. Paragraph 7, subparagraph (a), of the Final Protocol to the Convention shall read as follows:

“7. (a) *Ad* article 11 of the Convention:

“Paragraph 1 shall not apply to the payment of a children’s supplement under German legislation where a children’s supplement is also payable under Austrian accident insurance.”

16. Following paragraph 7, subparagraph (a), of the Final Protocol to the Convention a new paragraph 7, subparagraph (b), shall be added, to read as follows:

“7. (b) *Ad* articles 15 and 16 of the Convention:

“The lump-sum childbirth contribution under German legislation and the childbirth contribution under Austrian legislation shall be deemed cash benefits. The investigations carried out in that connection in the territory of the Republic of Austria shall be regarded in the same light as the investigations required under German legislation.”

17. The following new subparagraphs (f) and (g) shall be appended to paragraph 9 of the Final Protocol to the Convention:

“(f) For the purpose of implementing the first sentence of paragraph 1, as regards requirements under German legislation for compulsory insurance coverage, where the insured normally reside in the Federal Republic of Germany,

“(aa) Insurance coverage under Austrian sickness insurance shall be equivalent to membership in a sickness insurance scheme administered by a German authority;

“(bb) Marriage to a person insured under Austrian sickness insurance shall be equivalent to marriage to a member of a sickness insurance scheme administered by a German authority; and

“(cc) Taking up residence in the territory of the Republic of Austria shall be equivalent to taking up residence in the territory of the Federal Republic of Germany.

“(g) For the purpose of implementing the second sentence of paragraph 1, the requirements of German legislation regarding compulsory insurance shall be deemed to be met in the case of those who normally reside in the Federal Republic of Germany.”

18. In paragraph 11 of the Final Protocol to the Convention the following new subparagraph (c) shall be added:

“(c) The provisions of this article shall also apply *mutatis mutandis* to compensation for an earlier industrial accident (or occupational disease) that was subject to Austrian legislation, if the requirements of Austrian legislation with respect to compensation for an industrial accident (or occupational disease) of later occurrence are met.”

19. Paragraph 13 of the Final Protocol to the Convention shall read as follows:

“13. *Ad* articles 28 and 29 of the Convention:

“Periods of war service and equivalent periods that would be eligible on an equal footing under the legislation of both Contracting States shall, in so far as entitlement to a pension (or annuity) exists under the legislation of both Contracting States, be taken into account only by the insurance authority of the Contracting State under whose legislation the last eligible standard insurance period prior to the equivalent period in question or, if no such previous insurance period exists, the first insurance period following that period shall be taken into account.”

20. Paragraph 14 of the Final Protocol to the Convention shall be deleted.

21. (a) In paragraph 18, subparagraph (b), subsubparagraph (bb), of the Final Protocol to the Convention, the words “article 28, paragraphs 1, 2 and 3, subparagraph (a), and paragraph 3, subparagraphs (d) and (e),” shall be replaced by the words “article 28, paragraphs 1, 2 and 3, and subparagraph 3, subsubparagraph (d)”.

(b) In paragraph 18, subparagraph (b), subsubparagraph (cc), of the Final Protocol to the Convention, the words “article 28, paragraph 3, subparagraph (b),” shall be replaced by the words “article 28, paragraph 3, subparagraph (a),” the words “article 27, paragraphs (1) to (7)” by the words “article 27, paragraphs (1) to (6)”, and the words “article 28, paragraph 3, subparagraph (a),” by the words “article 28, paragraph 3”.

22. (a) In paragraph 19, subparagraph (b), subsubparagraph 2 (d), of the Final Protocol to the Convention a new sentence shall be appended, as follows:

“This shall not apply to cases covered by (e) below.”

(b) After paragraph 19, subparagraph (b), subsubparagraph 2, of the Final Protocol to the Convention a new subparagraph (e) shall be appended, as follows:

“(e) Subparagraph (a) shall not apply further to insurance periods

“(aa) That were assigned to an Austrian insurance authority by virtue of a statutory arrangement made pursuant to letter No. V 1, annexed to the Financial and Compensation Treaty referred to in article 53 of the Convention, and article 24 of the First Convention concerning social security referred to in article 53 of the Convention and are reckoned into the calculation of an Austrian retirement (maintenance) benefit or are taken into account in calculating an Austrian retirement (maintenance) benefit, or

“(bb) That were assigned to an Austrian insurance authority pursuant to article 24 of the First Convention referred to in article 53 of the Convention and which, on account of an amount actually paid (or reimbursed) are not to be taken into account by such authority, or which have been transferred to it by an arrangement on the amount of insurance between the Republic of Austria and a third State.”

(c) In paragraph 19, subparagraph (b), subsubparagraph 3 (b), of the Final Protocol to the Convention the final full stop shall be replaced by a semicolon and the following passage added: “in so far as internal provisions for prescription do not provide otherwise. Paragraph 2, subparagraph (e), above shall apply *mutatis mutandis*.”

(d) The third and fourth sentences of paragraph 19, subparagraph (b), subsubparagraph 3 (c), of the Final Protocol to the Convention shall read as follows:

“The authority responsible for the decision shall calculate benefits that are payable by an authority of the other Contracting State. Accordingly, this requires the benefits

“(aa) To be paid for the same industrial accident;

“(bb) To be based on insurance periods that must be taken into account by the authority of the other Contracting State for the purpose of implementing the statutory arrangements referred to in (b) (3) (b) (aa) to (cc), in which case such insurance periods shall be taken into account, at a maximum, to the extent that the respon-

sible authority takes into account insurance periods on the basis of (b) (2) and (3); any children's supplement to the pension (or annuity), and the supplementary allowance to disabled persons (*Hilflosenzuschuss*), are discounted."

### Article II

(1) The provisions

(a) Of article 1, paragraph 9,

(b) Of article 1, paragraph 12,

(c) Of article 1, paragraph 22, subparagraph (c), and

(d) Of the last half-sentence of paragraph 19, subparagraph (b), subsubparagraph 3 (c), of the Final Protocol to the Convention as amended by this Additional Convention

shall apply also to insurance contingencies that arose before the entry into force of this Additional Convention.

(2) In cases governed by paragraph 1, subparagraph (a) or (d), pensions (or annuities) that were determined before the entry into force of this Additional Convention shall, at the request of the beneficiary, be revised; they may also be revised *ex officio*. The validity of earlier decisions shall not preclude revision.

(3) With respect to insurance contingencies that arose before the entry into force of this Additional Convention, article 29, paragraph 10, of the Convention, as worded prior to the entry into force of this Additional Convention, shall be applied on the basis that the benefit shall, at the request of the beneficiary, be revised, any supplementary allowance to disabled persons (*Hilflosenzuschuss*) under Austrian legislation being discounted; they may also be revised *ex officio*. The validity of earlier decisions shall not preclude revision.

(4) This Additional Convention shall not authorize the payment of benefits for the time prior to its entry into force.

(5) In so far as proceedings were taken prior to the entry into force of this Additional Convention, in line with the fourth sentence of paragraph 19, subparagraph (b), subsubparagraph 3 (c), of the Final Protocol to the Convention, as amended by this Additional Convention, the matter must so remain.

### Article III

This Additional Convention shall also apply to Land Berlin, provided that the Government of the Federal Republic of Germany does not make a declaration to the contrary to the Government of the Republic of Austria within three months after its entry into force.

### Article IV

(1) This Additional Convention shall be ratified. The instruments of ratification shall be exchanged as soon as possible at Vienna.

(2) This Additional Convention shall enter into force, unless otherwise provided hereafter, on the first day of the second month following the month in which the instruments of ratification are exchanged.

(3) Paragraph 9, subparagraphs (f) and (g), of the Final Protocol to the Convention as modified by this Convention shall have retroactive effect to 1 July 1978. In so far as a different procedure was followed before the entry into force of the Additional Convention, there the matter must rest. Where compulsory insurance coverage is in effect under the German sickness insurance scheme pursuant to point 9 (f) of the Final Protocol to the Convention as modified by this Additional Convention, or has subsequently already come into

effect, an application may be made within one month from the notification of the insured by the responsible authority for exemption from the said compulsory coverage.

IN WITNESS WHEREOF the Plenipotentiaries have signed this Additional Convention.

DONE at Bonn on 29 August 1980 in two original copies.

For the Republic of Austria:

WEISSENBERG

For the Federal Republic of Germany:

LAUTENSCHLAGER

Secretary of State in the Foreign Ministry  
on behalf of the Federal Minister for Foreign Affairs

EHRENBERG

Federal Minister of Labour and Social Affairs

---



## [TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 10090. ACCORD ENTRE LA RÉPUBLIQUE D'AUTRICHE ET LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE RELATIF À LA SÉCURITÉ SOCIALE. SIGNÉ À VIENNE LE 22 DÉCEMBRE 1966<sup>1</sup>

DEUXIÈME ACCORD ADDITIONNEL<sup>2</sup> À L'ACCORD SUSMENTIONNÉ. SIGNÉ À BONN LE 29 MARS 1974.

*Texte authentique : allemand.*

*Enregistré par l'Autriche le 26 octobre 1988.*

La République d'Autriche et

La République fédérale d'Allemagne,

En vue d'amender et de compléter l'Accord relatif à la sécurité sociale du 22 décembre 1966, modifié par l'Accord additionnel du 10 avril 1969, ci-après dénommé « l'Accord », sont convenues de ce qui suit :

*Article premier*

1) a) Le paragraphe 4 de l'article premier de l'Accord est remplacé par le texte suivant :

« 4. Les mots « autorités compétentes » désignent :

En ce qui concerne la République d'Autriche, le Ministre fédéral des affaires sociales et, pour les allocations familiales, le Ministre fédéral des finances;

En ce qui concerne la République fédérale d'Allemagne, le Ministre fédéral du travail et des affaires sociales »;

b) Le paragraphe 5 de l'article premier de l'Accord, ainsi que l'annexe (liste des communes situées dans la partie du territoire de chaque Etat contractant le long de la frontière commune), sont supprimés;

c) Au paragraphe 6 de l'article premier de l'Accord, les mots « dans la zone frontière » sont remplacés par les mots « sur le territoire »;

d) Le paragraphe 14 de l'article premier de l'Accord est remplacé par le texte suivant :

« 14. Les mots « allocations familiales » désignent,

En ce qui concerne la République d'Autriche, les allocations familiales;

En ce qui concerne la République fédérale d'Allemagne, les allocations pour enfants. »

2) Le paragraphe 1 de l'article 2 de l'Accord est remplacé par le texte suivant :

« 1) Le présent Accord s'applique :

1. Aux dispositions législatives autrichiennes concernant :

a) L'assurance maladie, à l'exception des assurances spéciales pour les ayants droit des victimes de la guerre et les ayants droit des appelés du contingent morts durant l'accomplissement de leur service militaire;

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 703, p. 4.

<sup>2</sup> Entré en vigueur le 1<sup>er</sup> juin 1975, soit le premier jour du deuxième mois ayant suivi celui de l'échange des instruments de ratification, qui a eu lieu à Vienne le 20 avril 1975, conformément au paragraphe 2 de l'article 5.

- b) L'assurance accident;
- c) L'assurance-pension des ouvriers, des employés et des mineurs;
- d) L'assurance-pension des artisans indépendants;
- e) L'assurance-pension des travailleurs indépendants agricoles et forestiers;
- f) Les allocations familiales.

2. Aux dispositions législatives de la République fédérale d'Allemagne concernant :

- a) L'assurance maladie;
- b) La protection des mères qui travaillent, dans la mesure où il s'agit de prestations en espèces et en nature payables pendant la grossesse et après l'accouchement par l'organisme d'assurance maladie prévu par la loi;
- c) L'assurance accident;
- d) L'assurance-rente des ouvriers, y compris les dispositions relatives aux artisans, l'assurance-rente des artisans et l'assurance-rente des mineurs, ainsi que le régime complémentaire applicable dans la Sarre aux ouvriers de l'industrie métallurgique;
- e) L'allocation-vieillesse des agriculteurs;
- f) Les allocations pour enfants. »

3) Le texte de l'article 5 de l'Accord est remplacé par le texte suivant :

« Sauf dispositions contraires des articles 6 à 10, l'assujettissement à l'assurance est déterminé conformément à la législation de l'Etat contractant sur le territoire duquel est exercée l'activité professionnelle, même si en cas d'activité professionnelle non indépendante, l'employeur se trouve sur le territoire de l'autre Etat contractant. »

4) A l'article 10 de l'Accord, après les mots « l'article 8 », insérer les mots « ou de toute autre personne exerçant une activité professionnelle ».

5) Les deuxième et troisième phrases du paragraphe 1 de l'article 11 de l'Accord sont remplacées par les deux phrases suivantes :

« S'il devait en résulter, en cas de cumul d'une pension (rente) et d'une prestation d'assurance maladie, la suspension, la réduction ou la suppression des deux prestations, seule la prestation d'assurance maladie ferait l'objet de ladite suspension, réduction ou suppression. Les dispositions de la première phrase du présent paragraphe s'appliquent *mutatis mutandis* aux dispositions législatives d'un Etat contractant qui prévoient la suspension du droit à des prestations aussi longtemps qu'une activité professionnelle est exercée ou que subsiste une assurance obligatoire. »

6) Le paragraphe 3 de l'article 14 de l'Accord est remplacé par le texte suivant :

« 3) Le droit à prestations de personnes qui résident sur le territoire de l'un des Etats contractants et qui ont droit à des prestations en nature conformément à la législation des deux Etats contractants est déterminé par la législation de l'autre Etat contractant. »

7) Le paragraphe 1 de l'article 15 de l'Accord est remplacé par le texte suivant :

« 1) Dans le cas des personnes résidant sur le territoire de l'autre Etat contractant, les prestations en nature sont servies :

En République d'Autriche :

Par la caisse régionale d'assurance maladie pour les ouvriers et employés (*Gebietskrankenkasse für Arbeiter und Angestellte*) dont relève le lieu de résidence;

En République fédérale d'Allemagne :

Par la caisse-maladie locale (*Allgemeinen Ortskrankenkasse*) dont relève ce lieu. »

8) Le texte de l'article 17 de l'Accord est remplacé par le texte suivant :

« 1) Sans préjudice des dispositions des paragraphes 3 à 6 du présent article, les bénéficiaires d'une pension (rente) au titre d'une assurance-pension (assurance-rente) des Etats contractants sont assujettis aux dispositions législatives concernant l'assurance maladie des bénéficiaires de pensions (rentes) de l'Etat contractant sur le territoire duquel lesdites personnes résident habituellement. Les pensions (rentes) qui sont dues seulement en application de la législation de l'autre Etat contractant sont assimilées à des pensions (rentes) conformément à la législation du premier Etat contractant.

2) Les dispositions du paragraphe 1 du présent article s'appliquent *mutatis mutandis* aux personnes faisant valoir leurs droits à une pension (rente).

3) Lorsque le bénéficiaire d'une pension (rente) transfère sa résidence habituelle du territoire d'un des Etats contractants dans le territoire de l'autre Etat contractant, les dispositions législatives concernant l'assurance maladie des bénéficiaires de pensions (rentes) du premier Etat contractant s'appliquent jusqu'à la fin du mois pour lequel l'intéressé a touché la dernière fois sa pension (rente) sur le territoire de cet Etat contractant.

4) Lorsqu'une personne faisant valoir un droit à une pension (rente) transfère sa résidence habituelle du territoire d'un des Etats contractants sur le territoire de l'autre Etat contractant, les dispositions législatives du premier Etat contractant s'appliquent jusqu'à la fin du mois au cours duquel l'organisme d'assurance-pension ou le bureau de liaison pour l'assurance-rente de l'autre Etat contractant prend connaissance du transfert de résidence.

5) A moins que le paragraphe 6 du présent article n'en dispose autrement, les fonds pour l'assurance maladie des bénéficiaires de pensions (rentes) sont fournis, conformément aux dispositions législatives applicables par eux, par les organismes d'assurance-pension (assurance-rente) situés sur le territoire de l'Etat contractant dont les dispositions législatives sont applicables conformément au paragraphe 1 du présent article.

6) Dans les cas visés à la deuxième phrase du paragraphe 1 du présent article, les fonds pour l'assurance maladie des bénéficiaires de pensions (rentes) sont fournis conformément aux dispositions ci-après :

a) Dans le cas de rentes fournies par l'assurance-rente allemande en Autriche, les fonds sont payés par la caisse compétente d'assurance-rente de la Fédération des organismes autrichiens d'assurances sociales (*Hauptverband der österreichischen Sozialversicherungsträger*). Le montant de ces fonds est calculé sur la base du montant moyen des fonds dépensés pour chaque bénéficiaire par l'assurance maladie autrichienne des bénéficiaires de pensions. Les modalités détaillées seront définies d'un commun accord conformément aux dispositions du paragraphe 1 de l'article 42 du présent Accord;

b) Dans le cas d'une pension servie en République fédérale d'Allemagne conformément aux dispositions législatives visées au sous-paragraphe 1 c) du paragraphe 1 de l'article 2 du présent Accord, des fonds sont prélevés sur les fonds reçus par la Fédération des organismes autrichiens d'assurances sociales (*Hauptverband der österreichischen Sozialversicherungsträger*) pour l'assurance maladie des bénéficiaires des pensions et payés au bureau de liaison chargé de l'assurance maladie de la République fédérale d'Allemagne. Dans le cas d'une pension servie en République fédérale d'Allemagne conformément aux dispositions législatives visées aux sous-paragraphes 1 d) et e) du paragraphe 1 de l'article 2 du présent Accord, des fonds sont fournis par l'organisme compétent d'assurance-pension. Le montant de ces fonds est calculé sur la base du montant moyen des fonds dépensés pour chaque assuré du régime allemand d'assurance maladie des bénéficiaires de rente. Les modalités détaillées seront définies d'un commun accord, conformément aux dispositions du paragraphe 1 de l'article 42 du présent Accord;

c) Dans le cas de l'assurance maladie des bénéficiaires de pensions (rentes) du régime d'assurance-pension (rente) des mineurs, les montants dépensés doivent être mutuellement remboursés. Sur propositions des organismes intéressés et à des fins de simplification administrative, les autorités compétentes peuvent convenir de rembourser des montants forfaitaires. »

9) Le paragraphe 1 de l'article 23 de l'Accord est remplacé par le texte suivant :

« 1) Exception faite du reclassement professionnel (*Berufsfürsorge*), ou de l'assistance professionnelle (*Berufshilfe*), les prestations sont servies aux personnes résidant sur le territoire de l'autre pays :

En République d'Autriche,

Par la caisse régionale d'assurance-maladie pour les ouvriers et employés (*Gebietskrankenkasse für Arbeiter und Angestellte*) dont relève le lieu de résidence;

En République fédérale d'Allemagne,

Par la caisse-maladie locale (*Allgemeinen Ortskrankenkasse*) dont relève le lieu de résidence. »

10) a) Au paragraphe 1 de l'article 26 de l'Accord, les mots « la prolongation de l'assurance » sont remplacés par les mots « l'assurance volontaire »;

b) Le paragraphe 5 de l'article 26 est supprimé.

11) Le texte du paragraphe 5 de l'article 27 de l'Accord est remplacé par le texte suivant :

« 5) Aux fins de l'application des dispositions des paragraphes 3 et 4, les périodes d'assurance comprises à l'intérieur de ces périodes sont prises en compte dans leur durée réelle. »

12) L'article 28 du présent Accord est remplacé par le texte suivant :

« L'organisme autrichien suit les règles ci-après pour appliquer les dispositions de l'article 27 :

1. En ce qui concerne les dispositions du paragraphe 1 de l'article 27 :

a) Pour l'acquisition d'un droit à pension du régime autrichien d'assurance-pension des artisans indépendants, la cessation du droit d'exercer un artisanat ou de la relation de travail en Autriche est assimilée à la cessation de l'activité correspondante d'artisan en République fédérale d'Allemagne;

b) Aux fins de la désignation de l'organisme compétent pour liquider une prestation de l'assurance-pension, il sera tenu compte des périodes d'assurance allemandes en fonction du type de l'activité professionnelle exercée pendant lesdites périodes;

c) Il ne sera pas tenu compte des périodes d'assurance accomplies en Allemagne aux fins de la détermination du droit au complément de pension de retraite des mineurs (*Bergmannstreuegeld*) et du service de cette prestation par l'assurance-pension autrichienne des mineurs;

d) Si les dispositions législatives autrichiennes subordonnent l'octroi de prestations de l'assurance-pension des mineurs à l'accomplissement de périodes d'affiliation à l'assurance des mineurs, il sera tenu compte des périodes d'assurance à faire entrer en ligne de compte dans l'assurance-rente des mineurs conformément aux dispositions législatives allemandes. Lorsqu'une prestation dépend de l'exercice d'une activité qui est essentiellement une activité de mineur ou une activité équivalente, les activités qui sont à prendre en compte par l'organisme d'assurance allemand conformément à la législation qui leur est applicable, au titre de travaux de fond permanents ou de travaux équivalents sont également prises en compte comme des activités de ce type;

e) Pour déterminer dans quelle mesure il faut déduire des périodes d'assurance antérieures au 1<sup>er</sup> janvier 1939 qui doivent être prises en compte dans le calcul d'une pension les autres périodes d'assurance et les périodes d'activité indépendante, il y aura lieu d'assimiler ces dernières périodes aux périodes d'assurance qui doivent être prises en compte au regard de la législation allemande et aux périodes d'activité indépendante accomplies sur le territoire de la République fédérale d'Allemagne.

2. En ce qui concerne les dispositions du paragraphe 3 de l'article 27 :

a) Pour calculer le montant de la pension globale, il sera tenu compte des périodes d'assurance allemandes à prendre en considération pour le calcul de la prestation allemande sans qu'il soit fait application des dispositions législatives autrichiennes relatives au maintien du bénéfice des périodes d'assurance;

b) Les cotisations versées avec effet rétroactif à l'assurance-pension autrichienne pour l'acquisition de périodes équivalentes ne seront pas considérées comme cotisations à l'assurance complémentaire.

3. En ce qui concerne les dispositions du paragraphe 4 de l'article 27 :

a) Si la durée globale des périodes d'assurance à prendre en compte conformément à la législation des deux Etats contractants dépasse le plafond imposé par la législation autrichienne pour le calcul de la majoration progressive, la pension partielle due est calculée sur la base du rapport existant entre la durée des périodes d'assurance à prendre en compte conformément à la législation autrichienne et ledit plafond relatif aux mois d'assurance;

b) L'allocation supplémentaire d'invalidité (*Hilflosenzuschuss*) sera calculée sur la base de la prestation partielle autrichienne, le maximum étant alors réduit selon le rapport. Toutefois, si les périodes d'assurance à prendre en compte ouvrent droit à pension, conformément uniquement à la législation autrichienne, l'allocation supplémentaire d'invalidité est due à concurrence du montant de ladite pension.

4. Il ne sera pas tenu compte des périodes d'assurance accomplies au titre de l'assurance allemande pour le calcul de l'indemnité de congédiement.

5. Les versements extraordinaires au titre de l'assurance-pension autrichienne sont dus à concurrence de la prestation partielle autrichienne; l'article 31 s'applique *mutatis mutandis*.

13) a) Le paragraphe 2 de l'article 29 de l'Accord est remplacé par le texte suivant :

« 2. Les périodes d'assurance qui doivent être prises en compte conformément aux dispositions législatives autrichiennes sont prises en compte dans la branche de l'assurance-rente qui correspond à la branche de l'assurance-pension autrichienne conformément à laquelle lesdites périodes ont été accumulées.

En l'absence de branche correspondante de l'assurance-rente, les périodes d'assurance autrichiennes qui doivent être prises en compte le seront dans la branche dont l'organisme est compétent pour déterminer les prestations conformément à la seule législation allemande. »

b) Le paragraphe 6 de l'article 29 de l'Accord est remplacé par le texte suivant :

« 6. Si les dispositions législatives allemandes subordonnent le droit à la pension à la condition que l'intéressé ait exercé un travail permanent au fond ou une activité analogue ou une autre activité au fond, l'organisme d'assurance allemande prend aussi en considération les activités qui sont à prendre en considération par l'organisme d'assurance autrichien, conformément à sa législation applicable, comme étant essentiellement des activités de mineur ou des activités assimilées, pour autant qu'elles sont exercées au fond et que les périodes d'assurance pendant lesquelles elles ont été exercées ont été accumulées conformément à l'assurance-pension des mineurs. La présente disposition ne s'applique pas à la prime de rendement. »

c) Le paragraphe 8 de l'article 29 est remplacé par le texte suivant :

« 8. Les dispositions des paragraphes 3 et 4 de l'article 27 ne s'appliquent au calcul de la rente que s'il convient d'appliquer les dispositions législatives relatives au calcul de la rente qui étaient en vigueur avant le 1<sup>er</sup> janvier 1957. Les dispositions du paragraphe 4 de l'article 26 demeurent réservées. Si la législation des deux Etats contractants reconnaît un droit à une pension (rente) d'orphelin ou si les conditions auxquelles est subordonné le droit à une pension (rente) d'orphelin ne sont remplies que compte tenu des dispositions du paragraphe 1 de l'article 26, l'allocation supplémentaire pour enfant n'est accordée qu'à moitié. »

d) A l'article 29 de l'Accord est ajouté un nouveau paragraphe 12 libellé comme suit :

« 12. Il n'est pas tenu compte des dispositions législatives visées aux sous-paragraphes 1 d) et e) du paragraphe 1 de l'article 2 du présent Accord pour autant qu'elle prévoit que des périodes d'assurance viennent s'ajouter. »

14) Le paragraphe 1 de l'article 30 de l'Accord est remplacé par le texte suivant :

« 1. Lorsque, en vertu des dispositions législatives de l'un des Etats contractants et indépendamment du paragraphe 1 de l'article 26 du présent Accord, une personne a droit à une prestation, l'organisme de cet Etat contractant n'applique pas les dispositions du présent chapitre, à moins de disposition contraire du point 14 du Protocole final, tant que les dispositions législatives de l'autre Etat contractant ne reconnaissent pas le droit à une prestation, même compte tenu du paragraphe 1 de l'article 26 de l'Accord. »

15) Le paragraphe 1 de l'article 31 de l'Accord est remplacé par le texte suivant :

« 1) Au cas où, indépendamment des dispositions du paragraphe 1 de l'article 26, une personne a droit, conformément aux dispositions législatives d'un des Etats contractants, à une pension (rente) si le montant de cette pension (rente) est supérieur au total des prestations calculées conformément au paragraphe 4 de l'article 27, l'organisme de cet Etat contractant est tenu de verser, comme prestation partielle, sa prestation ainsi calculée, majorée du montant de la différence entre la somme des prestations calculées conformément au paragraphe 4 de l'article 27 et la pension (rente) qu'il aurait dû verser conformément aux seules dispositions législatives qui lui sont applicables si les dispositions du présent chapitre n'étaient pas applicables; il en est de même des prestations calculées conformément au paragraphe 8 de l'article 29 du présent Accord si les dispositions du paragraphe 4 de l'article 27 ne sont pas appliquées. »

16) Le chapitre 4 de l'Accord est remplacé par le texte suivant :

#### « ALLOCATIONS FAMILIALES

##### *Article 32*

1) Une personne qui occupe un emploi salarié sur le territoire de l'un des Etats contractants a droit, conformément à la législation dudit Etat, aux allocations familiales pendant la durée de son emploi même si elle réside ou a son domicile habituel sur le territoire de l'autre Etat contractant pour autant que cet emploi n'est pas contraire à la réglementation en vigueur relative à l'emploi des salariés étrangers. Elle n'a droit aux allocations familiales que si elle remplit depuis au moins un mois les conditions auxquelles sont subordonnées lesdites allocations.

2) Si les dispositions législatives d'un des Etats contractants subordonnent le droit aux allocations familiales au fait que les enfants sont domiciliés ou résident habituellement sur le territoire dudit Etat contractant, les enfants qui résident habituellement sur le territoire de l'autre Etat contractant sont considérés comme résidant sur le territoire du premier Etat contractant.

3) Si, compte tenu le cas échéant des dispositions du présent Accord, les conditions prévues par les dispositions législatives des deux Etats contractants pour l'octroi de prestations pour un enfant sont remplies, les allocations familiales concernant ledit enfant ne sont accordées que conformément aux dispositions législatives de l'Etat contractant dans lequel l'enfant réside habituellement.

4) Les articles 4, 5, 8, 10 et 11 ne s'appliquent pas au droit aux allocations familiales.

#### Article 33

Au sens du présent chapitre, on entend par « enfant » les personnes pour lesquelles des allocations familiales sont prévues par la législation existante.

#### Article 34

Lorsque, compte tenu des dispositions du présent Accord, une personne a rempli, au cours d'un mois civil, les conditions donnant droit aux allocations pour un enfant conformément aux dispositions législatives, successivement, de l'un puis de l'autre Etat contractant, les allocations familiales pour le mois entier sont versées par l'Etat contractant dont les dispositions législatives stipulaient qu'elles étaient payables au début du mois. »

17) Le paragraphe 1 de l'article 36 de l'Accord est remplacé par le texte suivant :

« 1) Les arrêts exécutoires des tribunaux, ainsi que les décisions exécutoires, les certificats d'arriérés et les extraits de rôles de perception des organismes d'assurance ou des pouvoirs publics de l'un des Etats membres concernant les cotisations et autres obligations au titre de l'assurance sociale et les remboursements d'allocations familiales seront reconnus dans l'autre Etat contractant. »

18) A la fin du paragraphe 2 de l'article 39 de l'Accord, le point est remplacé par un point virgule après lequel est ajoutée la phrase suivante :

« cette disposition ne s'applique pas si le demandeur demande expressément que la liquidation du droit à une prestation acquis conformément à la législation de l'un des Etats contractants soit différée avec l'âge. »

19) a) Le paragraphe 3 de l'article 42 de l'Accord est remplacé par le texte suivant :

« 3) En vue de faciliter l'exécution du présent Accord, des bureaux de liaison seront créés. Ce seront :

En Autriche :

Pour l'assurance maladie, l'assurance accident et l'assurance-pension (rente), la Fédération des organismes autrichiens de sécurité social (*Hauptverband der österreichischen Sozialversicherungsträger*);

Pour les allocations familiales, le Ministère fédéral des finances;

En République fédérale d'Allemagne :

Pour l'assurance maladie, l'Association fédérale des caisses locales d'assurance maladie (*Bundesverband der Ortskrankenkassen*) de Bonn-Bad Godesberg;

Pour l'assurance accident, la Fédération des associations professionnelles industrielles (*Hauptverband der gewerblichen Berufsgenossenschaften, e. V.*) de Bonn;

Pour l'assurance-rente des ouvriers, l'Institut d'assurances du Land de Haute-Bavière (*Landesversicherungsanstalt Oberbayern*) de Munich;

Pour l'assurance-rente des employés, l'Institut fédéral d'assurance des employés (*Bundesversicherungsanstalt für Angestellte*) de Berlin;

Pour l'assurance-rente des mineurs, la Compagnie fédérale d'assurance des mineurs (*Bundesknappschaft*) de Bochum;

Pour l'assurance complémentaire des ouvriers de l'industrie sidérurgique en Sarre, l'Institut d'assurance pour le Land de Sarre (*Landesversicherungsanstalt für das Saarland*) de Sarrebruck;

Pour les allocations familiales, l'Office centrale de l'Institut fédéral du travail (*Kindergeldkasse*) de Nuremberg. »

b) Le paragraphe 4 de l'article 42 de l'Accord est remplacé par le texte suivant :

« 4) La détermination et le service des rentes et le remboursement de cotisations lorsque le droit y relatif est revendiqué conformément aux dispositions du chapitre 3 du titre II du présent Accord sont également du ressort du bureau de liaison allemand pour l'assurance-rente des travailleurs, à moins qu'ils ne soient du ressort de l'Institut d'assurance des chemins de fer fédéraux (*Bundesbahn-Versicherungsanstalt*) ou de la Caisse des gens de mer (*Seekasse*). »

20) Le texte du paragraphe 2 de l'article 45 de l'Accord est remplacé par le texte suivant :

« 2) Si une personne a droit, conformément aux dispositions législatives d'un des Etats contractants, à une prestation en espèces pour une période au cours de laquelle elle-même ou des personnes à sa charge ont reçu des prestations d'un organisme d'assistance publique de l'autre Etat contractant, cette prestation en espèces n'est pas fournie, à la demande et en faveur de l'organisme d'assistance publique qui a droit au remboursement de la prestation au même titre que si ce dernier était un organisme d'assistance publique ayant son siège sur le territoire du premier Etat contractant. Si une personne a droit, conformément aux dispositions législatives d'un des Etats contractants, à une prestation en espèces pour une période au titre de laquelle elle-même, ou des personnes à sa charge, a reçu des prestations fournies sur des fonds publics par un autre organisme prestataire public de l'autre Etat contractant, cette prestation en espèces n'est pas servie, à la demande et en faveur de l'organisme qui a droit au remboursement de la prestation, indépendamment de toute autre règle dont sont convenus les deux Etats contractants.

21) Au point 1 du Protocole final à l'Accord, l'alinéa a) est supprimé; l'alinéa b) est conservé mais n'est plus précédé de la lettre b).

22) a) L'alinéa b) du point 2 du Protocole final à l'Accord est remplacé par le texte suivant :

« b) Les dispositions du chapitre 3 du titre II de l'Accord ne s'appliquent pas au régime d'assurance complémentaire des ouvriers de l'industrie sidérurgique de la Sarre ni au régime d'allocation-vieillesse des agriculteurs. »

b) L'alinéa d) du point 2 du Protocole final à l'Accord est supprimé.

23) L'alinéa e) du point 3 du Protocole final à l'Accord est remplacé par le texte suivant :

« e) Les ressortissants autrichiens qui résident habituellement en dehors du territoire de la République fédérale d'Allemagne peuvent s'affilier volontairement au régime allemand d'assurance-rente à condition d'avoir versé au moins une fois à ce régime une cotisation volontaire ou obligatoire valable. »

24) Le point 4 du Protocole final à l'Accord est supprimé.

25) Au point 6 du Protocole final à l'Accord, l'alinéa a) est conservé sans être précédé de la lettre a) et l'alinéa b) est supprimé.

26) Le nouvel alinéa 7 a) suivant est ajouté après le point 7 du Protocole final à l'Accord :



« 7) a) En ce qui concerne l'article 11 de l'Accord : Un emploi qui n'est pas lié à une assurance obligatoire conformément à la législation allemande n'exclut pas l'acquisition d'un droit à une allocation-vieillesse non anticipée (pension de vieillesse des mineurs). »

27) Le point 9 du Protocole final à l'Accord est remplacé par le texte suivant :

« 9. En ce qui concerne l'article 17 de l'Accord :

a) Si les dispositions législatives allemandes sont applicables conformément à la deuxième phrase du paragraphe 2 de l'article 17, l'exemption de l'obligation d'assurance ne peut être accordée;

b) Aux fins de l'application de la deuxième phrase du paragraphe 1 de l'article 17 de l'Accord, les pensions conformes à la législation visée aux sous-paragraphe d) et e) du paragraphe 1 de l'article 2 de l'Accord sont assimilées à des rentes du régime d'assurance-rente des ouvriers en ce qui concerne la compétence;

c) Aux fins de l'application des paragraphes 5 et 6 de l'article 17 de l'Accord, il n'y a pas lieu de procéder à une retenue des fonds pour l'assurance maladie des bénéficiaires d'assurance-pension à servir sur le territoire de la République fédérale d'Allemagne par le régime d'assurance-pension autrichien;

d) Sont valables les actes qui ont été accomplis avant l'entrée en vigueur de l'Accord, à l'occasion de l'administration de l'assurance maladie des bénéficiaires de pension (rente) et des personnes faisant valoir un droit à une pension (rente) et par lesquels les organismes d'assurance des deux Etats contractants se sont versé mutuellement des montants forfaitaires ou s'ils ne se sont pas conformés aux principes énoncés à l'article 14 du premier Accord visé à l'article 53 de l'Accord;

e) Dans la mesure où, au cours de la période écoulée entre l'entrée en vigueur de l'Accord et celle de la présente deuxième Convention additionnelle, la caisse locale générale (*Allgemeine Ortskrankenkasse*) de Bad Godesberg, ou la caisse locale générale (*Allgemeine Ortskrankenkasse*) de Bonn a administré l'assurance maladie des bénéficiaires de rente, conformément à l'article 17 de l'Accord, parce qu'aucune autre caisse d'assurance maladie allemande n'était compétente, elle rembourse les montants perçus au titre de l'assurance maladie des bénéficiaires de rente aux organismes allemands compétents de l'assurance-rente, déduction faite des montants des prestations fournies et des frais d'administration s'y rapportant. »

28) Le point 12 du Protocole final à l'Accord est supprimé.

29) Le point 14 du Protocole final à l'Accord est remplacé par le texte suivant :

« 14. En ce qui concerne le paragraphe 1 de l'article 30 de l'Accord, les organismes autrichiens d'assurance-pension appliquent les dispositions des sous-paragraphes 1 a) et b) de l'article 28. »

30) Le point 15 du Protocole final à l'Accord est remplacé par le texte suivant :

« 15. En ce qui concerne les articles 32 à 34 de l'Accord :

a) Les Etats contractants procéderont à des négociations afin d'examiner les dispositions du chapitre 4 du titre II de l'Accord si l'un des Etats contractants modifie sensiblement les principes relatifs au paiement des allocations familiales;

b) Il est convenu qu'en ce qui concerne l'octroi d'allocations familiales, les salariés employés dans les salines autrichiennes de Hallein qui ont un permis de travail conformément à l'article 22 de la Convention du 18 mars 1929 entre l'Autriche et la Bavière sur les arrangements relatifs aux salines<sup>1</sup>, modifiée par l'Accord du 25 mars 1957, sont à considérer, pendant la durée de cet emploi, comme s'ils étaient domiciliés ou s'ils résidaient habituellement au lieu de travail. »

<sup>1</sup> De Martens, *Nouveau Recueil de Traités*, tome IX, p. 124 (texte allemand seulement).

31) Après le point 17 du Protocole final à l'Accord est ajouté un nouveau point 17 *a*) libellé comme suit :

« 17. *a*) En ce qui concerne l'article 45 de l'Accord :

« La deuxième phrase du paragraphe 1 s'applique *mutatis mutandis* à l'application de la deuxième phrase du paragraphe 1 de l'article 11 de l'Accord. »

32) *a*) A la subdivision *b) bb)* du point 18 du Protocole final à l'Accord, les mots, chiffres et lettres : « des paragraphes 1 à 9 de l'article 28 » sont remplacés par « des paragraphes 1 et 2 du sous-paragraphe 3 *a*) de l'article 28 »;

*b*) A la subdivision *b) cc)* du point 18 du Protocole final à l'Accord, les mots, chiffres et lettres : « le paragraphe 11 de l'article 28 » et « le paragraphe 6 de l'article 28 » sont remplacés, respectivement, par les mots, chiffres et lettres : « le sous-paragraphe 3 *b*) de l'article 28 » et « le sous-paragraphe 3 *a*) de l'article 28 »;

*c*) La subdivision *b) dd)* du point 18 du Protocole final à l'Accord est supprimée;

*d*) Les alinéas *c*) et *d*) ci-après sont ajoutés à la fin du point 18 du Protocole final :

« *c*) Si des prestations sont dues en raison d'une maladie professionnelle avant l'entrée en vigueur de l'Accord, les dispositions de l'article 16 du premier Accord mentionné à l'article 53 de l'Accord continuent d'être appliquées aux prestations dues après l'entrée en vigueur de l'Accord en raison d'une aggravation ou d'un décès;

*d*) Les dispositions du chapitre 3 du titre II ne s'appliquent pas aux cas qui continuent d'être régis par les dispositions législatives concernant l'assurance complémentaire rente des agriculteurs, conformément à la législation relative à l'assurance-pension des travailleurs indépendants agricoles et forestiers. »

33) La deuxième phrase du sous-alinéa *b) 4)* du point 19 du Protocole final à l'Accord est remplacée par la phrase suivante :

« L'organisme d'assurance autrichien ne considère pas les accidents du travail (ou maladies professionnelles) ou les périodes d'assurance auxquelles lesdites prestations s'appliquent comme des accidents du travail (ou des maladies professionnelles) au regard de la législation allemande, ni comme des périodes d'assurance devant être prises en compte conformément aux dispositions législatives allemandes. »

34) Un nouveau point 22 est ajouté au Protocole final à l'Accord :

« 22. *a*) Conformément à la législation autrichienne, l'Accord ne modifie en rien les droits des personnes qui, pour des motifs politiques ou religieux, ou pour des motifs liés à leur ascendance, ont subi des préjudices en ce qui concerne leur situation au regard du droit des assurances sociales;

*b*) L'application du présent Accord ne modifie en rien la législation allemande lorsque celle-ci prévoit des dispositions plus favorables au profit des personnes qui ont subi des préjudices en raison de leur attitude politique ou pour des motifs liés à la race, aux convictions ou aux idées. »

## Article 2

1) Les dispositions de la deuxième phrase du paragraphe 1 de l'article 11 de l'Accord continuent de s'appliquer aux cas auxquels elles s'appliquaient jusqu'à l'entrée en vigueur du présent Accord additionnel.

2) Aux fins de l'application de l'Accord dans la version du présent Accord additionnel, l'article 48 de l'Accord s'applique *mutatis mutandis* en ce qui concerne les dispositions législatives visées aux sous-paragraphes 1 *d*) et 1 *e*) du paragraphe 1 de l'article 2, ainsi que les dispositions du point 22 du Protocole additionnel à l'Accord dans la version du présent Accord additionnel.

*Article 3*

L'Accord additionnel du 10 avril 1969 à l'Accord du 22 décembre 1966 relatif à la sécurité sociale entre la République d'Autriche et la République fédérale d'Allemagne prend le titre de « Premier Accord additionnel à l'accord du 22 décembre 1966 relatif à la sécurité sociale entre la République d'Autriche et la République fédérale d'Allemagne ».

*Article 4*

Le présent Accord additionnel s'applique aussi au Land de Berlin, sauf notification contraire adressée par le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne au Gouvernement fédéral de la République d'Autriche dans un délai de trois mois à dater de l'entrée en vigueur du présent Accord additionnel.

*Article 5*

1) Le présent Accord additionnel est soumis à ratification; les instruments de ratification seront échangés dès que possible à Vienne.

2) Sauf dispositions contraires ultérieures, le présent Accord additionnel entrera en vigueur le premier jour du deuxième mois qui suivra le mois au cours duquel les instruments de ratification auront été échangés.

3) Les dispositions du paragraphe c) du point 32 et celles du paragraphe c) du point 18 de l'article premier du Protocole additionnel à l'Accord, modifié par le présent accord additionnel, ainsi que celles du point 34 de l'article premier, entreront en vigueur rétroactivement lors de l'entrée en vigueur de l'Accord.

EN FOI DE QUOI, les plénipotentiaires, à ce dûment autorisés par leurs gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT à Bonn, le 29 mars 1974 en deux exemplaires originaux.

Pour la République d'Autriche :

RUDOLF HÄUSER

Pour la République fédérale d'Allemagne :

WALTER ARENDT

TROISIÈME ACCORD ADDITIONNEL<sup>1</sup> À L'ACCORD DU 22 DÉCEMBRE 1966 ENTRE LA RÉPUBLIQUE D'AUTRICHE ET LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE RELATIF À LA SÉCURITÉ SOCIALE<sup>2</sup>, SIGNÉ À BONN LE 29 AOÛT 1980

*Texte authentique : allemand.*

*Enregistré par l'Autriche le 26 octobre 1988.*

La République d'Autriche et

La République fédérale d'Allemagne,

Désireuses d'adapter à la situation actuelle l'Accord du 22 décembre 1966 relatif à la sécurité sociale<sup>2</sup>, modifié par le premier Accord additionnel du 10 avril 1969<sup>2</sup> et par le deuxième Accord additionnel du 29 mars 1974<sup>3</sup>, ci-après dénommé « Accord », sont convenues de ce qui suit :

*Article premier*

1) Le texte de l'article 3 de l'Accord est remplacé par le texte suivant :

« Lors de l'application des dispositions législatives de l'un des Etats contractants, les personnes suivantes bénéficient du même traitement que les ressortissants dudit Etat :

a) Les ressortissants de l'autre Etat contractant, les membres de leur famille ainsi que leurs survivants, pour autant que ceux-ci tiennent leurs droits d'un ressortissant de l'autre Etat contractant;

b) Les réfugiés au sens défini par la Convention du 28 juillet 1951<sup>4</sup> et par le Protocole du 31 janvier 1967 relatif au statut des réfugiés<sup>5</sup> et des apatrides au sens de l'Accord du 28 septembre 1954 relative au statut des apatrides<sup>6</sup>, s'ils résident habituellement sur le territoire d'un des Etats contractants;

c) Les membres de la famille et les survivants des personnes visées au paragraphe b) du présent article, pour autant que ceux-ci tiennent leurs droits desdites personnes et résident habituellement sur le territoire de l'un des Etats contractants.

2) La troisième phrase du paragraphe 1 de l'article 11 est supprimée.

3) Le paragraphe 20 de l'Accord est remplacé par le texte suivant :

« 1. Si la législation d'un des Etats contractants prévoit qu'en cas de droit à prestations résultant d'accident du travail (ou de maladie professionnelle) au sens de ladite législation, d'autres accidents du travail (ou maladies professionnelles) doivent être pris en considération, il en est de même aussi des accidents du travail (ou des maladies professionnelles) relevant de la législation de l'autre Etat contractant, comme s'ils relevaient de la législation du premier Etat contractant. Sont assimilés aux cas d'accidents (ou de maladies), ceux qui sont considérés comme accidents ou comme ouvrant droit à indemnisation conformément à d'autres dispositions du droit public.

2. L'organisme compétent pour la prise en charge détermine la prestation selon le degré de réduction de la capacité de travail résultat de l'accident du travail (ou de la maladie professionnelle) qu'il doit prendre en considération conformément à sa législation. »

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 1<sup>er</sup> juillet 1982, soit le premier jour du deuxième mois ayant suivi celui de l'échange des instruments de ratification, qui a eu lieu à Vienne le 28 mai 1982, conformément au paragraphe 2 de l'article IV.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 703, p. 4.

<sup>3</sup> Voir p. 319 du présent volume.

<sup>4</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 189, p. 137.

<sup>5</sup> *Ibid.*, vol. 606, p. 267.

<sup>6</sup> *Ibid.*, vol. 360, p. 117.

- 4) L'article 25 de l'Accord est supprimé.
- 5) a) Le paragraphe 7 de l'article 27 de l'Accord est supprimé.
- b) Le paragraphe 8 de l'article 27 de l'Accord est remplacé par le texte suivant :
- « 8. Pour autant qu'un droit à une pension (rente) est reconnu par la législation des deux Etats contractants, le droit à un supplément pour enfant à la pension (rente) d'un assuré est déterminé exclusivement par la législation de l'Etat contractant sur lequel réside habituellement l'ayant droit; si l'ayant droit réside habituellement en dehors du territoire des Etats contractants, ses droits sont déterminés exclusivement par la législation de l'Etat contractant dans lequel la période de cotisation a été la plus longue. »
- 6) a) Le sous-paragraphe 1 a) de l'article 28 de l'Accord est supprimé.
- b) Le sous-paragraphe 1 b) de l'article 28 de l'Accord est remplacé par le texte suivant :
- « b) Aux fins de la désignation de l'organisme compétent pour liquider une prestation de l'assurance-pension, il sera tenu compte exclusivement des périodes d'assurance autrichiennes. ».
- c) Le sous-paragraphe 1 e) de l'article 28 de l'Accord est remplacé par le texte suivant :
- « e) Sont considérées aussi comme périodes neutres les périodes pendant lesquelles l'intéressé a eu droit à une rente au titre de son affiliation à l'assurance du régime d'assurance-rente allemand. »
- d) Le paragraphe 2 de l'article 28 de l'Accord est libellé comme suit :
- « 2. Aux fins de l'application des paragraphes 1 et 3 de l'article 27 de l'Accord, il est tenu compte des périodes d'assurance allemande sans application de la législation autrichienne relative au décompte des périodes d'assurance. »;
- e) Le sous-paragraphe 3 a) de l'article 28 de l'Accord devient le paragraphe 3 et le sous-paragraphe 3 b) est supprimé;
- f) Le nouveau paragraphe 3 a) ci-après est ajouté à l'article 28 de l'Accord :
- « 3. a) Les dispositions des paragraphes 3 et 4 de l'article 27 de l'Accord sont appliquées au calcul de l'allocation supplémentaire d'invalidité; les dispositions de l'article 31 s'appliquent *mutatis mutandis*. »;
- g) Le nouveau paragraphe 6 ci-après est ajouté à l'article 28 de l'Accord :
- « 6. Il n'est pas tenu compte des dispositions législatives visées au sous-paragraphe 2 d) du paragraphe 1 de l'article 2 pour autant qu'elles prévoient une transmission des droits à une rente. »
- 7) a) A la fin du paragraphe 2 de l'article 29 de l'Accord, le point est remplacé par une virgule, après laquelle est ajoutée la phrase suivante :
- « Si ledit organisme compétent est la Compagnie fédérale d'assurance des mineurs (*Bundesknappschaft*), les périodes d'assurance sont prises en compte au titre de l'assurance-rente des employés »;
- b) Le paragraphe 3 de l'article 29 de l'Accord est remplacé par le texte suivant :
- « 3. Si le calcul de la rente correspondant au revenu minimal est subordonné à un nombre minimal d'années d'assurance, il n'est pas tenu compte des périodes d'assurance à prendre en compte conformément à la législation allemande. »;
- c) Les paragraphes 4 et 5 de l'article 29 de l'Accord sont supprimés;
- d) La troisième phrase du paragraphe 8 de l'article 29 de l'Accord est remplacée par le texte suivant :

« Si la législation des deux Etats contractants reconnaît un droit à une pension (*rente*) d'orphelin ou si les conditions auxquelles est subordonné le droit à une pension (*rente*) d'orphelin ne sont remplies que compte tenu des dispositions du paragraphe 1 de l'article 26, l'allocation supplémentaire pour enfant, ou le montant auquel s'élève la rente d'orphelin, n'est accordé qu'à moitié; ».

e) Le paragraphe 10 de l'article 29 de l'Accord est remplacé par le texte suivant :

« 10. En cas de cumul d'une rente de l'assurance-rente allemande et d'une rente de l'assurance accident autrichienne, conformément à la législation allemande, il n'est tenu compte que des éléments de calcul de la rente qui doivent être pris en considération pour le calcul de la rente allemande. »

8) L'article 30 de l'Accord est remplacé par le texte suivant :

« 1. Lorsque, en vertu des dispositions législatives de l'un des Etats contractants et indépendamment du paragraphe 1 de l'article 26 du présent Accord, une personne a droit à une prestation, l'organisme compétent fournit la prestation due sans application des dispositions du présent chapitre tant que les dispositions législatives de l'autre Etat contractant ne reconnaissent pas le droit à une pension correspondante.

2. Une prestation dont le montant est déterminé conformément au paragraphe 1 du présent article est révisée conformément au présent chapitre si un droit correspondant est reconnu par la législation de l'autre Etat contractant. La révision prend effet à compter de la date du début de la prestation reconnue par la législation dudit Etat contractant. La validité des décisions antérieures n'exclut pas la révision. »

9) Le paragraphe 2 de l'article 31 de l'Accord est remplacé par le texte suivant :

« 2) L'application du paragraphe 1 du présent article n'entraîne aucune modification concernant l'allocation supplémentaire pour enfant, l'allocation supplémentaire d'invalidité prévue par la législation autrichienne et la transmission des droits à une rente prévue par la législation allemande. »

10) Le paragraphe 4 de l'article 42 de l'Accord est remplacé par le texte suivant :

« 4) A moins que la législation allemande n'en dispose pas déjà ainsi, dans le cadre de l'assurance-rente des ouvriers, le bureau de liaison instauré pour ladite assurance-rente est l'organisme compétent pour définir les prestations à fournir, à l'exception des prestations médicales, des prestations de reclassement professionnel et des prestations complémentaires de rééducation si l'une des conditions ci-après est remplie :

- a) Des périodes d'assurance ont été accumulées ou prises en compte conformément à la législation allemande et à la législation autrichienne;
- b) L'assuré ou l'ayant droit réside habituellement sur le territoire de la République d'Autriche;
- c) L'assuré ou l'ayant droit réside habituellement en tant que ressortissant autrichien, en dehors du territoire des Etats contractants.

La compétence des organismes spéciaux n'est pas modifiée. »

11) La première phrase du paragraphe 1 de l'article 45 est remplacée par le texte suivant :

« 1) Si un organisme de l'un des Etats contractants a versé une avance, une retenue peut être opérée sur le complément à verser au titre d'une prestation correspondante, à laquelle un droit existe en vertu des dispositions législatives de l'autre Etat. »

12) a) Les troisième et quatrième phrases du paragraphe 3 de l'article 48 de l'Accord sont supprimées;

b) Le paragraphe 5 de l'article 48 de l'Accord est supprimé.

13) Le paragraphe d) ci-après est ajouté au point 2 du Protocole final :

« *d*) Si, en plus des conditions d'application du présent Accord, les conditions d'application d'un autre accord ou d'une réglementation internationale sont remplies, l'organisme allemand ne tient pas compte, pour appliquer l'Accord, de l'autre accord ou de la réglementation internationale, à moins qu'il n'en soit disposé autrement. »

14) *a*) La phrase ci-après est ajoutée à la fin du paragraphe *e*) du point 3 du Protocole final à l'Accord :

« Il en sera de même en ce qui concerne les réfugiés et les apatrides visés au paragraphe *b*) de l'article 3 de l'Accord qui ont leur résidence habituelle sur le territoire de la République d'Autriche. »;

*b*) L'alinéa *g*) ci-après est ajouté au point 3 du Protocole final à l'Accord :

« *g*) Les dispositions ci-dessus ne modifient en rien la législation des deux Etats contractants relative à l'assurance obligatoire des personnes employées par une représentation officielle de l'un des Etats contractants dans un Etat tiers ou par des membres d'une telle représentation. »

15) Le point 7 *a*) du Protocole final à l'Accord est remplacé par le texte suivant :

« 7. *a*) En ce qui concerne l'article 11 de l'Accord :

Les dispositions du paragraphe 1 ne s'appliquent pas à l'octroi d'une allocation supplémentaire pour enfant, conformément à la législation allemande, qui s'ajouterait à une allocation pour enfant de l'assurance accident autrichienne. »

16) Le nouveau point 7 *b*) ci-après est ajouté après le point 7 *a*) du Protocole final à l'Accord :

« 7. *b*) En ce qui concerne les articles 15 et 16 de l'Accord :

En cas d'accouchement, l'allocation forfaitaire prévue par la législation allemande et l'allocation prévue par la législation autrichienne sont considérées comme des prestations en espèces. A leur sujet, les examens requis par la législation allemande sont assimilés aux examens effectués en République d'Autriche. »

17) Les alinéas *f*) et *g*) ci-après sont ajoutés au point 9 du Protocole final à l'Accord :

« *f*) Aux fins de l'application de la première phrase du paragraphe 1 de l'article 17 de l'Accord, si l'intéressé réside habituellement en République fédérale d'Allemagne, les conditions ci-après sont assimilées aux conditions auxquelles la législation allemande subordonne l'assurance obligatoire :

*aa*) L'affiliation à l'assurance maladie autrichienne est assimilée à l'affiliation à un organisme d'assurance maladie allemand;

*bb*) Le mariage avec un assuré de l'assurance maladie autrichienne est assimilé au mariage avec un affilié à un organisme allemand d'assurance maladie;

*cc*) Le transfert de résidence sur le territoire de la République d'Autriche est assimilé au transfert de résidence sur le territoire de la République fédérale d'Allemagne;

*g*) Aux fins de l'application de la deuxième phrase du paragraphe 1 de l'article 17, les conditions relatives à l'assurance obligatoire imposées par la législation allemande sont réputées remplies si l'intéressé réside habituellement sur le territoire de la République fédérale d'Allemagne. »

18) Le nouvel alinéa *c*) ci-après est ajouté au point 11 du Protocole final à l'Accord :

« *c*) Les dispositions du présent article s'appliquent *mutatis mutandis* à l'indemnisation des cas antérieurs d'accident du travail (ou de maladie du travail) relevant de la législation autrichienne si les conditions auxquelles la législation autrichienne subordonne l'indemnisation des cas ultérieurs d'accidents du travail (ou de maladie du travail) sont remplies. »

19) Le point 13 du Protocole final à l'Accord est remplacé par le texte suivant :

« 13. En ce qui concerne les articles 28 et 29 de l'Accord :

Dans la mesure où la législation des deux Etats contractants reconnaît l'existence d'un droit à pension (rente), les périodes passées sous les drapeaux en temps de guerre et les périodes assimilées qui ouvrent droit à assurance au même titre conformément à la législation des deux Etats contractants, sont décomptées pour le calcul de la prestation uniquement par l'organisme de l'Etat contractant dont la législation est applicable à la prise en compte de la dernière période d'assurance ayant précédé la période assimilée considérée ou, en l'absence de période d'assurance précédente, à la première période d'assurance postérieure à la période assimilée. »

20) Le point 14 du Protocole final est supprimé.

21) a) A la subdivision b) bb) du point 18 du Protocole final à l'Accord, les mots, chiffres et lettres : « des paragraphes 1 et 2 et du sous-paragraph 3 a) de l'article 28, et des alinéas d) et e) du point 3 sont remplacés par les mots, chiffres et lettres « des paragraphes 1, 2 et 3 de l'article 28 et de l'alinéa d) du point 3 »;

b) A la subdivision b) cc) du point 18 du Protocole final à l'Accord, les mots, chiffres et lettres : « le sous-paragraph 3 b) de l'article 28 » sont remplacés par « le sous-paragraph 3 a) de l'article 28 », les mots et chiffres : « les paragraphes 1 à 7 de l'article 27 » sont remplacés par « les paragraphes 1 à 6 de l'article 27 » et les mots, chiffres et lettres : « le sous-paragraph 3 a) de l'article 28 » sont remplacés par « le paragraph 3 de l'article 28 ».

22) a) La phrase ci-après est ajoutée à la subdivision d) du sous-alinéa b) 2) du point 19 du Protocole final à l'Accord :

« La présente disposition ne s'applique pas aux cas visés à la subdivision e) du sous-alinéa b) 2) du présent point. »;

b) La subdivision e) ci-après est ajoutée au sous-alinéa b) 2) du point 19 du Protocole final :

« e) Les dispositions de l'alinéa a) ne s'appliquent pas non plus aux périodes d'assurance soit :

aa) Qui ont été attribuées à un organisme d'assurance autrichien en vertu du règlement adopté conformément à la lettre n° V I annexée au Traité financier et de compensation mentionné à l'article 53 de l'Accord ainsi que l'article 24 du premier Accord relatif à la sécurité sociale visé à l'article 53 de l'Accord et qui sont prises en compte pour le calcul d'une prestation de retraite (ou d'invalidité ou de survivant) autrichienne, au titre d'une période d'assurance accumulée, ou assimilée;

bb) Qui en vertu de l'article 24 du premier Accord relatif à la sécurité sociale à l'article 53 de l'Accord ont été attribuées à un organisme autrichien et qui, en raison d'une prestation en espèces (d'un remboursement) ne sont pas à prendre en considération par ledit organisme, ou qui sont prises en considération dans un Etat tiers à la suite d'un arrangement relatif à la prise en charge entre la République d'Autriche et ledit Etat tiers. »;

c) A la fin de la subdivision b) du sous-alinéa b) 3) du point 19 du Protocole final à l'Accord, après le mot « refusé », le point est remplacé par une virgule après laquelle les mots suivants sont ajoutés : « pour autant qu'aucune disposition de droit interne relative à la prescription n'en dispose autrement. Les dispositions de la subdivision e) du sous-alinéa b) 2) du présent point s'appliquent *mutatis mutandis*. »;

d) La troisième et la quatrième phrases de la subdivision c) du sous-alinéa b) 3) du point 19 du Protocole final à l'Accord sont remplacées par le texte suivant :

« L'organisme compétent pour prendre la décision prend en compte les prestations payées par les organismes de l'autre Etat contractant, à condition que lesdites prestations :



- aa) Soient fournies en raison du même accident du travail;
- bb) Découlent de périodes d'assurance que les organismes de l'autre Etat contractant doivent prendre en considération en appliquant les dispositions visées aux subdivisions b) aa) à b) cc) du sous-alinéa b) 3) du présent point, lesdites périodes d'assurance ne pouvant excéder toutefois les périodes d'assurance prises en considération par l'organisme compétent en raison des dispositions des sous-alinéas b) 2) et b) 3) du présent point; les présentes dispositions ne s'appliquent pas à l'allocation supplémentaire pour enfant à la pension (*rente*) ni à l'allocation supplémentaire pour invalidité, conformément aux dispositions législatives autrichiennes.

#### Article II

1) Les dispositions a) du point 9 de l'article premier, b) du point 12 de l'article premier, c) de l'alinéa c) du point 22 de l'article premier, d) du dernier membre de phrase de la subdivision c) du sous-alinéa b) 3) du point 19 du Protocole final à l'Accord, modifié par le présent Accord additionnel, s'appliquent aussi aux cas d'assurance survenus avant l'entrée en vigueur du présent Accord additionnel.

2) Dans les cas visés aux alinéas a) et d) du point 1, les pensions (*rentes*) déterminées avant l'entrée en vigueur du présent Accord additionnel sont recalculées sur demande des intéressés; elles peuvent aussi être recalculées d'office. La validité des décisions antérieures n'exclut pas la révision.

3) Aux cas d'assurance survenus avant l'entrée en vigueur du présent Accord additionnel sont appliquées les dispositions du paragraphe 10 de l'article 29 de l'Accord dans sa version antérieure à l'entrée en vigueur du présent Accord additionnel, sous réserve que la prestation soit calculée ou recalculée à la demande de l'intéressé, compte tenu de l'allocation d'invalidité et conformément à la législation autrichienne; la prestation peut aussi être recalculée d'office. La validité des décisions antérieures n'exclut pas la révision.

4) Le présent Accord additionnel ne donne aucun droit au paiement de prestations au titre de périodes antérieures à son entrée en vigueur.

5) Sont maintenues les décisions prises avant l'entrée en vigueur du présent Accord additionnel conformément, déjà, à la règle énoncée à la quatrième phrase du sous-alinéa 3 c) de l'alinéa b) du point 19 du Protocole final à l'Accord, modifié par le présent Accord additionnel.

#### Article III

Le présent Accord additionnel s'applique aussi au Land de Berlin, sauf notification contraire adressée par le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne au Gouvernement fédéral de la République d'Autriche dans un délai de trois mois à dater de l'entrée en vigueur du présent Accord additionnel.

#### Article IV

1) Le présent Accord additionnel est soumis à ratification; les instruments de ratification seront échangés dès que possible à Vienne.

2) Sauf disposition contraire ultérieure, le présent Accord additionnel entrera en vigueur le premier jour du deuxième mois qui suivra le mois au cours duquel les instruments de ratification auront été échangés.

3) Les alinéas f) et g) du point 9 du Protocole final à l'Accord, modifié par le présent Accord additionnel, sont valables rétroactivement à compter du 1<sup>er</sup> juillet 1978. Les décisions différentes prises avant l'entrée en vigueur demeurent valables. Au cas où l'affiliation à l'assurance maladie deviendrait obligatoire conformément aux dispositions de l'alinéa f) du titre 9 du Protocole final à l'Accord, modifié par le présent accord additionnel, ou serait

déjà obligatoire conformément auxdites dispositions, une demande d'exemption de l'obligation d'assurance pourra être présentée dans un délai d'un mois à compter de la date à laquelle l'organisme compétent aura informé l'assuré de l'obligation.

EN FOI DE QUOI, les plénipotentiaires ont signé le présent Accord.

FAIT à Bonn, le 29 août 1980, en deux exemplaires originaux.

Pour la République d'Autriche :

WEISSENBEG

Pour la République fédérale d'Allemagne :

Le Secrétaire d'Etat auprès du Ministère des affaires étrangères  
pour le Ministre fédéral des affaires étrangères,

LAUTENSCHLAGER

Le Ministre fédéral du travail et des questions sociales,

EHRENBERG

---

No. 10232. AGREEMENT ESTABLISHING THE CARIBBEAN DEVELOPMENT BANK. DONE AT KINGSTON, JAMAICA, ON 18 DECEMBER 1969<sup>1</sup>

N° 10232. ACCORD PORTANT CRÉATION DE LA BANQUE DE DÉVELOPPEMENT DES CARAÏBES. FAIT À KINGSTON (JAMAÏQUE), LE 18 OCTOBRE 1969<sup>1</sup>

---

#### ACCESSION

*Instrument deposited on:*

28 October 1988

ITALY

(With effect from 2 November 1988.)

With the following reservation:

[TRANSLATION — TRADUCTION]

In accordance with article 55, paragraph 5, of the Agreement, the Italian Government reserves for itself and its political subdivisions the right to exclude from the tax exemption for remuneration employees who are Italian nationals and aliens who are permanently resident in Italy.

---

#### ADHÉSION

*Instrument déposé le :*

26 octobre 1988

ITALIE

(Avec effet au 2 novembre 1988.)

Avec la réserve suivante :

« Conformément à l'Article 55, par. 5, de l'Accord, le Gouvernement italien se réserve à lui-même et à ses subdivisions politiques le droit d'exclure de l'exemption fiscale sur les rémunérations, les employés qui sont ressortissants italiens et les étrangers résidant en Italie en permanence ».

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 712, p. 217, and annex A in volumes 713, 813, 867, 954, 1275, 1276, 1356 and 1401.

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 712, p. 217, et annexe A des volumes 713, 813, 867, 954, 1275, 1276, 1356 et 1401.

With the following declaration:

[TRANSLATION — TRADUCTION]

The Italian Government hereby declares that the immunities provided for by the Agreement shall be conditional on the requirements of maintaining public order and national security.<sup>1</sup>

*Registered ex officio on 26 October 1988.*

Avec la déclaration suivante :

« Le Gouvernement italien déclare que les immunités prévues par l'Accord sont assujetties à la sauvegarde des exigences d'ordre public et de sécurité nationale »<sup>1</sup>.

*Enregistré d'office le 26 octobre 1988.*

<sup>1</sup> With regard to the above-mentioned declaration, the Secretary-General has received from the Government of Italy the following clarification which has been duly acknowledged by the Bank.

“This declaration does not exclude the immunities provided for in the Agreement establishing the Caribbean Development Bank. It is only intended as a safeguard instrument in respect of Bank representatives, recognizing the Italian Government's authority and power to take exceptional measures in case of extraordinary circumstances regarding public order and national security. In those circumstances, the Government of Italy would give treatment to the Bank's representatives no less favourable than what is accorded by Italy to representatives, officials and employees of comparable rank of any other member of the Bank as contemplated by article 54 (B) and (C) of the agreement establishing the Bank. Therefore, this declaration is not a reservation. The possibility that this declaration will ever have practical relevance is indeed very remote. In fact, it will be applicable only when extraordinary events occur during the stay in Italy of representatives of the Bank who are not citizens or nationals of Italy”.

<sup>1</sup> En ce qui concerne la déclaration susmentionnée, le Secrétaire général a reçu du Gouvernement italien les précisions suivantes dont la Banque a dûment pris acte :

[TRADUCTION — TRANSLATION]

La présente déclaration ne restreint en rien les immunités prévues dans l'Accord portant création de la Banque de développement des Caraïbes. Elle a pour seul objet de servir d'instrument de sauvegarde à l'endroit des représentants de la Banque, en reconnaissant au Gouvernement italien la faculté de prendre des mesures exceptionnelles en cas de circonstances extraordinaires touchant l'ordre public et la sécurité nationale. En pareilles circonstances, le Gouvernement italien accordera aux représentants de la Banque un traitement non moins favorable que celui que l'Italie accorde aux représentants, fonctionnaires et agents de rang comparable de tout autre pays membre de la Banque, comme le prévoient les alinéas b) et c) de l'article 54 de l'Accord portant création de la Banque. La présente déclaration ne constitue donc pas une réserve. Il est fort improbable qu'elle soit jamais appliquée en pratique : elle ne s'appliquerait en effet que si des événements extraordinaires se produisaient pendant le séjour en Italie de représentants de la Banque qui ne sont pas des citoyens ou des nationaux italiens.

No. 10422. CONVENTION BETWEEN THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND FRANCE FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION AND THE PREVENTION OF FISCAL EVASION WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME. SIGNED AT LONDON ON 22 MAY 1968<sup>1</sup>

---

FOURTH PROTOCOL<sup>2</sup> AMENDING THE ABOVE-MENTIONED CONVENTION. SIGNED AT LONDON ON 15 OCTOBER 1987

*Authentic texts: English and French.*

*Registered by France on 4 November 1988.*

The Government of the French Republic and the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland;

Desiring to amend the Convention between the Government of the French Republic and the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland for the Avoidance of Double Taxation and the Prevention of Fiscal Evasion with respect to Taxes on Income signed at London on 22 May 1968, as modified by the Protocols signed at London on 10 February 1971,<sup>3</sup> 14 May 1973<sup>4</sup> and 12 June 1986,<sup>5</sup> (hereinafter referred to as "the Convention");

Have agreed as follows:

#### *Article 1*

Sub-paragraph (1) (b) of Article 1 of the Convention shall be deleted and replaced by the following:

“(b) In France:

“The income tax, the corporation tax, including any withholding tax, prepayment (*précompte*) or advance payment with respect to the aforesaid taxes (hereinafter referred to as French tax).”

#### *Article 2*

Paragraph (2) of Article 2 of the Convention shall be deleted and the existing paragraph (3) renumbered paragraph (2).

#### *Article 3*

Paragraph (1) of Article 3 of the Convention shall be deleted and replaced by the following:

“(1) For the purposes of this Convention, the term resident of a Contracting State means any person who, under the laws of that State, is liable to tax therein by reason of his domicile, residence, place of management or any other criterion of a similar nature. But this term does not include any person who is liable to tax in that State in respect only of income from sources in that State.”

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 725, p. 3, and annex A in volumes 794, 928 and 1493.

<sup>2</sup> Came into force on 23 December 1987, the date of the last of the notifications (effected on 21 and 23 December 1987) by which the Parties informed each other of the completion of the required procedures, in accordance with article 17 (2).

<sup>3</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 794, p. 428.

<sup>4</sup> *Ibid.*, vol. 928, p. 163.

<sup>5</sup> *Ibid.*, vol. 1493, p. 382.

*Article 4*

Article 5 of the Convention shall be deleted and replaced by the following:

*“Article 5*

“(1) Income derived by a resident of a Contracting State from immovable property (including income from agriculture and forestry) situated in the other Contracting State, including income derived from rights attached to such property, may be taxed in that other State.

“(2) (a) The term immovable property shall, subject to the provisions of subparagraphs (b), (c) and (d) below, have the meaning which it has under the law of the Contracting State in which the property in question is situated.

“(b) Shares or rights in a company or legal person, the assets of which consist mainly of immovable property situated in one of the Contracting States, shall be treated as immovable property situated in that State. For the purposes of this provision, immovable property pertaining to the industrial, commercial or agricultural operation of such a company or legal person or the performance of independent professional activities shall not be taken into account.

“(c) The term immovable property shall in any case include property accessory to immovable property, livestock and equipment used in agriculture and forestry, rights to which the provisions of general law respecting landed property apply, usufruct of immovable property and rights to variable or fixed payments as consideration for the working of, or the right to work, mineral deposits, sources and other natural resources.

“(d) Ships and aircraft shall not be regarded as immovable property.

“(3) The provisions of paragraph (1) shall apply to income derived from the direct use, letting, or use in any other form of immovable property.

“(4) The provisions of the preceding paragraphs shall also apply to the income from immovable property of an enterprise and to income from immovable property used for the performance of independent professional activities.”

*Article 5*

Paragraph (6) of Article 6 of the Convention shall be deleted and replaced by the following new paragraphs (6) and (7):

“(6) In so far as it has been customary in a Contracting State to determine according to its law the profits to be attributed to a permanent establishment on the basis of an apportionment of the total profits of the enterprise to its various parts, nothing in paragraph (2) shall preclude that Contracting State from determining the profits to be taxed by such an apportionment as may be customary; the method of apportionment adopted shall, however, be such that the result shall be in accordance with the principles contained in this Article.

“(7) For the purposes of the preceding paragraphs, the profits to be attributed to the permanent establishment shall be determined by the same method year by year unless there is good and sufficient reason to the contrary.”

*Article 6*

Article 7 of the Convention shall be deleted and replaced by the following:

*“Article 7*

“(1) Profits which a resident of one of the Contracting States derives from the operation of ships or aircraft in international traffic shall be taxable only in that State.

“(2) Where profits within paragraph (1) of this Article are derived by a resident of a Contracting State from participation in a pool, a joint business or an international operating agency, the profits attributable to that resident shall be taxable only in the Contracting State of which he is a resident.”

*Article 7*

The following new Article shall be inserted immediately after Article 7 of the Convention:

*“Article 7A*

“(1) In this Article:

“(a) The term Treaty means the Treaty between the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the French Republic concerning the Construction and Operation by Private Concessionaires of a Channel Fixed Link signed at Canterbury on 12 February 1986;<sup>1</sup>

“(b) The term Fixed Link has the meaning given by paragraph (2) of Article 1 of the Treaty;

“(c) The term Concession means the Concession Agreement concerning the development, financing[,] construction and operation of a fixed link across the English Channel signed at Paris on 14 March 1986 between the Secretary of State for Transport in the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Le Ministre de l’Urbanisme, du Logement et des Transports representing the French State of the one part, and The Channel Tunnel Group Limited and France-Manche SA of the other part;

“(d) The term Concessionaires means The Channel Tunnel Group Limited and France-Manche SA or any transferee or successor permitted in accordance with the Concession;

“(e) The term holding companies means:

“(i) The company which is a resident of the United Kingdom and beneficially owns all the issued share capital of the Concessionaire which is an enterprise of the United Kingdom; and

“(ii) The company which is a resident of France and holds all the issued share capital of the Concessionaire which is an enterprise of France, with the exception of shares held compulsorily by other shareholders in accordance with French commercial law; and

“(f) The term associated company means:

“(i) Either of the holding companies; or

“(ii) A company in which one of the Concessionaires owns directly or indirectly more than 50 per cent either of the voting power or of the ordinary share capital; or

“(iii) A company in which one of the holding companies owns directly or indirectly more than 50 per cent either of the voting power or of the ordinary share capital;

“and for this purpose ordinary share capital means:

“(iv) In the United Kingdom all the issued share capital in the company, other than share capital the holders of which have a right to a dividend at a fixed rate but have no other right to share in the profits of the company;

“(v) In France all the issued share capital in the company the holders of which have no special right to a dividend nor a special voting right.

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1497, p. 325.

“(2) The provisions of this Article shall apply for the purposes of the taxation by the Contracting States of profits derived from the construction and operation of the Fixed Link, notwithstanding anything to the contrary in Article 6, so long as:

“(a) One of the Concessionaires is an enterprise of one Contracting State and the other Concessionaire is an enterprise of the other Contracting State; and

“(b) The Concession provides for the application by the Concessionaires of the principle of equal sharing of costs and revenues between the two Concessionaires; and

“(c) The Concessionaires share such costs and revenues equally during the construction and operation of the Fixed Link.

“(3) The Contracting States shall for the purposes of their taxation laws compute the profits of each of the Concessionaires separately (whether or not any partnership exists between them) on the basis that the costs and revenues which are shared between them in accordance with paragraph (2) (c) have been respectively incurred and received by each of them in equal shares.

“(4) If and so long as the holders of shares in one of the Concessionaires, or in one of the holding companies, are required simultaneously to hold an equivalent number of shares of the same description in the other Concessionaire or, as the case may be, the other holding company, the profits of each of the Concessionaires computed in accordance with paragraph (3) shall be taxable only in the Contracting State of which it is an enterprise.

“(5) If at any time the requirements of paragraph (4) are not satisfied, the profits of each of the Concessionaires computed in accordance with paragraph (3) shall be attributable as to one half thereof to a permanent establishment which the Concessionaire has in the Contracting State of which it is not an enterprise and shall be taxable in that Contracting State accordingly.

“(6) (a) Notwithstanding the provisions of Article 15, salaries, wages and other similar remuneration received by an employee of one of the Concessionaires or an associated company in respect of an employment which is exercised within the Fixed Link in both Contracting States may be taxed in the Contracting State in which the place of effective management of that Concessionaire or associated company is situated.

“(b) For the purposes of paragraph (2) of Article 15, remuneration shall not be regarded as borne by a permanent establishment which a Concessionaire has in the Contracting State of which it is not an enterprise by reason only that a partnership exists between the two Concessionaires.”

#### Article 8

Article 9 of the Convention shall be deleted and replaced by the following:

#### “Article 9

“A. *Dividends paid by companies which are residents of the United Kingdom*

“(1) (a) Dividends paid by a company which is a resident of the United Kingdom to a resident of France may be taxed in France.

“(b) Where a resident of France is entitled to a tax credit in respect of such a dividend under paragraph (2) of this Article tax may also be charged in the United Kingdom, and according to the law of the United Kingdom, on the aggregate of the amount or value of that dividend and the amount of that tax credit at a rate not exceeding 15 per cent.

“(c) Except as provided in sub-paragraph (b) of this paragraph, dividends which are paid by a company which is a resident of the United Kingdom to a resident of France who is the beneficial owner of those dividends shall be exempt from any tax in the United Kingdom which is chargeable on dividends.



“(2) A resident of France who receives dividends from a company which is a resident of the United Kingdom shall, subject to the provisions of paragraphs (3), (4) and (5) of this Article and provided that he is the beneficial owner of those dividends, and subject to tax in France in respect of those dividends, be entitled to the tax credit in respect thereof to which an individual resident in the United Kingdom would have been entitled had he received those dividends, and to the payment of any excess of that tax credit over his liability to United Kingdom tax.

“(3) For the purposes of paragraph (2) of this Article, if the beneficial owner of the dividends is a pension fund (*caisse de retraite*) which is a resident of France and which has been approved for tax purposes by France, the pension fund (*caisse de retraite*) shall be deemed to be subject to tax in France in respect of those dividends.

“(4) The provisions of paragraph (2) of this Article shall not apply where the recipient of the dividends is a company which controls the company paying those dividends.

“(5) If the beneficial owner of the dividends is a company which owns 10 per cent or more of the class of shares in respect of which the dividends are paid then paragraph (2) of this Article shall not apply to the dividends to the extent that they can have been paid only out of income which accrued to the company paying the dividends in a period ending 12 months or more before the relevant date. For the purposes of this paragraph the term “relevant date” means the date on which the beneficial owner of the dividends became the owner of 10 per cent or more of the class of shares in question.

“Provided that this paragraph shall not apply if the shares were acquired for *bona fide* commercial reasons and not primarily for the purposes of securing the benefit of this Article.

“B. *Dividends paid by companies which are residents of France*

“(6) Dividends paid by a company which is a resident of France to a resident of the United Kingdom may be taxed in the United Kingdom. Such dividends may also be taxed in France but where such dividends are beneficially owned by a resident of the United Kingdom the tax so charged shall not exceed:

“(a) 5 per cent of the gross amount of the dividends if the beneficial owner is a company which controls the company paying those dividends;

“(b) In all other cases 15 per cent of the gross amount of the dividends.

“(7) (a) A resident of the United Kingdom who receives from a company which is a resident of France dividends which, if received by a resident of France, would entitle such resident to a fiscal credit (*avoir fiscal*), shall be entitled to a payment from the French Treasury equal to such credit (*avoir fiscal*) subject to the deduction of the tax provided for in sub-paragraph (b) of paragraph (6) of this Article.

“(b) The provision of sub-paragraph (a) of this paragraph shall apply only to a resident of the United Kingdom, being either:

“(i) An individual; or

“(ii) A company or a pension fund approved for tax purposes by the United Kingdom which:

“(aa) Does not control the company paying the dividends referred to in sub-paragraph (a) of this paragraph; and

“(bb) Is not entitled in computing the amount of credit to be allowed against United Kingdom tax in respect of tax payable in a territory outside the United Kingdom to take into account the French tax payable on the profits out of which the said dividends are paid.

“(c) The provisions of sub-paragraph (a) of this paragraph shall not apply if the recipient of the dividends, being other than a pension fund referred to in sub-paragraph (b) (ii) of this paragraph, is not subject to United Kingdom tax in respect of those dividends.

“(d) Payments from the French Treasury provided for under sub-paragraph (a) of this paragraph shall be deemed to be dividends for the purposes of this Convention.

“(8) (a) Where the prepayment (*précompte*) is levied in respect of dividends paid by a company which is a resident of France to a resident of the United Kingdom who is not entitled to the payment from the French Treasury referred to in paragraph (7) of this Article with respect to such dividends, that resident of the United Kingdom shall be entitled to the refund of the prepayment, subject to the deduction of tax with respect to the refunded amount in accordance with paragraph (6) of this Article.

“(b) Amounts refunded under the provisions of sub-paragraph (a) of this paragraph shall be deemed to be dividends for the purposes of this Convention.

#### “C. General

“(9) The provisions of paragraphs (1), (2), (6) and (7) of this Article shall not apply if the beneficial owner of the dividends, being a resident of a Contracting State, has in the other Contracting State of which the company paying the dividends is a resident, a permanent establishment or performs in that other State independent professional activities from a fixed base situated therein, and the holding in respect of which the dividends are paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case, the provisions of Articles 6 or 14 of this Convention, as the case may be, shall apply.

“(10) The term “dividends” as used in this Article means income from shares, *jouissance* shares or *jouissance* rights, mining shares, founders’ shares or other rights, not being debt-claims, participating in profits, as well as income treated as a distribution by the taxation law of the State of which the company making the distribution is a resident.

“(11) For the purposes of this Article, a company shall be deemed to control another company when either alone or together with one or more associated companies it controls directly or indirectly at least 10 per cent of the voting power in that other company, and two companies shall be deemed to be associated if one is controlled directly or indirectly by the other, or both are controlled directly or indirectly by a third company.”

#### Article 9

Article 10 of the Convention shall be deleted.

#### Article 10

Article 11 of the Convention shall be deleted and replaced by the following:

#### “Article 11

“(1) Interest arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State shall be taxable only in that other State if that resident is the beneficial owner of the interest.

“(2) The term interest as used in this Article means income from debt-claims of every kind, whether or not secured by mortgage and whether or not carrying a right to participate in the debtor’s profits, and in particular, income from Government securities and income from bonds or debentures. The term “interest” shall not include any item which is treated as a distribution under the provisions of Article 9.

“(3) The provisions of paragraph (1) shall not apply if the beneficial owner of the interest, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State in which the interest arises, through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State independent professional activities from a fixed base situated therein, and the debt-claim in respect of which the interest is paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case the provisions of Articles 6 or 14 of this Convention, as the case may be, shall apply.

“(4) Any provision in the laws of either Contracting State relating only to interest paid to a non-resident company shall not operate so as to require such interest paid to a company which is a resident of the other Contracting State to be treated as a distribution or dividend by the company paying such interest. The preceding sentence shall not apply to interest paid to a company which is a resident of one of the Contracting States and in which more than 50 per cent of the voting power is controlled, directly or indirectly, by a person or persons who are residents of the other Contracting State.

“(5) Interest shall be deemed to arise in a Contracting State when the payer is that State itself, a local authority or a resident of that State. Where, however, the person paying the interest, whether he is a resident of a Contracting State or not, has in a Contracting State a permanent establishment or a fixed base in connection with which the indebtedness on which the interest is paid was incurred, and such interest is borne by such permanent establishment or fixed base, then such interest shall be deemed to arise in the State in which the permanent establishment or fixed base is situated.

“(6) Where, by reason of a special relationship between the payer and the beneficial owner or between both of them and some other person, the amount of the interest paid exceeds, for whatever reason, the amount which would have been agreed upon by the payer and the beneficial owner in the absence of such relationship, the provisions of this Article shall apply only to the last-mentioned amount of interest. In such case, the excess part of the payments shall remain taxable according to the laws of each Contracting State, due regard being had to the other provisions of this Convention.

“(7) The provisions of this Article shall not apply if the debt-claim in respect of which the interest is paid was created or assigned mainly for the purposes of taking advantage of this Article and not for *bona fide* commercial reasons.”

#### Article 11

Article 12 of the Convention shall be deleted and replaced by the following:

#### “Article 12

“(1) Royalties arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State shall be taxable only in that other State if that resident is the beneficial owner of the royalties.

“(2) The term royalties as used in this Article means payments of any kind received as a consideration for the use of, or the right to use, any copyright of literary, artistic or scientific work (including cinematograph films and films or tapes for radio or television broadcasting), any patent, trade mark, design or model, plan, secret formula or process, or for the use of, or the right to use, industrial, commercial, or scientific equipment, or for information concerning industrial, commercial or scientific experience and shall include gains derived from the sale or exchange of any rights or property giving rise to such royalties.

“(3) The provisions of paragraph (1) shall not apply if the beneficial owner of the royalties, being a resident of a Contracting State, has in the other Contracting State in which the royalties arise a permanent establishment, or performs in that other State independent professional activities from a fixed base situated therein, and the rights or

property giving rise to the royalties is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case the provisions of Articles 6 or 14, as the case may be, shall apply.

“(4) Where, by reason of a special relationship between the payer and the beneficial owner, or between both of them and some other person, the amount of the royalties paid exceeds the amount which would have been agreed upon by the payer and the beneficial owner in the absence of such relationship, the provisions of this Article shall apply only to the last-mentioned amount. In such case, the excess part of the payments shall remain taxable according to the laws of each Contracting State, due regard being had to the other provisions of this Convention.

“(5) The provisions of this Article shall not apply if the right or property giving rise to the royalties was created or assigned mainly for the purposes of taking advantage of this Article and not for *bona fide* commercial reasons.”

#### Article 12

Article 13 of the Convention shall be deleted and replaced by the following:

#### “Article 13

“(1) Gains derived by a resident of a Contracting State from the alienation of immovable property, as defined in paragraph (2) of Article 5, which is situated in the other State may be taxed in that other State. For the purposes of this provision the second sentence of paragraph (2) (b) of Article 5 shall not apply.

“(2) Gains from the alienation of movable property forming part of the business property of a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State or of movable property pertaining to a fixed base available to a resident of a Contracting State in the other Contracting State for the purposes of performing professional services, including such gains from the alienation of such a permanent establishment (alone or together with the whole enterprise) or of such a fixed base, may be taxed in the other State. However, gains derived by a resident of a Contracting State from the alienation of ships and aircraft operated in international traffic and movable property pertaining to the operation of such ships and aircraft shall be taxable only in that Contracting State.

“(3) Gains from the alienation of any property other than that referred to in paragraphs (1) and (2) shall be taxable only in the Contracting State in which the alienator is resident.

“(4) Notwithstanding the provisions of paragraph (3), gains derived by an individual who is a resident of a Contracting State from the alienation of more than 25 per cent of the shares held, alone or together with related persons, directly or indirectly, in a company which is a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State. The provisions of this paragraph shall only apply if:

“(a) The individual is a national of the other Contracting State without also being a national of the first-mentioned Contracting State; and

“(b) The individual has been a resident of the other Contracting State at any time in a five year period immediately preceding the alienation of the shares.

“The provisions of this paragraph shall also apply to gains from the alienation of other rights in such company which, for the purpose of capital gains taxation, are subjected to the same treatment as gains from the alienation of shares by the laws of that other Contracting State.”

#### Article 13

Sub-paragraph (2) (a) of Article 15 of the Convention shall be deleted and replaced by the following:

“(a) The recipient is present in the other State for a period or periods not exceeding in the aggregate 183 days in any period of 12 months; and”.

*Article 14*

Article 22 of the Convention shall be deleted and replaced by the following:

*“Article 22*

“(1) Items of income beneficially owned by a resident of a Contracting State, wherever arising, not dealt with in the foregoing Articles of this Convention shall be taxable only in that State.

“(2) The provisions of paragraph (1) shall not apply to income, other than income from immovable property as referred to in Article 5, if the beneficial owner of such income, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State independent professional activities from a fixed base situated therein, and the right or property in respect of which the income is paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case the provisions of Articles 6 or 14, as the case may be, shall apply.”

*Article 15*

Paragraph (b) of Article 24 of the Convention shall be deleted and replaced by the following:

“(b) In the case of France:

“(i) Income other than that mentioned in sub-paragraph (ii) below shall be exempt from the French taxes mentioned in paragraph (1) of Article 1 while the income is, under the Convention, taxable in the United Kingdom;

“(ii) As regards income mentioned in Articles 9 and 17 which has borne United Kingdom tax in accordance with the provisions of these Articles, France shall allow to a resident of France receiving such income from the United Kingdom a tax credit corresponding to the amount of tax levied in the United Kingdom. Such tax credit, not exceeding the amount of French tax levied on such income, shall be allowed against taxes mentioned in sub-paragraph (1) (b) of Article 1 of this Convention, in the bases of which such income is included;

“(iii) Notwithstanding the provisions of sub-paragraphs (i) and (ii) French tax may be computed on income chargeable in France by virtue of this Convention at the rate appropriate to the total of the income chargeable in accordance with French law.”

*Article 16*

Article 25 of the Convention shall be amended by deleting the existing paragraphs numbered (2) and (6) and by adding new paragraphs numbered (2), (6) and (8) as follows:

“(2) The term national means:

“(a) In relation to the United Kingdom, any British citizen or any British subject not possessing the citizenship of any other Commonwealth country or territory, provided he has the right of abode in the United Kingdom; and any legal person, partnership, association or other entity deriving its status as such from the law in force in the United Kingdom;

• “(b) In relation to France:

“(i) All individuals who have French nationality;

“(ii) All legal persons, associations and other entities deriving their status as such from the law in force in France.

“(6) Nothing contained in this Article shall be construed as obliging either Contracting State to grant to individuals not resident in that State any of the personal allowances and reliefs for tax purposes which are granted to individuals so resident.

“(8) Payments made by an individual who is a resident of a Contracting State, to a pension scheme established in the other Contracting State may be relieved from tax in the first-mentioned Contracting State provided that:

“(a) The individual was contributing to the pension scheme before he became a resident of the first-mentioned State; and

“(b) The pension scheme is accepted by the competent authority of that State as corresponding to a pension scheme recognised as such for tax purposes by that State.

“In such case relief from tax shall be given in the same way as if the pension scheme was recognised as such by that State and payments to the pension scheme by the enterprise paying his remuneration shall not be deemed to be taxable income of the individual.”

#### Article 17

(1) Each of the Contracting States shall notify to the other the completion of the procedures required by its law for the bringing into force of this Protocol.

(2) This Protocol shall enter into force on the date of the later of these notifications and shall thereupon have effect:

(a) In the United Kingdom, for any year of assessment, financial year or chargeable period beginning on or after 1 April in the calendar year next following that in which this Protocol enters into force;

(b) In France:

(i) In respect of taxes withheld at source, to amounts paid or credited on or after 1 January in the calendar year next following that in which this Protocol enters into force;

(ii) In respect of other taxes on income, for taxes chargeable for any tax year beginning on or after 1 January in the calendar year next following that in which this Protocol enters into force.

(3) Notwithstanding the provisions of paragraph (2) of this Article, Article 10 of this Protocol shall have effect with respect to amounts paid or credited on or after 1 January 1988 or on or after the first day of the first month next following the date on which this Protocol enters into force, whichever is the later.

#### Article 18

This Protocol shall remain in force as long as the Convention remains in force.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, duly authorised thereto, have signed this Protocol.

DONE in duplicate at London this 15th day of October 1987 in the French and English languages, both texts being equally authoritative.

For the Government  
of the French Republic:

[Signed]<sup>1</sup>

For the Government  
of the United Kingdom  
of Great Britain and Northern Ireland:

[Signed]<sup>2</sup>

<sup>1</sup> Signed by Luc de la Barre de Nanteuil.

<sup>2</sup> Signed by Lynda Chalker.

N° 10422. CONVENTION ENTRE LE ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LA FRANCE TENDANT À ÉVITER LES DOUBLES IMPOSITIONS ET À PRÉVENIR L'ÉVASION FISCALE EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LES REVENUS. SIGNÉE À LONDRES LE 22 MAI 1968<sup>1</sup>

QUATRIÈME AVENANT<sup>2</sup> À LA CONVENTION SUSMENTIONNÉE. SIGNÉ À LONDRES LE 15 OCTOBRE 1987

*Textes authentiques : anglais et français.*

*Enregistré par la France le 4 novembre 1988.*

Le Gouvernement de la République française et le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord,

Désireux de modifier la convention entre le Gouvernement de la République française et le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord tendant à éviter les doubles impositions et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur les revenus signée à Londres le 22 mai 1968 et successivement modifiée par les avenants signés à Londres le 10 février 1971<sup>3</sup>, le 14 mai 1973<sup>4</sup> et le 12 juin 1986<sup>5</sup>, (ci-après dénommée « la convention »),

Sont convenus des dispositions suivantes :

*Article 1*

L'alinéa (b) du paragraphe (1) de l'article 1 de la convention est supprimé et remplacé par le suivant :

« (b) En ce qui concerne la France :

l'impôt sur le revenu, l'impôt sur les sociétés, ainsi que toutes retenues à la source, tous précomptes et avances décomptés sur les impôts visés ci-dessus (ci-après dénommés « impôt français »). »

*Article 2*

Le paragraphe (2) de l'article 2 de la convention est supprimé et l'actuel paragraphe (3) devient le paragraphe (2).

*Article 3*

Le paragraphe (1) de l'article 3 de la convention est supprimé et remplacé par le suivant :

« (1) Au sens de la présente convention, l'expression « résident d'un Etat contractant » désigne toute personne qui, en vertu de la législation de cet Etat, y est assujettie à l'impôt en raison de son domicile, de sa résidence, de son siège de direction ou de tout autre critère de nature analogue. Toutefois, cette expression ne comprend pas

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 725, p. 3, et annexe A des volumes 794, 928 et 1493.

<sup>2</sup> Entré en vigueur le 23 décembre 1987, date de la dernière des notifications (effectuées les 21 et 23 décembre 1987) par lesquelles les Parties se sont informées de l'accomplissement des procédures requises, conformément au paragraphe 2 de l'article 17.

<sup>3</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 794, p. 429.

<sup>4</sup> *Ibid.*, vol. 928, p. 166.

<sup>5</sup> *Ibid.*, vol. 1493, p. 380.

les personnes qui ne sont assujetties à l'impôt dans cet Etat que pour les revenus de sources situées dans cet Etat. »

#### *Article 4*

L'article 5 de la convention est supprimé et remplacé par le suivant :

#### *« Article 5*

(1) Les revenus qu'un résident d'un Etat contractant tire de biens immobiliers (y compris les revenus des exploitations agricoles ou forestières) situés dans l'autre Etat contractant, ainsi que les revenus tirés des droits attachés à ces biens, sont imposables dans cet autre Etat.

(2) (a) Sous réserve des dispositions des alinéas (b), (c) et (d) ci-dessous, l'expression « biens immobiliers » a le sens que lui attribue le droit de l'Etat contractant où les biens considérés sont situés.

(b) Les parts ou actions et les droits dans une société ou une personne morale dont les actifs sont principalement constitués par des biens immobiliers situés dans un des Etats contractants sont considérés comme des biens immobiliers situés dans cet Etat. Pour l'application de cette disposition, ne sont pas pris en considération les biens immobiliers affectés par cette société ou cette personne morale à sa propre exploitation industrielle, commerciale ou agricole ou à l'exercice d'une profession indépendante.

(c) L'expression « biens immobiliers » comprend en tout cas les accessoires, le cheptel mort ou vif des exploitations agricoles et forestières, les droits auxquels s'appliquent les dispositions du droit privé concernant la propriété foncière, l'usufruit des biens immobiliers et les droits à des paiements variables ou fixes pour l'exploitation ou la concession de l'exploitation de gisements minéraux, sources et autres ressources naturelles.

(d) Les navires et aéronefs ne sont pas considérés comme des biens immobiliers.

(3) Les dispositions du paragraphe (1) s'appliquent aux revenus provenant de l'exploitation directe, de la location ou de l'affermage, ainsi que de toute autre forme d'exploitation de biens immobiliers.

(4) Les dispositions des paragraphes précédents s'appliquent également aux revenus provenant des biens immobiliers d'une entreprise ainsi qu'aux revenus des biens immobiliers servant à l'exercice d'une profession indépendante. »

#### *Article 5*

Le paragraphe (6) de l'article 6 de la convention est supprimé et remplacé par les nouveaux paragraphes (6) et (7) suivants :

« (6) S'il est d'usage dans un Etat contractant de déterminer conformément à sa législation les bénéfices imputables à un établissement stable sur la base d'une répartition des bénéfices totaux de l'entreprise entre ses diverses parties, aucune disposition du paragraphe (2) n'empêche cet Etat contractant de déterminer les bénéfices imposables selon la répartition en usage; la méthode de répartition adoptée doit cependant être telle que le résultat obtenu soit conforme aux principes contenus dans le présent article.

(7) Pour l'application des paragraphes précédents, les bénéfices imputables à l'établissement stable sont déterminés chaque année selon la même méthode, à moins qu'il n'existe des motifs valables et suffisants de procéder autrement. »

#### *Article 6*

L'article 7 de la convention est supprimé et remplacé par le suivant :



*« Article 7 »*

(1) Les bénéfices qu'un résident d'un Etat contractant tire de l'exploitation de navires ou d'aéronefs en trafic international ne sont imposables que dans cet Etat.

(2) Lorsque les bénéfices visés au paragraphe (1) du présent article proviennent de la participation d'un résident d'un Etat contractant à un pool, une exploitation en commun ou un organisme international d'exploitation, les bénéfices attribués à ce résident ne sont imposables que dans l'Etat contractant dont il est un résident. »

*Article 7*

Le nouvel article suivant est inséré immédiatement après l'article 7 de la convention :

*« Article 7 A »*

(1) Dans le présent article :

(a) Le terme « *Traité* » désigne le *Traité* entre le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et la République française concernant la construction et l'exploitation par des sociétés privées concessionnaires d'une liaison fixe transmanche, signé à Cantorbéry le 12 février 1986<sup>1</sup>;

(b) L'expression « *liaison fixe* » a le sens qui lui est donné par le paragraphe (2) de l'article premier du *Traité*;

(c) Le terme « *concession* » désigne la concession concernant la conception, le financement, la construction et l'exploitation d'une liaison fixe à travers la Manche signée à Paris le 14 mars 1986 entre d'une part, le Secretary of State for Transport du Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Ministre de l'urbanisme, du logement et des transports représentant l'Etat français et, d'autre part, The Channel Tunnel Group Limited et France-Manche SA;

(d) Le terme « *concessionnaires* » désigne The Channel Tunnel Group Limited et France-Manche SA ou toute personne morale à laquelle l'une ou l'autre aurait cédé ses droits ou qui lui aurait succédé, en application des dispositions de la concession;

(e) Le terme « *sociétés mères* » désigne :

- (i) La société résidente du Royaume-Uni détenant effectivement la totalité des actions du capital du concessionnaire qui est une entreprise du Royaume-Uni; et
- (ii) La société résidente de France détenant la totalité des actions du capital du concessionnaire qui est une entreprise de France à l'exception des actions obligatoirement détenues, en conformité avec le droit commercial français, par d'autres actionnaires;

(f) Le terme « *société associée* » désigne :

- (i) L'une ou l'autre des sociétés mères; ou
- (ii) Une société dans laquelle l'un des concessionnaires possède directement ou indirectement plus de 50 pour cent des droits de vote ou des actions du capital; ou
- (iii) Une société dans laquelle l'une des sociétés mères possède directement ou indirectement plus de 50 pour cent des droits de vote ou des actions du capital;

pour l'application de cette disposition, l'expression « *actions du capital* » désigne :

- (iv) Au Royaume-Uni, toutes les actions du capital émises par la société, autres que les actions du capital dont les détenteurs ont droit à un dividende fixe à l'exclusion de tout autre droit aux bénéfices de la société;

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1497, p. 325.

(v) En France, toutes les actions du capital émises par la société, dont les détenteurs n'ont aucun droit particulier en matière de distribution des dividendes ou de vote.

(2) Les dispositions du présent article s'appliquent pour l'imposition par les Etats contractants des bénéfices provenant de la construction et de l'exploitation de la liaison fixe, nonobstant toute disposition contraire de l'article 6, à condition que :

(a) L'un des concessionnaires soit une entreprise d'un Etat contractant et l'autre concessionnaire soit une entreprise de l'autre Etat contractant; et que

(b) La concession prévoit que les recettes réalisées et les dépenses exposées sont réparties par parts égales entre les deux concessionnaires; et que

(c) Les concessionnaires répartissent effectivement les dépenses et les recettes par parts égales pendant la construction et l'exploitation de la liaison fixe.

(3) Pour l'application de leur législation fiscale, les Etats contractants calculent les bénéfices réalisés par chacun des concessionnaires (directement ou par l'intermédiaire d'une société en participation constituée entre eux) en répartissant les dépenses et les recettes visées au paragraphe (2) (c) conformément aux dispositions de ce paragraphe.

(4) Si et aussi longtemps que les détenteurs d'actions de l'un des concessionnaires ou de l'une des sociétés mères auront l'obligation de détenir simultanément un nombre équivalent d'actions de la même nature de l'autre concessionnaire ou, si tel est le cas, de l'autre société mère, les bénéfices de chaque concessionnaire, calculés conformément au paragraphe (3), ne sont imposables que dans l'Etat contractant dont il est une entreprise.

(5) Si la condition posée au paragraphe (4) n'est pas remplie, les bénéfices de chaque concessionnaire, calculés conformément aux dispositions du paragraphe (3), sont attribués pour moitié à un établissement stable qu'un concessionnaire a dans l'Etat contractant dont il n'est pas une entreprise et y sont imposables en conséquence.

(6) (a) Nonobstant les dispositions de l'article 15, les salaires, traitements et autres rémunérations similaires, reçus par un employé de l'un des concessionnaires ou d'une société associée pour un emploi exercé à l'intérieur de la liaison fixe et dans les deux Etats contractants, sont imposables dans l'Etat contractant où est situé le siège de direction effective de ce concessionnaire ou de cette société associée.

(b) Pour l'application du paragraphe (2) de l'article 15, la rémunération ne peut être considérée comme étant supportée par un établissement stable qu'un concessionnaire a dans l'Etat contractant dont il n'est pas une entreprise au seul motif qu'il existe une société en participation entre les deux concessionnaires. »

#### Article 8

L'article 9 de la convention est supprimé et remplacé par le suivant :

#### « Article 9

##### A. *Dividendes payés par des sociétés résidentes du Royaume-Uni*

(1) (a) Les dividendes payés par une société qui est un résident du Royaume-Uni à un résident de France sont imposables en France.

(b) Quand un résident de France a droit à un crédit d'impôt à raison d'un tel dividende en vertu du paragraphe (2) du présent article, l'impôt peut aussi être perçu au Royaume-Uni et, selon la législation du Royaume-Uni, sur la somme du montant ou de la valeur de ce dividende et du montant de ce crédit d'impôt à un taux n'excédant pas 15 pour cent.

(c) A l'exception des dispositions prévues à l'alinéa (b) du présent paragraphe, les dividendes payés par une société qui est un résident du Royaume-Uni à un résident de France qui en est le bénéficiaire effectif sont exonérés au Royaume-Uni de tout impôt qui peut être perçu sur les dividendes.

(2) Sous réserve des dispositions des paragraphes (3), (4) et (5) du présent article, un résident de France qui reçoit d'une société résidente du Royaume-Uni des dividendes dont il est le bénéficiaire effectif a droit, lorsqu'il est assujéti à l'impôt en France à raison de ces dividendes, au crédit d'impôt qui y est attaché et auquel une personne physique résidente du Royaume-Uni aurait eu droit si elle avait reçu ces dividendes et au paiement de l'excédent de ce crédit d'impôt sur l'impôt du Royaume-Uni dont il est redevable.

(3) Pour l'application des dispositions du paragraphe (2) du présent article, si le bénéficiaire effectif des dividendes est une caisse de retraite résidente de France et qui a été approuvée à des fins fiscales par la France, la caisse de retraite est considérée comme soumise à l'impôt en France à raison de ces dividendes.

(4) Les dispositions du paragraphe (2) du présent article ne s'appliquent pas quand le bénéficiaire des dividendes est une société qui contrôle la société qui paie ces dividendes.

(5) Si le bénéficiaire effectif des dividendes est une société qui possède au moins 10 pour cent de la catégorie de parts sociales donnant lieu au paiement de ces dividendes, le paragraphe (2) du présent article ne s'applique pas aux dividendes dans la mesure où ceux-ci proviennent uniquement de revenus réalisés par la société débitrice des dividendes pendant une période se terminant au moins douze mois avant la date considérée. Pour l'application du présent paragraphe, l'expression « date considérée » désigne la date à laquelle le bénéficiaire effectif des dividendes est devenu possesseur d'au moins 10 pour cent de la catégorie des parts sociales en cause.

Toutefois, le présent paragraphe ne s'applique pas en cas d'acquisition des parts sociales pour des raisons commerciales de bonne foi et non pas principalement pour s'assurer le bénéfice du présent article.

#### B. *Dividendes payés par des sociétés résidentes de France*

(6) Les dividendes payés par une société qui est un résident de France à un résident du Royaume-Uni sont imposables au Royaume-Uni. Ces dividendes sont aussi imposables en France mais, lorsque le bénéficiaire effectif de ces dividendes est un résident du Royaume-Uni, l'impôt ainsi établi ne peut excéder :

(a) 5 pour cent du montant brut des dividendes si le bénéficiaire effectif est une société qui contrôle la société qui paie ces dividendes;

(b) 15 pour cent du montant brut des dividendes dans tous les autres cas.

(7) (a) Un résident du Royaume-Uni qui reçoit d'une société qui est un résident de France des dividendes qui donneraient droit à un avoir fiscal s'ils étaient reçus par un résident de France a droit à un paiement du Trésor français d'un montant égal à cet avoir fiscal, sous réserve de la déduction de l'impôt prévue à l'alinéa (b) du paragraphe (6) du présent article.

(b) Les dispositions de l'alinéa (a) du présent paragraphe s'appliquent seulement à un résident du Royaume-Uni qui est :

(i) Une personne physique; ou

(ii) Une société ou un fonds de pension approuvé à des fins fiscales par le Royaume-Uni et qui :

(aa) Ne contrôle pas la société qui paie les dividendes visés à l'alinéa (a) du présent paragraphe; et

(bb) N'a pas le droit de tenir compte de l'impôt français dû au titre des bénéfices sur lesquels lesdits dividendes sont payés pour déterminer le montant du crédit déductible de l'impôt du Royaume-Uni au titre d'un impôt exigible dans un territoire situé hors du Royaume-Uni.

(c) Les dispositions de l'alinéa (a) du présent paragraphe ne s'appliquent pas si le bénéficiaire des dividendes, autres qu'un fonds de pension répondant à la définition de l'alinéa (b) (ii) du présent paragraphe, n'est pas assujéti à l'impôt au Royaume-Uni à raison de ces dividendes.

(d) Les paiements du Trésor français visés à l'alinéa (a) du présent paragraphe sont considérés comme des dividendes pour l'application de la présente convention.

(8) (a) Lorsque le précompte est prélevé à raison des dividendes versés par une société qui est un résident de France à un résident du Royaume-Uni qui n'a pas droit au paiement du Trésor français visé au paragraphe (7) du présent article afférent à ces dividendes, ce résident du Royaume-Uni peut prétendre au remboursement dudit précompte, sous réserve de la déduction sur le montant des sommes remboursées de l'impôt prévu au paragraphe (6) du présent article.

(b) Les sommes remboursées selon les dispositions de l'alinéa (a) du présent paragraphe sont considérées comme des dividendes pour l'application de la présente convention.

### C. Dispositions générales

(9) Les dispositions des paragraphes (1), (2), (6), et (7) du présent article ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire effectif des dividendes, résident d'un Etat contractant, a, dans l'autre Etat contractant dont la société qui paie les dividendes est un résident, un établissement stable ou exerce dans cet autre Etat une profession indépendante au moyen d'une base fixe qui y est située et que la participation génératrice des dividendes s'y rattache effectivement. Dans ce cas, les dispositions de l'article 6 ou de l'article 14, suivant le cas, sont applicables.

(10) Le terme « dividendes » employé dans le présent article désigne les revenus provenant d'actions, actions ou bons de jouissance, parts de mine, parts de fondateur ou autres parts bénéficiaires à l'exception des créances, ainsi que les revenus soumis au régime des distributions par la législation fiscale de l'Etat dont la société distributrice est un résident.

(11) Pour l'application du présent article une société est réputée contrôler une autre société quand, à elle seule ou conjointement avec une ou plusieurs sociétés apparentées, elle contrôle directement ou indirectement au moins 10 pour cent des droits de vote de cette autre société et deux sociétés sont réputées apparentées si l'une est contrôlée directement ou indirectement par l'autre ou si les deux sont contrôlées directement ou indirectement par une société tierce. »

### Article 9

L'Article 10 de la convention est supprimé.

### Article 10

L'article 11 de la convention est supprimé et remplacé par le suivant :

### « Article 11

(1) Les intérêts provenant d'un Etat contractant et payés à un résident de l'autre Etat contractant ne sont imposables que dans cet autre Etat si ce résident en est le bénéficiaire effectif.

(2) Le terme « intérêts » employé dans le présent article désigne les revenus des créances de toute nature, assorties ou non de garanties hypothécaires ou d'une clause de participation aux bénéfices du débiteur et notamment les revenus des fonds publics et des obligations d'emprunts. Le terme « intérêts » ne couvre aucun élément considéré comme une distribution au sens des dispositions de l'article 9.

(3) Les dispositions du paragraphe (1) ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire effectif des intérêts, résident d'un Etat contractant, exerce dans l'autre Etat contractant d'où proviennent les intérêts, soit une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, soit une profession indépendante au moyen d'une base fixe qui y est située et que la créance génératrice des intérêts s'y rattache effectivement. Dans ce cas, les dispositions de l'article 6 ou de l'article 14, suivant le cas, sont applicables.

(4) Aucune disposition de la législation d'un Etat contractant ne concernant que les intérêts payés à une société non résidente ne peut avoir d'effet si elle aboutit à traiter de tels intérêts payés à une société qui est un résident de l'autre Etat contractant comme des distributions ou des dividendes de la société versante. La phrase précédente ne s'applique pas aux intérêts payés à une société qui est un résident de l'un des Etats contractants mais dont plus de 50 pour cent des droits de vote sont contrôlés, directement ou indirectement, par une ou des personnes qui sont résidentes de l'autre Etat contractant.

(5) Les intérêts sont considérés comme provenant d'un Etat contractant lorsque le débiteur est cet Etat lui-même, une collectivité territoriale ou un résident de cet Etat. Toutefois, lorsque le débiteur des intérêts, qu'il soit ou non un résident d'un Etat contractant, a dans un Etat contractant un établissement stable ou une base fixe, pour lequel la dette donnant lieu au paiement des intérêts a été contractée et qui supporte la charge de ces intérêts, ceux-ci sont considérés comme provenant de l'Etat où l'établissement stable ou la base fixe est situé.

(6) Lorsque, en raison de relations spéciales existant entre le débiteur et le bénéficiaire effectif ou que l'un et l'autre entretiennent avec de tierces personnes, le montant des intérêts payés excède, pour une raison quelconque, celui dont seraient convenus le débiteur et le bénéficiaire effectif en l'absence de telles relations, les dispositions du présent article ne s'appliquent qu'à ce dernier montant. Dans ce cas, la partie excédentaire des paiements reste imposable selon la législation de chaque Etat contractant et compte tenu des autres dispositions de la présente convention.

(7) Les dispositions du présent article ne s'appliquent pas si la créance pour laquelle les intérêts sont payés a été constituée ou affectée principalement dans le but de tirer avantage du présent article et non pas pour des raisons commerciales de bonne foi. »

#### *Article 11*

L'article 12 de la convention est supprimé et remplacé par le suivant :

#### *« Article 12*

(1) Les redevances provenant d'un Etat contractant et payées à un résident de l'autre Etat contractant ne sont imposables que dans cet autre Etat si ce résident en est le bénéficiaire effectif.

(2) Le terme « redevances » employé dans le présent article désigne les rémunérations de toute nature payées pour l'usage ou la concession de l'usage d'un droit d'auteur sur une œuvre littéraire, artistique ou scientifique (y compris les films cinématographiques et les films ou bandes pour les émissions radiophoniques ou télévisées), d'un brevet, d'une marque de fabrique ou de commerce, d'un dessin ou d'un modèle, d'un plan,

d'une formule ou d'un procédé secrets ou pour l'usage ou la concession de l'usage d'un équipement industriel, commercial ou scientifique ainsi que pour des informations ayant trait à une expérience acquise dans le domaine industriel, commercial ou scientifique et comprend les gains tirés de la vente ou de l'échange de tous droits ou biens générateurs de ces redevances.

(3) Les dispositions du paragraphe (1) ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire effectif des redevances, résident d'un Etat contractant, a, dans l'autre Etat contractant d'où proviennent les redevances, un établissement stable ou exerce dans cet autre Etat une profession indépendante au moyen d'une base fixe qui y est située et que le droit ou le bien générateur de ces redevances s'y rattache effectivement. Dans ce cas, les dispositions de l'article 6 ou de l'article 14, suivant le cas, sont applicables.

(4) Lorsque, en raison de relations spéciales existant entre le débiteur et le bénéficiaire effectif ou que l'un et l'autre entretiennent avec de tierces personnes, le montant des redevances payées excède celui dont seraient convenus le débiteur et le bénéficiaire effectif en l'absence de telles relations, les dispositions du présent article ne s'appliquent qu'à ce dernier montant. Dans ce cas, la partie excédentaire des paiements reste imposable selon la législation de chaque Etat contractant et compte tenu des autres dispositions de la présente convention.

(5) Les dispositions du présent article ne s'appliquent pas si le droit ou le bien générateur des redevances a été constitué ou affecté principalement dans le but de tirer avantage du présent article et non pas pour des raisons commerciales de bonne foi. »

#### *Article 12*

L'article 13 de la convention est supprimé et remplacé par le suivant :

#### *« Article 13*

(1) Les gains qu'un résident d'un Etat contractant tire de l'aliénation de biens immobiliers, tels qu'ils sont définis au paragraphe (2) de l'article 5 et situés dans l'autre Etat, sont imposables dans cet autre Etat. Pour l'application de cette disposition il n'est pas tenu compte de la deuxième phrase du paragraphe (2) (b) de l'article 5.

(2) Les gains provenant de l'aliénation de biens mobiliers faisant partie de l'actif d'un établissement stable qu'une entreprise d'un Etat contractant a dans l'autre Etat contractant ou de biens mobiliers constitutifs d'une base fixe dont dispose un résident d'un Etat contractant dans l'autre Etat contractant pour l'exercice d'une profession libérale, y compris de tels gains provenant de l'aliénation globale de cet établissement stable (seul ou avec l'ensemble de l'entreprise) ou de cette base fixe, sont imposables dans cet autre Etat. Toutefois, les gains qu'un résident d'un Etat contractant tire de l'aliénation de navires ou d'aéronefs exploités en trafic international ou de biens mobiliers afférents à l'exploitation de tels navires ou aéronefs ne sont imposables que dans cet Etat contractant.

(3) Les gains provenant de l'aliénation de tous biens autres que ceux visés aux paragraphes (1) et (2) ne sont imposables que dans l'Etat contractant dont le cédant est un résident.

(4) Nonobstant les dispositions du paragraphe (3), les gains réalisés par une personne physique qui est un résident d'un Etat contractant lors de l'aliénation de plus de 25 pour cent des parts détenues, seule ou avec des personnes apparentées, directement ou indirectement, dans une société qui est un résident de l'autre Etat contractant sont imposables dans cet autre Etat. Les dispositions du présent paragraphe ne s'appliquent que si :

(a) La personne physique a la nationalité de l'autre Etat contractant sans avoir la nationalité du premier Etat contractant; et

- (b) La personne physique a été un résident de l'autre Etat contractant pendant une période quelconque au cours des cinq années précédant immédiatement l'aliénation des parts.

Les dispositions du présent paragraphe s'appliquent également aux gains tirés de l'aliénation d'autres droits sociaux de cette société qui, pour l'imposition des gains en capital, sont soumis par la législation de cet autre Etat contractant au même régime que les gains tirés de l'aliénation des parts. »

#### Article 13

L'alinéa (a) du paragraphe (2) de l'article 15 de la convention est supprimé et remplacé par le suivant :

- « (a) Le bénéficiaire séjourne dans l'autre Etat pendant une période ou des périodes n'excédant pas au total 183 jours au cours d'une période quelconque de 12 mois; et »

#### Article 14

L'article 22 de la convention est supprimé et remplacé par le suivant :

#### « Article 22

(1) Les éléments du revenu bénéficiant effectivement à un résident d'un Etat contractant, d'où qu'ils proviennent, qui ne sont pas traités dans les articles précédents de la présente convention ne sont imposables que dans cet Etat.

(2) Les dispositions du paragraphe (1) ne s'appliquent pas aux revenus autres que les revenus provenant de biens immobiliers tels qu'ils sont visés à l'article 5, lorsque le bénéficiaire effectif de tels revenus, résident d'un Etat contractant, exerce dans l'autre Etat contractant, soit une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, soit une profession indépendante au moyen d'une base fixe qui y est située et que le droit ou le bien générateur des revenus s'y rattache effectivement. Dans ce cas, les dispositions de l'article 6 ou de l'article 14, suivant le cas, sont applicables.»

#### Article 15

Le paragraphe (b) de l'article 24 de la convention est supprimé et remplacé par le suivant :

« (b) Dans le cas de la France :

- (i) Les revenus autres que ceux visés à l'alinéa (ii) ci-dessous sont exonérés des impôts français visés au paragraphe (1) de l'article 1, lorsqu'ils sont imposables au Royaume-Uni en vertu de la convention;
- (ii) La France accorde au résident de France, qui perçoit des revenus visés aux articles 9 et 17 ayant leur source au Royaume-Uni et ayant supporté l'impôt au Royaume-Uni conformément aux dispositions desdits articles, un crédit d'impôt correspondant au montant de l'impôt payé au Royaume-Uni. Ce crédit d'impôt, qui ne peut excéder le montant de l'impôt français afférent aux revenus susvisés, est imputé sur les impôts visés à l'alinéa (b) du paragraphe (1) de l'article 1 de la présente convention, dans l'assiette desquels ces revenus sont compris;
- (iii) Nonobstant les dispositions des alinéas (i) et (ii), l'impôt français peut être calculé, sur les revenus imposables en France en vertu de la présente convention, au taux correspondant au montant global du revenu imposable selon la législation française. »

*Article 16*

L'article 25 de la convention est modifié par la suppression des actuels paragraphes (2) et (6), remplacés par les nouveaux paragraphes (2), (6) et (8) suivants :

« (2) Le terme « national » désigne :

(a) En ce qui concerne le Royaume-Uni, tout citoyen britannique ou tout sujet britannique ne possédant pas la citoyenneté d'un autre pays ou territoire du Commonwealth, à condition qu'il bénéficie d'un droit de séjour au Royaume-Uni; et toute personne morale, société de personnes, association ou autre entité constituée conformément à la législation en vigueur au Royaume-Uni;

(b) En ce qui concerne la France :

- (i) Toutes les personnes physiques ayant la nationalité française;
- (ii) Toutes les personnes morales, associations et autres entités constituées conformément à la législation en vigueur en France.

(6) Aucune disposition du présent article ne peut être considérée comme obligeant l'un des Etats contractants à accorder aux personnes physiques qui ne sont pas résidentes de cet Etat l'une des déductions personnelles ou l'un des abattements qui sont accordés, pour l'application de l'impôt, aux personnes physiques résidentes.

(8) Les cotisations versées par une personne physique qui est un résident d'un Etat contractant à un régime de pension de retraite établi dans l'autre Etat contractant ne sont pas imposables dans le premier Etat contractant à condition :

(a) Que cette personne physique ait déjà cotisé à ce régime de pension de retraite avant de devenir un résident du premier Etat; et

(b) Que ce régime de pension de retraite soit assimilé par les autorités compétentes du premier Etat à un régime de pension de retraite fiscalement agréé par cet Etat.

Dans ce cas, l'allègement d'impôt est accordé comme si le régime de pension de retraite était agréé par cet Etat et les cotisations versées par l'employeur au titre du régime de pension de retraite ne sont pas considérées comme des éléments du revenu imposable de la personne physique. »

*Article 17*

(1) Chacun des Etats contractants notifiera à l'autre l'accomplissement des procédures requises par sa législation pour la mise en vigueur du présent avenant.

(2) Celui-ci entrera en vigueur à la date de la dernière de ces notifications et il s'appliquera :

(a) Au Royaume-Uni, pour toute année d'imposition, année financière ou période d'imposition commençant le 1<sup>er</sup> avril ou après le 1<sup>er</sup> avril de l'année civile suivant immédiatement celle au cours de laquelle le présent avenant sera entré en vigueur,

(b) En France :

- (i) En ce qui concerne les impôts perçus par voie de retenue à la source, aux sommes payées ou portées en crédit à compter du 1<sup>er</sup> janvier de l'année civile suivant immédiatement celle au cours de laquelle le présent avenant sera entré en vigueur;
- (ii) En ce qui concerne les autres impôts sur le revenu, aux impôts dus au cours de toute année fiscale commençant le 1<sup>er</sup> janvier de l'année civile suivant immédiatement celle au cours de laquelle le présent avenant sera entré en vigueur.

(3) Nonobstant les dispositions du paragraphe (2) de cet article, l'article 10 du présent avenant sera appliqué aux sommes payées ou portées en crédit à compter de la plus tardive



des deux dates suivantes : le 1<sup>er</sup> janvier 1988 ou le premier jour du mois suivant la date d'entrée en vigueur du présent avenant.

*Article 18*

Le présent avenant demeurera en vigueur aussi longtemps que la convention elle-même.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont signé le présent avenant.

FAIT à Londres, le 15 octobre 1987 en double exemplaire, en langues française et anglaise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement  
de la République française :

[Signé]<sup>1</sup>

Pour le Gouvernement  
du Royaume-Uni de Grande-Bretagne  
et d'Irlande du Nord :

[Signé]<sup>2</sup>

---

<sup>1</sup> Signé par Luc de la Barre de Nanteuil.

<sup>2</sup> Signé par Lynda Chalker.

N° 10714. CONVENTION ENTRE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE ET LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE RELATIVE AUX BUREAUX DE CONTRÔLE NATIONALS JUXTAPOSÉS ET AUX GARES COMMUNES OU D'ÉCHANGE À LA FRONTIÈRE FRANCO-ALLEMANDE. SIGNÉE À PARIS LE 18 AVRIL 1958<sup>1</sup>

ECHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>2</sup> RELATIF À LA CONVENTION SUSMENTIONNÉE, CONFIRMANT L'ARRANGEMENT DU 15 SEPTEMBRE 1987 RELATIF À LA CRÉATION, AU POSTE-FRONTIÈRE DE LAUTERBOURG/NEULAUTERBURG, DE BUREAUX À CONTRÔLES NATIONALS JUXTAPOSÉS. PARIS, 22 OCTOBRE ET 21 DÉCEMBRE 1987

*Textes authentiques : français et allemand.*

*Enregistré par la France le 4 novembre 1988.*

## I

### RÉPUBLIQUE FRANÇAISE MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

Paris, le 22 octobre 1987

Le Ministère des Affaires Étrangères présente ses compliments à l'Ambassade de la République fédérale d'Allemagne et, se référant à l'article 1<sup>er</sup> paragraphe 4 de la convention du 18 avril 1958 entre la République fédérale d'Allemagne et la République française relative aux bureaux à contrôles nationaux juxtaposés et aux gares communes et d'échange à la frontière franco-allemande<sup>3</sup> et à l'échange de notes des 28 septembre<sup>4</sup> et 26 novembre 1960 relatif à l'extension de ladite convention au Land de Berlin<sup>5</sup>, a l'honneur de lui communiquer ce qui suit :

Le Gouvernement français a pris connaissance de l'arrangement relatif à la création, au poste-frontière de Lauterbourg/Neulauterburg, de bureaux à contrôles nationaux juxtaposés conclu le 15 septembre 1987 par les représentants du Ministre de l'Économie, des Finances et de la Privatisation et du Ministre de l'Intérieur de la République française, d'une part, et les représentants du Ministre fédéral des Finances et du Ministre fédéral de l'Intérieur de la République fédérale d'Allemagne, d'autre part;

Cet arrangement a la teneur suivante :

#### « Article 1

- 1) Il est érigé au poste frontière de Lauterbourg/Neulauterburg, en territoire français et en territoire allemand, des bureaux à contrôles nationaux juxtaposés.
- 2) Les contrôles de douane et de police français et allemands sont exercés dans ces bureaux.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 746, p. 289; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans l'Index cumulatif n° 13, ainsi que l'annexe A des volumes 999, 1036, 1110, 1138, 1217, 1268, 1298, 1318, 1435, 1465, 1479 et 1497.

<sup>2</sup> Entré en vigueur le 1<sup>er</sup> février 1988, soit le premier jour du deuxième mois ayant suivi la date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes.

<sup>3</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 746, p. 289.

<sup>4</sup> Devrait se lire « 29 septembre » — Should read "29 september".

<sup>5</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1318, p. 325.

*Article 2*

La zone, au sens de l'article 3 de la convention du 18 avril 1958, comprend :

*a) En territoire allemand*

- Les locaux et installations des bureaux, mis à la disposition exclusive des agents français ou à la disposition commune des agents français et allemands;
- La route, depuis la frontière commune jusqu'au croisement qui se trouve dans le prolongement immédiat, l'aire concernée, au niveau du croisement, s'étendant, au nord-est (route fédérale n° 9), jusqu'à la hauteur de la limite est du parc de stationnement des bureaux, au nord (route du Land n° 554), jusqu'à la hauteur de la façade sud de la maison d'angle et, à l'ouest (route du Land n° 545), jusqu'au débouché du chemin vicinal; les emplacements de stationnement, les trottoirs et les îlots font partie intégrante de la zone;

*b) En territoire français, la route, y compris les trottoirs, et l'aire de stationnement aménagée du côté ouest de la route sur une largeur de 10 mètres, depuis la frontière commune jusqu'à une ligne droite imaginaire coupant la route à angle droit à 37 mètres du point d'intersection nord-est de la frontière et de la route.*

*Article 3*

La Direction régionale des douanes françaises de Strasbourg et l'autorité française de police compétente, d'une part, et l'Oberfinanzdirektion Koblenz, d'autre part, règlent d'un commun accord les questions de détail.

*Article 4*

- 1) Le présent arrangement sera confirmé et mis en vigueur par l'échange de notes diplomatiques prévu à l'article premier, paragraphe 5, de la convention du 18 avril 1958.
- 2) Il pourra être dénoncé par la voie diplomatique avec un préavis de douze mois.

FAIT le 15 septembre 1987 en double exemplaire en langues française et allemande, les deux textes faisant également foi. »

Si les dispositions qui précèdent recueillent l'agrément du Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne, la présente note et celle que l'Ambassade voudra bien adresser en réponse au Ministère des Affaires Etrangères constitueront, conformément à l'article premier, paragraphe 5 de la convention du 18 avril 1958, l'accord des deux gouvernements sur la création de bureaux à contrôles nationaux juxtaposés à Lauterbourg/Neulauterburg, en territoires français et allemand.

Le Ministère propose que l'accord envisagé entre en vigueur le premier jour du deuxième mois suivant la date de la réponse de l'Ambassade.

Le Ministère saisit cette occasion pour renouveler à l'Ambassade de la République fédérale d'Allemagne les assurances de sa haute considération.

ISABELLE RENOUARD

Ambassade de la République fédérale d'Allemagne  
Paris

## II

## [GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

BOTSCHAFT DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND  
AMBASSADE DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE

Die Botschaft der Bundesrepublik Deutschland beehrt sich, unter Bezugnahme auf Artikel 1, Absatz 4 des am 18. April 1958 zwischen der Bundesrepublik Deutschland und der Französischen Republik geschlossenen Abkommens über nebeneinanderliegende nationale Grenzabfertigungsstellen und Gemeinschafts- oder Betriebswechselbahnhöfe an der deutsch-französischen Grenze und den Notenwechsel vom 28. September und 26. November 1960 über die Erstreckung des Abkommens auf das Land Berlin, den Empfang der Verbalnote des französischen Ministeriums der auswärtigen Angelegenheiten vom 22. Oktober 1987 zu bestätigen, die wie folgt lautet:

Die französische Regierung hat von der Vereinbarung über die Errichtung nebeneinanderliegender nationaler Grenzabfertigungsstellen am Grenzübergang Neulauterburg/Lauterbourg, die am 15. September 1987 von Vertretern des Staatsministers für Wirtschaft, Finanzen und Privatisierung sowie des Ministers für Inneres der Französischen Republik einerseits und von Vertretern des Bundesministers der Finanzen sowie des Bundesministers des Innern der Bundesrepublik Deutschland andererseits unterzeichnet worden ist, Kenntnis genommen.

Diese Vereinbarung hat folgenden Wortlaut:

*„Artikel 1*

- (1) Am Grenzübergang Neulauterburg/Lauterbourg werden auf deutschem und französischem Hoheitsgebiet nebeneinanderliegende nationale Grenzabfertigungsstellen errichtet.
- (2) Die deutsche und die französische Grenzabfertigung finden bei diesen Grenzabfertigungsstellen statt.

*Artikel 2*

Die Zone im Sinne des Artikels 3 des Abkommens vom 18. April 1958 umfasst

- a) auf deutschem Gebiet
  - die den französischen Bediensteten zur ausschliesslichen oder gemeinsamen Nutzung mit den deutschen Bediensteten überlassenen Räume und Anlagen der Abfertigungsstelle;
  - die Strasse von der gemeinsamen Grenze bis zum unmittelbar folgenden Kreuzungsbereich einschliesslich, und zwar in nordöstlicher Richtung (Bundesstrasse 9) bis auf Höhe der östlichen Einfassung des Parkplatzes der Abfertigungsstelle, in nördlicher Richtung (Landesstrasse 554) bis auf Höhe der südlichen Hausfront des Eckhauses und in westlicher Richtung (Landesstrasse 545) bis zur Einmündung des Feldwegs. Parkstreifen, Gehwege und Strasseninseln gehören zur Zone;
- b) auf französischem Gebiet die Strasse einschliesslich Gehwege sowie den auf der Westseite der Strasse befindlichen Parkplatz in einer Breite von 10 Metern, von der gemeinsamen Grenze bis zu einer im rechten Winkel die Strasse schneidenden gedachten Geraden in einer Entfernung von 37 Metern, gemessen vom nordöstlichen Schnittpunkt der Grenze mit der Strasse.

*Artikel 3*

Die Oberfinanzdirektion Koblenz einerseits sowie die Direction Régionale des douanes de Strasbourg und die zuständige französische Polizeibehörde andererseits legen im gegenseitigen Einvernehmen die Einzelheiten fest.

*Artikel 4*

(1) Diese Vereinbarung wird gemäss Artikel 1 Absatz 5 des Abkommens vom 18. April 1958 durch Austausch diplomatischer Noten bestätigt und in Kraft gesetzt.

(2) Die Vereinbarung kann auf diplomatischem Wege unter Einhaltung einer Frist von zwölf Monaten gekündigt werden.

GESCHEHEN am 15. September 1987 in zwei Urschriften, jede in deutscher und französischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.”

Falls sich die Regierung der Bundesrepublik Deutschland mit Vorstehendem einverstanden erklärt, bilden die Verbalnote des Ministeriums und die Antwortnote der Botschaft, gemäss Artikel 1, Absatz 5 des Abkommens vom 18. April 1958, das Übereinkommen der beiden Regierungen über die Errichtung von nebeneinanderliegenden nationalen Grenzabfertigungsstellen am Grenzübergang Neulauterburg/Lauterbourg, auf deutschem und französischem Hoheitsgebiet.

Das Ministerium schlägt vor, dass diese Vereinbarung am ersten Tag des zweiten auf das Datum der Antwortnote der Botschaft folgenden Monats in Kraft tritt.

Die Botschaft beehrt sich, dem Ministerium der auswärtigen Angelegenheiten mitzuteilen, dass die Regierung der Bundesrepublik Deutschland den Bestimmungen dieser Vereinbarung sowie dem Vorschlag des Ministeriums der auswärtigen Angelegenheiten über den Zeitpunkt ihres Inkrafttretens zustimmt.

Die Botschaft der Bundesrepublik Deutschland benutzt diese Gelegenheit, das Ministerium der auswärtigen Angelegenheiten erneut seiner ausgezeichneten Hochachtung zu versichern.

Paris, den 21. Dezember 1987

An das Ministerium der auswärtigen Angelegenheiten  
der Französischen Republik  
Paris

## AMBASSADE DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE

T.3 Hé

L'Ambassade de la République fédérale d'Allemagne, se référant à l'article 1<sup>er</sup> paragraphe 4 de la convention du 18 avril 1958 entre la République fédérale d'Allemagne et la République française relative aux bureaux à contrôles nationaux juxtaposés et aux gares communes et d'échange à la frontière franco-allemande et à l'échange de notes des 28 septembre<sup>1</sup> et 26 novembre 1960 relatif à l'extension de ladite convention au Land de Berlin, a l'honneur d'accuser réception de la note du Ministère des Affaires Etrangères en date du 22 octobre 1987 dont la teneur est la suivante :

[Voir note I]

L'Ambassade a l'honneur d'informer le Ministère des Affaires Etrangères que le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne a donné son agrément aux dispositions du présent accord ainsi qu'à la proposition du Ministère des Affaires étrangères concernant la date d'entrée en vigueur dudit accord.

L'Ambassade de la République Fédérale d'Allemagne saisit cette occasion pour renouveler au Ministère des Affaires Etrangères l'assurance de sa haute considération.

Paris le 21 décembre 1987

FRANZ-JOACHIM SCHOELLER  
Ambassadeur Extraordinaire et Plénipotentiaire

Ministère des Affaires Etrangères de la République française  
à Paris

---

<sup>1</sup> Devrait se lire « 29 septembre » — Should read "29 September".

## [TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 10714. AGREEMENT BETWEEN THE FRENCH REPUBLIC AND THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY CONCERNING ADJOINING NATIONAL FRONTIER CLEARANCE OFFICES AND JOINT OR TRANSFER RAILWAY STATIONS AT THE FRANCO-GERMAN FRONTIER. SIGNED AT PARIS ON 18 APRIL 1958<sup>1</sup>

---

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>2</sup> RELATING TO THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT, CONFIRMING THE ARRANGEMENT OF 15 SEPTEMBER 1987 CONCERNING THE ESTABLISHMENT OF ADJOINING NATIONAL FRONTIER CLEARANCE OFFICES AT THE LAUTERBOURG/NEULAUTERBURG FRONTIER. PARIS, 22 OCTOBER AND 21 DECEMBER 1987

*Authentic texts: French and German.*

*Registered by France on 4 November 1988.*

## I

FRENCH REPUBLIC  
MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

Paris, 22 October 1987

The Ministry of Foreign Affairs presents its compliments to the Embassy of the Federal Republic of Germany and has the honour, with reference to article 1, paragraph 4, of the Agreement of 18 April 1958 between the Federal Republic of Germany and the French Republic concerning adjoining national frontier clearance offices and joint or transfer railway stations at the Franco-German frontier,<sup>3</sup> and with reference to the Exchange of Notes dated 29 September and 26 November 1960 concerning the extension of the aforesaid Agreement to *Land Berlin*,<sup>4</sup> to inform the Embassy of the following:

The French Government has taken note of the arrangement concerning the establishment of adjoining national frontier clearance offices at the Lauterbourg/Neulauterburg frontier concluded on 15 September 1987 by the representatives of the Minister for Economic Affairs, Finance and Privatization and of the Minister for the Interior of the French Republic, on the one hand, and the representatives of the Federal Minister for Finance and of the Federal Minister for the Interior of the Federal Republic of Germany, on the other hand;

This arrangement is worded as follows:

*“Article 1*

“1. Adjoining national frontier clearance offices shall be established on the frontier at Lauterbourg/Neulauterburg in French territory and in German territory.

“2. French and German frontier clearance operations shall be carried out at these offices.

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 746, p. 288; for subsequent actions, see references in Cumulative Index No. 13, as well as annex A in volumes 999, 1036, 1110, 1138, 1217, 1268, 1298, 1318, 1435, 1465, 1479 and 1497.

<sup>2</sup> Came into force on 1 February 1988, i.e., the first day of the second month following the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes.

<sup>3</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 746, p. 289.

<sup>4</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1318, p. 335.

“Article 2

“The zone referred to in article 3 of the Agreement of 18 April 1958 shall include:

“(a) In German territory

- The office premises and installations available for the sole use of French officials or for the joint use of French and German officials;
- The road, from the joint frontier as far as the crossroads which comes immediately after the frontier, and the area around the crossroads extending to the north-east (Federal Highway No. 9) as far as the eastern boundary of the office parking area, to the north (*Land* Road No. 554) as far as the south side of the corner house, and to the west (*Land* Road No. 545) as far as the exit from the local road; the parking spaces, pavements and islands are an integral part of the zone;

“(b) In French territory, the road, including the pavements, and the parking area laid out on the west side of the road for a width of 10 metres, from the joint frontier as far as an imaginary straight line crossing the road at right angles 37 metres from the north-east point of intersection of the frontier and the road.

“Article 3

“Matters of detail shall be settled by mutual agreement between the French customs authority at Strasbourg and the competent French police authority, on the one hand, and the Finance Office (*Oberfinanzdirektion*) at Coblenz, on the other hand.

“Article 4

“1. This arrangement shall be confirmed and put into effect by an exchange of diplomatic notes as provided for in article 1, paragraph 5, of the Agreement of 18 April 1958.

“2. The arrangement may be denounced at 12 months’ notice through the diplomatic channel.

“DONE on 15 September 1987, in duplicate in the French and German languages, both texts being equally authentic. »

If the foregoing provisions are approved by the Government of the Federal Republic of Germany, this note and the Embassy’s reply to the Ministry of Foreign Affairs shall, in accordance with article 1, paragraph 5, of the Agreement of 18 April 1958, constitute an agreement between the two Governments concerning the establishment of adjoining national frontier clearance offices at Lauterbourg/Neulauterburg in French and German territory.

The Ministry proposes that this agreement shall enter into force on the first day of the second month following the date of the Embassy’s reply.

The Ministry takes this opportunity to convey to the Embassy of the Federal Republic of Germany the renewed assurances of its highest consideration.

ISABELLE RENOARD

Embassy of the Federal Republic of Germany  
Paris



## II

## EMBASSY OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY

T.3 Hé

The Embassy of the Federal Republic of Germany has the honour, with reference to article 1, paragraph 4, of the Agreement of 18 April 1958 between the Federal Republic of Germany and the French Republic concerning adjoining national frontier clearance offices and joint or transfer railway stations at the German-French frontier, and with reference to the Exchange of Notes dated 29 September and 26 November 1960 concerning the extension of the Agreement to *Land Berlin*, to acknowledge receipt of the note verbale from the French Ministry of Foreign Affairs of 22 October 1987, which reads as follows:

[See note I]

The Embassy has the honour to inform the Ministry of Foreign Affairs that the Government of the Federal Republic of Germany approves the provisions of this arrangement and the proposal of the Ministry of Foreign Affairs concerning the date of its entry into force.

The Embassy of the Federal Republic of Germany takes this opportunity to convey to the Ministry of Foreign Affairs the renewed assurances of its highest consideration.

Paris, 21 December 1987

FRANZ-JOACHIM SCHOELLER  
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary

Ministry of Foreign Affairs of the French Republic  
Paris

---

N° 16189. ACCORD SUR LES RELATIONS CINÉMATOGRAPHIQUES ENTRE LA FRANCE ET LA SUISSE. SIGNÉ À BERNE LE 22 JUIN 1977<sup>1</sup>

A-16189

AVENANT<sup>2</sup> RELATIF À L'ACCORD SUSMENTIONNÉ. SIGNÉ À PARIS LE 22 SEPTEMBRE 1986.

*Texte authentique : français.*

*Enregistré par la France le 4 novembre 1988.*

Le Gouvernement français et le Conseil Fédéral suisse,

Soucieux de promouvoir le développement de la coopération entre la France et la Suisse dans le domaine cinématographique par des actions concrètes en faveur d'œuvres de qualité dans le respect mutuel des identités culturelles nationales,

Sont convenus de ce qui suit :

*Article I*

1. Les projets d'œuvres cinématographiques de long métrage, admissibles au bénéfice de la coproduction aux termes de l'accord sur les relations cinématographiques entre la France et la Suisse du 22 juin 1977<sup>3</sup> (ci-après « l'Accord »), peuvent bénéficier dans les conditions définies ci-dessous d'une aide sélective dans chacun des deux Etats.

2. Ces projets d'œuvres cinématographiques doivent présenter un intérêt commun pour les deux Etats et apporter une contribution à la qualité de la production cinématographique.

3. En principe, chacun des deux Etats aide au cours de la période de l'application de l'Accord un nombre identique de projets à participation minoritaire.

Au sens de cet Avenant, un projet de coproduction majoritaire selon le droit national sera assimilé à un projet minoritaire si les deux conditions suivantes sont remplies :

— Le réalisateur est ressortissant de l'Etat à participation minoritaire

— La condition prévue dans la première phrase du présent paragraphe ne peut être remplie autrement.

4. Conformément aux articles 6 et 9 de l'Accord, un équilibre général doit être assuré entre les participations de chacun des deux pays dans les coproductions bénéficiant de l'aide sélective spécifique prévue par les dispositions du présent Avenant.

5. Le montant de l'aide attribuée chaque année à la coproduction d'œuvres cinématographiques en vertu du présent Avenant est, sous réserve des disponibilités budgétaires de chaque pays, fixé comme suit :

Pour chaque projet minoritaire français, un montant maximum de 1 000 000 francs français pour la part française et pour chaque projet minoritaire suisse de 200 000 francs suisses pour la part suisse. Cette aide ne peut être supérieure à la moitié de la part nationale totale du coproducteur minoritaire.

Pour l'ensemble des projets de coproduction, un montant minimum de 2 000 000 francs français pour la part française et de 400 000 francs suisses pour la part suisse.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1062, p. 361, et annexe A du volume 1155.

<sup>2</sup> Entré en vigueur à titre provisoire le 22 septembre 1986, date de la signature, et à titre définitif le 9 juin 1988, soit 30 jours après la date de la dernière des notifications (effectuées les 21 janvier 1987 et 10 mai 1988) par lesquelles les Parties s'étaient informées de l'accomplissement des procédures constitutionnelles requises, conformément aux paragraphes 4 et 5 de l'article II.

<sup>3</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1062, p. 361.

Les montants sont révisables par les autorités compétentes qui sont (pour la France) le Ministère de la Culture et de la Communication et (pour la Suisse) le Département Fédéral de l'Intérieur, en fonction des taux de change en vigueur au moment de l'acceptation de chaque projet.

6. Le nombre d'œuvres cinématographiques pouvant bénéficier de l'aide en vertu du présent Avenant est fixé à quatre au minimum par an.

#### Article II

1. Une commission franco-suisse examine les projets susceptibles d'être aidés en application de cet Avenant. Elle est composée de représentants désignés de la façon suivante :

Pour la partie française : trois représentants désignés par le Ministère de la Culture et de la Communication.

Pour la partie suisse : trois représentants désignés par le Département Fédéral de l'Intérieur.

La commission formule, à l'intention des autorités compétentes de chacun des deux Etats, des recommandations en vue des décisions à prendre sur une aide aux projets.

2. La partie française et la partie suisse de la commission se communiquent réciproquement leurs propositions respectives quant aux projets qui leur paraissent susceptibles de bénéficier de l'aide prévue dans cet Avenant. L'accord final sur ces propositions se fait par échange de correspondance.

3. Les décisions relatives à l'octroi de l'aide prévue par le présent Avenant sont prises par les autorités compétentes des deux pays selon les dispositions nationales en vigueur.

4. Le présent Avenant est provisoirement applicable dès sa signature.

5. Le Gouvernement de chacun des deux Etats contractants notifiera à l'autre l'accomplissement des procédures constitutionnelles requises, en ce qui le concerne, pour l'entrée en vigueur du présent Avenant. Celui-ci entrera en vigueur trente (30) jours après la date de la dernière de ces notifications.

FAIT à Paris le 22 septembre 1986, en double exemplaire.

Pour le Gouvernement  
de la République Française :

[Signé — Signed]<sup>1</sup>

Pour le Gouvernement  
de la Confédération Suisse :

[Signé — Signed]<sup>2</sup>

<sup>1</sup> Signé par Jérôme Clement — Signed by Jérôme Clement.

<sup>2</sup> Signé par Jacques Reverdin — Signed by Jacques Reverdin.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 16189. AGREEMENT ON CINEMATOGRAPHIC RELATIONS BETWEEN FRANCE AND SWITZERLAND. SIGNED AT BERN ON 22 JUNE 1977<sup>1</sup>

AGREEMENT<sup>2</sup> RELATING TO THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. SIGNED AT PARIS ON 22 SEPTEMBER 1986.

*Authentic text: French.*

*Registered by France on 4 November 1988.*

The French Government and the Swiss Federal Council,

Desiring to promote the development of cooperation between France and Switzerland in the production of films through specific action to encourage works of quality, guided by mutual respect for each country's cultural identity,

Have agreed as follows:

*Article I*

1. Full-length film projects enjoying co-production privileges under the Agreement on cinematographic relations between France and Switzerland of 22 June 1977<sup>3</sup> (hereinafter called "the Agreement") may receive selective assistance in each of the two States in accordance with the provisions set out below.

2. The films projects must be in the common interest of the two States and contribute to the quality of film production.

3. In principle, during the period of application of the Agreement, each of the two States must assist an identical number of minority participation projects.

For the purposes of this Supplement, a majority co-production project under domestic law shall be regarded as a minority participation project, if the following two conditions are met:

— The director is a national of the minority participation State;

— The condition set forth in the first sentence of this paragraph cannot be fulfilled otherwise.

4. Pursuant to articles 6 and 9 of the Agreement, a general balance must be achieved between the participation of each of the two countries in co-production projects receiving the selective assistance envisaged in the provisions of this Supplement.

5. The amount of assistance accorded annually to co-production film projects under this Supplement shall be as follows, subject to the availability of funds in each country's budget:

For each French minority project, a maximum amount of 1,000,000 French francs for the French share and, for each Swiss minority project, 200,000 Swiss francs for the Swiss share. Such assistance may not exceed one half of the total national share of the minority co-producer.

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1062, p. 361, and annex A in volume 1155.

<sup>2</sup> Came into force provisionally on 22 September 1986, the date of signature, and definitively on 9 June 1988, i.e., 30 days after the date of the last of the notifications (effected on 21 January 1987 and 10 May 1988) by which the Parties informed each other of the completion of the required constitutional procedures, in accordance with article II (4) and (5).

<sup>3</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1062, p. 361.

For all co-production projects, a minimum of 2,000,000 French francs for the French share and 400,000 Swiss francs for the Swiss share.

The amounts shall be subject to change by the competent authorities, which are (in the case of France) the Ministry of Cultural Affairs and Communications and (in the case of Switzerland) the Federal Department of the Interior, on the basis of the exchange rate prevailing when each project is accepted.

6. The minimum number of films which may receive assistance under this Supplement is set at four per year.

#### *Article II*

1. A Franco-Swiss commission shall consider projects which may receive assistance in accordance with this Supplement. It shall be composed of representatives to be designated as follows:

For the French party: three representatives to be designated by the Ministry of Cultural Affairs and Communications.

For the Swiss party: three representatives to be designated by the Federal Department of the Interior.

The commission shall formulate for the competent authorities of each of the two States recommendations on decisions to be taken on assistance to projects.

2. The French party and the Swiss party of the commission shall communicate to each other their respective proposals regarding the projects which they believe should receive the assistance envisaged in this Supplement. Final agreement on such proposals shall be reached in an exchange of correspondence.

3. Decisions on the granting of assistance provided for under this Supplement shall be taken by the competent authorities of the two countries in accordance with the domestic provisions in force.

4. This Supplement shall be provisionally applicable as soon as it has been signed.

5. The Government of each Contracting State shall notify the other of the completion of its constitutional procedures required for the entry into force of this Supplement. This Supplement shall enter into force 30 days following the date of the last such notification.

DONE in Paris on 22 September 1986, in duplicate.

For the Government  
of the French Republic:  
[JÉRÔME CLEMENT]

For the Government  
of the Swiss Confederation:  
[JACQUES REVERDIN]

No. 17119. CONVENTION ON THE PROHIBITION OF MILITARY OR ANY OTHER HOSTILE USE OF ENVIRONMENTAL MODIFICATION TECHNIQUES. ADOPTED BY THE GENERAL ASSEMBLY OF THE UNITED NATIONS ON 10 DECEMBER 1976<sup>1</sup>

N° 17119. CONVENTION SUR L'INTERDICTION D'UTILISER DES TECHNIQUES DE MODIFICATION DE L'ENVIRONNEMENT À DES FINS MILITAIRES OU TOUTES AUTRES FINS HOSTILES. ADOPTÉE PAR L'ASSEMBLÉE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES LE 10 DÉCEMBRE 1976<sup>1</sup>

---

SUCCESSION

*Notification deposited on:*

25 October 1988

ANTIGUA AND BARBUDA

(With effect from 1 November 1981, the date of the succession of State.)

*Registered ex officio on 25 October 1988.*

---

SUCCESSION

*Notification déposée le :*

25 octobre 1988

ANTIGUA-ET-BARBUDA

(Avec effet au 1<sup>er</sup> novembre 1981, date de la succession d'Etat.)

*Enregistré d'office le 25 octobre 1988.*

---



---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1108, p. 151, and annex A in volumes 1120, 1127, 1138, 1146, 1155, 1197, 1202, 1234, 1235, 1256, 1272, 1279, 1284, 1295, 1310, 1314, 1329, 1342, 1347, 1356, 1361, 1368, 1372, 1379, 1398, 1410, 1412, 1421, 1429, 1437, 1443, 1458, 1498 and 1511.

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1108, p. 151, et annexe A des volumes 1120, 1127, 1138, 1146, 1155, 1197, 1202, 1234, 1235, 1256, 1272, 1279, 1284, 1295, 1310, 1314, 1329, 1342, 1347, 1356, 1361, 1368, 1372, 1379, 1398, 1410, 1412, 1421, 1429, 1437, 1443, 1458, 1498 et 1511.

No. 20722. CONVENTION ENTRE LA FRANCE ET L'ESPAGNE RELATIVE AUX BUREAUX À CONTRÔLES NATIONAUX JUXTAPOSÉS ET AUX CONTRÔLES EN COURS DE ROUTE. SIGNÉE À MADRID LE 7 JUILLET 1965<sup>1</sup>

ECHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>2</sup> CONFIRMANT L'ARRANGEMENT DU 20 MAI 1969, CONCLU EN APPLICATION DU PARAGRAPHE 2 DE L'ARTICLE 2 ET DE L'ARTICLE 26 DE LA CONVENTION SUSMENTIONNÉE DU 7 JUILLET 1965, RELATIF À LA CRÉATION À LA JUNQUERA, EN TERRITOIRE ESPAGNOL, D'UN BUREAU À CONTRÔLES NATIONAUX JUXTAPOSÉS. MADRID, 26 ET 30 MAI 1969

*Textes authentiques : espagnol et français.*

*Enregistré par la France le 4 novembre 1988.*

I

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

MINISTERIO DE ASUNTOS EXTERIORES  
COMISIÓN DE LÍMITES

*Nota Verbal*

Núm. 605

El Ministerio de Asuntos Exteriores saluda atentamente a la Embajada de Francia, y con referencia el artículo 2º, párrafo 2º, del Convenio hispano-francés, relativo a la creación de Oficinas de Controles Nacionales Yuxtapuestos y de Controles en ruta, firmado en Madrid el 7 de julio de 1965, tiene el honor de comunicarle lo que sigue:

El Gobierno español aprueba el Acuerdo relativo a la creación en La Junquera (Barrio de Los Límites), en territorio español, de una Oficina de Controles Nacionales Yuxtapuestos sobre la carretera nacional número II, elaborado por la Comisión Mixta hispano-francesa, prevista en el artículo 26 del Convenio antes mencionado, el 20 de mayo de 1969, en los términos siguientes:

*Artículo 1*

Se crea en La Junquera (Barrio de Los Límites), en territorio español, sobre la Carretera Nacional número II, en la parte extrema de su trazado a la salida de España, una Oficina de Controles Nacionales Yuxtapuestos.

Se efectuarán en esta Oficina:

- Los controles de la policía española y la policía francesa de entrada y salida;
- Los controles por el servicio de Aduanas francés a la salida.

Estos controles se aplicarán tanto a las personas como a los equipajes y otros efectos que transporten consigo, así como a los vehículos que utilicen.

*Artículo 2*

1. La Zona prevista en el artículo 3º, párrafo 2º, del Convenio estará delimitada de conformidad con el plano<sup>3</sup> anejo al presente acuerdo y del cual es parte integrante.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1261, p. 99, et annexe A des volumes 1314, 1353, 1466 et 1498.

<sup>2</sup> Entré en vigueur le 30 mai 1969, conformément aux dispositions desdites notes.

<sup>3</sup> The French Government has indicated that the plan is not an integral part of the Agreement — Le Gouvernement français a précisé qu'en fait le plan ne faisait pas partie intégrante de l'Accord.

2. Esta Zona comprende:

El territorio español comprendido entre la frontera política y las siguientes dos líneas ideales: a) La recta perpendicular al eje de la carretera y que, pasando por el espacio comprendido entre los edificios actuales de las Comisarias de Policía española y francesa, queda a igual distancia de ambos.

b) La línea que partiendo del ángulo Sudoeste de la Muga fronteriza número 575 sigue a lo largo del borde oeste de la acera que sirve de separación entre la carretera nacional número II y el camino que, por territorio español, conduce al Barrio de Los Límites.

Las instalaciones de control (casetas y aceras correspondientes) situadas en este sector de la carretera, que están reservadas exclusivamente a los Servicios franceses.

El edificio destinado a la Comisaría del Servicio francés de Policía, en la parte del mismo situada sobre territorio español.

3. Los límites de esta Zona, marcados en el plano por líneas de color azul, están materializados:

- La frontera política por una serie de losetas empotradas en el suelo de la carretera;
- La primera de las líneas a que hace referencia el párrafo 1º del apartado 2º del presente artículo, por una serie de indicadores empotrados igualmente en el suelo de la carretera;
- La segunda de dichas líneas por el propio borde de la acera.

*Artículo 3*

Para la aplicación del artículo 4º, párrafo 1º, del Convenio, la Oficina francesa de Policía instalada en la Zona está agregada al Ayuntamiento de Le Perthus.

*Artículo 4*

El Administrador Principal de la Aduana española de Port-Bou y el Comisario Principal de Policía, Jefe Provincial de Gerona, de una parte, y

El Director Regional de Aduanas de Perpignan y el Comisario Principal de Policía, Jefe del Sector fronterizo de los Pirineos Orientales de Perpignan, de otra parte,

Fijarán, de común acuerdo, los detalles del desarrollo de las operaciones de control, dentro del límite de las disposiciones establecidas en el artículo 5º del Convenio.

Las medidas de urgencia para eliminar las dificultades que surjan a consecuencia del control serán tomadas, de común acuerdo, por los funcionarios de mayor categoría de la Policía y Aduana francesa y de los de Policía y Aduana española de servicio de la Oficina.

*Artículo 5*

Después de la puesta en vigor del presente Acuerdo, las Administraciones de los dos Estados convendrán, en el momento oportuno la aplicación de las disposiciones revistas por el artículo número 16, apartado 2º párrafo 2º del Convenio.

*Artículo 6*

El presente Acuerdo entrará en vigor después del Canje de Notas por vía diplomática.

Podrá ser denunciado por cada una de las partes, previo aviso de seis meses. La denuncia tendrá efecto desde el primer día del mes siguiente al de la expiración de dicho plazo.

Este Acuerdo sustituye al concertado por la Comisión Mixta hispano-francesa, en su reunión de 10 de noviembre de 1967 y que entró en vigor por Canje de Notas entre los Gobiernos de España y Francia el 30 de noviembre de 1968.

Si la Embajada está en condiciones de dar su beneplácito a cuanto precede, en nombre del Gobierno francés, la presente Nota y su respuesta al Ministerio constituirán, conforme el artículo 2º, párrafo 2º, del Convenio suscrito el 7 de julio de 1965, la confirmación por los



dos Gobiernos del mencionado Acuerdo que entrará en vigor en la fecha de la Nota de respuesta de esa Embajada.

El Ministerio de Asuntos Exteriores aprovecha la ocasión para renovar a la Embajada de Francia las seguridades de su alta consideración.

Madrid, 26 de mayo de 1969

[Signed — Signé]

EURRIEL RODRIGUEZ

A la Embajada de Francia

MINISTÈRE DES AFFAIRES EXTÉRIEURES  
COMMISSION DES FRONTIÈRES

*Note verbale*

Nº 605

Le Ministère des Affaires extérieures présente ses compliments à l'Ambassade de France et, se référant à l'article 2, paragraphe 2, de la Convention hispano-française relative à la création de bureaux à contrôles nationaux juxtaposés et aux contrôles en cours de route, signée à Madrid le 7 juillet 1965<sup>1</sup>, a l'honneur de lui faire savoir ce qui suit :

Le Gouvernement espagnol approuve l'Accord relatif à la création à la Junquera (quartier « Los Limites »), en territoire espagnol, sur la route nationale numéro II, d'un bureau à contrôles nationaux juxtaposés. Cet Accord, élaboré par la Commission mixte hispano-française, prévue à l'article 26 de la Convention susmentionnée, le 20 mai 1969, se lit comme suit :

[Voir note II]

Cet Accord se substitue à celui conclu par la Commission mixte franco-espagnole à sa réunion du 10 novembre 1967 et entré en vigueur par voie d'échange de notes entre les gouvernements espagnol et français le 30 novembre 1968.

Si l'Ambassade est en mesure de donner son agrément à ce qui précède, au nom du Gouvernement français, la présente note et sa réponse au Ministère constitueront, conformément au paragraphe 2 de l'article 2 de la Convention signée le 7 juillet 1965, la confirmation par les deux gouvernements de l'Accord susmentionné, lequel entrera en vigueur à la date de la note de réponse de l'Ambassade.

Le Ministère des Affaires étrangères saisit cette occasion, etc.

Madrid, le 26 mai 1969

[Signé]

EURRIEL RODRIGUEZ

Ambassade de France

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1261, p. 99.

## II

## AMBASSADE DE FRANCE

*Note verbale*

N° 710/NV

L'Ambassade de France présente ses compliments au Ministère des Affaires Extérieures et a l'honneur d'accuser réception de Sa Note Verbale n° 605 en date du 26 mai 1969, qui a pour objet l'arrangement conclu le 10 novembre 1967, relatif à la création à la Junquera (quartier de Los Limites) sur la route nationale n° II, en territoire espagnol, d'un bureau à contrôles nationaux juxtaposés de police.

Cet arrangement élaboré conformément aux dispositions des articles 2, paragraphes 2 et 26 de la Convention franco-espagnole signée le 7 juillet 1965, relative aux bureaux à contrôles nationaux juxtaposés et aux contrôles en cours de route, a la teneur suivante :

*Article 1*

Il est créé à la Junquera (Quartier de Los Limites) en territoire espagnol, sur la route nationale n° II, dans sa partie extrême à la sortie d'Espagne, un bureau à contrôles nationaux juxtaposés.

Sont effectués à ce bureau :

- Les contrôles de la police espagnole et de la police française d'entrée et de sortie;
- Les contrôles par le service des Douanes françaises à la sortie.

Ces contrôles s'appliquent aux personnes, aux bagages et autres biens qu'elles transportent ainsi qu'aux véhicules qu'elles utilisent.

*Article 2*

1° La zone prévue à l'article 3 paragraphe 2 de la Convention sera délimitée conformément au plan<sup>1</sup> annexé au présent accord et qui en fait partie intégrante.

2° Cette zone comprend :

Le territoire espagnol compris entre la frontière politique et les deux lignes idéales suivantes :

a) La droite perpendiculaire à l'axe de la route qui passent par l'espace compris entre les édifices actuels des commissariats de police espagnols et français, reste à égale distance des deux;

b) La ligne qui partant de l'angle sud-ouest de la borne frontière 575 longe le bord ouest du trottoir qui sert de séparation entre la route nationale n° II et le chemin qui, en territoire espagnol, mène au quartier de Los Limites.

Les installations de contrôle (aubettes et trottoirs correspondants) situées dans ce secteur de la route, qui sont exclusivement réservées aux services français.

L'édifice destiné au commissariat du service français de police, dans sa partie située en territoire espagnol.

3) Les limites de cette zone, indiquées sur le plan par des traits de couleur bleue, sont déterminées :

- La frontière politique, par une série de petits carreaux scellés dans le sol de la route;

<sup>1</sup> Le Gouvernement français a précisé qu'en fait le plan ne faisait pas partie intégrante de l'Accord.

- La première des lignes citées dans le 1<sup>er</sup> paragraphe du 2<sup>e</sup> alinéa, du présent article, par une série de repères scellés également dans le sol de la route.
- La seconde de ces lignes par la bordure même du trottoir.

#### *Article 3*

Pour l'application de l'article 4 § 1<sup>er</sup> de la Convention, le bureau français installé dans la zone est rattaché à la Commune du Perthus.

#### *Article 4*

L'Administrateur Principal de la Douane espagnole de Port-Bou et le Commissaire Principal de Police, Chef Provincial de Garone, d'une part, et

Le Directeur Régional des Douanes à Perpignan et le Commissaire Principal de Police, Chef du Secteur frontalier des Pyrénées-Orientales à Perpignan, d'autre part,

Fixeront d'un commun accord les détails du déroulement des opérations de contrôle, dans la limite des dispositions prévues à l'article 5 de la Convention.

Les mesures d'urgence pour l'élimination des difficultés surgissant lors du contrôle sont prises, d'un commun accord, par les agents du grade le plus élevé de la Police et de la Douane espagnoles et de la Police et de la Douane françaises en service au bureau.

#### *Article 5*

Après la mise en vigueur du présent accord, les Administrations des Etats conviendront, le moment venu, de l'application des dispositions prévues par l'article 16 alinéa 2 paragraphe 2 de la Convention.

#### *Article 6*

Le présent accord entrera en vigueur dès échanges de notes diplomatiques. Il pourra être dénoncé par chacune des parties, après préavis de 6 mois. La dénonciation prendra effet du premier jour du mois suivant la date d'échéance du préavis.

L'Ambassade de France a l'honneur de faire savoir au Ministère des Affaires Extérieures que le Gouvernement français approuve les dispositions de cet arrangement, qui se substituent ainsi à celles de l'arrangement primitif élaboré par la Commission Mixte hispano-française lors de sa réunion du 10 novembre 1967.

Dans ces conditions, la Note précitée du Ministère des Affaires Extérieures et la présente Note de l'Ambassade de France constituent, conformément à l'article 2, paragraphe 2 de la Convention du 7 juillet 1963, l'Accord entre le Gouvernement français et le Gouvernement espagnol sur la confirmation de l'arrangement du 10 novembre 1967, modifié par la présente Note, relativement à la création à La Junquera (Quartier de Los Limites) sur la route Nationale n° II en territoire espagnol, d'un bureau à contrôles nationaux juxtaposés qui entrera en vigueur le 30 mai 1969.

L'Ambassade de France saisit cette occasion pour renouveler au Ministère des Affaires Extérieures les assurances de sa haute considération.

Madrid, le 30 mai 1969

[Signé]

I. DE LAURENS CASTELET

Au Ministère des Affaires Extérieures  
Madrid

ECHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>1</sup> CONFIRMANT L'AVENANT DU 20 JUIN 1973 À L'ARRANGEMENT DU 21 MAI 1970<sup>2</sup> RELATIF À LA CRÉATION À BÉHOBIE, EN TERRITOIRE ESPAGNOL, D'UN BUREAU À CONTRÔLES NATIONAUX JUXTAPOSÉS AU DÉBOUCHÉ DU PONT INTERNATIONAL BEHOBIA-BÉHOBIE. MADRID, 5 SEPTEMBRE 1973 ET 20 AOÛT 1974

*Textes authentiques : espagnol et français.*

*Enregistré par la France le 4 novembre 1988.*

## I

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

MINISTERIO DE ASUNTOS EXTERIORES  
LÍMITES PIRINEOS

### *Nota Verbal*

Núm. 387

El Ministerio de Asuntos Exteriores saluda atentamente a la Embajada de Francia y con referencia al artículo 2º, párrafo 2º del Convenio hispano-francés relativo a la creación de oficinas de controles nacionales yuxtapuestos y controles en ruta, firmado en Madrid el 7 de julio de 1965, tiene la honra de comunicarle lo que sigue:

El Gobierno español aprueba una Adición al Acuerdo de 21 de mayo de 1970, relativa a la creación en Behobia, en territorio español, de una Oficina de Controles Nacionales Yuxtapuestos en la desembocadura del puente internacional Behobia-Behobie. Dicha Adición al precedente Acuerdo fué decidida por la Comisión hispano-francesa, prevista en el artículo 26 del repetido Convenio, en su reunión de 20 de junio de 1973 en París, en los términos siguientes:

#### *Artículo 1*

La zona prevista en el artículo 3, párrafo 2 del Convenio hispano-francés de 7 de julio de 1965 queda modificada, como se indica en el plano nº 1 a) adjunto que sustituye al anejo bajo el nº 1 al Acuerdo de 21 de mayo de 1970, por:

- a) La ampliación de la explanada en sentido lateral,
- b) La construcción de nuevos edificios para los servicios de Aduana y Policía franceses,
- c) La construcción de nuevas garitas para los servicios de Aduana y Policía franceses y españoles.

#### *Artículo 2*

Como consecuencia los párrafos 1, 2 y 3 del artículo 2 del Acuerdo de 21 de mayo de 1970, quedan modificados según sigue:

1º. La zona prevista en el artículo 3, párrafo 2 del Convenio queda delimitada como se indica en el plano<sup>3</sup> nº 1 a) anejo a la presente Adición de la que forma parte integrante.

2º. Esta zona, que está marcada de color rojo en el plano adjunto, comprende:

La sección de carretera entre la frontera y las siguientes líneas:

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 20 août 1974, date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1353, p. 419.

<sup>3</sup> The French Government has indicated that the plan is not an integral part of the Agreement — Le Gouvernement français a précisé que le plan ne faisait pas partie intégrante de l'Accord.

*Línea Oeste-Este:* situada a igual distancia de las garitas reservadas a los servicios franceses (A, B, C, D) y de las reservadas a los servicios españoles (1, 2, 3, 4, 5).

*Línea Norte-Sur:* quebrada. Perpendicular al principio a la anterior, se hace paralela durante 13,20 mts. a la fachada Este de la garita española nº 5 a una distancia de 6,35 metros de ésta última, después se curva hacia el Oeste durante 38,90 mts. y finalmente pasa a igual distancia de las garitas reservadas a los servicios franceses (E, F, G) y de las destinadas a los servicios españoles (6, 7, 8).

Las instalaciones de control (garitas), situadas en esta porción de carretera y exclusivamente reservadas a los servicios franceses (A, B, C, D, E, F, G, H).

Las aceras y los taludes hasta el río de esta sección de carretera.

Los edificios reservados exclusivamente a los servicios franceses de Aduana y Policía (I, J).

3º. Los límites de esta zona quedan materializados:

*Hacia el Oeste:* primero, en el puente, por una balaustrada metálica, después por la margen del Bidasoa y a continuación por un muro de mampostería y una verja metálica, finalmente por la cerca metálica de la zona, representado todo ello en el plano por una línea quebrada de color azul.

*Hacia el Este:* primero, en el puente, por una balaustrada metálica y a continuación por la margen del Bidasoa, representado todo ello en el plano por una línea continua de color azul.

*Hacia el Sur:* por la cerca metálica de la zona, marcada en el plano por una línea continua de color azul.

Por dos líneas blancas pintadas en la carretera y las aceras, una en medio del puente sobre el eje del río y la otra, quebrada, hacia el oeste de la zona, marcadas ambas en el plano por dos líneas azules discontinuas.

Si la Embajada está en condiciones de dar su beneplácito a cuanto antecede, en nombre del Gobierno francés, la presente Nota y su respuesta al Ministerio constituirán conforme al artículo 2º, párrafo 2º del Convenio suscrito el 7 de julio de 1965, la confirmación por los dos Gobiernos de la mencionada Adición al Acuerdo de 21 de mayo de 1970, que entrará en vigor en la fecha de la Nota de respuesta de esa Embajada.

El Ministerio de Asuntos Exteriores aprovecha la ocasión para reiterar a esa Embajada las seguridades de su alta consideración.

Madrid, 5 de septiembre de 1973

A la Embajada de Francia

MINISTÈRE DES AFFAIRES EXTÉRIEURES  
FRONTIÈRE DES PYRÉNÉES

*Note verbale*

Nº 387

Le Ministère des Affaires extérieures présente ses compliments à l'Ambassade de France et, se référant au paragraphe 2 de l'article 2 de la Convention franco-espagnole relative à la création de bureaux de contrôles nationaux juxtaposés et aux contrôles en cours de route, signée à Madrid le 7 juillet 1965<sup>1</sup>, a l'honneur de lui faire savoir ce qui suit :

Le Gouvernement espagnol approuve un Avenant à l'Arrangement du 21 mai 1970<sup>1</sup> relatif à la création à Behobie, en territoire espagnol, d'un bureau à contrôles nationaux juxtaposés au débouché du pont international Behobia-Behobie. Ledit Avenant à l'Arrangement susmentionné a été décidé par la Commission franco-espagnole, prévue à l'article 26 de ladite Convention, au cours de sa réunion du 20 juin 1973, à Paris, dans les termes suivants :

[Voir note II]

Le Ministère des Affaires extérieures saisit cette occasion pour renouveler à l'Ambassade les assurances de sa très haute considération.

Madrid, le 5 septembre 1973

Ambassade de France

## II

### *Note verbale*

N° 355/NV

L'Ambassade de France présente ses compliments au Ministère des Affaires Extérieures et a l'honneur d'accuser réception de sa note en date du 5 septembre 1973, conçue dans les termes suivants :

« Le Ministère des Affaires Extérieures présente ses compliments à l'Ambassade de France et, se référant au paragraphe 2 de l'article 2 de la Convention franco-espagnole relative à la création de bureaux à contrôles nationaux juxtaposés et aux contrôles en cours de route, signée à Madrid le 7 juillet 1965, a l'honneur de lui faire savoir ce qui suit :

Le Gouvernement espagnol approuve un Avenant à l'Arrangement du 21 mai 1970, relatif à la création à Béhobie, en territoire espagnol, d'un bureau à contrôles nationaux juxtaposés au débouché du pont international Behobia-Béhobie. Ledit Avenant à l'Arrangement susmentionné a été décidé par la Commission franco-espagnole, prévue à l'Article 26 de ladite Convention, au cours de sa réunion du 20 juin 1973, à Paris, dans les termes suivants :

### *Article 1<sup>er</sup>*

La zone prévue à l'article 3 paragraphe 2 de la Convention franco-espagnole du 7 juillet 1965 est modifiée, ainsi qu'il est indiqué sur le plan n° 1 a) ci-joint qui remplace celui qui est annexé sous le n° 1 à l'arrangement du 21 mai 1970, par :

- a) L'agrandissement de l'esplanade dans le sens de la largeur;
- b) La construction de nouveaux bâtiments pour les services de douane et de police français;
- c) La construction de nouvelles aubettes pour les services de douane et de police français et espagnols.

### *Article 2*

En conséquence, les paragraphes 1, 2 et 3 de l'article 2 de l'arrangement du 21 mai 1970 sont modifiés comme suit :

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1261, p. 99.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 1353, p. 419.

1°) La zone prévue à l'article 3, paragraphe 2 de la convention est délimitée comme il est indiqué sur le plan<sup>1</sup> n° 1 a) annexé au présent avenant dont il fait partie intégrante;

2°) Cette zone qui est indiquée en rouge sur le plan ci-joint comprend :

La section de route entre la frontière et les lignes suivantes :

*Ligne Ouest-Est* : située à égale distance des aubettes réservées aux services français (A, B, C, D) et de celles qui sont réservées aux services espagnols (1, 2, 3, 4, 5).

*Ligne Nord-Sud* : brisée. D'abord perpendiculaire à la précédente, elle devient parallèle sur 13,20 m à la façade Est de l'aubette espagnole n° 5 à une distance de 6,35 m de cette dernière, puis s'incurve vers l'Ouest sur 38,90 m, enfin passe à égale distance des aubettes réservées aux services français (E, F, G) et de celles qui sont destinées aux services espagnols (6, 7, 8).

Les installations de contrôle (aubettes) implantées sur cette portion de route et réservées exclusivement aux services français (A, B, C, D, E, F, G, H).

Les trottoirs et les talus de cette section de route jusqu'à la rivière.

Les bâtiments exclusivement réservés aux services français de douane et de police (I et J).

3°) Les limites de cette zone sont matérialisées :

*Vers l'Ouest* : tout d'abord sur le pont, par une balustrade métallique puis par la berge de la Bidassoa, ensuite par un mur de maçonnerie et un grillage métallique, enfin par la clôture métallique de la zone, le tout représenté sur le plan par une ligne brisée de couleur bleue;

*Vers l'Est* : en premier lieu sur le pont par une balustrade métallique puis par la rive de la Bidassoa, le tout représenté sur le plan par une ligne continue de couleur bleue;

*Vers le Sud* : par la clôture métallique de la zone, représentée sur le plan par une ligne continue de couleur bleue.

Par deux lignes blanches pointes sur la route et trottoirs, une au milieu du pont à l'aplomb du centre de la rivière, et l'autre brisée, vers l'ouest de la zone, toutes deux signalées sur le plan par deux lignes bleues discontinues.

Si l'Ambassade est en mesure de donner son agrément à ce qui précède, au nom du Gouvernement français, la présente Note et sa réponse au Ministère constitueront, conformément au paragraphe 2 de l'article 2 de la Convention signée le 7 juillet 1965, la confirmation par les deux Gouvernements dudit Avenant à l'Arrangement du 21 mai 1970, lequel entrera en vigueur à la date de la Note de réponse de l'Ambassade ».

L'Ambassade de France est en mesure de confirmer au Ministère des Affaires Extérieures l'accord du Gouvernement français sur ce qui précède et saisit cette occasion pour lui renouveler les assurances de sa haute considération.

Madrid, le 20 août 1974

Au Ministère des Affaires Extérieures

---

<sup>1</sup> Le Gouvernement français a précisé que le plan ne faisait pas partie intégrante de l'Accord.

## [TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 20722. CONVENTION BETWEEN FRANCE AND SPAIN RELATING TO JOINT NATIONAL CONTROL OFFICES AND INSPECTIONS IN TRANSIT. SIGNED AT MADRID ON 7 JULY 1965<sup>1</sup>

---

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>2</sup> CONFIRMING THE ARRANGEMENT OF 20 MAY 1969, CONCLUDED PURSUANT TO ARTICLES 2 (2) AND 26 OF THE ABOVE-MENTIONED CONVENTION OF 7 JULY 1965, CONCERNING THE ESTABLISHMENT AT LA JUNQUERA, IN SPANISH TERRITORY, OF A JOINT NATIONAL CONTROL OFFICE. MADRID, 26 AND 30 MAY 1969

*Authentic texts: Spanish and French.*

*Registered by France on 4 November 1988.*

## I

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS  
BOUNDARIES COMMISSION*Note verbale*

No. 605

The Ministry of Foreign Affairs presents its compliments to the Embassy of France and, with reference to article 2, paragraph 2, of the Hispano-French Convention relating to the establishment of joint national control offices and inspections in transit, signed at Madrid on 7 July 1965, has the honour to state the following:

The Spanish Government agrees to the Arrangement relating to the establishment at La Junquera (Los Límites district), in Spanish territory, of a joint national control office on national highway II, as drawn up on 20 May 1969 by the Hispano-French Joint Commission provided for in article 26 of the aforesaid Convention and reading as follows:

*Article 1*

A joint national control office shall be established at La Junquera (Los Límites district), in Spanish territory, on national highway II at the point where it terminates at the frontier.

At this office shall be carried out:

- The entry and exit inspections of the Spanish and French police;
- The exit inspections of the French customs service.

These inspections shall be carried out with respect both to persons and to the baggage and other effects which they are carrying and to the vehicles which they are using.

*Article 2*

1. The zone referred to in article 3, paragraph 2, of the Convention shall be delimited in accordance with the plan<sup>3</sup> which is annexed to this Arrangement and forms an integral part thereof.

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1261, p. 98, and annex A in volumes 1314, 1353, 1466 and 1498.

<sup>2</sup> Came into force on 30 May 1969, in accordance with the provisions of the said notes.

<sup>3</sup> The French Government has indicated that the plan is not an integral part of the Agreement.



2. This zone shall include:

The Spanish territory lying between the political frontier and the following two imaginary lines:

(a) A line perpendicular to the centre-line of the highway, passing between and equidistant from the existing buildings of the Spanish and French commissariats of police.

(b) A line running from the south-east corner of boundary mark No. 575 along the west side of the pavement separating national highway II from the road which runs through Spanish territory to the Los Límites district.

The inspection facilities (booths and corresponding pavements) situated in this section of the highway which are reserved exclusively for the French services.

The part situated in Spanish territory of the building intended for the use of the French commissariat of police.

3. The boundaries of this zone, shown on the plan by blue lines, shall be marked as follows:

- The political frontier, by a series of small slabs set in the roadway;
- The first of the lines referred to in the first part of paragraph 2 of this article, by a series of markers likewise set in the roadway;
- The second of these lines, by the edge of the pavement itself.

#### *Article 3*

For the application of article 4, paragraph 1, of the Convention, the French police office established in the zone shall be attached to the commune of Le Perthus.

#### *Article 4*

The Principal Administrator of the Spanish Customs Office at Port-Bou and the Chief Commissioner of Police, Chief of Gerona Province, on the one hand, and

The Regional Director of the Customs Office at Perpignan and the Chief Commissioner of Police, Chief of the Pyrénées Orientales Frontier Sector at Perpignan, on the other hand,

shall establish by mutual agreement the details for the conduct of inspection operations, subject to the provisions of article 5 of the Convention.

Emergency measures for the elimination of any difficulties arising at the time of inspection shall be taken, by mutual agreement, by the senior officials of the French police and customs and of the Spanish police and customs assigned to the office.

#### *Article 5*

After this Agreement takes effect, the competent authorities of the two States shall agree, at the appropriate time, on the application of the provisions of article 16, paragraph 2, second sentence, of the Convention.

#### *Article 6*

This Arrangement shall enter into force after an exchange of diplomatic notes.

It may be denounced by either of the Parties upon six months' notice. The denunciation shall take effect on the first day of the month following the date on which such notice expires.

This Arrangement shall replace the Arrangement drawn up by the Hispano-French Joint Commission at its meeting on 10 November 1967, which entered into force after an exchange of notes between the Governments of Spain and France on 30 November 1968.

If the Embassy is in the position to agree to the foregoing on behalf of the French Government, this note and the Embassy's reply addressed to the Ministry shall, in accordance with article 2, paragraph 2, of the Convention of 7 July 1965, constitute confirmation by the two Governments of the aforesaid Arrangement, which shall enter into force on the date of the Embassy's note in reply.

The Ministry of Foreign Affairs takes this opportunity, etc.

Madrid, 26 May 1969

[Signed]

EURRIEL RODRIGUEZ

The Embassy of France

## II

### EMBASSY OF FRANCE

#### *Note verbale*

No. 710/NV

The Embassy of France presents its compliments to the Ministry of Foreign Affairs and has the honour to acknowledge receipt of its note No. 605 dated 26 May 1969 concerning the Arrangement concluded on 10 November 1967 relating to the establishment of a joint national control office at La Junquera (Los Límites district) on national highway II in Spanish territory.

This Arrangement, which was drawn up in accordance with the provisions of article 2, paragraph 2, and article 26 of the Franco-Spanish Convention of 7 July 1965 relating to joint national control offices and inspections in transit, reads as follows:

[See note I]

The Embassy of France has the honour to inform the Ministry of Foreign Affairs that the French Government agrees to the provisions of this Arrangement, which therefore replace the provisions of the original Arrangement drawn up by the Joint Hispano-French Commission at its meeting on 10 November 1967.

Accordingly, the aforesaid note from the Ministry of Foreign Affairs and this note from the Embassy of France shall, in accordance with article 2, paragraph 2, of the Convention of 7 July 1965, constitute an agreement between the French Government and the Spanish Government confirming the Arrangement of 10 November 1967, as amended by this note, relating to the establishment of a joint national control office at La Junquera (Los Límites district) on national highway II in Spanish territory, which shall enter into force on 30 May 1969.

The Embassy of France takes this opportunity, etc.

Madrid, 30 May 1969

[Signed]

I. DE LAURENS CASTELET

The Ministry of Foreign Affairs  
Madrid

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>1</sup> CONFIRMING THE SUPPLEMENTARY AGREEMENT OF 20 JUNE 1973 TO THE ARRANGEMENT OF 21 MAY 1970<sup>2</sup> RELATING TO THE ESTABLISHMENT AT BEHOBIA, IN SPANISH TERRITORY, OF A JOINT NATIONAL CONTROL OFFICE AT THE EXIT OF THE BEHOBIA-BÉHOBIE INTERNATIONAL BRIDGE. MADRID, 5 SEPTEMBER 1973 AND 20 AUGUST 1974

*Authentic texts: Spanish and French.*

*Registered by France on 4 November 1988.*

## I

### MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS PYRENEES FRONTIER

#### *Note verbale*

No. 387

The Ministry of Foreign Affairs presents its compliments to the Embassy of France and, with reference to article 2, paragraph 2, of the Hispano-French Convention relating to the establishment of joint national control offices and inspections in transit, signed at Madrid on 7 July 1965,<sup>3</sup> has the honour to state the following:

The Spanish Government agrees to a Supplementary Agreement to the Arrangement of 21 May 1970<sup>4</sup> relating to the establishment at Behobia, in Spanish territory, of a joint national control office at the exit of the Behobia-Béhobie international bridge. This Supplementary Agreement to the above-mentioned Arrangement, which was drawn up by the Hispano-French Commission provided for in article 26 of the aforesaid Convention at its meeting on 20 June 1973 at Paris, reads as follows:

#### *Article 1*

The zone referred to in article 3, paragraph 2, of the Franco-Spanish Convention of 7 July 1965 shall be modified, as indicated on the attached plan No. 1 (a),<sup>5</sup> which shall replace annex 1 to the Arrangement of 21 May 1970, by:

- (a) The widening of the esplanade;
- (b) The construction of new buildings for the French customs and police services;
- (c) The construction of new inspection booths for the French and Spanish customs and police services.

#### *Article 2*

Accordingly, article 2, paragraphs 1, 2 and 3, of the Arrangement of 21 May 1970 shall be modified as follows:

1. The zone referred to in article 3, paragraph 2, of the Convention shall be delimited as indicated on plan No. 1 (a) attached to this Supplementary Agreement of which it forms an integral part.

2. This zone, which is shown in red on the attached plan, shall include:

The section of road extending between the frontier and the following lines:

<sup>1</sup> Came into force on 20 August 1974, the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes.

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1353, p. 442.

<sup>3</sup> *Ibid.*, vol. 1261, p. 99.

<sup>4</sup> *Ibid.*, vol. 1353, p. 442.

<sup>5</sup> The French Government has indicated that the plan is not an integral part of the Agreement.

*West-east line:* equidistant from the booths reserved for the French services (A, B, C, D) and those reserved for the Spanish services (1, 2, 3, 4, 5).

*North-south line:* broken. Initially perpendicular to the previous line, this line runs parallel for 13.2 metres to the east side of Spanish booth No. 5 at a distance of 6.35 metres from it. It then curves westward for 38.90 metres and finally runs between equidistance from the booths reserved for the French services (E, F, G) and from those reserved for the Spanish services (6, 7, 8).

The inspection facilities (booths) located on this section of road which are reserved exclusively for the French services (A, B, C, D, E, F, G, H).

The pavements and shoulders of this section of road as far as the river.

The buildings reserved exclusively for the French customs and police services (I, J).

3. The boundaries of this zone shall be marked:

*On the west side:* Initially, on the bridge, by a metal railing, then by the bank of the Bidasoa River and, thereafter, by a wall with metal railings on top, and finally by the zone's metal fence, all of which is shown on the plan by a broken blue line.

*On the east side:* Initially, on the bridge, by a metal railing and, thereafter, by the bank of the Bidasoa River, all of which is shown on the plan by a continuous blue line.

*On the south side:* By the zone's metal fence, shown on the plan by a continuous blue line.

By two white lines painted on the road and the pavements, one halfway across the bridge and the other, a broken line, on the west side of the zone, both shown on the plan by two broken blue lines.

If the Embassy is in a position to agree to the foregoing on behalf of the French Government, this note and the Embassy's reply addressed to the Ministry shall, in conformity with article 2, paragraph 2, of the Convention of 7 July 1965, constitute confirmation by the two Governments of the aforesaid Supplementary Agreement to the Arrangement of 21 May 1970, which shall enter into force on the date of the Embassy's note in reply.

The Ministry of Foreign Affairs takes this opportunity, etc.

Madrid, 5 September 1973

The Embassy of France

## II

### *Note verbale*

No. 355/NV

The Embassy of France presents its compliments to the Ministry of Foreign Affairs and has the honour to acknowledge receipt of its note of 5 September 1973, which reads as follows:

[*See note I*]

The Embassy of France is in a position to confirm to the Ministry of Foreign Affairs that the French Government agrees to the foregoing, and it takes this opportunity to convey to the Ministry renewed assurances of its highest consideration.

Madrid, 20 August 1974

The Ministry of Foreign Affairs

No. 22282. PROTOCOL ON THE PRIVILEGES AND IMMUNITIES OF THE INTERNATIONAL MARITIME SATELLITE ORGANIZATION (INMARSAT). CONCLUDED AT LONDON ON 1 DECEMBER 1981<sup>1</sup>

N° 22282. PROCOLE SUR LES PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DE TÉLÉCOMMUNICATIONS MARITIMES PAR SATELLITES (INMARSAT). CONCLU À LONDRES LE 1<sup>er</sup> DÉCEMBRE 1981<sup>1</sup>

RATIFICATION

*Instrument deposited with the Director-General of the International Maritime Satellite Organization on:*

14 October 1988

GREECE

(With effect from 13 November 1988.)

*Certified statement was registered by the International Maritime Satellite Organization on 28 October 1988.*

RATIFICATION

*Instrument déposé auprès du Directeur général de l'Organisation internationale de télécommunications maritimes par satellites le :*

14 octobre 1988

GRÈCE

(Avec effet au 13 novembre 1988.)

*La déclaration certifiée a été enregistrée par l'Organisation internationale de télécommunications maritimes par satellites le 28 octobre 1988.*

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1328, p. 149, and annex A in volumes 1349, 1381, 1389, 1408, 1417, 1423, 1434, 1437, 1463, 1485, 1499 and 1505.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1328, p. 149, et annexe A des volumes 1349, 1381, 1389, 1408, 1417, 1423, 1434, 1437, 1463, 1485, 1499 et 1505.

No. 23317. INTERNATIONAL TROPICAL TIMBER AGREEMENT, 1983. CONCLUDED AT GENEVA ON 18 NOVEMBER 1983<sup>1</sup>

N° 23317. ACCORD INTERNATIONAL DE 1983 SUR LES BOIS TROPICAUX. CONCLU À GENÈVE LE 18 NOVEMBRE 1983<sup>1</sup>

---

RATIFICATION

*Instrument deposited on:*

31 October 1988

GABON

(The Agreement came into force provisionally on 1 April 1985 for Gabon which, by that date, had notified its intention to apply it, in accordance with article 36.)

*Registered ex officio on 31 October 1988.*

---

RATIFICATION

*Instrument déposé le :*

31 octobre 1988

GABON

(L'Accord est entré en vigueur à titre provisoire le 1<sup>er</sup> avril 1985 pour le Gabon qui, à cette date, avait notifié son intention de l'appliquer, conformément à l'article 36.)

*Enregistré d'office le 31 octobre 1988.*

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1393, p. 67, and annex A in volumes 1394, 1397, 1399, 1401, 1404, 1408, 1411, 1417, 1419, 1421, 1422, 1423, 1426, 1427, 1429, 1457, 1463, 1491, 1492 and 1510.

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1393, p. 67, et annexe A des volumes 1394, 1397, 1399, 1401, 1404, 1408, 1411, 1417, 1419, 1421, 1422, 1423, 1426, 1427, 1429, 1457, 1463, 1491, 1492 et 1510.

No. 25811. INTERNATIONAL SUGAR AGREEMENT, 1987. CONCLUDED AT LONDON ON 11 SEPTEMBER 1987<sup>1</sup>

N° 25811. ACCORD INTERNATIONAL DE 1987 SUR LE SUCRE. CONCLU À LONDRES LE 11 SEPTEMBRE 1987<sup>1</sup>

---

RATIFICATION

*Instrument deposited on:*

31 October 1988

REPUBLIC OF KOREA

(With provisional effect from 24 March 1988.)

*Registered ex officio on 31 October 1988.*

---

---

RATIFICATION

*Instrument déposé le :*

31 octobre 1988

RÉPUBLIQUE DE CORÉE

(Avec effet à titre provisoire du 24 mars 1988.)

*Enregistré d'office le 31 octobre 1988.*

---

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1499, No. I-25811, and annex A in volumes 1499, 1504, 1505, 1506, 1507, 1509 and 1511.

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités* vol. 1499, n° I-25811, et annexe A des volumes 1499, 1504, 1505, 1506, 1507, 1509 et 1511.

No. 25822. INTERNATIONAL CONVENTION AGAINST *APARTHEID* IN SPORTS. ADOPTED BY THE GENERAL ASSEMBLY OF THE UNITED NATIONS ON 10 DECEMBER 1985<sup>1</sup>

N° 25822. CONVENTION INTERNATIONALE CONTRE L'*APARTHEID* DANS LES SPORTS. ADOPTÉE PAR L'ASSEMBLÉE GÉNÉRALE DES NATIONS UNIES LE 10 DÉCEMBRE 1985<sup>1</sup>

---

RATIFICATION

*Instrument deposited on:*

27 October 1988

ALGERIA

(With effect from 26 November 1988.)

*Registered ex officio on 27 October 1988.*

---

---

RATIFICATION

*Instrument déposé le :*

27 octobre 1988

ALGÉRIE

(Avec effet au 26 novembre 1988.)

*Enregistré d'office le 27 octobre 1988.*

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1500, No. I-25822, and annex A in volumes 1502 and 1509.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1500, n° I-25822, et annexe A des volumes 1502 et 1509.



No. 26164. VIENNA CONVENTION  
FOR THE PROTECTION OF THE  
OZONE LAYER. CONCLUDED AT  
VIENNA ON 22 MARCH 1985<sup>1</sup>

N° 26164. CONVENTION DE VIENNE  
POUR LA PROTECTION DE LA  
COUCHE D'OZONE. CONCLUE À  
VIENNE LE 22 MARS 1985<sup>1</sup>

---

ACCESSION

*Instrument deposited on:*

31 October 1988

NIGERIA

(With effect from 29 January 1989.)

*Registered ex officio on 31 October 1988.*

---

ADHÉSION

*Instrument déposé le :*

31 octobre 1988

NIGÉRIA

(Avec effet au 19 janvier 1989.)

*Enregistré d'office le 31 octobre 1988.*

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1513, No. I-26164, and annex A in volumes 1514 and 1515.

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1513, n° I-26164, et annexe A des volumes 1514 et 1515.

---

*INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION*

No. 8279. CONVENTION (No. 122) CONCERNING EMPLOYMENT POLICY, ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS FORTY-EIGHTH SESSION, GENEVA, 9 JULY 1964<sup>1</sup>

---

RATIFICATION

*Instrument registered with the Director-General of the International Labour Office on:*

14 September 1988

GUATEMALA

(With effect from 14 September 1989.)

---

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 569, p. 65; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 8 to 14, as well as annex A in volumes 958, 960, 972, 976, 996, 1003, 1010, 1015, 1031, 1035, 1041, 1050, 1055, 1066, 1106, 1111, 1138, 1147, 1196, 1216, 1256, 1275, 1291, 1363, 1417 and 1434.

---

*ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL*

N° 8279. CONVENTION (N° 122) CONCERNANT LA POLITIQUE DE L'EMPLOI, ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA QUARANTE-HUITIÈME SESSION, GENÈVE, 9 JUILLET 1964<sup>1</sup>

---

**RATIFICATION**

*Instrument enregistré auprès du Directeur général du Bureau international du Travail le :*

14 septembre 1988

GUATEMALA

(Avec effet au 14 septembre 1989.)

---

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 569, p. 65; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 8 à 14, ainsi que l'annexe A des volumes 958, 960, 972, 976, 996, 1003, 1010, 1015, 1031, 1035, 1041, 1050, 1055, 1066, 1106, 1111, 1138, 1147, 1196, 1216, 1256, 1275, 1291, 1363, 1417 et 1434.

No. 17906. CONVENTION (No. 148) CONCERNING THE PROTECTION OF WORKERS AGAINST OCCUPATIONAL HAZARDS IN THE WORKING ENVIRONMENT DUE TO AIR POLLUTION, NOISE AND VIBRATION. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS SIXTY-THIRD SESSION, GENEVA, 20 JUNE 1977<sup>1</sup>

---

No. 22345. CONVENTION (No. 155) CONCERNING OCCUPATIONAL SAFETY AND HEALTH AND THE WORKING ENVIRONMENT. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS SIXTY-SEVENTH SESSION, GENEVA, 22 JUNE 1981<sup>2</sup>

---

No. 25799. CONVENTION (No. 161) CONCERNING OCCUPATIONAL HEALTH SERVICES. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS SEVENTY-FIRST SESSION, GENEVA, 26 JUNE 1985<sup>3</sup>

---

#### RATIFICATIONS

*Instruments registered with the Director-General of the International Labour Office on:*

5 September 1988

URUGUAY

(With effect from 5 September 1989.)

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1141, p. 106, and annex A in volumes 1145, 1147, 1153, 1172, 1182, 1197, 1198, 1211, 1216, 1236, 1242, 1263, 1284, 1317, 1348, 1391, 1397, 1405, 1428, 1492, 1505, 1509 and 1512.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 1331, p. 279, and annex A in volumes 1351, 1363, 1397, 1401, 1409 and 1492.

<sup>3</sup> *Ibid.*, vol. 1498, No. I-25799, and annex A in volume 1505.

N° 17906. CONVENTION (N° 148) CONCERNANT LA PROTECTION DES TRAVAILLEURS CONTRE LES RISQUES PROFESSIONNELS DUS À LA POLLUTION DE L'AIR, AU BRUIT ET AUX VIBRATIONS SUR LES LIEUX DE TRAVAIL. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA SOIXANTE-TROISIÈME SESSION, GENÈVE, 20 JUIN 1977<sup>1</sup>

---

N° 22345. CONVENTION (N° 155) CONCERNANT LA SÉCURITÉ, LA SANTÉ DES TRAVAILLEURS ET LE MILIEU DE TRAVAIL. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA SOIXANTE-SEPTIÈME SESSION, GENÈVE, 22 JUIN 1981<sup>2</sup>

---

No. 25799. CONVENTION (N° 161) CONCERNANT LES SERVICES DE SANTÉ AU TRAVAIL. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA SOIXANTE ET ONZIÈME SESSION, GENÈVE, 26 JUIN 1985<sup>3</sup>

---

#### RATIFICATIONS

*Instruments enregistrés auprès du Directeur général du Bureau international du Travail*  
le :

5 septembre 1988

URUGUAY

(Avec effet au 5 septembre 1989.)

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1141, p. 107, et annexe A des volumes 1145, 1147, 1153, 1172, 1182, 1197, 1198, 1211, 1216, 1236, 1242, 1263, 1284, 1317, 1348, 1391, 1397, 1405, 1428, 1492, 1505, 1509 et 1512.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 1331, p. 279, et annexe A des volumes 1351, 1363, 1397, 1401, 1409 et 1492.

<sup>3</sup> *Ibid.*, vol. 1498, n° I-25799, et annexe A du volume 1505.

No. 25944. CONVENTION (No. 160) CONCERNING LABOUR STATISTICS. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS SEVENTY-FIRST SESSION, GENEVA, 25 JUNE 1985<sup>1</sup>

---

#### TERRITORIAL EXCLUSION

*Declaration registered with the Director-General of the International Labour Office on:*

16 September 1988

UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND

(The Convention is not applicable to the British Virgin Islands.)

*Certified statements were registered by the International Labour Organisation on 25 October 1988.*

---

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1505, No. I-25944, and annex A in volumes 1509 and 1512.

N° 25944. CONVENTION (N° 160) CONCERNANT LES STATISTIQUES DU TRAVAIL. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA SOIXANTE ET ONZIÈME SESSION, GENÈVE, 25 JUIN 1985<sup>1</sup>

---

#### EXCLUSION TERRITORIALE

*Déclaration enregistrée auprès du Directeur général du Bureau international du Travail le :*

16 septembre 1988

ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD

(La Convention ne s'applique pas aux îles Vierges britanniques.)

*Les déclarations certifiées ont été enregistrées par l'Organisation internationale du Travail le 25 octobre 1988.*

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1505, n° I-25944, et annexe A des volumes 1509 et 1512.





**ANNEX C**

*Ratifications, accessions, etc.,  
concerning treaties and international agreements  
registered  
with the Secretariat of the League of Nations*

---

**ANNEXE C**

*Ratifications, adhésions, etc.,  
concernant des traités et accords internationaux  
enregistrés  
au Secrétariat de la Société des Nations*

## ANNEX C

---

No. 171. CONVENTION AND STATUTE ON FREEDOM OF TRANSIT. BARCELONA, APRIL 20, 1921<sup>1</sup>

---

No. 172. CONVENTION AND STATUTE ON THE REGIME OF NAVIGABLE WATERWAYS OF INTERNATIONAL CONCERN. BARCELONA, APRIL 20, 1921<sup>2</sup>

---

No. 173. ADDITIONAL PROTOCOL TO THE CONVENTION ON THE REGIME OF NAVIGABLE WATERWAYS OF INTERNATIONAL CONCERN. BARCELONA, APRIL 20, 1921<sup>3</sup>

---

No. 174. DECLARATION RECOGNISING THE RIGHT TO A FLAG OF STATES HAVING NO SEA-COAST. BARCELONA, APRIL 20, 1921<sup>4</sup>

---

## SUCCESSIONS

*Notifications deposited on:*

25 October 1988

ANTIGUA AND BARBUDA

(With effect from 1 November 1981, the date of the succession of State.)

*Registered by the Secretariat on 25 October 1988.*

---

---

<sup>1</sup> League of Nations, *Treaty Series*, vol. VII, p. 11; for subsequent actions published in the League of Nations *Treaty Series*, see references in General Indexes Nos. 1 to 4 and 6, and for those published in the United Nations *Treaty Series*, see annex C in volumes 254, 525, 562, 571, 609, 683, 700, 772, 817 and 896.

<sup>2</sup> *Ibid.*, p. 35; for subsequent actions published in the League of Nations *Treaty Series*, see references in General Indexes Nos. 1 to 4 and 6, and for those published in the United Nations *Treaty Series*, see annex C in volumes 230, 562, 609, 752, 772, 817, 843 and 1249.

<sup>3</sup> *Ibid.*, p. 65; for subsequent actions published in the League of Nations *Treaty Series*, see references in General Indexes Nos. 1 to 4 and 6, and for those published in the United Nations *Treaty Series*, see annex C in volumes 562, 609, 817, 843 and 1249.

<sup>4</sup> *Ibid.*, p. 73; for subsequent actions published in the League of Nations *Treaty Series*, see references in General Indexes Nos. 1 to 7, and for those published in the United Nations *Treaty Series*, see references in Cumulative Indexes Nos. 7, 8, 10, and 12 to 15, as well as annex C in volumes 997, 1009, 1025 and 1249.

## ANNEXE C

---

N° 171. CONVENTION ET STATUT SUR LA LIBERTÉ DU TRANSIT. BARCELONE, LE 20 AVRIL 1921<sup>1</sup>

---

N° 172. CONVENTION ET STATUT SUR LE RÉGIME DES VOIES NAVIGABLES D'INTÉRÊT INTERNATIONAL. BARCELONE, LE 20 AVRIL 1921<sup>2</sup>

---

N° 173. PROTOCOLE ADDITIONNEL À LA CONVENTION SUR LE RÉGIME DES VOIES NAVIGABLES D'INTÉRÊT INTERNATIONAL. BARCELONE, LE 20 AVRIL 1921<sup>3</sup>

---

N° 174. DÉCLARATION PORTANT RECONNAISSANCE DU DROIT AU PAVILLON DES ÉTATS DÉPOURVUS DE LITTORAL MARITIME. BARCELONE, LE 20 AVRIL 1921<sup>4</sup>

---

## SUCCESSIONS

*Notifications déposées le :*

25 octobre 1988

ANTIGUA-ET-BARBUDA

(Avec effet au 1<sup>er</sup> novembre 1981, date de la succession d'Etat.)

*Enregistrées par le Secrétariat le 25 octobre 1988.*

---

<sup>1</sup> Société des Nations, *Recueil des Traités*, vol. VII, p. 11; pour les faits ultérieurs publiés dans le *Recueil des Traités* de la Société des Nations, voir les références données dans les Index généraux nos 1 à 4 et 6, et pour ceux publiés dans le *Recueil des Traités* des Nations Unies, voir l'annexe C des volumes 254, 525, 562, 571, 609, 683, 700, 772, 817 et 896.

<sup>2</sup> *Ibid.*, p. 35; pour les faits ultérieurs publiés dans le *Recueil des Traités* de la Société des Nations, voir les références données dans les Index généraux nos 1 à 4 et 6, et pour ceux publiés dans le *Recueil des Traités* des Nations Unies, voir l'annexe C des volumes 230, 562, 609, 752, 772, 817, 843 et 1249.

<sup>3</sup> *Ibid.*, p. 65; pour les faits ultérieurs publiés dans le *Recueil des Traités* de la Société des Nations, voir les références données dans les Index généraux nos 1 à 4 et 6, et pour ceux publiés dans le *Recueil des Traités* des Nations Unies, voir l'annexe C des volumes 562, 609, 817, 843 et 1249.

<sup>4</sup> *Ibid.*, p. 73; pour les faits ultérieurs publiés dans le *Recueil des Traités* de la Société des Nations, voir les références données dans les Index généraux nos 1 à 7, et pour ceux publiés dans le *Recueil des Traités* des Nations Unies, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 7, 8, 10, et 12 à 15, ainsi que l'annexe C des volumes 997, 1009, 1025 et 1249.

No. 678. PROTOCOL ON ARBITRATION CLAUSES, SIGNED AT GENEVA, SEPTEMBER 24, 1923<sup>1</sup>

N° 678. PROTOCOLE RELATIF AUX CLAUSES D'ARBITRAGE, SIGNÉ À GENÈVE LE 24 SEPTEMBRE 1923<sup>1</sup>

No. 1414. SLAVERY CONVENTION. SIGNED AT GENEVA, SEPTEMBER 25, 1926<sup>2</sup>

N° 1414. CONVENTION RELATIVE À L'ESCLAVAGE. SIGNÉE À GENÈVE, LE 25 SEPTEMBRE 1926<sup>2</sup>

#### SUCCESSIONS

*Notifications deposited on:*

25 October 1988

ANTIGUA AND BARBUDA

(With effect from 1 November 1981, the date of the succession of State.)

*Registered by the Secretariat on 25 October 1988.*

#### SUCCESSIONS

*Notifications déposées le :*

25 octobre 1988

ANTIGUA-ET-BARBUDA

(Avec effet au 1<sup>er</sup> novembre 1981, date de la succession d'Etat.)

*Enregistrées par le Secrétariat le 25 octobre 1988.*

<sup>1</sup> League of Nations, *Treaty Series*, vol. XXVII, p. 157; for subsequent actions published in the League of Nations *Treaty Series*, see references in General Indexes Nos. 1 to 5 and 7 to 9, and for those published in the United Nations *Treaty Series*, see references in Cumulative Indexes 2 to 4, 7, 8, 10 and 15, as well as annex C in volumes 993, 1006, 1035 and 1138.

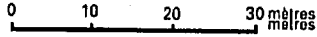
<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. LX, p. 253; for subsequent actions published in the League of Nations *Treaty Series*, see references in General Indexes Nos. 3 to 9, and for those published in the United Nations *Treaty Series*, see references in Cumulative Indexes Nos. 3, 5, 6, and 13 to 15, as well as annex C in volumes 997, 1008, 1009, 1017, 1146, 1249, 1256, 1334, 1338, 1388 and 1427.

<sup>1</sup> Société des Nations, *Recueil des Traités*, vol. XXVII, p. 157; pour les faits ultérieurs publiés dans le *Recueil des Traités* de la Société des Nations, voir les références données dans les Index généraux nos 1 à 5 et 7 à 9, et pour ceux publiés dans le *Recueil des Traités* des Nations Unies, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 2 à 4, 7, 8, 10 et 15, ainsi que l'annexe C des volumes 993, 1006, 1035 et 1138.

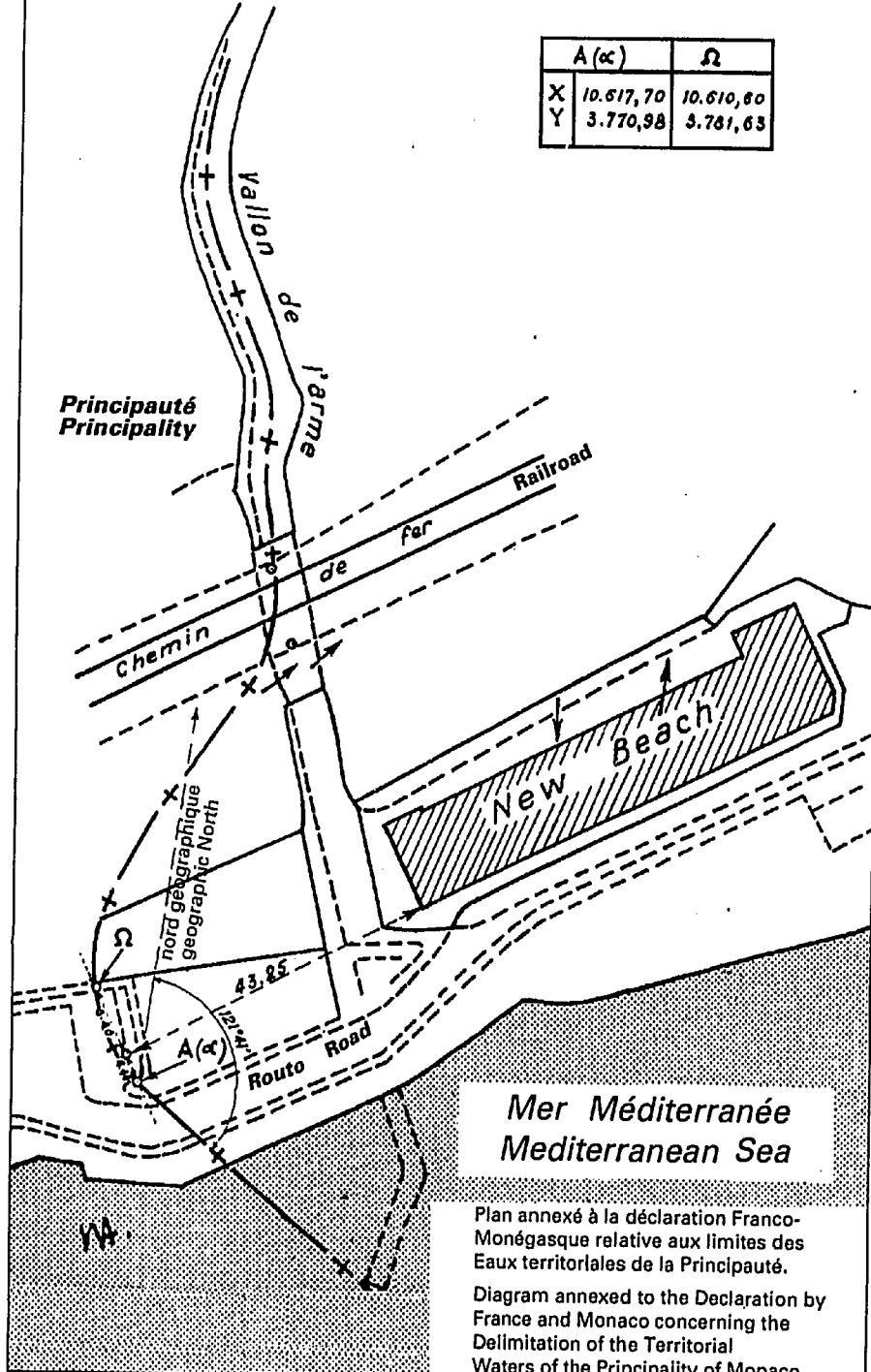
<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. LX, p. 253; pour les faits ultérieurs publiés dans le *Recueil des Traités* de la Société des Nations, voir les références données dans les Index généraux nos 3 à 9, et pour ceux publiés dans le *Recueil des Traités* des Nations Unies, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 3, 5, 6, et 13 à 15, ainsi que l'annexe C des volumes 997, 1008, 1009, 1017, 1146, 1249, 1256, 1334, 1338, 1388 et 1427.

**Frontière Est  
Eastern Boundary**

*Feuille renouvelée pour 1960.  
Reissued for 1960.*



	A(α)	Ω
X	10.617,70	10.610,60
Y	3.770,98	3.781,63

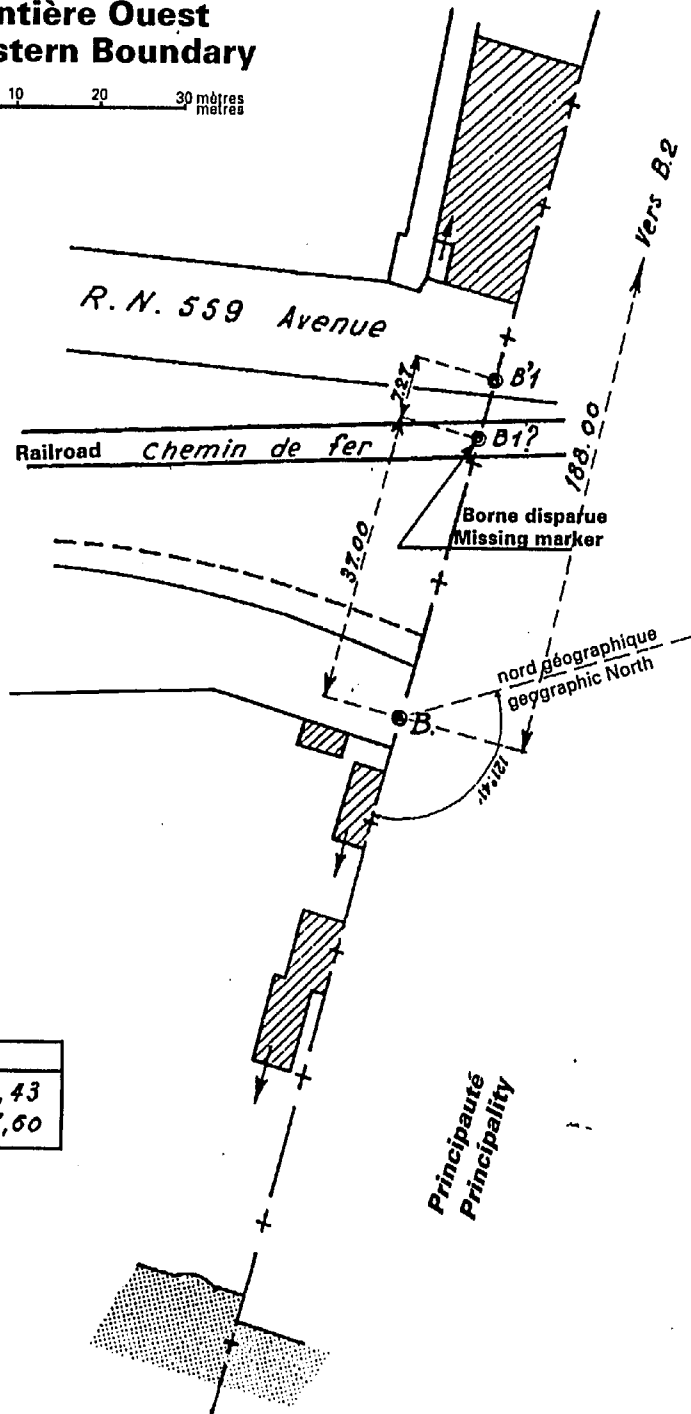
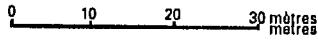


**Mer Méditerranée  
Mediterranean Sea**

Plan annexé à la déclaration Franco-Monégasque relative aux limites des Eaux territoriales de la Principauté.  
Diagram annexed to the Declaration by France and Monaco concerning the Delimitation of the Territorial Waters of the Principality of Monaco.



# Frontière Ouest Western Boundary



B.	
X	8.675,43
Y	1.257,60

WA.

